

PROPIEDAD
ESCUELA NORMAL DEL ESTADO
S. L. P.

No. Ord. 4608
CLASIF. 1-2
ADQUIS. 1908
FECHA
PROCED.

844-2001

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES, 6 GRAMATICA COMPLETA,

DIVIDIDA EN TRES PARTES.

Trata la primera de la Pronunciacion y de la Ortografia; la segunda de la Analogia y Valor de las voces; y la tercera de la Construccion y Sintaxis.

CON UN SUPLEMENTO,

Que contiene una nomenclatura muy amplia; las frases mas precisas para romper en una conversacion; un tratado de la propiedad de las voces; y algunas observaciones sobre el arte de traducir, etc. Sacado todo de los mejores maestros, como WAILLY, DUMARSAIS, PORT-ROYAL, FROMANT, CONDILLAC, etc.

POR DON PEDRO NICOLAS CHANTREAU.

NUEVA EDICION REVISTA Y CORREGIDA,

POR G. HAMONIERE,

Autor de la Nueva Guia de la Conversacion, del Nuevo Diccionario de faltriquera frances y español, etc.

PARIS,

IMPRENTA DE PILLET AINÉ, CALLE DE GR.-AUGUSTINS, 7.

1839.

PROLOGO.

LA lengua francesa, hoy tan universal en las cortes, es parte de la buena educacion de la juventud, del estudio de los literatos, y de la curiosidad de las demas gentes, siendo muy útil para cualquiera carrera que se emprenda, y adorno y gala en los que no se dedicaren á ninguna.

La esperiencia que he adquirido en la profesion de maestro de frances, que estoy ejercitando algunos años ha, y las buenas gramáticas con que he procurado instruirme, me han dado sobre el mecanismo gramatical suficientes nociones para formar una Gramática completa, que pueda facilitar y vencer las dificultades naturales, ó de opinion, que puedan tener los sugetos que por medio de ella se dedicaren al estudio de este idioma.

Pero ántes de entrar en el por menor de mi empeño, debo reparar dos cosas; 1º que para pasar al estudio de una segunda lengua, mucho convendria el estar ántes enterado de los principios de la materna: *Los que hubiesen de emprender carrera literaria, necesitan de saber la lingua latina* (dice el Prólogo de la Gramática de la Real Academia Española, pág. 4), *y lo conseguirian con mayor facilidad, llevando ya sabidos por su gramática propia los principios que son comunes á todas las lenguas.* Este dictámen, muy adecuado á los procederes de la naturaleza, es el mismo que tiene adoptado, de algunos años á esta parte, la Universidad de Paris, haciendo principiar los estudios por el de la lengua francesa. En efecto, los que aprendan el frances por mi Gramática conocerán bien presto la utilidad de este sistema de estudio, y notarán la falta que hace el no haber estudiado primeramente los principios de su lengua, cuando vean que para suplir este defecto, he sacado todas las definiciones de los principios comunes á todas las lenguas, de la misma Gramática de la Real Academia Española; trabajo que

fuera escusado, si se practicase el sistema arriba citado; porque la única tarea de una Gramática escrita para la enseñanza de que segunda lengua, debería ser el mero análisis de las diferencias una se encontraren en el idioma materno, y el que se tratare de aprender; y no la enfadosa esplicacion de los elementos comunes á todas las lenguas, muy molesta para las personas de cierta edad.

2º Que muchos por preocupacion ó pereza se figuran grandes dificultades en el estudio de la lengua francesa, como son las que suelen formarse de la diferencia notable que hay en la pronunciacion de las voces, y el modo de escribirlas; las que la paciencia y buen arte del maestro, con un poco de atencion de parte del discípulo, puede remediar en pocas lecciones, pues que todo consiste en decir y saber que *eau* hace *o*, y que *ou* hace *u* española, etc.

Estas dificultades provienen de que los Franceses en el modo de escribir han conservado siempre el uso primitivo de escribir las voces con atencion á su etimología, sin hacerse cargo de las innovaciones que introducía en el hablar una pronunciacion mas perfecta; la que, sin atender á la etimología, solo miraba á producir sonidos mas suaves.

Muchos Franceses han clamado en vano contra dicha irregularidad (casi comun á todos los idiomas modernos, excepto el castellano), y han dado medios para remediarla; pero siempre ha prevalecido el uso ya introducido.

La mayor y efectiva dificultad que hay en el frances, ó cualquier idioma extraño, que muchas veces no puede vencer la aplicacion del discípulo y el arte del maestro, es el acento que se llama *nacional*; consiste en que cada nacion tiene su peculiar modulacion en el modo de pronunciar, á cuyo mecanismo se conforman los órganos, resistiéndose despues á otro rumbo, á pesar del imperio que nuestra voluntad parece ejercitar sobre nuestros sentidos. De esta modulacion peculiar nace la dificultad, muchas veces insuperable, que tiene un Español en pronunciar ciertas letras francesas, como la *j* ó *g* suave, y el *ch*; y nosotros la *j* española, ó *g* fuerte, etc.

No siendo mi intento el perder tiempo y papel en criticar á los demas gramáticos, sino el salir mejor con mi empeño, ofrezco al público una *Gramática completa*; que sin socorro de otro libro, bastará para imponer á uno en los elementos de la lengua francesa, y será útil, no solamente al que emprendiere estudiar este idioma, sino tambien al que lo tenga ya estudiado; siendo dicha obra una especie de depósito donde en la ocasion encontrará esplicados y apurados todos los asuntos y dificultades en que puedan caer dudas ó discusiones.

Un análisis breve de mi trabajo puede demostrar si la obra que doy á luz merece la aceptacion del público, y la preferencia sobre las demas artes, por ser mas completa; lo que se puede comprobar con el plan figurado de todas las partes que debe tener una gramática.

En atencion á dicho plan, y siendo el objeto único de la Gramática la esplicacion del valor de las voces pronunciadas, escritas, y puestas en oraciones ó cláusulas, he dividido esta en tres partes. En la primera se trata de la pronunciacion y ortografía; en la segunda de la analogía y valor de las voces; y en la tercera de la sintáxis, etc.

Si las muchas y nuevas reglas que he introducido en mi Gramática causan novedad y encuentran oposicion, es porque en el estudio de las lenguas, como en el de las demas ciencias, la fuerza de la preocupacion se resiste á toda novedad, aun cuando concurra esta al mayor adelantamiento; y aquella resistencia es tanto mas difícil de vencer, cuanto se cree la preocupacion mas capaz de juzgar sin reflexion los motivos, no dejando regir á la sana y desapasionada razon, que nunca se decide, sino despues de un imparcial examen y meditacion muy profunda.

En atencion á este último modo de determinarse á elegir, me opongo enteramente en muchas partes de esta obra, á los que han escrito gramáticas francesas en español; y me veo precisado á guiarme por *Wailly*, *Dumarsais*, *Valart*, *Fromant*, etc., en los asuntos en que cabe duda ú omision; y en otras me refiero literalmente á *Nuñez* ó *Galmaces*, cuando las reglas que dan son claras y seguras.

Todo lo escrito en mi Gramática sobre la ortografía es nuevo, y dividido en *Ortografía Gramatical* y *Ortografía de uso*; lo que hasta ahora ningun escritor habia hecho: y he procurado, lo más que he podido, conciliar las reglas de la lengua pronunciada con las de la escrita; y creo que este artículo no puede dejar de ser útil aun para los Franceses que lo consultaren, porque en ninguna gramática se hallará tan completo.

El Suplemento que sigue á mi Gramática es mayor que ella, y contiene todo lo que puede conducir á hacer hablar en breve tiempo el discípulo ya enterado de las reglas de la gramática: incluyendo, 1º una nomenclatura de voces mas usuales; 2º una recopilacion de las frases cortas y mas familiares que se practican y ofrecen cada día en una conversacion; 3º un tratado de la propiedad de las voces que debajo de un mismo significado castellano tienen dos en frances con diferente sentido ó uso, como *noche*, que significa en frances *nuit* y *soir*: nuevo, *nouveau* y *neuf*: dolor, *douleur* y *mal*: desterrar, *exiler* y *bannir*: obra, *ouvrage* y *œuvre*: parte, *part* y *partie*, etc.; ó al contrario con un significado frances, y dos ó mas en castellano, como *gage*, prenda y salario: *voler*, volar y robar: *question*, cuestion y pregunta, etc. Esta parte del Suplemento es tanto mas importante, cuanto es indispensable para llegar á hablar sin error: porque ni las reglas de la gramática, ni los diccionarios enseñan el propio empleo de las voces.

No me he contentado con explicar solamente la sinonimia de las voces, sino tambien he entrado muy por estenso en el por menor de sus acepciones, con el objeto de apartar del modo de hablar de mis discípulos todo hispanismo; á lo cual los maestros no se han aplicado. Ningun gramático indica el modo de suplir estas frases castellanas que á cada instante se ofrecen en la conversacion. ¿Qué sucede? el principiante que en si tiene ya conceptuado en castellano lo que quiere espresar en frances, sigue en la repentina traduccion que hace, lo genial de su lengua: y cuando este no conviene con el frances, proruppe en disparates, aunque tenga muy estudiadas las reglas de la gramática: v. g. Uno quiso decir que *El excelentísimo señor conde de Aranda*

hacia mucho papel en Paris; como en ninguna parte habia encontrado el equivalente de esta frase, construyó literalmente, y dijo: *M. le comte de Aranda fait beaucoup de papier à Paris*; lo que significa en frances que su excelencia fabrica una gran porcion de papel en Paris. A cuantos he oido decir, *êtes-vous bon?* para traducir, ¿está Vmd. bueno?

Veó sin embargo que en estas impropiedades están observadas las reglas gramaticales; de lo cual infiero que ellas solas no bastan para hablar bien, y que es menester aun valerse del uso para conocer estos modos de hablar peculiares de cada idioma. El único medio de adquirir este conocimiento, es el estudio de las acepciones de las voces, lo que he tratado ampliamente en el Suplemento de esta obra; el que se concluye con algunas observaciones sobre la traduccion.

El verdadero y solo modo de imponer á uno en el arte de traducir, es la esposicion de algunas buenas traducciones con su testo al lado, donde pueda ver practicadas y anotadas unas reglas, cuya sola teórica no bastaria ni haria la misma impresion.

He formado una lista de los términos usados por los gramáticos para la esplicacion de sus reglas; las definiciones de los unos van colocadas á la cabeza de sus respectivos capítulos, y quedan incluidas en dicha lista las de los demas: el motivo de esta division ha sido apartar de la vista del lector instruido algunas definiciones prolixas, como las de los tiempos de los verbos, etc., y formar en la referida lista una especie de depósito donde pueda acudir el que las ignorase.

Por medio de la tabla de las materias tratadas en esta obra, que incluye hasta las mínimas menudencias de ellas, he procurado que esta Gramática pueda ser una especie de Diccionario, donde se encuentren á la mano, y sin estudio, esplicadas las reglas y dificultades de la lengua francesa, etc.

GRAMATICA COMPLETA,

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES, ETC.

PARTE PRIMERA.

PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA.

CAPITULO PRIMERO.

De la Pronunciacion.

Si la lengua francesa arreglara su pronunciacion por su ortografía, y esta por su pronunciacion (como sucede á la castellana), no seria menester sino tratar de una de estas dos cosas, para dar idea perfecta de ámbas. Pero en frances cada una camina por diferente rumbo, pronunciándose de un modo, y escribiendo de otro; de cuya discrepancia nacen reglas diferentes que requieren una esplicacion distinta: por lo cual trataré en este capitulo de la pronunciacion, y en el siguiente de la ortografía.

ARTICULO PRIMERO.

Del Alfabeto, y Letras en general.

El Alfabeto es el mismo en ámbas lenguas, excepto que el español tiene la *ll* y *ñ* mas que el frances.

En ámbos idiomas se dividen las letras en vocales y consonantes. Vocal es la letra que por sí sola puede pronunciarse, y formar un sonido perfecto y único, como: *a, e, i, o, u*.

Consonante es la letra que no puede manifestar su sonido por sí sola, y á la cual es menester juntar el de alguna vocal, como en *b, p, f, m*, etc., donde se manifiesta el sonido de *e*, pronunciando *be, pe, efe, eme*, etc. Tal es el modo de deletrear en castellano, que es muy opuesto á el del frances, como se demuestra en el artículo siguiente.

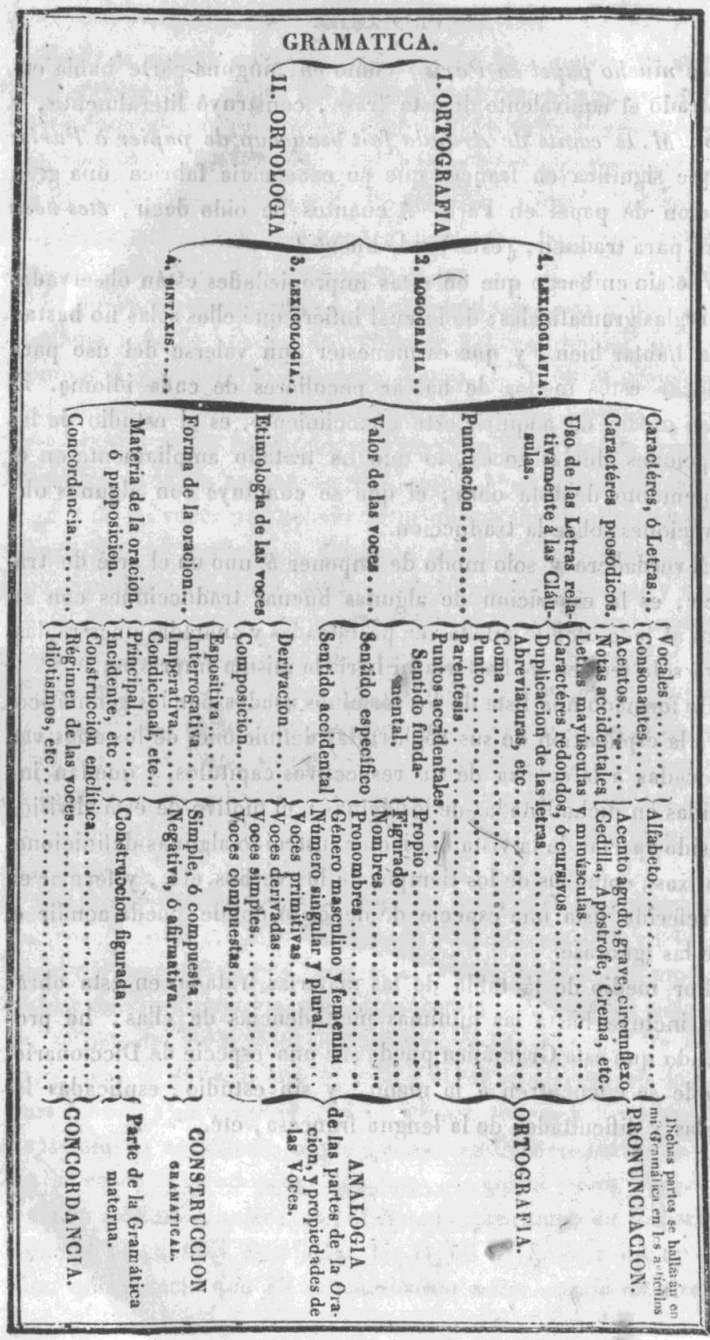
ARTICULO II.

Modo de deletrear en frances, para conseguir una buena pronunciacion.

Aviso á los Señores Maestros.

El Maestro, para dar á sus discípulos una buena pronunciacion, debe observar que el modo de deletrear del castellano, no solamente es poco analógico á la pronunciacion francesa, sino que le es contrario; en cuya consecuencia debe seguir el que prescribe *Port-Royal*, y demas Gramáticas francesas, consistiendo en hacer pronunciar las consonantes unidas á la *e muda*, sonido que

PLAN FIGURADO DE TODAS LAS PARTES DE LA GRAMATICA.



Algunas partes se hallarán en mi Gramática en la aritmética.

debe oírse de la viva voz del Maestro, y no es otro sino el que suena (algo ménos fuerte) en *feu*, *peu*, etc.

Cartilla para deletrear en frances, haciendo la e muda.

Be, Ce, Che, De [Fe, Phe, Ge, Je (1)], Gue, Gne (2), He, Ke, Le, Me, Ne, Pe, Que, Re, Se, Te, Ve, Xe, Ze.

NOTA. Debe darse una especial atencion en que no suenen en nada la *e* castellana, ó nuestra *e cerrada*; la que en la oracion siguiente, *tu te fâches de ce que je te redemande le mien*, haria pronunciar, *tu té fâché de cé qué jé té redémândé lé mien*, lo que formaria una pronunciaci6n viciosa, que llamamos *gasconne*.

ARTICULO III.

Reglas generales que deben observarse en la pronunciaci6n.

REGLA PRIMERA.

Todas las letras iniciales de dccion se pronunciarán como en castellano, ménos *j*, *x*, *z*, y las composiciones de *Ch*, *Ge*, *Gi*.

REGLA II.

No se pronunciará ninguna consonante final, á excepci6n de *F*, *L*, *M*, *N*, *R*, y algunas veces la *C* (3); ó cuando se halle la dicha final ántes de vocal inicial de otra dccion.

NOTA. La pronunciaci6n de la consonante final ántes de vocal inicial de otra voz, se efectua en unas ocasiones, y en otras no, lo que hace este punto mas difícil é importante para leer bien. Por cuya razon los Maestros no deben dejar pasar el mas mínimo descuido sobre este asunto; y para precaver todo error ó duda, encontrarán en el art. VIII de este Cap. I una advertencia en que van espelcados todos los casos en que debe pronunciarse, ó no, la consonante final ántes de vocal inicial de otra dccion.

REGLA III.

Se pronunciarán (con pronunciaci6n francesa) todas las letras de los nombres propios estrangeros á la lengua francesa, que habrán pasado á ella sin alteraci6n alguna de su origen primitivo, como en *Jacob*, *Isaac*, *David*, *Agag*, *Jupiter*, *Lucifer*, *Munster*, *Mars*, *Confucius*, *Vénus*, etc., pero si la voz está algo afrancesada, siganse las reglas para las demas voces.

REGLA IV.

Toda consonante doble (esto es, dos *bb*, dos *cc*, dos *pp*, etc.) no se pronuncia sino como simple.

REGLA V.

Todas las letras en frances son masculinas.

REGLA VI.

Se pronuncia larga la sílaba final de los plurales, sea nombre, ó verbo.

REGLA VII.

Toda regla dada para una voz primitiva, tendrá igual fuerza en la derivada.

(1) *Fe* y *phe* tienen una misma pronunciaci6n de *fe*; y *ge*, *je*, una misma de *je*.

(2) *Gne*, ñ.

(3) La *R* también deja algunas veces de pronunciarse.

NOTA. Las excepciones que pueden admitir estas reglas están prevenidas en esta obra.

Advertencia. En los ejemplos que daremos de la pronunciaci6n en esta primera parte, se pondrá para la mayor inteligencia del discípulo, 1º la voz francesa como se escribe; 2º su significaci6n en español; 3º como debe pronunciarse imitando los sonidos españoles; y como en estos no se encuentran los de la *u* francesa, de la vocal *eu*, y de la *n nasal*, me valgo de las letras siguientes para advertir sin equivocaci6n dichos sonidos.

u en lugar de *u*, indica que es francesa.

eu en lugar de *eu*, que es vocal compuesta, y no el diptongo castellano *eu*.

n en lugar de *n*, que es *nasal*.

pr. equivale á *pronunciase*.

ARTICULO IV.

De las Vocales.

Las vocales se dividen, en el modo de escribirse, en *simples*, *compuestas* y *nasales*; pero todas en la pronunciaci6n forman un sonido simple, el que constituye su esencia de vocales.

Las *simples* son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, las cuales por sí solas suenan como en castellano, á excepci6n de la *u*, cuyo sonido requiere la voz viva.

La *e* acentuada varía de sonido conforme el acento que lleva, y se divide en *e cerrada*, *e abierta*, y *e muda*, ó *francesa*.

La *e cerrada* se diferencia de las demas en el acento agudo de este modo, *é*, y suena como la *e* castellana en la voz *amé*.

Voces francesas.

Imitaci6n española.

Porté,
Défilé,

llevado,
destiladero,

pr. *porté.*
defilé.

La *e abierta* se diferencia con el acento grave, así *è*, y tiene su sonido entre *a* y *e*, lo cual requiere la voz viva del Maestro, como en *après*, despues, *cypres*, cipres.

Siempre suena abierta la *e*, aunque no tenga acento, en las voces monosílabas: *Ces*, *Des*, *Les*, *Mes*, *Tes*, *Ses*; *pr.* *Sè*, *Dè*, *Lè*, etc.

La *e muda* ó *francesa* no lleva acento ninguno, y es tan débil su sonido, que por eso la llamamos *muda*.

Regla. Dejando esta *e*, como si no la hubiese en lo escrito, pronunciese la letra que la precediere con el sonido claro que tuviere en español, y muy larga si es vocal: *v. g.*

Colère,
Folie,

ira,
locura,

pr. *coler.*
folii.

Advertencia. La *e* ántes de *m*, ó *n*, es *a*, cuando con dichas letras hace sílaba: *v. g.*

Empêché,
Enfant,

impedido,
niño,

pr. *aspécué.*
anfan (1).

Regla. La *e* sin acento se pronuncia como en castellano, 1º cuando está inicial ántes de consonante, como en *étudié*, estudiado, *effectif*, efectivo, *essence*, esencia, etc., *pr.* *étudié*, *éfectif*, *ésans*; 2º ántes de *f*, *l*, y *r*, en medio de dccion, como en *bref*, breve, *sel*, sal, *perle*, perla; *pr.* *bref*, *sel*, *perl*.

(1) Esta regla tiene algunas excepciones que se han incluido en el artículo de las vocales nasales.

Voz en que se manifiestan distintamente todos los sonidos de la E.

Fermeté, firmeza, *pr. Ferm-té.*

Vocales compuestas. Como las simples son unos sonidos sencillos, pero escritos con dos ó muchas letras, y son: *Ai, eai, au, eau, ea, eo, ei, ey, eu, œu, oe, ou, aou, ui.*

Advertencia. Todo sonido que resulta de una vocal compuesta es largo.

Ai, ay, eai, aie, tienen el sonido de *é*: v. g.

<i>Aidé,</i>	ayudado,	<i>pr. édé.</i>
<i>Plaire,</i>	agradar,	<i>plér.</i>
<i>Mai, ó May,</i>	Mayo,	<i>Mé.</i>
<i>Geai,</i>	grajo,	<i>sé.</i>
<i>Plaie,</i>	llaga,	<i>plé.</i>

Ai, etc. es *é*; en fin le diction, en los verbos: v. g.

<i>Je portai,</i>	yo llevé,	<i>se porté.</i>
<i>Je plairai,</i>	yo agradaré,	<i>se pleré.</i>

Aye, es *é*, pero este sonido requiere la voz del Maestro (porque tiene algo de líquido), como en: *Il paye,* él paga; *j'essaye,* yo ensayo.

Ai tiene el sonido de *a* en la sola voz de *Douairière,* viuda que goza de una viudedad.

Ai tiene el valor de *e muda* en la voz *faisant,* haciendo, y compuestos de ella; y no falta quien escriba *fésant.*

Au, eau, hacen *ó* muy larga: v. g.

<i>Autel,</i>	altar,	<i>otél.</i>
<i>Manteau,</i>	capa,	<i>mantó.</i>

Ea, eo, hacen el primero *a*, y el segundo *ó*: v. g.

<i>Il mangea,</i>	él comió,	<i>il mandá.</i>
<i>Mangeons,</i>	comamos,	<i>manxon (1).</i>

Ei, ó ey suenan como *é*: v. g.

<i>Peine,</i>	trabajo,	<i>pén.</i>
<i>Neige,</i>	nieve,	<i>nés.</i>
<i>Duverney,</i>	apellido frances,	<i>Duverné.</i>

Eu, œu, tienen el sonido que he indicado pag. 10 para la pronunciacion de las consonantes unidas á la *e muda*, como *be, ee, de, fe, etc.* debiendo pronunciarse del mismo modo: *Feu,* fuego, *peu,* poco, *bleu,* azul, *noëud,* nudo, *vœu,* voto, etc. con la advertencia que en el primer caso la *eu* es breve, y larga en el segundo.

Regla. *Eu* es *u* francesa, 1º en los tiempos del verbo *avoir,* haber, v. g. *Jeus,* yo tuve, ó hube; 2º en *gageure,* apuesta; *pr. gasur.*

Ou, aou, hacen *u* castellana: v. g.

<i>Pou,</i>	piojo,	<i>pu.</i>
<i>Fou,</i>	loco,	<i>fu.</i>
<i>Août,</i>	Agosto,	<i>U.</i>

Oi recibe dos sonidos, el primero es el de *ua*; el segundo de *é*: v. g.

<i>Loi,</i>	ley,	<i>luá.</i>
<i>Il reçoit,</i>	él recibe,	<i>il resud.</i>
<i>Suédois,</i>	Sueco,	<i>Suéduá.</i>

(1) En esta pronunciacion figurada la *j* debe pronunciarse como *j* francesa, que es el único modo que tenemos para figurar el sonido de la *g* francesa ántes de *e, ó i.*

Bourgeois, vecino de una ciudad,
Savoir, saber,

Bursuá.
savuar (1).

Solamente en los casos siguientes se aparta el *oi* del sonido de *ua*. *Oi* es *é* en los nombres de naciones y países que siguen.

<i>François,</i>	Frances,	<i>Francé (2).</i>
<i>Anglois,</i>	Ingles,	<i>Anglé.</i>
<i>Hollandois,</i>	Holandes,	<i>Olandé.</i>
<i>Ecossois,</i>	Escoces,	<i>Ecosé.</i>
<i>Irlandois,</i>	Irlandes,	<i>Irlandé.</i>
<i>Maltois,</i>	Maltes,	<i>Malté.</i>
<i>Polonois,</i>	Polaco,	<i>Poloné.</i>
<i>Piémontois,</i>	Piamontes,	<i>Piémonté.</i>
<i>Milanois,</i>	Milanes,	<i>Milané.</i>
<i>Bourbonnois,</i>	} Provincias de Francia, <i>pr. Bourboné, Lioné, etc.</i>	
<i>Lyonnois,</i>		
<i>Orléanois,</i>		

En los demas nombres nacionales se pronuncia él *ua*, como en *Suédois,* Sueco, *Danois,* Danes, *Bavarois,* Bávaro.

2º En los pretéritos imperfectos, y tiempos del condicional, ó incierto: v. g.

<i>Je portois,</i>	yo llevaba,	<i>se porté.</i>
<i>Je rendrois,</i>	yo volvería,	<i>se raxdré.</i>

3º En los verbos terminados en *oître*; v. g.

<i>Connoître,</i>	conocer,	<i>conètr.</i>
<i>Paroître,</i>	parecer,	<i>parètr.</i>

Exceptuase *croître*, y compuestos de él, que se pronuncia *cruàtr.*

4º En *Foible,* débil, *fèbl.*
Roide, tieso, *réd.*
Harnois, jaeces, *harné.*
Monnoie, moneda, *moné (3).*

Oi hace *ua* en las voces monosílabas que acaban en *ois*: v. g.

<i>Mois,</i>	mes,	<i>muá.</i>
<i>Bois,</i>	bosque,	<i>buá.</i>
<i>Trois,</i>	tres,	<i>truá.</i>

Nota. *Oi* seguido de *g*, se pronuncia *o*: v. g.

<i>Oignon,</i>	cebolla,	<i>oñon.</i>
<i>Poignée,</i>	puñado,	<i>poñé.</i>

Ui tiene el sonido de *i*, cuando va precedido de una de estas *g, q, u*: v. g.

<i>Guide,</i>	guía, <i>pr. guid,</i> el <i>gui,</i> como en <i>guía.</i>	
<i>Qui,</i>	quien,	<i>hi.</i>

Vocales nasales son las precedentes unidas á la *m, ó n*, cuyo sonido algo gangoso las hace llamar *nasales*, de la voz latina *nasus*, nariz.

Advertencia. Esta pronunciacion necesita oirse de la voz viva del Maestro, observando sobretodo que el sonido de la *m, ó n nasal*, no debe equivo-

(1) Me parece que no puede percibirse bien esta pronunciacion, si no se oyó bien la voz viva de algun frances.

(2) *François,* Francisco, se pronuncia *Fransud.*

(3) En las ocasiones en que se pronuncia el *oi, é*, uno de los mas afamados escritores de Francia escribe con el *ai, Français, Anglais, je portais, connoître, faible, etc.* Muchos han admitido esta ortografía mas fácil, en que el *ai* no varia tanto como el *oi*; pero ámbas tienen el mismo inconveniente de espesar otro sonido del que representan sus caracteres.

carse con el de la *m*, ó *n* clara castellana, porque causaría los mayores equívocos: *v. g.* Si se pronunciara *bon* bueno, sin atender al sonido *nasal* de la *n*, se daría á entender que se ha dicho *bonne* buena.

Las vocales nasales son: *Am, an, ean, em, en, aen, aon, on, om, eon, im, in, aim, ain, ein, um, un, eun.*

Las siete primeras *am, an, ean, em, en, aen, aon*, hacen *an*; *v. g.*

<i>Ample,</i>	amplio,	<i>aspl.</i>
<i>Vendant,</i>	vendiendo,	<i>vandan.</i>
<i>Vengeant,</i>	vengando,	<i>vansan.</i>
<i>Emplir,</i>	llenar,	<i>asplir.</i>
<i>Caen,</i>	ciudad de Francia,	<i>Can.</i>
<i>Laon.</i>	ciudad de Francia,	<i>Lan.</i>

Em y *en* se pronuncian como en castellano en las voces extranjeras á la lengua francesa; esto es, en las que vienen del griego, latín, ó hebreo, etc. *v. g. Agamemnon, Jérusalem*; *pr. Agamemnon, Jeruzalem*, con *j* y *z* francesas.

Regla. La *e* no recibe el sonido de *a* en las terminaciones *ien, éen* y *enne*: *v. g.*

<i>Bien,</i>	bien,	<i>bien.</i>
<i>Européen,</i>	Europeo,	<i>Européen.</i>
<i>Turenne,</i>	Turena,	<i>Turen</i> ; <i>n</i> clara.

Examen, examen, Agen, ciudad de Francia, se pronuncian *Egzamén, Agén*.

La terminación *ien* admite una excepcion, y suena *ian* cuando hace sílaba con consonante, ó que va seguida de ella en la misma diccion: *v. g. Science*, ciencia, *pr. sians*.

Sin embargo, se pronuncia *ien*, y no *iant*, en las terminaciones de los verbos *venir, venir, y tenir*, tener, y sus compuestos: *v. g.*

<i>Il vient,</i>	él viene,	<i>il vién.</i>
<i>Il tient,</i>	él tiene,	<i>il tién.</i>

Nota. La terminación *ent* no se pronunciará, cuando se halle final de tercera persona de plural, porque solo sirve á denotar en lo escrito el plural del singular en los verbos: *v. g.*

<i>Il chante,</i>	él canta,	<i>pr. il chant.</i>
<i>Ils chantent,</i>	ellos cantan,	

Im, in, aim, ain, ein, hacen *én*; por lo cual se puede poner por regla, que *i* ántes de *m ó n* en la misma sílaba, es *é*: *v. g.*

<i>Impoli,</i>	descortes,	<i>éspoli.</i>
<i>Lin,</i>	lino,	<i>lén.</i>
<i>Faim,</i>	hambre,	<i>fén.</i>
<i>Pain,</i>	pan,	<i>pén.</i>
<i>Sein,</i>	seno,	<i>sén.</i>

Advertencias 1. *i* ántes de *m ó n*, guarda su sonido de *i*, cuando á dichas sigue vocal, y que á la *i* no precede otra vocal: *v. g.*

<i>Racine,</i>	raiz,	<i>rasin,</i>	} La <i>n</i> clara.
<i>Epine,</i>	espina,	<i>epin,</i>	

2. La *m ó n* pierden el sonido *nasal* en *aim, ain* y *ein*, cuando les sigue vocal: *v. g.*

<i>Romaine,</i>	Romana,	<i>Romén,</i>	} La <i>n</i> clara.
<i>Seine,</i>	el río Sena,	<i>Sén,</i>	

Im ó in, cuando dichas sílabas van seguidas de otra *m ó n* en la misma diccion, se pronuncian como si no hubiera mas que una *m ó n*: *v. g.*

<i>Immortel,</i>	inmortal,	<i>mortel.</i>
<i>Immense,</i>	inmenso,	<i>inans.</i>
<i>Innombrable,</i>	innumerable,	<i>inoxbrabl.</i>
<i>Innocent,</i>	ibocente,	<i>inosan.</i>

Om, on, eon, hacen *on*: *v. g.*

<i>Nom,</i>	nombre,	<i>non.</i>
<i>Son,</i>	sonido,	<i>son.</i>
<i>Pigeon,</i>	pichon,	<i>pison.</i>

Um, un, eun, tienen el sonido de *un*, el que requiere la voz viva del Maestro; como en *parfum*, perfume, *un uno, à jeun*, en ayunas.

Los franceses leyendo latín pronuncian la vocal *um... om*: *v. g.*

Unum signum, pr. unom signom, m clara.

Advertencia. Todas las reglas que se acaban de dar sobre las vocales compuestas, no tendrán lugar, si sobre una de ellas hubiese acento, ó dos puntos; entónces cada una guarda su propio sonido: *v. g.*

<i>Néant,</i>	la nada,	<i>néan.</i>
<i>Náif,</i>	sencillo,	<i>ná-if.</i>
<i>Saül,</i>	Saul, nombre,	<i>Sa-ul.</i>
<i>Géométre,</i>	geometra,	<i>géométr.</i>

ARTICULO V.

De los Diptongos.

Diptongo significa sonido doble, y se compone de dos vocales que no forman mas que una sílaba; pronunciándose cada una distintamente, pero en una sola emision de la voz, como se repara en las voces *Gracia, Cielo, Dios*: en las cuales hay los diptongos *ia, ie, io* (1).

Los diptongos en frances, como las vocales, se dividen en lo escrito en *simples, compuestos y nasales*.

Los *simples* son, *ia, ie, ie, io, oe, ua, ue, ui*: su sonido no diferencia del castellano, sino que debe pronunciarse *u* francesa en los tres últimos: *v. g.*

<i>Diable,</i>	diablo,	<i>diabl.</i>
<i>Pitié,</i>	lástima,	<i>pitié.</i>
<i>Pièce,</i>	pieza,	<i>piés.</i>
<i>Violer,</i>	violar,	<i>violé.</i>
<i>Suave,</i>	suave,	<i>suav.</i>
<i>Continué,</i>	continuado,	<i>continué.</i>
<i>Cuivre,</i>	cobre,	<i>cuivr.</i>

Nota. En el diptongo de *oe* algo se hace oír la *u* castellana: *v. g.*

<i>Moelle,</i>	tuetano,	<i>muel, u</i> breve.
----------------	----------	-----------------------

Diptongos compuestos son aquellos en que suena una vocal simple con otra compuesta, como en *iai*, que hace *i-è*, ó al contrario una vocal compuesta con una simple, como en *oua*, que se pronuncia *ua*.

Acordándose de lo dicho sobre las vocales compuestas, se acertará fácilmente el sonido de dichos diptongos.

Los diptongos compuestos son siete: *iai, iau, ieu, iou, oua, oue, oui*.

<i>iai</i> hace <i>i-è</i> :	<i>v. g. Niats,</i>	tonto,	<i>pr. ni-è.</i>
<i>iau,</i>	<i>i-ó,</i>	<i>Miauler,</i>	maullar,
			<i>miolé.</i>

(1) En frances no hay triptongos.

Ieu requiere la viva voz del Maestro, como en *Dieu*.

<i>iou</i> hace <i>i-u</i> ,	<i>Chiourme</i> ,	chusma,	<i>chi-urm</i> .
<i>oua</i> , <i>u-a</i> ,	<i>Louage</i> ,	alquiler,	<i>lu-ar</i> .
<i>oue</i> , <i>u-e</i> ,	<i>Fouet</i> ,	látigo,	<i>fu-é</i> .
<i>oui</i> , <i>u-i</i> ,	<i>Louis</i> ,	Luis,	<i>Lu-i</i> .

Diptongos nasales son los simples, y los compuestos unidos á la *m ó n*; hay ocho: *ian*, *iant*, *ient*, *ion*, *oin*, *uin*, *ouan*, *ouen*. Los tres primeros hacen *ian*: v. g. *viande*, carne, *pliant*, flexible, *orient*, oriente; pr. *viand*, *plian*, *orian*.

En la terminacion *ient* final de verbo en tercera persona de plural, solo se pronuncia la *i*: v. g. *ils nient*, ellos niegan; pr. *il ni*.

Los demas tienen la pronunciacion siguiente.

<i>Ion</i> hace <i>i-on</i> ,	v. g. <i>Lion</i> ,	leon,	pr. <i>lion</i> .
<i>oin</i> , <i>u-én</i> ,	<i>Loin</i> ,	léjos,	<i>lu-én</i> .
<i>uin</i> , <i>u-én</i> ,	<i>Juin</i> ,	Junio,	<i>Ju-én</i> .
<i>ouan</i> , <i>u-an</i> ,	<i>Clouant</i> ,	clavando,	<i>clu-an</i> .
<i>ouen</i> , <i>u-an</i> ,	<i>Rouen</i> ,	ciudad de Francia,	<i>Ru-an</i> .

ARTICULO VI.

De la Y.

Regla. Y, entre dos vocales tiene valor de dos *ii*; la primera hace sílaba con la vocal que la precede, y la otra suena por sí: v. g.

<i>Payé</i> ,	pagado,	<i>pé-ié</i> .
<i>Employé</i> ,	empleado,	<i>asplua-ié</i> .

La *y* suena como *i* doble en *pays*, *país*, *paysan*, *paísano*, y compuestos de ellos.

La *y* inicial, ó final de diction, suena *i* sola: v. g.

<i>Yeux</i> ,	ojos,	<i>ixv</i> .
<i>Roi</i> ,	rey,	<i>ruá</i> .

La terminacion *oie*, se pronuncia *uá*: v. g. *joie*, alegría, *proie*, presa; pr. *jud*, *pruá*.

ARTICULO VII.

De las Consonantes.

Tengo prevenido en el artículo Iº, regla Iª, que las consonantes iniciales, á excepcion de las citadas en dicho artículo Iº, se pronuncian de un mismo modo en ámbas lenguas, no admitiendo variacion en su sonido, sino cuando se hallan en medio de diction, ó que deben sonar siendo finales ántes de vocal inicial de otra diction.

B.

Suena *ba*, *be* (1), *bi*, *bo*, *bu*.

La *b* final suena en *radoub*, calafateria; pr. *radub*.

No debe equivocarse el sonido de la *b* con el de la *v*.

C.

Antes de *a*, *o*, *u*, suena la *c*, como en castellano, *ca*, *co*, *cu*; y ántes de *e*, *i*, como *s*: v. g. *Cicéron*; pr. *Siseron*.

(1) Debe pronunciarse esta sílaba *be*, y demas consonantes acompañadas de *a* muda, como tenemos ya dicho.

La *c* suena como *g*, en *Claude*, Claudio, *second*, segundo, y *secret*, secreto; pr. *glod*, *segon*, *segrè*.

Tambien suena *g* la segunda *c* de *cicogne* cigüeña; pr. *sigon*.

Regla. La *c* final suena como *k* cuando se pronuncia, lo que sucede; primero, cuando la precede vocal, como en *sac*, saco, *échet*, desgracia, ó daño, *trictrac*, el juego de tablas reales; *soc*, reja de arado, *suc*, suco; pr. *sak*, *esnek*, *trictrak*, etc.

Se exceptúan de esta regla *broc*, especie de medida, *croc*, gancho ó garfio (1); *estomac*, estómago, *tabac*, tabaco, *cotignac*, conserva de membrillo; pr. *bró*, *cró*, *estomá*, *tabá*, *cotiná*.

2º La *c* final suena como *k* ántes de vocal inicial de otra diction en todos los casos espresados en el art. 8, como en *du blanc au noir*, de lo blanco á lo negro; pr. *du blax konuar*.

Regla. La *c* final es muda en todas las voces en que tiene por penúltima una consonante: v. g.

<i>Banc</i> ,	banco,	<i>ban</i> .
<i>Clerc</i> ,	clérigo,	<i>cler</i> .
<i>Marc</i> ,	hez, etc.	<i>mar</i> ,
<i>Blanc</i> ,	blanco,	<i>blax</i> .

En *Saint-Marc*, San Marcos, y en *Turc*, Turco, se pronuncia *Sex Marc*, *Turc*.

En *acquérir*, adquirir; pr. *akérir*.

Regla. Dos *cc* en medio de diction, y seguidas de *e*, ó *i*, suena la primera como *k*, y la segunda como *s*: v. g.

<i>Accès</i> ,	entrada, etc.	<i>aksé</i> .
<i>Accident</i> ,	accidente,	<i>aksidan</i> .

Dos *cc* en las demas ocasiones siguen la regla 4 del artículo 3 de este capítulo.

El sonido *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, requiere la voz viva del Maestro, como en *charité*, caridad, *chiche*, miserable, *chuchoter*, chuchear.

Advertencia. El *ch* se pronuncia *ca*, *ke*, *ki*, *co*, *cú*, en las voces extranjeras á la lengua francesa: v. g.

<i>Achab</i> ,	nombre propio,	<i>Acab</i> .
<i>Chæur</i> ,	coro,	<i>keur</i> .
<i>Bacchus</i> ,	el Dios Baco,	<i>Baccus</i> .

Sin embargo de ser extranjeras á la lengua francesa, se pronuncian con el *ch* frances las voces siguientes: *archevêque*, arzobispo, *architecture*, arquitectura, *monarchie*, monarquía (y todas las voces acabadas en *chie*). *Achéron*, rio fabuloso, *Achille*, nombre propio; pronunciese el *ch* como en *charité*.

En las sílabas *chre*, *chri*, *chro*, se pronuncia *cre*, *cri*, *cro*: v. g.

<i>Chrétien</i> ,	cristiano,	<i>crétien</i> .
<i>Christ</i> ,	Cristo,	<i>Crist</i> .
<i>Chronologie</i> ,	chronologia	<i>cronolosi</i> .

D.

Suena *da*, *de*, *di*, *do*, *du*.

Se pronuncia la *d* final en los apellidos, y nombres extranjeros á la lengua francesa, como en *David*, *Obed*; pronunciese como suena; pero si fueren apellidos franceses, la *d* queda muda: v. g. *Bernard*, *Arnaud*, *Renaud*, apellidos; pr. *Bernar*, *Arnó*, *Renó*.

(1) En *croc-en-jambe*, zancadilla, pr. *crohasxab*.

La *d* final suena como *t* en los casos en que la final debe sonar ántes de vocal inicial de otra voz : v. g.

Grand ami, grande amigo, *grantami.*

F.

Suena *fa, fe, fi, fo, fu.*

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Es muda la *f* final, en *chef-d'œuvre*, obra esquisita de alguna ciencia, ó arte : *cerf-volant* cometa, juguete de niños, *nerf de bœuf*, nervio de buey, *œuf frais*, huevo fresco, *bœuf gras*, buey gordo, *des œufs durs*, huevos duros; pr. *chedeur, servolan, ne, deveu, eu frè, beu grà, dèzeudur.*

Ph suena como *f*: v. g.

Philosophie, filosofía, *filosofí.*
Physique, física, *fisih.*

G.

Suena como en castellano ántes de *a, o, u*, y hace *ga, go, gu*, y como *j* francesa, ántes de *e, i*: v. g.

Genie, Gibier, genio, caza, *seni, sibié.*

Nota. *Gua, guo*, suenan *ga, go* (1): v. g.

Il brigua, Nous briguons, él pretendió, nosotros pretendemos, *il brigá, nu brigos.*

Gue requiere la voz viva, como en *longue* larga, y *gui* se pronuncia como la voz castellana *guiar, guider*, equivalente del dicho *guiar*.

Se pronuncia el diptongo *ui* en *aiguille*, aguja, *aiguiser*, amolar, y en todas las voces que tienen los dos puntos; pr. *égvill, égvizé.*

Advertencia. Siempre que la *g* concorra con *a, o*, para darle el sonido de *j* francesa, es menester escribir *gea, geo*, que se pronunciarán *ja, jò.*

Regla. Cuando la *g* final suena ántes de voz que empiece con vocal, se hace *k*, ó *c* fuerte: v. g.

Long apprêt, largo aparato, *lon kapré.*

Si se hallaren dos *gg* ántes de *e, i*, la primera se pronunciará con el sonido suave castellano, y la segunda como *j* francesa: v. g.

Suggéré, sugerido, *sugseré.*

Tiene el sonido de la *g* suave del castellano la de *joug*, yugo: pr. *jug.* La *g* no suena en *doigt*, dedo, *legs*, legado, y *vingt*, veinte; pr. *dud, lè, ven.*

Gn en medio de diccion, es *ñ*, y en principio suena como en castellano: v. g.

Il régna, Gnome, él reinó, gnomo, *il reñá, gnom, m clara.*

H.

Esta letra, ya es muda, ya aspirada. La llamamos muda cuando no añade nada á la pronunciaci6n de la vocal que la sigue, y aspirada cuando dicha vocal recibe un sonido fuerte, y algo gutural.

Con6cese que es muda la *h* cuando el artículo ó pronombre que la acompa \tilde{a} , admite las variaciones que recibe ántes de vocal, y aspirada cuando dicho artículo, ó pronombre, se mantiene como si estuviera ántes de conso- nante: v. g.

(1) No tenemos *guu*.

L'homme, el hombre, *lom, m clara.*
Le héros, el héroe, *le heró.*

En el primer ejemplo es muda la *h*, y por eso se pronuncia *lom*, y no *le hom*, y en el segundo es aspirada; y se pronuncia *le heró*, y no *leró*.

En el primer caso la *s* característica del plural se pronuncia *z*, en los artículos y pronombres que preceden la *h*, y en el segundo caso se suprime:

v. g. *Les hommes,* los hombres, *lèzom, m clara.*
Les héros, los héroes, *lè heró.*

Nota. Como no siempre preceden á la *h* artículos ó pronombres que indiquen si es aspirada, ó no, me ha parecido conveniente para la mayor inteligencia del discípulo, poner en una lista alfabética las voces en que la *h* es aspirada, reputándose por muda en aquellas que no comprendiere dicha lista; la que se hallará al fin de esta primera parte.

Rh, Th, suenan siempre *r, t*: v. g.

Rhétorique, retórica, *rètorik.*
Theologie, teología, *téolosi.*

J.

Nada hay que explicar sobre la pronunciaci6n de esta letra, cuyo sonido solo se puede percibir por la voz viva de algun Frances, como en *jaloux*, zeloso, *jeudi*, jueves, *joli*, lindo, *judge*, juez, etc.

Nota. Se indica en el capítulo de la ortografía, cuando en lo escrito la *j* suplè á la *g*.

K.

Esta letra se pronuncia como en castellano, y solo se encuentra en las voces peculiares de lenguas estrañas.

L.

Suena *la, le, li, lo, lu.*

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

No se pronuncia la *l* en *baril*, barril, *chenil*, perrera, *cul*, culo, *coutil*, terliz, *fusil*, fusil, *fournil*, el parage donde se amasa, *fils*, hijo, *gentil*, lindo, *gril*, parrillas, *outil*, herramienta, *ombriil*, ombligo, *persil*, perejil, *sourcil*, ceja, *soul*, barto; pr. *bari, cheni, cu, cuti, svzi, furni, fi, santi, gri, uti, non-bri, persi, sursi, su.*

Regla. En las sílabas *ail*, ó *aille*, *eil*, ó *eille*, *euil*, ó *euille*, *ille*, *ouille*, se suprime la *i* (ménos en la terminacion *ille*) y se pronuncia la *l* ó dos *ll* con el sonido líquido de *ll* castellana, como si fuera escrito: *all, ell, evll, ill, ull*: v. g.

Esmalte, esmalte, *émail.*
Bataille, batalla, *batáll.*
Soleil, sol, *solèll.*
Parcille, semejante, *parell.*
Deuil, luto, *duèll.*
Feuille, hoja, *feúll (1).*
Fille, moza, *fill.*
Grenouille, rana, *grenull.*

En las voces en *il* solo se pronuncian con el sonido de *ll* las siguientes,

(1) La terminacion de *cueil* ó *cuille* despues de *c* ó *g*, se escribe *ueil* ó *ueille*, pero siempre se pronuncia *kull*: v. g. *Recueil*, recopilacion, *orgueil*, orgullo; pr. *rekúll, orgukull*. El motivo de esto, es que, escribiendo *recuill, orguill*, seria menester pronunciar *resukull, orgukull*, porque *c* ántes de *e* hace *se*, y *g*, *se*, pues con la *u* ámbas letras conservan el sonido fuerte frances de *cu y gu*.

avril, abril, *babil*, charla, *mil*, mijo, *péril*, peligro; pr. *avrill*, *labill*, *mill*; *perill*.

De la terminacion en *ouil*, solo hay *fenouil*, hinojo; pr. *fenull* (1).

Excepcion de ille; se pronuncia una *l* sola, y sin el sonido líquido de *ll* en las voces siguientes:

<i>Ville</i> ,	ciudad,	<i>vil</i> ,
<i>Pupille</i> ,	pupilo,	<i>pupil</i> ,
<i>Tranquille</i> ,	quieto,	<i>trashil</i> ,
<i>Gilles</i> ,	Gil,	<i>Jil</i> ,
<i>Imbecille</i> ,	bobo,	<i>excesil</i> ,
<i>Mille</i> ,	mil,	<i>mil</i> ,
<i>Lille</i> ,	ciudad de Flandes,	<i>Lil</i> ,
<i>Distiller</i> ,	destilar,	<i>distilé</i> ,

Regla. Si las dos *ll* no se hallan precedidas de *i*, no se pronuncia mas que una, y sin el sonido líquido de *ll*: v. g.

<i>Elle</i> ,	ella,	<i>él</i> ,
<i>Pelle</i> ,	pala,	<i>pél</i> ,

Nota. En *illustre*, *illustre*, *illégitime*, ilegítimo, se pronuncia *illustr*, *illégitim*, con las dos *ll* claras, sin el sonido de *ll*, lo que debe observarse siempre que dicha sílaba *il* esté en principio de diction.

M.

Suena *ma*, *me*, *mi*, *mo*, *mu*.

Regla. La *m* final suena como *n*, ménos en los nombres estrangeros á la lengua francesa, en que conserva su sonido propio y claro: v. g.

<i>Abraham</i> ,	Abrañ,	<i>Abraam</i> ,	} la <i>m</i> clara.
<i>Jérusalem</i> ,	Jerusalén,	<i>Jeruzalem</i> ,	
<i>Sélim</i> ,	nombre Asiático,	<i>Selim</i> ,	

Se escribe *Adam*, y se pronuncia *Adan*.

La *m* no se pronuncia en las vocales *damner* y *condamner*, condenar; pr. *dané*, *condané*.

Las terminaciones *amme* y *emme*, se pronuncian *am* claro: v. g.

<i>Flamme</i> ,	llama,	<i>flam</i> ,	} la <i>m</i> clara.
<i>Femme</i> ,	muger,	<i>fam</i> ,	

Pero *em* en principio de diction, y seguido de otra *m*, hace *an*, y sílaba á parte de la que sigue: v. g.

<i>Emmener</i> ,	llevar,	<i>an-mené</i> ,
<i>Emmailloter</i> ,	lajar á un criatura,	<i>an-malloté</i> ,

Las terminaciones *amment*, ó *emment*, se pronuncian *aman*.

N.

Suena *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Regla. Cuando la *n* se halla en los casos en que la consonante final suena ántes de vocal inicial de diction, debe pronunciarse como doble: v. g.

<i>Mon ami</i> ,	mi amigo,	<i>mo-nami</i> ,
<i>Bon or</i> ,	buen oro,	<i>bo-nor</i> ,
<i>On apprend en étudiant</i> ,	estudiando se aprende,	<i>on-naprant-an-nétudiant</i> ,

La *n* final es muda en *Béarn*, provincia de Francia, *le Tarn*, el Tarno, rio del Lengadoque; pr. *Béar*, *Tar*.

(1) En otro tiempo habia *genouil*, rodilla, y *vetrouil*, cerrojo; pero ahora se escribe *genou*, *verrou*.

P.

Suena *pa*, *pe*, *pi*, *po*, *pu*.

Es muda la *p* en las voces siguientes:

Baptême, bautismo; *baptiser*, bautizar; *exempt*, exento; *compter*, contar; *symptôme*, sintoma; *sept*, siete; *sculpter* (1), esculpir; pr. *batém*, *batizé*, *egzan*, *costé*; *set*, etc.

La *p* se pronuncia siempre en *Gap*, ciudad de Francia; *cap*, cabo; *cep*, cepo: pr. *Gap*, *cap*, *cep*.

Q.

Esta letra siempre va acompañada de *u*, ménos en las voces *coq*, gallo, y *cing*, cinco, en las cuales se pronuncia como *kok*, *sèk*.

La *q* es muda en *coq d'inde*, pavo (pr. *còdexd*), y algunas veces en *cing*. Véase los nombres numerales.

Regla. *Qua*, *que*, *qui*, *quo*, *qui*; se pronuncian *ca*, *ke*, *ki*, *cò*, *cu*: v. g.

<i>Qualité</i> ,	calidad,	<i>calité</i> ,
<i>Qui que tu sois</i> ,	cualquiera que seas,	<i>kih tu sud</i> ,
<i>Quelqu'un</i> ,	alguno,	<i>kelkèun</i> ,

Con el diptongo de *ue* y de *vi*, se pronuncian las voces dimanadas del latin, y estrañas al frances, como: *équestre*, ecuestre; *équiangle*, equiángulo; *questeur*, cuestor (2): pr. *écuestr*, *ecviangl*, *cuesteur*; y en el diptongo castellano de *ua*, en *équateur*, ecuador; *équation*, ecuacion; *aquatique*, acuatil; *quadrupède*, cuadrupedo; *quadruple*, doblon de á ocho, etc.: pr. *ecuateur*, *ecuacion*, *acuatik*, *cuadruped*, *cuadrupl*.

R.

Suena *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *ru*.

Es una de las cinco letras que suenan siendo finales.

Excepcion á la regla general. En las terminaciones *er*, *ier*, no se pronuncia la *r*, y la *e* se hace *e cerrada*, cuando las voces tienen mas de una sílaba: v. g.

<i>Porter</i> ,	llevar,	<i>porté</i> ,
<i>Etudier</i> ,	estudiar,	<i>étudié</i> ,
<i>Boulangier</i> ,	panadero,	<i>bulangié</i> ,
<i>Officier</i> ,	oficial,	<i>ofisié</i> ,

En las voces monosílabas se sigue la regla general, y se pronuncia la *r*: v. g. *Mer*, mar; *fer*, hierro; *fier*, altivo; etc.: pr. *mer*, *fèr*, etc.

La *r* suena n las voces siguientes: *amer*, amargo; *belvédér*, azotea; *cuiller*, cuchara; *cancer*, cancer; *enfer*, infierno; *hiver* invierno: pr. *amer*, *belvédér*, *culler*, *cansèr*, etc.

En las terminaciones en *erd*, *ers*, *ert*, se pronuncia *er*, aun ántes de vocal: v. g.

<i>Envers elle</i> ,	para con ella,	<i>axverel</i> (3).
----------------------	----------------	---------------------

Lo mismo se observa en la terminacion *ours*: v. g.

<i>Il a toujours écrit</i> ,	siempre ha escrito,	<i>il a tujur écri</i> (4).
------------------------------	---------------------	-----------------------------

La *r* final no se pronuncia en las voces *Monsieur*, Señor; *Messieurs*, Señores: pr. *Monsieur*, *Mesieur*.

(1) Esta voz de *sculpter* requiere la viva voz, por lo líquido del *scu*.

(2) Empleo militar en la milicia Romana que era el de tesorero.

(3) En los adjetivos en plural, suena la *s* ántes de vocal: v. g. *Divers effets*; pr. *divèr zèfè*.

(4) En *ours*, oso, pr. *urs*.

La *r* se suprime en las voces *notre*, nuestro, y *votre*, vuestro, ó el de Vmd., cuando preceden á nombres que empiezan con consonante: v. g. *notre parent*, nuestro pariente; *votre maison*, vuestra casa: pr. *not parax, vot mezon*; pero solamente tiene lugar esta pronunciacion en el tono familiar, ó de la conversacion, porque en estilo remontado debe pronunciarse, *notre parax, votre mezon*.

En *Notre-Dame*, Nuestra Señora, siempre se pronuncia la *r*.

Regla. Se pronuncian dos *rr* en las voces que empiezan con *ir*: v. g.

<i>Irregular,</i>	irregular,	<i>ir-régulié.</i>
<i>Irreprochable,</i>	irreprehensible,	<i>ir-réprochabl.</i>

S.

Suena *sa, se, si, so, su*.

Regla. La *s* tiene el sonido de *z* francesa, cuando en medio de diction está entre dos vocales, ó cuando es final ántes de vocal inicial de diction: v. g.

<i>Oser,</i>	atreverse,	<i>ozé.</i>
<i>Poison,</i>	veneno,	<i>puazon.</i>
<i>Vous avez mes habits.</i>	Vmd. tiene mis vestidos,	<i>vuzavé mészabi.</i>

S, aunque precedida de consonante, suena *z* francesa en estas voces: *Alsace*, Alsacia; *balsamine*, balsamina; *balsamique*, balsámico; *transiger*, transigir; *transaction*, transaccion; *transition*, transicion; *transitoire*, transitorio; pr. *Alsas, balzamin, balzamic, tranzisé, tranzaccion, tranziluar*.

Regla. La *s* doble se pronuncia como simple española (1): v. g.

<i>Poisson,</i>	pescado,	<i>puason.</i>
<i>Baisser,</i>	bajar,	<i>bésé (2).</i>

Se pronuncia la *s* en *as*, as (punto de los naipes); *vis*, tornillo; *lis*, libro; y es muda en *fleur-de-lis*, flor de lis: pr. *fleur de li*.

Nota. *Sc* en principio de diction, y ántes de *a, o, u*, tienen una pronunciacion sumamente dificultosa; la cual requiere la voz del Maestro, como en *scapulaire*, escapulario; *scolastique*, escolástico.

Sc ántes de *e, i*, se pronuncian como *s* sola: v. g.

<i>Scène,</i>	escena,	<i>sén, n clara.</i>
<i>Science,</i>	ciencia,	<i>sians.</i>

Igualmente requiere la voz del Maestro el sonido *sp*, como en *sphère*, esfera; *spacieux*, espacioso, etc.

La *s* es muda en *schelling*, moneda inglesa; *schisme*, cisma; pr. *schelèn, schism*.

T.

Suena *ta, te, ti, to, tu*.

Regla. La sílaba *ti* hace *si*, cuando va precedida de vocal, y en las terminaciones *tiel, tie* (con *e* muda), y *tion*: v. g.

<i>Initial,</i>	inicial,	<i>inisial.</i>
<i>Essentiel,</i>	esencial,	<i>esansiel.</i>
<i>Ambitieux,</i>	ambicioso,	<i>ambisieux.</i>
<i>Prophétie,</i>	profecía,	<i>profesi.</i>
<i>Primatie,</i>	primacia,	<i>primasi.</i>
<i>Ineptie,</i>	necedad,	<i>inepsi.</i>
<i>Balbutier,</i>	titubear,	<i>balbusié.</i>

(1) Debe ser la misma *s* que la que se oye en la voz casa.

(2) El no distinguir bien el sonido de la *s* sencilla entre dos vocales, con *a* doble tambien entre dos vocales, hace decir disparates muy reparables.

Vénitien,
Action,
Affectiõs,

Veneciano,
accion,
aficion,

Vénitien.
aksion.
afehcion.

Cuando al *tion* precede *s* ó *x*, el *ti* guarda su sonido: v. g. *Question*, *question*: *mixtion*, *mision*: pr. *kestion, mixtion*.
Excepciones. *Ti* se pronuncia como en castellano; 1º en los nombres sustantivos terminados en *tié*: v. g.

La moitié,
L'amitié,

la mitad,
la amistad,

la muatié.
lamitié.

2º En los nombres terminados en *athie, stie, ortie*, y en los que diríanan de los verbos: v. g.

Antipathie,
Modestie,
Ortie,
Partie,
Avertie,
Assujettie,

antipatia,
modestia,
ortiga,
parte, etc.
avisada,
sujetada,

antipati.
modesti.
orti.
parti.
averti.
asujeti, etc.

3º En los verbos: v. g.

Nous étions,
Vous étiez,
Il tient,

estábamos,
estábais,
él tiene,

nu zetion.
vu zetié,
il tién, etc.

En *chrétien*, cristiano, pr. *cretien*.

La *t* final suena en *brut*, bruto; *Apt*, ciudad de Francia; *dot*, dote; *fat*, presumido; *rapt*, raptó; *zénith*, zenit: pronunciese como está escrito.

Sot, necio, se pronuncia en singular *sot*, y en plural *sd*.
Cuando la voz *Christ* está sola, se pronuncia *Crist*; y en *Jésus-Christ*, Nuestro Señor Jesu-Cristo, pr. *Jezu Cri*.

Regla. La partícula *et* significado de la conjuncion castellana *y*, se pronuncia siempre *é* cerrada y breve: v. g.

Jean et André,

Juan y Andres.

Jan é André.

V.

Para acertar con el sonido de esta letra, es menester oírle de la viva voz del Maestro, cuidando sobretudo no confundirlo con el de la *b*, que es ménos labial, como se manifiesta en los ejemplos siguientes.

Vive voix,
Je veux voir votre bonne
volonté,

viva voz,
quero ver su buena voluntad
de Vmd.

oír la voz del Maestro.

La *w* ligada, ó valona, suena *v*: v. g.

Westphalie,

Vesfalia,

Vesfali.

X.

Esta letra tiene en frances mucha variacion en su sonido, 1º en principio de diction, en voces estrangeras á la lengua francesa, suena *gz*: v. g.

Xavier,
Xeuxis,
Xerxés,

Xavier,
Zencis,
Xerxes,

Gzavié.
Gzeuxis.
Gzersés.

Solo la viva voz puede enterar bien de esta pronunciacion.

2º En medio de diction suena como en castellano en la voz *sexo*, esto es, como *qs*: v. g.

Saxe,
Axe,
Sexe,

Sajonia,
cje,
sexo,

Sags.
ags.
scqs.

La *x* final suena tambien como en la voz *sexo* en las voces estrangeras á la lengua francesa, las que son: *Phénix*, el Fénix; *index*, índice; *Pollux*, nombre propio (y en algunas otras voces griegas que enseñará el mismo uso): *pr. Fenix, ésdeqs, Pol-luqs.*

La *x* tiene el sonido de *s* española en los nombres de ciudades ó países que siguen: *Aix, Auxerre, Auxonne, Bruxelles, Cadix, Flexelles, Luxembourg, Uxel*; y en la voz *soixante*, sesenta, y sus derivados: *pr. Es, Oser, Oson* (*n* clara), *Brusel, Cadis, Flesel, Lusanbur, Usel, suasant.*

Regla. *X* final ántes de vocal con la cual deba hacer sonido *q*, se pronuncia como *z* francesa: *v. g.*

<i>Faux ami,</i>	falso amigo,	<i>fozami.</i>
<i>Heureux enfans,</i>	hijos afortunados,	<i>eureuzanfax.</i>

Tambien suena *z* francesa en *sixain*, sestina; *sixième*, sexto; *deuxième*, segundo, etc.: *pr. sixen, sixièm, deuzièm*, etc.

Regla. En principio de dición la sílaba *ex* seguida de vocal, ó *h muda*, se pronuncia *egz*, y *ek*, cuando la sigue consonante: *v. g.*

<i>Exemple,</i>	ejemplo,	<i>egzaml.</i>
<i>Echorter,</i>	exhortar,	<i>egzorté.</i>
<i>Excès,</i>	exceso,	<i>eksé.</i>
<i>Exciter,</i>	excitar,	<i>eksité.</i>

Z.

Su pronunciacion, que es un silbido dulce, requiere la voz del Maestro.

Regla. En la terminacion *ez* se suprime la *z* en la pronunciacion, y la *e* se hace cerrada: *v. g.*

<i>Vous portez,</i>	Vmd. lleva,	<i>vu porté.</i>
<i>Assez,</i>	bastante,	<i>asé.</i>

Excepto en los nombres propios, cuya final *ez* suena *és*.

Advertencia sobre la pronunciacion de las consonantes, cuando en medio de dición se encuentran juntas dos de diferente género.

Cuando en medio de dición se encuentran dos consonantes juntas de diferente género, como *bs, dm, gm, lp, mp*, etc.; entónces la primera se pronuncia fuerte, y con el sonido que tiene en castellano, y la segunda segun las reglas dadas en su respectivo artículo: *v. g.*

<i>Observer,</i>	observar,	<i>observé.</i>
<i>Admettre,</i>	admitir,	<i>admétre.</i>
<i>Augmenter,</i>	augmentar,	<i>ogmaxté.</i>
<i>Palpiter,</i>	palpitar,	<i>palpité.</i>
<i>Dompter,</i>	domar,	<i>dompté.</i>

Resúmen de las reglas que se acaban de dar sobre la pronunciacion francesa.

PRONUNCIACION DE LAS CONSONANTES.

Be, ce, che, de, (fe, phe), ge, se, gue, gne, (es ñ), he, ke, le, me, ne, pe, que, re, se, te, ve, ze, ze. La viva voz.

VOCALES SIMPLES.

A, e, i, o, u: é cerrada se pronuncia como en la voz *amé*: *v. g. porté*
E abierta requiere la voz del Maestro, como en *après*.

E sin acendo, siendo final de sílaba, es muda; esto es, que no se pronuncia: *v. g. porte; pr. port.*

E ántes de *m*, ó *n*, en la misma sílaba, es *a*: *v. g. enfant; pr. asfax.* Véase mas abajo *vocales nasales.*

Ántes de *m*, ó *n*, en la misma sílaba, es *e*: *v. g. jardin; pr. jardex.* Pero si á dichas sigue vocal, ú otra *m* ó *n*, la *i* guarda su sonido de *i*: *racine, innocent; pr. rasin, inosax.*

VOCALES COMPUESTAS.

Advertencia. Todo sonido simple que resulta de dos vocales es vocal compuesta, y siempre se pronuncia largo.

Ai es *é*: *v. g. Maitre; pr. mètr.*

Ai, siendo final de verbo, es *é*: *v. g. J'ai, yo tengo; pr. já.*

Au, eau, es *ó*: *v. g. Peau; pr. pé.*

Ea es *a*: *v. g. Il mangea; pr. il manjá.*

Eo es *o*: *v. g. Mangeons; pr. manjon.*

Ei es *é*: *v. g. Peine; pr. pén.*

Eu, oeu, la viva voz del Maestro: *jeu, feu, peu.*

Ou, aou es *u* española: *v. g. Aout; pr. u.*

(Exc. *Aouiter*, agostar; *pr. a-uté.*)

Oi, por regla general es *ud*: *v. g. Roi, savoir, trois; pr. Rud, savudr, trud.*

Excepciones. *Oi* es *é*; 1° en los nombres nacionales citados pag. 43.

2° En las terminaciones de los pretéritos imperfectos, y tiempos condicionales: *v. g. J'avois, j'aurais; pr. javè, jorè.*

Como tambien en las terceras personas plurales de los mismos tiempos, en oient: *v. g. ils pensoient, ils diroient; pr. il pensè, il dirè.*

Oître es *être*: *v. g. Paroître; pr. parètr.* Se exceptua *croître*, que hace *cuátr.*

VOCALES NASALES.

Am, an, ean, em, en, aen, aon, hacen *an*.

Ien haciendo sílaba con consonante, ó seguido de ella en la misma dición, es *ian*: *v. g. Orient, science; pr. orían, sians.*

Excepcion. *Ien* se pronuncia como en *bien*, en las voces que acaban en *ien*, y en los verbos *tenir*, ó *venir*: *v. g. Le sien, il tient; pr. le sien, il tien.*

Enne siempre es *èn* (*n* clara): *v. g. Turenne; pr. Turèn, n clara.*

Nota. *Ent* en los plurales de los verbos no se pronuncia: *v. g. Ils portent* ellos llevan; *pr. il port.*

Om, on, eon, hacen *on*: *v. g. Nom; pr. nox.*

Im, in, aim, ain, ein, hacen *en*.

DIPTONGOS SIMPLES.

Ia, iè, io, oe, ua, uè, ui, como en castellano, dando á la *u* el sonido francés, é hiriendo levemente la *u* española el de *oè*.

DIPTONGOS COMPUESTOS, ETC.

<i>Iai,</i>	<i>i-é.</i>	<i>niais,</i>	<i>nie.</i>
<i>Iau,</i>	<i>i-ó.</i>	<i>miaulcr,</i>	<i>miéle.</i>
<i>Ieu,</i>			la voz viva como en <i>Dieu.</i>
<i>Oua,</i>	<i>u-á.</i>	<i>louage,</i>	<i>luas.</i>
<i>Ouo,</i>	<i>u-é.</i>	<i>fouet,</i>	<i>fué.</i>
<i>Oui,</i>	<i>u-i.</i>	<i>Louis,</i>	<i>Lui.</i>
<i>Jou,</i>	<i>i-u.</i>	<i>chiourme,</i>	<i>chiúr-m.</i>
<i>Oin,</i>	<i>u-èn.</i>	<i>loin,</i>	<i>lu-èn.</i>
<i>Uin,</i>	<i>u-èn.</i>	<i>Juin,</i>	<i>Ju-èn.</i>
<i>Ouan,</i>	} <i>u-an.</i>	<i>Rouen,</i>	<i>Ruan.</i>
<i>Ouen,</i>			

Y entre dos vocales es *ii*, *é i* sola cuando es inicial, ó final: v. g. *Rayé*, *yeux*; pr. *réi-ié*, *ieu*.

CONSONANTES.

Regla. Toda consonante final no suena, á ménos que siga voz que empiece con vocal, ó no sea *f*, *l*, *m*, *n*, *r*, y algunas veces la *c*.

Regla. Toda consonante doble suena como simple.

Sonidos de l, ó ll, como ll castellana.

1.º *Ail*, ó *aille*, hacen *all*: v. g. *Bataille*; pr. *batall*.

2.º *Eil*, ó *eille*, es *ell*: v. g. *Soleil*; pr. *solell*.

3.º *Euil*, *euille*, *ceil*, hacen *eull*: v. g. *Feuille*; pr. *feull*.

4.º *Ille* es *ill*: v. g. *Fille*; pr. *fill*.

5.º *Ouil*, *ouille*, es *ull*: v. g. *Rouille*; pr. *rull*.

Consonantes finales que mudan de sonido antes de voz que empieza con vocal, etc.

D es *t*: v. g. *Grand ami*; pr. *grantami*.

F es *v*: v. g. *Neuf ans*; pr. *neuvan*.

G es *k*: v. g. *Long apprét*; pr. *lonkaprè*.

S final, ó entre dos vocales, es *z* francesa: v. g. *Nos usages*; pr. *nozuzas*.

X en medio de dición, como en la voz *sexo*: v. g. *sexé*; pr. *seqs*.

Ex seguido de vocal es *egz*, y de consonante, *ek*: v. g. *Exemple*, *excellent*; pr. *egzapl*, *ekselax*.

Er final de voces de mas de una sílaba, hace *é*: v. g. *Porter*; pr. *porté*.

Ier final de dición, es *ié*: *Officier*; pr. *ofisié*.

Et que significa *y*, siempre es *é*.

Ti es *ci* entre dos vocales, y en las voces *tion*, cuando á estas no precede *s*, ó *x*.

ARTICULO VIII.

Advertencia muy importante para la pronunciacion de la consonante final, antes de voz que empieza con vocal.

La pronunciacion de la consonante final ántes de voz que empieza con vocal, requiere la mayor atencion: no debe ser afectada, ni tener el acento que llamamos *Gascon*. La gente que habla bien (1), mira ámbos defectos con suma ridiculez; y para no incurrir en ellos, es preciso hacerse cargo de que la pronunciacion francesa se divide en dos tonos, el *grave* y el *familiar*.

Regla para el tono grave.

Este tono pertenece á los versos, y á todo discurso remontado, ú orado en público; consiste en pronunciar la consonante final en todas las ocasiones en que se halla ántes de vocal inicial de otra voz, ménos en ciertos casos prevenidos en las reglas siguientes.

Regla para el tono familiar.

El tono familiar se estila, 1.º en la lectura regular, y prosa; 2.º en la conversacion, y trato comun de la sociedad: en este tono hay ocasiones en que debe pronunciarse la consonante final cuando sigue voz que empieza con vocal, y otras en que es afectacion, ó ridiculez, el pronunciarla. Para saber cuando debe pronunciarse dicha final, y cuando no, servirán las advertencias siguientes.

(1) Es la que haye de la afectacion, en el modo de hablar, como en el de orar.

ADVERTENCIA I.

Para los artículos y pronombres.

Regla. Siempre se pronuncia la final (1) de los artículos y pronombres: v. g.

Les enfans des hommes, los hijos de los hombres, *lé zaxfan dezom*.
Il aime son ami, él quiere á su amigo, *i-lem sonami*.

ADVERTENCIA II.

Para los nombres sustantivos y adjetivos.

Regla 1. Se pronuncia siempre la final del adjetivo ántes de su sustantivo, y nunca la de este ántes de su adjetivo, sino en los versos, como se ve luego.

Ejemplo del adjetivo ántes del sustantivo.

Un imorudent officier, un oficial imprudente, *u-nexpru-dax tofsié*.

Ejemplo del sustantivo ántes del adjetivo.

Un officier imprudent, un oficial imprudente, *u nofsié exprudax*, y no *un ofisierimprudax*.

Ejemplo para la final del sustantivo en los versos.

O que d'écrits obscurs, de livres ignorés,
Furent en ce grand jour de la poudre tirés! (2)

Pronunciése: *O que décri zobscurs*, *de livreziñoré*, etc. Lo que si no fuera poesia hubiera de leerse: *O que d'écrit obscur*, *de livriñoré*, etc.

Regla 2. Cuando el adjetivo se usa como sustantivo, ó no precede á este, siempre tiene su final muda ántes de vocal: v. g.

Le blanc éblouit les yeux un peu foibles, lo blanco deslumbra los ojos algo delicados; pr. *le blax éblui*, etc., y no *le blankéblut*.

Un jeune homme prudent écoute le sage qui veut bien l'instruire, un jóven cuerdo escucha al sabio, cuando este se digna instruirle; pr. *un jeun om prudax écut*, y no *prudax-écut*, etc.

Regla 3. Los nombres numerales, como adjetivos, siguen para la pronunciacion de su final ántes de vocal, la regla dada para el adjetivo; esto es, que suena su final ántes del sustantivo, y es muda ántes de otra voz (excepto en los numerales, cuya final suena por sí).

Ejemplos del primer caso.

<i>Un ami</i> ,	un amigo,	<i>u-nami</i> .
<i>Deux hommes</i> ,	dos hombres,	<i>duzom</i> .
<i>Trois ans</i> ,	tres años,	<i>truazax</i> .
<i>Cent écus</i> ,	cien pesos,	<i>centéc</i> .
<i>Le premier officier</i> ,	el primer oficial,	<i>lé premierofisié</i> .
<i>Le second étage</i> ,	el segundo alto,	<i>le segontétax</i> .

Ejemplos del segundo caso.

<i>Trois et deux font cinq</i> ,	tres y dos son cinco,	<i>trud é duvs fon seq</i> .
<i>Cent au plus</i> ,	ciento á lo mas,	<i>sax-o plu</i> .
<i>Vingt ou trente</i> ,	veinte, ó treinta,	<i>ven u traxt</i> .
<i>Le premier est noble</i> ,	el primero es noble,	<i>le premié é nobl</i> .
<i>Le second aussi</i> ,	el segundo también,	<i>le segon asi</i> .

(1) Se entiende, y debe entenderse en todo este artículo, que es la final ántes de vocal inicial de otra voz.

(2) Significan dichos versos: ¡O cuantos escritos oscuros, cuantos libros ignorados se sacaron del polvo en aquel gran día!

ADVERTENCIA III.

Para los verbos.

Regla 1. La *s* final de cualquier terminacion de verbo es muda: *v. g.*

Je suis homme à te dire, soy hombre para decirlo, *je sui om;* y no, *je suizom.*
Nous avons envie de le voir, tenemos gana de verle, *nuz avon anví;* y no, *nuz avonzaví.*

Tu finis à temps, acabas con tiempo, *tu fini à tax;* y no, *finizatan.*

Tu auras un emploi, tendrás un empleo, *tu orá un apludá;* y no, *tu orazun.*

Tu as aimé à boire, has sido amigo de beber. *tu a émé;* y no, *tu azémé.*

Nota. En la lectura, donde la pronunciacion es algo mas remontada que en la conversacion se pronuncia la final de los verbos auxiliares (ménos en la segunda persona del singular), cuando se hallan juntos á sus respectivos participios: *v. g.*

Je suis attendu, me aguardan, *ji suizataudu.*
Nous avons entendu, hemos oido, *nuz avonzataudu.*
Vous avez entendu, habeis oido, *vuz avezataudu (1).*

Regla 2. Se pronuncia la *t* final de los verbos en los casos siguientes, 1º en los verbos auxiliares en construccion con sus participios: *v. g.*

Il est arrivé, ha llegado, *il étarrivé.*
Il est aimé, ellos son amados, *il sontémés.*
Il avoit été, él había sido, *il avetété.*
Il ont apporté, ellos han traído, *ilz ontaporté.*

En las demas ocasiones solo suena bien la *t* final de los tiempos del auxiliar *être*: *v. g.*

Il étoit encore temps, aun era tiempo, *il ététaxcor tax.*
Il seroit aisé de, seria fácil de, *il seretézé de.*
Soit en gros, soit en détail, sea por junto, ó por menor, *suatagros, suatatax detall.*

2º En las oraciones interrogativas: *v. g.*

Finit-il? acaba él? *finítel.*
Répond-on ainsi? se responde así? *réponton ensí.*
Aiment-elles? aman ellas? *émítel.*

3º Antes de los infinitivos se pronuncia la *t* final de los verbos *devoir*, *deber*; *pouvoir*, poder; *vouloir*, querer, y *faire*, hacer: *v. g.*

Il doit écouter, debe escuchar, *il duatecuté.*
Il veut aller, quiere ir, *il veutaicé.*
Il peut entrer, puede entrar, *il peutastré.*
Il fit écrire, hizo escribir, *il fiteciré.*

4º En los verbos monosílabos antes de su régimen inmediato: *v. g.*

Fait à la main, hecho á propósito, *fetalamex.*
Il le font exprès, lo hacen con intento, *il lefontespré.*
Il dit à son fils, él dijo á su hijo, *il dita son fi.*

Regla 3. Por lo general, el huen uso no quiere que en el tono familiar se pronuncie la *s*, ó *t* final de los verbos, cuando la última sílaba (ménos en la interrogativa) no tiene otra vocal que la *e* muda; entónces se considera la consonante que precede á dicha *e* como final, y como tal se une á la vocal que sigue: *v. g.*

Nous sommes arrivés, hemos llegado, *nu somarrivé.*
Vous êtes aimés, sois amados, *vuz étemé.*

(1) Lo que se ha dicho sobre la *s* final, debe aplicarse á la *z*, por analogía de sonido.

Ils donnent à manger, dan de comer, *il donamasié.*
Ils aiment à rire, son amigos de reir, *ilz émarir.*

En poesia se pronunciaria: *Nu somezarrivé, vuz étezémé, etc.*

Nota. Dicha regla se observa tambien en los adjetivos femeninos antes de su sustantivo, y en los verbos que acaban en *e muda*: *v. g.*

Divine ardeur, divino ardor, *divinardeur;* n clara.
J'aime à voir un jeune homme appliqué, me gusta de ver á un jóven aplicado, *sema vuar, etc.*

ADVERTENCIA IV.

Para los adverbios, preposiciones, etc.

Regla. Se pronuncia la final antes de vocal en los adverbios, preposiciones y partículas que no tienen mas que una sílaba antes de la voz que rigen dichas partículas, etc. (1): *v. g.*

Très-humble, muy humilde, *trézehumbí.*
Très-obéissant, muy obediente, *trézobéisán.*
Plus adroit, mas diestro, *plodzadrú.*
Trop heureux, demasiado feliz, *tropeureu.*
Sans argent, sin dinero, *sanzarsán.*
Bien attrapé, muy engañado, *bienatrapé.*
Rien au monde, nada en el mundo, *rieno mond.*
Pour un peu, por poco, *purunpeu.*
Mais enfin, pero por fin, *mézasfén.*
Deux ducats par an, dos ducados al año, *duv ducá parán.*
Chez un ami, en casa de un amigo, *chezunamí.*
Dans une ville, en una ciudad, *danzun vil.*

Nota. Las partículas *on* y *en*, no se unen á la vocal que sigue, cuando van pospuestas al verbo: *v. g. Par où va-t-on en Portugal,* por dónde se va á Portugal? pr. *Par ú va-t-on an Portugal,* y no *vatonan Portugal.*

Si tu es de l'argent, donnes-en à ton frère; pr. *donezan á ton frér,* y no *donezanaton frér.*

La voz *non* no, aun en los versos, siempre se pronuncia nasal, y nunca se une á la vocal que sigue: *v. g.*

Non en vérité, no por cierto, *non an vérité,* y no *nonan vérité.*

He dicho ya que la partícula *et*, significado de *y* conjunción castellana, debe pronunciarse *é*, no uniéndose ni á la consonante que la precede, ni á la vocal; que esta regla admite excepciones: 1º en los nombres numerales; 2º en las tres oraciones siguientes.

De part et d'autre, de una y otra parte, *de parté dotr.*
Suer sang et eau, sudar sang y agua, *suer sashé ó.*
Lods et ventes, (término de curia,) *lozé vast (2).*

En la conversacion la conjunción *ou* ó, no se une á la final que la precede: *v. g.*

Loin ou près, lejos ó cerca, *luex u pré,* y no *luenu pré.*
Bien ou mal, bien ó mal, *biex u mal,* y no *bienu mal (3).*

(1) Tambien suena la final de *après*, despues, en la lectura algo remontada, como en el Telémaco, y obras de semejante estilo.

(2) En poesia es menester unir la final de los plurales á la *et*, cuando tienen por penúltima una *e muda*; *v. g.*

Elle peint les festins, les danses et les ris.

Pronunciase *lè dansézò lè ri*: dice el verso, ella pinta los banquetes, danzas y regocijos; pero en los demas casos se pronuncia como en la conversacion.

(3) En *tout ou rien*, todo ó nada, se pronuncia *tutu rien*, y no *tu u rien*.

Regla general. Por ningún término debe unirse la consonante final á la vocal inicial, si entre las dos hay coma ó punto, etc.

CONCLUSION.

Fuera de las ocasiones mencionadas en el artículo, será ridiculez el no callar la consonante final ántes de vocal inicial.

ARTICULO IX.

Ejercicio diario que debe hacer el discípulo para perfeccionarse en la pronunciacion del frances.

Para facilitarse una buena pronunciacion, es menester hacer de ella un estudio físico, para obligar la lengua á soltarse sin trabajo en la pronunciacion de los sonidos mas estraños á la lengua nativa, por lo cual el discípulo hará diariamente el siguiente ejercicio.

1º Repetirá la cartilla francesa indicada pag. 10.

2º Los dos índices que forman la combinacion de todos los sonidos franceses.

3º Las cuatro advertencias incluidas en este artículo.

Índice de los catorce sonidos que forman las vocales.

1. a	La patte.
2. é, ai	Le pâle, je donnai.
3. ê, ai	Succès, plaire.
4. e muda	Mesure, que, ne.
5. i	Lit, gîte.
6. o breve	Hotte, porte.
7. ó larga, au	Le vôtre, au, bateau.
8. u	Ustre, flute.
9. eu	Jeu, feu, peu.
10. ou, aou	Courroux, aoué.
11. en, an	Enfant.
12. in, ein, etc.	Fin, faim, sein.
13. on, eon	Donjon, pigeon.
14. un, um	Un, parfum.

Índice de los veinte y un sonidos expresados por las consonantes.

1. B	Bombe.
2. C, ch fuerte, k, q	Car, chaos, kas, qualité.
3. Ch, frances	Chercher, chanoine.
4. C, q suaves	Cure, quitter.
5. C, s, t	Ciel, situation.
6. D	Disdos, David.
7. F, phe	Filer, philosophe.
8. G, fuerte francesa	Garçon, goguenard.
9. G, menos fuerte	Guérir, guider.
10. G (suave) j	Géner, jambe.
11. Gn (ñ)	Ignorer, compaignic.
12. H aspirada	La haine.
13. L	Lumière.
14. LL castellanás	Mail, vermeil, mouillé.
15. M	Maxime, midi.
16. N	Narine.
17. P	Par, pour, point.
18. R	Réussira.

19. T	Tirer, tenir.
20. V	Vivast, vanité.
21. Z, S	Zizanie, raison.

ADVERTENCIA I.

Sobre la equivocacion de la B con la V.

De la equivocacion de la *b* con la *v* en la pronunciacion, resultan en frances gravísimos errores: *v. g.* Beau, hermoso, pronunciado veau, es ternera: veuf, viudo, pronunciado beuf, es buey; y así de otros muchos que se pueden inferir por la lectura de esta advertencia. Para obviar pues toda equivocacion, el discípulo debe hacerse cargo de las voces que no tienen otra diferencia que la de pronunciarse en las unas la *b*, y en otras la *v*; y son las siguientes:

Voces con B.		Voces con V.	
Baguo,	sortija.	Vague,	vago.
Bain,	baño.	Vain,	vano.
Ballet,	baile.	Vin,	vino.
Balai,	escoba.	Valet,	criado.
Ballon,	pelota de viento.	Vallon,	vallecillo.
Base,	base.	Vase,	vaso, etc.
Banc,	banco.	Vent,	viento.
Ban,	bando.	Van,	cribá.
Beau,	hermoso.	Veau,	ternera.
Bénir,	henedir.	Venir,	venir.
Bercer,	mece.	Verser,	verter.
Bile,	bilis.	Vil,	vil.
Bœuf,	buéy.	Ville,	ciudad.
Boire,	beber.	Veuf,	viudo.
Bois,	madera, etc.	Voir,	ver.
Boue,	lodo.	Voix,	voz.
Bout,	cabo, etc.	Vous,	usted, ó ustedes.
Bu,	bebido.	Vu,	visto.

ADVERTENCIA II.

Sobre la pronunciacion de la S, ó dos SS entre dos vocales.

Si de la pronunciacion equivocada de la *b* con la *v*, nacen muchos errores sobre la verdadera inteligencia de los términos, no son menos los que resultan de pronunciar la *s* sencilla entre dos vocales, como si fuera *s* doble, porque la primera tiene el sonido de *z* francesa, y la segunda el de *s* castellana: así en *poison* veneno, que debe pronunciarse *puázon*; si se pronuncia *puáson*, se habrá dicho pescado, *poisson*, y este pronunciado *puázon*, será veneno, etc.

En atencion á esto me ha parecido conveniente poner aquí una coleccion de las voces en que puede haber equivocacion.

*Voces en que la S debe pronunciarse como Z francesa.**Voces en que deben pronunciarse las dos SS como una castellana,*

Baiser,	besar.	Baisser,	bajar.
Base,	base.	Basse,	baja, etc.
Basin,	cotonia.	Bassin,	belhez, ó vasija.
Chose,	cosa.	Chausse (voz antig.)	calzones; <i>pr. chos</i> .
Cousin,	primo.	Coussin,	almohadon.
Désert,	desierto.	Dessert,	postres.
Embraser,	abrasar, quemar.	Embrasser,	abrazar, dar un abrazo.
Poison,	veneno.	Poisson,	pescado.

<i>Présent,</i>	presente.	<i>Pressant,</i>	urgente.
<i>Puisant,</i>	sacando.	<i>Puissant,</i>	poteroso.
<i>Rose,</i>	rosa.	<i>Rosse,</i>	caballo malo, ó viejo.
<i>Ruse,</i>	astucia.	<i>Russe,</i>	Ruso.

ADVERTENCIA III.

Para no equivocar la u francesa con ou, ó u española.

En la suposición que el discípulo sabe ya por las reglas dadas, que la *u* por sí sola es *u* francesa (1), y *ou*, *u* española, debe tener cuidado de no equivocar estas dos vocales en las voces que siguen, las que no tienen en su pronunciaci3n otra diferencia que la que resulta de estas *ues*.

Se pronuncian con U francesa.

Se pronuncian con U española.

<i>Buche,</i>	leño.	<i>Bouche,</i>	boca.
<i>Bucher,</i>	hoguera.	<i>Boucher,</i>	carnicero, etc.
<i>Bulle,</i>	bula.	<i>Boule,</i>	bola.
<i>Bureau,</i>	oficina.	<i>Boureau,</i>	verdugo.
<i>But,</i>	bito, etc.	<i>Bout,</i>	cabo.
<i>Cu,</i>	traseo.	<i>Cou,</i>	cuello.
<i>Cuwer</i> (son vin),	dormir la zorra.	<i>Couwer,</i>	empollar.
<i>Début,</i>	principio.	<i>Debout,</i>	en pie, adverbio.
<i>Dénué,</i>	falta de alguna cosa.	<i>Dénué,</i>	desañudado.
<i>Du,</i>	del, articulo.	<i>D'ou,</i>	de donde.
<i>Dessus,</i>	encima, preposicion.	<i>Dessous,</i>	debajo, preposicion.
<i>Ecuyer,</i>	descalzar los zapatos.	<i>Ecuyer,</i>	correr, ó pasar el tiempo.
<i>Fuir,</i>	huir.	<i>Fouir,</i>	cavar.
<i>Fureur,</i>	furor.	<i>Foureur,</i>	manguitero.
<i>Jus,</i>	zumo.	<i>Joue,</i>	mejilla.
<i>Lueur,</i>	luz.	<i>Loueur,</i>	alquilador, etc.
<i>Lui,</i>	él, pronombre.	<i>Louis,</i>	Luis.
<i>Mue,</i>	muda de las aves.	<i>Mou,</i>	blando.
<i>Musle,</i>	hocico.	<i>Moufle,</i>	especie de guantes.
<i>Mule,</i>	mula.	<i>Moule,</i>	molde.
<i>Mûrir,</i>	madurar.	<i>Mourir,</i>	morir.
<i>Nu,</i>	desnudo.	<i>Nous,</i>	nosotros.
<i>Nuée,</i>	nube.	<i>Noué,</i>	añudado.
<i>Pus,</i>	materia que sale de alguna apostema.	<i>Pou,</i>	piojo.
<i>Puce,</i>	pulga.	<i>Pouce,</i>	el dedo pùlgar.
<i>Pur,</i>	puro.	<i>Pour,</i>	para, preposicion (2).
<i>Rue,</i>	calle.	<i>Roue,</i>	rueda.
<i>Ruer,</i>	tirar coces.	<i>Rouer,</i>	moler á palos, etc.
<i>Rugir,</i>	rugir.	<i>Rougir,</i>	teñir de rojo, etc.
<i>Tu,</i>	tú.	<i>Tout,</i>	todo.
<i>Vu,</i>	visto.	<i>Vous,</i>	usted, ó ustedes.
<i>Verrue,</i>	verruga.	<i>Verrou,</i>	cerrojo.

ADVERTENCIA IV.

Sobre algunas voces, cuya pronunciaci3n es fácil de equivocar, porque no tienen entre sí otra diferencia que de pronunciarse las unas largas, y las otras breves.

Se pronuncian largas.

Se pronuncian breves.

<i>Acre,</i>	agrio.	<i>Acre</i> (medida),	yugada de tierra.
<i>Châsse,</i>	relicario.	<i>Chasse,</i>	caza.

(1) Su sonido requiere la viva voz.

(2) No deben equivocarse tampoco los tiempos de *puer*, *heder*, con los de *pouvoir* *poter*, en los cuales concurren *u*, y *ou*; como *je puerai*, y *je pourrai*, etc.

<i>Côte,</i>	costa, etc.	<i>Cotte</i> (voz baja),	guardapiés, etc.
<i>Falte,</i>	cima, ó cumbre.	<i>Faite,</i>	hecha.
<i>Fête,</i>	fiesta.	<i>Halle,</i>	especie de mercado.
<i>Hale,</i>	ardor del verano.	<i>Mettre,</i>	poner.
<i>Maitre,</i>	amo, etc.	<i>Mail,</i>	mallo, juego real.
<i>Maille,</i>	carrera en las medias.	<i>Malle,</i>	maleta.
<i>Mâle,</i>	mache, etc.	<i>Mal,</i>	mal.
<i>Motin,</i>	mastin.	<i>Matin,</i>	la mañana.
<i>Pâte,</i>	pasta.	<i>Patte,</i>	mano, pata de algun animal.
<i>Paumier,</i>	pelotero.	<i>Pommier</i>	manzano.
<i>Tâche,</i>	tarea.	<i>Tache,</i>	mancha.
<i>Tâcher,</i>	procurar.	<i>Tacher,</i>	manchar.

Nota 1. En *notre*, nuestro, y *voire*, vuestro, se pronuncia la primera sílaba breve, cuando dichas voces preceden á sustantivos; y larga, cuando no.

Nota 2. Se pronuncian breves las terminaciones *ac*, *ap*, *at*, *as*, en los nombres que están en singular, y largas en los que están en plural.

Nota 3. *Oit*, terminacion de singular de los pretéritos imperfectos y condicionales de los verbos, es breve, y *oient* su plural, es larga.

Ejemplos de estas tres notas.

Pronunciense breve.

Pronunciense largo.

<i>Notre ami,</i>	nuestro amigo.	<i>Le nôtre,</i>	el nuestro.
<i>Votre père,</i>	vuestro padre.	<i>Le vôtre,</i>	el vuestro.
<i>Le sac,</i>	el costal.	<i>Les sacs,</i>	los costales.
<i>Le drap,</i>	el paño.	<i>Les draps,</i>	los paños.
<i>Le soldat,</i>	el soldado.	<i>Les soldats,</i>	los soldados.
<i>Le bras,</i>	el brazo.	<i>Les bras,</i>	los brazos.
<i>Il portoit,</i>	él llevaba.	<i>Ils portoiënt,</i>	ellos llevaban.
<i>Il porteroit,</i>	él llevaria.	<i>Ils porteroiënt,</i>	ellos llevarian.

ARTICULO X.

Lista alfabética de las voces francesas en que se pronuncia aspirada la H.

Nota. Se han omitido algunas voces, por ser antiguas, ó poco usuales, ó compuestas de las incluidas en esta lista.

<i>Ha.</i>		<i>Harasser,</i>	cansar.
<i>Ha!</i>	ha! interjeccion.	<i>Harceler,</i>	fatigar al enemigo (voz militar).
<i>Habler,</i>	ponderar.	<i>Hardes,</i>	la ropa de uno.
<i>Hache,</i>	hacha de partir.	<i>Hardi,</i>	atrevido.
<i>Hagard,</i>	esquivo.	<i>Hareng,</i>	arenque, pescado.
<i>Haie,</i>	seto, cercada.	<i>Hargneuv,</i>	pendenciero.
<i>Haitton,</i>	andrajó.	<i>Haricots,</i>	judias, etc.
<i>Hainaut,</i>	Henao, pais.	<i>Haridelle,</i>	caballo flaco y malo.
<i>Haine,</i>	odio.	<i>Harnacher,</i>	enjaezar.
<i>Hair,</i>	abhorrecer.	<i>Harnois,</i>	jaeces, ó arrees de caballo.
<i>Hale,</i>	ardor del verano.	<i>Harpe,</i>	arpa, instrumento.
<i>Halle,</i>	mereado cubierto.	<i>Harpie,</i>	arpia.
<i>Hallebarde,</i>	alabarda.	<i>Hasard,</i>	casualidad.
<i>Halte,</i>	alto (voz militar).	<i>Hâté,</i>	prisa.
<i>Hameau,</i>	aldea.	<i>Havre,</i>	muelle en un puerto de mar.
<i>Hanche,</i>	cadera.	<i>Havresac,</i>	mochila.
<i>Hanter,</i>	frecuentar.	<i>Hausse-col,</i>	gola.
<i>Happer,</i>	pillar (voz baja).	<i>Haut,</i>	alto.
<i>Haquenée,</i>	hacanea.		
<i>Harangue,</i>	arenga.		
<i>Haras,</i>	acaballadero.		

	Hé.		<i>Hongre,</i>	caballo capon.	
Hé,	} interjecciones.		<i>Hongrie,</i>	Hungria, pais.	
Hém,			<i>Honte,</i>	vergüenza.	
Henir,			<i>Hoquet,</i>	hipo.	
Héaut,			<i>Hormis,</i>	} excepto.	
Héaut,			<i>Hors,</i>		
Hérissón,			<i>Hotte,</i>	especie de cesta ó cué- vano.	
Hernie,			<i>Houblon,</i>	lúpulo, yerba.	
Héron,			<i>Houille,</i>	carbon de tierra.	
Héros,			<i>Houlette,</i>	cayado de pastor.	
Hérse,			<i>Houpe,</i>	borla.	
Hesse,			<i>Houssard,</i> ó	húsar, soldado Ungaro,	
Hétre,			<i>Housard,</i>	etc.	
Hcurter,			<i>Houx,</i>	acebu, árbol.	
		Hi.		Hu.	
Hibou,		buho, ave.		<i>Huche,</i>	artesa de amasar.
Hideux,	disfornie.		<i>Huée,</i>	gritería.	
Hic,	pisón.		<i>Huguenot,</i>	herege (voz baja).	
Hierarchie,	gérarquia.		<i>Huguenotte,</i>	olla de barro.	
Hisser,	izar.		<i>Humer,</i>	sorber (voz baja).	
	Hó.		<i>Hune,</i>	gabia.	
Hochoer la tête,	mencar la cabeza en ademán de amenazar.		<i>Huppe,</i>	penacho de aves.	
Hochet,	dije de cristal, etc.		<i>Hure,</i>	cabeza de jabali.	
Hola!	hola!		<i>Hurler,</i>	aullar.	
Hollande,	Holanda, pais.		<i>Hutte,</i>	choza.	

CAPITULO II.

De la Ortografía.

La ortografía es el modo de escribir las voces de una lengua con las letras y figuras que prescriben los principios de la Gramática, y el buen uso.

Se divide en dos partes: la primera trata de las letras, y la segunda de las figuras y notas que sirven para puntuar las cláusulas de una oración para su perfecto sentido.

ARTICULO PRIMERO.

Ortografía de las letras.

Las reglas de la ortografía francesa sobre las letras son de dos especies; las unas son puramente gramaticales; y las otras están fundadas sobre el uso.

Las primeras están explicadas en la segunda parte de esta gramática en los párrafos siguientes.

- 1º En los artículos.
- 2º En las variaciones del singular al plural, y de masculino á femenino.
- 3º En el modo de afrancesar las voces españolas.
- 4º En los nombres numerales.
- 5º En el capítulo de los verbos; 1º hablando de la reiterativa; 2º en el índice de la terminación de los tiempos primitivos, y formación de los derivados, etc.; 3º en el resumen de la conjugación.
- 6º En las tres reglas sobre los adverbios en *ment*.

Las reglas que están fundadas sobre el uso, provienen las mas de la etimología de las voces, y abrazan todos los casos y artículos de esta Gramática, que están señalados *or*, y ademas las reglas siguientes.

Regla. Las letras *c, f, l, p, t*, se duplican entre dos vocales, cuando se hallan en la primera sílaba.

Exc. *Apaiser*, apaciguar; *apercevoir*, reparar; *afin*, á fin.

Regla. *En, an, iem, on, om*, duplican su consonante cuando le sigue *e muda*, como en: *femme*, muger; *Vienne*, Viena, ciudad de Alemania; *bonne*, buena; *homme*, hombre, etc.

Regla. *An ó en*, se escriben *am*, ó *em*, ántes de *b, m, p, ph*: v. g. *ambition*, ambición; *emmancher*, poner mango á alguna cosa; *complaire*, complacer; *emphase*, énfasis.

Regla. El sonido *nasal* de *en* en lo escrito, ya es *an*, ya es *en*; á demas de lo que ya tenemos dicho, se advierte; 1º que se escriben con *ant* y no *ent*, los nombres que derivan de los gerundios, como: *abondant*, abundante; *amusant*, divertido; *satisfaisant*, satisfaciente; 2º que el sonido *man* siempre se escribe *ment* en los nombres sustantivos; 3º que los verbos de la conjugación en *endre*, nunca se escriben *andre*, ménos *répandre*, derramar; 4º que cuando la sílaba *an* se encuentra en el castellano, suele tambien admitirla el equivalente frances, porque ámbas voces salen del latin; así, de año *an*; de campo, *camp*; de amplio, *ample*, etc. Lo mismo sucede á la sílaba *en*; de entre, *entre*; de censura, *censure*; de diente, *dent*; de mentir, *mentir*; de pensión, *pension*, etc.; 5º que hay verbo en *aindre*, ó *eindre*, con igual pronunciaci3n de *endre*; y que los en *aindre*, siendo *contraindre*, precisar, etc.; *craindre*, temer; *se plaindre*, quejarse; los demas se escribirán *eindre*; 6º que cuando el sonido *en* es inicial de voz, debe escribirse *in* y no *en*, como en *imbécille*, tonto; *inquiet*, inquieto; etc.

Regla. *Om, eon, on*, tienen el sonido *nasal* de *on*; solo se escribe con *om*: *nom*, nombre; *pronom*, pronombre, y *plomb*, plomo; se escriben con *on* las voces en que la *g* precede al *on*, como en *pigeon*, pichon; *esturgeon*, esturion, pez; en los demas casos solo se escribe *on*.

Regla. *Um, eun, un* tienen tambien un solo sonido, y es el de un *nasal*; pero solo se escribe *um* en *parfum*, perfume; y *eun* en *à jeun*, en ayunas; las demas voces se escribirán con *un*.

Regla. Siempre que la *s* entre dos vocales tenga el sonido castellano de *s* debe ser doble.

Regla. Como la *s* sencilla entre dos vocales suena en frances como *z*, se advierte (para obviar equivocaci3n en la ortografía) que deben escribirse con *z* y no *s*, las voces cuyo equivalente castellano tuviese dicha *z*: v. g. *Azul*, *azur* (1); *azerola*, *azérole*; *gasa*, *gaze*, etc. y á mas de estas las siguientes: *gazette*, gazeta; *gazon*, cesp3d; *gazouiller*, gorgear; *onze*, 11; *douze*, 12; *treize*, 13; *quatorze*, 14; *quinze*, 15; *seize*, 16; y tal vez algunas otras voces poco usuales; en los demas casos se escribirá con *s*.

Regla. *Ja, jo, ju*, nunca se escriben con *g*, y *gi* nunca con *ji*: el sonido de *je* solo se escribe con *j* en las voces siguientes: *je*, yo; *jet*, tiro; *jeter*, echar; ó tirar; *Jésus*, Jesus; *Jean*, Juan; *Jérusalem*, Jerusalem; y en los demas nombres hebreos; ó derivados de ellos. Tambien se pone *j* ántes del sonido *eu*: v. g. *jeu*, juego; *jeudi*, juéves, etc.

En los demas casos este sonido se escribirá *ge*.
Advertencia. Sobre la ortografía de las finales que con una misma pronunciaci3n tienen un modo de escribirse diferente, diré lo que he podido coleccionar de mas general y ménos cansado; porque son tantas las reglas y excepciones, que el que quisiere apurar esta materia, meterá al discípulo en el mas intrincado laberinto.

Regla. Cuando una voz acaba con el sonido *a*, puede escribirse *a, at, as*, pues solo se escriben con *a* estas seis (2). *falbala*, falbala, guarnición de bata;

(1) Azul solo se traduce *azur* en el arte heráldico, y en la poética, hablando de lo azul del cielo; en las demas ocasiones, azul es *bleu*: v. g. Un vestido azul, *un habit bleu*, etc.

(2) Las que son extranjeras á la lengua francesa.

acacia, acacia, árbol; *quinola*, término de un juego de naipes; *quinquina*, la quina; *opéra*, la ópera; *ratafia*, ratafia, especie de rosoli. Se escriben con *at* aquellas cuyos equivalentes castellanos terminan en *ato*, ó *ado*, como aparato, *apparat*; atentado, *attentat*, y todas aquellas cuya final es breve, como: *soldat*, soldado; *rat*, rata; *plat*, llano, etc. Las demas son largas, y se escriben con *as*; como: *compas*, compas; *cas*, caso; *tas*, monton, etc.

Regla. Las voces que terminan con el sonido de *é*, pueden escribirse con *é*, ó *ée*: se escriben con *é*, 1.º los nombres masculinos, ménos aquellos cuyos equivalentes castellanos terminan en *eo*, como: coliseo, *colisée*, himeneo, *hyménée*, etc.; 2.º todas las voces acabadas en *té*, como: *pâté*, pastel; y *sanlé*, salud: solo se escribe *tée*, *portée*, alcance, etc. En las demas voces acabadas en *é*, que no tienen la terminacion de *té*, se escribe *ée*.

Regla. El sonido liquido de *ll* se espresa en frances con *ail*, ó *aille*, *eil*, ó *eille*, *il*, ó *ille*, *euil*, *euille*, etc. Pues para saber cuando debe escribirse con una *l*, ó dos *ll*, es preciso advertir que con una *l* se escriben los nombres masculinos, como: *travail*, trabajo; *soleil*, sol; *péril*, peligro; *deuil*, luto, etc., y con dos *ll* los nombres femeninos y los verbos, como: *bataille*, batalla; *je veille*, yo velo, etc.

Regla. Las voces que terminan en *ion*, que son mas de 900, merecen la mayor atencion, porque no se diferencian en ámbos idiomas, sino por una leve variedad en su ortografía, que es la siguiente.

Las en *sion* en castellano y en frances, son las mismas, como: Ascension, *Ascension*; pension, *pension*; incursion, *incursion*, etc., pero si al *sion* precede vocal, se escribe en frances *ssion*: v. g. Cesion, *cession*; confesion, *confession*, etc.

Las voces castellanas en *cion*, se escriben en frances *tion*, como inspiracion, *inspiration*; nacion, *nation*, etc. Las castellanas en *ccion*, como accion, se escriben en frances *ction*, *action*, etc.

Las en *xion* en ámbos idiomas tienen la misma ortografía: v. g. Reflexion, *reflexion*; complexion, *complexion*, etc.

Nota. El aficionado deseoso de aprender á escribir el frances en poco tiempo, debe hacer un extracto en todos los articulos, y notas indicadas en esta advertencia, y leer muy á menudo el índice que se pone al fin de este capítulo.

ARTICULO II.

De la puntuacion, ó colocacion y uso de las notas que sirven á la division de las cláusulas.

Entre las notas que prescribe la ortografía para la buena pronunciacion, las mas precisas son los acentos *agudo*, *grave*, y *circunflexo*, llamados en frances, *accent aigu*, *accent grave*, *accent circonflexe*, con esta forma: el agudo (´), el grave (̀), el circunflexo (ˆ), y su funcion es la siguiente.

El acento agudo sirve para diferenciar la *é cerrada* de las demas.

El grave denota; 1.º cuando está encima de *e*, que es *é abierta*; 2.º encima de *a*, indica que dicha es preposicion, y no tercera persona del presente de indicativo del verbo *Avoir* (1): v. g.

Il a dit à son oncle, qu'il alloit à Lyon. El ha dicho á su tío que iba á Leon.

3.º Encima de la voz *là*, indica que dicha es proposicion, y no debe equivocarse con *la*, artículo singular femenino, ó *la*, pronombre relativo, como se manifiesta en el ejemplo siguiente.

Prenez cette lettre-là, asseyez-vous là, et Tome Vmd. esta carta, siéntese Vmd. *lisez-la avec la dernière attention.* allá, y léala con suma atencion.

(1) Así siempre que *a* no tenga acento, se deberá traducir *él ha*, ó *tiene*.

4.º Se nota con el acento grave la voz *dès*, cuando significa desde, ó luego que, por no equivocarla con *des*, artículo frances, equivalente de *de los*, ó *de las*: v. g.

Les portes des jardins sont ouvertes, dès Las puertas de los jardines están abiertas, *qu'il fait jour.* luego que es de día.

5.º *Où* se acentua con el acento grave, cuando no es conjuncion.

El acento dicho *accent circonflexe*, se pone sobre las vocales que deben pronunciarse largas, y despues las cuales se ha suprimido una letra que suele ser *s*: v. g. *Côte*, costa; *pâte*, pasta; *tête*, cabeza; deben pronunciarse largas; y en otro tiempo se escribian, *coste*, *paste*, *teste*, etc.

A mas de los acentos, tienen los Franceses el *apóstrofo*, la division que llaman *trait d'union*, y la *crema*, ó dos puntos.

El *apóstrofo* es una virgulilla comun á la ortografía francesa é italiana, en esta forma (´), que se pone al lado y parte superior de la consonante que la precede, como se manifiesta en este ejemplo.

L'apostrophe est une figure de l'ortho- El *apóstrofo* es una figura de la orto-
graphie, qui indique la suppression grafía, que indica la supresion de una
d'une voyelle. vocal.

Dicha vocal suprimida, siempre es una de estas, *a*, *e* muda, *i*, como se vé en los casos siguientes.

Regla. En las voces *je*, *me*, *te*, *se*, *de*, *que* (1), *le*, *ne*, *ce*, *la*, se suprimen *e* ó *a*, cuando les sigue voz que empieza con vocal.

Nota. La *e* de la voz *entre*, entre, se suprime ántes de artículo y pronombre, y de las voces, *ici*, aqui; *un*, uno: v. g. *Entr'eux*, entre ellos; *entr'elles*, entre ellas, etc.

Entr'ouvrir, entreabrir.

Nota. Cuando la voz *grande*, femenino de *grand*, grande, se incorpora con el sustantivo que la sigue, se pone el *apóstrofo* entre las dos voces en la forma que se manifiesta.

Regla. Cuando á la voz *si* sigue *il*, ó *ils*, se escribe *s'il*, *s'ils*.

La division llamada en frances *trait d'union* es una rayuela que se interpone, 1.º para trabar dos ó muchas voces, é indicar que no hacen ya sino una, como en *Belle-Ville*, *Villa-Hermosa*, apellido; *o'est-à-dire* esto es, e'c.; 2.º se usa del *trait d'union* en las oraciones interrogativas é imperativas, cuando se posponen los pronombres: v. g.

Apporte-moi le livre; sais-tu où il est? Tráeme el libro; ¿sabes dónde está?

La crema en frances *tréma*, son los dos puntos que se ponen encima de una vocal, para indicar que guarda su propio sonido; cual se usaba con la *u* castellana en ciertas combinaciones.

Por lo que toca á las notas que sirven para la division de las cláusulas que indican la pausa y tono con que deben leerse, nada hay que decir, porque en ámbas lenguas son las mismas, y tienen la misma funcion (2).

El uso de las letras mayúsculas es el mismo que en castellano.

(1) Y todas las voces compuestas de *que*, como: *quoique*, aunque; *quelque*, alguno; *jusque*, hasta, etc.

(2) Previénese que no tenemos en frances la nota interrogante inversa del castellano, pero sola esta *!*, que se pone al fin de la oracion.

ARTICULO III.

Indice de las voces que con una misma pronunciacion tienen un modo de escribirse diferente.

A.		Serf,	
<i>Alène,</i>	lesna.	<i>Chène,</i>	siervo.
<i>Hale-ne,</i>	aliento.	<i>Chaîne,</i>	encina.
<i>Autre,</i>	cueva.	<i>Chair,</i>	cadena.
<i>Entre,</i>	entre, preposicion.	<i>Chaire,</i>	carne.
<i>Art,</i>	arte.	<i>Cher,</i>	pulpito, etc.
<i>Arhes,</i>	señas de ajuste.	<i>Chère (bonne chère),</i>	caro.
<i>Kart,</i>	vencejo.	<i>Chère (bonne chère),</i>	comida regalada.
<i>Avant,</i>	antes, preposicion.	<i>Champ,</i>	campo.
<i>Avent,</i>	adviento.	<i>Chant,</i>	canto, el acto de cantar.
<i>Nota.</i> Se encontrarán en la e las voces que tienen el sonido de air, y en la o las que tienen el de au.		<i>Chaud,</i>	caliente, etc.
B.		<i>Chauv,</i>	cal.
<i>Bai,</i>	bayo, color.	<i>Cigne,</i>	cisne.
<i>Baie,</i>	bahia.	<i>Signe,</i>	señal.
<i>Bal,</i>	sarao.	<i>Cire,</i>	cera.
<i>Balle,</i>	bala, etc. (A).	<i>Sire,</i>	señor, tratamiento que dan los franceses á su rey.
<i>Ballet,</i>	baile.	<i>Clair,</i>	claro.
<i>Balut,</i>	escoba.	<i>Clere,</i>	clérigo.
<i>Ban,</i>	bando, etc.	<i>Cœur,</i>	corazon.
<i>Banc,</i>	banco.	<i>Cœur,</i>	coro.
<i>Lor,</i>	ciudad de Lorena.	<i>Coin,</i>	esquina, etc.
<i>Barre,</i>	barra.	<i>Coin,</i>	membrillo.
<i>Bas,</i>	bajo, etc.	<i>Comptant,</i>	contante.
<i>Bâl,</i>	albarda.	<i>Contant,</i>	contando.
<i>Bon,</i>	bueno.	<i>Content,</i>	contento.
<i>Bond,</i>	bote que da la pelota cayendo.	<i>Compte,</i>	cuenta.
<i>Bonace,</i>	bonanza.	<i>Comte,</i>	conde.
<i>Bonasse,</i>	bonazo.	<i>Conte,</i>	cuento.
<i>Boue,</i>	lodo.	<i>Cor,</i>	callo, etc.
<i>Bout,</i>	cabo, etc.	<i>Corps,</i>	cuerpo.
<i>Bo-illi,</i>	cocido.	<i>Cuir,</i>	cucro.
<i>Bouillie,</i>	papilla para los niños.	<i>Cuire,</i>	cocer.
C.		<i>Nota.</i> Véase en la s las demas voces en cuya ortografia compite la c con la s.	
<i>Camp,</i>	campo.	D.	
<i>Quand,</i>	cuando.	<i>Dam (voz ascética),</i>	daño.
<i>Quant,</i>	en cuanto á.	<i>Dent,</i>	diente, etc.
<i>Kan,</i>	el Kan, jefe de los Tartaros.	<i>Dans,</i>	en, preposicion.
<i>Car,</i>	porque, conjuncion.	<i>Danse,</i>	danza.
<i>Quart,</i>	cuarto, etc.	<i>Dense,</i>	denso.
<i>Carle,</i>	naipe, etc.	<i>Délacer,</i>	desatacar.
<i>Quarte,</i>	cuarta, medida.	<i>Délasser,</i>	descansar.
<i>Cartier,</i>	fabricante de naipes.	<i>Differend,</i>	contienda.
<i>Quartier,</i>	cuartel, etc.	<i>Different,</i>	diferente.
<i>Cane,</i>	hembra del pato.	<i>Don,</i>	voz que corresponde al Don español.
<i>Canne,</i>	caña.	<i>Don,</i>	dádiva.
<i>Cerf,</i>	ciervo.	<i>Donc,</i>	pues, luego; conjuncion.
		<i>Dont,</i>	cuyo, cuya.

(A) Las voces que llevan el, etc. tienen muchos significados bajo de la misma ortografia, los que deben buscarse en el tratado de la propiedad á su orden alfabético, parte segunda.

E.		Laid,	
<i>Elle,</i>	ella.	<i>Laie,</i>	feo.
<i>Aile,</i>	ala.	<i>Lait,</i>	hembra del jabali.
<i>Enter,</i>	enjertar.	<i>Legs,</i>	leche.
<i>Hanter,</i>	tratar con uno.		legado, cosa dejada por testamento.
<i>Equipce,</i>	travesura de muchacho.	<i>Lac,</i>	lago.
<i>Equipcr,</i>	equipar, etc.	<i>Laque,</i>	laca, barniz de la China.
<i>Ère,</i>	era.	<i>Lacer,</i>	atacar, etc.
<i>Aire,</i>	aire.	<i>Lasser,</i>	canstar.
<i>Aire,</i>	era donde se trilla el trigo.	<i>Lieu,</i>	lugar, etc.
<i>Haire,</i>	especie de cilicio.	<i>Lieue,</i>	legua.
<i>Ergo,</i>	voz latina que se usa en sentido de pues.	<i>Lie,</i>	hez.
<i>Ergot,</i>	espolón de gallo.	<i>Lil,</i>	cama, etc.
<i>Ètendu,</i>	estendido.	<i>Lisse,</i>	liso.
<i>Ètendue,</i>	estension.	<i>Lice,</i>	lizo, arena, coso.
<i>Ètre,</i>	ser, ó estar.	<i>Luth,</i>	laud.
<i>Hêtre,</i>	baya, árbol.	<i>Lutte,</i>	lucha.
<i>Nota.</i> Las voces donde en se pronuncia an están en la a.		M.	
<i>Faim,</i>	hambre.	<i>Maire,</i>	corregidor.
<i>Fin,</i>	fin, etc.	<i>Mère,</i>	madre.
<i>Feint,</i>	fingido.	<i>Mèr,</i>	mar.
<i>Fer,</i>	hierro.	<i>Mais,</i>	pero, preposicion.
<i>Faire,</i>	hacer.	<i>Mes,</i>	mis, pronombre.
<i>Fait,</i>	hecho.	<i>Mets,</i>	manjar.
<i>Faix,</i>	carga, fardo.	<i>Mal,</i>	mal.
<i>Faite,</i>	cumbre.	<i>Malle,</i>	maleta.
<i>Fete,</i>	fiesta.	<i>Marie,</i>	Maria.
<i>Fil,</i>	hilo.	<i>Mari,</i>	marido.
<i>File,</i>	hilera.	<i>Marri (voz ascética),</i>	arrepentido.
<i>Flan,</i>	tortita de leche y huevos.	<i>Martyr,</i>	mártir.
<i>Flanc,</i>	flanco.	<i>Martyre,</i>	martirio.
<i>Fol,</i>	fe.	<i>Maure,</i>	moro.
<i>Fote,</i>	higado.	<i>More,</i>	negro.
<i>Fois,</i>	vez.	<i>Mort,</i>	muerte, etc.
<i>Fond,</i>	fondo.	<i>Mors,</i>	hocado de freno.
<i>Fonts,</i>	pila bautismal.	<i>Mercurial,</i>	mercurial.
		<i>Mercuriale,</i>	reprehension.
		<i>Mi,</i>	mi, nota de música.
		<i>Mie,</i>	miga.
		<i>Mon,</i>	mi, pronombre.
		<i>Mont,</i>	monte.
		<i>Mur,</i>	muro, etc.
		<i>Mure,</i>	mora, fruta.
		<i>Mou,</i>	blando, etc.
		<i>Moue,</i>	gesto que manifesta enfado.
		<i>Moût,</i>	mosto.
		N.	
		<i>None,</i>	nona.
		<i>Nonue,</i>	monja, voz de la conversacion.
		<i>Nom,</i>	nombre, etc.
		<i>Non,</i>	no.
		<i>O, au (que suena como O).</i>	
		<i>Au,</i>	al, articulo.
		<i>Aux,</i>	á los, ó á las.
		<i>Eau,</i>	agua.
		<i>Haut,</i>	alto, etc.
		<i>Autel,</i>	altar.
		<i>Hôtel,</i>	casa de grande.
		<i>Auteur,</i>	autor.

Nota. Véase en la o los sonidos de hau y ho.

J.	
<i>Jarre,</i>	tinaja.
<i>Jars,</i>	ánsar.
L.	
<i>Lai,</i>	lego; Frère-lai, fraile lego.

<i>Hauteur,</i>	altura, etc.
<i>Oubli,</i>	olvido.
<i>Oublié,</i>	barquillo, etc.
<i>Oui,</i>	si.
<i>Ouïe,</i>	oído, uno de los cinco sentidos.
P.	
<i>Pain,</i>	pan, etc.
<i>Pin,</i>	pino.
<i>Peint,</i>	pintado.
<i>Pair,</i>	par, dignidad.
<i>Paire,</i>	par, colectivo.
<i>Père,</i>	padre.
<i>Parti,</i>	apuesta.
<i>Paris,</i>	Paris, ciudad.
<i>Par,</i>	por.
<i>Part,</i>	parte.
<i>Parc,</i>	parque.
<i>Parque,</i>	Parca, diosa infernal.
<i>Parti,</i>	partido, etc.
<i>Partie,</i>	parte, etc.
<i>Pau,</i>	ciudad de Francia.
<i>Peau,</i>	piel.
<i>Panser,</i>	curar una llaga, etc.
<i>Penser,</i>	pensar.
<i>Peine,</i>	peña.
<i>Pène,</i>	pestillo de cerradura.
<i>Pie,</i>	urraca.
<i>Pis,</i>	peor, etc.
<i>Pieu,</i>	estaca.
<i>Pieux,</i>	piadoso, etc.
<i>Plain,</i>	llano.
<i>Plein,</i>	lleno.
<i>Plaine,</i>	llanura.
<i>Pleine,</i>	llena.
<i>Pli,</i>	pliegue, etc.
<i>Plie,</i>	platija, especie de pez.
<i>Poids,</i>	peso.
<i>Pois,</i>	guisantes.
<i>Poix,</i>	pez resina.
<i>Poing,</i>	puño.
<i>Point,</i>	punto, etc.
<i>Porc,</i>	puerco.
<i>Port,</i>	puerto, etc.
<i>Pou,</i>	piojo.
<i>Pouls,</i>	puño.
<i>Pris,</i>	tomado.
<i>Prix,</i>	precio, etc.

Q.

Sease en la c las voces que se pueden equivocarse

Nota. No escriben con q a con c.

R.

<i>Raie,</i>	raya, etc.
<i>Rais,</i>	rayos de rueda.
<i>Rets,</i>	red.
<i>Raisonner,</i>	raciocinar.
<i>Resonner,</i>	resonar.
<i>Reine,</i>	reina.
<i>Riende,</i>	rienda.
<i>Risa,</i>	risa.
<i>Rit,</i>	rito.

<i>Riz,</i>	arroz.
<i>Rôti,</i>	asado.
<i>Rôtie,</i>	tostada de pan.
<i>Roue,</i>	rueda.
<i>Roux,</i>	rojo.
<i>Rue,</i>	calle.
<i>Rut,</i>	tiempo en que el venado está en brama.

S.

<i>Sou,</i>	harto, voz baja muy usual.
<i>Sou,</i>	moneda de Francia.
<i>Sous,</i>	debajo, preposicion.
<i>Saut,</i>	salto.
<i>Sceau,</i>	sello.
<i>Seau,</i>	culo para sacar agua.
<i>Sot,</i>	neccio.
<i>Sain,</i>	sano.
<i>Saint,</i>	santo.
<i>Sein,</i>	seno.
<i>Seing,</i>	firma.
<i>Seint,</i>	ceñido.
<i>Sang,</i>	sangre.
<i>Sans,</i>	sin.
<i>Sens,</i>	sentido.
<i>Cent,</i>	ciento.
<i>Sale,</i>	sucio.
<i>Salle,</i>	sala.
<i>Seller,</i>	ensillar.
<i>Sceller,</i>	sellar.
<i>Céler,</i>	ocultar.
<i>Sel,</i>	sal.
<i>Selle,</i>	silla.
<i>Celle qui ó que,</i>	la que.
<i>Scène,</i>	escena.
<i>Scine,</i>	el río Sena.
<i>Cène,</i>	cena, ceremonial del Juéves Santo.

<i>Serein,</i>	sereno.
<i>Serin,</i>	canario, pájaro.
<i>Soi,</i>	si, pronombre.
<i>Soie,</i>	seda.
<i>Soit,</i>	sea.
<i>Souhait,</i>	desco.
<i>Son,</i>	sonido, etc.
<i>Sont,</i>	son, ó están.

Nota. Véase en la c las demas voces en que la s compite con la c en el modo de escribirlas.

T.

<i>Tañ,</i>	corteza de roble, que sirve á los curtidores.
<i>Tant,</i>	tanto, adv.
<i>Taon,</i>	tábano, mosca grande.
<i>Temps,</i>	tiempo.
<i>Tante,</i>	tienda de campaña.
<i>Tente,</i>	agazapado.
<i>Tapi,</i>	tapi.
<i>Tapis,</i>	tapi.
<i>Tard,</i>	tarde.
<i>Tare,</i>	tará.
<i>Teint,</i>	tez, etc.

<i>Thym,</i>	tomillo.
<i>Tyran,</i>	tirano.
<i>Tirant,</i>	tirante.
<i>Toi,</i>	tú.
<i>Toit,</i>	tejado.
<i>Ton,</i>	tono, etc.
<i>Thon,</i>	atun.
<i>Tortu,</i>	patituerto
<i>Tortue,</i>	tortuga.
<i>Tout,</i>	todo.
<i>Tous,</i>	todos.
<i>Toux,</i>	tos.
<i>Trop,</i>	demasiado.
<i>Trot,</i>	trote.
V.	
<i>Vain,</i>	vano.
<i>Vin,</i>	vino.
<i>Vingt,</i>	veinte.
<i>Il vint,</i>	él vino, verbo.
<i>Vanter,</i>	jactar, ponderar.
<i>Venter,</i>	ventear.
<i>Vaine,</i>	vana, femenino de vano.

<i>Veine,</i>	vena.
<i>Van,</i>	especie de harnero
<i>Vent,</i>	viento.
<i>Ver,</i>	gusano.
<i>Verre,</i>	vidrio, etc.
<i>Kert,</i>	verde.
<i>Vers,</i>	verso, etc
<i>Vesce,</i>	algarroba.
<i>Vesse,</i>	zullon.
<i>Vil,</i>	vil.
<i>Ville,</i>	ciudad.
<i>Viol,</i>	estupro.
<i>Viole,</i>	viola.
<i>Voie,</i>	via, etc.
<i>Voix,</i>	voz.
<i>Il voit,</i>	él ve.
<i>Vu,</i>	visto.
<i>Vue,</i>	vista.
<i>Vol,</i>	robo.
<i>Vole,</i>	término del juego de naipes, que significa que uno hace todas las bazas.

ARTICULO IV.

Lista de las abreviaturas mas usuales, y especialmente de aquellas que se hallan en las gazetas.

<i>J.-C.</i>	Jésus-Christ,	Jesu-Cristo.
<i>N. S.</i>	Notre Seigneur,	Nuestro Señor.
<i>N. S. J. C.</i>	Notre Seigneur Jésus-Christ,	Nuestro Señor Jesu-Cristo.
<i>N. D.</i>	Notre-Dame,	Nuestra Señora.
<i>S. M.</i>	Sa Majesté,	Su Magestad.
<i>L. M.</i>	Leurs Majestés,	Sus Magestades.
<i>V. M.</i>	Votre Majesté,	Vuestra Magestad.
<i>S. M. T. C.</i>	Sa Majesté Très-Chrétienne,	S. M. Cristianísima, el Rey de Francia.
<i>S. M. C.</i>	Sa Majesté Catholique,	S. M. Católica, el Rey de España, N. S.ª
<i>S. M. T. F.</i> ...	Sa Majesté Très-Fidèle,	S. M. Fidelísima, el Rey de Portugal.
<i>S. M. Imp.</i> ...	Sa Majesté Impériale,	S. M. Imperial, el Emperador.
<i>S. M. B.</i>	Sa Majesté Britannique,	S. M. Británica, el Rey de Inglaterra.
<i>S. M. Nap.</i> ...	Sa Majesté Napolitaine,	S. M. Napolitana, el Rey de Nápoles.
<i>S. M. Pol.</i>	Sa Majesté Polonoise,	S. M. Polaca, el Rey de Polonia.
<i>S. M. D.</i>	Sa Majesté Danoise,	S. M. Danesa, el Rey de Dinamarca.
<i>S. H.</i>	Sa Hautesse,	Su Alteza, el Gran Turco
<i>L. P. O.</i>	La Porte Ottomane,	La Puerta Otomana.
<i>L. H. P.</i>	Leurs Hautes-Puissances,	Sus Altipotencias, titulo que se daba á la República de Holanda.
<i>S. A.</i>	Son Altesse,	Su Alteza.
<i>S. A. R.</i>	Son Altesse Royale,	Su Alteza Real.
<i>S. A. S.</i>	Son Altesse Sérénissime,	Su Alteza Serenísima.
<i>S. A. Elect.</i> ...	Son Altesse Electorale,	Su Alteza Electoral.
<i>Mr.</i>	Monseigneur,	Monseñor.
<i>S. Exc.</i>	Son Excellence,	Su Excelencia.
<i>V. Exc.</i>	Votre Excellence,	Vuecelencia.
<i>S. Em.</i>	Son Eminence,	Su Eminencia.
<i>V. Em.</i>	Votre Eminence,	Vuestra Eminencia.
<i>S. S.</i>	Sa Sainteté,	Su Santidad,
<i>L. S. P.</i>	Le Saint Père,	El Padre Santo, } el Papa.
<i>V. G.</i>	Votre Grandeur,	Vuestra Grandeza, tratamiento que equivale á ilustrísima.
<i>L. T. R. P.</i> ...	Le Très-Révérénd Père,	El Reverendísimo Padre.

<i>M.</i> ó <i>M^r</i> <i>Monsieur</i> ,	Señor.
<i>Mrs.</i> ó <i>MM.</i> <i>Messieurs</i> ,	Señores.
<i>Mme.</i> <i>Madame</i> ,	Señora.
<i>Mesd.</i> <i>Mesdames</i> ,	Señoras.
<i>Mlle.</i> <i>Mademoiselle</i> ,	Señorita.
<i>Mlles.</i> <i>Mesdemoiselles</i> ,	Señoritas.
<i>M^r.</i> y <i>M^{lle}</i> <i>Marchand</i> y <i>Marchande</i> ,	Mercader y Mercadera.
<i>Me.</i> <i>Maitre</i> ,	Maestro.
<i>Art.</i> <i>Article</i> ,	Artículo.
<i>Chap.</i> <i>Chapitre</i> ,	Capítulo.
<i>Liv.</i> <i>Livre</i> ,	Libro.
<i>Pag.</i> <i>Page</i> ,	Página.
<i>Tom.</i> ó <i>T.</i> <i>Tome</i> ,	Tomo.
<i>Vol.</i> ó <i>V.</i> <i>Volume</i> ,	Volúmen.
<i>P.</i> <i>Partie</i> ,	Parte.
<i>St.</i> y <i>S^{te}</i> <i>Saint</i> y <i>Sainte</i> ,	Santo y Santa.
<i>Ev.</i> <i>Evêque</i> y <i>Evêché</i> ,	Obispo y Obispado.
<i>Archev.</i> <i>Archevêque</i> y <i>Archevêché</i> ,	Arzobispo y Arzobispado.
<i>Supl.</i> <i>Suppliant</i> ,	Suplicante.

Nota. En frances, solo los cuatro últimos meses del año se escriben con abreviaturas, y son las mismas que en castellano: 7bre, 8bre, 9bre, 10bra.

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES.

PARTE SEGUNDA.

ANALOGIA Y VALOR DE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION.

CAPITULO PRIMERO.

Del Artículo.

El artículo es una parte de la oracion que se junta solo al nombre sustantivo, ó á otra parte que haga veces de nombre, para señalar y determinar la persona, cosa ó accion de que se habla.

El artículo sirve para distinguir si el nombre es masculino ó femenino, si está en singular ó en plural.

En castellano se indica el masculino y singular del nombre con el artículo *el*, y sus compuestos *del*, *al*.

El femenino singular, con *la*, *de la*, *á la*.

El plural masculino, con *los*, *de los*, *á los*.

El plural femenino, con *las*, *de las*, *á las*.

El artículo *lo* indica una especie de neutro.

Así cuando digo *el padre*, el artículo *el* indica que la voz *padre* es masculina y en singular, etc.

A dichos artículos corresponden en frances los siguientes.

Masculino singular.

El <i>le</i> ,	} v. g.	} el padre,	<i>le père.</i>		
Del <i>du</i> ,				} del padre,	<i>du père.</i>
Al <i>au</i> ,					

Singular femenino para ambas lenguas.

La	} v. g.	} la madre,	<i>la mère.</i>		
De la				} de la madre,	<i>de la mère.</i>
A la					

Plural con una sola voz en el frances para masculino y femenino.

Lcs	} <i>les</i> v. g.	} los padres,	<i>les pères.</i>		
Las				} las madres,	<i>les mères.</i>
De los					
De las	} de las madres,	<i>des mères.</i>			
A los			} á los padres,	<i>aux pères.</i>	
A las					} á las madres,

Espresion del neutro.

Lo <i>le</i> ,	} v. g.	} lo malo,	<i>le mauvais.</i>		
De lo <i>du</i> ,				} de lo malo,	<i>du mauvais.</i>
A lo <i>au</i> ,					

Advertencia. Si el nombre que sigue al artículo, empieza con vocal, ó *h muda*, igualmente se usa en singular del artículo *la*, *de la*, *á la*, para masculino y femenino, suprimiendo la *a*, é interponiendo el *apóstrofo*, en esta forma: *l'*, *de l'*, *á l'*: v. g.

Para masculino.....	{ el ángel, del ángel, al ángel,	<i>l'ange. de l'ange. à l'ange.</i>
Para femenino.....	{ la espada, de la espada, á la espada,	<i>l'épée. de l'épée. à l'épée.</i>
Con <i>h muda</i> : masculino..	{ el hombre, del hombre, al hombre,	<i>l'homme. de l'homme. à l'homme, etc.</i>

En este caso, artículo y nombre se unen en la pronunciación.

Se conserva el artículo *le* ántes de la voz *oui*, *si*: *v. g. Le oui et le non*, *si* y el *no*, se pronuncia como ántes de consonante.

Advertencia sobre el uso del artículo.

El artículo no se pone sino ántes del nombre tomado en sentido determinado: *v. g. El libro que Vmd. vé, le livre que vous voyez*. La casa que he comprado, *la maison que j'ai achetée*. Aquí el artículo determina el sentido y significado de las voces libro, *livre*, y casa, *maison*, y se entiende que no se habla sino del libro que Vmd. vé, y de la casa que he comprado.

Regla. Cuando el nombre se toma en sentido partitivo, esto es, cuando no se espresa sino una parte de su especie, como cuando se dice: *Dame pan, vino, papel*, etc. el castellano, como se vé en este ejemplo, usa el nombre sin artículo; pero el frances le antepone, *du, de la, des*, cuando la oración no tiene negación, y *de*, cuando la tiene: *v. g.*

Oraciones sin negacion.

Dame pan, *donne-moi du pain,*

Yo traigo papel, *j'apporte du papier.*

Pedro tiene entendimiento, *Pierre a de l'esprit.*

Nota. Cuando el nombre, tomado en sentido partitivo, no espresa porción de una cosa, sino un entero, ó individuo de una especie, como *un libro, unos libros, una silla, unas sillas*, etc., se antepone al nombre frances, si está en singular, el numeral *un, uno, une*, una, y para el plural *des*, si la oración no tiene negación, y *de* para singular y plural, si la tiene: *v. g.*

Trae una silla, *apporte une chaise.*

Tengo libros franceses, *j'ai des livres fran- çois.*

He comprado casas, *j'ai acheté des mai- sons.*

Tienes viñas, *tu as des vignes.*

Unos, unas, en sentido partitivo, se traducen *des*: *v. g. Unos libros, des livres*; unas casas, *des maisons*.

Regla. A las partículas *de, á*, corresponden las mismas en frances, ménos en algunos casos que se hallan prevenidos en la Sintáxis.

Regla. Los nombres propios y pronombres no admiten el artículo, pero solamente las partículas *de, á*; lo que se demuestra hablando del régimen de las preposiciones.

Sin embargo se antepone el artículo al nombre propio, cuando hace de nombre comun; *v. g. Calderon fué el Aristófanes de España, Calderon fut l'Aristophane de l'Espagne.*

Las voces *Monsieur*, Señor, *Messieurs*, Señores, admiten el artículo, cuando hacen de sustantivo: *v. g.*

El Señor que viene,

Le Monsieur qui vient.

Oraciones con negacion.

No me des pan, *ne me donne pas de pain.*

Yo no traigo papel, *je n'apporte pas de papier.*

Pedro no tiene entendimiento, *Pierre n'a pas d'esprit.*

En cualquier otro caso no se traduce al frances el artículo que precede á dichas voces, porque si se juntan á algun título, es á este, y no á ellas que pertenecen el artículo: *v. g.*

El Señor Duque,
El Señor Presidente,
Los Señores Consejeros,

*Monsieur le Duc.
Monsieur le Président.
Messieurs les Conseillers.*

Las voces *madame*, señora, *mesdames*, señoras, *mademoiselle*, señorita, *mesdemoiselles*, señoritas, pierden el *ma* y *mes*, cuando van en la oración sin nombre apelativo, y que les precede artículo ó pronombre: *v. g.*

La Señora que viene.
Las Señoras gustan de requiebros.

*La Dame qui vient; y no, la Madame, etc.
Les Dames aiment les fleurettes; y no, les Mesdames, ó les Madames, etc.*

Yo conocí á una Señorita que empleaba en estudiar las horas que las demas Señoritas pierden en el tocador.

J'ai connu une Demoiselle qui employoit à étudier les heures que les autres Demoiselles perdent à la toilette; y no, une Mademoiselle, ni les autres Mesdemoiselles, etc.

Quien es esta Señorita.

Qui est cette Demoiselle-là? y no, cette Mademoiselle, etc.

Por ningun término puede decirse: *la madame, une madame, cette madame*, etc. Así en el vocativo, la señora, las señoras, etc. se traducen sin artículo: *madame, mesdames*, etc. Lo mismo sucede con los nombres apelativos: *v. g.*

¿ Quien ha hecho eso? la Señora.
Pregunte Vmd. á la Señora.
La Señora de Gomez.

*Qui a fait cela? Madame (1).
Demandez à Madame.
Madame de Gomez.*

Nota. Para responder á este modo de hablar castellano: El dia de San Pedro, el dia de San Juan, de San Luis, etc., se dice en frances con el artículo femenino: *la Saint-Pierre, la Saint-Jean, la Saint-Louis*, etc. (2).

CAPITULO II.

Del Nombre.

El nombre es una parte de la oración que sirve para nombrar las cosas: se divide en *substantivo* y *adjetivo*. El substantivo nombra las cosas, como *hombre, piedra, árbol*, etc. El adjetivo las califica, como *hombre bueno, piedra grande, árbol alto*, etc.

Advertencia. El nombre en frances, como en español, y en la mayor parte de las lenguas modernas, no admite la declinación del latin, y solo varia de singular á plural (3).

ARTICULO I.

Variacion de nombres de singular á plural.

El nombre está en singular, cuando se habla de uno (el padre), y en plural, cuando de muchos (los padres); lo que los Gramáticos llaman *número singular* y *número plural*.

(1) En aquel ejemplo, y el que sigue, se suponen presentes las personas de que se habla.

(2) Por la figura *clipsis* se suprime una voz femenina, que es la de *fête, fiesta*; y así el uso ha introducido que se diga *la Saint-Pierre*, en lugar de *la fête de Saint-Pierre*, etc.

(3) Es con el artículo *le, du, au*, etc., que se suple á la declinación del latin, como se ha visto en el capítulo antecedente.

Este último se forma añadiendo una *s* final á la terminacion del singular, la que no muda nada en la pronunciacion, y solo es para la ortografia; así de *livre*, libro, se hace *livres*, libros, y ámbos se pronuncian *livr*. Adviértase sin embargo que la *s* característica de plural suena ántes de voz que empieza con vocal en los casos indicados, pag. 27, etc.

Regla. Los nombres que terminan por una de estas letras *s*, *x*, *z*, no varían de singular á plural; este solo se conoce por el artículo, ó antecedente de dichos nombres: *v. g.* *Le bras*, el brazo, *les bras*, los brazos; *la voix*, la voz, *les voix*, las voces; *le nez*, la nariz, *les nez*, las narices.

Regla. Los nombres que terminan en singular en *al*, ó *ail*, mudan estas terminaciones en *aux*: *v. g.*

<i>Cheval</i> ,	caballo.	<i>Chevaux</i> ,	caballos.
<i>Général</i> ,	general.	<i>Généraux</i> ,	generales
<i>Travail</i> ,	trabajo.	<i>Travaux</i> ,	trabajos.
<i>Bétail</i> ,	ganado.	<i>Bestiaux</i> ,	ganados.

Cuatro nombres en *al*, y siete en *ail*, salen de esta regla, y solo añaden una *s* á sus terminaciones de singular. Los en *al* son: *bal*, baile; *régál*, regalo; *cal*, callo; y *carnaval*, carnestolendas, que hacen en el plural: *bals*, *régals*, etc. Los siete en *ail* son: *attirail*, aparato; *détail*, relacion; *gouvernail*, timon; *poitrail*, petral; *éventail*, abanico; *mail*, mallo, juego; *sérial*, serrallo, cuyos plurales son: *attirails*, *détails*, *gouvernails*, etc.

En los adjetivos en *al*, ó *ail*, solo hacen el plural en *aux* los masculinos, porque los femeninos hacen *ales*, ó *ailles*: *v. g.*

<i>Les principes généraux</i> ,	Los principios generales.
<i>Les règles générales</i> ,	Las reglas generales.

Regla. Los nombres acabados en *au*, *eau*, *eu* y *ou*, toman *x* en el plural en lugar de *s*: *v. g.*

<i>L'eau</i> ,	el agua.	<i>Les eaux</i> ,	las aguas.
<i>Le feu</i> ,	el fuego.	<i>Les feux</i> ,	los fuegos.
<i>Un pou</i> ,	un piojo.	<i>Les poux</i> ,	los piojos.

Bleu, azul; *clou*, clavo; *trou*, agujero; et *matou*, gato entero, hacen *bleus*, *clous*, *trous*, y *matous*.

Nota. El uso moderno ha establecido en el plural de los nombres polisílabos acabados en *nt* una irregularidad que consiste en la supresion de la *t*, así *enfant*, niño; *moment*, momento; *prudent*, prudent; etc. hacen en el plural: *enfants*, *moments*, *prudens*. Pero hay muchos gramáticos y literatos que no la admiten y escriben: *enfants*, *moments*, *prudents*, etc.

Plurales irregulares.

<i>Le ciel</i> ,	el cielo.	<i>Les cieux</i> ,	los cielos.
<i>Aieul</i> ,	abuelo.	<i>Aieux</i> ,	abuelos.
<i>Oeil</i> ,	ojo.	<i>Yeux</i> ,	ojos.
<i>Gentilhomme</i> ,	hijodalgo.	<i>Gentilshommes</i> ,	hijosdalgo.

Nótese que en este último debe pronunciarse *jantillom* y *jantizom*.

Advertencias. 1º En este modo de hablar del castellano: Esta muchacha no sale sino con sus padres; Pedro es hijo de Madrid; pero sus padres son Aragoneses, etc. debe traducirse: *Cette fille ne sort qu'avec son père et sa mère*; y no, *avec ses pères*: *Pierre est natif de Madrid: mais son père et sa mère, ó ses parens sont Aragonois*; y nunca, *ses pères* (1).

(1) Aunque la voz *parens*, sea genérica para espresar cualquier pariente, sin embargo, en aquel modo de hablar, solo significa los padres. En la conversacion tambien se dice para espresar los padres, *les père et mère*; *v. g.* *Jamais fille n'a eu pour ses père et mère des attentions plus soutenues, ni des empressemens plus tendres*; jamas hija ha tenido para con sus padres atenciones mas puntuales, ni cuidados mas cariñosos.

2º Hablando de un rey, y de su esposa, se dice en castellano: Los reyes llegaron ayer; los reyes se mantienen buenos, etc. tradúcese: *Le roi et la reine arrivèrent hier; le roi et la reine continuent á se bien porter, etc.* y no, *les rois*, etc. porque daría á entender que habia mas de un rey.

En este sentido, los príncipes, los duques, etc. se traducen: *le prince et la princesse, le duc et la duchesse, etc.*

Nota. *Honnête homme*, hombre de bien; hace el plural, *honnêtes gens*: *jeune homme*, jóven, ó mozo, hace *jeunes gens*, jóvenes; sirviendo la voz *gens* de plural á la de *homme*, cuando á esta precede adjetivo, con que no forma sino una sola voz, ó significado, como: pobre, *pauvre homme*; pobres, *pauvres gens*, etc.

ARTICULO II.

De lo que se entiende por nombre masculino y nombre femenino.

Cuando el significado del substantivo pertenece á especie varonil, se dice que el nombre es de género masculino; y de femenino, cuando á la especie de hembras, como *rey*, *reina*; el primero es masculino, y el segundo femenino.

Sin embargo, hay cosas inanimadas ó metafísicas, que sin participar por su naturaleza de uno ni otro género, han sido comprendidas las unas en los substantivos masculinos, y las otras en los femeninos, como: *mundo*, *estrella*, *vida*, *dolor*, *virtud*, *castigo*, *llave*, *media*, *zapato*, *horca*, *cu-chillo*, etc. En muchas voces de esta especie, no conviene en el género el castellano con el frances, esto es, que unas son del género masculino en castellano, y del femenino en frances, ó al contrario, del femenino en castellano, y del masculino en frances: *v. g.*

El dolor,	<i>La douleur.</i>
El fin,	<i>La fin.</i>
La primavera,	<i>Le printemps.</i>
La cara,	<i>Le visage.</i>
La sangre,	<i>Le sang.</i>
La media,	<i>Le bas.</i>
Un cuarto ó aposento,	<i>Une chambre.</i>
La dicha,	<i>Le bonheur.</i>
Una mentira.	<i>Un mensonge.</i>

De esto puede inferirse que los principiantes, siguiendo la analogía de su idioma propio, trocarán facilmente en el ageno el género de los nombres; por cuyo motivo he discurrido que era conveniente formar una tabla general de las terminaciones de los substantivos franceses, en la cual pueda verse en una ojeada, si un nombre es masculino ó femenino. Dicha tabla se encuentra en esta segunda parte, Cap. VIII.

ARTICULO III.

Como se diferencia el femenino del masculino en los adjetivos.

Regla general. En los adjetivos se diferencia y forma el femenino del masculino, añadiendo á la terminacion de este una *e muda*: *v. g.*

Masculino.		Femenino.	
<i>Savant</i> ,	docto.	<i>Savante</i> ,	docta (1).
<i>Dur</i> ,	duro.	<i>Dure</i> ,	dura.
<i>Vrai</i> ,	verdadero.	<i>Vraie</i> ,	verdadera.

(1) Lo que diferencia en la pronunciacion el masculino del femenino, es que en el primero se suele callar del todo la consonante final, y que en el femenino se pronuncia fuerte, recibiendo su fuerza de la *e muda*, que no tiene otra funcion en frances.

<i>Joli,</i>	lindo.	<i>Jolie,</i>	linda.
<i>Petit,</i>	pequeño.	<i>Petite,</i>	pequeña.
<i>Court,</i>	corto.	<i>Courte,</i>	corta.
<i>Plein,</i>	lleno.	<i>Pleine,</i>	llena.

Adviértase que el adjetivo que termina en *e muda*, no varia de masculino á femenino : v. g.

Hombre sabio,	<i>un homme sage.</i>	Muger sabia,	<i>une femme sage.</i>
Un hombre ciego,	<i>un homme aveugle.</i>	Una muger ciega,	<i>une femme aveugle.</i>
Un camino ancho,	<i>un chemin large.</i>	Una calle ancha,	<i>une rue large.</i>

Excepciones. 1º Hay siete adjetivos terminados en *c* : tres mudan dicha *e* en *che*, y cuatro en *que*.

Los que mudan *c* en *che*, son :

<i>Blanc,</i>	blanco.	<i>Blanche,</i>	blanca.
<i>Franc,</i>	franco.	<i>Franche,</i>	franca.
<i>Sec,</i>	seco.	<i>Sèche,</i>	seca.

Los que mudan *c* en *que*, son :

<i>Caduc,</i>	caduco.	<i>Caducque (1),</i>	caduca.
<i>Grec,</i>	Griego.	<i>Grecque,</i>	Griega.
<i>Public,</i>	público.	<i>Publique,</i>	pública.
<i>Turc,</i>	Turco.	<i>Turque,</i>	Turca.

2º Los adjetivos acabados en *f*, la mudan en *ve* : v. g.

<i>Naïf,</i>	sencillo,	<i>Naïve,</i>	sencilla.
<i>Vif,</i>	vivo.	<i>Vive,</i>	viva, etc.

3º Los adjetivos que acaban en *l*, *n*, *s*, *t*, duplican en el femenino estas finales, y añaden una *e muda*, cuando tienen las terminaciones siguientes.

Masculino : v. g.

Femenino : v. g.

Las terminaciones en <i>l</i> ,	<i>Cruel soldat,</i>	soldado cruel.	<i>Fortune cruelle,</i>	fortuna cruel.
<i>son el, cil, ul,</i>	<i>Il est pareil,</i>	el es semejante.	<i>Elle est pareille,</i>	ella es semejante.
Las terminaciones en <i>n</i> ,	<i>Nul,</i>	nulo.	<i>Nulle,</i>	nula.
<i>son an, ien, on.</i>	<i>Paysan,</i>	aldeano.	<i>Paysanne,</i>	aldeana.
	<i>Le mien,</i>	el mio.	<i>La mienne,</i>	la mia.
	<i>Bon,</i>	bueno.	<i>Bonne,</i>	bueno.
Las en <i>s</i> son as,	<i>Bas,</i>	bajo.	<i>Basse,</i>	baja.
<i>ais, es, os.</i>	<i>Épais,</i>	espeso.	<i>Épaisse,</i>	espesa.
	<i>Expres,</i>	espreso.	<i>Expresse,</i>	espresa.
	<i>Gros (2),</i>	grueso.	<i>Grosse,</i>	gruesa.

Sin embargo, *mauvais*, malo, *niais*, necio, siguen la regla general, y hacen, *mauvaise*, *niaïse*.

Las en <i>t</i> , son	<i>Net,</i>	limpio.	<i>Nette,</i>	limpia.
<i>et, ot.</i>	<i>Sot,</i>	tonto.	<i>Sotte,</i>	tonta.

Siguen la regla general los demas adjetivos en *l*, *n*, *s*, *t*, como los en *al*, *un*, *is*, *at*, etc. v. g.

<i>Un principe général,</i>	un principio general.	<i>Une règle générale,</i>	una regla genera.
<i>Chacun,</i>	cada uno.	<i>Chacune,</i>	cada una.
<i>Brun,</i>	moreno.	<i>Brune,</i>	morena.
<i>Commun,</i>	comun.	<i>Commune,</i>	comun, femenino.
<i>Gris,</i>	pardo.	<i>Grise,</i>	parda.
<i>Pris,</i>	tomado.	<i>Prise,</i>	tomada.

(1) Lo mismo se pronuncia *caducque* que *cadue*, porque en aquellos adjetivos *e* y *que* igualmente suenan *h*.

(2) Este adjetivo es el solo que hay en *os*.

<i>Ingrat,</i>	ingrato.	<i>Ingrate,</i>	ingrata.
<i>Plat,</i>	llano.	<i>Plate,</i>	llana.

4º Los adjetivos en *eau* mudan en el femenino esta terminacion en *elle*, y los en *ou* en *olle*.

<i>Beau,</i>	bello.	<i>Belle,</i>	bella.
<i>Nouveau,</i>	nuevo.	<i>Nouvelle,</i>	nueva.
<i>Fou,</i>	loco.	<i>Folle (pr. fol.)</i>	loca.
<i>Mou,</i>	blando.	<i>Molle (pr. mol.)</i>	blanda.

Nota. Cuando estos adjetivos preceden á substantivos que empiezan con vocal, mudan tambien su terminacion masculina ; á saber, los en *eau* en *el*, y los en *ou* en *ol* : v. g. Bello niño, *bel enfant*; y no, *beau enfant*; objeto loco, *fol objet*, y no, *fou objet*.

5º Los que acaban en *x*, la mudan en femenino en *se* : v. g.

<i>Heureux,</i>	dichoso.	<i>Heureuse,</i>	dichosa.
<i>Jaloux,</i>	zeloso.	<i>Jalouse,</i>	zelosa.

6º Los en *eur*, hacen su femenino en *euse* : v. g.

<i>Menteur,</i>	mentiroso.	<i>Menteuse,</i>	mentirosa.
<i>Trompeur,</i>	engañador.	<i>Trompeuse,</i>	engañadora.

Nota. Los adjetivos en *ieur*, siguen la regla general : v. g. *supérieur*, superior; hace *supérieure*, superiora; dígase lo mismo de *meilleur*, mejor; *majeur*, mayor; *mineur*, menor, los que hacen el femenino *meilleure*, *majeure*, *mineure*.

Algunos nombres en *teur*, mudan en el femenino esta terminacion en *trice*; los mas son, *tuteur*, tutor, *tutrice*, tutora; *protecteur*, protector, *protectrice*, protectora; *acteur*, comediante, *actrice*, comedianta, etc. *Ambassadeur*, embajador, hace *ambassadrice*, embajadora; y *empereur*, emperador, *imperatrice*, emperatriz.

A mas de las espresadas seis excepciones, debe advertirse la irregularidad siguiente.

<i>Long,</i>	largo.	} hacen en el femenino,	<i>Longue,</i>	larga.
<i>Vieux,</i>	viejo.		<i>Vieille,</i>	vieja.
<i>Doux,</i>	dulce.		<i>Douce,</i>	dulce, femenino.
<i>Roux,</i>	bermejo.		<i>Rousse,</i>	bermeja.
<i>Faux,</i>	falso.		<i>Fausse,</i>	falsa.
<i>Frais,</i>	fresco.		<i>Fraiche,</i>	fresca.
<i>Benin,</i>	benigno.		<i>Bénigne,</i>	benigna.
<i>Malin,</i>	maligno.		<i>Maligne,</i>	maligna.
<i>Gentil (pr. Jakti),</i>	pulido.		<i>Gentille,</i>	pulida.

ARTICULO IV.

Del Comparativo.

Cuando el adjetivo, ademas de la calidad, denota comparacion, se dice que es comparativo; y este comparativo, ó comparacion, puede indicar superioridad, inferioridad, ó igualdad; lo cual se espresa en frances del siguiente modo.

Comparacion de superioridad.

Si el comparativo, ó comparacion, indica superioridad, se debe anteponer al adjetivo la voz *plus*, mas : v. g.

Pedro es mas docto que Juan, *Pierre est plus savant que Jean.*

Comparacion de inferioridad.

En el comparativo, ó comparacion de inferioridad, se antepone al adjetivo la voz *moins*, menos : v. g.

Pedro es menos docto que Juan, *Pierre est moins savant que Jean.*

Comparacion de igualdad.

Cuando la comparacion denota igualdad, ántes del adjetivo se ponen las voces *aussi* ó *si*, tan; la primera para la afirmativa, y la segunda para la negativa; observando que el *como* que sigue en el castellano á la voz *tan*, ó *tanto*, debe traducirse *que*: v. g.

En la afirmativa: { Pedro es tan docto como Pierre est aussi savant que
Juan, Jean.
En la negativa: { Pedro no es tan docto como Pierre n'est pas si savant que
Juan, Jean.

Nota. Hay tres voces que por si solas indican comparacion, y son: *meilleur*, mejor; *moindre*, menor; *pire*, peor: v. g. Pedro es mejor que Juan, *Pierre est meilleur que Jean*.

En lugar de *moindre*, menor, suele decirse *plus petit*: v. g. La menor cosa le ofende; *la plus petite chose l'offense*, ó *la moindre chose l'offense*.

En lugar de *pire*, peor, tambien se dice *plus mauvais*: v. g. Pedro es peor que Juan, *Pierre est plus mauvais que Jean*.

El frances no tiene voz simple que equivalga á la de *mayor*; es menester traducir por *plus grand*, mas grande, ó mas alto (1); porque *majeur* es término escolástico.

El buen uso no permite que para mas bueno se diga *plus bon*, sino *meilleur*, mejor.

Regla. Para formar la comparacion con los adverbios, se procede lo mismo que con los adjetivos: v. g.

Mas lindamente,	<i>Plus joliment.</i>
Ménos lindamente,	<i>Moins joliment.</i>
Tan lindamente como,	<i>Aussi joliment que.</i>
No tan lindamente como,	<i>Pas si joliment que.</i>

Nota. Hay tambien tres adverbios comparativos simples, que son: *mieux*, mejor (2); *moins*, ménos; *pis*, peor: v. g.

Pedro habla mejor que Juan, *Pierre parle mieux que Jean*.

Adviértase que en lugar de *pis*, peor, suele decirse *plus mal*: v. g.

Pedro habla peor que Juan, *Pierre parle plus mal que Jean*.

ARTICULO V.

Del Superlativo.

El adjetivo está en grado superlativo, cuando califica una cosa en sumo grado; y si es con relacion á otra, se llama superlativo relativo, y absoluto cuando no háy relacion, como: *Pedro es el mas loco de su lugar*; *Pedro es muy loco*. En el primer ejemplo, el superlativo es relativo, y absoluto en el segundo.

El superlativo relativo se forma anteponiendo el artículo á las voces *plus*, *moins*: v. g.

Pedro es el mas loco de su lugar, *Pierre est le plus fou de son village.*
El amigo ménos sincero es el que mas gusta, *L'ami le moins sincère est celui qui nous plaît le plus.*

El superlativo absoluto se espresa en castellano con la voz *muy*, á la cual equivale en frances una de estas: *très*, *fort*, *bien* (la última es mas ponderativa que las otras dos):

Pedro es muy docto, *Pierre est très-savant, fort savant, bien savant.*

(1) *Plus grand* significa uno y otro.

(2) Por no equivocar la equivalencia de mejor, que igualmente significa *meilleur* y *mieux* se debe atender á la regla dada Part. III, cap. II, art. 2, § 4.

Nota. Con los adverbios se procede de la misma manera: v. g.

Lo mas lindamente,	<i>Le plus joliment.</i>
Lo ménos lindamente,	<i>Le moins joliment.</i>
Muy lindamente,	<i>Tres-joliment, fort joliment, bien joliment.</i>

Nota. El castellano espresa el superlativo absoluto con los nombres en *ísimo*, como: *altísimo*, *bajísimo*, etc. pero el frances no tiene sino cuatro ó cinco términos que espresan este superlativo con una sola voz, los cuales, á imitacion del castellano, ó italiano, acabau en *issime*, y son: *excellantissime*, excelentísimo; *éminentissime*, eminentísimo; *illustrissime*, illustrísimo; *révèrendissime*, reverendísimo; *généralissime*, generalísimo. «No usamos de estos términos (dice M. Du Marsais; tome II, page 543), sino en ciertas fórmulas, á las cuales nos contentamos de dar una terminacion francesa, que no disimula su origen.»

Sin embargo, en chanza y estilo familiar usamos de las voces, *grandissime*, grandísimo; *ignorantissime*, ignorantísimo: v. g. *Tu es un grandissime paresseux, et tu ne seras jamais qu'un ignorantissime*, eres un grandísimo perezoso, y nunca serás sino un ignorantísimo.

La partícula *si* considerada como comparativo, cuando se halla en frase afirmativa, solo espresa exageracion, y tiene por equivalente en castellano *tan que*, y no *tan como*: v. g. Es tan linda que encanta, *elle est si jolie qu'elle enchante*.

ARTICULO VI.

De los diminutivos y aumentativos.

En español se disminuye ó aumenta la significacion de las voces con una leve adiccion de sílabas: v. g. De *hombre* se hace *hombrecillo*, ú *hombron*; de *muger*, *mugercilla*, ó *mugerona*, etc.

La lengua francesa tiene pocos diminutivos simples, esto es, espresados en una sola voz, sino en el estilo familiar y de chanza: por lo regular se supe á los diminutivos del castellano, anteponiendo al nombre el adjetivo *petit*, pequeño; *petite*, pequeña: v. g. Un *hombrecillo*, *un petit homme*; una *mugercilla*, *une petite femme*, etc.

Nota. En diminutivos simples tenemos de *maison*, casa, *maisonnette*, casita; de *histoire*, historia, *historiette*, cuentecito; de *femme*, muger, *femmelette*, mugercilla; de *grand*, grande, *grandelet*, grandecito.

En las óperas bufas y en canciones, se lee *fillette*, muchachita; *jeunette*, jovencita; *follette*, loquilla; *seulette*, solita, etc.

La mayor parte de los nombres de pila tienen en frances sus diminutivos simples, como de *Pierre*, Pedro, *Pierrot*, Perico, ó Periquito; de *Jean*, Juan, *Jeannot*, Juanito; de *Charles*, Carlos, *Charlot*, Carlitos, etc. (1).

En la especie de los animales, para indicar sus crias, tiene el frances algunos diminutivos, como *perdrix*, perdiz, *perdreau*, perdigon; *lièvre*, liebre, *levraut*, lebratillo; *lapin*, conejo, *lapereau*, gazapo; *dindon*, pavo, *dindonneau*, pavito, etc.

Los aumentativos en frances no tienen voces simples, y se forman anteponiendo al nombre uno de estos adjetivos: *grand*, grande; *gros*, grueso; el primero indica la estatura, y el segundo lo grueso: v. g. Un *hombron*, *un grand homme*, ó *un gros homme* (conforme el sentido); una *mugerona*, *une grande femme*, ó *une grosse femme*.

(1) El uso de los diminutivos de estos nombres, no es el mismo en frances que en castellano: en esta son unas espresiones cariñosas usadas de los cultos como de la plebe, y en frances solo se estilan entre la plebe.

El adjetivo *furieux* sirve tambien de aumentativo. Véase Part. III, cap. II, art. 2, § 4, los adjetivos que pueden anteponerse, ó posponerse al sustantivo.

ARTICULO VII.

Modo de afrancesar por via de analogia é imitacion las voces españolas que dimanar del latin.

Las voces castellanas que dimanar del latin, y no han adulterado de su origen, tienen una conexon tan íntima con las francesas que salen del mismo tronco, que apenas hay otra diferencia, sino la de la terminacion peculiar de cada idioma. Así por analogía é imitacion, es fácil al castellano que ha estudiado la lengua latina afrancesar las voces castellanas que salen de ella; y de resulta de esta afinidad harémos las advertencias siguientes:

1º Casi todos los adjetivos en *able*, *ible*, *oble*, *uble*, son los mismos en ambas lenguas: v. g.

Miserable,	<i>miserable</i> (1),
Inimitable,	<i>inimitable</i> .
Inexorable,	<i>inexorable</i> .
Insensible,	<i>insensible</i> .
Horrible,	<i>horrible</i> .
Posible,	<i>possible</i> .
Disoluble,	<i>dissoluble</i> , etc.

2º La mayor parte de los sustantivos en *alo* y *alo* se hacen franceses, mudando estas terminaciones en *al*: v. g.

Atentado,	<i>attentat</i> .
Senado,	<i>sénat</i> .
Soldado,	<i>soldat</i> .
Estado,	<i>état</i> .
Ingrato,	<i>ingrat</i> , etc.

3º Muchísimos de los en *al* no varían en nada, ó en muy poca cosa: v. g.

Animal,	<i>animal</i> .
Arsenal,	<i>arsenal</i> .
Canal,	<i>canal</i> .
Fiscal,	<i>fiscal</i> .
General,	<i>général</i> .
Total,	<i>total</i> , etc.

4º Algunos de los en *anco* hacen *anc*: v. g.

Banco,	<i>banc</i> .
Blanco,	<i>blanc</i> .
Flanco,	<i>flanc</i> .
Franco,	<i>franc</i> , etc.

5º La mayor parte de los en *ano* hacen *ain* ó *an*: v. g.

Mano,	<i>main</i> .
Romano,	<i>Romain</i> .
Grano,	<i>grain</i> .
Sano,	<i>sain</i> , etc.

Los nombres que mudan *ano* en *an* son:

Oceano,	<i>océan</i> .
Paisano,	<i>paysan</i> .
Plano,	<i>plan</i> .
Castellano,	<i>Castillan</i> .
Toscano,	<i>Toscan</i> .
Mahometano,	<i>Mahométan</i> .

Y algunos otros nombres propios que enseña el uso. Fuera de estos el *ano* se muda en *ain*.

6º De los en *ancia* y *encia* se hacen los en *ance* y *ence*: v. g.

Constancia,	<i>constance</i> .
Vigilancia,	<i>vigilance</i> .
Prudencia,	<i>prudence</i> .
Paciencia,	<i>patience</i> , etc.

7º Los en *ante*, *ente*, é *iente*, se logran suprimiendo la *e*: v. g.

Constante,	<i>constant</i> .
Amante,	<i>amant</i> .
Paciente,	<i>patient</i> .
Residente,	<i>resident</i> .

8º De los en *ario* se hacen los en *aire*: v. g.

Salario,	<i>saiaire</i> .
Temerario,	<i>téméraire</i> .
Precario,	<i>précaire</i> , etc.

9º Casi todos los en *dad* acaban en frances en *té*: v. g.

Facilidad,	<i>facilité</i> .
Docilidad,	<i>docilité</i> .
Bondad,	<i>bonté</i> .
Facultad,	<i>faculté</i> , etc.

10º Los mas de los en *ia* mudan esta terminacion en *ie*: v. g.

Analogia,	<i>analogie</i> .
Comedia,	<i>comédie</i> .
Poesia,	<i>poésie</i> .
Modestia,	<i>modestie</i> , etc.

11º Los en *icio* ó *icia* hacen *ice*: v. g.

Sacrificio,	<i>sacrifice</i> .
Oficio,	<i>office</i> .
Ejercicio,	<i>exercice</i> .
Justicia,	<i>justice</i> .
Avaricia,	<i>avarice</i> .
Policia,	<i>police</i> , etc.

12º A la mayor parte de los adjetivos en *ido* corresponden los en *ide*: v. g.

Arido,	<i>aride</i> .
Líquido,	<i>liquide</i> .
Pérido,	<i>perfidé</i> .
Sólido,	<i>solide</i> .

13º Casi todos los en *in* ó *ino* terminan en frances en *in*: v. g.

Fin,	<i>fin</i> .
Jardín,	<i>jardin</i> .
Destino,	<i>destin</i> .
Lino,	<i>lin</i> .
Masculino,	<i>masculin</i> .
Femenino,	<i>feminin</i> , etc.

14º Los en *ismo* se forman mudando la *o* en *e*: v. g.

Ateismo,	<i>athéisme</i> .
Cristianismo,	<i>christianisme</i> .
Galicismo,	<i>gallicisme</i> .

15º Los en *ista* hacen *iste*:

Lista,	<i>liste</i> .
Calvinista,	<i>calviniste</i> .
Dentista,	<i>dentiste</i> .
Modista,	<i>modiste</i> , etc.

16º Los en *ivo* hacen *if*: v. g.

Activo,	<i>actif</i> .
Vivo,	<i>vif</i> .
Diminutivo,	<i>diminutif</i> .
Pasivo,	<i>passif</i> , etc.

17º Se logran los mas de los en *or*, mudándolo en *eur*: v. g.

Fudor,	<i>pudeur</i> .
Dolor,	<i>douleur</i> .

Error,	<i>erreur</i> .
Honor,	<i>honneur</i> , etc.
Vigor,	<i>vigueur</i> , etc.

18º De los en *orio* y *oria* se hacen los en *oir*: v. g.

Ejecutorio,	<i>exécutoire</i> .
Purgatorio,	<i>purgatoire</i> .
Oratorio,	<i>oratoire</i> .
Historia,	<i>histoire</i> .
Gloria,	<i>gloire</i> .
Memoria,	<i>mémoire</i> , etc.

19º Los en *oso* acaban en frances en *eux*: v. g.

Generoso,	<i>généreux</i> .
Vicioso,	<i>vicieux</i> .
Famoso,	<i>fameux</i> .
Ambicioso,	<i>ambitieux</i> .
Furioso,	<i>furieux</i> .
Glorioso,	<i>glorieux</i> .
Valeroso,	<i>valeureux</i> , etc.

20º Los en *ulo* y *ula* se mudan en *ula*: v. g.

Crédulo,	<i>crédule</i> .
Ridículo,	<i>ridicule</i> .
Crepusculo,	<i>crépuscule</i> .
Cédula,	<i>cedule</i> .
Bula,	<i>bulle</i> .
Particula,	<i>particule</i> , etc.

21º Los en *ular* hacen *ulier*: v. g.

Regular,	<i>régulier</i> .
Particular,	<i>particulier</i> .
Singular,	<i>singulier</i> , etc.

Consular hace *consulaire*.

Los en *ura* hacen *ure*: v. g.

Figura,	<i>figure</i> .
Censura,	<i>censure</i> .
Usura,	<i>usure</i> .
Futura,	<i>future</i> .
Pintura,	<i>peinture</i> .
Literatura,	<i>littérature</i> , etc.

Nota. Si hay algun nombre de las referidas terminaciones que se aparte de su respectiva analogía, es que en uno de los dos idiomas habrá sacado su origen de otro tronco que del latin, ó se habrá adulterado de este.

ARTICULO VIII.

De los números, ó nombres numerales, y modo de contar en frances.

Los números se dividen en *cardinales*, *ordinales*, *colectivos* y *partitivos*. Los *cardinales*, llamados así porque sirven de raiz á los demás, son los que responden á esta pregunta? *Cuántos hay?*

- 1..... un, une.
- 2..... deux.
- 3..... trois; pr. *trud*.
- 4..... quatre.... *katr*.
- 5..... cinq..... *senh*.

- 6..... six; pr. *sís*.
- 7..... sept.... *set*.
- 8..... huit.... *vit*.
- 9..... neuf; la viva voz.
- 10..... dix; pr. *dis*.

(4) Debe seguirse en cada idioma las reglas de su respectiva pronunciacion.

41..... onze.	80.... quatre-vingt; pr. <i>hât-vêx</i> .
42..... douze.	81.... quatre-vingt-un; pr. <i>hât-vêx</i>
43..... treize.	UN (5).
44..... quatorze.	82.... quatre-vingt-deux.
45..... quinze; pr. <i>hênz</i> .	85.... quatre-vingt-cinq.
46..... seize.	90.... quatre-vingt-dix.
47..... dix-sept; pr. <i>dis set</i> .	91.... quatre-vingt-onze.
48..... dix-huit..... dixvit.	92.... quatre-vingt-douze.
49..... dix-neuf..... <i>dis neuf</i> .	95.... quatre-vingt-quinze, etc.
20..... vingt..... <i>vex</i> .	100.... cent; pr. <i>sax</i> .
21..... vingt et un..... <i>vênt un</i> (1).	101.... cent un; pr. <i>sax-eun</i> .
22..... vingt-deux..... <i>vênt deus</i> (2).	102.... cent deux.
23..... vingt-trois.	110.... cent dix.
24..... vingt-quatre.	200.... deux cents.
25..... vingt-cinq, etc.	300.... trois cents.
30..... trente.	400.... quatre cents.
35..... trente-cinq.	500.... cinq cents; pr. <i>sênsax</i> .
40..... quarante.	600.... six cents..... <i>sîsax</i> .
45..... quarante-cinq.	700.... sept cents..... <i>sêsax</i> .
50..... cinquante.	800.... huit cents..... <i>visax</i> .
55..... cinquante-cinq, etc.	900.... neuf cents..... <i>neusax</i> .
60..... soixante; pr. <i>sûsant</i> .	1000.... mille..... <i>mil</i> .
61..... soixante et un (3).	1100.... onze cents; y no <i>mille et cent</i> .
62..... soixante et deux.	1200.... douze cents; y no <i>mille et deux</i>
63..... soixante et trois.	cents.
65..... soixante et cinq.	1300.... treize cents; y no <i>mille et trois</i>
70..... soixante et dix (4).	cents, etc.
71..... soixante et onze.	1400.... quatorze cents.
72..... soixante et douze.	1500.... quinze cents.
73..... soixante et treize.	1600.... seize cents.
74..... soixante et quatorze.	1700.... dix-sept cents.
75..... soixante et quinze.	1800.... dix-huit cents.
76..... soixante et seize.	1900.... dix-neuf cents.
77..... soixante et dix-sept.	2000.... deux mille.
78..... soixante et dix-huit.	3000.... trois mille, etc.
79..... soixante et dix-neuf.	

Nota. Desde 2000 ámbas lenguas convienen en el modo de contar: 10000, *dix mille*; 20000, *vingt mille*; 100000, *cent mille*; un millon, *un million*, etc.

Advertencia sobre la pronunciaci3n de los números.

Por la puntuaci3n que tienen los números 5, 6, 7, 8, 9, y 10, se vé que su final debe pronunciarse; lo que se efectuará siempre que dichos (mé-nos el de 10) no vayan precedidos de otro número; pues ent3nces la dicha final es muda, como se vé en la puntuaci3n de los números 500, 600, 700, etc. Igualmente es muda la final de los referidos números (sin exceptuar el de 10), cuando los sigue substantivo que empieza con consonante: v. g.

Cinco libros,	<i>cinq livres,</i>	pr. <i>sên livr.</i>
Seis leguas,	<i>six lieues,</i>	<i>si livr.</i>
Ocho días,	<i>huit jours,</i>	<i>vi sur.</i>

Regla. Antes de substantivo que empiece con vocal, se pronunciará la

(1) La *et* no se pone sino en los primeros números de las decenas, como 21, 31, 41, etc., y suena con el numeral que la precede, como arriba está indicado.

(2) Desde 22, se pronuncia fuerte la *t* de *vingt*.

(3) En todos los números del *soixante* entra la *et*.

(4) El buen uso ha desterrado del frances las espresiones de *septante* para setenta, *huitante* para ochenta, y de *nonante* para noventa.

(5) En los números del 80 no entra la *et*.

final en todos los números, conforme las reglas dadas á su respectiva letra.

Nota. Es muda la final de los números 6, y 10, cuando van ántes de las particulas *à*, *ou*: v. g. *L'assemblée étoit de six à sept personnes*, la junta era de 6 á 7 personas. *Il y a dix ou douze lieues de Tolède à Madrid*, hay 10 ó 12 leguas de Toledo á Madrid; pr. *de si à sè person, di u duz lieu, etc.* (1).

Advertencias sobre la ortografía de algunos números cardinales.

1º *Quatre-vingt*, 80, toma una *s*, cuando le sigue substantivo: v. g. *Quatre-vingts livres*, 80 libras; *quatre-vingts hommes*, 80 hombres (2).

2º *Deux cents*, *trois cents*, *quatre cents*, etc., se escriben sin *s*, cuando les sigue otro número: *Deux cent soixante chevaux*.

3º *Mille*, en las fechas se escribe como en castellano *mil*: v. g. 1777 debe escribirse *mil sept cent soixante et dix-sept*.

Nota. Aquí se dice *mil sept cent*, y no *dix-sept cent*, como se ha insinuado arriba; porque en las fechas de 1300, arriba se cuenta como en castellano.

4º El buen uso quiere que se diga y escriba *le huit* el ocho; *le onze*, el once; y no, *l'huit*, *l'onze*.

Números ordinales.

Los números ordinales son los que indican el órden de las cosas, y pueden responder á esta pregunta: *cual es?*

El primero, *le premier*; el segundo, *le second*: á excepci3n de estas dos voces, los demas ordinales se forman de los cardinales, añadiéndoles la sílaba *ième*: v. g. de *trois*, se hace *troisième*, tercero; de *six*, *sixième*, sexto, etc.

Si acaba el número cardinal en *e* muda, debe suprimirse: v. g. de *quatre*, se hace *quatrième*, cuarto; de *douze*, *douzième*, duodécimo, etc.

De *cinq*, se hace *cinquième*, quinto; y de *neuf*, *neuvième*, nono.

Nótese que no se usa muy bien de *deuxième* en lugar de *second*.

Advertencia sobre los ordinales. Se usa en frances del número cardinal en lugar del ordinal, hablando de reyes: v. g. Carlos III, *Charles trois*, y no *Charles troisième*; Luis XVI, *Louis seize*, y no *Louis seizième*: pero deben exceptuarse los dos primeros ordinales, y así se dice: *François premier*, y no *François un*, Francisco primero; *Philippe second*, y no *Philippe deux*, Felipe segundo.

Hablando del Emperador Carlos V, se dice *Charles quint*, y no *Charles cinq*. Lo mismo de Sisto V, *Sixte quint*, y no *Sixte cinq*.

Nota. Con los nombres de Papas, se usa indiferentemente del número cardinal ó ordinal: Clemente XI, *Clément onze*, ó *onzième*.

Números colectivos.

Los números colectivos son los que indican una cantidad determinada de cosas: v. g. *Une huitaine*, *une neuvaine* (mas abajo se explica el valor de estas dos voces), *une dizaine*, una decena; *une douzaine*, una docena; *une demi-douzaine*, una media docena; *une quinzaine*, *une vingtaine*, *une trentaine*, *une quarantaine*, *une cinquanteaine*, *une soixantaine*, *une centaine*, un centenar; un millier, un millar: así se dice, *une quinzaine d'hommes*, *une trentaine*, *une quarantaine d'écus*, etc., para espresar, unos quince hombres, unos treinta ó cuarenta pesos.

(1) Pero se pronuncia la final de *six* en estos modos de hablar: *vingt-six à trente*, *trente-six à quarante*, etc.

(2) Pronunciase *hât vèx zom*.

Nótese que en frances no hay mas colectivos en *aine*, sino los enunciados en este artículo.

Advertencias sobre los colectivos. 1º Las voces *huitaine* y *quinzaine* se usan especialmente para espresar una cita, ó plazo de 8 ó 15 dias: *v. g.* El fué emplazado á ocho dias, *il fut ajourné à la huitaine*, ó *à huitaine*; volveré de aquí á ocho dias, *je reviendrai dans une huitaine de jours*, ó *dans huit jours*.

Lo mismo se dirá con *quinzaine*: *je reviendrai dans une quinzaine de jours*, ó *dans quinze jours*, volveré de aquí á quince dias.

Octava, funcion de la Iglesia que dura ocho dias, se traduce *octave*, y no *huitaine*.

Los quince dias desde el Domingo de Ramos hasta el de Quasimodo, se llaman *la quinzaine de Pâques*.

2º *Neuvaine*, solo significa novena, ó novenario.

3º Hablando de cosas que se venden al ciento, se dice *un cent*: *v. g.* *un cent d'aiguilles*, un ciento de agujas; *un cent d'oranges*, un ciento de naranjas.

4º Para espresar el colectivo *par*, tiene el frances dos voces, *paire*, *couple*.

Se usa *la paire*, hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas: *v. g.* Un par de zapatos, *une paire de souliers*; un par de medias, *une paire de bas*, etc.

Couple, se dice de dos cosas que pueden ir una sin otra en el uso que se hace de ellas: *v. g.* *Une couple d'œufs*, un par de huevos; *une couple de bœufs*, un par de bueyes.

Números partitivos.

Los números partitivos son los que indican partes de un entero: *v. g.* La mitad, *la moitié*; la tercera parte, *le tiers*; la cuarta parte, *le quart*; la quinta parte, *le cinquième*; la sexta parte, *le sixième*; *le huitième*, una octava parte; *un dixième*, *un douzième*, etc.

El diezmo, *la dime*; *pr. dim.*

CAPITULO III.

De los pronombres.

LLámase pronombre la parte de la oración que se pone en lugar del nombre, á fin de escusar su repetición, como cuando hablando de Pedro, y de una cosa de que es noticioso, digo: *él lo sabe*; *preguntádselo*. Las voces *él* y *se*, equivalen y representan la de Pedro, que sin ellas sería menester repetir; y lo representa la cosa que sabe Pedro.

Se dividen los pronombres en *personales*, *posesivos*, *demonstrativos*, *relativos*, é *indefinidos* ó *indeterminados*.

ARTICULO I.

Pronombres personales.

Los pronombres personales son los que se ponen en lugar del nombre que significa persona, ó cosa que hace su oficio, como: *yo*, *tú*, *él*, *nosotros*, etc. Su equivalencia en ámbos idiomas es la siguiente.

	Singular.		Plural.
1ª Persona (1).	Yo, <i>je, moi.</i> Tú, <i>tu, toi.</i>		Nosotros, ó nosotras, <i>nous.</i> Vosotros, as, <i>vous.</i>
2ª Persona.	{ Vmd.		Vmds. <i>vous (2).</i>
	{ Masculino, <i>él, il, lui.</i>		Ellos, <i>ils, eux.</i>
3ª Persona.	{ Femenino, <i>ella, elle.</i>		Ellas, <i>elles.</i>

Advertencia. Se vé por lo enunciado de los referidos pronombres, que tienen dos dicciones: Yo, *je, moi*; tú, *tu, toi*, etc. Se usa de la primera dición, *je, tu, il, ils*, solamente para la conjugación de los verbos: *v. g.* Yo llevo, *je porte*; tú llevas, *tu portes*; él lleva, *il porte*, etc.; y no, *moi porte, toi portes, lui porte*, etc.

Moi, toi, lui, eux, forman la segunda dición; el uso de ellos es de ir solos en la oración, y de poder responder á esta pregunta: ¿Quién? Yo, *moi*, y no *je*; tú, *toi*, y no *tu*; él, *lui*; ellos, *eux*, y no *il ni ils*.

Nous, vous, elle, elles, no tienen mas que una dición, y es comun para los dos.

Nota. Los pronombres de la segunda dición, *moi, toi*, etc. se usan siempre con las preposiciones: *v. g.* Como tú, *comme toi*, y no *comme tu*; para él, *pour lui*, y no *pour il*, etc.

A las voces *mi, ti, si*, corresponden *moi, toi, soi*: *v. g.* Contra mí, *contre moi*; para tí, *pour toi*; sobre sí, *sur soi*.

A los pronombres castellanos, *me, te, se, le, la, les*, corresponden los mismos en frances con pronunciación francesa de *e muda*.

ARTICULO II.

Pronombres posesivos.

Los pronombres posesivos son los que denotan que alguna cosa pertenece á uno, ó á muchos.

Los que denotan pertenencia de uno, son los siguientes.

Singular.

Masculino: *mon, mi; ton, tu; son, su.*

Femenino: *ma, mi; ta, tu; sa, su.*

Plural comun á ámbos géneros.

Mes, tes, ses, mis, tus, sus.

USO DE ELLOS.

Singular.

Masculino: *mi libro, mon livre; tu libro, ton livre; su libro, son livre.*

Femenino: *mi casa, ma maison; tu casa, ta maison; su casa, sa maison.*

Plural.

Masculino: *mis libros, mes livres; tus libros, tes livres; sus libros, ses livres.*

Femenino: *mis casas, mes maisons; tus casas, tes maisons; sus casas, ses maisons.*

Nota. Aunque *mon, ton, son*, sean propios de masculino, se usarán

(1) Los gramáticos llaman *primera persona* el sugeto o persona que habla en una oración, como: *yo llevo, nosotros llevamos*, etc.; *segunda persona*, la con quien se habla, como: *tú llevas, vosotros lleváis, Vmd. lleva*, etc.; *tercera persona*, la de quien se habla, como: *él viene, ella lleva, ellos saben, Pedro dice*, etc.

(2) *Vous* sirve para singular y plural, correspondiendo igualmente á usted y á ustedes, ó á Vmd. ó Vmds.

para ámbos géneros, cuando el nombre que sigue empieza con vocal, ó *h muda*: v. g.

Masculino: mi amigo, *mon ami*; tu amigo, *ton ami*; su amigo, *son ami*.

Femenino: mi alma, *mon âme*; tu alma, *ton âme*; su alma, *son âme*.

Lo suave de la buena pronunciacion no permite que pueda decirse, *ma âme*, *ta âme*, *sa âme*, etc.

Los que denotan pertenencia de muchos.

<i>Singular comun á ámbos géneros.</i>		<i>Plural comun á ámbos géneros.</i>	
<i>Notre,</i>	nuestro, nuestra.	<i>Nos,</i>	nuestros, nuestras.
<i>Votre,</i>	vuestro, a.	<i>Vos,</i>	vuestros, as.
<i>Leur,</i>	su (de ellos ó ellas).	<i>Leurs,</i>	sus (de ellos ó ellas).

USO DE ELLOS.

Nuestro padre, *notre père*; nuestra madre, *notre mère*; nuestros hermanos, *nos frères*; su hermano (de dos ó mas), *leur frère*; sus hermanos, *leurs frères*.

Nota. *Votre* y *vos* denotan un solo poseedor, cuando son relativos de Vmd.; y muchos, cuando de Vmds.: v. g.

El hermano de Vmd.	} <i>vo</i> tre frère.	Los hermanos de Vmd.	} <i>vos</i> frères.
El hermano de Vmds.		Los hermanos de Vmds.	

Su, *sus*, refiriéndose á Vmd. ó Vmds. se traducen tambien *vo*tre ó *vos*: v. g. Su hermano de Vmd. es amigo mio, *vo*tre frère est mon ami.

Posesivos relativos.

Hay otros posesivos que no van en la oracion con el sustantivo, sino con relacion á él, y son los siguientes:

Los que denotan un solo poseedor.

Le mien, el mio; *le tien*, el tuyo; *le sien*, el suyo; *la mienne*, la mia; *la tienne*, la tuya; *la sienne*, la suya.

Los que denotan muchos poseedores.

Le nôtre, el nuestro; *la nôtre*, la nuestra.

Le vôtre, el vuestro; *la vôtre*, la vuestra.

Le vôtre, el de Vmd.; *la vôtre*, la de Vmd.

Le leur. El suyo (de ellos ó de ellas); *la leur*, la suya (de ellos ó ellas).

Nota. El plural de estos relativos se forma añadiendo una *s* á la terminacion de singular.

Advertencia sobre los pronombres posesivos. 1º En frances no se posponen los pronombres posesivos al sustantivo; y así, *padre mio*, *madre mia*, *señor mio*, deben traducirse, *mon père*, *ma mère*, *monsieur*, etc.

2º Cuando en castellano se responde, es mio ó mia, es tuyo ó tuya, etc., en frances se dice: *c'est à moi*, *c'est à toi*; es suyo ó suya (de él), *c'est à lui*; es suyo ó suya (de ella), *c'est à elle*; es nuestro ó nuestra, ó es de nosotros, etc., *c'est à nous*; es vuestro ó vuestra, ó es de vosotros, etc., *c'est à vous*; es de Vmd. ó Vmds., *c'est à vous*; es de ellos, *c'est à eux*; es de ellas, *c'est à elles*; es de Pedro, *c'est à Pierre*; es del primero que venga, *c'est au premier venu*, etc.

3º Se dice en castellano, *un amigo mio*, *una carta tuya*, *un libro suyo*, etc.; debe decirse en frances: *un de mes amis*, uno de mis amigos; *une de tes lettres*, *un de ses livres*, etc., y nunca puede decirse: *un ami mien*, *une lettre tienne*, etc.

4º En castellano el estilo familiar permite que se supriman los posesivos con los nombres de parentesco, como: *Hermano*, ¿has visto á madre? *Padre*, ¿que me quiere Vmd.? etc. En frances es preciso expresar el posesivo; y decir: *Mon frère*, ¿as-tu vu ma mère? *Mon père*, que me voulez-vous?

ARTICULO III.

Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos son aquellos con los cuales se demuestra y señala alguna persona ó cosa.

Se dividen dichos pronombres en adjetivos y sustantivos: los primeros son los que se juntan al nombre; y los otros, los que se usan sin él.

Los adjetivos, ó los que se juntan al nombre, son:

Singular.

Masculino: *ce* (y *cet* cuando el nombre empieza con vocal ó *h muda*) este, ese, ó aquel.

Femenino: *cette*, esta, esa, ó aquella.

Plural comun para ámbos géneros.

Ces, estos, esos, aquellos; ó estas, esas, aquellas.

USO DE ELLOS.

Este libro, *ce livre*; este niño, *cet enfant*; este hombre, *cet homme*; esta muger, *cette femme*; estos libros, *ces livres*; estos niños, *ces enfans*; estas mugeres, *ces femmes*.

Nota. Para indicar mayor ó menor inmediacion, se pospone al nombre la sílaba *ci*, cuando corresponden *ce* ó *cette* á ese ó esa; y *là*, cuando á aquel ó aquella, en la forma siguiente:

Este libro, *ce livre-ci*; aquel libro, *ce livre-là*; esa muger, *cette femme-ci*; aquella muger, *cette femme-là*.

Los demostrativos sustantivos, ó los que se usan sin nombre, son los siguientes:

Este ó ese, *celui-ci*; esta ó esa, *celle-ci*; estos ó esos, *ceux-ci*; estas ó esas, *celles-ci*.

Aquel, *celui-là*; aquella, *celle-là*; aquellos, *ceux-là*; aquellas, *celles-là*. Esto, *ceci*; aquello, *cela*.

USO DE ELLOS.

Este es mi hermano, y aquel mi primo, *celui-ci est mon frère, et celui-là mon cousin*.

Esto es bueno, y aquello no vale nada, *ceci est bon, mais cela ne vaut rien*.

Nota. En la conversacion no se hace uso del *ci*, sino cuando ámbas partículas *ci*, *là*, deben concurrir en la misma cláusula: v. g. *Ce livre-ci est bien écrit, mais il n'en est pas de même de celui-là*; este libro está bien escrito, pero no es lo mismo de aquel.

Fuera de esta concurrencia, el uso ha introducido en la conversacion, ó estilo familiar, la partícula *là*, donde debe usarse la de *ci*, especialmente en fin de cláusula: v. g. ¿Quién es este hombre? *quel est cet homme-là?* El rio pasa á espaldas de estas casas, *la rivière passe derrière ces maisons-là*.

Nótese que si se hablase de un tiempo que no fuese enteramente pasado, ó del parage en que se halla el que habla, entonces debe usarse del *ci*: v. g. No he estudiado nada en este mes, en esta semana, en estos dias, etc. *je n'ai point étudié ce mois-ci, cette semaine-ci, ces jours-ci, etc.* Estando uno en la Corte de Madrid, dirá hablando de ella: *Cette ville-ci me plaît beaucoup*, me gusta mucho esta ciudad.

Nota. Algunas veces en la conversacion los pronombres *cet* y *cette* se pronuncian *ste* (1): v. g. *Cette femme, cet homme*; pr. *ste fan, stom*.

(1) En este *ste* debe seguirse la pronunciacion de la *e muda*, indicada pag. 41.

ARTICULO IV.

Pronombres relativos.

Llámanse pronombre relativo el que hace relacion á persona ó cosa que ya se ha dicho.

Los pronombres relativos son los siguientes:

Quien ó quienes, *qui*.

Que, *qui*, *que*, *quoi*, *quel*.

El cual, *lequel*, la cual, *laquelle*.

La voz *dont* equivale á todas estas voces, cuando les precede la partícula *de*: y así, de quien, de que, del cual, etc., se traducirán *dont* en los ejemplos siguientes: El hombre de quien yo hablo, *l'homme dont je parle*; el principio de que, ó del cual yo no me aparto, *le principe dont je ne m'écarte pas* (1).

Dont se usa tambien como plural, pero no toma *s*: v. g. Los medios de que se valió el gobierno, *les moyens dont le gouvernement se servit*.

Dont equivale tambien á *cuyo*, cuya. Véase las advertencias de la Sintaxis, Part. III, cap. II, art. 3, § 2.

Advertencias sobre algunos relativos.

1. Hemos visto arriba que el relativo *que* tiene en frances cuatro equivalentes, *qui*, *que*, *quoi*, *quel*: pues se traduce *qui*, cuando es relativo del sugeto, ó nominativo de la oracion, y *que* cuando del objeto: v. g. La virtud que gusta; *la vertu qui plaît*. La virtud que yo venero; *la vertu que je respecte*.

En la primera cláusula, el *que* es *qui*, porque hace relacion á la virtud, que es el sugeto que gusta; y en la segunda es *que*, porque es relativo del objeto que yo venero, la virtud.

Que se traduce *quoi*, cuando se refiere á cosa, y está precedido de alguna partícula ó preposicion: v. g. ¿Con que se hace el pan? *avec quoi fait-on le pain?*; De que, ó con que debe aforrarse esta casaca? *de quoi, ó avec quoi faut-il doubler cet habit?* Ved aquí en que yo me fundo; *voilà sur quoi je me fonde*. No hay de que; *il n'y a pas de quoi*.

Que se traduce *quel* ántes de substantivo, cuando el sentido es admirativo, ó la oracion interrogativa: v. g. ¿Que libro quiere Vmd.? *quel livre voulez-vous?*; Que sabiduría! que poder! que primor nos ofrece el espectáculo de la naturaleza! *quelle sagesse, quelle puissance, quelle beauté nous offre le spectacle de la nature!*

Nota. En estos modos de hablar, cuando *que* precede á verbo, debe traducirse *que*: v. g. ¿Que dice Vmd.? *que dites-vous?*

Advertencia 2. Hay relativos compuestos, que son: 1º el que, *celui qui*, ó *que* (2); la que, *celle qui*, ó *que*; los que, *ceux qui*, ó *que*; las que, *celles qui*, ó *que*; lo que, *ce qui*, ó *ce que*; 2º el de, *celui de*; la de, *celle de*; los de, *ceux de*; las de, *celles de*.

USO DE ELLOS.

El libro que yo quiero, es el que trata de la guerra de Alemania y de la de Portugal; *le livre que je veux, est celui qui traite de la guerre d'Allemagne et de celle de Portugal*.

El que ó la que vive mal, debe mudar de vida, é imitar la de los que viven

(1) Eso no quita que se pueda decir: *l'homme de qui, ó duquel je parle; le principe duquel*, etc.

(2) Se usa de *celui qui* cuando es sugeto de la oracion, y de *celui que* cuando objeto, lo que se averigua con los ejemplos que se dan luego, y que es menester leer con atencion.

en el temor de Dios; *celui ó celle qui vit mal doit changer de vie, et imiter celle de ceux qui vivent dans la crainte de Dieu*.

Lo que gusta no es muchas veces lo que debemos hacer; *ce qui plaît n'est pas toujours ce que nous devons faire*.

Advertencia 3. *Le*, *la*, *les*, son relativos cuando acompañan verbos; y artículos, cuando nombres: v. g. ¿Cuántos hombres admiran la virtud y no la practican! *combien de gens admirent la vertu et ne la suivent point!*

En ámbos idiomas, el primer *la* de este ejemplo es artículo, porque acompaña nombre; y el segundo, relativo, porque acompaña verbo.

Las voces *lui*, *leur* corresponden á los relativos castellanos *le*, *les*.

El relativo *leur*, nunca toma la *s* característica del plural, y no debe equivocarse por eso con el pronombre posesivo *leur* ó *leurs*, sus ó sus (de ellos ó ellas) (1).

4. Las voces *où* y *en*, hacen tambien de relativos. Véase la Sintaxis, Part. III, cap. II, art. 3, § 2.

ARTICULO V.

De los Pronombres indefinidos, ó indeterminados.

Se llaman pronombres indefinidos, ó indeterminados, los que no espresan persona ó cosa determinada; y son los siguientes:

1º *Chaque*, cada; *chaque livre*, cada libro; *chaque femme*, cada muger.

Cada se traduce por la voz *tous*, cuando indica universalidad: v. g. El sol nos alumbra cada dia; *le soleil nous éclaire tous les jours*; y *chaque* suele indicar distincion en la misma universalidad: v. g. Cada pais tiene sus usos; *chaque pays a ses usages*.

2º *Alguno*, *na*, con nombre, es *quelque*: v. g. Algun libro, *quelque livre*; alguna muger, *quelque femme*, etc. *Alguno*, *na*, sin nombre, es *quelqu'un*, *quelqu'une*; plural, *quelques-uns*: v. g. Alguno viene; *quelqu'un vient*.

3º *Cualquiera que*, con nombre, es *quelque*: v. g. Cualquier mérito que tenga Pedro; *quelque mérite que Pierre ait*. *Cualquiera que*, sin nombre, es *quiconque*: v. g. Cualquiera que venga, *quiconque viendra*.

Nota. *Quien*, en sentido determinado, tambien es *quiconque*: v. g. Quien quisiere arrendar, *quiconque voudra affermer*, etc.

4º *Chacun*, cada uno; *chacune*, cada una: v. g. Cada uno dice, *chacun dit*.

5º *Personne*, nadie (es el *nemo* del latin); nadie está contento con su suerte, *personne n'est content de son sort*.

6º Estos pronombres *pas un* ó *pas uné*, *aucun* ó *aucune*, *nul* ó *nulle*, corresponden al negativo *ninguno*, *na*: los tres se usan indiferentemente el uno por otro; advirtiendo no obstante, que *pas un* niega con mas fuerza que los otros dos. Ningun libro, *pas un livre*, *aucun livre*, *nul livre*.

7º *Plusieurs* corresponde á muchos, muchas.

8º *Autre*, otro, otra, siempre recibe el artículo, ó el número *un*, *une*, conforme está en sentido determinado, ó indeterminado: v. g. (sentido determinado) ¿Cual quiere Vmd. de estos dos libros? yo tomaré uno y otro; *lequel voulez-vous de ces deux livres? je prendrai l'un et l'autre*. (En sentido indeterminado) Anibal tenia otro intento del que manifestaba, *Annibal avoit un autre dessein que celui qu'il laissoit voir*.

(1) *Leur* relativo va siempre con verbo, y *leur* posesivo con nombre.

Esta espresion : *Cualquiera otro que*, se traduce , *tout autre que* : v. g. *Cualquiera otro que Vm. lo hubiera dicho ; tout autre que vous l'au- roit dit.*

9° *Autrui* corresponde á *ageno*, *na*, y algunas veces á otro, otra; pero siempre se halla precedido de las partículas *de*, ó *à* : v. g. La hacienda agena, *le bien d'autrui*; hacer mal á otro, *faire mal à autrui*.

10° *Tout*, todo; *toute*, toda; *tous*, todos; *toutes*, todas.

11° *Tel* para masculino, y *telle* para femenino, equivalen á la voz *tal* : v. g. Tal día, *tel jour*; tal hora, *telle heure*.

Un tel, *une telle*, fulano, fulana; *tel et telle*, fulano y zutano.

Las frases siguientes hacen funcion de pronombres.

<i>Qui que ce soit,</i>	}	sea el que fuere.
<i>Quel qu'il soit,</i>		sea cual fuere.
<i>Quelle qu'elle soit,</i>		
<i>Quels qu'ils soient,</i>		sean cuales fueren.

Quelles qu'elles soient,

CAPITULO IV.

DEL VERBO.

ARTICULO PRIMERO.

Definicion y division del Verbo.

El verbo es una palabra que espresa una accion hecha, ó recibida por su nominativo, ó sugeto, ó solamente indica el ser ó estado de dicho sugeto. Para estas tres funciones, se divide en activo, pasivo y neutro.

El verbo activo indica una accion que pasa de un sugeto á otro : v. g. *Dios castiga al pecador.*

El pasivo, una accion recibida por el sugeto : v. g. *El pecador ha sido castigado por Dios.*

El neutro, el ser ó estar del sugeto : v. g. *Pedro es un perezoso, siempre está durmiendo.*

Se conoce que un verbo es neutro, cuando no puede construirse por la pasiva : v. g. No puede decirse : *el agua ha sido caido*; porque caer es verbo neutro.

Nota. Ciertos verbos, con la agregacion de los pronombres *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, etc., espresan una accion reflexiva, ó recíproca; esto es, una accion que recae en el sugeto, ó sugetos que la producen : v. g. *Yo me enfado*; *Pedro se enfada*; *Juan y Pedro se alivian en sus trabajos*: la accion de enfadar, que produzco y produce Pedro, es reflexiva, porque cae en mí y en Pedro; pero la de aliviar es recíproca, porque recae recíprocamente en Juan y Pedro que la producen. Llamamos estos verbos *verbes pronominiaux*, verbos pronominales, porque en su conjugacion concurren siempre dos pronombres.

Nota. El verbo es impersonal cuando no puede admitir por sugeto persona ó cosa determinada : v. g. *Llueve*; este verbo no puede tener por sugeto, yo, tú, él, Pedro, etc.

El verbo impersonal se divide en propio é impropio: el propio es aquel que no tiene sino la tercera persona de singular, como : *llueve*, *truená*, *hiela*, etc. El impropio es cualquiera verbo usado en sentido impersonal, como cuando se dice : *parece que tendremos buena cosecha este año. Sucede muchas veces lo que no se pensaba, etc.*

Advertencia. La reiterativa, en los verbos, se espresa añadiéndoles la sílaba *re*, ó solo una *r*, cuando el verbo empieza con vocal : v. g. De *lire*,

leer, se hace *relire*, volver á leer; y de *écrire*, escribir, *récrire*, volver á escribir, etc.

ARTICULO II.

De la division de los Verbos franceses en cuatro conjugaciones.

Los verbos se dividen en conjugaciones, ó modos de determinar, que los diferencian unos de otros. La lengua francesa tiene cuatro.

La primera en *er*, como *porter*, llevar.

La segunda en *ir*, como *finir*, acabar.

La tercera en *oir*, ó *eoir*, como *recevoir*, recibir (1).

La cuarta abraza todos los verbos en *re*, los cuales se dividen en cinco clases (2).

1. En *endre*, como : *défendre*, defender.
2. En *aire*, como : *plaire*, agradar.
3. En *oitre*, como : *paroître*, parecer.
4. En *indre*, como : *craindre*, temer.
5. En *uire*, como : *réduire*, reducir.

Advertencia. Las letras que preceden á estas terminaciones se llaman *radicales*: así en *porter*, *finir*, *recevoir*, *défendre*, etc., las radicales son : *port*, *fin*, *rec*, *déf*; y estas son invariables en todos los tiempos, números y personas del verbo (cuando es regular). Solamente son las terminaciones las que varían, según los tiempos, números, y personas; y esta variedad es la que llamamos *conjugacion*, cuyo mecanismo esplicamos en el art. 6 de este capítulo, el cual debe mirarse como llave de la conjugacion.

Nota. Se conocerá de que conjugacion es un verbo, por la terminacion de su infinitivo : v. g. Si la tiene en *er*, es de la primera, y admite en todos sus tiempos las terminaciones de *porter*; de modo que la sola diferencia que hay de *porter* á cualquier otro en *er*, consiste en las radicales, como se manifiesta por los ejemplos siguientes.

Yo llevé,	<i>je port...</i>	} ai (3).
Yo miré,	<i>je regard..</i>	
Yo hablé,	<i>je parl....</i>	
Tú llevaste,	<i>tu port...</i>	} as.
Tú miraste,	<i>tu regard..</i>	
Tú hablaste,	<i>tu parl....</i>	
Él llevó,	<i>il port....</i>	} a.
Él miró,	<i>il regard..</i>	
Él habló,	<i>il parl....</i>	

Y á este tenor, en toda la conjugacion, el verbo que se aparta de él, es el que llamamos irregular; y el que le sigue, regular. Véase el art. 9 de este capítulo.

ARTICULO III.

Division de la conjugacion en modos, tiempos, y personas.

El verbo, en el mecanismo de la conjugacion, se divide en *infinitivo*, *indicativo*, *subjuntivo* é *imperativo*, que los gramáticos llaman *modos* del verbo; porque en cada una de estas divisiones la accion espresada por el

(1) La verdadera terminacion de los verbos regulares de esta conjugacion, debe ser *eoir*, y no *oir* solo; y el principiante debe mirar como irregular todo verbo en *oir* que no tiene su infinitivo en *eoir*.

(2) La division de las cuatro conjugaciones que doy en esta obra, es la de M. de Wailly, y de otros muchos insignes maestros.

(3) No he dado por ejemplo el presente de indicativo, porque en los verbos en *er*, la terminacion de aquel tiempo es una *e muda*, y no se percibe tan bien al oido como la que he dado arriba.

verbo, se demuestra de un modo diferente. Véase en la lista alfabética de los términos de la Gramática, las voces *infinitivo*, *indicativo*, etc.

Los *modos* se dividen en tiempos; y estos en personas de singular, y plural.

La esplicacion del valor y funcion que cada tiempo hace en la conjugacion, se halla en la lista citada arriba, buscando el tiempo en su orden alfabético.

Mirados los tiempos en cuanto á su forma, se dividen en simples y compuestos.

Los simples son los que se espresan con una palabra: v. g. *Llevo, llevaba, llevaré, etc.*

Los compuestos son los que se espresan con mas de una palabra: v. g. *He llevado, habia llevado, hube llevado, etc.*

Hay dos verbos auxiliares, llamados así, porque ayudan y sirven á la conjugacion de dichos tiempos compuestos; y son *avoir*, haber, ó tener; *être*, ser, ó estar.

Como estos verbos se hallan en la conjugacion de todos los demas, conviene que el principiante se entere bien del modo de conjugarlos, ántes de pasar á las cuatro conjugaciones; y á este efecto los pondré aquí en toda su estension.

ARTICULO IV.

Conjugacion de los verbos auxiliares avoir, haber, ó tener; être, ser, ó estar.

Conjugacion de avoir, haber, ó tener.

<p>INFINITIVO. <i>Presente.</i> Haber, ó tener, <i>avoir.</i></p> <p><i>Participio.</i> Habido, ó tenido, <i>eu</i>; pr. v. <i>Gerundio presente.</i> Habiendo, ó teniendo, <i>ayant</i>; pr. <i>étant.</i></p> <p><i>Preterito.</i> Haber habido, ó tenido, <i>avoir eu.</i></p> <p><i>Gerundio pasado.</i> Habiendo habido, ó tenido, <i>ayant eu.</i></p> <p>INDICATIVO. <i>Presente.</i> Yo he, ó tengo, <i>j'ai.</i> Tu has, ó tienes, <i>tu as.</i> Él, ó ella ha, ó tiene, <i>il, ó elle a.</i> Nosotros hemos, ó tenemos, <i>nous avons.</i> Vosotros habeis, ó teneis, <i>vous avez.</i> Ellos, ó ellas han, ó tienen, <i>ils, ó elles ont.</i></p>	<p><i>Preterito imperfecto.</i> Yo habia, ó tenia (1), <i>j'avois.</i> <i>tu avois.</i> <i>il avoit.</i> <i>nous avions.</i> <i>vous aviez.</i> <i>ils avoient.</i></p> <p><i>Preterito definido, ó simple.</i> Yo hube, ó tuve, etc. <i>j'eus.</i> <i>tu eus.</i> <i>il eut.</i> <i>nous eûmes.</i> <i>vous eûtes.</i> <i>ils eurent.</i></p> <p><i>Preterito indefinido, ó compuesto.</i> Yo he tenido, etc. <i>j'ai eu.</i> <i>tu as eu.</i> <i>il a eu.</i> <i>nous avons eu.</i> <i>vous avez eu.</i> <i>ils ont eu.</i></p> <p><i>Preterito anterior.</i> Cuando yo hube tenido, etc. <i>quand j'eus eu.</i> <i>tu eus eu.</i> <i>il eut eu.</i> <i>nous eûmes eu.</i></p>
--	--

(1) De aquí en adelante, no pondré del castellano mas que la primera persona de cada tiempo.

vous eûtes eu.
ils eurent eu.

Plusquam perfecto.

Yo habia tenido, etc. *j'avois eu.*
tu avois eu.
il avoit eu.
nous avions eu.
vous aviez eu.
ils avoient eu.

Futuro simple.

Yo habré, ó tendré, *j'aurai.*
etc.

tu auras.
il aura.
nous aurons.
vous aurez.
ils auront.

Futuro compuesto, ó anterior.

Quando yo habré tenido, etc. *quand j'aurai eu.*

tu auras eu.
il aura eu.
nous aurons eu.
vous aurez eu.
ils auront eu.

Condicional presente.

Yo habria, ó hubiera, *j'aurais.*
tu aurois.
il auroit.
nous aurions.
vous auriez.
ils auroient.

Condicional pasado, ó anterior.

Yo hubiera tenido, etc. *j'aurois eu.*

tu aurois eu.
il auroit eu.
nous aurions eu.
vous auriez eu.
ils auroient eu.

Conjugacion de être, ser ó estar.

INFINITIVO.

Presente.
Ser, ó estar, *être.*

Participio.
Sido ó estado, *été.*

Gerundio presente.
Siendo, ó estando, *étant.*

Preterito.
Haber sido, ó estado, *avoir été.*

Gerundio pasado.
Habiendo sido, ó estado, *ayant été.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo haya, ó tenga, etc. *il faut que j'aie.*
que tu aies.
qu'il ait.
que nous ayons.
que vous ayez.
qu'ils aient.

Preterito imperfecto.

Ojalá yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese, etc. *plût à Dieu que j'eusse.*
que tu eusses.
qu'il eût.
que nous eussions.
que vous eussiez.
qu'ils eussent.

Preterito.

Es menester que yo haya tenido, etc. *il faut que j'aie eu.*
que tu aies eu.
qu'il ait eu.
que nous ayons eu.
que vous ayez eu.
qu'ils aient eu.

Plusquam perfecto.

Ojalá yo hubiese tenido, etc. *plût à Dieu que j'eusse eu.*
que tu eusses eu.
qu'il eût eu.
que nous eussions eu.
que vous eussiez eu.
qu'ils eussent eu.

IMPERATIVO.

Sin primera persona.

Ten, *aie*; pr. *é.*
Tenga él, *qu'il ait.*
Tengamos, *ayons.*
Tened, } *ayez.*
Tenga Vmd., }
Tengan Vmds., }
Tengan ellos, } *qu'ils aient*; pr. *é.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo soy, ó estoy, *je suis.*
tu es.
il est; pr. *é.*
nous sommes.
vous êtes.
ils sont.

Preterito imperfecto.

Yo era, ó estaba, *j'étais.*
tu étois.
il étoit.
nous étions.

*vous étiez.
ils étoient.*

Prétérito definido, ó simple.

Yo fui, ó estuve, *je fus.
tu fus.
il fut.
nous fûmes.
vous fûtes.
ils furent.*

Prétérito indefinido, ó compuesto.

Yo he sido, ó estado, *j'ai été.
tu as été.
il a été.
nous avons été.
vous avez été.
ils ont été.*

Prétérito anterior.

Cuando yo hube sido, ó estado, etc. *quand j'eus été.
tu eus été.
il eut été.
nous eûmes été.
vous eûtes été.
ils eurent été.*

Plusquam perfecto.

Yo habia sido, ó estado, etc. *j'avois été.
tu avois été.
il avoit été.
nous avions été.
vous aviez été.
ils avoient été.*

Futuro simple.

Yo seré, ó estaré, *je serai.
tu seras.
il sera.
nous serons.
vous serez.
ils seront.*

Futuro anterior.

Cuando yo habré sido, ó estado, etc. *quand j'aurai été.
tu auras été.
il aura été.
nous aurons été.
vous aurez été.
ils auront été.*

Condicional presente.

Yo sería, ó estaría, etc. *je serois.
tu serois.
il seroit.
nous serions.*

Advertencia sobre los auxiliares avoir y être.

Avoir, sirve para la conjugacion de los tiempos compuestos de todos los verbos, ménos de los pronominales, y de los siguientes, cuyo auxiliar es *être*.

*vous seriez.
ils seroient.*

Condicional pasado.

Yo hubiera sido, ó estado, etc. *j'aurois été.
tu aurois été.
il auroit été.
nous aurions été.
vous auriez été.
ils auroient été.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo sea, ó esté, etc. *il faut que je sois.
que tu sois.
que nous soyons.
que vous soyez.
qu'ils soient.*

Prétérito imperfecto.

Ojalá yo fuese, ó estuviese, etc. *plût à Dieu que je fusse.
que tu fusses.
qu'il fût.
quo nous fussions.
que vous fussiez.
qu'ils fussent.*

Prétérito.

Es menester que yo haya sido, ó estado. *il faut que j'aie été.
que tu aies été.
qu'il ait été.
que nous ayons été.
que vous ayez été.
qu'ils aient été.*

Plusquam perfecto.

Ojalá yo hubiese sido, ó estado, etc. *plût à Dieu que j'eusse été.
que tu eusses été.
qu'il eût été.
que nous eussions été.
que vous eussiez été.
qu'ils eussent été.*

IMPERATIVO.

Se, ó está, *sois.*
Sea, ó esté él, *qu'il soit.*
Seamos, ó estemos, *soyons.*
Sed, ó estad, *soyez.*
Sean, ó estén Vmd. *qu'ils soient.*
Sean, ó estén ellos,

<i>Aller,</i>	<i>ir.</i>	} v. g. {	he ido,	<i>je suis allé, y no j'ai allé.</i>
<i>Arriver,</i>	<i>llegar.</i>		he llegado,	<i>je suis arrivé, y no j'ai arrivé.</i>
<i>Décéder,</i>	<i>fallecer.</i>		él ha fallecido,	<i>il est décédé, y no il a décédé, etc.</i>
<i>Tomber,</i>	<i>caer.</i>		he caído,	<i>je suis tombé.</i>
<i>Mourir,</i>	<i>morir.</i>		él ha muerto,	<i>il est mort.</i>
<i>Partir,</i>	<i>marcharse.</i>		he marchado,	<i>je suis parti.</i>
<i>Venir,</i>	<i>venir.</i>		he venido,	<i>je suis venu.</i>
<i>Déchoir,</i>	<i>descaecer.</i>		he descaecido,	<i>je suis déchu.</i>
<i>Naitre,</i>	<i>nacer.</i>		he nacido,	<i>je suis né.</i>

Verbos que admiten indiferentemente avoir ó être.

<i>Accourir,</i>	<i>acudir.</i>	<i>Comparoitre,</i>	<i>comparecer.</i>
<i>Périr,</i>	<i>perecer.</i>	<i>Disparoitre,</i>	<i>desaparecer.</i>
<i>Apparoître,</i>	<i>aparecer.</i>	<i>Croître,</i>	<i>crecer.</i>

Así se dirá igualmente bien: *j'ai*, ó *je suis accouru*, yo he acudido: el bajel ha perecido, *le vaisseau a péri*, ó *est péri*, etc.

Verbos que, conforme su acepcion, admiten avoir ó être.

<i>Accoucher,</i>	<i>parir,</i>	<i>être.</i>
<i>Accoucher,</i>	<i>partear, ó asistir á alguna muger en el parto,</i>	<i>avoir.</i>
<i>Convenir,</i>	<i>venir en ello,</i>	<i>être.</i>
<i>Convenir,</i>	<i>ser conveniente,</i>	<i>avoir.</i>
<i>Demeurer,</i>	<i>quedarse,</i>	<i>être.</i>
<i>Demeurer,</i>	<i>vivir,</i>	<i>avoir.</i>

Verbos que se conjugan con être, cuando se usan como neutros, y con avoir, cuando como activos.

Monter, subir; *descendre*, bajar; *entrer*, entrar; *sortir*, salir; *passer*, pasar; *retourner*, volver, se conjugan con *être*, cuando no tienen régimen, esto es, cuando se usan como neutros: v. g. He subido, y tú has bajado, *je suis monté, et toi tu es descendu*.

Pero cuando dichos verbos tienen régimen, esto es, que se usan como activos. entónces su auxiliar es *avoir*: v. g. He subido la capa, y has bajado la comida, *j'ai monté le manteau, et tu as descendu le diné*.

El verbo pasivo, es como en castellano un participio agregado al verbo *être*, ser ó estar: v. g. Ser amado, *être aimé*; yo soy amado, *je suis aimé, etc.* Quien sepa bien conjugar el auxiliar *être*, sabrá la de la pasiva.

Advertencia. Me ha parecido conveniente poner la primera conjugacion de los verbos regulares ántes de hablar de la formacion de los tiempos, para dar al discípulo una idea completa del órden que estos llevan en lo general de la conjugacion.

ARTICULO V.

CONJUGACION PRIMERA EN ER.

Porter, llevar.

Llevar,	INFINITIVO.	Llevando	Gerundio presente.
	Presente.		en portant (2).
Llevado,	Participio.	Haber llevado,	Prétérito.
	porté.		avoir porté.

(1) Las terminaciones de las cuatro conjugaciones de los verbos regulares van de letra bastardilla, para que pueda el principiante diferenciarlas de las radicales.
(2) Se debe poner la partícula *en* con todos los gerundios, ménos con los dos auxiliares *ayant*, y *étant*.

Gerundio pasado.Habiendo llevado, *ayant porté.***INDICATIVO.****Presente.**

Yo llevo, etc. *je porte.
tu portes.
il porte.
nous portons.
vous portez.
ils portent.*

Pretérito imperfecto.

Yo llevaba, etc. *je portais.
tu portois.
il portait.
nous portions.
vous portiez.
ils portaient.*

Pretérito definido, ó simple.

Yo llevé, etc. *je portai (1).
tu portas.
il porta.
nous portâmes.
vous portâtes.
ils portèrent.*

Pretérito indefinido, ó compuesto.

Yo he llevado, etc. *j'ai porté.
tu as porté.
il a porté.
nous avons porté.
vous avez porté.
ils ont porté.*

Pretérito anterior.

Quando yo hube llevado, etc. *quand j'eus porté.
tu eus porté.
il eut porté.
nous eûmes porté.
vous eûtes porté.
ils eurent porté.*

Plusquam perfecto.

Yo habia llevado, etc. *j'avais porté.
tu avais porté.
il avoit porté.
nous avions porté.
vous aviez porté.
ils avoient porté.*

Futuro simple.

Yo llevaré, etc. *je porterai.
tu porteras.
il portera.
nous porterons.*

*vous porterez.
ils porteront.*

Futuro anterior.

Quando yo habré llevado, etc. *quand j'aurai porté.
tu auras porté.
il aura porté.
nous aurons porté.
vous aurez porté.
ils auront porté.*

Condicional presente.

Yo llevaria, etc. *je porterois.
tu porterois.
il porterait.
nous porterions.
vous porteriez.
ils porteraient.*

Condicional pasado.

Yo hubiera llevado, *j'aurais porté.*
etc. *tu aurais porté.
il aurait porté.
nous aurions porté.
vous auriez porté.
ils auraient porté.*

SUBJUNTIVO.**Presente.**

Es menester que yo lleve, etc. *il faut que je porte.
que tu portes.
qu'il porte.
que nous portions.
que vous portiez.
qu'ils portent.*

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo llevase, etc. *plût à Dieu que je portasse.
que tu portasses.
qu'il portât.
que nous portassions.
que vous portassiez.
qu'ils portassent.*

Pretérito.

Es menester que yo haya llevado, etc. *il faut que j'aie porté.
que tu aies porté.
qu'il ait porté.
que nous ayons porté.
que vous ayez porté.
qu'ils aient porté.*

Plusquam perfecto.

Ojalá yo hubiese llevado, etc. *plût à Dieu que j'eusse porté.
que tu eusses porté.
qu'il eût porté.
que nous eussions porté.
que vous eussiez porté.
qu'ils eussent porté.*

IMPERATIVO.

Lleva tú, *porte.*
Lleve él, *qu'il porte.*
Llevemos, *portons.*
Llevad, *portez.*
Lleve Vmd., *qu'ils portent.*
Lleven Vmds., *qu'ils portent.*
Lleven ellos, *qu'ils portent.*

ARTICULO VI.**Formacion de los tiempos.****LLAVE DE LA CONJUGACION.**

Nada diré de la conjugacion de los tiempos compuestos, porque en ella es el verbo auxiliar el que hace toda la funcion, como se habrá observado en *porter*: solo trataré de los tiempos simples, que son los que deben llamar toda la atencion.

Se dividen los tiempos simples en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son los que, no dimanando de otros tiempos, siguen para su terminacion la de su conjugacion respectiva, y sirven á formar los *derivados*.

Mi intento es que, enseñando como se forman los derivados de los primitivos, no haya sino saber bien estos, para formar despues con facilidad y prontitud todos los tiempos que corresponden á la conjugacion entera de un verbo, cuyo ejemplo he dado en la de *porter*. A este efecto pondré aquí un índice de todos los primitivos de las cuatro conjugaciones; el que debe estudiarse con la mayor atencion, siendo llave de la conjugacion.

Los tiempos primitivos son los cinco siguientes:

1. *El presente de infinitivo.*
2. *El participio.*
3. *El gerundio presente.*
4. *Las tres personas de singular del presente de indicativo.*
5. *El pretérito definido ó simple.*

(1) En los verbos en *er* que terminan en *ger*, cuando la *a* ó la *o*, concurren con la *g*, se debe interponer una *e*, para dar á la *g* el sonido de *j* francesa. Así se escribe *je mangéai*, yo comí: *tu mangeas*, *il mangea*, etc., y se pronuncia *je manjai*, etc.

INDICE DE LOS CINCO PRIMITIVOS

PARA LAS CUATRO CONJUGACIONES.

CONJUGACIONES.	TIEMPOS PRIMITIVOS.					
	PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR DE PRESENTE de indicativo.	PRETÉRITO definido, ó simple.	
1. en <i>er</i>	Porter, llevar.	Porté, llevado.	<i>En portant</i> , llevando.	<i>Je porte</i> , yo llevo. <i>Tu portes</i> , tú llevas. <i>Il porte</i> , él lleva.	<i>Je portai</i> , yo llevé.	
2. en <i>ir</i>	Finir, acabar.	Finí, acabado.	<i>En finissant</i> acabando.	<i>Je finis</i> , yo acabo. <i>Tu finis</i> , tú acabas. <i>Il finit</i> , él acaba.	<i>Je finis</i> , yo acabé.	
3. en <i>avoir</i>	Recevoir, recibir.	Réçû, recibido.	<i>En recevant</i> , recibiendo.	<i>Je reçois</i> , yo recibo. <i>Tu reçois</i> , tú recibes. <i>Il reçoit</i> , él recibe.	<i>Je reçus</i> , yo recibí.	
CLASES.						
4 en <i>re</i> , con cinco clases.	1 en <i>endre</i>	Défendre, defender.	Défen <u>d</u> u, defendido.	<i>En défendant</i> defendiendo.	<i>Je défends</i> , yo defiendo. <i>Tu défends</i> , tú defiendes. <i>Il défend</i> , él defiende.	<i>Je défendis</i> , yo defendí.
	2 en <i>aire</i>	Plaire, agradar.	Plu, agrada <u>d</u> o.	<i>En plaisant</i> , agrada <u>d</u> o.	<i>Je plais</i> , yo agrado. <i>Tu plais</i> , tú agradas. <i>Il plaît</i> , él agrada.	<i>Je plu</i> s, yo agrada <u>d</u> e.
	3 en <i>oître</i>	Paraître, parecer.	Paru, pare <u>c</u> ido.	<i>En paroissant</i> , pare <u>c</u> iendo.	<i>Je paroiss</i> , yo parezco. <i>Tu paroiss</i> , tú pareces. <i>Il paroît</i> , él parece.	<i>Je parus</i> , yo parecí.
	4 en <i>indre</i>	Craindre, temer.	Craint, tem <u>i</u> do.	<i>En craignant</i> tem <u>i</u> endo.	<i>Je crains</i> , yo temo. <i>Tu crains</i> , tú temes. <i>Il craint</i> , él teme.	<i>Je craignis</i> , yo temí.
	5 en <i>uire</i>	Réduire, reducir.	Rédu <u>i</u> t, redu <u>c</u> ido.	<i>En réduisant</i> redu <u>c</u> iendo.	<i>Je réduis</i> , yo reduzco. <i>Tu réduis</i> , tu reduces. <i>Il réduit</i> , él reduce.	<i>Je réduisis</i> , yo reduje.

Advertencia sobre las tres terminaciones del pretérito definido ó simple.

El pretérito definido ó simple es tiempo primitivo, como lo denota el índice; pero es menester advertir que siempre tiene una de estas terminaciones.

1. *Ai, as, a, âmes, âtes, èrent.*
2. *Is, is, it, îmes, îtes, îrent.*
3. *Us, us, ut, ûmes, ûtes, ûrent.*

La primera terminacion solo sirve para los verbos en *er*; la segunda para los en *ir*, *endre*, *ire*, y *uire*; y la tercera para los en *avoir*, *aire*, y *oître*.

Formacion de los tiempos derivados.

Indicada la terminacion de los tiempos primitivos, debe esplicarse como de ellos se forman los derivados, y cuales son estos.

Los tiempos derivados son siete:

1. *El plural del presente de indicativo.*
2. *El pretérito imperfecto de indicativo.*
3. *El futuro simple.*
4. *El condicional presente.*
5. *El presente de subjuntivo.*
6. *El pretérito imperfecto de subjuntivo.*
7. *El tiempo que sirve para la imperativa, llamado imperativo.*

1. *El plural del presente de indicativo* se forma del gerundio presente substituyendo á la terminacion *ant* las de *ons, ez, ent*: v. g. Llevando, *en portant*; nosotros llevamos, *nous portons, vous portez, ils portent*. Acabando, *en finissant*; nos otros acabamos, *nous finissons, vous finissez, ils finissent*.

Nota. En los verbos en *oir*, ó *avoir*, la tercera persona del plural del presente de indicativo, se forma de la tercera de singular de dicho, mudando la *t* en *vent*: v. g. El recibe, *il reçoit*; ellos reciben, *ils reçoivent*.

Nota. En los verbos en que dicha persona discrepa del gerundio, es menester formarla de la tercera de singular del mismo tiempo, mudando la final de esta en *lent, nent, ó vent*; segun el gerundio termine en *lant, nant, ó vant*; v. g. *Il veut*, él quiere; como el gerundio es *voulant*, queriendo, se mudará la *t* en *lent*, y se formará *ils veulent*, ellos quieren, etc. Esta analogía se averigua en la tabla de las irregularidades de los verbos.

2. *El pretérito imperfecto de indicativo* se forma del gerundio presente, substituyendo á su terminacion *ant* las de *ois, ois, oit, ions, iez, oient*: v. g. Llevando, *en portant*; yo llevaba, *je portais, tu portais, nous portions, vous portiez, ils portoient*. Acabando, *en finissant*; yo acababa, *je finissais, tu finissais, nous finissions, vous finissiez, ils finissoient*. Temiendo *en craignant*; yo temia, *je craignais, tu craignais, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient*.

3. *El futuro simple* se forma del presente de infinitivo, mudando la *r*, ó *re* (y en los en *avoir* el *oir*) de dicho, en *rai, ras, ra, rons, rez, ront*: v. g. Llevar, *porter*; yo llevaré, *je porterai, tu porteras, il portera, nous porterons, vous porterez, ils porteront*. Acabar, *finir*; yo acabaré, *je finirai, tu finiras, il finira, nous finirons, vous finirez, ils finiront*. Recibir, *recevoir*; yo recibiré, *je recevrai, tu recevras, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront*. Defender, *défendre*; yo defenderé, *je défendrai, tu défendras, il défendra, nous défendrons, vous défendrez, ils défendront*.

4. *El condicional presente* sigue la formacion del futuro simple, mudando las terminaciones *rai, ras, ra, etc.* en *rais, rois, roit, rions, riez, roient*. Por consiguiente, los condicionales de los verbos que acabamos de poner para servir de ejemplos á la formacion del futuro, serán los siguientes:

Yo llevaria, *je porterais, tu porterais, il porterait, nous porterions, vous porteriez, ils porteroient*. Yo acabaria, *je finirois, tu finirois, il finiroit, nous finirions, vous finiriez, ils finiroient*, etc.

5 *El presente de subjuntivo* se forma de la tercera persona plural del presente de indicativo, mudando su final *ent* en las terminaciones *e, es, e, ions, iez, ent*: v. g. Ellos llevan, *ils portent*; es menester que yo lleve, *il faut que je porte, que tu portes, qu'il porte, que nous portions, que vous portiez, qu'ils portent*. Ellos acaban, *ils finissent*; es menester que yo acabe, *il faut que je finisse, que tu finisses, qu'il finisse, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent, etc.*

Nota. Adviértase que la primera y segunda persona de plural de este tiempo suelen ser la misma que las del pretérito imperfecto de indicativo; lo que no se manifiesta bien sino en los verbos en *oir, ó veoir*.

6 *El pretérito imperfecto de subjuntivo* se forma, y sigue la analogía del pretérito simple, del modo siguiente.

Cuando el pretérito simple termina en *ai*, como *je portai*, yo llevé, el pretérito imperfecto de subjuntivo termina en *asse, asses, át, assions, assiez, assent*.

Cuando la terminación del pretérito simple está en *is*, como *je finis*, yo acabé, la de su derivado está en *isse, isses, it, issions, issiez, issent*.

Cuando el pretérito simple está en *us*, como *je reçus*, yo recibí, el derivado está en *usse, usses, út, ussions, ussiez, ussent*.

7 *El imperativo, ó tiempo que sirve para la imperativa*, se compone de la segunda persona singular, y de la primera y segunda plural del presente de indicativo, suprimiendo el pronombre que las precede v. g.

<i>Persona del presente de indicativo.</i>		<i>Imperativo.</i>	
Tú llevas,	<i>tu portes.</i>	Lleva tú,	<i>portes, ó porte (1).</i>
Nosotros llevamos,	<i>nous portons.</i>	Llevemos,	<i>portons.</i>
Vosotros llevais,	<i>vous portez.</i>	Llevad, ó lleve Vmd.,	<i>portez.</i>
Tú acabas,	<i>tu finis.</i>	Acaba tú,	<i>finis.</i>
Nosotros acabamos,	<i>nous finissons.</i>	Acabemos,	<i>finissons.</i>
Vosotros acabais,	<i>vous finissez.</i>	Acaba, ó acabe Vmd.,	<i>finissez, etc.</i>

Nota. La tercera persona, así del singular como del plural del presente de subjuntivo, sirve para la imperativa, sin añadir ni quitar nada; lo que puede verificarse en los ejemplos de los verbos conjugados que siguen.

Nota. Aunque lo contenido en este artículo basta para la perfecta inteligencia del mecanismo de la conjugación de los verbos regulares, no dejaré por eso de estender en el artículo siguiente la conjugación de un verbo regular de cada clase, 1º para facilitar mas la comprensión del principiante; 2º para que con los ejemplos averigüe y compruebe las reglas que acabamos de dar.

ARTICULO VII.

Ejemplos para conjugar los verbos regulares en ir, veoir, y re.

Se ha dado el de los en *er* en el art. V.

CONJUGACION SEGUNDA EN *ir*.

Finir, acabar.

<i>INFINITIVO.</i>		<i>Participio.</i>	
<i>Presente.</i>			
Acabar,	<i>finir.</i>	Acabado,	<i>fini.</i>

(1) Los verbos en *er*, no admiten la *s* final en la segunda persona de imperativo, sino cuando concurre dicha persona con las particulas *en ó y*. Véase *Construcción Gramatical*, Part. III, cap. 1, art. 5.

Gerundio presente.

Acabando, *en finissant.*

INDICATIVO.

Presente.

Yo acabo, etc. *je finis.*
tu finis.
il finit.
nous finissons.
vous finissez.
ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Yo acababa, etc. *je finissois.*
tu finissois.
il finissoit.
nous finissions.
vous finissiez.
ils finissoient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo acabé, etc. *je finis.*
tu finis.
il finit.
nous finimes.
vous finites.
ils finirent (1).

Futuro simple.

Yo acabaré, etc. *je finirai.*
tu finiras.
il finira.
nous finirons.
vous finirez.
ils finiront.

Condicional presente.

Yo acabaría, etc. *je finirois.*
tu finirois.
il finiroit.
nous finirions.
vous finiriez.
ils finiroient.

SUBJUNTIVO.

Presente.

Es menester que yo *il faut que je finisse.*
acabe, etc. *acabe, etc.*

que tu finisses.
qu'il finisse.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

Pretérito imperfecto.

Ojalá yo acabase, *plût à Dieu que je*
etc. *finisse.*

que tu finisses
qu'il finit.
que nous finissions.
que vous finissiez.
qu'ils finissent.

IMPERATIVO.

Acaba tú, *finis.*
Acabe él, *qu'il finisse.*
Acabemos, *finissons.*
Acabad, *finissez.*
Acabe Vmd., *finissez.*
Acaben Vmds., *finissent.*
Acaben ellos, *qu'ils finissent.*

CONJUGACION III, TERMINADA EN *veoir*.*Recevoir, recibir.*

INFINITIVO.

Presente.

Recibir, *recevoir.*

Participio.

Recibido, *reçu.*

Gerundio presente.

Recibiendo, *en recevant*

INDICATIVO.

Presente.

Yo recibo, etc. *je reçois.*
tu reçois.
il reçoit.
nous recevons.
vous recevez.
ils reçoivent.

Pretérito imperfecto.

Yo recibía, etc. *je recevois.*
tu recevois.
il recevoit.
nous recevions.
vous receviez.
ils recevoient.

Pretérito definido, ó simple.

Yo recibí, etc. *je reçus.*
tu reçus.
il reçut.
nous reçûmes.
vous reçûtes.
ils reçurent.

Futuro simple.

Yo recibiré, etc. *je recevrai.*
tu recevras.

(2) No pongo los tiempos compuestos, porque es en el auxiliar que está su mecanismo; pero el maestro debe hacerlos conjugar en cada verbo.

il recevra.
nous recevrons.
vous recevrez.
ils recevront.

Condicional presente.

Yo recibiera, etc. je recevrais.
tu recevrais.
il recevrait.
nous recevriions.
vous recevriez.
ils recevraient.

SUBJUNTIVO.**Presente.**

Es menester que yo il faut que je re-
reciba, etc. çoiye.
que tu reçoives.
qu'il reçoive.
que nous recevions.

CONJUGACION IV, TERMINADA EN RE.

Y DIVIDIDA EN CINCO CLASES.

CLASE I, EN ENDRE (1).**Défendre, defender.****INFINITIVO.****Presente.**

Defender, défendre.

Participio.

Defendido, défendu.

Gerundio presente.

Defendiendo, en défendant.

INDICATIVO.**Presente.**

Yo defiendo, etc. je défends.
tu défends.
il défend.
nous défendons.
vous défendez.
ils défendent.

Preterito imperfecto.

Yo defendia etc. je défendois.
tu défendois.
il défendoit.
nous défendions.
vous défendiez.
ils défendoient.

Preterito definido, ó simple.

Yo defendi, etc. je défendis.
tu défendis.
il défendit.

que vous receviez.
qu'ils reçoivent.

Preterito imperfecto.

Ojalá yo recibiese, plût à Dieu que ja
etc. reçusse.

que tu reçusses.
qu'il reçût.
que nous reçussions.
que vous reçussiez.
qu'ils reçussent.

IMPERATIVO.

Recibe tú, reçois.
Reciba él, qu'il reçoive.
Recibamos, recevons.
Recibid, }
Reciba Vmd., } recévez.
Reciban Vmds., }
Reciban ellos. qu'ils reçoivent.

Preterito imperfecto.

Ojalá yo defendiese, plût à Dieu que je
etc. défendisse.

que tu défendisses.
qu'il défendit.
que nous défendissions.
que vous défendissiez.
qu'ils défendissent.

IMPERATIVO.

Defiende tú, défends.
Defienda él, qu'il défende.
Defendamos, défendons.
Defended, }
Defienda Vmd., } défendez.
Defiendan Vmds., }
Defiendan ellos, qu'ils défendent.

CLASE II, EN AIRE.**Plaire, agradecer.****INFINITIVO.****Presente.**

Agradar, plaire.

Participio.

Agradado, plu.

Gerundio presente.

Agradando, en plaisant.

INDICATIVO.**Presente.**

Yo agrado, etc. je plais.
tu plais.
il plait.
nous plaisons.
vous plaisez.
ils plaisent.

Preterito imperfecto.

Yo agradaba, etc. je plaisois.
tu plaisois.
il plaisoit.
nous plaisons.
vous plaisiez.
ils plaisoient.

Preterito definido, ó simple.

Yo agradé, etc. je plus.
tu plus.
il plut.
nous plâmes.
vous plâtes.
ils plurent.

Futuro simple.

Yo agradeceré, etc. je plairai.
tu plairas.
il plaira.

nous plairons.
vous plairez.
ils plairont.

Condicional presente.

Yo agradaria, etc. je plairois.
tu plairois.
il plairoit.
nous plairions.
vous plairiez.
ils plairoient.

SUBJUNTIVO.**Presente.**

Es menester que yo il faut que je plaise.
agrade, etc. agrade, etc.

que tu plaises.
qu'il plaise.
que nous plaisions.
que vous plaisiez.
qu'ils plaisent.

Preterito imperfecto.

Ojalá yo agradase, plût à Dieu que je
etc. plusse.
que tu plusses.
qu'il plût.
que nous plussions.
que vous plussiez.
qu'ils plussent.

IMPERATIVO.

Agrada tú, plais.
Agrada él, qu'il plaise.
Agrademos, plaisons.
Agrada Vmd., }
Agraden Vmds., } plaisez.
Agraden ellos, qu'ils plaisent.

CLASE III, EN OITRE.**Paroître, parecer.****INFINITIVO.****Presente.**

Parecer, paroître.

Participio.

Parecido, paru.

Gerundio presente.
Pareciendo, en paroissant.

INDICATIVO.**Presente.**

Yo parezco, etc. je parois.

(1) Los verbos en *endre*, como *répondre*, responder, *fondre*, derretir, etc., se conjugan como los en *endre*, mudando el *en* de este en *on*; y así hará, *répondre*, *répondu*, en *répondant* etc.

tu parois.
il paroît.
nous paroissions.
vous paroissiez.
ils paroissent.

Prétérito imperfecto.

Yo parecia, etc.

je paroissois.
tu paroissois.
il paroissait.
nous paroissions.
vous paroissiez.
ils paroissaient.

Prétérito definido, ó simple.

Yo parecí, etc.

je parus.
tu parus.
il parut.
nous parûmes.
vous parâtes.
ils parurent.

Futuro simple.

Yo pareceré, etc.

je parottrai.
tu parottras.
il parottra.
nous parottrons.
vous parottriez.
ils parottront.

Condicional presente.

Yo parecería, etc.

je parottrerois.
tu parottrerois.
il parottreroit.
nous parottrions.
vous parottriez.
ils parottreroient.

CLASE IV, EN INDRÉ.**Craindre, temer.****INFINITIVO.****Presente.**

Temer, craindre.

Participio.

Temido, craint.

Gerundio presente.

Temiendo, en craignant.

INDICATIVO.**Presente.**

Yo temo, etc. je crains.
tu crains.
il craint.
nous craignons.
vous craignez.
ils craignent.

Prétérito imperfecto.

Yo temía, etc.

je craignois.
tu craignois.
il craignoit.
nous craignons.
vous craigniez.
ils craignoient.

nous parottrions.
vous parottriez.
ils parottreroient.

SUBJUNTIVO.**Presente.**

Es menester que yo il faut que je pa-

parezca, etc.

pareisse.
que tu paroisses.
qu'il paroisse.
que nous parois-
sions.
que vous paroissiez.
qu'ils paroissent.

Prétérito imperfecto.

Ojalá yo pareciese, plût à Dieu que je

etc.

parusse.
que tu parusses.
qu'il parût.
que nous parus-
sions.
que vous parussiez.
qu'ils parussent.

IMPERATIVO.

Parece tú, parois.
Parezca él, qu'il paroisse.
Parezcamos, paroissions.
Pareced, }
Parezca Vmd., } paroissez.
Parezcan Vmds., }
Parezcan ellos, qu'ils paroissent.

CLASE IV, EN INDRÉ.**Craindre, temer.****INFINITIVO.****Presente.**

Temer, craindre.

Participio.

Temido, craint.

Gerundio presente.

Temiendo, en craignant.

INDICATIVO.**Presente.**

Yo temo, etc. je crains.
tu crains.
il craint.
nous craignons.
vous craignez.
ils craignent.

Prétérito imperfecto.

Yo temía, etc.

je craignois.
tu craignois.
il craignoit.
nous craignons.
vous craigniez.
ils craignoient.

SUBJUNTIVO.**Presente.**

Es menester que yo il faut que je crai-

tema, etc.

gne.
que tu craignes.
qu'il craigne.
que nous craignons.
que vous craigniez.
qu'ils craignent.

Prétérito imperfecto.

Ojalá yo temiese, plût à Dieu que je

etc.

craignisse.
que tu craignisses.

Nota. La terminacion de *indre* regularmente se incorpora con las vocales *a, e, o;* y de su resulta salen los verbos en *aindre, eindre* y *oindre* (esta se pronuncia *uáindre*), conjugándose todos como *craindre*.

CLASE V, EN UIRE.**Réduire, reducir.****INFINITIVO.****Presente.**

Reducir, réduire.

Participio.

Reducido, réduit.

Gerundio presente.

Reduciendo, en réduisant.

INDICATIVO.**Presente.**

Yo reduzco, etc. je réduis.
tu réduis.
il réduit.
nous réduisons.
vous réduisez.
ils réduisent.

Prétérito imperfecto.

Yo reducía, etc. je réduisois.
tu réduisois.
il réduisoit.
nous réduisions.
vous réduisiez.
ils réduisoient.

Prétérito definido, ó simple.

Yo reduje, etc. js réduisis.
tu réduisis.
il réduisit.
nous réduisîmes.
vous réduisîtes.
ils réduisirent.

Futuro simple.

Yo reduciré, etc. je réduirai.
tu réduiras.
il réduira.
nous réduirons.
vous réduirez.
ils réduiront.

qu'il craignît.
que nous craignis-
sions.
que vous craignis-
siez.
qu'ils craignissent.

IMPERATIVO.

Teme tú, crains.
Tema él, qu'il craigne.
Temamos, craignons.
Temed, }
Tema Vmd., } craignez.
Teman Vmds., }
Teman ellos, qu'ils craignent.

Condicional presente.

Yo reduciría, etc. je réduirois.
tu réduirois.
il réduiroit.
nous réduirions.
vous réduiriez.
ils réduiroient.

SUBJUNTIVO.**Presente.**

Es menester que yo il faut que je ré-
duzca, etc. duise.
que tu réduises.
qu'il réduise.
que nous rédui-
sions.
que vous réduisiez.
qu'ils réduisent.

Prétérito imperfecto.

Ojalá yo redujese, plût à Dieu que je
etc. réduisise.
que tu réduisisses.
qu'il réduisît.
que nous réduisis-
sions.
que vous réduisissiez.
qu'ils réduisissent.

IMPERATIVO.

Reduce tú, réduis.
Reducea él, qu'il réduiso.
Reducamos, réduisons.
Reducid, }
Reducea Vmd., } réduisez.
Reducan Vmds., }
Reducan ellos, qu'ils réduisent.

ARTICULO VIII.

Ejemplo para conjugar un verbo, cuyo auxiliar es être (1).

Tomber, caer.

INFINITIVO.		
	<i>Presente.</i>	nous étions tombés. vous étiez tombés. ils étoient tombés.
Caer,	tomber.	
Participio.		
Caido,	tombé.	
Gerundio presente.		
Cayendo,	en tombant.	
Preterito.		
Haber caido,	être tombé.	
Gerundio pasado.		
Habiendo caido,	étant tombé.	
INDICATIVO.		
Presente.		
Yo caigo, etc.	je tombe, etc. (2).	
Preterito imperfecto.		
Yo caia, etc.	je tombois, etc.	
Preterito definido, ó simple.		
Yo cai, etc.	je tombai, etc.	
Preterito compuesto.		
Yo he caido, etc.	je suis tombé (3). tu es tombé. il est tombé. nous sommes tombés (4). vous êtes tombés. ils sont tombés.	
Preterito anterior.		
Cuando yo hube caido, etc.	quand je fus tombé. tu fus tombé. il fut tombé. nous fîmes tombés. vous fûtes tombés. ils furent tombés.	
Pluscuam perfecto.		
Yo habia caido, etc.	j'étois tombé. tu étois tombé. il étoit tombé.	
Futuro simple.		
Yo caeré, etc.	je tomberai, etc.	
Futuro compuesto.		
Cuando yo habré caido, etc.	quand je serai tombé. tu seras tombé. il sera tombé. nous serons tombés. vous serez tombés. ils seront tombés.	
Condicional presente.		
Yo caería, etc.	je tomberois, etc.	
Condicional pasado.		
Yo hubiera caido, etc.	je serois tombé. tu serois tombé. il seroit tombé. nous serions tombés. vous seriez tombés. ils seroient tombés.	
SUBIUNTIVO.		
Presente.		
Es menester que yo caiga, etc.	il faut que je tombe, etc.	
Preterito imperfecto.		
Ojalá yo cayese, etc.	plût à Dieu que je tombasse.	
Preterito.		
Es menester que yo haya caido, etc.	il faut que je sois tombé. que tu sois tombé. qu'il soit tombé. que nous soyons tombés. que vous soyez tombés. qu'ils soient tombés.	

(1) El verbo que se da aquí por modelo, es de la primera conjugacion, y uno de los nueve que siempre se conjugan con el auxiliar être.

(2) Deben conjugarse los tiempos simples de este verbo como los tiempos de porter.

(3) Si fuera una muger que hablase, se escribiría je suis tombée, y así con las dos ée en las demas personas y tiempos, cuando el sugeto del verbo es femenino.

(4) El participio de los verbos que se conjugan con être, toma una s en el plural.

Pluscuam perfecto.

Ojalá yo hubiese caido, etc.

plût à Dieu que je fusse tombé.
que tu fusses tombé.
qu'il fût tombé.
que nous fussions tombés.que vous fussiez tombés.
qu'ils fussent tombés.**IMPERATIVO.**

Caé tú, etc. tombe, etc.

ARTICULO IX.

De los verbos irregulares, y de su conjugacion.

Los verbos irregulares son los que se apartan de las reglas dadas para los demas en el artículo VI de este capítulo.

Nota. En menester advertir que hay verbos irregulares que no lo son por su formacion, que es regular, sino por su terminacion que no se estiende á otro verbo; de modo que si se hubiesen incluido en la clase de los regulares, hubiera sido menester hacer mas de doce conjugaciones.

Advertencias sobre la tabla de la conjugacion de los verbos irregulares.

1º He puesto la conjugacion de los verbos irregulares en una tabla, que los pone todos á la vista, y hace mas patente la analogía de su anomalia.

2º La dicha tabla va ordenada en dos partes: la primera contiene los cinco tiempos primitivos, y la segunda las irregularidades de la formacion.

3º En todos los verbos incluidos en dicha tabla, es menester seguir las reglas dadas para la formacion de los tiempos en el artículo VI, cuando no haya nada prevenido en contra en la columna de las irregularidades.

4º Cuando el primitivo fuere irregular, tambien lo será el derivado.

Advertencia. Los señores Maestros harán conjugar á sus discípulos estos verbos con todos sus tiempos, arreglándose sobre la conjugacion de los regulares, y haciéndose el cargo de que el estudio de los verbos debe ser el objeto principal de su atencion, y de la de sus discípulos.

TABLA DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS IRREGULARES.

TIEMPOS PRIMITIVOS,					IRREGULARIDADES de LA FORMACION.	
Con los cuales deben formarse los que no están expresados en esta Tabla, siguiendo las reglas dadas en el artículo V.						
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRÉTERITO simple.		
IRREGULARES EN ER.	1. <i>Aller</i> , ir.	<i>Allé</i> , ido.	<i>En allant</i> , yendo.	<i>Irregular</i> .*	<i>J'allai</i> , yo fui.	Hace el presente de indicativo: <i>je vais</i> yo voy, etc.; <i>tu vas</i> <i>il va</i> , <i>nous allons</i> <i>vous allez</i> , <i>ils vont</i> . El futuro: yo iré, <i>j'irai</i> , etc. El presente de subjuntivo: es meneste que yo vaya, <i>il faut que j'aile</i> , que tu ailles, <i>qu'il aie</i> que nous aillions, que vous ailliez, <i>qu'ils aillent</i> .
	2. <i>Envoyer</i> , enviar.	<i>Envoyé</i> , enviado.	<i>En envoyant</i> , enviando.	<i>J'envoie</i> , yo envío. <i>Tu envoies</i> , tú envías. <i>Il envoie</i> , él envía.	<i>J'envoyai</i> , yo envié.	El futuro: yo enviaré, <i>j'enverrai</i> , etc.
	3. <i>Puer</i> , heder.	<i>Pue</i> , hedido.	<i>En puant</i> , hediendo.	<i>Irregular</i> .*	<i>Je puai</i> , yo hedi.	*Hace el presente de indicativo y o hiedo <i>je pus</i> , <i>tu pus</i> , <i>i pue</i> , etc.; lo dema como <i>porter</i> .
IRREGULARES EN IR.	1. <i>Sentir</i> , sentir.	<i>Senti</i> , sentido.	<i>En sentant</i> , sentiendo.	<i>Je sens</i> , yo siento. <i>Tu sens</i> , tú sientes. <i>Il sent</i> , él siente.	<i>Je sentis</i> , yo senti.	Nota. <i>Mentir</i> mentir y <i>se repentir</i> , arrepentirse, si en la conjugacion de <i>sentir</i> .
	2. <i>Dormir</i> , dormir.	<i>Dormi</i> , dormido.	<i>En dormant</i> , durmiendo.	<i>Je dors</i> , yo duermo. <i>Tu dors</i> , tú duermes. <i>Il dort</i> , él duerme.	<i>Je dormis</i> , yo dormi.	
	3. <i>Sortir</i> , salir.	<i>Sorti</i> , salido.	<i>En sortant</i> , saliendo.	<i>Je sors</i> , yo salgo. <i>Tu sors</i> , tú sales. <i>Il sort</i> , él sale.	<i>Je sortis</i> , yo salí.	
	4. <i>Partir</i> , marcharse.	<i>Parti</i> , marchado.	<i>En partant</i> , marchándose.	<i>Je pars</i> , yo me marché. <i>Tu pars</i> , tú te marchas. <i>Il part</i> , él se marcha.	<i>Je partis</i> , yo me marché	

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES de LA FORMACION.
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRÉTERITO simple.	
5. <i>Servir</i> , servir.	<i>Servi</i> , servido.	<i>En servant</i> , sirviendo.	<i>Je sers</i> , yo sirvo. <i>Tu sers</i> , tú sirves. <i>Il sert</i> , él sirve.	<i>Je servais</i> , yo servi.	
6. <i>Ouvrir</i> , abrir.	<i>Ouvert</i> , abierto.	<i>En ouvrant</i> , abriendo.	<i>J'ouvre</i> , yo abro. <i>Tu ouvres</i> , tú abres. <i>Il ouvre</i> , él abre.	<i>J'ouvris</i> , yo abrí.	Nota. Sobre la conjugacion de <i>ouvrir</i> , se hará la de <i>couvrir</i> , cubrir, y compuestos de dicho.
7. <i>Souffrir</i> , sufrir.	<i>Souffert</i> , sufrido.	<i>En souffrant</i> , sufriendo.	<i>Je souffre</i> , yo sufro. <i>Tu souffres</i> , tú sufres. <i>Il souffre</i> , él sufre.	<i>Je souffris</i> , yo sufrí.	
8. <i>Offrir</i> , ofrecer.	<i>Offert</i> , ofrecido.	<i>En offrant</i> , ofreciendo.	<i>J'offre</i> , yo ofrezco. <i>Tu offres</i> , tú ofreces. <i>Il offre</i> , él ofrece.	<i>J'offris</i> , yo ofrecí.	
9. <i>Venir</i> , venir.	<i>Venu</i> , venido.	<i>En venant</i> , viniendo.	<i>Je viens</i> , yo vengo. <i>Tu viens</i> , tú vienes. <i>Il vient</i> , él viene.*	<i>Irregular</i> **	*Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous venons</i> , <i>vous venez</i> , <i>ils viennent</i> . **El pretérito simple: yo vine, <i>je vins</i> , <i>tu vins</i> , <i>il vint</i> , <i>nous vîmes</i> , <i>vous vîmes</i> , <i>ils vinrent</i> . El futuro: yo vendré, <i>je viendrai</i> , etc.
10. <i>Hair</i> , abhorrecer.	<i>Hai</i> , abhorrecido.	<i>En haïssant</i> , abhorreciendo.	<i>Je hais</i> , yo abhorrezco. <i>Tu hais</i> , tú abhorreces. <i>Il hait</i> , él abhorrece.*	<i>Je haïssais</i> , yo abhorrecí.	*Nota. La irregularidad de este verbo no está en su formacion, sino en su pronunciacion, porque el <i>ai</i> suena <i>a-i</i> en todos los tiempos, menos en el singular del presente de indicativo, en que suena <i>è</i> : <i>je hé</i> , <i>tu hé</i> , <i>il hé</i> .
11. <i>Bouillir</i> , hervir.	<i>Bouilli</i> , hervido.	<i>En bouillant</i> , hirviendo.	<i>Je bouis</i> , yo hiervo. <i>Tu bouis</i> , tú hierves. <i>Il bout</i> , él hierve.	<i>Je bouillis</i> , yo herví.	Hace el futuro: yo herviré, <i>je bouillirai</i> , etc.
12. <i>Courir</i> , correr.	<i>Couru</i> , corrido.	<i>En courant</i> , corriendo.	<i>Je cours</i> , yo corro. <i>Tu cours</i> , tú corres. <i>Il court</i> , él corre.	<i>Je courus</i> , yo corrí.	Hace el futuro: yo correré, <i>je courrai</i> , etc. Deben pronunciarse fuertes las <i>rr</i> .

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES	
PRESENTH de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO de presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETERITO simple.	do LA FORMACION.	
IRREGULARES EN IR.	13. <i>Fuir</i> , <i>luir</i> .	<i>Fui</i> , huido.	<i>En fuyant</i> , huyendo.	<i>Je fuis</i> , yo huyo. <i>Tu fuis</i> , tú hu. yes. <i>Il fuit</i> , él huye.*	<i>Je fuis</i> , yo hui.	*Hace el plural de presente de indicativo : <i>nous fuyons, vous fuyez, ils fuient</i> .
	14. <i>Mourir</i> , morir.	<i>Mort</i> , muerto.	<i>En mourant</i> muriendo.	<i>Je meurs</i> , yo muero. <i>Tu meurs</i> , tú mueres. <i>Il meurt</i> , él muere.*	<i>Je mourus</i> , yo morí.	*Hace el plural de presente de indicativo : <i>nous mourons, vous mourez, ils meurent</i> . El futuro : yo moriré. <i>je mourrai</i> , etc.; pronuncíase con fuerza las dos rr.
	15. <i>Acquérir</i> adquirir (1).	<i>Acquis</i> , adquirido.	<i>En acquérant</i> , adquiriendo.	<i>J'acquiers</i> , yo adquiero. <i>Tu acquiers</i> , tú adquieres. <i>Il acquiert</i> , él adquire.*	<i>J'acquies</i> , yo adquirí.	*Hace el plural de presente de indicativo : <i>nous acquérons, vous acquerez, ils acquièrent</i> . El futuro : yo adquiriré. <i>j'acquerrai</i> etc. Las rr fuertes.
	16. <i>Cueillir</i> , coger.	<i>Cueilli</i> , cogido.	<i>En cueillant</i> cogiendo.	<i>Je cueille</i> , yo cogo. <i>Tu cueilles</i> , tú coges. <i>Il cueille</i> , él coge.	<i>Je cueillis</i> , yo cogí.	El futuro : yo cogere. <i>je cueillerai</i> , etc.
IRREGULARES EN OIR.	1. <i>S'asseoir</i> , sentarse.	<i>Assis</i> , sentado.	<i>En s'asseyant</i> , sentándose.	<i>Je m'assois</i> , yo me siento. <i>Tu t'assois</i> , tú te sientas. <i>Il s'assoit</i> , él se sienta.	<i>Je m'assis</i> , yo me senté.	Hace el futuro : yo me sentaré. <i>je m'assiérai</i> , etc. Véase la nota sobre este verbo, pag. 86.
	2. <i>Voir</i> , ver.	<i>Vu</i> , visto.	<i>En voyant</i> , viendo.	<i>J'vois</i> , yo veo. <i>Tu vois</i> , tú ves. <i>Il voit</i> , él ve.*	<i>Je vis</i> , yo ví.	*Hace el plural de presente de indicativo : <i>nous voyons, vous voyez, ils voient</i> . El futuro : <i>je verrai</i> ; etc.
	3. <i>Pourvoir</i> , prover.	<i>Pourvu</i> , provisio.	<i>En pourvoyant</i> , proveyendo.	<i>Je pourvois</i> , yo proveo. <i>Tu pourvois</i> , tú pr ees. <i>Il pou voit</i> , él pro. ée.*	<i>Je pourvus</i> , yo proví.	*Hace el plural de presente de indicativo : <i>nous pourvoyons, vous pourvoyez, ils pourvoient</i> . El futuro : <i>je pourvoirai</i> , etc.
	4. <i>Prévoir</i> , prever.	<i>Prévu</i> , previsto.	<i>En prévoyant</i> , previendo.	<i>Je prévois</i> , yo preveo. <i>Tu prévois</i> , tú prevces. <i>Il prévoit</i> , él prevéce.*	<i>Je prévis</i> , yo preví.	*Hace el plural de presente de indicativo : <i>nous prévoyons, vous prévoyez, ils prévoient</i> . El futuro : <i>je prévoirai</i> , etc.

(1) Todos los verbos en *enir* se conjugan como *venir*, á excepcion de *bénir*, bendecir, que va por *finir*.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES	
PRESENTH de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDIO de presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETERITO simple.	do LA FORMACION.	
IRREGULARES EN OIR.	5. <i>Pouvoir</i> , poder.	<i>Pu</i> , podido.	<i>En pouvant</i> , pudiendo.	<i>Je puis</i> , ó <i>je peux</i> (1), yo puedo. <i>Tu peux</i> , tú puedes. <i>Il peut</i> , él puede.*	<i>Je pus</i> , yo pude.	*Hace el plural de presente de indicativo : <i>nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent</i> . El futuro : <i>je pourrai</i> , etc. El presente de subjuntivo : <i>il faut que je puisse, puissés, puisse, puissions, puissiez, puissent</i> .
	6. <i>Savoir</i> , saber.	<i>Su</i> , sabido.	<i>En sachant</i> , sabiendo.	<i>Je sais</i> , yo sé. <i>Tu sais</i> , tú sabes. <i>Il sait</i> , él sabe.*	<i>Je sus</i> , yo supé.	*Hace el plural de indicativo presente : <i>nous savons, vous savez, ils savent</i> . El preterito imperfecto : <i>je savois</i> , etc. El futuro : yo sabré. <i>je saurai</i> , etc. Presente de subjuntivo : es menester que yo sepa, <i>il faut que je sache, saches, sache, sachions, sachiez, sachent</i> . Imperativo : sabe tú, <i>sache, sachions, sachez</i> .
	7. <i>Valoir</i> , valer.	<i>Valu</i> , valido.	<i>En valant</i> , valiendo.	<i>Je vaudrai</i> , yo valgo. <i>Tu vaudras</i> , tú vales. <i>Il vaudra</i> , él vale.	<i>Je valus</i> , yo vali.	Hace el futuro : <i>je vaudrai</i> , etc. El presente de subjuntivo : <i>il faut que je vaille, vailles, vaille, valions, valiez, valient</i> .
	8. <i>Vouloir</i> , querer.	<i>Voulu</i> , querido.	<i>En voulant</i> , queriendo.	<i>Je veux</i> , yo quiero. <i>Tu veux</i> , tú quieres. <i>Il veut</i> , él quiere.*	<i>Je voulus</i> , yo quise.	*Hace el plural de presente de indicativo : <i>nous voulons, vous voulez, ils veulent</i> . El futuro : yo querré. <i>je voudrai</i> , etc. El presente de subjuntivo : <i>il faut que je veuille, veuillez, veuillez, veuillez, veuillez</i> .
IRREGULARES EN RE.	1. <i>Prendre</i> , tomar.	<i>Pris</i> , tomado.	<i>En prenant</i> , tomando.	<i>Je prends</i> , yo tomo. <i>Tu prends</i> , tú tomas. <i>Il prend</i> , él toma.*	<i>Je pris</i> , yo tomé.	*Hace el plural de presente de indicativo : <i>nous prenons, vous prenez, ils prennent</i> .

(1) Este *je puis* solo es para la primera persona, porque no se dice : *tu puis, il peut*; sino *tu peux, il peut*. Advertiendo que *je puis* es mas usual y culto que *je peux*.

TIEMPOS PRIMITIVOS.				IRREGULARIDADES			
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	de LA FORMACION.		
IRREGULARES EN RE.	1. <i>Naitre</i> , nacer.	<i>Né</i> , nacido.	<i>En naissant</i> , naciendo.	<i>Je nais</i> , yo nazco. <i>Tu nais</i> , tú naces, <i>Il naît</i> , él nace.	<i>Je naquis</i> , yo nací.		
	1. <i>Dire</i> , decir.	<i>Dit</i> , dicho.	<i>En disant</i> , diciendo.	<i>Je dis</i> , yo digo. <i>Tu dis</i> , tú dices, <i>Il dit</i> , él dice.*	<i>Je dis</i> , yo dije.	*Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous disons, vous dites, ils disent</i> .	
	2. <i>Suffire</i> , basar.	<i>Suffi</i> , bastado.	<i>En suffisant</i> , bastando.	<i>Je suffis</i> , yo basto. <i>Tu suffis</i> , tú bastas, <i>Il suffit</i> , él basta.	<i>Je suffis</i> , yo basté.	Nota. Como <i>suffire</i> se conjugará <i>confire, confiter, y circoncire</i> , circuncidar advirtiendo que el participio hace el gerundio <i>confit</i> , y el segundo <i>circuncis</i> .	
	3. <i>lire</i> , leer.	<i>Lit</i> , leído.	<i>En lisant</i> , leyendo.	<i>Je lis</i> , yo leo. <i>Tu lis</i> , tú lees, <i>Il lit</i> , él lee.	<i>Je lus</i> , yo leí.		
	<i>Ecrire</i> , escribir.	<i>Écrit</i> , escrito.	<i>En écrivant</i> , escribiendo.	<i>J'écris</i> , yo escribo. <i>Tu écris</i> , tú escribes, <i>Il écrit</i> , él escribe.	<i>J'écrivis</i> , yo escribí.		
5. <i>Rire</i> , reír.	<i>Ri</i> , cido.	<i>En riant</i> , riendo.	<i>Je ris</i> , yo río. <i>Tu ris</i> , tú ríes, <i>Il rit</i> , él ríe.	<i>Je ris</i> , yo reí.			
1. <i>Luire</i> , lucir.	<i>Luit</i> , lucido.	<i>En luisant</i> , luciendo.	<i>Je luís</i> , yo luzco. <i>Tu luís</i> , tú luces, <i>Il luit</i> , él luce.	<i>Je luís</i> , yo lucí.	Nota. Como <i>luire</i> , se conjugará <i>nuire, dañar</i> .		
1. <i>Perdre</i> , perder.	<i>Perdu</i> , perdido.	<i>En perdant</i> , perdiendo.	<i>Je perds</i> , yo pierdo. <i>Tu perds</i> , tú pierdes, <i>Il perd</i> , él pierde.	<i>Je perdis</i> , yo perdí.			
2. <i>Mordre</i> , morder.	<i>Mordu</i> , mordido.	<i>En mordant</i> , mordiendo.	<i>Je mords</i> , yo muerdo. <i>Tu mords</i> , tú muerdes, <i>Il mord</i> , él muerde.	<i>Je mordis</i> , yo mordí.	Nota. <i>Tordre</i> , torcer, sigue la conjugación de <i>mordre</i> .		

(1) Los verbos en *luire*, no tienen irregulares.

TIEMPOS PRIMITIVOS.					IRREGULARIDADES	
PRESENTE de infinitivo.	PARTICIPIO.	GERUNDO presente.	SINGULAR de presente de indicativo.	PRETÉRITO simple.	de LA FORMACION.	
3. <i>Coudre</i> , coser.	<i>Cousu</i> , cosido.	<i>En cousant</i> , cosiendo.	<i>Je couds</i> , yo coso. <i>Tu couds</i> , tú coses. <i>Il coud</i> , él cose.	<i>Je cousis</i> , yo cosí.		
4. <i>Moudre</i> , moler.	<i>Moulu</i> , molido.	<i>En moulant</i> , moliendo.	<i>Je mouds</i> , yo maelo. <i>Tu mouds</i> , tú mueles. <i>Il moud</i> , él muele.	<i>Je moulus</i> , yo molí.		
1. <i>Rompre</i> , romper.	<i>Rompu</i> , rompido.	<i>En rompant</i> , rompiendo.	<i>Je romps</i> , yo rompo. <i>Tu romps</i> , tú rompes. <i>Il rompt</i> , él rompe.	<i>Je rompis</i> , yo rompí.		
1. <i>Batre</i> , cascar.	<i>Battu</i> , cascado.	<i>En battant</i> , cascando.	<i>Je bats</i> , yo casco. <i>Tu bats</i> , tú cascas. <i>Il bat</i> , él cae.	<i>Je battis</i> , yo casqué.		
2. <i>Mettre</i> , poner.	<i>Mis</i> , puesto.	<i>En mettant</i> , poniendo.	<i>Je mets</i> , yo pongo. <i>Tu mets</i> , tú pones. <i>Il met</i> , él pone.	<i>Je mis</i> , yo puse.		
1. <i>Suivre</i> , seguir.	<i>Suivi</i> , seguido.	<i>En suivant</i> , siguiendo.	<i>Je suis</i> , yo sigo. <i>Tu suis</i> , tú sigues. <i>Il suit</i> , él sigue.	<i>Je suivis</i> , yo seguí.		
2. <i>Vivre</i> , vivir.	<i>Vécu</i> , vivido.	<i>En vivant</i> , viviendo.	<i>Je vis</i> , yo vivo. <i>Tu vis</i> , tú vives. <i>Il vit</i> , él vive.	<i>Je vis</i> , yo viví.		
1. <i>Boire</i> , beber.	<i>Bu</i> , bebido.	<i>En buvant</i> , bebiendo.	<i>Je bois</i> , yo bebo. <i>Tu bois</i> , tú bebes. <i>Il boit</i> , él bebe.*	<i>Je bus</i> , yo bebi.	*Hace el plural de presente de indicativo: <i>nous buvons, vous buvez, ils boivent</i> .	
2. <i>Croire</i> , creer.	<i>Cru</i> , creído.	<i>En croyant</i> , creyendo.	<i>Je crois</i> , yo creo. <i>Tu crois</i> , tú crees. <i>Il croit</i> , él cree.	<i>Je crus</i> , yo creí.		
1. <i>Conclure</i> , concluir.	<i>Conclu</i> , concluido.	<i>En concluant</i> , concluyendo.	<i>Je conclus</i> , yo concluyo. <i>Tu conclus</i> , tú concluyes. <i>Il conclut</i> , él concluye.	<i>Je conclus</i> , yo concluí.		
2. <i>Exclure</i> , escluir.	<i>Exclu</i> , escluido.	<i>En excluant</i> , escluyendo.	<i>Je exclus</i> , yo escluyo. <i>Tu exclus</i> , tú escluyes. <i>Il exclut</i> , él escluye.	<i>Je exclus</i> , yo escluí.		

Se vé por esta tabla que la lengua francesa tiene 3 irregulares en *er*; 16 en *ir*; 8 en *oir*; 22 en *re*; y todos 49, sin contar los defectivos de que trataremos en el artículo siguiente.

Advertencias sobre algunos verbos irregulares.

1° Sobre *aller*. Este verbo tiene la misma analogía que el verbo castellano *ir*, y recibe como él los pretéritos y tiempos compuestos de *être*, ser ó estar, conjugándose; yo fui, *j'allai*, ó *je fus*, etc. Yo he ido, *je suis allé*, ó *j'ai été*, etc. Ojalá yo fuese, *plût à Dieu que j'allasse*, ó *que je fusse*, etc. Sin embargo, hay alguna diferencia en el significado de estas dos oraciones: *Pierre est allé à la messe*, y *Pierre a été à la messe*; la primera significa que Pedro ha ido á misa, y que aun no ha vuelto; y la segunda, que ha ido y vuelto.

El verbo *aller*, algunas veces es pronominal, y entónces admite la partícula *en*, de esta forma: *s'en aller*, irse; *je m'en vais*, yo me voy; *je m'en suis allé*, yo me he ido. Construido así, este verbo equivale á salirse, marcharse, y no se debe entónces señalar el lugar adonde se va: v. g. A Dios, me voy; *adieu, je m'en vais*; Pedro se ha ido, *Pierre s'en est allé*; pero no se dirá bien, *je m'en vais à la messe*, yo me voy á misa; *je m'en irai à la campagne*, yo me iré al campo; *il s'en est allé à la chasse*, él se ha ido á cazar (1): sino, *je vais à la messe*, *j'irai à la campagne*, *il est allé à la chasse*.

La conjugacion de *s'en aller*, es la misma que la de *aller*, en esta forma: irse, *s'en aller*; yéndose, *en s'en allant*; haberse ido, *s'en être allé*; habiéndose ido, *s'en étant allé*; yo me voy, *je m'en vais*, tu *t'en vas*, *il s'en va*, *nous nous en allons*, *vous vous en allez*, *ils s'en vont*; yo me iba, *je m'en allois*; yo me fui, *je m'en allai*, ó *je m'en fus*; yo me iré, *je m'en irai*, etc. Imperativo sin negacion: véte, *va-t'en*; váyase él, *qu'il s'en aille*; vámonos, *allons-nous-en*; váyase Vmd., *allez-vous-en*; váyanse ellos, *qu'ils s'en aillent*. Imperativo con negacion: no te vayas, *ne t'en va pas*; no se vaya él, *qu'il ne s'en aille pas*; no nos vamos, *ne nous en allons pas*; no se vayan ellos, *qu'ils ne s'en aillent pas*.

Nota. Adviértase que en esta construccion no se hace uso de los tiempos compuestos de *être*; así no puede decirse, *je m'en ai été*, en lugar de *je m'en suis allé*.

2° Sobre *bénir*, bendecir. Este verbo se conjuga como *finir*; solo es irregular en que tiene dos participios: *béni*, *bénie*, y *bénit*, *bénite*: del primero se usa hablando de las personas, como: tú eres bendita, *tu es bénie*; y del segundo, para espresar las cosas benditas, como: agua bendita, *de l'eau bénite*.

3° Sobre *s'asseoir*. En las gramáticas anteriores á la de M. de Wailly, se encuentra el verbo *asseoir*, conjugado del modo siguiente: sentarse, *s'asseoir*; sentado, *assis*; sentándose, *en s'asseyant*; yo me siento, *je m'assieds*, tu *t'assieds*, *il s'assied*, *nous nous asseyons*, etc. Yo me senté, *je m'assis*; yo me sentaré, *je m'assirai*, ó *je m'assiérai*, etc. Imperativo: siéntate, *assieds-toi*, *qu'il s'assieye*, *asseyons-nous*, *asseyez-vous*, *qu'ils s'asseyent*. M. de Wailly trae esta misma conjugacion con la que he incluido en la tabla mas arriba; y dice á favor de ella, que es mas regular y ménos dificultosa.

4° Sobre los compuestos de *dire*. Se habrá reparado que este verbo

tiene la irregularidad en la segunda persona del plural del presente de indicativo, en que hace *vous dites*, y no *vous disez*; vosotros decís, ó Vmd. dice.

Se debe advertir que ningun compuesto de *dire* tiene esta irregularidad, sino *redire*, volver á decir; que tambien hace *vous redites*, Vmd. vuelve á decir, etc. Los demas compuestos, como *dédire*, desdecir; *interdire*, prohibir, ó suspender á uno de su empleo; *médire*, murmurar; *prédire*, pronosticar; hacen *vous dédisez*, *vous interdisez*, *vous médisez*, *vous prédisez*.

Nota. *Maudire*, maldecir, dobla la *s* en el gerundio, y tiempos formados de él: v. g. Maldiciendo, *en maudissant*; y por consiguiente, *nous maudissons*, *vous maudissez*, *ils maudissent*.

5° Sobre *tordre*, torcer. Segun la conjugacion de *mordre* se hace la de *tordre*, como lo hemos insinuado ya en la tabla de los irregulares; pero es menester advertir que este tiene tres participios, *tordu*, *tors*, *tort*, que hacen su femenino *tordue*, *torse*, *torte*; sin embargo, el verdadero participio y el que forma los tiempos compuestos, es *tordu*; los otros dos deben considerarse como puros adjetivos. Suele decirse; *soie torsé*, seda torcida; *bouche torté*, boca tuerta; pero en estas frases, yo he torcido, tú has torcido, él ha torcido, etc., solo se usa de *j'ai tordu*, *tu as tordu*, *il a tordu*; y no, *j'ai tort*, *tu as tort*, etc.

ARTICULO X.

De los Verbos defectivos.

Se llama verbo defectivo el que carece de algunos tiempos.

Ningun verbo defectivo hay en *er*.

En *ir* hay cinco que son: *faillir*, faltar; *ouïr*, oír; *querir*, buscar; *saillir*, sobresalir, etc.; y compuestos, *vétir*, vestir.

En *oir* son cuatro: *déchoir*, descaecer; *échoir*, cumplirse algun plazo, etc.; *mouvoir*, mover; y *seoir*, caer bien á uno alguna cosa.

En *re* hay siete: *braire*, rebuznar; *traire*, ordenar; *soudre*, dar una solucion; *absoudre*, absolver; *résoudre*, resolver; *freire*, freir, y *vaincre*, vencer.

En todo hay en frances diez y seis verbos defectivos.

Defectivos en *ir*.

1° *Faillir*, faltar, tiene el presente de infinitivo *faillir*, el participio *failli*, faltado, el pretérito simple *je faillis*, yo falté, y todos los tiempos compuestos *j'ai failli*, *tu as failli*, *j'avois failli*, etc.

Nótese que las mas veces se usa de *manquer* (que tambien significa faltar) en lugar de *faillir*: v. g. en esta expresion: he faltado en eso, (mejor se dirá) *j'ai manqué en cela*, que no *j'ai failli en cela*.

2° *Ouir*, oír, tiene el participio *ouï*, oído, el pretérito simple *j'ouïs*, yo oí.

Este verbo suele preceder los de *dire*, decir; *conter*, contar: v. g. He oído decir que venia la princesa, *j'ai ouï dire que la princesse venoit*. Nótese que el buen uso prefiere el verbo *entendre* á el de *ouïr*; así mas regularmente se dice *j'ai entendu dire*, que no *j'ai ouï dire*.

3° *Querir*, buscar (es el *quærare* del latin), no tiene mas que este presente de infinitivo, el que no entra en la oración sino despues de los verbos *aller*, *ir*; *venir*, venir; *envoyer*, enviar, como se verá luego; pero dicho *querir* no se usa casi ya, y se le suple por *chercher*, que tambien significa buscar.

(1) Aunque muchos franceses usan de esta locucion, se debe advertir que siempre es con impropiedad.

Chercher, ó *querir*, uniéndose á *aller*, *venir*, y *envoyer*, corresponden á estas espresiones:

Ir por,	{ <i>aller chercher</i> , ó <i>querir</i> , v. g.	Voy por la capa.	{ <i>je vais chercher le manteau.</i>
Venir por,	{ <i>venir chercher</i> , etc. v. g.	El venia por el libro.	{ <i>il venoit chercher le livre.</i>
Enviar por,	{ <i>envoyer chercher</i> , etc. v. g.	Enviaré por el caballo.	{ <i>j'enverrai chercher le cheval.</i>

4º *Saillir* (término de arquitectura), sobresalir alguna obra, etc. Este verbo no se usa ya, y por eso no haré mención de él; pero tiene dos compuestos, *assaillir*, acometer, y *tressaillir*, sobresaltarse, los cuales se usan en algunos tiempos: el último, en presente de infinitivo, y participio *tressailli*, y el pretérito simple *je tressaillis*, yo me sobresalté.

Muy raro es aun el uso de *assaillir*; mas regularmente se usa en su lugar de *attaquer* (que tambien significa acometer): v. g. He sido acometido por dos ladrones; mejor se dirá, *j'ai été attaqué par deux voleurs*, que *j'ai été assailli par deux voleurs*.

Vêtir, vestir no se usa sino en este presente de infinitivo, y participio *vêtu*, vestido, el que solo tiene lugar en la pasiva: estar vestido, *être vêtu*; estoy vestido, *je suis vêtu*. Se suple á todos los tiempos de *vêtir* con el verbo *habiller*, vestir, ó *s'habiller*, vestirse. Yo me visto, *je m'habille*; yo me vestía, *je m'habillois*; vistase Vmd., *habiliez-vous*, etc.

Nota. El traje con que va uno vestido, se espresa en castellano por la partícula *de*, y en frances por *en*: v. g. Pedro va vestido de abate, *Pierre est habillé en abbé*; cogieron á un hombre vestido de muger, *on arrêta un homme habillé en femme*. El color, ó genero de ropa, en ámbas lenguas se espresa por la partícula *de*: v. g. Ella estaba vestida de blanco, *elle étoit vêtue ó habillée de blanc*; ellos visten de paño, *ils s'habillent de drap*.

Defectivos en oír.

1º *Déchoir*, descaecer: este verbo es compuesto de *choir*, caer, que no tiene uso ya, y se le suple por el de *tomber* (1). Lo que hay en uso de *déchoir* es este presente de infinitivo, y participio *déchu*, descaecido; su auxiliar es *être*: v. g. El ha descaecido, *il est déchu*.

2º *Echoir*, cumplirse, ó caer el plazo, y tambien caer por suerte, tiene los tiempos siguientes: infinitivo presente *échoir*, participio *échu*, gerundio *échéant*, tercera persona de singular de presente de indicativo *il échet*. Las terceras personas de singular y plural de los tiempos siguientes: pretérito simple *il échut*, *échurent*: futuro *il écherra*, *ils écherront*: condicional *il écheroit*, *ils écheroient*; su auxiliar es *être*: v. g. Se ha cumplido el mes del maestro de florete, *le mois du maître en fait d'armes est échu*; habia caido, *il étoit échu*; habrá caido, *il sera échu*, etc.

3º *Mouvoir*, *émouvoir*, mover: el primero sirve para el sentido recto, y el segundo para el figurado. Tienen estos verbos todos sus tiempos, y los pongo entre los defectivos, porque son de tan áspera pronunciacion, que el buen uso los ha desterrado de la oracion. Basta saber que *mouvoir* se usa solamente en este presente de infinitivo, y *émouvoir* en el presente de infinitivo, y participio *ému*.

4º *Seoir*, caer bien, venir bien á uno una cosa, y en sentido moral, ser conveniente, *convenir*. Este mismo infinitivo *seoir* no se usa ya, y en su lugar se dice *être séant* (pero solamente en el sentido moral), el cual se usa

(1) Sin embargo, en el estilo familiar se dice: *il s'est laissé choir*, él se ha dejado caer, la espresion es burlesca.

con los adverbios *bien* ó *mal*. Los tiempos en uso son los siguientes (aun no es sino en las terceras personas): indicativo presente, cae bien, *il sied*; caen bien, *ils sièent*: pretérito imperfecto, caia bien, *il seyoit*, ó caian bien, *ils seyoient*: futuro, caerá bien, *il siéra*; caerán bien, *ils sièront*: condicional presente, cayera bien, *il sièroit*; cayeran bien, *ils sièroient*: presente de subjuntivo, es menester que caiga bien, *il faut qu'il siée*; que caigan bien, *qu'ils sièent*.

Nótese que las mas veces el verbo *aller* hace las funciones de este *seoir*: v. g. Este sombrero le cae bien, *ce chapeau lui sied bien* ó *lui va bien* (en el sentido moral); no viene bien á una muchacha como Vmd. el hablar de cosas semejantes, *il ne sied pas*, ó *il ne va pas bien à une fille comme vous de parler de pareilles choses* (1).

Defectivos en re.

1º *Braire*, rebuznar, tiene este mismo presente de infinitivo, y las terceras personas de los tiempos siguientes: presente de indicativo, rebuzna, *il brait*; rebuznan, *ils braient*: futuro, rebuznará, *il braira*; rebuznarán, *ils brairont*: condicional presente, rebuznaria, *il brairoit*; rebuznarian, *ils brairoient*.

Nota. Para espresar los tiempos que faltan, es preciso valerse de equivalente: v. g. El asno rebuzná: como no tiene pretérito simple, es preciso decir: *l'âne se mit à braire*, el asno se puso á rebuznar.

2º *Traire*, ordeñar: este tiene todos sus tiempos, ménos el pretérito simple, y su derivado, el pretérito imperfecto de subjuntivo, de modo que los tiempos primitivos de este verbo no son mas que cuatro, 1º *traire*, ordeñar; 2º *trait*, ordeñado; 3º *en trayant*, ordeñando; 4º yo ordeño, etc., *je traís*, *tu traís*, *il trait*, etc.; ellos ordeñan, *ils traient*. Los demas tiempos se forman de estos, por las reglas dadas en el artículo VI.

Nota. Se conjugarán del mismo modo, y sin pretérito simple, los verbos *attraire*, atraer; *distraire*, distraer; *extraire*, estraer, y *soustraire*, restar, y substraer.

3º *Soudre*, dar una solucion, no se usa (y aun raras veces) sino en infinitivo presente; pero tiene por compuesto *absoudre*, absolver; *dissoudre*, disolver; *résoudre*, resolver. Todos tres son usuales, pero su conjuncion varia en alguna cosa.

4º *Absoudre*, absolver, hace el participio *absous*, absuelto, y *absoute*, absuelta; el gerundio *absolvant*, absolviendo; pero este tiempo, y los que se forman de él apenas se usan. Solo admite el buen uso los siguientes: indicativo presente, *j'absous*, *tu absous*, *il absout*, sin plural futuro, *j'absoudrai*, etc., yo absolveré; *j'absoudrois*, etc., yo absolveria. *Dissoudre*, disolver, se conjuga del mismo modo que *absoudre*.

5º *Résoudre* tiene dos participios *résous* y *résolu*, resuelto. Se usa de *résous* (sin femenino), cuando resuelto significa reducir ó mudar una cosa en otra equivalente y de *résolu* (femenino *résolue*), cuando significa determinar el ánimo. Su conjugacion es la misma que la de *absoudre*; pero tiene dos tiempos mas, que son el pretérito simple, *je résolus*, yo resolví, y su derivado: ojalá resolviese, *plût à Dieu que je résolusse*.

6º *Frir*, freir, tiene este mismo presente de infinitivo, y los tiempos siguientes: participio *frit*, frito: indicativo presente, frio, *je fris*, *tu fris*, *il frit*, sin plural: pretérito simple, yo freí, *je fris*, etc.: futuro, yo freiré, *je fritai*, etc.: condicional, yo freiria, *je fritois*, etc.

Nota. El imperativo solo tiene *fris*; las demas personas están fuera de uso,

(1) Esta última frase es del estilo familiar; porque en lo serio se debería decir *il ne convient pas à une fille*, etc.

y se suple á ellas con el presente de infinitivo, precedido de *faire*: v. g. Gerundio, *friendo, en faisant frire*; plural de presente de indicativo, *firemos, nous faisons frire, vous faites frire, ils font frire*, etc.

7.º *Vaincre*, vencer, ménos las tres personas de singular de presente de indicativo, y la segunda de singular de imperativo, tiene todos sus tiempos, que son los siguientes: presente de infinitivo, *vaincre*, vencer; participio, *vaincu*, vencido; gerundio, *vainquant*, venciendo; plural de presente de indicativo, *nous vainquons*, etc.; pretérito simple, *je vainquis*, yo vencí. Los demas tiempos son formados de estos.

Nota. Se suple á las personas que faltan ó están fuera de uso, del siguiente modo: yo venzo, *je suis vainqueur* (esto es, yo soy vencedor), *tu es vainqueur, il est vainqueur*: y en imperativo, *vence, sois vainqueur*.

ARTICULO XI.

De los Verbos impersonales.

§ I.

Impersonales propios.

Los impersonales propios son nueve: *falloir*, ser menester, etc.; *pleuvoir*, llover; *geler*, helar; *neiger*, nevar; *éclairer* (1), relampaguear; *tonner*, tronar; *gréler*, granizar; *bruiner*, lloviznar; *importer*, importar. Su conjugacion es la siguiente.

Conjugacion de falloir, ser menester, ser necesario, ser preciso.

INFINITIVO.

Presente.	} Ser menester, etc.	} falloir.
Participio,		

No hay gerundio presente.

INDICATIVO.

Gerundio pasado.	Habiendo sido menester,	ayant fallu.
Pretérito.	Haber sido menester,	avoir fallu.
Presente.	Es menester,	il faut.
Pretérito imperfecto.	Era menester,	il falloit.
Pretérito simple.	Fué menester,	il fallut.
Pretérito compuesto.	Ha sido menester,	il a fallu.
Plusquam perfecto.	Habia sido menester,	il avoit fallu.
Futuro simple.	Será menester,	il faudra.
Futuro compuesto.	Habrá sido menester,	il aura fallu.
Condicional presente.	Sería menester,	il faudroit.
Condicional pasado.	Hubiera sido menester,	il auroit fallu.

SUBJUNTIVO.

Presente.	Que sea menester,	qu'il faille.
Pretérito imperfecto.	Ojalá fuese menester,	plût à Dieu qu'il fallût.
Pretérito.	Que haya sido menester,	qu'il ait fallu.
Plusquam perfecto.	Ojalá hubiese sido menester,	plût à Dieu qu'il eût fallu.

Este verbo y demas impersonales no tienen imperativo (2).

(1) *Eclairer*, tambien significa alumbrar, y en esta significacion deja de ser impersonal.

(2) Haber menester (que no debe equivocarse con ser menester), *avoir besoin*, no es impersonal, y se dice: he menester, *j'ai besoin, tu as besoin, il a besoin*, etc.

Conjugacion de pleuvoir, llover.

INFINITIVO.

Presente.	Llover,	pleuvoir.
Participio.	Llovido,	plu.
Gerundio presente.	Lloviendo,	pleuvant.

INDICATIVO.

Presente.	Llueve,	il pleut.
Pretérito simple.	Llovió,	il plut.
Futuro simple.	Lloverá,	il pleuvra.

SUBJUNTIVO.

Presente.	{ Es menester que } il faut qu'il
	{ llueva. } plouve.

Frase: *Pleuvoir à verse*, llover á cántaros; y con mayor espresion se dice: *pleuvoir des hallebardes*, ó *tomber des hallebardes*, llover alabardas, ó caer alabardas; v. g. *Je sortirai aujourd'hui, tombât-il des hallebardes*; la espresion literal es: *saldré aunque caigan alabardas*; y el sentido: aunque llueva muchísimo, no dejaré de salir.

Los tiempos no espresados se forman de estos por las reglas dadas en el artículo VI.

Geler, helar; *neiger*, nevar, y los demas impersonales en *er*, siguen para su conjugacion la de *porter*, esto es, las terceras personas de singular de dicho verbo.

§ II.

Impersonales improprios.

Los verbos que suelen usarse en sentido impersonal, son los que llamamos Impersonales improprios, y son en frances, 1.º *avoir*; precedido de la particula *y*; el que equivale al impersonal castellano, hay, *il y a*; habia, *il y avoit*; hubo, *il y eut*; habrá, *il y aura*, etc.; 2.º *Etre*, ser, en estos modos de hablar: *il est bon*, es bueno; *il est juste de ó que*, es justo que; *il est vrai que*, es verdad que (1); *il est à propos de ó que*, es conveniente que; *il est impossible*, es imposible, etc.; 3.º los verbos siguientes:

Su infinitivo es:

<i>Il arrive,</i>	acontece,	<i>arriver.</i>
<i>Il paroit que,</i>	parece que,	<i>paroître.</i>
<i>Il se peut que,</i>	puede ser que,	<i>pouvoir.</i>
<i>Il s'agit de,</i>	se trata de,	<i>agir.</i>
<i>Il convient que,</i>	conviene que,	<i>convenir.</i>
<i>Il me plaît de,</i>	me gusta de,	<i>plaire.</i>
<i>Il suffit de,</i>	basta con,	<i>suffire.</i>
<i>Il ne sort de rien,</i>	no aprovecha nada,	<i>servir.</i>
<i>Il vaut mieux,</i>	mejor es, ó mas vale,	<i>valoir.</i>
<i>Il me souvient qu,</i>	me acuerdo que,	<i>se souvenir.</i>
<i>Il s'ensuit que,</i>	de esto se sigue que,	<i>s'ensuivre.</i>
<i>Il ne tient qu'à moi,</i>	en mi mano está,	} <i>tenir.</i>
<i>Il ne tient qu'à toi,</i>	en tu mano está,	
<i>Il ne tient qu'à lui,</i>	en su mano está,	
<i>Il ne tient qu'à elle,</i>	en mano de ella está,	
<i>Il ne tient qu'à Pierre,</i>	en mano de Pedro está,	
<i>Il ne tient qu'à nous,</i>	en mano de nosotros está,	
<i>Il ne tient qu'à vous,</i>	en mano de Vmd. está,	
<i>Il ne tient qu'à eux,</i>	en mano de ellos está,	

Así se conjugará por todos los tiempos de *tenir*.

<i>Il ne tenoit qu'à moi,</i>	en mi mano estaba.
<i>Il ne tint qu'à moi,</i>	en mi mano estuvo.
<i>Il ne tiendra qu'à moi,</i>	en mi mano estará, etc.

(1) Estas espresiones, es verdad, *il est vrai*, no se corresponden literalmente, pues que el frances significa: es verdadero.

El Maestro hará conjugar este modo de hablar, de los tres modos que siguen.

Con negacion.—*Il ne tient pas à moi*, en mi mano no está, etc.

Con interrogacion.	{ Sin negacion: { { Con negacion: {	<i>Ne tient-il qu'à moi?</i>
		<i>En mi mano está?</i>
		<i>Ne tient-il pas à moi?</i>
		<i>No está en mi mano?</i>

Nota. El verbo *faire*, muchísimas veces se usa como impersonal, especialmente cuando espresa las variaciones del tiempo: *v. g.* Hace calor, *il fait chaud*; hace frío, *il fait froid*; hace aire, viento, *il fait du vent*; hace lodo, *il fait de la boue* (1); hace buen tiempo, *il fait beau temps* (2); hace mal tiempo, *il fait mauvais temps*.

En estas dos últimas espresiones muy bien se dice, *il fait beau*, *il fait vilain*, sin añadir la voz *temps*; porque todos entienden que se habla del tiempo.

Advertencia. Todo verbo precedido de la partícula *on*, se considera como impersonal: *v. g.* Se dice, *on dit*, se lee, *on lit*.

CAPITULO V.

Adverbios y espresiones adverbiales.

El adverbio es una palabra que se junta al verbo, para determinar y modificar su significacion, como: *Siempre* está escribiendo Pedro, y por eso escribe *bien*. En esta oracion las voces *siempre* y *bien* son adverbios; determina el primero el tiempo que pasa Pedro en escribir, y el segundo modifica y manifiesta el modo con que escribe.

El adverbio, en atencion á sus diferentes modificaciones, se divide en adverbios de tiempo, de lugar, de cantidad, de orden, de modo y calidad, de afirmacion, de negacion, y duda.

ARTICULO I.

Adverbios de tiempo.

Todos los adverbios y espresiones adverbiales que indican el tiempo, responden á esta pregunta: Cuando? *Quand?*

De cuando acá?	<i>depuis quand?</i>
Ahora,	<i>à présent; à cette heure</i> , pr. <i>asteur</i> .
Desde ahora,	<i>dés à présent</i> .
Loego,	<i>d'abord; sur-le-champ</i> .
Al principio,	<i>au commencement; d'abord</i> .
Hoy,	<i>aujourd'hui</i> .
Mañana	<i>demain</i> .
Ayer,	<i>hier</i> .
Antes de ayer,	<i>avant-hier</i> .
Anoche,	<i>hier au soir</i> .
Antes de á noche,	<i>avant-hier au soir</i> .
Esta mañana,	<i>cé matin</i> .

(1) En Paris se dice tambien, *il fait crotté*, porque el lodo se llama allí *crotte*, & *boue*.

(2) Repárese que el frances dice, bello tiempo, *beau temps*, y no como el castellano, buen tiempo, *bon temps*; este último significa tiempo oportuno: *v. g.* El mes de mayo es tiempo oportuno para purgarse, *le mois de mai est un bon temps pour se purger*.

Muy de mañana,	<i>de grand matin; de bon matin</i> .
Al salir de comer,	<i>au sortir de table; à l'issue du diner</i> .
Esta tarde,	<i>cette après-midi; cette après-dînée</i> .
Al anochecer,	<i>sur le soir; à la brune; à nuit tombante</i> .
Mañana por la mañana,	<i>demain matin</i> .
Pasado mañana,	<i>après-demain</i> .
El dia siguiente,	<i>le lendemain</i> .
Dos dias despues,	<i>le surlendemain</i> .
En otro tiempo,	<i>autrefois; jadis</i> * (1).
Poco ha, y tambien de poco acá,	<i>depuis peu; il n'y a pas long-temps</i> .
Recientemente,	<i>nouvellement; récemment; pr. résaman</i> .
Mucho tiempo ha,	<i>il y a long-temps</i> .
De aquí á un mes,	<i>Dans un mois; dans un mois d'ici</i> .
De aquí á un año,	<i>dans un an; dans un an d'ici</i> .
De un mes á esta parte,	<i>depuis un mois</i> .
De allí á un mes,	<i>un mois après</i> .
Siempre,	<i>toujours</i> .
Para siempre,	<i>pour toujours; à jamais</i> .
Nunca,	<i>jamais</i> .
Mas que nunca,	<i>plus que jamais</i> .
Muchas veces,	<i>souvent</i> .
Las mas veces,	<i>le plus souvent</i> .
Muy á menudo,	<i>très-souvent, fort souvent, bien souvent</i> .
Demasiadas veces,	<i>trop souvent</i> .
Tan á menudo como,	<i>aussi souvent que</i> .
No tan á menudo como,	<i>pas si souvent que</i> .
Raras veces,	<i>rarement</i> .
De repente,	<i>tout à coup; subitement</i> (2).
De cuando en cuando,	<i>de temps en temps</i> .
A ratos,	<i>de fois à autre; parfois</i> .
A ratos perdidos,	<i>à temps perdu</i> .
De dia en dia,	<i>de jour en jour</i> .
A cada instante,	<i>à chaque instant; à tout moment, à tout bout de champ</i> *
Diariamente,	<i>journallement</i> .
La mayor parte del tiempo,	<i>la plupart du temps</i> .
Ya,	<i>déjà; plus</i> .

Nota. Conviene advertir que estas dos espresiones no se usan una por otra, como en muchas que hemos espresado en esta lista. *Déjà* se usa en la afirmativa, y *plus* en la negativa; *v. g.* Ya es tiempo, *il est déjà temps*; ya no es tiempo, *il n'est plus temps*.

Todavía,	<i>encore</i> .
Todavía no,	<i>pas encore</i> .
En breve,	<i>dans peu; bientôt</i> .
Prontamente,	<i>promptement; au plus vite</i> .
Presto,	<i>bientôt; vite; vilement</i> .
Demasiado presto,	<i>trop tôt</i> .
Mas presto,	<i>plus tôt</i> .
Tan presto como,	<i>aussitôt</i> .
No tan presto como,	<i>pas si tôt que</i> .
Cuanto ántes,	<i>au plus tôt</i> .
Tarde,	<i>tard</i> .
Temprano,	<i>de bonne heure</i> .
Mas temprano,	<i>de meilleure heure</i> .
A mas tardar,	<i>au plus tard</i> .
Un dia si, y otro no,	<i>de deux jours l'un; y mejor, tous les deux jours</i> .
Cada tercer dia,	<i>de trois jours l'un; y mejor, tous les trois jours</i> .

(1) Los adverbios que tienen esta * no se usan sino en estilo familiar.

(2) Morir de repente, es *mourir subitement*; y no, *mourir tout à coup*.

Entonces,	alors.
Por entonces,	pour lors.
A la sazón,	dans ce temps-là.
A propósito,	à propos.
A punto,	à point.
En la ocasión,	dans l'occasion.
Fuera de tiempo,	à contre-temps.
En un abrir y cerrar de ojos,	dans un clin d'œil.
En un Ave María,	dans un tour de main.
A la vuelta,	dans un Ave Maria.
A mi vuelta,	au retour.
	à mon retour.

ARTICULO II.

Adverbios de lugar.

Han de responder todos á estas preguntas :

Adónde?	où?
De dónde?	d'où?
Por dónde?	par où?
Acá, aquí,	ici.
De acá, de aquí,	d'ici.
Por acá, por aquí,	par ici.
Allá,	là.
De allá,	de là.
Por allá,	par là.
Mas acá,	deçà, en-deçà, de ce côté-ci.
Mas allá,	delà, au-delà, de l'autre côté.
Arriba,	en haut; pr. an.
Abajo,	en bas.
Encima,	dessus.
Debajo,	dessous.
A dentro,	dedans.
A fuera,	dehors.
Por fuera,	en dehors.
Por afuera,	par dehors.
En todas partes,	partout.
En ninguna parte,	nulle part.
En otra parte,	ailleurs; autre part.
Al rededor,	autour.
Adelante,	devant; en avant.
Atras,	en arrière.
Detras,	derrière.
Léjos,	loin.
Cerca,	près.
Enfrente,	vis-à-vis.
A derecha,	à droite.
A izquierda,	à gauche.
Hasta aquí,	jusqu'ici.
Hasta allá,	jusqu-là.
A parte,	à part; à l'écart; en particulier.

ARTICULO III.

Adverbios de cantidad.

Todos deben responder á la pregunta :

Cuantos?	combien?
Mucho,	beaucoup de (1); ó bien du, de la, des: v. g.
Mucho trabajo,	beaucoup de travail, ó bien du travail.

(1) Aunque la mayor parte de estos adverbios son adjetivos en castellano, son invariables en frances, y algunas veces tienen lugar de preposiciones, y rigen de: señalaré los que admiten este régimen.

Poco,	peu de... guères de...*
Bastante,	assez de...
Demasiado,	trop de...
Mas,	plus de... davantage (1).
Cuando mas,	tout au plus.
Ménos,	moins de...
A lo ménos,	au moins.
Tanto,	} En la afirmativa, } En la negativa,
Otro tanto,	
En cantidad,	autant de... ent de... (2).
En abundancia,	en quantité.
A manos llenas,	en abondance; à foison.
A montones,	à pleines mains.
Una vez,	par tas.
Dos veces,	une fois.
Tres veces,	deux fois.
Mas de cien veces,	trois fois, etc.
Poco mas ó ménos,	plus de cent fois.
Casi,	à peu près; environ.
En gran número,	presque; quasi.
	en grand nombre.

ARTICULO IV.

Adverbios de orden.

Estos corresponden á la pregunta como? comment?

Primeramente,	premierement.
Lo segundo,	secondement, etc.
En primer lugar,	en premier lieu.
En segundo lugar,	en second lieu, etc.
Despues,	ensuite.
Junto,	ensemble.
Todo jünto,	tout ensemble.
Todo de una vez,	tout à la fois.
A parte,	séparément; à part.
Alternativamente,	tour à tour; alternativement.
A corros,	à la ronde.
En corros, ó de corros,	en rond.
De cara,	de front.
De hilera,	en file; à la file.
De tropel,	en foule; en troupe.
Sin orden,	sans ordre; en désordre; pêle-mêle.
Lo de arriba abajo,	sens dessus dessous (3).
Al revés,	} sens devant derrière; à l'envers. (figurado) de travers; au rebours.
A medias,	
Decir las cosas á medias,	à demi; à moitié.
Enteramente,	dire les choses à demi, à moitié.
Por mayor,	entièrement; tout-à-fait; en plein.*
Por menor,	en gros.
Muy por estenso,	en détail (4).
	tout au long.

(1) Vease la diferencia y construcción de plus y davantage, Part. III, cap. II, art. 5, § 2.

(2) V. g. Tengo tanto entendimiento como él, j'ai autant d'esprit que lui. No tengo tanto entendimiento como él, je n'ai pas tant d'esprit que lui.

(3) Y no sans dessus dessous, sans devant derrière, como lo escribiéron algunos gramáticos.

(4) Estas expresiones así esplicadas en gros, en détail, son términos de comercio: vendre en gros, vender por mayor; vendre en détail, vender por menor; pero á lo figurado, en gros significa por encima, superficialmente, de paso: v. g. He leído este libro por encima, j'ai lu ce livre en gros. En el mismo sentido, en détail significa muy por estenso.

ARTICULO V.

Adverbios de modo y calidad.

Estos corresponden también a la pregunta, como? *comment?*

Adrede,	<i>caprés.</i>
Con intento,	<i>à dessein.</i>
De improviso,	<i>à l'improviste.</i>
Con descuido,	<i>par mégarde.</i>
Con negligencia,	<i>par manière d'acquit.</i>
Casualmente,	<i>par hasard; à l'aventure.</i>
Inconsideradamente,	<i>à la légère.</i>
Broncamente,	<i>brusquement.</i>
De paso,	<i>en passant.</i>
A pie firme,	<i>à pied ferme.</i>
De prisa, corriendo	<i>à la hâte; en courant.</i>
Poco á poco,	<i>doucement; peu à peu.</i>
Sin mas ni mas,	<i>de but en blanc; de gaieté de cœur; sans autre forme de procès, etc.</i>
De buena gana,	<i>de bon cœur; volontiers.</i>
De mala gana,	<i>à contre-cœur; à regret.</i>
Quiera ó no quiera,	<i>bon gré malgré; par force.</i>
De muy buena gana,	<i>très-volontiers; de plein gré.</i>
Amigablemente,	<i>à l'amiable.</i>
Con gusto,	<i>avec plaisir.</i>
Con comodidad,	<i>à l'aise.</i>
A mi gusto, á mi comodidad,	<i>à mon aise; à mon gré.</i>
A pedir de boca,	<i>à souhait.</i>
A cubierto,	<i>à couvert.</i>
A las claras,	<i>à découvert; ouvertement; franchement.</i>
Con razon,	<i>avec raison; à bon droit.</i>
Con justos motivos,	<i>à juste titre.</i>
Sin razon,	<i>sans raison; à tort.</i>
A porfía,	<i>à l'envi.</i>
A cual mejor,	<i>à qui mieux mieux.</i>
A escondidas,	<i>en cachette.</i>
Por debajo de cuerda,	<i>par dessous main.</i>
A hurtadillas,	<i>à la dérobée.</i>
Callandito,	<i>à petit bruit.</i>
Cara á cara,	<i>tête à tête.</i>
De chanza,	<i>pour badiner, pour rire; en badinant, en riant.</i>
Yo lo dije de chanza,	<i>je l'ai dit pour badiner, en badinant, etc.</i>
De veras,	<i>tout de bon; sérieusement; sans badiner; badinage à part.</i>
En desquite,	<i>en revanche.</i>
Por represalia,	<i>par représailles; en représailles.</i>
En trueque,	<i>en échange; en troc.</i>
Por lo regular,	<i>pour l'ordinaire.</i>
A la moda,	<i>à la mode.</i>
De nuevo,	<i>de nouveau.</i>
A lo antiguo,	<i>à l'antique.</i>
Recio, en alta voz,	<i>haut; tout haut; * pr. tu-o.</i>
Hablar recio,	<i>parler haut.</i>
Bajo,	<i>bas; tout bas.*</i>
Hablar bajo,	<i>parler bas.</i>
De memoria,	<i>par cœur.</i>
Aprender de memoria	<i>apprendre par cœur.</i>
Bien,	<i>bien.</i>
Muy bien,	<i>très-bien; fort bien.</i>
Mas bien,	<i>mieux, y no plus bien.</i>
Ménos bien,	<i>moins bien.</i>
Tan bien como,	<i>aussi bien... que...</i>

No tan bien como,
Muy mal,
Peor, ó mas mal,

*pas si bien... que...
fort mal; très-mal; bien mal.
pis; ó plus mal.*

Expresiones adverbiales.

Reír á carcajadas,	<i>rire à gorge déployée.</i>
Llorar á mares,	<i>pleurer à chaudes larmes.</i>
Dar á toda fuerza,	<i>frapper à tour de bras.</i>
Tirar á quema ropa	<i>tirer à brûle-pourpoint (1).</i>
Comer á reventar,	<i>manger à ventre deboutonné.</i>
Mirar de socarrón,	<i>regarder du coin de l'œil.</i>
Mirar de medio ojo,	<i>regarder en tapinois.</i>
Jugar mano á mano,	<i>jouer but à but.</i>
Hablar á pecho abierto,	<i>parler à cœur ouvert.</i>
Arrancar ó pagar cuarto á cuarto,	<i>arracher, ó payer sou à sou.</i>
Buscar por tierras y mares,	<i>chercher par terre et par mer.</i>
Hablar á tontas y locas,	<i>parler à tort et à travers.</i>
Componer de nuevo,	<i>raccommoder à neuf.</i>
Coger desprevenido,	<i>prendre au dépourvu.</i>

Las siguientes indican la situación.

Estar en pie,	<i>être debout.</i>
Estar en pie,	<i>se tenir debout.</i>
Estar de cuclillas,	<i>être accroupi.</i>
Estar boca arriba,	<i>être à la renverse.</i>
Estar de bruces,	<i>être sur le ventre.</i>

El modo de andar.

Andar á caballo,	<i>aller à cheval.</i>
— á pie,	<i>— à pied.</i>
— á la coz-cojita, sobre un pie,	<i>— à cloche-pied.</i>
— hácia atrás,	<i>— à reculons.</i>
— de puntillas,	<i>sur la pointe du pied,</i>
— á mugeriegas,	<i>à cheval en femme.</i>
— en pelo,	<i>— à poil.</i>
— en posta,	<i>en poste.</i>
— á toda brida,	<i>à bride abattue; à franc étrier; ventre à terre.</i>
— á todo correr,	<i>— à toutes jambes.</i>
— á horcajadas,	<i>— à califourchon.</i>
— á gatas,	<i>— à quatre pattes.</i>
— á ciegas,	<i>— à tâtons; à l'aveuglette.</i>

Advertencia sobre la formación de los adverbios de modo terminados en *ment*.

Regla general. Los adverbios de modo terminados en *ment*, se forman (lo mismo que los en *mente* del castellano) anadiendo á la terminación del femenino de los adjetivos la dicha sílaba *ment*: v. g.

Haute, alta; *hautement*, altamente.
Pleine, llena; *pleinement*, llenamente.
Franche, franca; *franchement*, francamente.
Heureuse, dichosa; *heureusement*, dichosamente.
Naïve, sencilla; *naïvement*, sencillamente.

Excepciones á la regla general.

1º En los adjetivos que acaban en vocal [ménos los en *eau* y en *ou*, que

(1) Término militar.

siguen la regla general (1)], se añade el *ment*, á la terminacion masculina: v. g.

Sage, sabio; *sagement*, sabiamente.

Vrai, verdadero; *vraiment*; verdaderamente.

Joli, lindo; *joliment*, lindamente.

2º Los adjetivos en *ant* ó *ent*, mudan estas terminaciones en *amment* ó *emment*; pronunciándose ambas *aman*: v. g.

Vaillant, valiente; *vaillamment*, valientemente: pr. *vallaman*.

Prudent, prudente; *prudemment*, prudentemente (2): pr. *prudaman*.

Nota. En los adverbios que se forman de los adjetivos siguientes, se muda la *e* muda en *e* cerrada. *Aveugle*, ciego; *aveuglément*, ciegamente (3). *Commode*, cómodo; *commodément*, cómodamente. *Commune*, comun; *communément*, comunmente. *Enorme*, enorme; *énormément*, enormemente. *Expresse*, espresa; *expressément*, espresamente. *Obscure*, obscura, *obscurément*, obscuramente. *Opiniâtre*, terco, *opiniâtrément*, tercamente. *Précise*, precisa; *précisément*, precisamente. *Profonde*, profunda; *profondément*, profundamente. *Profuse*, profusa; *profusément*, profusamente.

Viene esta irregularidad de que la pronunciacion con la *e* muda seria muy áspera en estos adverbios.

ARTICULO VI.

Adverbios de afirmacion, negacion, y duda.

Los de afirmacion.

Estos responden á esta pregunta: es verdad? *est-ce vrai?*

Si,
Digo que sí,
Sí tal,
Eso sí,
Por cierto, ciertamente,
Seguro,
Sin falta,
Verdaderamente,
Es verdad,
A no mentir,
Sin duda,
Indubitabilmente,

*oui, si.**
je dis que oui; je dis que si.
si fait (4).
oui; oui sans doute.
certainement.
assurément; à coup sûr.
sans faute; sans manquer.
vraiment; véritablement.
en vérité.
sans mentir; à dire vrai.
sans doute.
indubitablement.

Los de negacion.

Responden á la misma pregunta que los precedentes.

No,
No tal,
De ningun modo,

non (5).
cela n'est pas; cela n'est pas vrai; c'est faux (6); *vous me pardonnez; je vous demande pardon; je vous demande excuse.*
point du tout; nullement; en aucune façon.

(1) *Beau*, bello, hace el femenino *belle*, bella, y el adverbio *bellement*, bellamente. *Fou*, loco, hace el femenino *folle*, loca, y el adverbio *follement*, locamente, etc.

(2) *Lent*, lento, y *présent*, presente, siguen la regla general, y hacen *lentement*, *présentement*.

(3) No se debe equivocar *aveuglément*, ciegamente, con *aveuglement*, ceguiedad.

(4) Voz baja y vulgar.

(5) Cuando la voz *no* acompaña verbos, se espresa en frances *ne... pas*, ó *point*.

(6) Estas tres primeras espresiones no las admite la buena cortesía, y no pueden usarse sino de superior á inferior.

Tampoco,
Ni él tampoco,
No por cierto,
No mas

non plus.
ni lui non plus.
non sûrement; je vous assure que non.
pas davantage.

Los que indican duda.

Puede ser,
Eso puede ser,
Quien lo sabe?

ouï-étre.
ela se peut.
que sait-on?

CAPITULO VI.

De las Preposiciones, y de su régimen.

La preposicion es una palabra llamada así, porque se pone ántes de otras palabras, y con ellas hace en la oracion el mismo oficio que el adverbio; no habiendo entre este y la preposicion otra diferencia, que la de poder el adverbio entrar solo en la oracion, y formar un sentido cabal, como: *Pedro se ha portado prudentemente*; pero la preposicion requiere despues de sí alguna otra palabra que perfeccione el sentido; porque, si digo solamente: *Pedro se ha portado con*, queda suspendo el sentido, y es precisa otra palabra que denote la acepcion que debe tener esta preposicion *con*: v. g. *Pedro se ha portado con prudencia*.

Esta espresion *con prudencia*, que es la preposicion con su régimen, ó complemento, forma la misma modificacion que el adverbio *prudentemente*.

Advertencia sobre el género de articulo que acompaña el nombre que sirve de régimen á la preposicion.

Conviene ámbas lenguas sobre el género de articulo que acompaña el nombre que sirve de régimen á la preposicion; pero es preciso hacer la advertencia siguiente.

Cuando la preposicion requiere delante del nombre comun el articulo castellano, *el, la, los* ó *las*, ó en frances el de *le, la, les*, debe ir sin él ántes del nombre propio y pronombres: v. g.

Nombres comunes.		Nombres propios.		Pronombres.	
Con el padre,	<i>avec le père.</i>	Con Pedro,	<i>avec Pierre.</i>	Con él,	<i>avec lui.</i>
Con la madre,	<i>avec la mère.</i>	Con Maria,	<i>avec Marie.</i>	Con ella,	<i>avec elle.</i>
Con los hijos,	<i>avec les enfans.</i>			Con ellos,	<i>avec eux.</i>

Lo mismo se observa con *del, de la, de los* ó *de las, y du, de la, des*; y con *á, á la, á los, ó á las*; y *au, á la, aux*: en el primer caso se pone la preposicion *de* ántes de los nombres propios y pronombres, y la *de* á en el segundo: v. g.

Nombres comunes.		Nombres propios.		Pronombres.	
Cerca del pa-	<i>près du père,</i>	Cerca de Pe-	<i>près de Pierre,</i>	Cerca de él,	<i>près de lui,</i>
dre,	<i>etc.</i>	dro,	<i>etc.</i>		<i>etc.</i>
En cuanto á	<i>quant à la</i>	En cuanto á	<i>quant à Marie,</i>	En cuanto á	<i>quant à elle,</i>
la madre,	<i>mère, etc.</i>	la madre,	<i>etc.</i>	ella,	<i>etc.</i>

ARTICULO I.

Preposiciones que indican lugar, y orden.

Régimen de las preposiciones.

A,
A Madrid,
De,

a.
a Madrid.
de.

De Madrid,
Desde,
Desde el principio,

Antes,
Antes de la noche,
Despues,
Despues del dia,
Despues de Pedro,
Tras,
Tras la fortuna viene la adversidad,
En casa de,
En casa del sastre,
En mi casa,
En casa de Vmd.,
En nuestra casa,
En casa de Pedro,
En,
Delante, y ante,
Delante del rey,
Ante el juez,
Entre,
Entre los hombres,
Entre Vmd. y él,

Nota. *Parmi*, sirve en sentido determinado, y cuando el nombre lleva delante de sí artículo, ó pronombre; y *entre*, cuando esté indeterminado el sentido, y con los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux*: v. g. Entre los amigos que Vmd. tiene, busque Vmd. á uno que le acompañe; *parmi les amis que vous avez, cherchez-en un qui vous accompagne*. Entre amigos estas ceremonias son escusadas, *entre amis ces cérémonies sont inutiles*.

Enfrente,
Enfrente del camino,
Enfrente de mí,
Por frente,
Por frente de palacio,
Encima ó sobre,
Encima de la mesa,
Debajo,
Debajo de la mesa,
Por encima,
Por encima del puente,
Por debajo,
Hacia,
Hacia el río,
Hacia mí,

de Madrid.
dés; depuis... le, la, les (1).
dès le commencement; depuis le commencement.

avant... le, la, les.
avant la nuit.
après... le, la, les.
après le jour.
après Pierre.
derrière, ó après... le, la, les.
après la fortune, vient l'adversité.
chez... le, la, les (2).
chez le tailleur.
chez moi (3).
chez vous.
chez nous,
chez Pierre.
dans, en, sur, à (4).
devant... le, la, les.
devant le roi.
devant le juge.
parmi, entre... le, la, les.
parmi les hommes.
entre vous et lui.

vis-à-vis... du, de la, des.
vis-à-vis du chemin.
vis-à-vis de moi.
en face... du, de la, des.
en face du palais.
sur... le, la, les.
sur la table.
sous... le, la, les.
sous la table.
par-dessus... le, la, les.
par-dessus le pont.
par-dessous... le, la, les.
vers... le, la, les.
vers la rivière.
vers moi.

(1) Cuando *desde* hace parte de algun adverbio, como: *desde ahora, desde entonces*, etc., debe traducirse *dés*, y no *depuis*.

(2) Se traduce la voz *casa, chez*, cuando está en regimen, y significa *en casa de*: fuera de esto se traduce *maison*, y no *chez*: v. g. La casa de Pedro es mala; tradúzcase: *la maison de Pierre est mauvaise*, y no *le chez de Pierre*, etc. Este *chez* es el *apud* del latin.

(3) Atiéndase á la construccion del *chez* con los pronombres: que en mi casa, es *chez moi*, y no *dans mon chez*; en tu casa, *chez toi*, y no *dans ton chez*, etc. Es en esta (y semejante) variedad de espresiones en que los Maestros deben instruir á los discípulos, que en los principios suelen seguir la genial construccion de su idioma.

(4) Se explica el uso de estos cuatro equivalentes del *en*, Part. III, cap. II, art. 5, §. 2.

Al abrigo,
Al abrigo del viento,
Cerca de,

Cerca de dos años,
Junto á,
Junto al cuartel,
A espaldas,
A espaldas del cuartel,
Al cabo de,
Al cabo del año,
Al cabo de la calle,
En las cercanias,
En las cercanias de Madrid,
Con peligro de,
Con peligro de la vida,
So pena de,
So pena de la vida,
Por medio de,
Por medio del cuerpo,
A un tiro de,
A un tiro de escopeta,

à l'abri... du, de la, des.
à l'abri du vent.
près... du, de la, des; ó environ; y este sin regimen de articulo.
près de deux ans, ó environ deux ans.
proche; auprès... du, de la, des.
proche du quartier; auprès du quartier.
derrière... le, la, les.
derrière le quartier.
au bout... du, de la, des.
au bout de l'année.
au bout de la rue.
aux environs... du, de la, des.
aux environs de Madrid.
au péril... du, de la, des.
au péril de la vie.
sous peine... du, de la, des.
sous peine de la vie.
au travers... du, de la, des.
au travers du corps.
à une portée de.
à une portée de fusil (1).

ARTICULO II.

Preposiciones que indican separacion, union, oposicion, y motivo.

Con,
Con el criado,
Conmigo,
Contigo,
Consigo,
Mientras,
Mientras la misa,
Ademas,
Ademas del dote,
Segun,
Segun el Evangelio,
Mediante,
Mediante el favor de Dios,
En cuanto á,
En cuanto al sitio,
Sin,
Sin el criado,
Ménos,
Ménos el amo,
Contra,
Contra el arie,
Contra mí,
A pesar de,
A pesar del amo,
Con perjuicio,

avec... le, la, les.
avec le domestique.
avec moi.
avec toi.
avec soi, ó avec lui,
pendant... le, la, les.
pendant la messe.
outre... le, la, les.
outre la dot.
selon, suivant... le, la, les;
conformément... au, à la, aux,
selon l'Évangile; suivant l'Évangile;
conformément à l'Évangile.
moyennant... le, la, les.
moyennant la grâce de Dieu.
quant... au, à la, aux;
à l'égard... du, de la, des;
touchant... le, la, les;
quant au siège; à l'égard du siège;
touchant le siège.
sans... le, la, les.
sans le domestique.
excepté, hormis... le, la, les;
à la réserve... du, de la, des.
excepté le maître; hormis le maître; à la
réserve du maître.
contre... le, la, les.
contre le vent.
contre moi.
malgré... le, la, les;
en dépit... du, de la, des.
malgré le maître; en dépit du maître.
au préjudice... du, de la, des.

(1) A un tiro de piedra, es *à un jet de pierre*.

Con perjuicio del amo,
Salvo,
Salvo el dictámen de Juan,
Sin saberlo, ó sin noticia del, etc.,
Sin saberlo el amo, ó sin noticia del amo,
Sin saberlo yo,
Sin saberlo tú,
Sin saberlo él,
Sin saberlo nosotros,
Sin saberlo Vmd.,
Sin saberlo ellos,
Sin saberlo nadie,
Para,
Para el sastre,
Para con,
Para con los soldados,
Por,
Por el sastre,
A causa de,
A causa del mal tiempo,
A razon de, ó con precio de,
A razon de cien pesos,

au préjudice du mattre.
sauf... le, la, les.
sauf l'avis de Jean.
à l'insçu... du, de la, des.
à l'insçu du mattre.

à mon insçu.
à ton insçu.
à son insçu.
à notre insçu.
à votre insçu.
à leur insçu.
à l'insçu de tout le monde.
pour... le, la, les.
pour le tailleur.
envers... le, la, les.
envers les soldats.
par... le, la, les.
par le tailleur.
à cause... du, de la, des.
à cause du mauvais temps.
à raison... de.
à raison de cent écus.

CAPITULO VII.

De las Conjunciones.

Clámase *conjuncion* la palabra ó palabras que sirven para jutar, atar, á trabar entre si las demas partes de la oracion.

Las copulativas.

Y,
Pedro y Juan,
Ni,
Ni Pedro, ni Juan

et.
Pierre et Jean.
ni.
ni Pierre, ni Jean

Las disyuntivas.

O,
O Pedro, ó Juan,
Ya, ya,
Ya triste, ya alegre,
Sea, sea,
Sea bueno, sea malo,
Pero,
Es bueno, pero es caro,
Al contrario,
Al contrario es malo,
Sin embargo,
Sin embargo yo lo quiero,
No obstante,
No obstante eso,

ou.
ou Pierre, ou Jean.
tantôt, tantôt.
tantôt triste, tantôt joyeux.
soit, soit.
soit bon, soit mauvais.
mais.
il est bon, mais il est cher.
au contraire.
au contraire, il est mauvais.
cependant.
cependant je le veux.
nonobstant.
nonobstant cela.

Las condicionales.

Si,
Si quieres,
Con tal que, ó como,
Con tal que, ó como venga,
Con condicion que,

si.
si tu veux.
pourvu que.
pourvu qu'il vienne.
à condition que.

Con condicion que estudie,
Supuesto que, ó dado que,
Supuesto que yo lo sepa,

à condition qu'il étudiera.
supposé que.
supposé que je le sache.

Las motivales.

Para que,
Para que lo vea,
Porque, { con } pregunta,
Porque lo haces? porque quiero,
Ya que,
Ya que no puedo,
Mayormente cuando,
Mayormente cuando lo digo,
Respecto,
Respecto su enfermedad,
Por conseguinte,
Por conseguinte no puede venir,
Por eso es, ó es por eso,
Es por eso que yo decia,
Sobre este asunto,
Sobre este asunto hay mucho que decir,

pour que: afin que.
pour qu'il le voie; y mejor, afin qu'il le voie.
pourquoi?
parce que; car.
pourquoi le fais-tu? parce que je le veux.
puisque.
puisque je ne peux pas.
d'autant plus que.
d'autant plus que je le dis.
attendu, ó vu.
attendu, ó vu sa maladie.
par conséquent.
par conséquent il ne peut venir.
voilà pourquoi.
voilà pourquoi je disois.
là-dessus; sur ce sujet.
il y a beaucoup à dire là-dessus.

Las continuativas, etc.

Por lo demas,
Algo,
Es algo loco; pero por lo demas es hombre de bien,
Es lástima,
Pues, ó luego,
Es mentira, luego no lo he de creer,

au reste; du reste.
un peu.
il est un peu fou; du reste, ó au reste c'est un honnête homme.
c'est dommage.
or, ó donc.
c'est un mensonge; je ne dois donc pas le croire.

Mientras,
Mientras él dormia, yo velaba,
Conforme,
Conforme llegaban, se sentaban,
Al punto que,
Al punto que habló,
Desde entónces,
Desde entónces yo conocí quien era,
Con pretexto, con achaque,
Con pretexto de ir al campo,
Antes que,
Antes que venga,
Antes de,
Antes de venir,
Por otra parte, de otra parte,
Por otra parte, ó de otra parte la cosa vale poco,
No solamente, sino que,
No solamente es rico, sino que es joven,
Añádase á eso,
Añádase á eso que es cortés,
Sea lo que fuere,
Sea lo que fuere, yo lo quiero,
No hay forma, no hay modo,
No hay forma, no hay modo de persuadirle,
Aun,
Aun los doctos se engañan,
Especialmente,

durant, ó pendant que.
durant, ó pendant qu'il dormoit, je veillois.
à mesure que.
à mesure qu'ils arrivaient, ils s'asseyoient.
aussitôt que, ó dès que.
aussitôt qu'il parla.
dès-lors.
dès-lors je connus ce qu'il étoit.
sous prétexte de.
sous prétexte d'aller à la campagne.
avant que.
avant qu'il vienne.
avant de.
avant de venir.
d'ailleurs.
d'ailleurs la chose vaut peu.
non seulement, mais encore.
non seulement il est riche, mais encore il est jeune.
ajoutez à cela.
ajoutez à cela qu'il est poli.
quoi qu'il en soit.
quoi qu'il en soit, je le veux.
il n'y a pas moyen.
il n'y a pas moyen de le persuader.

même.
les savans même se trompent.
surtout.

Especialmente los que escriben,
Esto es,
Esto es, los que escriben sin reflexion,

Por miedo,
Por miedo de enfadarle,
Ahorá si que,
Ahorá si que habeis acertado,
A puro,
A puro beber,
Si no fuera por,
Si no fuera por su padre, yo le echaria de casa,

surtout ceux qui écrivent.
c'est-à-dire.
c'est-à-dire, ceux qui écrivent sans réflexion.
de peur.
de peur de le fâcher.
c'est à présent que.
c'est à présent que vous avez deviné.
à force.
a force de boire.
si ce n'étoit pour, ó sans.
si ce n'étoit pour son père, ó sans son père,
je le chasserois de chez moi.

Las periódicas.

En tanto grado que,
En tanto grado le aborrezco, que no le puedo ver,
Lo mejor que,
Lo diré lo mejor que yo pudiere,
Lo mejor que pudieres,
Lo mejor que pudiéremos, que pudiéreis, etc.,

à tel point que.
je le hais à tel point, que je ne puis le voir.
le mieux que.
je le dirai le mieux que je pourrai.
le mieux que tu pourras.
le mieux que nous pourrons, que vous pourrez, etc.

Tambien suele decirse: *de mon mieux, de ton mieux, de son mieux, de notre mieux, de votre mieux, de leur mieux*: v. g. Le diré lo mejor que pudiere, *je le dirai de mon mieux*; tu le diras de ton mieux, etc.

No es por, sino por,
No es por el dinero, sino por el tiempo que se pierde,
No quede por eso,
No tengo dinero; por eso no lo compro. — No quede por eso, lo pagaré Vmd. otro día.
Tan léjos está de... que...
Tan léjos está el Rey de mandarlo, que lo prohíbe,
Siempre que,
Siempre que vengas tarde, no comerás,
Así como... así...
Así como el sol disipa las nubes, así la ciencia destruye el error.
Aunque, ó cuando no fuera sino por,
Aunque no fuera, ó cuando no fuera sino por ti,
Con mas razon, ó cuanto mas,
Si amo á mis enemigos, con mas razon amaré á mis amigos,

ce n'est pas pour, mais pour.
ce n'est pas pour l'argent, mais pour le temps qu'on perd.
cela n'y fait rien.
je n'ai point d'argent; voilà pourquoi je ne l'achète pas. — Cela n'y fait rien, vous le paierez un autre jour.
tant s'en faut... qu'au contraire.
tant s'en faut que le Roi le commande, qu'au contraire il le défend.
toutes les fois que.
toutes les fois que tu viendras tard, tu ne dtreras pas.
ainsi que... ainsi.
ainsi que le soleil dissipe les nuages, ainsi la science détruit l'erreur.
ne fût-ce que pour.
ne fût-ce que pour toi.

à plus forte raison.
si j'aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis.

Nota. *Antes que*, en sentido adversativo, es *plutôt que*, cuando acompaña nombres, y *plutôt que de*, cuando verbos: v. g.

Antes pobre que ladron, *plutôt pauvre que voleur.*
Antes morir que pecar, *plutôt mourir que de pécher.*

CAPITULO VIII.

De las Interjecciones.

Llamanse interjecciones las palabras que sirven para denotar los afectos del ánimo, como: *Ay qué gozo!* *Ay qué pena!*

Nota. Se debe advertir que muchas veces una misma interjeccion suele indicar afectos diferentes, y aun opuestos, como se verá luego; entónces se manifiesta el sentido de la interjeccion por el tono con que se pronuncia.

Las que manifiestan alegría.

Ay qué gozo!	<i>ah quel plaisir! oh quel plaisir!</i>
Bueno, bueno,	<i>bon, bon.</i>
Gracias á Dios,	<i>grâce à Dieu (pr. grasa Dieu); Dieu merci.</i>
Bendito sea Dios!	<i>Dieu soit béni!</i>
Ea, vamos,	<i>ça, allons.</i>
Vaya, vaya,	<i>allons, allons. (1)</i>

Las de tristeza.

Ay qué pena!	<i>ah quel chagrin!</i>
Ay de mí!	<i>hélas!</i>
Ay de mí! que me muerdo,	<i>hélas! je me mours.</i>
Pobre de mí!	<i>malheureux que je suis!</i>
Ay, Dios mio!	<i>ah mon Dieu! ah Seigneur!</i>
Válgame Dios!	<i>mon Dieu! bon Dieu!</i>
Virgen santísima.	<i>Sainte Vierge!</i>

Las de aplauso y admiracion.

Muy bien,	<i>fort bien; bien, bien.</i>
Bien hecho,	<i>c'est bien fait.</i>
Me alegro mucho,	<i>J'er suis bien aise.</i>
Grandemente,	<i>à merveille, c'est à merveille.</i>
Es un pasmo,	<i>c'est un charme.</i>
Está muy bien,	<i>voilà qui est bien; on ne peut rien de mieux.</i>
Es milagro,	<i>c'est un miracle.</i>
Viva, viva!	<i>vivat, vivat!.... pr. como está escrito,</i>
Viva el Rey!	<i>vive le Roi!</i>
Otra vez, otra vez,	<i>bis, bis (2).... pr. la s.</i>
Cáspita, que calor hace!	<i>malepeste, qu'il fait chaud!</i>
Oyga!	<i>ouais! ho ho! diable!</i>
Ola, ola!	<i>hold, hold!</i>
Mire Vmd., mire Vmd.,	<i>voyez, voyez.</i>

Las de desden, vituperio y asco.

Son las que yo acabo de enunciar pronunciadas con el tono de desden, y ademas las siguientes.

Dios mio!	<i>ah bon Dieu! ah mon Dieu!</i>
Eso no vale nada,	<i>cela ne vaut rien.</i>
Que bella cosa!	<i>que cela est beau! oh la belle chose! voilà qui est bien beau! oh! cela est superbe!</i>
Vaya, vaya!	<i>allons, allons.</i>
Que vergüenza!	<i>quelle honte!</i>
Quitese allá puerco!	<i>fi le vilain!</i>

(1) Este *vaya, vaya*, se encuentra en todas las especies de interjecciones del castellano; pero el frances no puede darle siempre la fuerza que tiene.

(2) *Bis, bis*, expresion latina con la cual los Franceses piden la repeticion de lo que se acaba de contar ó cantar: regularmente se encuentra al fin de los cantares, para indicar que deben repetirse.

Qué porquería! qué asco!
Grande hazaña!
Calle, que es bueno.

quelle vilénie!
belle promesse!
voilà qui est plaisant!

Las de imprecacion.

Voto á!
Voto á! si me enfado,
Anda á pasear,

morbleu! jarni!
morbleu! si je me fâche.
va te promener.

Las admonitivas.

Alerta,
Ea, venga alguien,
Basta, basta,
Quedo, quedo,
Guarda, guarda,
Aguava,
A un ladito,
Cuidado, cuidado,
Fuera, fuera,
Fuego, fuego,
Ladrones, ladrones,
Ay! que le matan,
Cógele, cógele,
Acabóse,

alerte.
holá! quelqu'un.
c'est assez, c'est assez; en voilà assez.
doucement; tout beau.*
gare, gare.
gare l'eau.
place, place.
prends garde; prenez garde (1).
dehors, dehors.
au feu; au feu.
au voleur, au voleur.
au meurtre, à l'assassin.
arrête, arrête.
c'est fait; voilà qui est fait.

Las de silencio.

Calla, calla,
Silencio, chiton,
Que callen,

tais-toi, tais-toi.
silence, chut, motus; *... pr. como está escrito.
qu'on se taise; paix-là.

Advertencia por la inteligencia de la tabla general de las terminaciones de los substantivos franceses, por la cual puede conocerse si un nombre es masculino ó femenino.

1º No deben buscarse las terminaciones segun se escriben, sino como se pronuncian; y así *aine* que se pronuncia *ene*, se encontrará en la *e*, y no en la *a*; por lo mismo se encontrarán en la *o* las terminaciones *au*, *eau*, *aud*, *aut*, y *aume*, etc.

2º Van ordenadas las terminaciones en trece sonidos, que son los siguientes: *a, é, è, i, o, u, eu, oi, ou, an, in, on, un*.

3º No he puesto en las excepciones los nombres de esencia masculina, aunque se hallan en la clase de las terminaciones de los nombres femeninos: *v. g.* todos los nombres terminados en *ête*, ó *ion*, son femeninos; pero no se ha exceptuado *prophète*, profeta; ni *lion*, leon, que son masculinos, porque esto debe ir por supuesto.

4º Las terminaciones que se encuentran en un mismo renglon tienen todas una misma pronunciaci6n, como *a, as, at*: las tres se pronuncian *a* (2).

(1) El *prends garde*, es cuando se trata á uno de *tu*; y el *prenez garde*, cuando de *vous*.

(2) Los nombres cuyas terminaciones no se encuentran en esta tabla, convienen en género con sus equivalentes castellanos.

TABLA GENERAL.

Son masculinos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son femeninos.	Terminaciones de nombres feme- ninos que no deben equivocarse con las de los masculinos, porque se pronuncian del mismo modo.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
<i>A, as, at,</i> <i>ac</i>		<i>aque</i>	<i>cloaque</i> , conducto por donde corren las inmundicias.
<i>able</i> <i>acle</i>	<i>fable</i> , fábula; <i>table</i> , mesa.		
<i>acre</i> : <i>age</i>	<i>cage</i> , jaula; <i>image</i> , imágen; <i>page</i> , página; <i>plage</i> , playa; <i>rage</i> , rabia.		
<i>ail</i> <i>al</i> <i>arl, ars, art</i> <i>âtre</i>	<i>aille</i> . <i>ale, alle</i> . <i>are, arre</i> . <i>emplâtre</i> , emplasto.		
<i>é</i> <i>é</i>	véase las terminaciones en <i>te</i> y <i>té</i> , que pertenecen á los nombres femeninos.	<i>ée</i>	en masculinos los nombres en <i>ée</i> cuyos equivalentes castellanos acaban en <i>eo</i> .
<i>è</i> <i>ès, et, ai, ais, ait,</i> <i>aix</i> <i>ège, eige</i> <i>eil</i>	<i>paix, par</i> <i>neige</i> , nieve.	<i>aie</i> <i>cille</i>	<i>vide-boutelle</i> , casilla de campo para el recreo, etc. <i>modèle</i> , modelo; <i>parallèle</i> , paralelo; <i>zèle</i> , zelo.
<i>el</i> <i>ème</i>	<i>emblème</i> , emblema; <i>crème</i> , nata.	<i>èle, elle</i>	
<i>er, erre, ers, ert, air,</i> <i>aire</i>	<i>mer</i> , mar; <i>guerre</i> , guerra; <i>pierre</i> , piedra; <i>serre</i> , garra; <i>terre</i> , tierra; <i>chair</i> , carne; <i>chaire</i> , púlpito; <i>grammaire</i> gramática; <i>affaire</i> , negocio <i>paire</i> , par.	<i>ère</i>	<i>caetière</i> , fuente; <i>caractère</i> , carácter; <i>clystère</i> , lavativa.
<i>erbe</i> <i>erme</i> <i>este</i>	<i>gerbe</i> , gavilla; <i>herbe</i> , yerba. <i>ferme</i> , quinta, cortijo. <i>peste</i> , peste.		
<i>i</i> <i>i, is, it, ix</i>	<i>fourmi</i> , hormiga; <i>merc</i> , mercad; <i>souris</i> , raton; <i>nuît</i> , noche; <i>perdrix</i> , perdiz.	<i>ie</i>	<i>amphibie</i> , anfibio; <i>incendie</i> , incendio; <i>parapluie</i> , paraguas.
<i>ibre</i> <i>ic</i> <i>ide</i>	<i>bride</i> , freno; <i>pyramide</i> , pirámide.		
<i>ydre</i> <i>if</i> <i>ige</i> <i>ille</i> <i>il, ile</i>	<i>hydre</i> , hidra, serpiente. <i>tige</i> , tallo de árbol, etc.	<i>ille</i>	
<i>ir</i> <i>isme</i> <i>iste</i>	<i>bile</i> , hllis; <i>file</i> , hilera; <i>vigilie</i> , vigilia; <i>ville</i> , ciudad; <i>huile</i> , aceite; <i>tuile</i> , teja; <i>île</i> , isla. <i>liste</i> , lista; <i>piste</i> , rastro, huella.		

Son masculinos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son femeninos.	Terminaciones de nombres femeninos que no deben equivocarse con las de los masculinos, porque se pronuncian del mismo modo.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
O. o, os, ot, au, eau, aud, aut, aux. oc. ofre. ô, omme, aume. or, ord, ors, ort.	eau, agua; peau, pellejo; chaux, cal; saux, guadaña. gomme, goma; pomme, manzana; somme, suma ó cantidad.	ogue	colloque, coloquio.
U. u, us, ut. uc, uque.	nuque, nuca; perruque, peluca.	ue.	
EU. eu, eux. euille.		eue. euille.	porte-feuille, cartapacio.
OI. oi, ois, oit, oix. oin, oint, oir.	foi, fe; loi, ley; fois, vez; croix, cruz; poix, pez.	oie	foie, hígado.
OU. ou, ous, out, our, ourd, ours, ourt, outre.	toux, tos.	oue.	
AN. an, anc, ang, ant, ent. ambre, embre. antre, entre.	dent, diente. chambre, cuarto.		
IN. in, int, ain, aint, ein, eint, ien.	fin, fin; fuim, hambre; main, mano.		
ON. Todos los nombres que acaban en on son masculinos, menos los en ion, çon, son	también son femeninos façon, modo; leçon, lección; moisson, cosecha; boisson, bebida.	Véase las terminaciones de los nombres femeninos.	
UN. un, um, eun, unt.			

Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.	Son femeninos los nombres que tienen las terminaciones siguientes.	Deben exceptuarse los siguientes, que son masculinos.
A. ache. ade. afe, aphi. agne. ague. âne, amme, emme. âne, ane. ape. arde. arme. arge. ate. ase, ace. asse. ave.	panache, penacho; relâche, descanso. grade, grado. blâme, reprehension; oriflamme, estandarte real; programme, programa; réclame, reclamo. crâne, cráneo; organe, órgano. garde, guarda. charme, encanto; vacarme, alboroto. vase, vaso; espace, espacio. conclave, sonclave.	U. uche, ude. ute. ume. une. ure. ute. uve. uze, use. EU. eur, eure, eurre. euze, euse. OI. oile. OU. ouche. oude. ouille. ousse, ouce. oute. AN. ampe. anse, ance, ence. anche. andre, endre. ande, ente. ange. ante, ente. IN. inte, ainte, einte. ON. ion. son, son. onde. onge. onte, ompie. ontre.	prélude, prelude. crépuscule, crepúsculo; préambule, preámbulo; scrupule, scrúpulo; vestibule, zaguan. légume, legumbres; rhume, resfriado. murmure, murmullo, etc. bonheur, dicha; malheur, desdicha; cœur, corazón; chœur, coro; honneur, honra; dishonneur, deshonor; beurre, mantequilla. voile, velo. pouce, el dedo pulgar, etc. ange, ángel; change, cambio; lange, pañal; mélange, mezcla. bastion, baluarte; gabion, gabión; million, millón; blason, blason; gazon, césped; poison, veneno; tison, tison. songe, sueño; mensonge, mentira. compte, cuenta, y compuestos de dicho.
É. té, tié.	pâté, pastel; traité, tratado.		
È. èche. ène, enne, ai erge. erne. erse, erce. esse, ece. ête, ette, aîte. ève. èvre. ève, aise.	ébène, ébano; pêne, pestillo de cerradura; domaine, dominio. cierge, cirio. commerce, comercio. faîte, cumbre. rêve, sueño. lièvre, liebre.		
I. igne. igüe. ime. ine. isse, ice. ive.	abîme, abismo; crime, crimen; régime, régimen.		
O. oche. oit. ole, aule. ône, onne. orge. orce, orse. orte. osse, oce. ote. oze, ose, ause.	coche, especie de coche, capitole, capitolio; symbole, símbolo; pâle, polos; rôte, lista; saule, sauce. prône, especie de sermón; Rhône, el Ródano, río de Francia; trône, trono. orge, cebada. divorce, divorcio. carrosse, coche ó carroza; négoce, negocio. quelque chose, algo.		

Nota. No se han podido colocar en las terminaciones masculinas, ni en las femeninas, las en *ite, itre, oire*, porque tienen de ámbos géneros una posición de nombres casi igual: pero se ha observado que dichos nombres convienen en el género con sus equivalentes castellanos, ménos, *limite, limite; vitre, vidriera; mangeoire, pesebre; bassinuire, calentador*, los cuales son femeninos; y *mémoire, papel*, en que se estiende la relación de algun asunto, el que es masculino.

Advertencia. Hay substantivos que, conforme el sentido en que se usan, son ya masculinos, ya femeninos: *v. g.*

Son masculinos.

Un tour, un torno, una vuelta, etc.
Un garde, un guarda.
Un livre, un libro.
Un manche, un mango.

Son femeninos.

Une tour, una torre.
Une garde, una gnardia.
Une livre, una libra.
Une manche, una manga, etc.

Las voces de esta clase están incluidas en el tratado de la propiedad de las voces.

Los nombres de Reinos y Provincias que acaban en *e muda*, son femeninos; y los demas, masculinos.

ARTE DE HABLAR BIEN FRANCES.

PARTE TERCERA.

SINTAXIS DIVIDIDA EN CONSTRUCCION Y CONCORDIA.

CAPITULO PRIMERO.

De la Construcción.

ESPLICADO el valor y oficio de las ocho partes de la oracion, solo falta formar cláusulas con ellas, y á este efecto dar reglas que indiquen el lugar y puesto que deben ocupar en la oracion para espresar con claridad los conceptos. Esta esplicacion se incluye en lo que los gramáticos llaman *construcción gramatical*.

Considerada la oracion en cuanto á su forma, se divide en *espositiva, interrogativa, é imperativa*.

Es *espositiva* la oracion, cuando sin interrogacion y sin mudar, se espone ó afirma que una cosa es, ó no es: *v. g. Una ley prohíbe el mentir; pero ella no se observa*. En la primera cláusula se espone y afirma que hay una ley que prohíbe el mentir; y en la segunda, que esta ley no se observa.

La oracion es *interrogativa*, cuando indica pregunta: *v. g. Qué hora es? qué haces?*

Es *imperativa*, cuando se manda, prohíbe, ruega, ó suplica: *v. g. Seamos amigos. Venga Vmd. acá. Deja eso*, etc.

En estos tres géneros de oraciones admite la construcción francesa alguna variedad; la que se esplica en los artículos siguientes.

ARTICULO I.

Oracion espositiva.

El órden de las voces que componen una oracion espositiva sin negacion, es este.

1. *El sugeto*, sea nombre ó pronombre.
2. *El verbo*.
3. *El adverbio*.
4. *El régimen*, esto es, el término ó dependencia del verbo: *v. g.*

El discípulo estudia siempre la leccion. *L'écolier étudie toujours la leçon.*

<i>Sugeto.</i>	El discípulo,	<i>L'écolier.</i>
<i>Verbo.</i>	Estudia,	<i>étudie.</i>
<i>Adverbio.</i>	Siempre,	<i>toujours.</i>
<i>Régimen.</i>	La leccion,	<i>la leçon.</i>

Cuando está el verbo en tiempo compuesto, el adverbio va despues de auxiliar, y ántes del participio (1): *v. g.*

(1) En tiempo compuesto se considera el auxiliar como el verbo principal, á lo que se ha de atender, siempre que se diga que tal ó tal cosa se antepone ó pospone al verbo.

Siempre ha estudiado la lección el discípulo. *L'écopier a toujours étudié la leçon.*

<i>Sujeto.</i>	El discípulo,	<i>l'écopier.</i>
<i>Auxiliar.</i>	Ha,	<i>a.</i>
<i>Adverbio.</i>	Siempre,	<i>toujours.</i>
<i>Participio.</i>	Estudiado,	<i>étudié.</i>
<i>Régimen.</i>	La lección,	<i>la leçon.</i>

Cuando hay un sustantivo por sujeto antes del verbo, se escusa poner pronombre: v. g.

Pedro quiere. *Pierre aime; y no, Pierre il aime.*
Mi hermana es hermosa. *Ma sœur est belle; y no, ma sœur elle est belle.*

La espresion vocativa no tiene lugar fijo en la oracion, y puede ir antes del sujeto, ó la última de la cláusula: v. g.

Señor, espero la respuesta de Vmd., *Monsieur, j'attends votre réponse; ó j'attends votre réponse, monsieur.*

Si el adverbio, ó lo que hiciere su funcion, fuese compuesto de muchas voces, se pospondrá al verbo; y en tiempo compuesto irá despues del participio: v. g.

Ha entrado á escondidas. *Il est entré en cachette; y no, il est en cachette entré.*

Siguen la misma regla, 1º los adverbios de lugar, y los tres siguientes: *tard*, tarde; *hier*, ayer, *demain*, mañana: v. g.

El ha venido tarde. *Il est venu tard; y no, il est tard venu.*
Allí está sentado. *Il est assis là; y no, il est là assis.*

2º Los adverbios en *ment*: v. g.

El se ha portado prudentemente. *Il a agi prudemment; y no tambien, il a prudemment agi (1).*

Los adverbios monosílabos se anteponen á los infinitivos; y los de mas sílabas van antes ó despues, como mejor sonare; v. g.

Hablar bien. *Bien parler.*
Bailar mal. *Mal danser.*
Comer demasiado. *Trop manger.*
Trabajar mucho. *Beaucoup travailler, ó travailler beaucoup.*

Se exceptuan de esta regla los adjetivos usados como adverbios, los cuales deben ir siempre despues del verbo, y en tiempo compuesto despues del participio: v. g.

Hablar recio. *Parler haut; y no, haut parler.*
Ver claro. *Voir clair; y no, clair voir.*
El ha hablado bajo. *Il a parlé bas; y no, il a bas parlé.*

Los adverbios que denotan interrogacion: v. g. *Où*, adonde, *comment*, como, etc., así como las conjunciones, siguen la construccion castellana.

Cuando en la oracion concurren con otros adverbios los de *souvent*, muchas veces; *toujours*, siempre; *jamais*, nunca ó jamás, se deben colocar estos antes de los demas: v. g.

Muchas veces habla Pedro demasiado. *Pierre parle souvent trop.*
Pedro siempre ha estudiado bien su lección. *Pierre a toujours bien étudié sa leçon.*

Los pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *le*, *lui*, *la*, *leur*, *les* correspondientes de *me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*, etc., espresan siempre el régimen del

(1) Algunos franceses usan de esta locucion, pero con impropiedad.

verbo; y el lugar que ocupan en la oracion, está inmediatamente antes del verbo: v. g. (1).

Mañana te pagará Pedro. *Pierre te payera demain.*
El nos ha pagado. *Il nous a payé.*
Vino ayer para verme. *Il vint hier me voir.*
Para socorrernos. *Pour nous secourir.*

Nota. El pronombre *le* igualmente corresponde á los pronombres *le*, *lui*.

Regla. Se espresará el *le* por *le*, cuando no tenga el verbo sino el solo régimen de la persona, lo que llamamos régimen simple; y por *lui*, cuando tenga el régimen doble, esto es, el de la persona, y el de la cosa: v. g.

Régimen simple. Vengo á socorrerle. *Je viens le secourir.*
Régimen doble. Vengo á darle socorro. *Je viens lui donner du secours.*

En caso que no esté espresado el régimen de la cosa, luego se conoce que está supuesto, cuando, ademas de el de la persona, se puede añadir *esto*, *de esto*, *á esto*, etc. v. g. Mañana le verá, y le hablaré, *je le verrai demain, et je lui parlerai.* En la primera cláusula se traduce el *le* le, porque no se puede añadir el régimen de *esto*, etc., y en la segunda es *lui*, porque se puede decir: yo le hablaré de esto.

Lo dicho por el *le*, debe observarse con las mismas circunstancias con el *les* que igualmente corresponde á *les* y *leur*: v. g.

Régimen simple. Vengo á socorrerles. *Je viens les secourir.*
Régimen doble. Vengo á darles socorro. *Je viens leur donner du secours.*

Lo siempre se traduce *le*: v. g. Yo lo quiero, *je le veux.*

Cuando concurren *me*, *te*, *nous*, *vous*, con *le*, *la*, *les*, se sigue la construccion castellana en esta forma:

Me le, me lo, *me le.* Me la, *me la.* Me los, me las, *me les.*
Te le, te lo, *te le.* Te la, *te la.* Te los, te las, *te les.*
Nos le, nos lo, *nous le.* Nos la, *nous la.* Nos los, nos las, *nous les, etc.* v. g.

Me lo dirá mi madre. *Ma mère me le dira.*
Te los dará Pedro. *Pierre te le donnera.*

Nos las explicará el maestro. *Le maître nous les expliquera.*

Le, *la*, *les*, van primero, cuando concurren con *lui*, ó *leur*: v. g.

Dios pide mi corazón: debo dárselo, *Dieu demande mon cœur: je dois le lui donner.*

Es menester advertir que en esta construccion *lui*, ó *leur*, están esplicados por la voz *se* en esta forma.

Se le, se lo, á él, ó á ella, *le lui.* Se le, se lo, á ellos, á ellas, *le leur.*
Se la, se las, á él, ó á ella, *la lui.* A ellos, á ellas, *la leur.*
Se los, á él, ó á ella, *les lui.* *les leur.* v. g.

Se quiere dar un libro á Pedro, ó á María, quiero dárselo. *Je veux le lui donner.*

A ámbos, quiero dárselo. *Je veux le leur donner.*

Se quiere dar á Pedro, ó á María, una pera, quiero dársela. *Je veux la lui donner.*

A ámbos, quiero dársela. *Je veux la leur donner.*

Son muchas las peras, y uno el que las quiero dárselas. *Je veux les lui donner.*

recibe, Son muchas las peras, y los que las reciben, quiero dárselas. *Je veux les leur donner.*

Cuando los pronombres castellanos *le*, *les*, fueren relativos de las voces *Vmd.* ó *Vmds.*, se traducirán *vous*: v. g. Para decirle (á Vmd.), *pour*

(1) Menos en las oraciones relativas de *y*, *en*, en las cuales, dichas particulas están mas inmediatas al verbo.

vous dire; para decirles (á Vmds.), *pour vous dire*; el *vous* hace para singular y plural.

Cuando la oracion admite negacion, se espresa en castellano por *no*, y en frances *ne pas*, ó *ne point* (1). El *ne* va despues del sugeto, y ántes del verbo; y las particulas *pas* ó *point*, despues del verbo: v. g.

Pedro no viene.

Pierre ne vient pas.

Pedro no ha venido.

Pierre n'est pas venu (2).

El *no* solo se traduce *ne pas*, ó *ne point*, cuando acompaña verbo; y cuando se responde absolutamente, *no* es *non*: v. g.

Vienes? no.

Viens-tu? non.

El *pas* ó *point*, se suprimirá cada vez que se encuentre en la oracion voz que indique negacion, como: *jamais*, nunca; *rien*, nada; *plus*, ya; *personne*, nadie; *ni, ni*; *goutte*, gota; *mot*, palabra; *nul* y *aucun*, ninguno: v. g.

Nunca trabaja Pedro.

Pierre ne travaille jamais.

Nada hace.

Il ne fait rien.

A nadie sirve.

Il ne sert personne.

No estudia ni lee.

Il n'étudie ni ne lit.

Ya no tiene amigos.

Il n'a plus d'amis.

No digo palabra de su entendimiento.

Je ne dis mot de son esprit.

Ninguno habla bien de él.

Aucun ne parle bien de lui.

ARTICULO II.

Oracion interrogativa.

La oracion interrogativa se diferencia de la espositiva, posponiendo al verbo los pronombres *je*, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles*: v. g.

Llevo yo?

Porté-je (3)?

Vienes tú?

Viens-tu?

Acaba él?

Finit-il?

Nota. Cuando la tercera persona de singular acaba en *a*, ó *e muda*, entre el pronombre y el verbo se pone una *t* en esta forma: Llevó él? *porta-t-il?* Habla ella? *parle-t-elle?*

Cuando la oracion interrogativa tiene substantivo por sugeto, se sigue la regla general, esto es, el substantivo va primero; pero para dar á la oracion la forma interrogativa, se pospone al verbo *il*, *elle*, *ils* ó *elles*, segun lo requiere el substantivo sugeto: v. g.

Duerme Pedro?

Pierre dort-il?

Viene mi madre?

Ma mère vient-elle?

(1) El *ne* es la verdadera negacion que para tener mas fuerza, se corrobora de las particulas explicadas *pas* ó *point*, las cuales no tienen significado en castellano. Estas dos particulas se usan igualmente la una por la otra; pero se ha de preferir el *pas* al *point*, cuando la voz que sigue empieza con vocal, ó es un adverbio.

(2) Se quita la *e* del *ne*, cuando la sigue vocal.

(3) En esta oracion en que el *je* debe posponerse al verbo, se observará que si este acaba en *e muda*, es preciso pronunciarla *cerrada*, como se vé en el ejemplo de arriba. El motivo de esto es, que en la interrogativa el *porté-je* (ó cualquier otro) se considera en la pronunciacion como una sola palabra; y en frances cuando una dicion acaba en *e muda*, no puede serlo tambien su penúltima. Sobre este asunto aun conviene advertir que las mas veces resulta de la construccion de *je* pospuesto al verbo, una pronunciacion áspera, especialmente cuando terminan los verbos en consonante; entónces es preciso valerse del equivalente (muy usual) *est-ce que* (es qué), el cual quita que se posponga el *je*: v. g. Vengo yo? *est-ce que je viens?* Acabo yo? *est-ce que je finis?* Sonaria mal: *viens-je? finis-je?*

La oracion interrogativa francesa sigue la construccion del castellano, 1.º cuando empieza por el relativo *qui*, quien: v. g.

Quien puede juzgar del interior del corazon humano? *Qui peut juger de l'intérieur du cœur humain?*

2.º Cuando la oracion empieza por el relativo *qué*, y es el sugeto de la oracion un substantivo: v. g.

Qué dice Pedro?

Que dit Pierre?

Qué hombre puede comprehender la bondad de Dios? *Quel homme peut comprendre la bonté de Dieu?*

Si en lugar de un substantivo fuera un pronombre el sugeto de la oracion, seria preciso posponer al verbo *il* ó *elle*, *ils* ó *elles*: v. g. Si hablando de Pedro, digo: Qué hace? qué pretende hacer? qué puede hacer? diré: *Que fait-il? que prétend-il faire? que peut-il faire?* etc.

Advertencia. Aunque no sea interrogativa la oracion, suele tomar su forma en las ocasiones siguientes:

1.º Cuando los verbos *dire* y *répondre* entran en la oracion á modo de paréntesis y entre dos comas, como refiriendo dichos: v. g.

Sabe Vmd. que no tengo sino treinta años? decia Dolabela á Ciceron. Por cierto que lo debo saber, respondió Ciceron, porque hace mas de diez años que Vmd. me lo está diciendo. *Savez-vous que je n'ai que trente ans? disoit Dolabella à Ciceron. Je dois bien le savoir, répondit Ciceron; il y a plus de dix ans que vous me le dites.*

Vmd. debe pensar en lo que va á hacer sobre este particular. Ya no es tiempo de pensar en ello, respondió: lo quiero hacer, salga lo que saliere. *Vous devez penser à ce que vous allez faire sur ce sujet. Il n'est plus temps d'y penser, répondit-il: je veux le faire, quoi qu'il en arrive.*

2.º Toma la oracion la forma interrogativa, en estos modos de hablar: aunque fuera, aunque dijera, aunque yo debiera, etc. Se suprime el aunque, y se pospone el pronombre sugeto: v. g.

Aunque fuera Rey, no estaria contento, Aunque yo hubiera de morir lleno de miserias, no haria una iniquidad semejante. *Fût-il roi, il ne seroit pas content. Dussé-je mourir accablé de misère, je ne commettrais pas une iniquité pareille.*

3.º Cuando la oracion empieza con una de estas voces: *ainsi*, así; *au moins*, á lo ménos; *à peine*, apénas; *en vain*, en vano; *peut-être*, puede ser: v. g.

Así piensan los hombres honrados. A lo ménos estudia Pedro una hora cada dia. *Ainsi les gens d'honneur pensent-ils. Au moins Pierre étudio-t-il une heure par jour.*

Apénas nace el hombre; cuando empieza á sentir penas. *À peine l'homme naît-il, qu'il commence à sentir la peine et la douleur.*

En vano lo espera Vmd. Puede ser que venga. *En vain l'attendez-vous. Peut-être viendra-t-il.*

Nota. Si dichas voces no empiezan la oracion, se sigue la construccion espositiva, y se dice: *les gens d'honneur pensent ainsi. Pierre étudio au moins une heure par jour. L'homme naît à peine, qu'il commence à sentir la peine et la douleur. Vous l'attendez en vain. Il viendra peut-être.* Este último modo de hablar no es tan elegante como el primero, ni tan enérgico.

ARTICULO III.

Oracion imperativa.

La formacion y mecanismo de la oracion imperativa simple se han visto en las conjugaciones, y van explicados muy claramente en el *art. 6 del cap. iv, Parte II.* Trataré ahora de la compuesta, esto es, cuando admite pronombres ó negacion.

En la imperativa sin negacion los pronombres *me, te, nous, vous, le, les, la, lui, leur*, se posponen al verbo: *v. g.*

Háblale. *Parle-lui.*
Aguárdale. *Attends-le (1).*

Sin embargo, es preciso observar que los pronombres castellanos *me, te*, despues de los imperativos se deben traducir *moi, toi*, cuando se refieren a dichos imperativos; *me, te*, cuando no: *v. g.*

Déjeme Vmd. hacer. *Laissez-moi faire.*
Arrímate. *Approche-toi.*
Vete á pasear. *Va te promener.*
Venga Vmd. á hablarme. *Venez me parler.*

Si concurrieren *moi, toi, nous, vous*, con *le, la, les*, estos irán primeros: *v. g.*

Repítemelo. *Répète-le-moi; y no, répète-moi-le.*
Dígame Vmd. *Dites-le-moi.*
Cómpratelo. *Achète-le-toi.*

Nota. Si estuviere con negacion la oracion imperativa, se construirán los espresados pronombres como en la espositiva; y *me, te*, se traducirán *me, te*; la negacion se antepondrá á todo: *v. g.*

No me lo repitas. *Ne me le répète pas.*
No me lo diga Vmd. *Ne me le dites pas.*
No te lo compres. *Ne te l'achète pas.*

En la tercera persona, sea con negacion, ó sin ella, se sigue el orden de la espositiva: *v. g.*

Hágalo Pedro. *Que Pierre le fasse.*
No lo haga Pedro. *Que Pierre ne le fasse pas.*

Corolario. Tal es el mecanismo de la construccion gramatical de la oracion francesa, á cuyos limites no se ciñe siempre la elocuencia de la retórica; pero la esplicacion de las figuras de que se vale esta, pertenece á la construccion figurada, en la que no debe meterse el principiante hasta que esté perfectamente enterado de los primeros rudimentos de la Gramática.

ARTICULO IV.

De la Construccion impersonal.

Cuando la oracion (sea espositiva ó interrogativa) es impersonal, tiene por sugeto *il*, y algunas veces *on*: *v. g.*

Oracion espositiva. *Llueve, il pleut.* Se dice, *on dit.*
Oracion interrogativa. *Llueve? pleut-il?* Se dice? *dit-on?*

El *on* se da por sugeto á la oracion impersonal, 1º cuando la castellana tiene el *se* esprimiendo la pasiva; 2º cuando en castellano está el verbo en tercera persona de plural, y no tiene sugeto determinado ni espresado: *v. g.* Dicen, *on dit*; decian, *on disoit*, etc.

Nota. En los verbos pronominales no podrá equivocarse el *se* que espresa la recíproca ó reflexiva, con el *se* que sirve á espresar la pasiva, y equivale al *on* frances; porque en castellano todo verbo pronominal que está en sentido impersonal, suele tener por sugeto la voz *uno*, la cual se traduce *on*: *v. g.* Uno se enfada, *on se fâche*.

El uno que sirve de sugeto al verbo *ser* ó *estar*, ó á cualquier otro verbo que está en sentido impersonal, se debe traducir *on*: *v. g.*

Cuando uno está malo, etc. *Quand on est malade, etc.*
Muchas veces piensa uno, etc. *On pense souvent, etc.*
Cuando uno está pobre y desamparado, qué puede pretender? *Quand on est pauvre et sans protection, que peut-on prétendre (1)?*

Repárese que el *on* se ha de repetir siempre en la segunda oracion, aunque no esté espresado su equivalente en el castellano, como lo manifiesta el último ejemplo.

Aunque en español el verbo impersonal vaya sin sugeto espresado, en frances será indispensable anteponerle siempre el *il*: *v. g.*

Sucedió en el año de 1774, una cosa digna de ser gna de colocarse en la historia. *Il arriva, en 1774, une chose digne d'être placée dans l'histoire.*

Regla. Cuando en sentido impersonal el verbo *ser*, y un adjetivo empieza una oracion, como: *es justo que, es bueno, es imposible que*, etc., entónces se les da por sugeto el *il*, y al infinitivo que sigue, se antepone la partícula *de*: *v. g.*

Es justo pagar sus deudas. *Il est juste de payer ses dettes.*
Es bueno estudiar por la mañana. *Il est bon d'étudier le matin.*

Regla. Si es substantivo ó adverbio el que sigue el verbo *être*, se le antepone el pronombre *ce* en esta forma: *c'est (2)* (y en la interrogativa, *est-ce*): al infinitivo que sigue esta construccion, se le antepone *que de*: *v. g.* Es virtud perdonar los agravios, *c'est une vertu que de pardonner les injures (3)*.

Es bastante, *c'est assez.*
Es poco, *c'est peu.*
Es demasiado, *c'est trop.*

Interrogativa. *{ Est-ce assez?
Est-ce peu?
Est-ce trop?*

Se usa tambien del *c'est* impersonal, 1º en las respuestas: *v. g.*

Quien ha dicho eso? es Vmd., es Pedro, es él, soy yo, etc. *Qui a dit cela? c'est vous, c'est Pierre, c'est lui, c'est moi, etc.*
Qué dia es hoy? miércoles, es fiesta. *Quel jour est ce aujourd'hui? c'est mercredi, c'est fête.*

2º Con el adjetivo, cuando viene en fin de cláusula como una especie de adverbio: *v. g.*

Cuánto quiere Vmd. por estas vueltas? veinte pesos. Es muy caro. *Combien voulez-vous de ces manchettes? vingt piastres. C'est bien cher.*
Yo las he comprado más baratas. Es imposible. *Je les ai achetées à meilleur marché. C'est impossible.*

Regla. Si la oracion está en tercera persona del plural, no se podrá usar del *c'est*, sino del verbo *être* en tercera persona del plural con el *ce* en esta forma: *ce sont, c'étoient, ce furent*, etc.: *v. g.*

Son las riquezas las que en el dia hacen el mérito. *Ce sont les richesses qui aujourd'hui font le mérite.*
Fuéron los Españoles los que conquistaron el Méjico. *Ce furent les Espagnols qui conquirent le Mexique.*

(1) En lugar de *on* se escribirá *l'on*, para suavizar la pronunciacion, siempre que esta voz se hallare precedida de una de estas, *où, si, et*: *v. g.* por donde se vé, *par où l'on voit*: si se pregunta, *si l'on demande*: se entra por aquí, y se sale por allá, *on entre par ici, et l'on sort par-là*. Tambien se escribirá *l'on* despues de *que*, cuando la voz que sigue al *on* empieza con la sílaba *con* ó *com* (que ámbas se pronuncian *con*): *v. g.* Que confiese uno que, etc., *que l'on confesse*, y no *qu'on confesse*, etc.

(2) La *e* muda del *ce* se suprime por seguir la vocal.

(3) En estos modos de hablar es menester anteponer al substantivo la voz *un* ó *une*, conforme sea masculino ó femenino.

(1) Es menester tener presente la regla dada sobre el *lui* y el *leur*, pag. 113.

Ejemplos del c'est usado en oraciones espositivas é interrogativas con negacion.

No es estudio fácil el conocer el modo de pensar de los hombres.
Quien hará cosas contrarias á su propio interes? No soy yo, no es Vmd., no es él, no es Pedro.

No es hoy miércoles?
Cuánto te dió tu padre para tu viage? veinte doblones. No es mucho, no es bastante.
Es bastante? es mucho? es poco?
No son ahora las riquezas las que hacen el principal mérito de los hombres?

*Ce n'est pas une étude facile que de connoître la façon de penser des hommes.
Qui fera des choses contraires à son propre intérêt? ce n'est pas moi, ce n'est pas vous, ce n'est pas lui, ce n'est pas Pierre.
N'est-ce pas aujourd'hui mercredi?
Combien ton père t'a-t-il donné pour ton voyage? vingt doublons. Ce n'est pas assez.
Est-ce assez? est-ce beaucoup? est-ce peu?
Ne sont-ce pas les richesses qui font à présent le principal mérite des hommes?*

Uno solicitando el parecer de otro sobre alguna cosa, dice en castellano: No es verdad que se ha de hacer así? y en frances: *n'est-il pas vrai que c'est ainsi qu'il faut faire?* Lo mismo sucede atestiguando á uno: No es verdad que yo vinesolo? *n'est-il pas vrai que je suis venu seul?* Pues en estos modos de hablar hay una expresion muy usual admitida en la conversacion, que es: *N'est-ce pas: v. g. N'est-ce pas que c'est ainsi qu'il faut faire? n'est-ce pas que je suis venu seul?* etc.

Advertencia. Los verbos neutros algunas veces se construyen impersonalmente, cuando el sugeto es indeterminado; y entónces hace una especie de inversion en esta forma.

Vino un hombre que, etc.
Llegará el dia en que sentirás el tiempo que ahora gastas tan mal.
Ayer cayó un chaparron que duró dos horas.

*Il vint un homme qui, etc.
Il viendra un jour que tu regretteras les temps que tu emploies si mal à présent.
Il tomba hier une averse qui dura deux heures.*

Sin embargo puede usarse de la construccion regular, y decir; *un homme vint qui, etc.; un jour viendra que tu, etc.* En la conversacion este ultimo modo de hablar no es tan usual como el primero.

ARTICULO V.

Valor y construccion de las particulas relativas y, en.

Su valor.

Las referidas particulas equivalen á voces, á adverbios, y otras veces á pronombres relativos.

Cuando se usan como adverbios, *y* significa allá, ó allí; y *en*, de allá, ó de allí.

Cuando se usan como pronombres, *y* se pone por á él, á ella, á ellos, á ellas, á esto, eso ó aquello; y tambien por en él, en ella, en ellos, etc., y *en*, por de él, de ella, de ellos, de esto, eso ó aquello.

Su construccion.

Sean como adverbios ó pronombres las dichas particulas se antepone inmediatamente al verbo, esto es, si concurre con ellas algun pronombre, ó cualquiera otra voz, aquella debe ir ántes; *v. g.*

Allá voy.
Pienso en ello.
Vengo de allá.
Traigo de esto.

*J'y vais.
J'y pense.
J'en viens.
J'en apporte.*

Ejemplos donde concurren muchos pronombres con dichas particulas.

Me acostumbro á esto.
Tú te enfadas de esto.
Él se pasea allá.
El se vuelve de allá.

*Je m'y accoutume.
Tu t'en fâches.
Il s'y promène.
Il s'en revient.*

Cuando las dos particulas se hallan juntas, la de *y* va primera: *v. g.*

Yo llevaré de esto allá.

J'y en porterai.

Advertencia. Esta construccion de *y, en*, es siempre la misma en la espositiva, como en la interrogativa: solo en la imperativa admite alguna variacion, que es la siguiente.

Regla general. En la imperativa sin negacion, las dichas particulas se posponen á todo: *v. g.*

Piensa en ello.
Trae de esto.
Dale de esto.
Lleve Vmd. de esto allá.
Espérenos Vmd. allá.
Fíese Vmd. de él.

*Penses-y (1).
Apportez-en.
Donne-lui-en.
Portez-y-en.
Attendez-nous là.
Fiez-vous-y.*

Regla. Con la particula *en*, en la imperativa siempre se usa de *me, te*, y no de *moi, toi*, por lo áspero de la pronunciacion que resultaria del choque de las vocales: *v. g.*

Dame esto.
Enfádate de esto.

*Donne-m'en, y no donne-moi-en.
Fâche-t'en, y no fâche-toi-en (2).*

Moi, toi, se usan cuando concurren con *y*; pero va esta primero: *v. g.*

Espéreme Vmd. allá.

*Attendez-y-moi, y no attendez-moi-y, ni tampoco attendez-moizi.
Vas-y toi (3).*

Marcha tú allá.

Regla. Si la oracion imperativa tiene negacion, estas particulas siguen la construccion de la espositiva: *v. g.*

No pienses en ello.
No des de esto á nadie.
No le hables de esto.
No se enfade Vmd. de esto.
No me espere Vmd. allá.

*N'y pense pas.
N'en donne à personne.
Ne lui en parle pas.
Ne vous en fâchez pas.
Ne m'y attendez pas.*

Advertencia. En la occurrencia de ser la particula *en* espletiva del gerundio, se pospondrá la de *y*: *v. g.*

Subiendo allá, se cayó Pedro.
Yendo allá, se murió.

*Pierre tomba en y montant.
Il mourut en y allant.*

Nota. M. de Wailly, fundado sobre el buen uso, advierte que no debe juntarse el *en* del gerundio al *en* relativo; y que en este caso es preciso dar á la oracion otra construccion: *v. g.* El príncipe suaviza el rigor de la autoridad, dividiéndola en muchas personas; en lugar de decir: *le prince tempère la rigueur du pouvoir, en en partageant les fonctions*; tradúzcase: *le prince, pour tempérer la rigueur du pouvoir, a soin d'en partager les fonctions.*

(1) Cuando concurren dichas particulas con los verbos de la primera conjugacion, es menester añadir una *s* á esta persona, para que no hiera con ellas; porque escribiendo *pense y, donne en*, seria preciso pronunciar *pensi, donnem*.

(2) Los Franceses que hablan mal, dicen: *Donne-moizen, fâche-toizen*.

(3) En estas oraciones siempre que la particula *y* sea equivalente de allá ó allí, es mejor traducirla con el adverbio *là*: *v. g.* Espéreme Vmd. allá, *attendez-moi là*. Cuando dicha particula equivalga á pronombre con relacion á persona, se usará mejor del pronombre mismo: *v. g.* Fíese Vmd. de él, *fiez-vous à lui*.

ARTICULO VI.

Construcción de los verbos acompañados de la conjunción condicional si.

Advertencia. La conjunción condicional *si* suele regir dos verbos, el uno que indica la condición, y el otro que la termina. Al primero llamaremos *condicional*, y al segundo *condicionado*.

Regla primera. Cuando en castellano está el condicional en pretérito imperfecto de subjuntivo (1), se construye en frances por el pretérito imperfecto de indicativo, y sigue la construcción castellana el condicionado: *v. g.*

Si yo pudiera estudiar, estudiara. *Si je pouvois étudier, j'étudierois; y no si je pourrais, etc.*

Si hubiere en la oración dos verbos condicionales, se antepondrá la partícula *que* al segundo, el que se debe poner en pretérito imperfecto de subjuntivo, y el primer condicional y el condicionado se construyen como está ya enunciado: *v. g.*

Si yo pudiera estudiar, y estudiara, me haría docto en poco tiempo. *Si je pouvois étudier, et que j'étudiasse, je deviendrois savant en peu de temps.*

Regla segunda. Si el verbo condicional estuviese en presente de indicativo, siga la oración la construcción castellana: *v. g.*

Si vas á la plaza, me comprarás pan. *Si tu vas au marché, tu m'acheteras du pain.*

Si fueren dos los verbos condicionales, se pondrá el segundo en presente de subjuntivo, precedido de *que*: *v. g.*

Si vas á la plaza y tienes dinero, me comprarás pan. *Si tu vas au marché, et que tu aies de l'argent, tu m'acheteras du pain.*

Nota. También se usa del presente de indicativo y del de subjuntivo, cuando en castellano se usa del futuro de subjuntivo, de cuyo tiempo carece el frances: *v. g.*

Si perdieres, pagarás. *Si tu perds, tu paieras.*
Si te casares, y tavieres muger dócil, vivirás feliz. *Si tu te maries, et que tu aies une femme docile, tu vivras heureux.*

Nota. El *si*, siendo partícula dubitativa, sigue la construcción castellana: *v. g.*

Digame Vmd. si Pedro va, si Pedro fué, si Pedro irá á Madrid. *Dites-moi si Pierre va, si Pierre est allé, si Pierre ira à Madrid.*

Nota. Esta espresion condicional, *á ser, á no ser, á trabajar, á no trabajar, á venir, á no venir, etc.* se espresa en frances con el pretérito imperfecto de indicativo, precedido del *si* condicional, ó el presente de indicativo, conforme lo requiere el tiempo del verbo condicionado: *v. g.*

A ser bueno esto, yo lo compraria. *Si cela étoit bon, je l'acheterois cela, si c'étoit bon.*
A no llover mañana, irá cazar. *S'il ne pleut pas demain, j'irai à la chasse.*

ARTICULO VII.

Construcciones castellanas que no admite el frances.

1º Muchas veces en castellano, en lugar del tiempo simple, se construye con el gerundio acompañado de estar, como: *está leyendo, en lugar de lee: estaba comiendo, por comia: estuvo hablando, por habló, etc.* El frances no

(1) El pretérito imperfecto de subjuntivo castellano tiene tres terminaciones, como: *yo habria, hubiera, hubiese.* Con la primera suele espresarse nuestro condicional presente, por cuyo motivo la he adaptado á este tiempo en el discurso de la conjugacion.

admite esta construcción, sino la del tiempo simple; y así es menester traducir: *está leyendo, il lit; estaba comiendo, il mangeoit; estuvo hablando, il parla, etc.*

Nota. También se puede corresponder á esta construcción (ménos cuando el verbo es un impersonal propio) con el verbo *être*, y la partícula *à*; poniendo el verbo, que está en gerundio en el castellano, en presente de infinitivo en frances: *v. g.*

Está leyendo. *Il est à lire.*
Estaba comiendo. *Il étoit à manger.*

Pero no se dirá: *il fut à parler*, estuvo hablando; ni tampoco, *il fut à pleuvoir hier toute la journée*, estuvo lloviendo ayer todo el día; sino, *il parla; il plut hier toute la journée.*

2º La construcción de *haber de*, con infinitivo, se explica en frances con el verbo *devoir*, y el verbo que sigue en presente de infinitivo: *v. g.*

Los hombres han de aliviarse los unos á los otros. *Les hommes doivent se soulager les uns les autres.*

Tener que, ó haber de, indicando precisión absoluta, se traduce por *il faut que*: *v. g.*

Has de pagarme, sinó, etc. *Il faut que tu me paies, sinon, etc.*
Tengo que estudiar mi lección. *Il faut que j'étudie ma leçon.*
Tuve que esperarle dos horas. *Il fallut que je l'attendisse deux heures.*

3º En castellano se usan muchas veces, y con elegancia, del presente de subjuntivo, en lugar del futuro de indicativo. Adviértase que el frances no admite esta locucion, y que se debe traducir el presente de subjuntivo por el futuro, siempre que vaya precedido del adverbio interrogativo *cuando*, ó sea seguido de un futuro de indicativo: *v. g.*

Cuando vuelva tu hermano, dile que suba. *Quand ton frère reviendra, dis-lui qu'il monte.*
Cuando le vea, le avisaré. *Quand je le verrai, je l'avertirai.*
El que hable mal de su próximo, no se admitirá en mi casa. *Celui qui parlera mal de son prochain, ne sera pas reçu chez moi.*
Cualquiera soldado que desierte, será ahorcado. *Tout soldat qui désertera, sera pendu.*

Resumen de las reglas de la construcción, puestas en práctica en la conjugacion.

FRASE SIMPLE ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Sin negacion.

Yo llevo siempre la capa, etc. *Je porte toujours le manteau.*
Tu portes, etc. *Tu portes, etc.*
Il porte, etc. *Il porte, etc.*
Nous portons, etc. *Nous portons, etc.*
Vous portez, etc. *Vous portez, etc.*
Ils portent, etc. *Ils portent, etc.*
Pedro lleva siempre la capa. *Pierre porte toujours le manteau.*

Con negacion.

Yo no llevo siempre la capa, etc. *Je ne porte pas toujours le manteau.*
Tu no portes pas, etc. *Tu ne portes pas, etc.*
Il ne porte pas, etc. *Il ne porte pas, etc.*
Nous ne portons pas, etc. *Nous ne portons pas, etc.*
Vous ne portez pas, etc. *Vous ne portez pas, etc.*
Ils ne portent pas, etc. *Ils ne portent pas, etc.*
Pedro no lleva siempre la capa. *Pierre ne porte pas toujours le manteau.*

Persona indeterminada.

Se lleva siempre la capa. *On porte toujours le manteau.*
No se lleva siempre la capa. *On ne porte pas toujours le manteau.*

TIEMPO COMPUESTO.

He llevado siempre la capa, etc. *J'ai toujours porté le manteau, etc.*

No he llevado siempre la capa, etc. *Je n'ai pas toujours porté le manteau, etc.*

Siempre ha llevado la capa Pedro.
Pierre a toujours porté le manteau.

Persona indeterminada.

Siempre se ha llevado la capa.
On a toujours porté le manteau.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Llevo siempre la capa? etc. <i>Porté-je toujours le manteau?</i> <i>Portes-tu, etc.</i> <i>Porte-t-il, etc.</i> <i>Portons-nous toujours le manteau?</i> <i>Portez-vous, etc.</i> <i>Portent-ils, etc.</i>	No llevo yo siempre la capa? etc. <i>Ne porté-je pas toujours le manteau?</i> <i>Ne portes-tu pas, etc.</i> <i>Ne porte-t-il pas, etc.</i> <i>Ne portons-nous pas toujours le manteau?</i> <i>Ne portez-vous pas, etc.</i> <i>Ne portent-ils pas, etc.</i>
Lleva siempre la capa Pedro? <i>Pierre porte-t-il toujours le manteau?</i>	No lleva siempre la capa Pedro. <i>Pierre ne porte-t-il pas toujours le manteau?</i>

Persona indeterminada.

Se lleva siempre la capa?
Porte-t-on toujours le manteau?

TIEMPO COMPUESTO.

He llevado yo siempre la capa? etc. <i>Ai-je toujours porté le manteau?</i> <i>As-tu, etc.</i> <i>A-t-il, etc.</i> <i>Avons-nous, etc.</i> <i>Avez-vous, etc.</i> <i>Ont-ils, etc.</i>	No he llevado siempre la capa? etc. <i>N'ai-je pas toujours porté le manteau?</i> <i>N'as-tu pas, etc.</i> <i>N'a-t-il pas, etc.</i> <i>N'avons-nous pas, etc.</i> <i>N'avez-vous pas, etc.</i> <i>N'ont-ils pas, etc.</i>
Ha llevado siempre la capa Pedro? <i>Pierre a-t-il toujours porté le manteau?</i>	No ha llevado siempre la capa Pedro? <i>Pierre n'a-t-il pas toujours porté le manteau?</i>

Persona indeterminada.

Se ha llevado siempre la capa?
A-t-on toujours porté le manteau?

IMPERATIVO.

Lleva esta capa a Pedro. <i>Porte ce manteau à Pierre.</i> Lleve él, etc. <i>Qu'il porte, etc.</i>	No lleves esta capa a Pedro. <i>Ne porte pas ce manteau à Pierre.</i> No lleve él, etc. <i>Qu'il ne porte pas, etc.</i>
Juan, lleva esta capa a Pedro. <i>Jean, porte ce manteau à Pierre.</i>	Juan, no lleves esta capa a Pedro. <i>Jean, ne porte pas ce manteau à Pierre.</i>

Persona indeterminada.

Llévese esta capa a Pedro.
Qu'on porte ce manteau à Pierre.

ORACION RELATIVA CON LA PARTICULA EN.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo llevo siempre de esto, etc. <i>J'en porte toujours, etc.</i> Pedro lleva siempre de esto. <i>Pierre en porte toujours.</i>	Yo no llevo siempre de esto, etc. <i>Je n'en porte pas toujours, etc.</i> Pedro no lleva siempre de esto. <i>Pierre n'en porte pas toujours.</i>
--	---

Persona indeterminada.

Siempre se lleva de esto.
On en porte toujours.

No se lleva siempre de esto.
On n'en porte pas toujours.

TIEMPO COMPUESTO.

Yo he llevado siempre de esto, etc. <i>J'en ai toujours porté, etc.</i> Pedro no ha llevado siempre de esto. <i>Pierre en a toujours porté.</i>	Yo no he llevado siempre de esto, etc. <i>Je n'en ai pas toujours porté, etc.</i> Pedro no ha llevado siempre de esto. <i>Pierre n'en a pas toujours porté.</i>
--	--

Persona indeterminada.

Se ha llevado siempre de esto.
On en a toujours porté.

No se ha llevado siempre de esto.
On n'en a pas toujours porté.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Llevo yo siempre de esto? <i>En porté-je toujours, etc.</i> Lleva siempre de esto Pedro? <i>Pierre en porte-t-il toujours?</i>	No llevo yo siempre de esto? <i>N'en porté-je pas toujours? etc.</i> No lleva siempre de esto Pedro? <i>Pierre n'en porte-t-il pas toujours?</i>
---	---

Persona indeterminada.

Se lleva siempre de esto?
En porte-t-on toujours?

No se lleva siempre de esto?
N'en porte-t-on pas toujours?

TIEMPO COMPUESTO.

He llevado yo siempre de esto? etc. <i>En ai-je toujours porté, etc.</i> Ha llevado siempre de esto Pedro? <i>Pierre en a-t-il toujours porté?</i>	No he llevado yo siempre de esto? etc. <i>N'en ai-je pas toujours porté? etc.</i> No ha llevado siempre de esto Pedro? <i>Pierre n'en a-t-il pas toujours porté?</i>
---	---

Persona indeterminada.

Se ha llevado siempre de esto?
En a-t-on toujours porté?

No se ha llevado siempre de esto?
N'en a-t-on pas toujours porté?

IMPERATIVA.

Lleva tú de esto siempre. <i>Portes-en toujours.</i> Lleve él de esto siempre. <i>Qu'il en porte toujours, etc.</i> Lleve Pedro siempre de esto. <i>Que Pierre en porte toujours.</i>	No lleve siempre de esto. <i>N'en porte pas toujours.</i> No lleve él de esto siempre. <i>Qu'il n'en porte pas toujours, etc.</i> No lleve Pedro siempre de esto. <i>Que Pierre n'en porte pas toujours.</i>
--	---

Persona indeterminada.

Llévese siempre de esto.
Qu'on en porte toujours.

No se lleve siempre de esto.
Qu'on n'en porte pas toujours.

Nota. Me escusaré poner la relativa con *y*, porque es enteramente la misma construcción que la de *en*: v. g. *En la espositiva.*

Yo llevo allá siempre, etc. <i>J'y porte toujours, etc.</i> Siempre he llevado allá, etc. <i>J'y ai toujours porté, etc.</i>	Yo no llevo allá siempre, etc. <i>Je n'y porte pas toujours, etc.</i> No he llevado allá siempre, etc. <i>Je n'y ai pas toujours porté, etc.</i>
---	---

En la imperativa.

Lleva tú allá siempre, etc.
Portes-y toujours, etc.

No lleves allá siempre, etc. (1)
N'y porte pas toujours, etc.

(1) Para conjugar esta oración en los términos de la antecedente, no hay más que suplir en ella la *y* en lugar del *en*.

ORACION RELATIVA CON LAS PARTICULAS Y, EN.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo llevo siempre de esto allá, etc.
J'y en porte toujours, etc.
 Pedro lleva siempre de esto allá.
Pierre y en porte toujours.

Yo no llevo siempre de esto allá, etc.
Je n'y en porte pas toujours, etc.
 Pedro no lleva de esto siempre allá.
Pierre n'y en porte pas toujours.

Persona indeterminada.

Se lleva de esto siempre allá.
On y en porte toujours.

No se lleva de esto siempre allá.
On n'y en porte pas toujours.

TIEMPO COMPUESTO.

Yo he llevado siempre de esto allá, etc.

Yo no he llevado de esto siempre allá, etc.

J'y en ai toujours porté, etc.
 Pedro ha llevado siempre de esto allá.
Pierre y en a toujours porté.

Je n'y en ai pas toujours porté, etc.
 Pedro no ha llevado siempre de esto allá.
Pierre n'y en a pas toujours porté.

Persona indeterminada.

Se ha llevado de esto siempre allá.
On y en a toujours porté.

No se ha llevado siempre de esto allá.
On n'y en a pas toujours porté.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Llevo yo siempre de esto allá? etc.
Y en porté-je toujours? etc.
 Pedro lleva siempre de esto allá?
Pierre y en porté-t-il toujours?

No llevo yo siempre de esto allá? etc.
N'y en porté-je pas toujours? etc.
 No lleva Pedro siempre de esto allá?
Pierre n'y en porté-t-il pas toujours?

Persona indeterminada.

Se lleva siempre de esto allá?
Y en porté-t-on toujours?

No se lleva de esto siempre allá?
N'y en porté-t-on pas toujours?

TIEMPO COMPUESTO.

He llevado yo siempre de esto allá? etc.
Y en ai-je toujours porté? etc.
 Ha llevado siempre de esto allá Pedro?

No he llevado yo siempre de esto allá? etc.
N'y en ai-je pas toujours porté? etc.
 No ha llevado siempre de esto allá Pedro?
Pierre? etc.

Pierre y en a-t-il toujours porté?

Pierre n'y en a-t-il pas toujours porté?

Persona indeterminada.

Se ha llevado de esto siempre allá?
Y en a-t-on toujours porté?

No se ha llevado siempre de esto allá?
N'y en a-t-on pas toujours porté?

IMPERATIVA.

Lleva tú esto allá siempre, etc.
Portes-y en toujours, etc.
 Lleve Pedro de esto allá siempre.
Que Pierre y en porte toujours.

No lleves de esto allá siempre, etc.
N'y en porte pas toujours, etc.
 No lleve Pedro de esto allá siempre.
Que Pierre n'y en porte pas toujours.

Persona indeterminada.

Llévese de esto allá siempre.
Qu'on y en porte toujours.

No se lleve de esto allá siempre.
Qu'on n'y en porte pas toujours.

Nota. Darémos la construcción de las mismas oraciones con un verbo pronominal, para que vea el principiante el mecanismo y orden que tienen en ella los pronombres *me, te, se, nous, vous*, con las partículas relativas *y, en*, etc.

ORACION SIMPLE.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo me paseo siempre solo, etc.
Je me promène toujours seul.
Tu te promènes, etc.
Il se promène, etc.
Nous nous promenons, etc.
Vous vous promenez, etc.
Ils se promènent, etc.
 Pedro se pasea siempre solo.
Pierre se promène toujours seul.

Yo no me paseo siempre solo, etc.
Je ne me promène pas toujours seul.
Tu ne te promènes pas, etc.
Il ne se promène pas, etc.
Nous ne nous promenons pas, etc.
Vous ne vous promenez pas, etc.
Ils ne se promènent pas, etc.
 Pedro no se pasea siempre solo.
Pierre ne se promène pas toujours seul.

Persona indeterminada.

Uno se pasea siempre solo.
On se promène toujours seul.

Uno no se pasea siempre solo.
On ne se promène pas toujours seul.

TIEMPO COMPUESTO.

Yo me he paseado siempre solo, etc.
Je me suis toujours promené seul, etc.
 Pedro se ha paseado siempre solo.
Pierre s'est toujours promené seul.

Yo no me he paseado siempre solo, etc.
Je ne me suis pas toujours promené seul.
 Pedro no se ha paseado siempre solo.
Pierre ne s'est pas toujours promené seul.

Persona indeterminada.

Uno se ha paseado siempre solo.
On s'est toujours promené seul.

Uno no se ha paseado siempre solo.
On ne s'est pas toujours promené seul.

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Me paseo yo siempre solo? etc.
Me promène-je toujours seul? etc.
 Se pasea solo siempre Pedro?
Pierre se promène-t-il toujours seul?

No me paseo yo siempre solo? etc.
Ne me promène-je pas toujours seul? etc.
 No se pasea siempre solo Pedro?
Pierre ne se promène-t-il pas toujours seul?

Persona indeterminada.

Se pasea uno siempre solo?
Se promène-t-on toujours seul?

No se pasea uno siempre solo?
Ne se promène-t-on pas toujours seul?

TIEMPO COMPUESTO.

Me he paseado yo siempre solo? etc.
Me suis-je toujours promené seul?
T'es-tu toujours promené seul?
S'est-il toujours promené seul? etc.
 Se ha paseado siempre solo Pedro?
Pierre s'est-il toujours promené seul?

No me he paseado yo siempre solo? etc.
Ne me suis-je pas toujours promené seul?
Ne t'es-tu pas toujours promené seul?
Ne s'est-il pas toujours promené seul? etc.
 No se ha paseado siempre solo Pedro?
Pierre ne s'est-il pas toujours promené seul?

Persona indeterminada.

Se ha paseado uno siempre solo?
S'est-on toujours promené seul?

No se ha paseado uno siempre solo?
Ne s'est-on pas toujours promené seul?

IMPERATIVA.

Paséate siempre solo, etc.
Promène-toi toujours seul, etc.
 Paséese Pedro siempre solo.
Que Pierre se promène toujours seul.

Ne te pasees siempre solo, etc.
Ne te promène pas toujours seul, etc.
 No se pasee Pedro siempre solo.
Que Pierre ne se promène pas toujours seul.

Persona indeterminada.

Paséese uno siempre solo.
Qu'on se promène toujours seul.

No se pasee uno siempre solo.
Qu'on ne se promène pas toujours seul.

ORACION RELATIVA CON EN.

ESPOSITIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Yo me enfado siempre de esto, etc. <i>Je m'en fâche toujours.</i> Tu t'en fâches toujours. <i>Tu t'en fâches toujours.</i> Il s'en fâche toujours. <i>Il s'en fâche toujours.</i> Nous nous en fâchons toujours. <i>Nous nous en fâchons toujours.</i> Vous vous en fâchez toujours. <i>Vous vous en fâchez toujours.</i> Ils s'en fâchent toujours. <i>Ils s'en fâchent toujours.</i>	Yo no me enfado siempre de esto, etc. <i>Je ne m'en fâche pas toujours.</i> Tu no t'en fâches pas siempre de esto, etc. <i>Tu ne t'en fâches pas toujours.</i> Il no s'en fâche pas siempre de esto, etc. <i>Il ne s'en fâche pas toujours.</i> Nous no nos en fâchons pas siempre de esto, etc. <i>Nous ne nous en fâchons pas toujours.</i> Vous no vos en fâchez pas siempre de esto, etc. <i>Vous ne vous en fâchez pas toujours.</i> Ils no s'en fâchent pas siempre de esto, etc. <i>Ils ne s'en fâchent pas toujours.</i>
---	---

Persona indeterminada.

Uno se enfada siempre de esto. <i>On s'en fâche toujours.</i>	No se enfada uno siempre de esto. <i>On ne s'en fâche pas toujours.</i>
--	--

TIEMPO COMPUESTO.

Yo me he enfadado siempre de esto. <i>Je m'en suis toujours fâché, etc.</i> Pedro se ha enfadado siempre de esto. <i>Pierre s'en est toujours fâché.</i>	Yo no me he enfadado siempre de esto. <i>Je ne m'en suis pas toujours fâché.</i> Pedro no se ha enfadado siempre de esto. <i>Pierre ne s'en est pas toujours fâché.</i>
---	--

Persona indeterminada.

Uno se ha enfadado siempre de esto. <i>On s'en est toujours fâché.</i>	No se ha enfadado uno siempre de esto. <i>On ne s'en est pas toujours fâché.</i>
---	---

INTERROGATIVA.

TIEMPO SIMPLE.

Me enfado yo siempre de esto? etc. <i>M'en fâche-je toujours? etc.</i> Se enfada siempre Pedro de esto? <i>Pierre s'en fâche-t-il toujours?</i>	No me enfado yo siempre de esto? etc. <i>Ne m'en fâche-je pas toujours? etc.</i> No se enfada siempre Pedro de esto? <i>Pierre ne s'en fâche-t-il pas toujours?</i>
--	--

Persona indeterminada.

Se enfada uno siempre de esto? <i>S'en fâche-t-on toujours?</i>	No se enfada uno siempre de esto? <i>Ne s'en fâche-t-on pas toujours?</i>
--	--

TIEMPO COMPUESTO.

Me he enfadado yo siempre de esto? <i>M'en suis-je toujours fâché?</i> T'has enfadado siempre Pedro de esto? <i>T'en es-tu toujours fâché?</i> Se ha enfadado siempre Pedro de esto? <i>S'en est-il toujours fâché? etc.</i> Pierre se ha enfadado siempre de esto? <i>Pierre s'en est-il toujours fâché?</i>	No me he enfadado yo siempre de esto? <i>Ne m'en suis-je pas toujours fâché?</i> No t'has enfadado siempre Pedro de esto? <i>Ne t'en es-tu pas toujours fâché?</i> No se ha enfadado Pedro siempre de esto? <i>Ne s'en est-il pas toujours fâché? etc.</i> No se ha enfadado Pedro siempre de esto? <i>Pierre ne s'en est-il pas toujours fâché?</i>
--	---

Persona indeterminada.

Se ha enfadado uno siempre de esto? <i>S'en est-on toujours fâché?</i>	No se ha enfadado uno siempre de esto? <i>Ne s'en est-on pas toujours fâché?</i>
---	---

IMPERATIVA.

Enfádate siempre de esto. <i>Fâche-t'en toujours.</i> Que se enfade siempre de esto, etc. <i>Qu'il s'en fâche toujours, etc.</i> Enfádate siempre de esto Pedro. <i>Que Pierre s'en fâche toujours.</i>	No te enfades siempre de esto. <i>Ne t'en fâche pas toujours.</i> Que no se enfade siempre de esto, etc. <i>Qu'il ne s'en fâche pas toujours, etc.</i> No se enfade Pedro de esto siempre. <i>Que Pierre ne s'en fâche pas toujours.</i>
--	---

Persona indeterminada.

Enfádate uno siempre de esto. <i>Qu'on s'en fâche toujours.</i>	No se enfade uno siempre de esto. <i>Qu'on ne s'en fâche pas toujours.</i>
--	---

Nota. No pongo oraciones con la relativa *y*, sigase la construccion de las de *en*, cuyo mecanismo es idéntico: solo pondré la imperativa con *y*, porque varia en algo con la de *en*.

IMPERATIVA RELATIVA CON LA PARTICULA Y.

Paséate allá siempre solo. <i>Promènes-y toi toujours seul.</i> Que se pasee él allá siempre solo, etc. <i>Qu'il s'y promène toujours seul, etc.</i> Que Pedro se pasee allá solo. <i>Que Pierre s'y promène toujours seul.</i>	No te pasees allá siempre solo. <i>Ne t'y promène pas toujours seul.</i> Que no se pasee allá siempre solo, etc. <i>Qu'il ne s'y promène pas toujours seul.</i> Que Pedro no se pasee allá solo. <i>Que Pierre ne s'y promène pas toujours seul.</i>
--	---

Persona indeterminada.

Paséese allá uno siempre solo. <i>Qu'on s'y promène toujours seul.</i>	No se pasee allá uno siempre solo. <i>Qu'on ne s'y promène pas toujours seul.</i>
---	--

Nota. La relativa con las dos partículas *y*, *en*, no se usa con el verbo pronominal, por lo áspero de la pronunciacion de *je m'y en, tu t'y en*, etc.

CAPITULO II.

Concordancia y advertencias muy especiales sobre las ocho partes de la oracion.

No he incluido las advertencias que siguen en la segunda parte, porque pertenecen á la concordancia, que es una de la sintáxis, y convenia que el principiante, ántes de llegar á ellas, tuviese conocimiento de todas las partes de la oracion, y del mecanismo de la construccion, que no debe confundirse con el de la concordancia; indicando la primera el modo de colocar las voces, como se ha visto en el antecedente capítulo; y la segunda el modo de hacer concertar las unas con las otras, lo que vamos á esplicar en los artículos siguientes.

ARTICULO PRIMERO.

Sintáxis del artículo.

§ I.

Variacion del artículo, y particulas de, á.

La partícula castellana *de* se traduce en frances por los artículos *au*, *à la*, *aux*, ó la partícula *à*.

1º Cuando indica el uso de las cosas, ó el oficio y profesion de las personas: *v. g.*

Una jarra de agua. <i>Molino de aceite.</i> Maestro de danzar.	<i>Un pot à l'eau.</i> <i>Moulin à huile.</i> <i>Maitre à danser.</i>
--	---

Tambien se traduce *à* la preposicion para, cuando indica uso: *v. g.*

Caja para tabaco, para lunares.	<i>Boite à tabac, boîte à mouches, etc.</i>
---------------------------------	---

Se dice en español: *entender de*, y en frances *s'entendre à*, ó *se connoître à*, ó *en*: *v. g.*

Entiende Vmd. de música?	{ <i>Vous entendez-vous à la musique? ó vous connoissez-vous à la musique, ó en musique?</i>
--------------------------	--

Nota. Dar de comer se traduce, *donner à manger*; dar de cenar, *donner à souper*; y así de los demás verbos que tocan al comer.

También, dar que, es *donner à*; dar que hablar, *donner à parler*, etc.

2º En el equivalente de esta frase *ser amigo de*, que se traduce *aimer à*:

v. g.
Soy amigo de dormir. *J'aime à dormir.*
Eres amigo de cantar? *Aimes-tu à chanter?*

Pero si en lugar de verbo sigue sustantivo, es *aimer le, la, les*: v. g.

Soy amigo de libros. *J'aime les livres.*
Eres amigo de música? *Aimes-tu la musique?*

3º Después del verbo *être* seguido de infinitivo: v. g.

Es de temer. *Il est à craindre.*
Es de creer. *Il est à croire.*

4º Cuando la dicha partícula *de* indica pertenencia: v. g.

De quien es esto? de Pedro. *A qui est cela? à Pierre.*

Nota. Se dice en español: estoy malo de la cabeza, del brazo, de los ojos, etc., y en frances: *j'ai mal à la tête, au bras, aux yeux*, etc.

La partícula castellana *á* se traduce *sur* con los nombres de color, y el verbo *tirer*, tirar: v. g.

Un color que tira á verde, á blanco, *Une couleur qui tire sur le vert, sur le blanc, etc.*

Esta expresion: *de edad de*, se traduce, *à l'âge de*, ó *agé de*: v. g.

Murió mi padre de edad de ochenta años. *Mon père mourut à l'âge de quatre-vingts ans, ó agé de quatre-vingts ans.*

Regla. Cuando la partícula *á* precede á un nombre de reino ó provincia, se traduce *en*: v. g.

Ir á Francia, á España. *Aller en France, en Espagne.*
El va á Andalucía. *Il va en Andalousie.*

Al contrario la partícula *en* castellana es *à* en frances, cuando precede á nombre de ciudad, villa, aldea, etc. v. g.

Pedro vive en Madrid, y tiene su hacienda en Ocaña. *Pierre demeure à Madrid, et il a son bien à Ocaña.*

Lo he visto en Carabanchel. *Je l'ai vu à Carabanchel.*

Nota. Se usa del artículo *au, à la, aux*, después del verbo *aller*, ir, cuando siguen las voces casa, palacio, misa, caza, pesca, paseo, ú otro nombre propio de lugar: v. g.

Voy á casa. *Je vais à la maison.*
Vas á palacio? *Vas-tu au palais?*
Vamos á misa. *Allons à la messe.*
Irémos á paseo. *Nous irons à la promenade.*

Con estas voces se usa del artículo *du, de la, des*, después del verbo *venir*, venir, etc.: v. g.

Vengo de casa. *Je viens de la maison.*
Vienes de palacio? *Viens-tu du palais?*

Se usa de los referidos artículos, cuando se habla de las regiones de América: v. g.

Voy á Méjico. *Je vais au Mexique.*
Vengo de Méjico. *Je viens du Mexique.*

Advertencia. Se dice en castellano: *Francia es buena tierra, España es rica, Alemania es vasta*, etc., y en frances es menester hacer preceder el artículo á estos nombres, y decir: *La France est un bon pays, l'Espagne est riche, l'Allemagne est vaste.*

Nota. Los nombres de rios, cuando son masculinos, reciben el artículo *du*, y los femeninos la partícula *de*, cuando les precede la voz genérica *rivière*, río: v. g.

El río Tajo. *La rivière du Tage.*
El río Sena. *La rivière de Seine.*

Regla. Cuando el adjetivo precede al nombre tomado en sentido partitivo, se usa de *de* en lugar de *du, de la, des*: v. g.

Unos virtuosos ciudadanos han sido sacrificados por unos insignes picarones. *De vertueux citoyens ont été sacrifiés par d'insignes fripons.*

Siendo primero el sustantivo, es *du, de la, des*, y no *de*: v. g.

Unos ciudadanos virtuosos han sido sacrificados por unos insignes picarones. *Des citoyens vertueux ont été sacrifiés par des fripons insignes.*

He bebido vino exquisito. *J'ai bu du vin excellent, ó j'ai bu d'excellent vin.*

Regla. Cuando un adjetivo superlativo precede á su sustantivo, el superlativo solo recibe el artículo: v. g.

El mas fiel amigo puede engañarnos. *Le plus fidèle ami peut nous tromper.*

Al contrario, si estuviere primero el sustantivo, recibirán el artículo, sustantivo y superlativo: v. g.

El amigo mas fiel puede engañarnos. *L'ami le plus fidèle peut nous tromper.*

§ II.

Supresion del artículo ó particulas de, á.

Se suprime la partícula *á*, y los artículos *al, á la, á los, á las*, se traducen, *le, la, les*, después de un verbo, cuyo régimen es simple: v. g.

Busco á Pedro. *Je cherche Pierre.*
Lisonjean á los ricos. *On flatte les riches.*

Si el régimen es doble, esto es, si hay persona y cosa, sigue la construcción castellana: v. g.

Doy mi hacienda á Pedro. *Je donne mon bien à Pierre.*
Vuelvo al amo lo que es suyo. *Je rends au maître ce qui est à lui.*

Se suprime la partícula *á* después de los verbos de movimiento, y ántes de infinitivo: v. g.

Voy á tomar café. *Je vais prendre du café.*
Vamos á pasear. *Allons nous promener.*

Se suprime la partícula *á* ántes de las voces que indican el precio: v. g.

¿Como, ó en cuanto se vende este paño? á veinte reales la vara. *Combien vend-on ce drap? vingt réaux l'aune; y no á combien, ni á vingt réaux.*

Nota. En español se dice *tocar á*, y en frances *sonner le, la, les*: v. g.

Tocar á misa. *Sonner la messe.*
Tocar á rebato. *Sonner le tocsin.*

Cuando la voz *tocar* se usa en sentido de tañer algun instrumento, es *joue du, de la, des*: v. g.

Tocar el violin, la flauta. *Jouer du violon, de la flûte, etc.*

§ III.

Repetición del artículo.

Cuando el sugeto de una oracion, ó el régimen de un verbo se compone de muchos sustantivos, es preciso repetir el artículo ántes de cada uno: v. g.

La union y amistad de los monarcas de España y Francia harán á ambas naciones las mas felices y opulentas de Europa.

El buen gobierno debe dirigir sus miras á la felicidad, provecho, y seguridad de la nacion.

L'union et l'amitié des monarques d'Espagne et de France rendront ces deux nations les plus heureuses et les plus riches de l'Europe.

Le bon gouvernement doit tendre au bonheur, à l'utilité et à la sûreté de la nation.

ARTICULO II.

Sintaxis del nombre.

§ I.

Construcción del adjetivo con el sustantivo.

El adjetivo, como calificativo del sustantivo, hubiera de ir siempre puesto á este, porque es natural que se nombre el objeto ántes que su calificativo. Sin embargo, hay adjetivos en frances que van ántes del sustantivo, otros despues, y por fin otros que van ántes ó despues, conforme mejor suena.

Adjetivos que se anteponen al sustantivo.

1.º Los adjetivos numerales ordinales: v. g.

El primer libro, ó el libro primero de la guerra última está bien escrito.

Le premier livre de la dernière guerre est bien écrit; y no, le livre premier, etc.

Excepcion. Los adjetivos numerales ordinales se posponen en las citas: v. g.

Lo que refiero ahora, lo he leído en la historia de España, libro primero, capítulo segundo, artículo tercero, página seis.

Co que je rapporte à présent, je l'ai lu dans l'histoire d'Espagne, livre premier, chapitre second, article troisième, page sixième.

El numeral cardinal se pospone al sustantivo, cuando hace por el ordinal, como sobrenombre ó apellido: v. g.

Cárlos tercero.
Luis décimosesto.

*Charles trois.
Louis seize.*

Los adjetivos que siguen, se anteponen al sustantivo.

Bello,
Bueno,
Lindo,
Grueso,
Malo,
Ruín,
Mejor,
Menor,
Grande,
Pequeño,
Viejo,
Jóven,
Antiguo,
Nuevo,
Santo,
Pobre,
Valiente,
Bravo,

Soldado.

*Beau,
Bon,
Joli,
Gros,
Mauvais,
Méchant,
Meilleur,
Moindre,
Grand (1),
Petit,
Vieux,
Jeune,
Ancien,
Nouveau (2),
Saint,
Pauvre,
Vaillant,
Brave,*

Soldat.

(1) *Grand* recibe en frances dos acepciones, la de alto, y la de grande de prendas.

(2) *Neuf*, que tambien es nuevo, se pospone al sustantivo: un libro nuevo, un livre neuf.

Amplio, *ample.*
Largo, *long.*
Peor, *pire.*
Alto, *haut.*

Amplio discurso,
Cena larga,
Peor resolucion,
Torre alta,

*un ample discours.
un long souper.
une pire résolution.
une haute tour.*

Repárese que si á estos adjetivos precede alguna particula ó adverbio, ó si estuvieren dos, se pueden posponer ó anteponer: v. g.

Es un jóven y bello muchacho.

C'est un jeune et beau garçon, ó c'est un garçon jeune et beau.

Es muy bello muchacho.

C'est un fort beau garçon, ó c'est un garçon fort beau.

Advertencia. Muchos gramáticos han dado una lista muy larga de los adjetivos que se posponen al sustantivo: la tengo por escusada, atendiendo á la siguiente regla.

Regla. Todo adjetivo no enunciado en los antecedentes y siguientes, se pospondrá al sustantivo.

Adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al sustantivo.

Los adjetivos que pueden anteponerse ó posponerse al sustantivo, son los que indican calidades morales, sean buenas, ó malas, como: *Aimable*, amable; *admirable*, admirable (y casi todos los en *able*); *heureux*, dichoso; *éternel*, eterno; *insigne*, insigne; *honteux*, vergonzoso; *cruel*, cruel; *fidèle*, fiel; *savant*, docto; *prudent*, prudente; *tendre*, tierno; *suprême*, supremo, etc. Así se puede decir: *une mère tendre* ó *une tendre mère*, una tierra madre; *un temps heureux* ó *un heureux temps*, un tiempo feliz; *un soldat cruel* ó *un cruel soldat*, un soldado cruel.

Nota. Hay adjetivos que, antepuestos al sustantivo, tiene una significacion muy diferente de la que tienen pospuestos: v. g.

Une femme sage.

Una muger prudente.

Une sage-femme.

Una partera ó comadre.

Une femme grosse.

Una muger embarazada.

Une grosse femme.

Una muger gorda.

Le jugement dernier.

El juicio final.

Le dernier jugement.

La sentencia última que dió el juez.

Une chose certaine.

Una cosa cierta, que no admite duda.

Une certaine chose.

Una cierta cosa, que es indeterminada.

Un esprit malin.

Un natural maligno.

Le malin esprit.

El demonio.

Un homme galant.

Un hombre cortes, un hombre de garbo.

Un homme honnête.

Un hombre de bien.

Un honnête homme.

Un hombre chistoso, alegre.

Un homme plaisant.

Un hombre raro.

Un plaisant homme.

Un hombre pobre, falto de bienes.

Un homme pauvre.

Un hombre de poca consideracion.

Un pauvre homme.

un pobreton.

Un homme bon.

Un hombre de buena consideracion.

Un bon homme.

Un simple, un buen Juan (1).

Un vilain homme.

Un hombre feo, de mala cara.

Un homme vilain.

Un hombre ruin, cicatero.

Du vin nouveau.

Vino recién hecho.

Du nouveau vin.

Vino diferente del que se acaba de beber (2).

Le mois dernier.

El mes último pasado.

(1) *Bon* admite esta diferencia de sentido, solo con las voces *homme* y *femme*: en las demas ocasiones va antepuesto, y siempre en buen sentido.

(2) Esto es, otro vino: esta diferencia debe observarse en cualquier otro caso en que *nouveau* se hallare antepuesto, ó pospuesto al nombre.

<i>Le dernier mois.</i>	El último mes (1).
<i>Le même roi.</i>	El mismo rey, y no otro
<i>Le roi même.</i>	El rey mismo, en persona.
<i>Une histoire vraie.</i>	Una historia verdadera.
<i>Une vraie histoire.</i>	Una fábula, un cuento, una mentira
<i>Un lion furieux.</i>	Un león enfurecido.
<i>Un furieux lion.</i>	Un león muy grande.

Advertencia. 1º *Furieux*, antepuesto al sustantivo, suele también hacer de aumentativo, como *grand* ó *gros* (2), según se ha notado ya *Part. II, cap. II, art. 6, pag. 51*; pero *furieux* exagera muchos más; así del elefante, ó de otro animal de mucha corpulencia ó magnitud, muy bien se dirá: *c'est un furieux animal*; lo que mejor pondera su disformidad, que si se dijera: *c'est un gros animal*.

2º Hay algunos adjetivos que, tomados en sentido propio, van después del sustantivo; y en sentido figurado, se anteponen á él: v. g.

Sentido propio.		Sentido figurado.	
<i>Un homme juste.</i>	Un hombre justo.	<i>A juste prix.</i>	A buen precio.
<i>Un fruit mûr.</i>	Una fruta madura.	<i>Une mère délibérée.</i>	Una deliberación madura.
<i>Une créature mortelle.</i>	Una criatura mortal.	<i>Une mortelle lieue.</i>	Una legua mu y larga.

Lo contrario sucede en el ejemplo siguiente: lo propio va antes, y lo figurado después: v. g.

<i>La basse Andalousie.</i>	La Andalucía baja.
<i>Une action basse.</i>	Una vileza ó ruindad

Cher se antepone al sustantivo en sentido de querido, y se pospone en el de caro: v. g.

Querido amigo.	<i>Cher ami.</i>
Yo me he hecho una casaca cara.	<i>Je me suis fait faire un habit cher, y no un cher habit.</i>

§ II.

Concordancia del adjetivo con el sustantivo.

La regla de la gramática general, es que el adjetivo ha de seguir el género y número del sustantivo.

Adjetivos que salen de esta regla.

Demi, medio, ántes de sustantivo no admite género ni número: v. g.

<i>Une demi-heure.</i>	Una media hora.
<i>Deux demi-livres.</i>	Dos medias libras.

Pospuesto al sustantivo, admite género y número: v. g.

<i>Une heure et demie.</i>	Una hora y media.
<i>Une douzaine et demie.</i>	Una docena y media.
<i>Deux demies.</i>	Dos medias.

La voz *feu* equivale á las frases: fulano que Dios haya, que esté en el cielo, ó fulano difunto, etc.; y en este sentido no admite el género del sustantivo, cuando va antepuesto al artículo: v. g. *Feu la reine de*, etc., la reina que Dios haya: *feu ma mère disoit*, etc., mi difunta madre decía, etc., pero lo admite cuando va el artículo ántes de dicha voz: v. g. *La feuve reine*; *ma feuve mère*, etc.

(1) V. g. *Le mois dernier étoit le dernier mois de l'année* el mes último pasado era el último del año.

(2) Y su femenino, *grande*,

Feu en este sentido no tiene plural.

Nota. *Grand*, sin terminación femenina, se une á los sustantivos femeninos siguientes, en esta forma.

<i>Grand'mère.</i>	Abuela.
<i>Grand'messe.</i>	Misa mayor.
<i>Grand'rue.</i>	Calle mayor.
<i>Grand'salle.</i>	Sala principal.
<i>Grand'chère.</i>	Comida regalada.
<i>Grand'peur.</i>	Gran miedo.
<i>Grand'pitié</i> (1).	Una gran lástima.

Grand'chose se usa en esta frase: *cela ne vaut pas grand'chose*, eso vale poca cosa. Advierte *M. de Wailly*, que las cuatros últimas espresiones son del estilo familiar. La misma advertencia se debe hacer por el adverbio á *grand'peine*, que significa, apenas.

Nota. Se dice *nu-tête*, cabeza descubierta; *nu-pieds*, pies descalzos; *nu-jambes*, las piernas desnudas (2): pero este adjetivo *nu*, pospuesto á estas voces, admite el género y número de ellas, y así se dice y escribe: *tête nue*, *pieds nus*, *jambes nues*.

Regla. Los adjetivos conservan su terminación masculina, y de singular, cuando se usan como adverbios (3), tales son: *sentir bon*, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal; *voir clair*, ver claro; *demeurer court*, quedar sin poder hablar; *se faire fort*, obligarse á *parler haut*, hablar recio, etc.: v. g.

Ellos huelen bien.	<i>Ils sentent bon, y no bons.</i>
Ellas huelen mal.	<i>Elles sentent mauvais, y no mauvaises.</i>

§ III.

Del régimen de los adjetivos.

Los adjetivos requieren un régimen, cuando están en la oración en un sentido vago, el que se determina por lo que sigue: v. g. *Pedro es digno de premio*: este régimen de premio, determina el sentido del adjetivo digno, que por sí solo es vago.

Las diferencias del régimen mas notables, que se encuentran en los dos idiomas, son las siguientes:

Se dice en castellano.

Se dice en frances.

Contento con poco.	<i>Content de peu.</i>
Pronto para todo.	<i>Prêt à tout.</i>
Puntual en su deber.	<i>Exact à son devoir.</i>
El primero en tomar.	<i>Le premier à prendre.</i>
El último en dar.	<i>Le dernier à donner.</i>
Desgraciado en el juego, etc.	<i>Malheureux au jeu, etc.</i>
Ardiente en la ganancia.	<i>Apre au gain.</i>
No es bueno para nada.	<i>Il n'est bon à rien.</i>
Idóneo para la guerra.	<i>Propre à la guerre.</i>
Agradecido á los beneficios.	<i>Reconnoissant des bienfaits.</i>
Desagradecido á los beneficios.	<i>Méconnoissant des bienfaits.</i>
Fácil de digerir.	<i>Facile à digérer.</i>
Bueno de comer.	<i>Bon à manger.</i>

(1) Se pone el *apóstrofo* entre las dos voces, para indicar que las dos no hacen mas que una.

(2) Solo en aquellas tres espresiones se puede anteponer el *nu*; porque no se dirá, *nu-corps*, *nu-main*, etc.

(3) Se conoce fácilmente cuando los adjetivos se usan como adverbios, observando con que parte de la oración se juntan: si con sustantivos, son adjetivos; si con verbos, son adverbios.

Impelido de la necesidad.
Un hombre temeroso de Dios.
Capaz } para el empleo de capitán.
Hábil }
Incapaz, inhábil para, etc.

Poussé par la nécessité.
Un homme craignant Dieu.
Capable d'être capitaine.
Incapable de, etc.

§ IV.

Advertencia sobre el comparativo y particulas comparativas.

Regla. Cuando despues del comparativo sigue un verbo sin adverbio ó conjuncion, la partícula *ne* debe preceder á dicho verbo; v. g.

Es mucho mas hermosa de lo que yo. *Elle est beaucoup plus belle que je ne croyois.*

Si al verbo precediere adverbio ú conjuncion, se omitirá el *ne*: v. g.

Pedro está mas contento que si fuera rey. *Pierre est plus content que s'il étoit roi.*

Nota. *No mas que*, es en frances *ne que*: v. g.

Tú no haces mas que llorar. *Tu ne fais que pleurer.*
No tengo mas que dos amigos. *Je n'ai que deux amis.*

La voz *muy* seguida de *para*, debe traducirse *trop*: v. g.

Es muy juicioso y sólido nuestro autor, *Notre auteur est trop judicieux et trop solide, pour dire, etc.*

Regla. Para no equivocarse, y conocer cuando la voz *mejor* debe traducirse *meilleur* ó *mieux*, véase si dicha voz califica nombre: entónces es *meilleur*; y si verbo, es *mieux*: v. g.

Pedro canta mejor que su hermano; pero dicen que este es mejor músico. *Pierre chante mieux que son frère; mais on dit que celui-ci est meilleur musicien.*

Advertencia. Tampoco se debe equivocar el uso de las voces *aussi* y *si*, con las de *autant* y *tant*, advirtiendo que *aussi* y *si* van siempre con los adjetivos y adverbios, y *autant* y *tant* con substantivos y verbos: v. g.

Pedro tiene tanto entendimiento como su hermano Juan; es tan docto como él; y la gente lo estima tanto á uno como á otro. Sin embargo, muchos dicen que Juan no escribe tan eloquentemente como Pedro. *Pierre a autant d'esprit que son frère Jean: il est aussi savant que lui, et le monde les estime autant l'un que l'autre. Cependant plusieurs personnes disent que Jean n'écrit pas si éloquentment que Pierre.*

Repeticion de las particulas comparativas.

Regla. Cuando hay muchos adjetivos en una misma cláusula, se repiten las particulas comparativas ántes de cada uno: v. g.

El es mas jóven y amable que su hermano, pero es ménos sabio y prudente. *Il est plus jeune et plus aimable que son frère, mais il est moins sage et moins prudent.*

§ V.

Advertencias sobre los numerates.

1. En las fechas se dice en castellano con la partícula *á*: á diez, á veinte, á treinta del mes, etc., y en frances, se dice con el artículo *le*, *la*, *les*: *le dix, le vingt, le trente du mois*, etc.

2. La voz *año*, que suele acompañar las fechas, no se traduce en frances, y solo se pone *en*: v. g.

Yo nací en el año de mil setecientos cuarenta y uno, á tres de octubre. *Je naquis en mil sept cent quarante et un, le trois d'octobre.*

En el suplemento se hallará el modo de contar la moneda francesa,

ARTICULO III.

Sintaxis de los pronombres.

§ I.

Pronombres personales.

Nemos dicho en la segunda parte, pag. 57, que los pronombres personales tenían dos dicciones, la primera *je, tu, il*, etc.; la segunda, *moi, toi, lui*, etc. Hay ocasiones en que el verbo recibe por sugeto un pronombre de cada diccion; 1º cuando se quiere indicar la parte que muchos toman en una accion ó lance: v. g.

Se pegó fuego á la casa; yo llamé á *Le feu prit à la maison; moi, je criai au feu; et lui, il alla chercher de l'eau.*

2º Cuando hay contrariedad en la accion: v. g.

Yo dormia, y tú estabas velando. *Moi je dormois, et toi, tu veillois.*

3º Para dar mas fuerza á la oracion: v. g.

Tú no quieres hacerlo, pues lo haré yo. *Tu ne veux pas le faire; eh bien, moi, je le ferai.*

Advertencia. Cuando muchas personas son sugetos de un solo verbo, se distinguen cada una por un pronombre, como: *Vmd. y yo iremos á pasear; él y tú vendréis otro día*, etc. En este modo de hablar, la sola diferencia que hay del castellano al frances, es que este, á mas de los pronombres que indican las personas, hace preceder al verbo un pronombre de la primera diccion, que corresponde á la persona en que está dicho verbo: v. g.

Vmd. y yo iremos á pasear. *Vous et moi, nous irons nous promener.*
El y tú vendréis otro día. *Lui et toi, vous vendrez un autre jour.*

No puede decirse: *vous et moi irons*, etc.; *lui et toi vendrez*, etc.

Adviértase que en este modo de hablar, *moi, toi, lui*, etc., pueden ir ántes ó despues del verbo: *nous irons vous et moi*, etc.; *vous vendrez toi et lui*, etc.

Cuando *moi, toi, lui*, etc., preceden al gerundio, se quita la partícula *en*: v. g.

Yo, viendo esto, callé.

Moi, voyant cela, je me tus; y no, moi en voyant.

Cuando *moi, toi, lui*, etc., están seguidos del relativo *qui*, se suprimen *je, tu, il*, etc.: v. g.

Yo que soy su amo, etc.

Moi, qui suis son maître; y no, moi qui je suis.

Penélope, y yo que soy su hijo, etc.

Pénélope, et moi qui suis son fils.

Regla. *Lui, elle, eux, elles*, no se construyen con las preposiciones, sino hablando de persona: v. g.

Si Maria no viene, me iré sin ella. *Si Marie ne vient pas, je m'en irai sans elle.*
Vaya Vmd. con él. *Allez avec lui.*

Hablando de cosas, se suprimen *lui, elle*, etc., y las preposiciones se usan á modo de adverbios: v. g.

Quiere Vmd. la capa? no; saldré sin ella.

Voulez-vous votre manteau? non; je sortirai sans, y no sans lui.

Yo quisiera escribir, pero no sé donde ponerme. Ved aquí una mesa, escriba Vmd. encima de ella.

Je voudrais écrire, mais je ne sais où me mettre. Voici une table, écrivez dessus; y no dessus elle.

Cuando los pronombres de él, de ella, de ellos, de ellas ó á él, á ella,

á ellos, etc., se refieren á cosas, entónces es indispensable el uso de *y*, en: v. g. Si yo hablo de una casa, y digo, salgo de ella, traduciré: *j'en sors*, y no *je sors d'elle*. Pero si hablando de Pedro, digo, me acuerdo de él, estará igualmente bien traducido: *je m'en souviens*, ó *je me souviens de lui*.

Regla. El pronombre personal *si*, se traduce *soi*, cuando se refiere á persona indeterminada; y *lui, elle, eux, elles*, cuando á determinada.

Ejemplos con persona indeterminada.

Es locura matarse á sí mismo. *C'est une folie que de se tuer soi-même.*
Cada uno mira por sí. *Chacun pense á soi.*
Uno juzga de sí siempre bien. *On pense toujours bien de soi.*
Quien se vende á sí mismo, es un tonto. *Celui qui se trahit soi-même est un sot.*

Ejemplos con persona determinada.

Caton se mató á sí mismo. *Caton se tua lui-même.*
Pedro juzga de sí siempre bien. *Pierre juge toujours bien de lui-même.*
El tonto muchas veces se vende á sí mismo. *Le sot souvent se trahit lui-même.*

Repetición de los pronombres personales.

Regla. Cuando *je, te, nous, vous*, son sujetos de muchos verbos, siempre se deben repetir ántes de cada uno: v. g.

Yo digo y diré siempre que sin la virtud nadie puede ser feliz. *Je dis et je dirai toujours que sans la vertu personne ne peut être heureux.*
Compararás y pagarás al instante. *Tu achèteras et tu paieras à l'instant.*
Nosotros llegamos ayer, y fuimos á ver la plaza mayor. *Nous arrivâmes hier, et nous fûmes voir la grand'place.*
Hijos míos, amaréis y haréis bien á vuestros enemigos. *Mes enfans, vous aimerez vos ennemis, et vous leur ferez du bien.*

Regla. *Il, ils, elle, elles*, no suelen repetirse, sino en los dos casos siguientes:

1º Cuando se pasa de la afirmativa á la negativa, ó de esta á la afirmativa: v. g.

Está prohibido á los Judíos el trabajar el Sábado. En aquel día dejan sus faenas domésticas, no encienden lumbré, no van por agua, y están como encadenados en la inacción. *Il est défendu aux Juifs de travailler le jour du Sabbat. Ce jour-là ils abandonnent leurs affaires domestiques, ils n'allument point de feu, ils ne vont point chercher d'eau, et ils sont comme enchainés dans l'inaction.*

2º Despues de las conjunciones (ménos las de *et*, y *ni*): v. g.

Se comió la mitad de un pan; pero no bebió ni una gota de agua. *Il mangea la moitié d'un pain; mais il ne but pas une goutte d'eau.*

Sin el *mais*, y la negación, se escusaría de poner el *il* en la segunda cláusula: v. g.

Comió la mitad de un pan, y bebió cuatro vasos de vino. *Il mangea la moitié d'un pain, et but quatre verres de vin.*

§ II.

Pronombres relativos.

El pronombre *qui*, como sujeto de la oración, se usa igualmente hablando de personas y cosas: v. g.

El hombre que amontona. *L'homme qui amasse.*
El lujo que corrompe las costumbres. *Le luxe qui corrompt les mœurs.*

Cuando *qui* está en régimen, ó precedido de *de* ó *à*, no se usa sino hablando de persona: v. g.

El hombre de quien yo hablo. *L'homme de qui je parle.*
Pedro, á quien doy mi hacienda. *Pierre à qui je donne mon bien.*

Si se hablare de cosas ó animales, úsese de *duquel, de laquelle, etc.*, ó *dont*: v. g.

El perro de que me sirvo para cazar. *Le chien duquel, ó dont je me sers pour chasser; y no, de qui je me sers.*

El caballo sobre que montaré es inglés. *Le cheval sur lequel je monterai est anglais.*

La espresion *que cosa mas*, se traduce *quoi de plus*: v. g.

Qué cosa mas gustosa que el estudiar! *Quoi de plus agréable que d'étudier!*
Qué cosa mas natural que aliviar á sus hermanos! *Quoi de plus naturel que de soulager ses frères!*

Se usa de *quoi*, para espresar la interjección *que!* en sentido de como: v. g.

Qué! no puedo hablar? *Quoi! ne puis-je pas parler?*
Qué! se ha ido sin pagar! *Quoi! il s'en est allé sans payer!*

Regla. En la interrogativa, *quel* admite el artículo; cuando indica elección ó duda: v. g.

De estos dos caminos, cual escogerémos? *De ces deux chemins, lequel choisirons-nous?*

De estos dos criados, cual es el ladrón? *De ces deux domestiques, lequel est le voleur?*

La espresion *que tiene que ver*, haciendo comparación, es *que.e comparaison y a-t-il*: v. g.

Que tiene que ver este paseo con el Prado? *Quelle comparaison y a-t-il de cette promenade à celle du Prado?*

A que, en sentido de apuesta, es *je gage, je parie, ó va que*: v. g.

A que voy á Aranjuez en cuatro horas. *Je gage, ó je parie que je vais à Aranjuez en quatre heures. Je parie que non, ó va que non.*

Advertencia. Hemos dicho en la segunda Parte, cap. III, art. 4, pag. 60, que el *dont* corresponde á cuyo, cuya: pero se ha de notar, 1º que no admite género ni número, y que su construcción es bastante apartada de la castellana, como lo manifiestan los ejemplos siguientes:

Pedro, á cuyo hijo conozco, puede, etc. *Pierre, dont je connois le fils, peut, etc.*
El libro, cuyos errores son infinitos. *Le livre dont les fautes sont infinies.*

Se vé que el *dont* se queda siempre inmediato al sujeto.

2º Que no puede corresponder á cuyo, cuya, en la interrogativa; y que entónces es *auquel, à laquelle, etc.*, ó *à qui*: v.

Cuya es la capa? *À qui est le manteau.*

3º Que cuando el dicho cuyo, cuya, es precedido de preposición, es *duquel, de laquelle, etc.*: v. g.

Pedro, con cuyo hijo he viajado. *Pierre, avec le fils duquel j'ai voyagé; y no, avec le fils de dont, etc.*

El cielo, con cuyo socorro espero vivir bien. *Le ciel, avec le secours duquel j'espère bien vivre.*

La partícula *où*, así acentuada, ya es adverbio, ya es pronombre relativo: siendo adverbio, significa adonde; siendo pronombre, equivale á los relativos, de que, del cual, á que, al cual, en que, etc.; v. g.

El error en que estás metido, viene de este falso principio, del cual nace una vana filosofía, por la cual se conoce el verdadero filósofo del charlatan ó embustero. *L'erreur où tu es plongé, vient de ce faux principe, d'où naît une vaine philosophie, par où l'on distingue le vrai philosophe du charlatan ou de l'imposteur.*

La última *ou* es conjunción, y en este oficio no admite acento.

§ III.

Pronombres indeterminados.

Plusieurs corresponde á muchos, á muchas, y se usa con preferencia á *beaucoup*, cuando la cantidad parece algo determinada: v. g.

El loro vive muchos siglos.

Le perroquet vit plusieurs siècles.

Esta oracion es de un sentido mas determinado, que si se dijera: *le perroquet vit beaucoup de siècles.*

Chacun. En estilo familiar, en lugar de *chacun*; se dice algunas veces *un chacun* (solo en masculino): v. g.

Al decir de cada uno.

Au dire d'un chacun.

Tout. Esta construccion, por docto, por rico, por justo, por lindo, etc., ó cualquier adjetivo con el *por*, se traduce con la voz *tout*, del siguiente modo.

Por docto, por grande, por rico, que seas, no puedes eximirte de la muerte.

Tout savant, tout grand, tout riche que tu sois, tu ne peux t'exempter de la mort.

La misma construccion se hace mejor por *quelque*, diciendo: *quelque savant, quelque riche que tu sois*, etc.

Nótese que, usando del *tout*: puede ponerse el verbo que sigue en indicativo ó subjuntivo como mejor sonare; pero con el *quelque*, ha de estar precisamente en subjuntivo: v. g.

La virtud, por severa que sea, gusta.

La vertu plait, toute sévère qu'elle est, ó qu'elle soit; ó quelque sévère que soit la vertu, elle plait.

Tout, se usa algunas veces en lugar de *muuy* ó enteramente: v. g.

Entre Vmd. muy poco á poco.

Entrez tout doucement, en lugar de *très-doucement*.

El le habló muy bajo.

Il lui parla tout bas, en lugar de *très-bas*.

Ellos entraron muy enfurecidos.

Ils entrèrent tout furieux.

Ellas se quedron muy admiradas.

Elles restèrent tout étonnées.

Mi bata está perdida enteramente.

Ma robe est toute perdue, por *entièrement perdue*.

Nota. Se vé por la referida construccion, que *tout* no admite género ni número antes de adjetivo masculino, de adverbio ni de adjetivo femenino plural, empezando con vocal ó *h muda*; y que toma género antes de adjetivo femenino singular, y género y número antes de adjetivo femenino plural, empezando con consonante; como todo se manifiesta en los ejemplos que acabamos de dar.

La voz *tal* se traduce *certain*, en este modo de hablar: un tal Pedro, un *certain Pierre*; un tal Gonzalez, un *certain Gonzalez*.

La voz *sugeto* haciendo de pronombre indeterminado, debe espresarse por *quelqu'un*, ó *une personne*: v. g.

Un sugeto me ha dicho.

Quelqu'un, ó une personne m'a dit.

No hay cosa como, se espresa en frances, *il n'y a rien de tel que*: v. g.

No hay cosa como el dinero contante.

Il n'y a rien de tel que l'argent comptant.

ARTICULO IV.

Sintaxis del Verbo.

§ I.

Uso de los Pretéritos.

La regla dada en la Gramática de la Real Academia Española; sobre el uso de los pretéritos, tambien tiene lugar y se observa en frances; esto es, que es

preciso usar del pretérito simple ó definido (llamado en español remoto) para indicar un tiempo enteramente pasado: v. g.

Ayer recibí la noticia de la muerte de mi padre.

Je reçus hier la nouvelle de la mort de mon père; y no j'ai reçu hier, etc.

El término *ayer* denota un tiempo enteramente pasado, del cual no queda nada.

Pero cuando se quiere indicar una accion pasada en un tiempo que no está enteramente pasado, es menester usar del pretérito compuesto ó indefinido (en español próximo): v. g.

Hoy, esta semana, este año he recibido la noticia de la muerte de mi padre.

J'ai reçu aujourd'hui, cette semaine, cette année, la nouvelle de la mort de mon père; y no je reçus aujourd'hui, etc.

El tiempo en que yo he recibido, hoy, esta semana, este año, denotan un tiempo de que todavía dura algo, y queda alguna parte por pasar.

Adviértase que, cuando no se indica determinadamente el tiempo, ó está algo remoto, se usa en frances del pretérito compuesto con preferencia del simple: v. g. Yo ví en el paseo al señor gobernador, y le hablé de Vmd.: (mejor se dirá) *j'ai vu M. le gouverneur à la promenade, et je lui ai parlé de vous; que je vis, je lui parlai, etc.*

Se usa muy bien del pretérito simple en la narrativa: v. g.

Alejandro acometió á Dario Codomano, le derrotó, hizo prisioneras á su madre, á su muger, y á sus hijas, etc.

Alexandre attaqua Darius Codoman, le mit en déroute, fit prisonnières sa mère, sa femme et ses filles, etc.

§ II.

Concordancia del participio.

Reglas 1. El participio recibe el género y número del sugeto, cuando tiene por auxiliar *être*: v. g.

El mérito no es siempre premiado.

Le mérite n'est pas toujours récompensé.

La virtud es estimada.

La vertu est estimée.

Ha salido mi madre.

Ma mère est sortie.

Hemos entrado.

Nous sommes entrés.

Pero si fuere recíproco el verbo, se queda invariable el participio: v. g.

Se han juntado los dos ejércitos, y se han burlado uno de otro.

Les deux armées se sont jointes, et se sont moquées l'une de l'autre.

2. No admite género ni número el participio, cuando tiene por auxiliar *avoir*: v. g.

Hemos recibido las cartas.

Nous avons reçu les lettres.

La guerra siempre ha causado muchos males.

La guerre a toujours causé beaucoup de maux.

Excepcion. Cuando el participio con *avoir* está precedido del relativo *que*, recibe el género y número del objeto: v. g.

Las cartas que ha escrito Pedro.

Les lettres que Pierre a écrites.

La quimera que me ha levantado esta muger.

La querelle que cette femme m'a faite.

3. El participio de los impersonales ó de cualquier verbo usado como tal, es invariable: v. g.

El calor que ha hecho hoy.

La chaleur qu'il a fait aujourd'hui; y no, qu'il a faite.

Aunque hay otras menudencias sobre la concordancia del participio, me ha parecido conveniente omitirlas, por no estar de acuerdo sobre ellas los mismos Gramáticos franceses.

§ III.

Regimen de los verbos respecto al nombre.

El régimen de los verbos respecto al nombre, es casi el mismo en ámbos idiomas; las oraciones en que hay variedad, son las siguientes:

Se dice en español.

Acercarse á la ventana.
Alimentarse con pan.
Andar de capa.
Arrimarse á la lumbre.
Asegurar el acierto.
Conocer, ó echar de ver alguna cosa.
Conformarse con el tiempo.
Consentir en algo.
Contentarse con poco.
Dar con el palo.
Emplearse en alguna cosa.
Entretenerse en cosas útiles.
Estar de centinela, de gala, de luto, de pendencia, de humor, etc. (1).
Fatigarse en alguna cosa.
Hablar con alguno.
No hay inconveniente en.
Ocuparse en alguna cosa.
Oler á.
Esto huele á naranjas, á pescado, etc.
Olvidarse de alguna cosa.
Parar en frioleras.
Pecar de necio.
Pedir de justicia.
Pensar en alguna cosa.
Trabajar en las fraguas, en los caminos.

Se dice en francés.

S'approcher de la fenêtre.
Se nourrir de pain.
Aller en manteau.
S'approcher du feu.
Répondre du succès.
S'apercevoir d'une chose.
S'accommoder au temps.
Consentir à quelque chose.
Se contenter de peu.
Frapper du bâton.
S'employer à quelque chose.
S'amuser à des choses utiles.
Être en sentinelle, en gala, en deuil, en quorelle, en humeur, etc.
Se fatiguer à quelque chose.
Parler à quelqu'un.
Il n'y a pas d'inconvénient à.
S'occuper à quelque chose.
Sentir... le, la, les; v. g.
Cela sent les oranges, le poisson, etc.
Oublier quelque chose.
S'arrêter à des bagatelles.
Pécher par bêtise.
Demander en justice.
Penser à quelque chose.
Travailler aux forges, aux chemins.

Para abrazar enteramente la variedad de régimen en ámbos idiomas, además de lo que acabamos de notar, conviene tener presentes las reglas dadas, 1.º en el art. II del cap. I, de esta sintáxis, en que se habla de la variación y supresión del artículo y partículas *de* y *à*; 2.º en el art. VII del cap. V, de la misma sintáxis, en el cual se trata de la partícula *con* indicando cosa ó motivo.

§ IV.

Regimen de los verbos respecto á otros verbos.

Los verbos que requieren despues de sí la partícula *de*, y el infinitivo presente del verbo que va despues de ellos, son los siguientes: *résoudre*, resolver ó determinar; *promettre*, prometer; *s'aviser* ó *prendre fantaisie*, antojarse; *entreprendre*, emprender; *tâcher*, procurar; *se hâter*, darse prisa; *refuser*, rehusar; *proposer*, proponer; *feindre*, fingir; *faire semblant*, hacer como; *se flatter*, prometerse; *jurer*, jurar; *gager*, apostar; *conseiller*, aconsejar; *persuader*, persuadir; *avertir*, avisar; v. g.

Yo he resuelto, yo prometo, se me antoja, emprendo, procuraré, me daré prisa en escribir.

J'ai résolu, je promets, il me prend fantaisie, j'entreprends, je tâcherai, je me hâterai d'écrire (2).

El verbo *craindre*, temer, y los que indican temor, rigen *de*, y el verbo que

les sigue á infinitivo presente, cuando la persona que teme es sugeto del segundo verbo, esto es, del que debe ponerse en infinitivo: v. g.

Temo incomodar á Vmd.

Je crains de vous incommoder.

Tengo miedo de no llegar á tiempo.

J'ai peur de ne pas arriver à temps

Cuando la persona que teme no es sugeto del segundo verbo, se pone este en subjuntivo acompañado de la negativa *ne*, si no se desea lo que espresa dicho verbo; y de *ne pas*, si se desea: v. g.

Temo no venga mi padre á cascarme.

Je crains que mon père ne vienne me battre.

Temo no venga mi hermano á ayudarme.

Je crains que mon frère ne vienne pas m'aider.

Douter. dudar, en la afirmativa sigue al castellano: v. g.

Dudo que él venga.

Je doute qu'il vienne.

En la negativa se antepone á la partícula *ne*: v. g.

No dudo que él venga.

Je ne doute pas qu'il ne vienne.

Los verbos *vouloir*, querer; *permettre*, permitir; *commander* ó *ordonner*, mandar; *défendre*, prohibir; *prier*, rogar; *empêcher*, embarazar, convienen en el régimen con el castellano: v. g.

Quiero, permito, mando que canten.

Je veux, je permets, j'ordonne qu'on chante.

Pero si estos verbos (ménos, *vouloir*) rigen uno de los pronombres *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, entonces requieren el *de*, y el segundo verbo en infinitivo: v. g.

Suplico á Vmd., mando á Vmd. que me

Je vous prie, je vous ordonne de m'écrire.

escriba.

Los verbos *exhorter*, exhortar; *s'engager*, empeñarse; *s'efforcer*, esforzarse; *obliger*, precisar; *différer*, dilatar; *essayer*, probar; *commencer*, empezar; *continuer*, continuar; *se hasarder*, aventurarse, con infinitivo, rigen *de* ó *à*, como mejor sonare: v. g.

Le exhortaron, le precisaron á vivir solo.

On l'exhorta, on l'obligea de vivre seul, ó à vivre seul.

Cuando la final del verbo es *a*, el oido requiere el *de*.

Nota. Estas espresiones, me toca, te toca, le toca, nos toca, etc. se traducen: *c'est à moi à*, *c'est à toi à*, *c'est à lui à*, *c'est à nous à*, etc. v. g.

Me toca cantar.

C'est à moi à chanter.

Te toca marchar; no me toca marchar.

C'est à toi à marcher; ce n'est pas à moi à marcher.

Nos toca hablar.

C'est à nous à parler.

No nos toca habla

Ce n'est pas à nous à parler.

Os toca pagar?

Est-ce à vous à payer?

No os toca pagar?

N'est-ce pas à vous à payer?

ARTICULO V.

Sintáxis y advertencias sobre los adverbios, preposiciones y conjunciones, etc.

§ I.

Advertencia sobre las partículas *pas* y *point*.

Además de las ocasiones indicadas en el capítulo de la construcción, pag. 114, en que es preciso omitir las partículas *pas* ó *point*, *h* y otras en que ya se pueden poner, ya se pueden omitir.

(1) Este modo de hablar *estar de*, se traduce las mas veces *être en*.

(2) Para hacer dicha regla mas clara y fácil, se propondrá al Discipulo un ejemplo de cada verbo.

Estar para, indicando falta de humor ó algun disgusto, es *être en humeur* :

v. g. Amigo, no estoy para reír; me han robado todo lo que yo tenía. *Mon ami, je ne suis pas en humeur de rire; on m'a volé tout ce que j'avois.*

Y tambien se dice en estilo familiar: *je ne suis pas en train de rire; on m'a volé tout ce que j'avois, etc.*

Si *estar para* indicare un impedimento positivo, se traducirá *être en état* :

v. g. Hoy no estoy para dar lección, estoy malo. *Je ne suis pas en état de prendre leçon aujourd'hui, je suis malade.*

Por siempre es *pour*, ménos en los casos siguientes. Por se traduce *par*, 1º Cuando indica lugar: v. g.

El anda por las calles. *Il court par les rues.*
El entró por la puerta, y salió por la ventana. *Il entra par la porte, et sortit par la fenêtre.*
Voy por la carrera de Valencia. *Je vais par la route de Valence.*

2º Cuando indica por quien está hecha alguna cosa: v. g.

Yo tengo una casaca hecha por el sastre del rey. *J'ai un habit fait par le tailleur du roi.*

3º El *por* es *par*, cuando con un nombre sin artículo forma una especie de adverbio de calidad, y se puede, sin alterar el sentido de la oracion, substituir á dicho nombre su respectivo adjetivo ó adverbio castellano: v. g.

El lo hizo por temor. *Il le fit par crainte.*
Tú no trabajas por pereza. *Tu ne travailles pas par paresse.*
El lo dijo por malicia. *Il le dit par malice.*

Se pudiera decir: él lo hizo por ser temeroso; tú no trabajas por ser perezoso; él lo dijo maliciosamente.

Por, en sentido de *sin*, y indicando una cosa que está por hacer, es *à*: v. g. Está aun por pagarme. *Il est encore à me payer.*

Esta expresion, *por mas que*, es *avoir beau*, poniendo el verbo que sigue en infinitivo presente, y el verbo *avoir* en el mismo tiempo y persona que está en castellano el verbo que se pone en frances en infinitivo: v. g.

Por mas que yo diga. *J'ai beau dire.*
Por mas que yo hablé, no pude persuadirlo. *J'eus beau parler, je ne pus le lui persuader.*

Por no, se traduce *de peur* ó *de crainte de*: v. g.

Por no enfadarle, no quise hablar. *Je ne voulus point parler, de peur ó de crainte de le fâcher.*

Por no, indicando cortesía ó falta de alguna cosa, es *faute de*: v. g.

Se rindió la ciudad, por no tener viveres. *La ville se rendit faute de vivres.*

Por, con adjetivo, es *tout ó quelque*. Véase pág. 138.

En el Suplemento se hallará la significacion del *por* precedido de los verbos *ir, venir* ó *enviar*.

§ IV.

Advertencia sobre varias preposiciones.

Moyennant, mediante, y *touchant*, tocante á, ó por lo que toca, etc., no pueden construirse con pronombres personales: y así no se dirá: *moyennant vous*, mediante Vmd.; *moyennant lui*, mediante él; sino *par votre secours*, *par son secours*: v. g.

Lograré este empleo mediante él. *J'obtiendrai cet emploi par son secours.*

Tampoco se dirá *touchant moi*, por lo que me toca, ó tocante á mí; ni *touchant toi*, por lo que te toca, etc. sino *à mon égard, à ton égard*, etc.

La voz *ménos*, en sentido esclusivo tiene por correspondiente *près*, el que se postpone á la dccion que la determina, y á esta se le antepone la partícula *à*: v. g.

Es buena, ménos su condicion. *Elle est bonne, à son humeur près.*
Ménos mis libros, pídemelo lo que quieras. *À mes livres près, demande-moi ce que tu voudras.*

Tambien se pudiera decir, *excepté mes livres*, etc. *Chez* se usa algunas veces en lugar de *parmi*, entre: v. g.

Entre los Corsos el minimo agravio no se perdona. *Chez les Corses on ne pardonne pas la moindre injure.*

Chez se usa algunas veces en lugar de *dans*: v. g. Qué elocuencia en Ciceron! *Quelle éloquence chez Cicéron!*

Como, no espresando interrogativa, é indicando calidad, se traduce *en*, ó *en qualité de*: v. g.

Vino á Madrid como embajador. *Il vint à Madrid en ambassadeur, ó en qualité d'ambassadeur.*

Pero si indicare el modo de obrar de uno, es tambien *en qualité de*: y mejor *en*: v. g.

Yo te hablo como amigo. *Je te parle en qualité d'ami; y mejor, je te parle en ami.*

Nota. Las voces *voici*, ved aquí, *voilà*, ved allá, se apartan en frances de la dccion castellana; los ejemplos siguientes lo manifestarán mejor que cualquiera otra esplicacion.

Se dice en español.

Se dice en frances.

Aquí estoy.	<i>Me voici, ó me voilà.</i>
Aquí estás.	<i>Te voici, ó te voilà.</i>
Aquí está.	<i>Le voici, ó le voilà.</i>
Aquí estamos.	<i>Nous voici, ó nous voilà.</i>
Aquí estais.	<i>Vous voici, ó vous voilà.</i>
Aquí están.	<i>Les voici, ó les voilà.</i>
Aquí está Pedro.	<i>Voici Pierre, ó voilà Pierre.</i>
Ved aquí lo que tengo que decir.	<i>Voici ce que j'ai à vous dire.</i>
Ved aquí lo que yo tenía que decir.	<i>Voilà ce que j'avois à vous dire.</i>

Voici se usa cuando se va á contar, y *voilà* despues de contado.

Voici indica mas cercanía que *voilà*.

§ V.

Advertencia sobre las particulas relativas y, en.

El uso de estas particulas (cuya construccion he indicado pág. 118, etc.) es muy dificultoso para un español, en cuya lengua mas concisa que la nuestra, suelen suponerse los equivalentes de dichas.

Para aclarar estas dificultades, es preciso reparar, 1º que muchas veces se hallan espresados en castellano los equivalentes de *y, en*, por los relativos, *to, la, los, las, les*; los cuales se han de traducir por *y*, cuando equivalgan á en ello, en esto, á esto, etc. y por *en*, cuando de ello, de esto, de él, etc. v. g.

Quiero casarme. Piénsalo bien ántes. *Je veux me marier. Pensez-y bien auparavant.*

Es como si dijera el castellano: ántes piensa bien en ello.

Yo quisiera comprar paño. En Madrid lo hay muy rico. *Je voudrais acheter du drap. Il y en a de très-beau à Madrid.*

Lo que es lo mismo que: en Madrid hay de ello, etc.

2º En las respuestas siguientes y otras semejantes, entra el *en*, aunque no expresado en castellano: *v. g.*

Cuántos hijos tiene Vmd.? Tengo cuatro. *Combien d'enfants avez-vous? J'en ai quatre.*

Vmd. debe dos meses de alquiler. Ya he pagado uno. *Vous devez deux mois de loyer. J'en ai déjà payé un.*

Quiere Vmd. ese libro? No, quiero otro. *Vous voulez ce livre-là? Non, j'en veux un autre.*

3º A veces la partícula *en* precede ciertos verbos, y hace parte de su significacion, dándoles otra acepcion que aquella que tienen cuando van sin dicha partícula.

1. *S'en aller*, irse. Véase pág. 86.

2. *En conter à quelqu'un* (1), contar mentiras á alguno, entretenerle con cuentos: *v. g.* Vaya, vaya, Vmd. miente, y lo que dice no puede ser: *Allons, allons, vous nous en contez, et ce que vous dites ne peut pas être.*

En conter à une femme, en estilo familiar, es cortejar á una muger: *v. g.* Esta muger siempre tiene quien la corteje: *cette femme-là a toujours quelqu'un qui lui en conte.*

3. *En découdre* (2), en estilo familiar, es llegar á las manos, y solo se usa en presente de infinitivo en estos modos de hablar: *il faut en découdre*, es preciso llegar á las manos, etc.; *il fallut en découdre*, fué preciso llegar á las manos, etc. En este caso tambien se dice *en venir aux mains*.

4. *En donner* (3), es regocijarse uno cuanto pueda.

5. *En être*, 1º espresa el aprieto en que se encuentra uno: *v. g.* Estoy cargado de tantos asuntos, que yo no se donde me estoy: *je suis chargé de tant d'affaires que je ne sais où j'en suis.* 2º Indica el estado de una cosa empezada: *v. g.* En qué está el pleito? *où en est le procès?* En qué está Vmd. de la gramática? *où en êtes-vous de la grammaire?* Estoy, ó he llegado á la mitad, *j'en suis à la moitié.* 3º Para asimilar las cosas las unas con las otras: *v. g.* Son las mugeres como las flores; ó sucede á las mugeres lo que á las flores: la mas leve cosa marchita lo vivo de sus colores: *les femmes sont comme les fleurs;* (y con mayor elegancia) *il en est des femmes comme des fleurs, la moindre chose flétrit l'éclat de leurs couleurs.*

6. *S'en falloir*, equivale á faltar, en estos dos modos de hablar: ha acabado? poco falta: *as-tu fini? peu s'en faut.* Dicen que Pedro es tan rico como Juan; pero yo creo que falta mas de la mitad, para que lo sea: *on dit que Pierre est aussi riche que Jean; mais je crois qu'il s'en faut plus de la moitié.*

7. *N'en pouvoir plus*, es no poder mas: *v. g.* Ayúdeme Vmd., que no puedo mas: *aidez-moi, car je n'en puis plus.*

8. *S'en prendre à quelqu'un* (4), es echar á uno la culpa: *v. g.* Si no sale bien la empresa, le echaré á Vmd. la culpa: *si l'entreprise ne réussit pas, je m'en prendrai à vous.* El no sabe á quien echar la culpa: *il ne sait à qui s'en prendre.* No me eche Vmd. la culpa: *ne vous en prenez pas à moi.*

9. *S'en rapporter à quelqu'un*, es conformarse, referirse al dictámen ó pa-recer de alguno, y tambien poner en uno su confianza.

10. *S'en soucier*, es hacer caso; y se usa en los modos de hablar siguientes: *je ne m'en soucie guères*, de eso no hago caso; ó eso no me da cuidado: *tu ne t'en soucies guères*, de eso no te se da nada, etc.: *il ne s'en soucie guères*, de eso no se le da nada, etc.: *nous ne nous en soucions guères*, de eso no se nos da nada.

(1) *Conter*, en su propio sentido, es contar.

(2) *Découdre*, en sentido propio, es descoser.

(3) *Donner*, en sentido propio, es dar.

(4) *Prendre*, en sentido propio, es tomar.

11. *En tenir* (1), en la conversacion tiene dos acepciones, 1º de uno que está enamorado; 2º de uno que está borracho, se dice: *il en tient, il en tenoit*, etc. *S'en tenir*, es atenerse al dicho ó hecho de uno: *v. g.* Me atengo á lo que ha dicho Pedro, *je m'en tiens à ce que Pierre a dit.* En esta acepcion tambien es, *savoir à quoi s'en tenir*; *v. g.* Vmd. no dice la verdad; pero yo sé á lo que debo atenerme; ó yo sé el caso que debo hacer de lo que Vmd. dice: *Vous ne dites pas la vérité, mais je sais à quoi m'en tenir.* Se usa tambien de *s'en tenir*, en la negativa, en sentido de no contentarse con, no parar en: *v. g.* Despues de haber robado á su amo, no paró en esto, y le mató á puñaladas: *après avoir volé son maître, il ne s'en tint pas là; il le poignarda.* En este modo de hablar así se conjuga *s'en tenir*: *je ne m'en tiens pas là; je ne m'en tenois pas là; je ne m'en tins pas là; je ne m'en suis pas tenu là; je ne m'en tiendrai pas là*, etc.

12. *En vouloir à quelqu'un, en vouloir à quelque chose* (2). La primera espresion significa querer mal á uno; tenerlas con él: *v. g.* Pedro me quiere mal, las tiene conmigo: *Pierre m'en veut.* Yo no las tengo con nadie, no quiero mal á nadie: *je n'en veux à personne.*

La segunda significa, dirigir sus miras hácia alguna cosa: *v. g.* Turena, para engañar á Montecúculi, fingió marchar hácia Landeo; pero dirigia sus miras hácia Strasburgo: *Turenne, pour tromper Montecuculli, fit semblant de marcher vers Landau; mais c'étoit à Strasbourg qu'il en vouloit.*

§ VI.

Advertencia sobre la partícula *con*.

Con, indicando modo ó causa; es *par*: *v. g.*

Seria menester probarlo con ejemplos. *Il faudroit le prouver par des exemples.*
El encantó á todos con su modo de hablar. *Il charma tout le monde par sa façon de parler.*

Con, despues de los verbos traer ó llevar, con nombres de reliquias, alhajas, ó armas, se traduce *sur*: *v. g.*

Siempre llevo conmigo un par de pisto- *Je porte toujours sur moi une paire de las. pistolets.*

Si se habla de personas, es *avec*: *v. g.*

El lleva consigo á su hermano. *Il mène son frère avec lui.*

Con, en sentido de aunque, ó de con tal que, es *en* poniendo en gerundio el verbo que sigue: *v. g.*

Con hablar mucho, no adelantarás nada. *En parlant beaucoup, tu ne gagneras rien.*
Con decir la verdad, no te reñirán. *En disant la vérité on ne te grondera pas.*

§ VII.

Advertencia sobre las conjunciones, etc.

Habiendo indicado el uso y funcion de las conjunciones en la segunda parte, Cap. VII, solo falta que advertir que las partículas y conjunciones *quand*, cuando; *comme*, como; *afin*, para que; *quoique*, aunque; *puisque*, pues que, y otras compuestas de *que*, no se han de repetir enteras, cuando rigen muchos verbos; solo se repetirá el *que*: *v. g.*

Este mozo está contento cuando baila, *Ce jeune homme-là est content quand il canta, ó se pasea. danse, qu'il chante, ou qu'il se promène.*

(1) *Tenir*, en sentido propio, es asir, ó mantener asida una cosa.

(2) *Vouloir*, en sentido propio, es querer.

Como yo lo decía de veras, y él no lo creía, me enfadé. *Comme je le disois sérieusement, et qu'il ne le croyoit pas, je me fâchai.*
Para que Vmd. sepa y conozca, etc. *Afin que vous sachiez et que vous connaissiez, etc.*

No sería bien dicho, *quand il danse, quand il chante, et quand il se promène, etc.; comme je le disois sérieusement, et comme il ne le croyoit pas, etc.*

Nótese que la partícula castellana *que*, como conjunción motival, no se traduce al francés: *v. g.*

Vámonos, que yo no quiero aguardar mas. *Allons-nous-en, je ne veux pas attendre davantage.*

Dame mas, que me gusta mucho. *Donne-m'en davantage; je le trouve excellent.*

Cuanto, sin interrogacion, es *autant de*: *v. g.*

Cuantos hombres hay, otros tantos locos se pueden contar. *Autant d'hommes, autant de fous.*

Cuanto, en sentido de *todo lo que*, se traduce *tout ce que*: *v. g.*

Haré cuanto pudiere para servir á Vmd. *Je ferai tout ce que je pourrai pour vous servir.*

Cuanto, en sentido de todo el que, la que, los que, etc. es *tout, toute, etc. v. g.*

Dió cuanto dinero llevaba. *Il donna tout l'argent qu'il portoit.*
He leído cuantos libros me han prestado. *J'ai lu tous les livres qu'on m'a prêtés.*

Lista alfabética de los términos usados en las gramáticas, para la esplicacion de los principios de las lenguas ó idiomas de que ellas tratan.

A.

Activo (verbo). Véase su definicion, pág. 62.

Adjetivo. Véase su definicion, pág. 45.

Adverbio. Véase su definicion, pág. 92.

Artículo. Véase su definicion, pág. 43.

Aumentativo (nombre). Véase su definicion, pág. 51.

Auxiliares (verbos). Véase su definicion, pág. 64.

B.

Breve (silaba), es la sílaba pronunciada con velocidad, sin fuerza ni detencion de la voz. Véase *silaba*.

C.

Cardinales (números). Véase pág. 53.

Colectivos (números). Véase su definicion, pág. 55.

Comparativo. Véase su definicion, pág. 49.

Condicional presente, es un tiempo del verbo, que indica que una cosa sería, ó se haría, con tal que otra se efectuase: *v. g. Cuantas pesadumbres nos escusáramos, si supiéramos refrenar nuestras pasiones* (1). Efectuándose el caso del *supiéramos*, llegaría tambien á efecto el de *escusáramos*.

Condicional pasado, espresa en tiempo pasado, lo que su antecedente en presente: *v. g. Cuantas pesadumbres te hubieras escusado, si hubieras sabido refrenar tus pasiones.*

(1) La Gramática francesa incluye este tiempo en el modo de indicativo, y la castellana lo adapta á una de las tres terminaciones del pretérito imperfecto de subjuntivo.

Este tiempo, como lo manifiesta el ejemplo, se compone del condicional presente de los auxiliares, y del participio del verbo que se les agrega.

Conjugacion, es el orden seguido de todas la terminaciones de un verbo, segun sus modos, tiempos y personas. Véase la definicion de estas voces.

Conjuncion. Véase su definicion, pág. 102.

Consonante (letra). Véase su definicion, pág. 9.

Construccion (gramatical). Véase su definicion, pág. 111.

Copulativa (conjuncion), es la que junta sencillamente una palabra con otra, é identifica su concepto.

D.

Defectivo (verbo). Véase su definicion, pág. 87.

Definido (pretérito). Llamado así en la Gramática francesa, porque denota una accion pasada en un tiempo enteramente pasado. Véase pág. 138.

Demostrativo (pronombre). Véase pág. 59.

Diminutivo (nombre). Véase pág. 51.

Diplongo. Véase su definicion, pág. 15.

Derivada (palabra), es la que es formada de otra, como: *Mugeril*, de *muger*. Véase la Gramática de la Real Academia Española, pág. 25.

E.

Epiceno (nombre). El que es comun al macho y á la hembra, de modo que los hay masculinos (como *cuervo*) sin femenino, para denotar la hembra; y femenino (como *liebre*) sin masculino, que indique el macho. Véase la Gramática de la Real Academia Española, pág. 10.

Espresion adverbial. Se llaman así muchas voces que hacen funcion de un solo adverbio, como: *antes de todas cosas habeis de adorar á Dios*. Las voces *antes de todas cosas*, hacen aquí funcion de un solo adverbio de modo.

F.

Femenino (género). Véase pág. 47.

Futuro (simple de indicativo). Este tiempo se llama así, porque indica lo que ha de ser, ó se ha de hacer, como: *eso será, yo llevaré, etc.*

Futuro (anterior ó compuesto). Se llama anterior, porque indica que una cosa se hará antes que se efectue otra, como: *yo habré comido antes que Vmd. venga*. La accion del comer será anterior á la del venir. Se forma este tiempo con el futuro simple del auxiliar, y el participio del verbo que se agregare á este.

Futuro (de subjuntivo). Carece de él la lengua francesa, y se traduce por el de indicativo.

G.

Género de los nombres. Llamam género en los nombres la diferencia que hay del masculino al femenino. Véase pág. 47.

Gerundio presente. Tiempo de infinitivo, acabado en castellano en *ando* ó *iendo*, y en frances en *ant*, indica, 1^o el estado en que se halla una persona: Pedro está *jugando*; 2^o el motivo de una accion: *Temiendo* el frio, no salí; 3^o el medio de que se vale uno para lograr una cosa: *Hablando*, se aprende á hablar.

Gerundio pasado, denota en pasado lo que su antecedente en presente, como él, es de infinitivo: se espresa este tiempo con los gerundios presentes de los auxiliares, y del participio del verbo que se les agrega: *v. g. Habiendo jugado* Pedro, descansó.

Grados de comparacion. Véase pág. 49.

I.

Imperativo (el modo de), es el que sirve para mandar, como: *trae papel,*

Régimen: llamamos *régimen* una palabra regida ó dependiente de otra para terminar el sentido de una oracion: *v. g. Busco á Pedro*. Aquí Pedro es la cosa buscada, y por consiguiente el régimen ó término de la accion que espresa el verbo *busco*.

Cuando la cosa regida es una, decimos que el régimen es simple; y cuando son dos, le llamamos doble, como en: *Doy mi hacienda á Pedro*; hay el régimen de la cosa, que es la hacienda dada; y el de la persona, es á saber, Pedro á quien se da.

Regular (verbo). Véase p. 63.

Relativo (pronombre). Véase p. 60.

S.

Silaba, es un sonido simple (y algunos dicen tambien que hay silaba de sonido doble) pronunciado con un solo impulso de la voz. De las sílabas se componen las palabras ó voces; y estas son ó polisílabas, ó monosílabas. Véanse estas voces en su orden alfabético.

Singular (número). Véase p. 45.

Sintáxis, es la parte de la Gramática en que se demuestra el orden con que deben juntarse las nueve partes de la oracion; para espresar con claridad nuestros pensamientos, y se incluyen las reglas de la concordancia de dichas partes de la oracion: por lo cual soy de dictámen que debe dividirse la sintáxis en *construccion y concordancia*.

Subjuntivo (el modo de), llamado así porque un verbo en subjuntivo necesita otro verbo antecedente espresado ú suplido, que perfeccione ó determine su sentido: *v. g. Justo es que yo ame á quien me ama*. Si se quita el antecedente *justo es*, el subjuntivo *que yo ame*, no tiene ya sentido perfecto ni determinado.

Sugeto, voz con que se suple á la de nominativo. Véase p. 62.

Superlativo. Véase p. 50.

Substantivo. Véase su definicion, p. 45.

T.

Tiempos del verbo. Los gramáticos han dado esta denominacion á las terminaciones del verbo, con las cuales se conoce si lo que espresa dicho verbo debe referirse al presente, pasado, ó futuro, que son los tres tiempos que hay en la naturaleza. Estos admiten otras divisiones accidentales que se espresan por el pretérito imperfecto, pretérito definido, pretérito indefinido, etc.

Los tiempos, en cuanto á su formacion, son simples ó compuestos. Véase pág. 69, 70, y 71; y entre todos son veinte.

El infinitivo tiene cinco: *el presente, participio, pretérito, gerundio presente, gerundio pasado*.

El indicativo diez: *Presente, pretérito imperfecto, pretérito simple ó definido, pretérito compuesto ó indefinido, pretérito anterior, plusquam perfecto, futuro simple, futuro anterior, condicional presente, condicional pasado*.

El subjuntivo cuatro: *Presente, preterito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito plusquam perfecto*.

El imperativo este tiempo sirve para la imperativa.

Véase la definicion de estos tiempos en su orden alfabético.

V.

Verbo. Véase su definicion, pág. 62.

Vocal. Véase su definicion, pág. 9.

Voz, es lo mismo que palabra ó diction. Véase *la Gramática de la Real Academia española, parte I, cap. 1, pág. 1*.

SUPLEMENTO,

QUE CONTIENE

UNA nomenclatura muy amplia de las frases mas precisas para romper en una conversacion; un tratado de la propiedad de las voces; y algunas observaciones sobre el arte de traducir, etc. etc., sacado todo de los mejores maestros, como WAILLY, DU MARSAIS, PORT-ROYAL, FROMANT, CONDILLAC, etc. etc

INTRODUCCION.

PARA hablar una lengua, no basta solamente saber las reglas de la Gramática, sino tambien es preciso tener en la memoria las voces mas usuales en la conversacion, y trato de la gente.

Con este objeto, he añadido á la Gramática un Suplemento, dividido en dos libros. El primero contiene una recopilacion de las voces mas frecuentadas en frances; con aquellas frases breves y familiares, que se ofrecen á cada instante en la conversacion, y cuya espresion muchas veces es diferente en ámbos idiomas. En el segundo libro se comprende un tratado de la propiedad de las voces, dividido en dos partes: la primera esplica las voces castellanas que tienen dos significados en frances con diferente sentido; y la segunda las francesas que tienen diferentes acepciones. Se incluyen tambien en esta los proverbios, adagios, y refranes comunes á ámbos idiomas, con algunos pedazos de traduccion, para que puedan servir de modelo.

LIBRO PRIMERO.

RECOPILACION DE LAS VOCES MAS USUALES PARA EMPEZAR A HABLAR EN FRANCES.

CAPITULO PRIMERO.

Nombres adjetivos mas usuales.

Masc°.	Fem°.	Masc°.	Fem°.	Masc°.	Fem°.	Masc°.	Fem°.
Bueno,	buena,	<i>bon, bonne.</i> (1)		Fácil,		<i>facile;</i>	
Malo,	a,	<i>mauvais, aise.</i>		Difícil,		<i>aisé, e.</i>	
Ruin,		<i>méchant, e.</i>		Difíciloso, a,		<i>difficile;</i>	
Sabio,	a,	<i>savant, e.</i>				<i>malaisé, e.</i>	
Ignorante,		<i>ignorant, e.</i>		Dulce,		<i>difficultueux, dif-</i>	
Grande,		<i>grand, e.</i>				<i>ficultueuse.</i>	
Pequeño,	a,	<i>petit, e.</i>		Amargo, a,		<i>doux, douce.</i>	
Grueso,	a,	<i>gros, grosse.</i>		Agrio, a,		<i>amer, ère.</i>	
Espeso,	a,	<i>épais, épaisse.</i>		Limpio, a,		<i>aigre.</i>	
Delgado,	a,	<i>mince.</i>		Sutio, a,		<i>net, nette.</i>	
Alto,	a,	<i>haut, e.</i>		Caliente,		<i>sale.</i>	
Bajo,	a,	<i>bas, basse.</i>		Frio, a,		<i>chaud, e.</i>	
Largo,	a,	<i>long, longue.</i>		Fresco, a,		<i>froid, e.</i>	
Corto,	a,	<i>court, e.</i>		Seco, a,		<i>fraîs, fraîche.</i>	
Ancho,	a,	<i>large.</i>		Humedo, a,		<i>sec, sèche.</i>	
Angosto,	a,	<i>étroit, e.</i>		Mojado, a,		<i>humide.</i>	
Derecho,	a,	<i>droit, e.</i>		Fuerte,		<i>mouillé, e.</i>	
Torcido,	a,	<i>tors, e.</i>		Débil,		<i>fort, e.</i>	
Nuevo, a,* (2)		<i>neuf, neuve;</i>		Tieso, a,		<i>foible; pr. febl.</i>	
		<i>nouveau, y nou-</i>		Agil,		<i>roide; pr. rəd.</i>	
		<i>vel, nouvelle.</i>		Bello, a,		<i>agile.</i>	
Antiguo, a,		<i>ancien, ienne.</i>		Bien hecho, a,		<i>beau y bel, belle.</i>	
Viejo, a,		<i>vieux, vieille.</i>		Lindo, a,		<i>bien fait, e.</i>	
Jóven,		<i>jeune.</i>		Feo, a,		<i>joli, e.</i>	
Gordo,	a,	<i>gras, grasse.</i>		Contrahecho, a,		<i>laid, e;</i>	
Flaco, a,		<i>maigre.</i>		Romo, a,		<i>vilain, e.</i>	
Pesado, a,		<i>pesant, e;</i>		Ciego, a,		<i>contrefait, e.</i>	
		<i>lourd, e.</i>		Tuerto, a,		<i>camus, e.</i>	
Ligero, a,		<i>léger, ère.</i>		Bizco, a,		<i>aveugle.</i>	
Lleno, a,		<i>plein, e.</i>		Cojo, a,		<i>borgne.</i>	
Vacio, a,		<i>vide.</i>		Estropeado, a,		<i>louche.</i>	
Duro, a,		<i>dur, e.</i>				<i>boîteux, teuse.</i>	
Blando, a,		<i>mou, molle.</i>				<i>estropié, e.</i>	

(1) He empezado esta recopilacion por los adjetivos, porque con un solo adjetivo se pueden calificar muchos substantivos; y que por consiguiente importa mas saber aquellos ántes que estos.

(2) Los adjetivos que llevan * son los que tienen dos significados en frances con una acepcion diferente. Véanse dichas voces en la primera parte de la propiedad de las voces en su orden alfabético.

Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Corcobado, a,		<i>bossu, e.</i>		Altivo, a,		<i>altier, e; fier, e.</i>	
Calvo, a,		<i>chauve.</i>		Orgullosa, a,		<i>orgueilleux, euse.</i>	
Mudo, a,		<i>muet, muette.</i>		Humilde,		<i>humble.</i>	
Sordo, a,		<i>sourd, e.</i>		Inocente,		<i>innocent, e.</i>	
Rico, a,		<i>riche.</i>		Culpable,		<i>coupable.</i>	
Pobre,		<i>pauvre.</i>		Sincero, a,		<i>sincère.</i>	
Franco, a,		<i>franc, franche.</i>		Mentiroso, a,		<i>menteur, euse.</i>	
Diestro, a,		<i>adroit, e.</i>		Engañoso, a,		<i>trompeur, euse.</i>	
Torpe,		<i>maladroit, e.</i>		Fino, a,		<i>fin, e.</i>	
Astuto, a,		<i>rusé, e.</i>		Casto, a,		<i>chaste.</i>	
Seucillo, a,		<i>simple.</i>		Lascivo, a,		<i>lascif, ive.</i>	
Hábil,		<i>habile.</i>		Modesto, a,		<i>modeste.</i>	
Incapaz,		<i>incapable.</i>		Imodesto, a,		<i>immodeste.</i>	
Esperto, a,		<i>expérimenté, e.</i>		Vergonzoso, a,		<i>honteux, euse.</i>	
Borracho, a,*		<i>ivre; ivrogne.</i>		Timido, a,		<i>timide.</i>	
Enfermo, a,		<i>malade.</i>		Desvergonzado, a,		<i>effronté, e.</i>	
Achacoso, a,		<i>maladif, dive.</i>		Atrevido, a,		<i>hardi, e.</i>	
Dichoso, a,		<i>heureux, euse.</i>		Insolente,		<i>insolent, e.</i>	
Desdichado, a,		<i>malheureux, euse.</i>		Medroso, a,		<i>peureux, euse.</i>	
Verdadero, a,		<i>vrai, vraie; véritable.</i>		Pendericiero, a,		<i>querelleur, euse.</i>	
Falso, a,		<i>faux, fausse.</i>		Perezoso, a,		<i>paresseux, euse.</i>	
Molesto, a,		<i>importun, e; fâcheux, euse; incommode.</i>		Afable,		<i>affable.</i>	
Melancólico, a,		<i>mélancolique; chagrin, ine; fantasque.</i>		Cortes,		<i>poli, e.</i>	
Fantástico, a,		<i>fantasque.</i>		Honesto, a,		<i>honnête.</i>	
Caprichoso, a,		<i>capricieux, euse.</i>		Deshonesto, a,		<i>déshonnête.</i>	
Alegre,		<i>joyeux, euse.</i>		Rudo, a,		<i>dur, e.</i>	
Triste,		<i>triste.</i>		Basto, a,		<i>grossier, ère.</i>	
Contento, a,		<i>content, e.</i>		Clemente,		<i>clement, e.</i>	
Satisfecho, a,		<i>satisfait, e.</i>		Cruel,		<i>cruel, elle.</i>	
Enojado, a,		<i>fâché, e.</i>		Vengativo, a,		<i>vindictif, ive.</i>	
Virtuoso, a,		<i>vertueux, euse.</i>		Dócil,		<i>docile.</i>	
Vicioso, a,		<i>vicieux, euse.</i>		Indócil,		<i>indocile.</i>	
Sabio, a,		<i>sage; prudent, e.</i>		Tercero, a,		<i>opiniâtre.</i>	
Loco, a,		<i>fou, folle.</i>		Porfiado, a,		<i>entêté, e.</i>	
Prudente,		<i>prudent, e.</i>		Liberal,		<i>libéral, e.</i>	
Imprudente,		<i>imprudent, e.</i>		Pródigo, a,		<i>prodigue.</i>	
Insensato,		<i>insensé, e.</i>		Económico, a,		<i>économe; épargnant, e; ménager, gère.</i>	
Justo,		<i>juste.</i>		Avaro, a,		<i>avare.</i>	
Injusto,		<i>injuste.</i>		Avariento, a,		<i>avaricieux, euse.</i>	
Valiente,		<i>vaillant, ante; brave.</i>		Miserable,		<i>miserable.</i>	
Cobarde,		<i>lâche; poltron, onne.</i>		Reconocido, a,		<i>reconnoissant, e.</i>	
Fiel,		<i>fidèle.</i>		Ingrato, a,		<i>ingrat, e.</i>	
Infiel,		<i>infidèle.</i>		Sobrio, a,		<i>sobre.</i>	
Santo, a,		<i>saint, e.</i>		Gloton, a,		<i>gourmand, e.</i>	
Profano, a,		<i>profane.</i>		Comilon,		<i>grand mangeur.</i>	
Piadoso, a,		<i>pieux, euse.</i>		Comilona,		<i>grande mangeuse.</i>	
Caritativo, a,		<i>charitable.</i>		Ocioso, a,		<i>oisif, ive.</i>	
Altanero, a,		<i>hautain, e.</i>		Amigo, a,		<i>ami, e.</i>	
				Enemigo, a,		<i>ennemi, e.</i>	
				Temerario, a,		<i>téméraire.</i>	
				Constante,		<i>constant, e.</i>	
				Inconstante,		<i>inconstant, e.</i>	
				Blanco, a,		<i>blanc, blanche.</i>	

Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Negro, a,		<i>noir, e.</i>		Moreno, a,	
Encarnado, a,		<i>rouge.</i>		Carmesí,	
Rojo, a,		<i>roux, rousse.</i>		Bermejo, a,	
Color de grana,		<i>écarlate.</i>		Color de ante,	
Azul,		<i>bleu, e.</i>		Anaranjado, a,	
Azul celeste,		<i>bleu céleste.</i>		Blanquizzo, a,	
Verde,		<i>vert, e.</i>		Negrusco, a,	
Pardo, a,		<i>gris, e.</i>		Bermejo, a,	
Pardo obscuro,		<i>gris de fer.</i>		Verducho, a,	
Amarillo, a,		<i>jaune.</i>		Parducho, a,	
Morado, a,		<i>violet, ette.</i>		Amarillento, a,	

CAPITULO II.

Verbos mas usuales.

Del estudio.		De hablar.	
Estudiar,	<i>étudier.</i>	Saber,	<i>savoir.</i>
Aprender,	<i>apprendre.</i>	Acordarse,	<i>se souvenir.</i>
Aprender de memoria,	<i>apprendre par cœur.</i>	Olvidarse,	<i>oublier.</i>
Aplicarse,	<i>s'appliquer.</i>	Pronunciar,	<i>prononcer.</i>
Enseñar,*	<i>enseigner.</i>	Hablar,	<i>parler.</i>
Criar,*	<i>élever.</i>	Decir,	<i>dire.</i>
Dar leccion,	<i>donner leçon; (1) prendre leçon.</i>	Arengar,	<i>haranguer.</i>
Enterar,	<i>instruire.</i>	Charlar,	<i>babiller.</i>
Inventar,	<i>inventer.</i>	Gritar,	<i>crier.</i>
Componer,*	<i>composer.</i>	Dar voces,	<i>faire des cris.</i>
Leer,	<i>lire.</i>	Recitar,	<i>réciter.</i>
Escribir,	<i>écrire.</i>	Hacer relacion,	<i>rapporter, détailler.</i>
Doblar una carta,	<i>plier une lettre.</i>	Contar,	<i>conter.</i>
Cerrar una carta,	<i>cacheter une lettre.</i>	Callar,	<i>se taire.</i>
Poner el sobre-escrito,	<i>mettre l'adresse.</i>	Publicar,	<i>publier.</i>
Firmar,	<i>signer.</i>	Llamar,	<i>appeler.</i>
Enmendar,	<i>corriger.</i>	Preguntar,	<i>demander; interroger.</i>
Errar,	<i>se tromper.</i>	Responder,	<i>répondre.</i>
Borrar,	<i>effacer.</i>	Platicar,	<i>causer, converser.</i>
Retocar,	<i>retoucher.</i>	Avisar,	<i>avertir.</i>
Traducir,	<i>traduire.</i>	Mandar,	<i>commander; ordonner.</i>
Copiar,	<i>copier.</i>	Confesar,	<i>avouer, confesser.</i>
Trasladar,	<i>transcrire.</i>	Asegurar,	<i>assurer.</i>
Criticar,	<i>critiquer.</i>	Negar,	<i>nier.</i>
Empezar,	<i>commencer.</i>	Desaprobar,	<i>désapprouver.</i>
Continuar,	<i>continuer.</i>	Defender,	<i>défendre.</i>
Acabar,	<i>finir, achever.</i>	Volver por uno,	<i>prendre le parti de quelqu'un.</i>
Perfeccionar,	<i>perfectionner.</i>		

(1) Dar leccion el maestro al discípulo, es *donner leçon.*
Dar leccion el discípulo con el maestro, es *prendre leçon.*

Regañar, *gronder.*
 Disputar, *disputer.*
 Reñir, *quereller.*
 Raciocinar, *raisonner.*
 Murmurar, *médire.*
 Hablar entre dientes, *marmoter.*

Ganguear, { *parler du nez;*
nasiller.
 Tartamudear, *bégayer.*
 Titubear, *balbutier.*

Del comer y beber.

Tener apetito, *avoir appétit.*
 Comer, *manger.*
 Beber, *boire.*
 Mascar, *mâcher.*
 Tragar, } *aval.*
 Sorber, }
 Probar, *goûter.*
 Partir pan, *couper du pain.*
 Trinchar, *découper.*
 Ayunar, *jeûner.*
 Almorzar, *déjeuner.*
 Comer (á medio día), *dîner.*
 Merendar, *goûter.*
 Cenar, *souper.*
 Convidar á uno, *inviter quelqu'un.*
 Emborracharse, *s'enivrer.*
 Hacer dieta, *faire diète.*
 Tener indigestion, *avoir une indigestion.*

Comer fuera de casa, *manger en ville.*
 Echar un trago, *boire un coup.*
 Tener sed, *avoir soif.*
 Echar de beber, *verser á boire.*
 Alimentar, *nourrir.*
 Dar mesa, *donner la table.*

Guisar, { *accommoder;*
fricasser;
faire la cuisine.
 Servir, *servir.*
 Lamer, *lécher.*
 Chupar, *sucer.*
 Hartarse, *se rassasier.*

Acciones de la vida, etc.

Nacer, *naître.*
 Bautizar, *baptiser.*
 Crecer, *croître.*
 Vivir,* *vivre.*

Engordar, *engraisser.*
 Enflaquecerse, *maigrir.*
 Casarse, *se marier.*
 Parir, *accoucher.*
 Enyuiadar, *devenir veuf, ó veuve.*
 Envejecer, *vieillir.*
 Morir, *mourir.*
 Sepultar, *ensevelir.*
 Embalsamar, *embaumer.*
 Enterrar, *enterrer.*
 Heredar, *hériter.*
 Resucitar, *ressusciter.*

Del vestir.

Vestirse, *s'habiller.*
 Desnudarse, *se déshabiller.*
 Mudarse de ropa, *se changer.*
 Calzarse, *se chausser.*
 Descalzarse, *se déchausser.*
 Afeitarse, { *se raser;*
se faire raser. (1)
 Lavarse, *se laver.*
 Bañarse, *se baigner.*
 Peinarse, { *se peigner;*
se faire peigner.
 Echarse polvos, *se poudrer.*
 Arrebolarse, *se farder.*
 Abotonarse, *se boutonner.*
 Abrocharse, *s'agraffer.*
 Atacarse, *se lacer.*
 Embozarse, *s'envelopper dans le manteau.*
 Arroparse, *se couvrir.*
 Disfrazarse, *se déguiser.*
 Ponerse de luto, *prendre le deuil.*
 Andar de luto, *porter le deuil.*

En irse á acostar.

Acostarse, *se coucher.*
 Dormir, *dormir.*
 Dormitar, *somnolier.*
 Adormecerse, *s'endormir.*
 Mecer, *bercer.*
 Velar, *veiller.*
 Descansar, *reposer.*
 Roncar, *ronfler.*
 Despertar, *éveiller.*
 Levantarse, *se lever.*
 Madrugar, *se lever matin.*

Acciones naturales al hombre.

Reir, *rire.*

Llorar, *pleurer.*
 Suspirar, *soupirer.*
 Estornudar, *éternuer.*
 Bostezar, *bâiller.*
 Soplar, *souffler.*
 Silbar, *siffler.*
 Escuchar, *écouter.*
 Escupir, *cracher.*
 Sonarse, *se moucher.*
 Echar sangre, *saigner.*
 Sudar, *suer.*
 Ver, *voir.*
 Mirar, *regarder.*
 Oír, *entendre.*
 Oler,* *sentir, flairer.*
 Probar,* *goûter.*
 Tocar,* *toucher.*
 Manosear, *manier.*
 Toser, *tousser.*
 Hincharse, *s'enfler.*
 Estar constipado, *être enrhumé.*
 Pellizcar, *pincer.*
 Arañar, *égratigner.*
 Punzar, *piquer.*
 Hacer cosquilla, *chatouiller.*
 Rascar, *gratter.*
 Regoldar, *roter.*
 Mear, { *pisser, uriner;*
lâcher de l'eau.
 Hacer del euerpo, { *faire ses nécessités;*
aller du corps;
aller à la garde-robe; chier.

Acciones de amor y odio.
 Amar, *aimer.*
 Querer,* *aimer, chérir.*
 Acariciar, *caresser.*
 Lisonjear, *flatter.*
 Abrazar* (dar un abrazo), *embrasser.*
 Besar, *baiser.*
 Saludar, *saluer.*
 Hacer una corte-sia, *faire une révérence.*
 Alabar, *louer.*
 Reprehender, *réprimander.*
 Castigar,* *châtier, punir.*
 Echar en cara, *reprocher.*
 Menospreciar, *mépriser.*
 Quejarse, *se plaindre.*
 Amenazar, *menacer.*
 Cascar, *battre, frapper.*
 Azotar, *fouetter.*
 Vengar, *venger.*

Perdonar, *pardonner.*
 Merecer, *mériter.*
 Premiar, *récompenser.*
 Contentar, *contenter.*
 Satisfacer, *satisfaire.*
 Eximir, *exempter.*
 Aborrecer, *hair.*
 Abandonar, *abandonner.*
 Avergonzar, *faire honte.*
 Atreverse, *oser.*
 Dar la en hora buena, *féliciter.*
 Cumplimentar, *complimenter.*
 Enviar en hora mala, *envoyer promener.*
 Molestar, *importuner.*
 Acusar, *accuser.*
 Excusar,* *excuser.*
 Disculpar, *disculper.*
 Obedecer, *obéir.*
 Condenar,* *condanner.*
 Agraviar, *insulter.*
 Acometer, *attaquer.*
 Desafiar, *défier; appeler en duel.*
 Reñir pendencias, *se battre.*
 Vencer, *vaincre.*
 Perseguir, { *persécuter;*
poursuivre.
 Despojar, *dépouiller.*
 Robar, *voler.*
 Matar, *tuer.*
 Sufocar, *étouffer.*
 Aporrear, *assommer.*
 Bendecir, *bénir.*
 Maldecir, *maudire.*
 Echar fuera, *chasser; mettre dehors.*
 Despedir,* *congédier; renvoyer.*
 Amparar, *protéger.*
 Aliviar, *soulager.*
 Libertar, *délivrer.*
 Rescatar, *racheter.*

Acciones de la memoria y de la imaginacion.
 Concebir, *concevoir.*
 Pensar, *penser.*
 Meditar, *méditer.*
 Conocer, *connoître.*
 Saber, *savoir.*
 Querer,* *vouloir.*
 Imaginar, *imaginer.*
 Creer, *croire.*
 Persuadir, *persuader.*

(1) Se usa de este cuando uno se afeita por mano agena.

Atraer,	<i>attirer.</i>
Cegar,	<i>aveugler.</i>
Ponderar,	<i>exagérer.</i>
Deliberar,	<i>délibérer.</i>
Dudar,	<i>douter.</i>
Observar,	<i>observer.</i>
Acertar,	<i>deviner.</i>
Recelar,	<i>soupçonner.</i>
Atender,	<i>faire attention.</i>
Reparar,	<i>observer.</i>
Declarar,	<i>déclarer.</i>
Indicar,	<i>indiquer.</i>
Tener cuidado,	<i>avoir soin.</i>
Desear,	<i>désirer.</i>
Esperar,*	<i>espérer; attendre.</i>
Aguardar,	<i>attendre.</i>
Temer,	<i>craindre.</i>
Tener miedo,	<i>avoir peur.</i>
Amedrentar,	<i>faire peur; épouvanter.</i>
Fingir,	<i>feindre.</i>
Disimular,	<i>dissimuler.</i>
Mentir,	<i>mentir.</i>
Hacer como,	<i>faire semblant.</i>
Imitar,	<i>imiter.</i>
Remedar,	<i>contrefaire.</i>
Igualar,	<i>égaler.</i>
Sobrepajar,	<i>surpasser.</i>
Intentar,	<i>essayer; éprouver.</i>
Ensayar,	<i>essayer.</i>
Probar,*	<i>éprouver.</i>
Juzgar,	<i>juger.</i>
Concluir,	<i>conclure.</i>
Porfiar,	<i>s'opiniâtrer.</i>
Persistir,	<i>persister.</i>
Ceder,	<i>céder.</i>
Desistir,	<i>se désister.</i>
Resolver,	<i>résoudre.</i>
Averiguar,	<i>vérifier.</i>
Alegrarse,	<i>être ravi; se réjouir.</i>
Afligirse,	<i>s'affliger.</i>
Apesadumbrarse,	<i>se chagriner.</i>
Fastidiarse,	<i>s'ennuyer.</i>
Enojarse,	<i>se fâcher.</i>
Encolezarse,	<i>se mettre en colère.</i>
Rabiar,	<i>enrager.</i>
Aplacarse,	<i>s'appaiser.</i>
<i>Acciones de diversion y juego, etc.</i>	
Divertirse,	<i>se divertir.</i>
Recrearse,	<i>se récréer.</i>
Cantar,	<i>chanter.</i>
Bailar,	<i>danser.</i>

Tocar instrumen-	<i>jouer des instru-</i>
tos,	<i>ments.</i>
Jugar,	<i>jouer.</i>
Perder,	<i>perdre.</i>
Apostar,	<i>gager, parier.</i>
Aventurar,	<i>risquer.</i>
Ganar,	<i>gagner.</i>
Dar el desquite,	<i>donner la ré-</i>
	<i>vanche.</i>
Quedar en paz,	<i>être quitte.</i>
Barajar,	<i>mêler; faire.</i>
Alzar,	<i>couper.</i>
Descartar,	<i>écarter.</i>
Fallar,	<i>couper.</i>
Renunciar,	<i>renoncer.</i>
Triunfar,	<i>faire atout.</i>
Coger,	<i>prendre; faire la</i>
	<i>main.</i>
Pasar,	<i>passer.</i>
Ganar las bazas,	<i>gagner les cartes.</i>
Hacer burlas,	<i>se moquer.</i>
Chancear,	<i>badiner, railler.</i>

Ejercicios.

Saltar,	<i>sauter.</i>
Correr,	<i>courir.</i>
Montar á caballo,	<i>monter à cheval.</i>
Galoppear,	<i>galoper.</i>
Luchar,	<i>lutter.</i>
Hacer habilidades,	<i>faire des tours.</i>
Bailar en la maro-	<i>danser sur la</i>
ma,	<i>corde.</i>
Esgrimir,	<i>faire des armes.</i>

Enfermedades y asistencias.

Cuidar un enfer-	<i>soigner un ma-</i>
mo,	<i>lade.</i>
Curar una herida,	<i>panser une bles-</i>
	<i>sure.</i>
Curar una enfer-	<i>guérir.</i>
medad,*	
Sanar, recobrar la	<i>guérir; traiter.</i>
salud,	
Mejorar,	<i>se porter mieux.</i>
Convalecer,	<i>être convalescent.</i>
Empeorar,	<i>empirer, être pire;</i>
	<i>aller plus mal.</i>
Sangrar,	<i>saigner.</i>
Sangrar se,	<i>se faire saigner.</i>
Purgarse,	<i>prendre médecine;</i>
	<i>se purger.</i>
Echar una ayuda,	<i>donner un lave-</i>
	<i>ment.</i>
Bendar una heri-	<i>bänder une bles-</i>
da,	<i>sure.</i>
Lavar una llaga,	<i>bassiner une plaie.</i>

Sondear,	<i>sonder.</i>
Hacer cama,	<i>garder le lit.</i>
Estar desazonado,	<i>être indisposé.</i>

Acciones de movimiento.

Mover,	<i>remuer.</i>
Mencarse,	<i>se remuer.</i>
Ir,	<i>aller.</i>
Venir,	<i>venir.</i>
Marcharse,	<i>partir.</i>
Llegar,	<i>arriver.</i>
Volver acá,*	<i>revenir.</i>
Volver allá,	<i>retourner.</i>
Retroceder,	<i>retourner sur ses</i>
	<i>pas; retourner</i>
	<i>en arrière.</i>
Arrimarse,	<i>s'approcher.</i>
Estar en pie,	<i>se tenir debout.</i>
Andar,	<i>marcher.</i>
Pasearse,	<i>se promener.</i>
Dar una vuelta,	<i>faire un tour.</i>
Cansarse,	<i>se lasser, se fa-</i>
	<i>tiguer.</i>
Residir, vivir,	<i>résider, demeurer.</i>
Quedar,	<i>rester.</i>
Ausentarse,	<i>s'absenter.</i>
Despedirse,	<i>prendre congé;</i>
	<i>dire adieu.</i>
Huir,	<i>fuir.</i>
Huirse,	<i>s'enfuir.</i>
Desaparecer,	<i>disparoître.</i>
Seguir,	<i>suivre.</i>
Evitar,	<i>éviter.</i>
Escapar,	<i>échapper.</i>
Alcanzar, coger,	<i>attraper.</i>
Tornar,	<i>tourner.</i>
Rodear,	<i>tourner autour.</i>
Resbalar,	<i>glisser.</i>
Apoyarse,	<i>s'appuyer.</i>
Caer,	<i>tomber.</i>
Tropezar,	<i>broncher.</i>
Pisar una cosa,	<i>marcher sur quel-</i>
	<i>que chose.</i>
Avanzar,	<i>avancer.</i>
Alejarse,	<i>s'éloigner.</i>
Ir á recibir,	<i>aller au-devant.</i>
Entrar,	<i>entrer.</i>
Salir,	<i>sortir.</i>
Subir,	<i>monter.</i>
Bajar,	<i>descendre.</i>
Pasar,	<i>passer.</i>
Detenerse,	<i>s'arrêter.</i>
Atravesar,	<i>traverser.</i>
Enviar,	<i>envoyer.</i>
Ir por,	<i>aller chercher.</i>

Venir por,	<i>venir chercher.</i>
Enviar por,	<i>envoyer chercher.</i>
Apresurarse,	<i>se hâter, s'em-</i>
	<i>presser.</i>
Tardar,	<i>tarder.</i>
Sentarse,	<i>s'asseoir.</i>
Nadar,	<i>nager.</i>
Chapuzar,	<i>plonger.</i>
Anegarse,	<i>se noyer.</i>
Viajar,	<i>partir.</i>
Navegar,	<i>naviguer.</i>
Costear,	<i>côoyer.</i>
Cruzar,	<i>croiser.</i>

Obras de mano.

Hacer,	<i>faire.</i>
Trabajar,	<i>travailler.</i>
Preparar,	<i>préparer.</i>
Cerrar,*	<i>fermer; serrer.</i>
Abrir,	<i>ouvrir.</i>
Alzar,	<i>hausser.</i>
Bajar,	<i>baisser.</i>
Remangar,	<i>retrousser.</i>
Correr una cor-	<i>tirer un rideau.</i>
tina,	
Llenar,*	<i>emplir; remplir.</i>
Vaciar,	<i>vider.</i>
Verter,	<i>verser.</i>
Derramar,	<i>répandre.</i>
Mojar,*	<i>mouiller; trem-</i>
	<i>per.</i>
Empapar,	<i>tremper; imbiber.</i>
Secar,	<i>sécher.</i>
Arrancar,	<i>arracher.</i>
Hacer ver, mos-	<i>faire voir; mon-</i>
trar,	<i>trer.</i>
Enseñar,	
Mezclar, entredar,	<i>mêler.</i>
Desenredar,	<i>démêler.</i>
Ablandar,	<i>amollir.</i>
Endurecer,	<i>endurcir.</i>
Estender,	<i>étendre.</i>
Estrechar,	<i>étrécir.</i>
Arar,	<i>labourer.</i>
Cavar,	<i>creuser.</i>
Sembrar,	<i>semer.</i>
Plantar,	<i>planter.</i>
Enjantar,	<i>enter.</i>
Segar el trigo,	<i>faucher, moisson-</i>
	<i>ner.</i>
Segar las yerbas,	<i>faucher.</i>
Pesar,	<i>peser.</i>
Atar,*	<i>lier; attacher.</i>
Desatar,*	<i>déliar; détacher.</i>
Anudar,	<i>nouer.</i>
Desanudar,	<i>dénouer.</i>

Amontonar,	<i>amasser.</i>
Coger flores * ó	<i>cueillir.</i>
Frutos,	
Recoger,*	<i>recueillir; ramasser.</i>
Acopiar,	<i>ramasser.</i>
Echar,*	<i>tirer; jeter.</i>
Romper,*	<i>rompre; casser.</i>
Desgarrar,	<i>déchirer.</i>
Quebrar,*	<i>casser; briser.</i>
Cortar,	<i>couper.</i>
Hacer pedazos,	<i>mettre en pièces, mettre en morceaux.</i>
Apretar,	<i>serrer.</i>
Soltar,	<i>lâcher.</i>
Asir,	<i>saisir.</i>
Tener * (asido),	<i>tenir.</i>
Ocultar,	<i>cache.</i>
Cubrir,	<i>couvrir.</i>
Descubrir,	<i>découvrir.</i>
Buscar,	<i>chercher.</i>
Hallar,	<i>trouver.</i>
Encontrar,	<i>rencontrer.</i>
Ensuciar,	<i>salir.</i>
Manchar,	<i>tacher.</i>
Limpiar,	<i>nettoyer.</i>
Barrer,	<i>balayer.</i>
Blanquear,	<i>blanchir.</i>
Enjugar,*	<i>égoutter.</i>
Fregar,	<i>laver la vaisselle.</i>
Calentar,	<i>chauffer.</i>
Enfriar,	<i>refroidir.</i>
Pintar,	<i>peindre.</i>
Grabar,	<i>graver.</i>
Dibujar,	<i>dessiner.</i>
Tajar,	<i>tailler.</i>
Edificar,*	<i>bâti.</i>
Derribar,	<i>abaitre.</i>
Esculpir,	<i>sculpter.</i>
Bordar,	<i>broder.</i>
Dorar,	<i>dorer.</i>
Platear,	<i>argenter.</i>
Engastar,	<i>enchâsser.</i>
Agujerear,*	<i>percer, trouver.</i>
Tapar,	<i>boucher.</i>
Destapar,	<i>déboucher.</i>
Clavar,	<i>clouer.</i>
Engrudar, encolar,*	<i>coller.</i>
Encorvar,	<i>courber.</i>
Pandear,	<i>cabrer.</i>
Enderezar,	<i>redresser.</i>
Imprimir,	<i>imprimer.</i>
Encuadernar,	<i>relier.</i>
Pulir,	<i>polir.</i>

Allanar,	<i>unir.</i>
Abollar,	<i>bossuer.</i>
Coser,	<i>coudre.</i>
Hilar,	<i>filer.</i>
Hacer media,	<i>tricoter.</i>
Forrar,	<i>doublar.</i>
Remendar,	<i>raccommoder.</i>
Componer,	<i>accommoder.</i>
Plegar,*	<i>plier, plisser.</i>
Guarnecer,	<i>garnir.</i>
Ensillar un caballo,	<i>vender un cheval.</i>
Herrar,	<i>ferrer.</i>
Enfrenar,	<i>brider.</i>
Cazar,	<i>chasser.</i>
Pescar,	<i>pêcher.</i>
Mendigar,	<i>mendier.</i>
Holgazanear,	<i>fainéanter.</i>
Vagamundear,	<i>vagabonder.</i>

Para la compra y venta.

Tratar,	<i>traiter.</i>
Comprar,	<i>acheter.</i>
Vender,	<i>vendre.</i>
Ajustar,	<i>faire marché.</i>
Valuar,	<i>évaluer.</i>
Tasar,	<i>taxer.</i>
Valer,	<i>valoir.</i>
Costar,	<i>coûter.</i>
Pedir el precio,	<i>marchander.</i>
regatear,	
Despachar,	<i>débiter.</i>
Ofrecer,	<i>offrir.</i>
Pedir demasiado,	<i>surfaire.</i>
Prestar,	<i>prêter.</i>
Pedir prestado,	<i>emprunter.</i>
Empeñar,	<i>engager, mettre en gage.</i>
Desempeñar,	<i>dégager, retirer de gage.</i>
Empeñarse,	<i>s'endetter.</i>
Fiar,	<i>faire crédit.</i>
Tomar fiado,	<i>prendre à crédit.</i>
Deber,	<i>devoir.</i>
Pagar,	<i>payer.</i>
Engañar,	<i>tromper.</i>
Dar,	<i>donner.</i>
Trocar,	<i>changer, troquer.</i>
Librar,	<i>lvrer.</i>
Aceptar,	<i>accepter.</i>
Tomar,	<i>prendre.</i>
Recibir,	<i>recevoir.</i>
Aumentar,	<i>augmenter.</i>
Quitar,	<i>ôter.</i>
Disminuir,	<i>diminuer.</i>
Prometer,	<i>promettre.</i>

Encargar,	<i>charger, recommander.</i>	Hacer calor,	<i>faire chaud.</i>
Guardar,	<i>garder.</i>	Hacer frío,	<i>faire froid.</i>
Tener,*	<i>avoir.</i>	Hacer bochorno,	<i>faire une chaleur étouffante.</i>
Gastar,	<i>dépenser.</i>	Derretirse,	<i>se fondre.</i>
Ahorrar,	<i>épargner.</i>	Nublarse (el tiempo),	<i>se couvrir, etc.</i>
Emplear,	<i>employer.</i>	Asentar (el tiempo),	<i>se remettre, etc.</i>
Comerciar,	<i>commercer, trafiquer.</i>	Tronar,	<i>tonner.</i>
Medir,	<i>mesurer.</i>	Relampaguear,	<i>éclairer.</i>
Poner tienda,	<i>lever boutique.</i>	Granizar,	<i>gréler.</i>
Poner los géneros á la vista; espo- nerlos.	<i>étaler.</i>	Hacer viento,	<i>faire du vent.</i>
Quebrar,*	<i>faire banque- route.</i>	Correr aire,	<i>faire de l'air.</i>
Enriquecerse,	<i>s'enrichir.</i>	Hacer buen tiempo,	<i>faire beau temps.</i>
Prosperar,	<i>prosperer.</i>	Hacer mal tiempo,	<i>faire mauvais temps.</i>
Arruinarse,	<i>se ruiner.</i>		
Desperdiciar,	<i>prodiguer.</i>		
Envolver,	<i>envelopper, emballer.</i>		

De la Vivienda.

Acciones que tocan al Culto divino.

Rezar,	<i>prier.</i>	Poner casa,	<i>lever maison, ó monter une maison.</i>
Postrarse,	<i>se prosterner.</i>	Alojarse,	<i>se loger.</i>
Arrodillarse,*	<i>s'agenouiller, se mettre à genoux.</i>	Alquilar,	<i>louer.</i>
Adorar,	<i>adorer.</i>	Alhajar,	<i>meubler.</i>
Oir misa,	<i>entendre la messe.</i>	Adornar,	<i>orne, parer.</i>
Guardar las fiestas,	<i>fêter.</i>	Entapizar,	<i>tapisser.</i>
Confesar,*	<i>confesser.</i>	Vivir* (eu una casa),	<i>demeurer, habiter.</i>
Comulgar,	<i>communier.</i>	Mudar* (de casa),	<i>déménager.</i>
Convertirse,	<i>se convertir.</i>	Asomarse á la ventana,	<i>se mettre à la fenêtre.</i>
Pecar,	<i>pécher.</i>	Llamar á la puerta,	<i>frapper, heurter,</i>
Faltar,	<i>manquer.</i>	(si es con campana),	<i>sonner.</i>
Arrepentirse,	<i>se repentir.</i>	Echar el cerrojo,	<i>mettre le verrou.</i>
Condenarse,*	<i>se damner.</i>	Dar las señas de su casa,	<i>donner son adresse.</i>
Mandar decir una misa,	<i>faire dire une messe.</i>		
Dar limosna,	<i>faire l'aumône.</i>		
Ordenarse,	<i>prendre les ordres.</i>		
Colgar los hábitos,	<i>jeter le froc aux orties.</i>		
Abjurar,	<i>abjurer.</i>		
Apostatar,	<i>apostasier.</i>		
Profanar,	<i>profaner.</i>		
Jurar,*	<i>jur.</i>		
Blasfemar,	<i>blasphémer.</i>		

Del Tiempo.

Llover,	<i>pleuvoir.</i>	Desollar,	<i>écorcher.</i>
Lloviznar,	<i>bruiner.</i>		
Nevar,	<i>neiger.</i>		
Helar,	<i>geler.</i>		

Poner á la vergüenza,	<i>mettre au carcan.</i>	Perder la batalla,	<i>perdre la bataille.</i>
Azotar,	<i>fouetter.</i>	Poner en fuga,	<i>mettre en fuite.</i>
Señalar,	<i>marquer.</i>	Perseguir,	<i>poursuivre.</i>
Dar baquetas,	<i>passer par les verges.</i>	Destrozar,	<i>mettre en pièces tailler en pièces.</i>
Desterrar,*	<i>exiler, bannir.</i>	Sorprender,	<i>surprendre.</i>
Echar á presidio,	<i>envoyer au préside. (1)</i>	Asolar,	<i>ravager, ruiner.</i>
Multar,	<i>mettre á l'amende.</i>	Saquear,	<i>saccager, piller.</i>
Echar grillos,	<i>mettre aux fers.</i>	Merodear,	<i>marauder.</i>
Echar en un calabozo,	<i>mettre dans un cachot.</i>	Sitiar,	<i>assiéger.</i>
<i>Acciones militares.</i>		Bloquear,	<i>bloquer.</i>
Reclutar,	<i>recruter, faire des recrues.</i>	Hacer una salida,	<i>faire une sortie.</i>
Levantarse un regimiento,	<i>lever un régiment.</i>	Embestir,	<i>attaquer.</i>
Estar de bandera,	<i>être en recrue.</i>	Escaramuzar,	<i>escarmoucher.</i>
Tocar la caja,	<i>battre la caisse.</i>	Fatigar al enemigo con continuos ataques,	<i>harceler.</i>
Tocar la trompeta,	<i>sonner la trompette.</i>	Desarmar,	<i>désarmer.</i>
Marchar,	<i>marcher.</i>	Enclavar un cañon,	<i>clouer, enclouer un canon.</i>
Hacer alto,	<i>faire halte.</i>	Dar un asalto,	<i>donner un assaut.</i>
Acampar,	<i>camper.</i>	Hacer volar una mina,	<i>faire voler, sauter, jouer une mine.</i>
Hacer descanso,	<i>faire séjour, séjourner.</i>	Formar una batería,	<i>dresser une batterie.</i>
Montar á caballo,	<i>monter á cheval.</i>	Batir,	<i>battre.</i>
Apearse,	<i>mettre pied á terre.</i>	Minar,	<i>miner.</i>
Declarar la guerra,	<i>déclarer la guerre.</i>	Contraminar,	<i>contre-miner.</i>
Salir á campaña,	<i>entrer en campagne.</i>	Zapar,	<i>saper.</i>
Dar batalla,	<i>donner bataille.</i>	Fortificar,	<i>fortifier.</i>
Pelear,	<i>combattre.</i>	Atrincherarse,	<i>se retrancher.</i>
Disparar,	<i>tirer.</i>	Abrir la trinchera,	<i>ouvrir la tranchée.</i>
Hacer fuego,	<i>faire feu.</i>	Capitular,	<i>capituler.</i>
Cebiar,	<i>amorcer.</i>	Rendirse,	<i>se rendre.</i>
Cargar,	<i>charger.</i>	Matar,	<i>tuer.</i>
Atacar,*	<i>bourrer, etc.</i>	Hacer prisioneros,	<i>faire des prisonniers.</i>
Apuntar,	<i>mettre en joue.</i>	Dar cuartel,	<i>faire, ó donner quartier.</i>
Apuntar el cañon,	<i>pointer, braquer le canon.</i>	Herir,	<i>blessar.</i>
Ganar la victoria,	<i>gagner la victoire.</i>	Retirarse,	<i>se retirer.</i>
Desordenarse,	<i>se mettre en désordre; se désordonner; se rompre.</i>	Entrar de guardia,	<i>monter la garde.</i>
Derrotar,	<i>dérouter, mettre en déroute.</i>	Estar de guardia,	<i>être de garde.</i>
		Mudar la guardia,	<i>relever la garde.</i>
		Salir de guardia,	<i>descendre la garde.</i>
		Poner centinelas,	<i>mettre, ó poser des sentinelles.</i>
		Mudar una centinela,	<i>relever une sentinelle.</i>
		Estar de centinela,	<i>être en faction.</i>

(1) No hay término en frances para la voz *presidio*; la hemos afrancesado con la de *présida*: Echar á presidio, equivale en frances á *envoyer aux galères*, enviar á galeras.

Revistar,	<i>passer en revue.</i>	Dar el pre,	<i>faire le prêt.</i>
Pasar la revista,	<i>passer la revue.</i>	Patrullar,	<i>faire, battre patrouille.</i>
Desfilár,	<i>défiler.</i>	Hacer la deseu-	<i>faire la décou-</i>
Destacar,	<i>détacher.</i>	bierta,	<i>verte.</i>
Reformar,	<i>réformer.</i>	Reconocer,	<i>reconnoître.</i>
Sentar plaza,	<i>s'engager, s'en-</i>	Rondar,	<i>faire la ronde.</i>
	<i>roler, prendre parti.</i>	Desertar,	<i>désertar.</i>
Dar la licencia,	<i>donner le congé.</i>	Estar de guarni-	<i>être en garnison.</i>
Acabar su tiempo,	<i>finir son congé.</i>	cion,	
Hacer el ejercicio,	<i>faire l'exercice.</i>	Acantonar,	<i>cantonner.</i>
Maniobrar,	<i>manœuvrer.</i>	Almacenar,	<i>emmagasiner.</i>
Escuadronear,	<i>escadronner.</i>		

CAPITULO III.

Nombres substantivos mas usuales.

De Dios, etc.

Dios,	<i>Dieu. (1)</i>
Jesu-Cristo,	<i>Jésus-Christ.</i>
El Espíritu Santo,	<i>le Saint-Esprit.</i>
El Redentor,	<i>le Rédempteur.</i>
El Criador,	<i>le Créateur.</i>
La creacion,	<i>la création.</i>
Nuestra Señora,	<i>Notre-Dame.</i>
La Santísima Vir-	<i>la Sainte Vierge.</i>
gen,	
Una criatura,	<i>une créature.</i>
La naturaleza,	<i>la nature.</i>
Un espíritu,	<i>un esprit.</i>
Un cuerpo,	<i>un corps.</i>
El cielo,	<i>le ciel.</i>
El paraiso,	<i>le paradis.</i>
La gloria,	<i>la gloire.</i>
Un ángel,	<i>un ange.</i>
Un santo,	<i>un saint.</i>
Un bienaventura-	<i>un bienheureux.</i>
do,	
Un mártir,	<i>un martyr.</i>
Un profeta,	<i>un prophète.</i>
Un evangelista,	<i>un évangeliste.</i>
Un apóstol,	<i>un apôtre.</i>
Un patriarca,	<i>un patriarche.</i>
El infierno,	<i>l'enfer. M.</i>
El diablo,	<i>le diable.</i>
El demonio,	<i>le démon.</i>
Los condenados,	<i>les damnés.</i>
El purgatorio,	<i>le purgatoire.</i>
Las ánimas,	<i>les âmes.</i>
Una fantasma,	<i>un fantôme.</i>

Los Elementos.—*Les Elémens.*

El fuego,	<i>le feu.</i>
El aire,	<i>l'air.</i>
La tierra,	<i>la terre.</i>
El agua,	<i>l'eau.</i>
El mar,	<i>la mer.</i>

Los Astros, etc.—*Les Astres, etc.*

El sol,	<i>le soleil.</i>
La luna,	<i>la lune.</i>
Una estrella,	<i>une étoile.</i>
Un planeta,	<i>une planète.</i>
Un cometa,	<i>une comète.</i>
Los rayos del sol,	<i>les rayons du soleil.</i>
La luz,	<i>la lumière.</i>
Las tinieblas,	<i>les ténèbres. F.</i>
El frio,	<i>le froid.</i>
El calor,	<i>la chaleur.</i>
Un vapor,	<i>une vapeur.</i>
El viento,	<i>le vent.</i>
Una nube,	<i>une nuée, un nuage.</i>
La lluvia,	<i>la pluie.</i>
El granizo,	<i>la grêle.</i>
La escarcha,	<i>la gelée.</i>
El rocío,	<i>la rosée.</i>
La nieve,	<i>la neige.</i>
La niebla,	<i>le brouillard.</i>
Una tempestad,	<i>une tempête.</i>
Un relámpago,	<i>un éclair.</i>
El trueno,	<i>le tonnerre.</i>

(1) Las letras M. F. E. que se encontrarán al fin de algunas voces, cuyo género es dudoso, ó facil de equivocarse, dicen *masculino, femenino, epiceno*.

Un trueno,	<i>un coup de tonnerre.</i>
El rayo,	<i>la foudre, le tonnerre.</i>
Un terremoto,	<i>un tremblement de terre.</i>
El diluvio,	<i>le déluge.</i>
Una inundación,	<i>une inondation.</i>

Del Tiempo.—*Du Temps.*

Una ocasión,	<i>une occasion.</i>
Un día,	<i>un jour.</i>
Una jornada,	<i>une journée.</i>
El amanecer,	<i>la pointe du jour.</i>
La mañana,	<i>le matin, la matinée.</i>
El mediodía,	<i>midi.</i>
El ponerse el sol.	<i>le coucher du soleil.</i>
El anochecer,	<i>la brune.</i>
La noche,*	<i>la nuit, le soir.</i>
Media noche,	<i>minuit.</i>
Un día de fiesta,	<i>un jour de fête.</i>
Un día de trabajo,	<i>un jour ouvrier.</i>
Una hora,	<i>une heure.</i>
Una media hora,	<i>une demi-heure.</i>
Un cuarto de hora,	<i>un quart-d'heure.</i>
Un minuto,	<i>une minute.</i>
Un rato,	<i>un moment.</i>
Un instante,	<i>un instant.</i>
Una semana,	<i>une semaine.</i>
Un mes,	<i>un mois.</i>
Un año,	<i>un an.</i>
El año,*	<i>l'année.</i>
Un siglo,	<i>un siècle.</i>
La eternidad,	<i>l'éternité.</i>
El principio,	<i>le commencement.</i>
El medio,*	<i>le milieu.</i>
El fin,	<i>la fin.</i>

Días de la Semana.—*Les Jours de la Semaine.*

Domingo,	<i>Dimanche.</i>
Lunes,	<i>Lundi.</i>
Mártes,	<i>Mardi.</i>
Miércoles,	<i>Mercredi.</i>
Jués,	<i>Jeudi.</i>
Viérnes,	<i>Vendredi.</i>
Sábado,	<i>Samedi.</i>

Meses del Año.—*Mois de l'Année.*

Enero,	<i>Janvier.</i>
Febrero,	<i>Février.</i>
Marzo,	<i>Mars.</i>
Abril,	<i>Avril.</i>

Mayo,	<i>Mai.</i>
Junio,	<i>Juin.</i>
Julio,	<i>Juillet.</i>
Agosto,	<i>Août; pr. ^{us}</i>
Septiembre,	<i>Septembre.</i>
Octubre,	<i>Octobre.</i>
Noviembre,	<i>Novembre.</i>
Diciembre,	<i>Décembre.</i>

Estaciones y Fiestas del Año.
Saisons et Fêtes de l'Année.

La primavera,	<i>le printemps.</i>
El verano,	<i>l'été.</i>
Ol otoño,	<i>l'automne.</i>
El invierno,	<i>l'hiver.</i>
La canícula,	<i>la canicule.</i>
Las mieses,	<i>la moisson.</i>
Las vendimias,	<i>les vendanges.</i>
El esquila,	<i>la tonte.</i>
El día de año nuevo,	<i>le premier jour de l'an.</i>
Carnestolendas, ó le carnaval,	<i>le Mardi-gras.</i>
Mártes de carnes-tolendas,	<i>le Mercredi des Cendres.</i>
Miércoles de Ceniza,	<i>le Carême.</i>
La Semana Santa,	<i>la Semaine Sainte.</i>
El Domingo de Ramos,	<i>le Dimanche des Rameaux.</i>
Pascua de Resurrección,	<i>Pâques.</i>
Fiesta de Pentecostes,	<i>la Pentecôte.</i>
El Corpus,	<i>la Fête-Dieu.</i>
El día de San Juan,	<i>la Saint-Jean.</i>
El día de San Pedro,	<i>la Saint-Pierre.</i>
Día de todos Santos,	<i>la Toussaint.</i>
Día de Difuntos,	<i>le Jour des Morts.</i>
El Adviento,	<i>l'Avent.</i>
Navidad,	<i>Noël.</i>
Día de los Santos Inocentes,	<i>le Jour des Innocents.</i>
Vigilia,	<i>vigile.</i>
Día de ayuno,	<i>jour de jeûne.</i>
Día de viérnes,	<i>jour maigre.</i>
Día de carne,	<i>jour gras.</i>

Individuos del género humano y sus edades.—*Individus du genre humain et leurs âges.*

Un hombre,	<i>un homme.</i>
Una muger,	<i>une femme.</i>

Un viejo,*	<i>un vieillard.</i>
Una vieja,	<i>une vieille.</i>
Un muchacho,	<i>un garçon.</i>
Un jóven,	<i>un jeune homme.</i>
Un mozo,	
Una muchacha,	<i>une fille.</i>
Una moza,	
Un niño, una niña,	<i>un enfant.</i>
Una doncella,*	<i>une pucelle.</i>
Un gigante,	<i>un géant.</i>
Un enano,	<i>un nain.</i>
La infancia,	<i>l'enfance.</i>
La juventud,	<i>la jeunesse.</i>
La edad viril,	<i>l'âge viril.</i>
La vejez,	<i>la vieillesse.</i>

Partes del cuerpo humano.

Parties du corps humain.

El cuerpo,	<i>le corps.</i>
Los miembros,	<i>les membres.</i>
La cabeza,	<i>la tête.</i>
Los sesos,	<i>la cervelle.</i>
El pescuezo,	<i>le cou.</i>
El cerebro,	<i>le cerveau.</i>
Los cabellos,	<i>les cheveux.</i>
La caballera,	<i>la chevelure.</i>
Las sienes,	<i>les tempes.</i>
La frente,	<i>le front.</i>
Las cejas,	<i>les sourcils.</i>
El ojo,	<i>l'œil.</i>
Los ojos,	<i>les yeux.</i>
La niña del ojo,	<i>la prunelle.</i>
Los párpados,	<i>les paupières.</i>
Las orejas,	<i>les oreilles.</i>
La nariz,	<i>le nez.</i>
Las ventanas de la nariz,	<i>les narines.</i>
La punta de la nariz,	<i>le bout du nez.</i>
Nariz roma,	<i>nez camus.</i>
Nariz aguileña,	<i>nez aquilin.</i>
La cara,*	<i>le visage, la mine, etc.</i>
Las facciones,	<i>les traits.</i>
El carrillo, ó mejilla,	<i>la joue.</i>
La boca,	<i>la bouche.</i>
Los labios,	<i>les lèvres.</i>
Las quijadas,	<i>les mâchoires.</i>
Las encías,	<i>les gencives.</i>
La lengua,	<i>la langue.</i>
El paladar,	<i>le palais.</i>
El frenillo,	<i>le filet.</i>
La garganta,	<i>la gorge.</i>

El gáznate,	<i>le goster.</i>
Los dientes,	<i>les dents.</i>
Las muelas,*	<i>les dents, les grosses dents.</i>
La barba,*	<i>le menton.</i>
Las barbas,	<i>la barbe.</i>
Las espaldas,	<i>les épaules.</i>
Los hombros,	
El espinazo,	<i>l'épine du dos.</i>
El lomo,	<i>le dos.</i>
El pecho,	<i>la poitrine.</i>
El estómago,	<i>l'estomac.</i>
Los pechos,	<i>le sein, la gorge.</i>
La tetilla,	<i>la mamelle.</i>
La barriga,	<i>le ventre.</i>
El ombligo,	<i>le nombril.</i>
El costado,	<i>le côté.</i>
Las costillas,	<i>les côtes.</i>
El corazon,	<i>le cœur.</i>
El hígado,	<i>le foie.</i>
Los pulmones,	<i>les poumons.</i>
El bazo,	<i>la rate.</i>
La hiel,	<i>le fiel.</i>
Las entrañas,	<i>les entrailles.</i>
La vejiga,	<i>la vésie.</i>
Las tripas,	<i>les boyaux.</i>
La sangre,*	<i>le sang.</i>
Un hueso,*	<i>un os.</i>
Las venas,	<i>les veines.</i>
Los nervios,	<i>les nerfs.</i>
Los brazos,	<i>les bras.</i>
El codo,	<i>le coude.</i>
La muñeca,	<i>le poignet.</i>
Una mano,	<i>une main.</i>
La mano derecha,	<i>la main droite.</i>
La mano izquierda,	<i>la main gauche.</i>
El dedo,	<i>le doigt; pr. du doigt.</i>
El dedo pulgar,	<i>le pouce.</i>
El dedo mayor,	<i>le grand doigt.</i>
El menique,	<i>le petit doigt.</i>
La yema de los dedos,	<i>le bout des doigts.</i>
El trasero,	<i>le derrière.</i>
Las caderas,	<i>les hanches.</i>
Las nalgas,	<i>les fesses.</i>
Los muslos,	<i>les cuisses.</i>
Las rodillas,	<i>les genoux.</i>
Las piernas,	<i>les jambes.</i>
La pantorrilla,	<i>le gras de la jambe.</i>
	<i>ó le mollet.</i>
El pie,	<i>le pied.</i>
El tobillo,	<i>la cheville du pied.</i>
	<i>(1).</i>
La planta del pie,	<i>la plante du pied.</i>

(1) Aquí digo cheville du pied, porque cheville sola es clavija.

El talon, *le talon.*
 Los callos, *les cors au pied.*
 Las uñas,* *les ongles.* M.
 El tuétano, *la moëlle.*
 La carne,* *la chair.*
 El pellejo,* *la peau.*
 El pelo, *le poil.* M.
 Los bigotes, *les moustaches.*
 La tez, *le teint.*
 Las lágrimas, *les larmes.*
 El moco, *la morve.*
 La saliva, *la salive.*
 Un gargajo, *un crachat.*
 La orina, *l'urine.*

Cosas pertenecientes al cuerpo.
Choses relatives au corps.

El sueño,* *le sommeil.*
 Un sueño, *un songe.*
 La voz,* *la voix.*
 La palabra, *la parole.*
 La hermosura, *la beauté.*
 La fealdad, *la laideur.*
 La salud,* *la santé.*
 La gordura, *l'embonpoint.*
 La flaqueza, *la maigreur.*
 El semblante,* *la mine.*
 El talle, *la taille.*
 La traza, *l'air.* M.
 El andar, *la démarche.*

Acciones naturales, etc.—*Actions naturelles, etc.*

La risa, *le ris, ó le rire.*
 El llanto, *les pleurs.*
 El aliento, *l'haleine.* F.
 Un suspiro, *un soupir.*
 El estornudo, *l'éternuement.*
 El hipo, *le hoquet.*
 El ronquido, *le ronflement.*
 Un gesto, *une grimace.*
 Un ademán, *un geste.*
 Una postura, *une posture.*

Los cinco sentidos, etc.—*Les cinq sens, etc.*

La vista, *la vue.*
 El oído, *l'ouïe.*
 El olfato, *l'odorat.*
 El gusto, *le goût.*
 El tacto, *le tact.*
 El color, *la couleur.*
 El sonido, *le son.*
 El olor,* *l'odeur, la senteur.* F.

El hedor, *la puanteur.*
 El sabor, *la saveur.*
 Defectos y enfermedades del cuerpo.—*Défauts et maladies du corps.*

Una verruga, *une verrue.*
 Una arruga,* *une ride.*
 Un grano,* *un bouton.*
 Un lunar,* *un signe.*
 Una lupia, *une loupe.*
 Una corcova, *une bosse.*
 Un araño, *une égratignure.*
 Pintas de viruelas, *marques de petite vérole.*

Pecas, *rousseurs.*
 Una enfermedad, *une maladie.*
 Una indisposición, *une indisposition.*
 Un mal, *un mal.*
 Un dolor,* *une douleur.*
 Un dolor de muelas, *un mal de dents.*
 Un dolor de cabeza, *un mal de tête.*

La calentura, *la fièvre.*
 Las tercianas, *la fièvre tierce.*
 Las cuartanas, *la fièvre quarte.*
 La tos, *la toux.*
 La peste, *la peste.*
 La rabia, *la rage.*
 Un flujo de sangre, *un flux de sang.*
 Un resfriado, *un rhume.*
 Las viruelas, *la petite vérole.*
 El sarampión, *la rougeole.*
 La sarna, *la galle.*
 El mal gálico, *le mal vénérien.*
 La tiricia, *la jaunisse.*
 Un dolor cólico, *une colique.*
 La jaqueca, *la migraine.*
 La gota, *la goutte.*
 Un desmayo, *un évanouissement.*

Una perlesía, *une paralysie.*
 La hidropesía, *l'hydropisie.*

El mal de San Juan, *le haut mal.*

La gota coral, *le haut mal.*
 Un dolor de costado, *une pleurésie.*

Almorranas, *des hémorroïdes.*
 Comezon, *une démangeaison.*

La gangrena, *la gangrène.*
 Una herida, *une blessure.*
 Una cortadura, *une coupure.*
 Una llaga, *une plaie.*

Una cicatriz, *une cicatrice.*
 Sabañones, *des engelures.*
 Un golpe, *un coup.*
 Un mal parto, *une fausse couche.*
 Un manoton, *un soufflet, une tape.*

Un puntapie, *un coup de pied au cul.*

Un papirote, *une chiquenaude.*
 La vida, *la vie.*
 La muerte, *la mort.*
 La resurrección, *la résurrection.*

Del alma, etc.—*De l'âme, etc.*

El alma, *l'âme.*
 El entendimiento, *l'esprit.*
 La imaginación, *l'imagination.*
 La memoria, *la mémoire.*
 La voluntad, *la volonté.*
 La razón, *la raison.*
 El sentido, *le sens.*
 El genio, *le génie.*
 La estupidez, *la stupidité.*
 La viveza, *la vivacité.*
 El olvido, *l'oubli.*
 La sabiduría, *la sagesse.*
 La locura, *la folie.*
 El conocimiento, *la connoissance.*
 La ciencia, *la science.*

El error, *l'erreur.* F.
 El amor, *l'amour.*

El aborrecimiento, *l'horreur.* F.
 El odio, *la haine.*

La fe, *la foi.*
 La esperanza, *l'espérance.*

La caridad, *la charité.*
 El temor, *la crainte.*

La desesperación, *le désespoir.*
 La paz, *la paix.*

La alegría, *la joie.*
 El gozo, *la jouissance.*

El sosiego, *le repos.*
 La tranquilidad, *la tranquillité.*

La tristeza, *la tristesse.*
 El placer, *le plaisir.*

El dolor, *la douleur.*
 El disgusto, *le dégoût, le déplaisir.*

La duda, *le doute.*
 La sospecha, *le soupçon.*

El deseo, *le désir.*
 El atrevimiento, *la hardiesse.*

La arrogancia, *l'arrogance.*
 La timidez, *la timidité.*
 La bondad, *la bonté.*
 La envidia, *l'envie.*

La confianza, *la confiance.*
 La cólera, *la colère.*
 El ánimo, *le courage.*
 La piedad, *la pitié.*
 El valor, *la valeur.*
 La misericordia, *la miséricorde.*

Vestidos para hombres, etc.
Habits d'hommes, etc.

Todo el ropaje en las hardes general,
en les hardes.

Tiene Vmd. mucha ropa? *avez-vous beaucoup de hardes?*

El sombrero, *le chapeau.*
 La casaca, *l'habit.* M.

La chupa, *la veste.*
 Los calzones, *les culottes.* F.
 Las solapas, *les revers, les bavaroises.*

Las vueltas de la casaca, *les paremens.*

El collarín, *le collet.*
 El forro, *la doublure.*

La faltriguera, *la poche.*
 Una camisa, *une chemise.*
 Una camisola, *une chemise garnie.*

Un chaleco, *un gilet.*
 Unos calzoncillos, *des caleçons.*

El corbata, *le col.*
 Las medias, *les bas.* M.

Las calcetas, *les bas de dessous.*
 Los escaupines, *les chaussons.*

Los zapatos, *les souliers.*
 Las hebillas, *les boucles.*

Las hebillas charreteras, *les boucles de jarretière.*

Los guantes, *les gants.*
 El gorro, *le bonnet.*

Una bata,* *une robe de chambre.*

Las chinelas, *les pantoufles.*
 La capa, *le manteau.*

Un sobretodo, *un surtout.*
 Un cabriolé, *une redingote.*

Unas botas, *des bottes.*
 La faja, *la ceinture.*

La ropa blanca, *le linge blanc.*
 Un pañuelo, *un mouchoir.*

El espada, *l'épée.* F.
 El biricú, *le ceinturon.*

Un reloj de faltriguera, *une montre.*

Los bolsillos de los calzones, *les goussets.*
 Las ligas, *les jarretières.*

Los ojales,	<i>les boutonnières.</i>	Un guardapiés,	<i>un jupon.</i>
Los botones,	<i>les boutons.</i>	Las enaguas,	<i>la jupe de dessous.</i>
Las vueltas de la	<i>les manchettes.</i>	Un delantal,	<i>un tablier.</i>
camisola,		Unos vuelos,	<i>des manchettes.</i> F.
Un par de vueltas,	<i>une paire de manchettes.</i>	Un abanico,	<i>un éventail.</i>
La guirindola,	<i>le jabot.</i>	El paillero,	<i>l'étui à cure-dent.</i>
Unas vueltas de	<i>des manchettes à dentelle.</i>	El tocador,	<i>la toilette.</i>
encajes,		El peinador,	<i>le peignoir.</i>
Un manguito,	<i>un manchon.</i>	Un estuche,	<i>un étui.</i>
Una peluca,	<i>une perruque.</i>	Agua de olor,	<i>eau de senteur.</i>
La caja,	<i>la boîte.</i>	Agua de azahar,	<i>eau de fleur d'orange.</i>
Un reloz,	<i>une montre.</i>	Los lunares,	<i>les mouches.</i> F.
El baston,	<i>la canne, le bâton.</i>	Una cinta,	<i>un ruban.</i>
Los anteojos,	<i>les lunettes.</i> F.	Un espejo,	<i>un miroir.</i>
Las espuelas,	<i>les éperons.</i> M.	Afete,	<i>du fard.</i>
Un quitasol,	<i>un parasol.</i>	Arrebol,	<i>du rouge.</i>
Un paraguas,	<i>un parapluie.</i>	Un cordon,	<i>un cordon.</i>
Una navaja de	<i>un rasoir.</i>	Un cordon de ata-	<i>un lacet.</i>
afeitar,		carse,	
Una bola de jabon,	<i>une savonnette.</i>	Un lazo,	<i>un nœud.</i>
La bolsa de los	<i>le sac à poudre.</i>	Una piocha,	<i>une aigrette.</i>
polvos,		Un alfiler,	<i>une épingle.</i>
La manteca,	<i>la pommade.</i>	Un cepillo,	<i>des vergettes.</i>
Un cabo de olor,	<i>un bâton de pommade.</i>	Una aguja,	<i>une aiguille.</i>
Los polvos,	<i>la poudre.</i>	Un dedal,	<i>un dé à coudre.</i>
Un peine,	<i>un peigne.</i>	Unas tijetas,	<i>des ciseaux.</i> M.
Un peine de box,	<i>un peigne de bois.</i>	Hilo,	<i>du fil.</i>
— de hasta,	<i>un peigne de corne.</i>	Seda,	<i>de la soie.</i>
— de marfil,	<i>un peigne d'ivoire.</i>	Una hebra de hilo,	<i>une aiguillée de fil.</i>
Un escarpidor,	<i>un démêtoir.</i>	El acerico,	<i>la pelote.</i>
		Una madeja,	<i>un écheveau.</i>
		La devanadera,	<i>le dévidoir.</i>
		La labor,	<i>l'ouvrage.</i>
Para mugeres.— <i>Pour les femmes.</i>		Paños y telas.— <i>Draps et toiles.</i>	
Una escofieta,	<i>un bonnet.</i>	Paño,	<i>du drap.</i>
Un cabriolé,	<i>une pelisse.</i>	Estofa,	<i>de l'étoffe.</i>
Una cotilla,	<i>un corps.</i>	La orilla del paño,	<i>la lisière.</i>
Un jubon,	<i>un corset.</i>	Tela, ó lienzo,	<i>de la toile, du linge.</i>
Una bata,	<i>une robe.</i>	Museína,	<i>de la mousseline.</i>
Un desabillé,	<i>un déshabillé.</i>	Batista,	<i>de la batiste.</i>
Un collar,	<i>un collier.</i>	Cotonía,	<i>de la toile de coton, du basin.</i>
Unos pendientes,	<i>des pendans d'oreilles.</i>	Gasa,	<i>de la gaze.</i>
Una sortija,	<i>une bague.</i>	Indiana,	<i>de l'indienne.</i>
Unas pulseras,	<i>des bracelets.</i>	Camelote,	<i>du camelot.</i>
Un peto,	<i>une pièce d'estomac.</i>	Barragan,	<i>du bourracan.</i>
Un escote,	<i>un tour de gorge.</i>	Felpa,	<i>de la peluche.</i>
La mantilla,	<i>la mantille ó manteline.</i>	Tafetan,	<i>du taffetas.</i>
La basquiña,	<i>la basquine (1).</i>	Bayeta,	<i>de la bayette.</i>
		Raso,	<i>du satin.</i>

(1) Las voces mantilla ó manteline, y basquine, son francesadas por los Franceses que viven acá, porque en Francia no se llevan mantillas, ni basquiñas.

Damasco,	<i>du damas.</i>	Salvado,	<i>du son.</i>
Fela de seda,	<i>étouffe de soie.</i>	La encentadura	<i>l'entame.</i>
Tejido de oro,	<i>drap d'or.</i>	del pan,	
Tiipe,	<i>de la panne.</i>	Una rebanada,	<i>une tranche de pain.</i>
Terciopelo,	<i>du velours.</i>	Un pedazo,	<i>un morceau.</i>
Sarga,	<i>de la serge.</i>	Una tajada,	<i>une tranche.</i>
Bocaci,	<i>du bougran.</i>	Un guisado,	<i>un ragoût, une fricassée.</i>
Bombasi,	<i>de la futaine.</i>	El asado,	<i>le rôti.</i>
Grana,	<i>de l'écarlate.</i>	La carne,	<i>la viande.</i>
Ante,	<i>de la peau.</i>	La olla,	<i>le pot au feu.</i>
Cordoban,	<i>du marroquin.</i>	El caldo,	<i>le bouillon.</i>
La mesa con comida.— <i>La table et le manger.</i>		El cocido,	<i>le bouilli.</i>
		La carne gorda,	<i>le gras.</i>
La mesa,	<i>la table.</i>	La carne magra,	<i>le maigre.</i>
Los manteles,	<i>la nappe.</i>	Vaca,*	<i>du bœuf.</i>
Las servilletas,	<i>les serviettes.</i>	Carnero,	<i>du mouton.</i>
Una toalla,	<i>un essuie-main.</i>	Ternera,	<i>du veau.</i>
Un cubierto,	<i>un couvert.</i>	Tocino,	<i>du lard.</i>
Un tenedor,	<i>une fourchette.</i>	Un perril,	<i>un jambon.</i>
Una cuchara,	<i>une cuiller.</i>	Una longaniza,	<i>une saucisse.</i>
Una fuente,*	<i>un plat.</i>	Una morcilla,	<i>un boudin.</i>
Un plato trin-	<i>une assiette.</i>	Un pastel,	<i>un pâté.</i>
chero,		Una torta,	<i>une tourte.</i>
El cuchillo,	<i>le couteau.</i>	Leche,	<i>du lait.</i>
El salero,	<i>la salière.</i>	Suero,	<i>du petit-lait.</i>
La sal,	<i>le sel.</i>	Crema ó natilla,	<i>de la crème.</i>
Un vaso,	<i>un verre.</i>	Sopa de leche,	<i>de la soupe au lait.</i>
Una salvilla,	<i>un plateau.</i>	Un huevo,	<i>un œuf.</i>
Las vinagreras,	<i>l'huilier.</i>	Un par de huevos,	<i>une couple d'œufs.</i>
La salsa,	<i>la saucière.</i>	Huevos pasados	<i>des œufs à la coque.</i>
La salsa,	<i>la sauce.</i>	por agua,	
El aceite,	<i>l'huile.</i>	Huevos estrella-	<i>des œufs sur le plat.</i>
El vinagre,	<i>le vinaigre.</i>	dos,	
La mostaza,	<i>la moutarde.</i>	Una tortilla,	<i>une omelette.</i>
La ensalada,	<i>la salade.</i>	Manteca de vaca,	<i>du beurre.</i>
El perejil,	<i>le persil.</i>	Manteca de puer-	<i>du sain-doux.</i>
Los viveres,	<i>les vivres.</i>	co,	
Los alimentos,	<i>les alimens.</i>	Queso,	<i>du fromage.</i>
Las provisiones,	<i>les provisions.</i>	Dulces,	<i>des confitures sèches.</i>
El almuerzo,	<i>le déjeuner.</i>	Almíbares,	<i>des confitures liquides.</i>
La comida,	<i>le dîner.</i>	Azucar,	<i>du sucre.</i>
La merienda,	<i>le goûter.</i>	Una compota,	<i>une compote.</i>
La cena,	<i>le souper.</i>	Especias,	<i>des épices.</i>
Un convite,	<i>un repas.</i>	Pimienta,	<i>du poivre.</i>
Un convidado,	<i>un convive.</i>	Pimiento colora-	<i>du poivre rouge.</i>
Un huésped,*	<i>un hôte.</i>	do,	
Pan,	<i>du pain.</i>	Canela,	<i>de la cannelle.</i>
Pan casero,	<i>du pain de ménage.</i>	Clavos,	<i>des clous de giroste.</i>
Pan moreno,	<i>du pain bis.</i>	Azafran,	<i>du safran.</i>
Miga,	<i>de la mie.</i>	Un principio,	<i>une entrée.</i>
Migajas,	<i>des miettes.</i>		
La corteza,	<i>la croûte.</i>		
Harina,	<i>de la farine.</i>		

Primera entrada ó cubierto,	<i>premier service.</i>	Hermano mayor,	<i>le frère aîné.</i>
Segunda, etc.	<i>second service.</i>	Hermano segundo,	<i>le cadet.</i>
Los postres,	<i>le dessert.</i>	El tío,	<i>l'oncle.</i>
Los helados ó sorbetes,	<i>les glaces.</i>	La tia,	<i>la tante.</i>
Una bebida,	<i>une boisson.</i>	El sobrino,	<i>le nèveu.</i>
Vino,	<i>du vin.</i>	La sobrina,	<i>la nièce.</i>
Agua,	<i>de l'eau.</i>	El primo,	<i>le cousin.</i>
Cerbeza,	<i>de la bière.</i>	La prima,	<i>la cousine.</i>
Vino generoso,	<i>du vin de liqueur.</i>	Primo hermano,	<i>cousin germain.</i>
— añejo,	<i>du vin vieux.</i>	Prima hermana,	<i>cousine germaine.</i>
— nuevo,	<i>du vin nouveau.</i>	Primo segundo,	<i>cousin issu de germain.</i>
— blanco,	<i>du vin blanc.</i>	El cuñado,	<i>le beau-frère.</i>
— tinto,	<i>du vin rouge.</i>	La cuñada,	<i>la belle-sœur.</i>
Aguardiente,	<i>de l'eau-de-vie.</i>	El suegro,	<i>le beau-père.</i>
Rosoli,	<i>du rossolis.</i>	La suegra,	<i>la belle-mère.</i>
Café,	<i>du café.</i>	El yerno,	<i>le gendre, le beau-fils.</i>
Te,	<i>du thé.</i>	La nuera,	<i>la bru, la belle-fille.</i>
Chocolate,	<i>du chocolat.</i>	El esposo, ó marido,	<i>l'époux, le mari.</i>
Una jarra,	<i>un pot à l'eau.</i>	La esposa, ó muger,	<i>l'épouse, la femme.</i>
Una botella,	<i>une bouteille.</i>	Un amante,	<i>un amant.</i>
Un frasco,	<i>un flacon.</i>	El matrimonio,	<i>le mariage.</i>
Un tirabuzon,	<i>un tire-bouchon.</i>	El dote,	<i>la dot.</i>
Una cesta,	<i>un panier.</i>	El padrastro,	<i>le beau-père.</i>
Un canastillo,	<i>une corbeille.</i>	La madrastra,	<i>la belle-mère. (4)</i>
Una banasta,	<i>une manne.</i>	El hijastr,	<i>le beau-fils.</i>
Un cántaro,	<i>une cruche.</i>	La hijastra,	<i>la belle-fille.</i>
Un tonel,	<i>un tonneau.</i>	Los parientes,	<i>les parens.</i>
Un barril,	<i>un barril.</i>	El padrino,	<i>le parrain.</i>
Un cubo para sacar agua,	<i>un seau.</i>	La madrina,	<i>la marraine.</i>
El parentesco.— <i>La parenté.</i>		El ahijado,	<i>le filleul.</i>
El hombre,	<i>l'homme.</i>	La comadre,	<i>la commère.</i>
La muger,	<i>la femme.</i>	El compadre,	<i>le compère.</i>
El padre,	<i>le père.</i>	El heredero,	<i>l'héritier.</i>
La madre,	<i>la mère.</i>	Un huérfano,	<i>un orphelin.</i>
Los hijos,*	<i>les enfans.</i>	Los hijos del primer matrimonio,	<i>les enfans du premier lit.</i>
El hijo,	<i>le fils.</i>	Los hijos del segundo matrimonio,	<i>les enfans du second lit.</i>
La hija,	<i>la fille.</i>	Un viudo,	<i>un veuf.</i>
El abuelo,	<i>l'aïeul.</i>	Una viuda,	<i>une veuve.</i>
La abuela,	<i>l'aïeule.</i>	La viudez,	<i>le veuvage.</i>
Los abuelos,	<i>les aïeux.</i>	Un tutor,	<i>un tuteur.</i>
El tatarabuelo,	<i>le trisaïeul.</i>	Un pupilo,	<i>un pupille.</i>
El nieto,	<i>le petit-fils.</i>	Un bastardo,	<i>un bâtard.</i>
La nieta,	<i>la petite-fille.</i>	Un hijo natural,	<i>un fils naturel.</i>
El biznieto,	<i>l'arrière-petit-fils.</i>		
Nuestros nietos,	<i>nos neveux, nos descendants.</i>		
El hermano,	<i>le frère.</i>		
La hermana,	<i>la sœur.</i>		

(4) Aun tenemos en frances para madrastra, *marâtre*; pero es voz injuriosa, y siempre indica una mala madre.

Un amigo,	<i>un ami.</i>	Un alguacil,	<i>un huissier.</i>
Un enemigo,	<i>un ennemi.</i>	Un escribano,	<i>un greffier.</i>
Un rival,	<i>un rival.</i>	Un secretario,	<i>un secrétaire.</i>
Un vecino,*	<i>un voisin.</i>	Un notario,	<i>un notaire.</i>
La vecindad,	<i>le voisinage.</i>	Un consejero,	<i>un conseiller.</i>
Un compañero,	<i>un compagnon.</i>	El consejo,	<i>le conseil.</i>
Una compañera,	<i>une compagne.</i>	Un tribunal,	<i>un tribunal.</i>
Los antepasados,	<i>les ancêtres.</i>	Una sala de audiencia,	<i>une salle d'audience.</i>
Dignidades.— <i>Dignités.</i>		La chancilleria,	<i>la chancellerie.</i>
Un emperador,	<i>un empereur.</i>	El parlamento,	<i>le parlement.</i>
Una emperatriz,	<i>une impératrice.</i>	La cámara del consejo,	<i>la chambre du conseil.</i>
El rey,	<i>le roi.</i>	El alcaide de la cárcel,	<i>le concierge de la prison.</i>
La reina,	<i>la reine.</i>	El carcelero,	<i>le geolier.</i>
Un príncipe,	<i>un prince.</i>	El pregonero,	<i>le crieur public.</i>
Una princesa,	<i>une princesse.</i>	El verdugo,	<i>le bourreau.</i>
Un infante,	<i>un infant.</i>	De la iglesia.— <i>De l'église.</i>	
Una infante,	<i>une infante.</i>	Una iglesia,	<i>une église.</i>
Un duque,	<i>un duc.</i>	Un templo,	<i>un temple.</i>
Una duquesa,	<i>une duchesse.</i>	Una capilla,	<i>une chapelle.</i>
Un conde,	<i>un comte.</i>	La neva de la iglesia,	<i>la nef.</i>
Una condesa,	<i>une comtesse.</i>	El coro,	<i>le chœur; pr. keur.</i>
Un vizconde,	<i>un vicomte.</i>	El facistol,	<i>le lutrin.</i>
Una vizcondesa,	<i>une vicomtesse.</i>	La sacristía,	<i>la sacristie.</i>
Un marques,	<i>un marquis.</i>	Un altar,	<i>un autel.</i>
Una marquesa,	<i>une marquise.</i>	El altar mayor,	<i>le grand autel, ó le maître-autel.</i>
Un baron,	<i>un baron.</i>	El cáliz,	<i>le calice.</i>
Una baronesa,	<i>une baronne.</i>	La patena,	<i>la patène.</i>
Un caballero,	<i>un gentilhomme.</i>	Los corporales,	<i>les corporaux.</i>
Un caballero de hábito,	<i>un chevalier.</i>	Un relicario,	<i>un reliquaire.</i>
El señor de un lugar,	<i>un seigneur.</i>	Una reliquia,	<i>une relique.</i>
Una señora,	<i>une dame.</i>	La custodia,	<i>le saint-sacrement.</i>
Una señorita,	<i>une demoiselle.</i>	Una lámpara,	<i>une lampe.</i>
Un virey,	<i>un vice-roi.</i>	El atril,	<i>le pupitre.</i>
Un gobernador,	<i>un gouverneur.</i>	El misal,	<i>le missel.</i>
Una gobernadora,	<i>une gouvernante.</i>	La misa,	<i>la messe.</i>
Un embajador,	<i>un ambassadeur.</i>	Misa cantada,	<i>la grand messe.</i>
Una embajadora,	<i>une ambassadrice.</i>	Misa rezada,	<i>la basse messe.</i>
Un enviado,	<i>un envoyé.</i>	El evangelio,	<i>l'évangile.</i>
Un diputado,	<i>un député.</i>	Una rogativa,	<i>une prière.</i>
Un vasallo,	<i>un vassal, un sujet.</i>	Un novenario,	<i>une neuvainé.</i>
Oficiales de Justicia, etc.— <i>Officiers de Justice, etc.</i>		Un voto, ó promesa,	<i>un vœu.</i>
Un canceller,	<i>un chancelier.</i>	Un sacramento,	<i>un sacrement.</i>
Un presidente,	<i>un président.</i>	El bautismo,	<i>le baptême.</i>
Un juez,	<i>un juge.</i>	La comunión,	<i>la communion.</i>
Un alcalde,	<i>un alcalde.</i>	El viático,	<i>le viatique.</i>
Un corregidor,	<i>un maire.</i>	El oleo,	<i>les saintes huiles.</i>
Un regidor,	<i>un échevin.</i>	Una limosna,	<i>une aumône.</i>
Un abogado,	<i>un avocat.</i>		
Un procurador,	<i>un procureur.</i>		

El canto llano, *le plain-chant.*
 Un sermón, *un sermon.*
 La sagrada escritura, *la sainte écriture.*
 La biblia, *la bible.*
 El púlpito, *la chaire.*
 La pila del agua bendita, *le bénitier.*
 La pila de bautizar, *les fonts de baptême.*
 El hisopo, *l'aspergès, ó le goupillon.*
 El incensario, *l'encensoir.*
 Un campanario, *un clocher.*
 Una campana, *une cloche.*
 Un reloj de iglesia, *une horloge.*
 Una veleta, *une girouette.*
 El claustro, *le cloître.*
 El cementerio, *le cimetière.*
 Un entierro, *un enterrement.*
 Un ataúd, *un cercueil, une bière.*
 La cruz, *la croix.*
 Una acha, *un flambeau.*
 El matavelas, *l'éteignoir.*
 El apagador, *un cierge.*
 Un cirio, ó vela de cera,* *un cierge.*
 Un órgano, *un orgue.*
 Un organista, *un organiste.*
 Dignidades eclesiásticas.—*Dignités ecclésiastiques.*
 El clero, *le clergé.*
 Un prelado, *un prélat.*
 El papa, *le pape.*
 El patriarca, *le patriarche.*
 Un cardenal, *un cardinal.*
 Un arzobispo, *un archevêque.*
 Un obispo, *un évêque.*
 Un sacerdote, *un prêtre.*
 Un diácono, *un diacre.*
 Un subdiácono, *un sous-diacre.*
 El cabildo, *le chapitre.*
 El dean, *le doyen.*
 Un canónigo, *un chanoine.*
 Un racionero, *un prébendier.*
 Un monacillo, *un enfant de chœur.*
 Un cura párroco, *un curé.*
 Un cura, un abate, *un abbé, un ecclésiastique.*
 Un sacristán, *un sacristain.*
 El vicario, *le vicaire.*
 Un abad, *un abbé.*

Una abadesa, *une abbesse.*
 Un prior, *un prieur.*
 Un guardian, *un gardien.*
 Una abadía, *une abbaye; pr. abbé-i.*
 Un priorato, *un prieuré.*
 Una encomienda, *une commanderie.*
 Un comendador, *un commandeur.*
 Un canonicato, *un canonicat.*
 Un curato, *une cure.*
 Ciencias y artes, etc.—*Sciences et arts, etc.*
 La ciencia, *la science.*
 Un arte, *un art.*
 Las artes liberales, *les arts libéraux.*
 El arte mecánico, *l'art mécanique.*
 La gramática, *la grammaire.*
 La retórica, *la rhétorique.*
 La teología, *la théologie.*
 La filosofía, *la philosophie.*
 La física, *la physique.*
 La moral, *la morale.*
 La medicina, *la médecine.*
 La cirugía, *la chirurgie.*
 El derecho, *le droit.*
 La jurisprudencia, *la jurisprudence.*
 La poesía, *la poésie.*
 La historia, *l'histoire.*
 Las matemáticas, *les mathématiques.*
 La aritmética, *l'arithmétique.*
 La geometría, *la géométrie.*
 La algebra, *l'algèbre.*
 La arquitectura, *l'architecture.*
 La astrología, *l'astrologie.*
 La astronomía, *l'astronomie.*
 La cronología, *la chronologie.*
 La tradición, *la tradition.*
 La pintura, *la peinture.*
 La geografía, *la géographie.*
 La escultura, *la sculpture.*
 La imprenta, *l'imprimerie.*
 La esgrima, *l'escrime.*
 La dansa, *la danse.*
 La música, *la musique.*
 La escritura, *l'écriture.*
 Un sabio,* *un savant.*
 Un gramático, *un grammairien.*
 Un retórico, *un rhétoricien.*
 Un filósofo, *un philosophe.*
 Un físico, *un physicien.*
 Un moralista, *un moraliste.*
 Un médico, *un médecin.*
 Un cirujano, *un chirurgien.*
 Un poeta, *un poète.*

Un historiador, *un historien.*
 Un autor, *un auteur.*
 Un escritor, *un écrivain.*
 Un matemático, *un mathématicien.*
 Un aritmético, *un arithméticien.*
 Un geómetra, *un géomètre.*
 Un arquitecto, *un architecte.*
 Un astrologo, *un astrologue.*
 Un geógrafo, *un géographe.*
 Un ingeniero, *un ingénieur.*
 Un pintor, *un peintre.*
 Un escultor, *un sculpteur.*
 Un impresor, *un imprimeur.*
 Un músico, *un musicien.*
 Un comediante, *un comédien.*
 Un violinista, *un violon.*
 Un bailarín, *un danseur.*
 Diferentes Oficios, etc.—*Différens Métiers, etc.*
 Un oficio, *un métier.*
 Un oficial, *un ouvrier.*
 Un artista, *un artiste.*
 Un aprendiz, *un apprenti.*
 Un sastre, *un tailleur.*
 Un zapatero, *un cordonnier.*
 Un zapatero de viejo, *un savetier.*
 Un sombrerero, *un chapelier.*
 Un tintorero, *un teinturier.*
 Un calderero, *un chaudronnier.*
 Un herrero, *un forgeron.*
 Un cerrajero, *un serrurier.*
 Un estañero, *un potier d'étain.*
 Un espadero, *un fourbisseur.*
 Un carpintero, *un menuisier.*
 Un sillero, *un sellier.*
 Un albañil, *un maçon.*
 Un cantero, *un tailleur de pierre.*
 Un vidriero, *un vitrier.*
 Un boticario, *un apothicaire.*
 Un confitero,* *un confiturier, un confiseur.*
 Un platero, *un orfèvre.*
 Un mercader, *un marchand.*
 Un mercader de papel, *un papetier.*
 Un tendero, *un épicier.*
 Un droguista, *un droguiste.*
 Un herbolario, *un herboriste.*
 Un ollero, *un potier de terre.*
 Un guantero, *un gantier.*
 Un pescador, *un pêcheur.*

Un pescadero, *un poissonnier.*
 Un cordelero, *un cordier.*
 Un ropero, *un fripier.*
 Un tejedor, *un tisserand.*
 Un barbero, *un barbier.*
 Un cocinero, *un cuisinier.*
 Un carnicero, *un boucher.*
 Un mesonero, *un aubergiste.*
 Un ventero, *un gargotier.*
 Un hostalero, *un cabaretier.*
 Un posadero, *un boulanger.*
 Un bodegonero, *un pâtissier.*
 Un tabernero, *un voiturier.*
 Un panadero, *un charretier.*
 Un pastelero, *un correo.*
 Un arriero, *un courrier.*
 Un carretero, *un charretier.*
 Un correo, *un courrier.*
 Un postillon, *un postillon.*
 Un herrador, *un maréchal.*
 Un tonero, *un tourneur.*
 Un armero, *un armurier.*
 Un bordador, *un brodeur.*
 Un relojero, *un horloger.*
 Un grabador, *un graveur.*
 Un mercader de joyas, *un joaillier.*
 Un tapicero, *un tapissier.*
 Un peluquero, *un perruquier.*
 Un pasamanero, *un passementier.*
 Un librero, *un libraire.*
 Un cerero, *un cirier.*

Herramientas.—*Outils.*

Un martillo, *un marteau.*
 Unas tenazas, *des tenailles.*
 Una lima, *une lime.*
 Una hacha de par-tir, *une hache.*
 Un buril, *un burin.*
 Una prensa, *une presse.*
 Un pincel, *un pinceau.*
 Un berbiquí, *un vilbrequin.*
 Una maceta, *un maillet.*
 Un trinchete, *un tranchet.*
 Una alesna, *une alène.*
 Un clavo, *un clou.*
 Una escarpia, *un clou à crochet.*
 Un compas, *un compas.*
 Una regla, *une règle.*
 Un cincel, *un ciseau.*
 Un formón, *une scie; pr. si.*
 Una sierra, *un rabot.*
 Un cepillo, *une enclume.*
 Un ayunque, *une forge.*
 Una fragua,

Una cuña, *un coin.*
Una barrera, *une ville.*

Reinos y estados, etc. — *Royaumes et états, etc.*

Un estado, *un état.*
Un reino, *un royaume.*
Un imperio, *un empire.*
Una república, *une république.*
Un principado, *une principauté.*
Una provincia, *une province.*
Un ducado, *un duché.*
Un condado, *un comté.*
Un marquesado, *un marquisat.*
Una baronía, *une baronnie.*
Un territorio, *un territoire.*
Un arzobispado, *un archevêché.*
Un obispado, *un évêché.*
Una diócesis, *un diocèse.*
Una isla, *une île; pr. il.*
El continente, *un continent.*
Un cabo, *un cap.*
Un golfo, *un golfe.*
Un estrecho, *un détroit.*
Europa, *l'Europe.*
Asia, *l'Asie.*
Africa, *l'Afrique.*
América, *l'Amérique.*
España, *l'Espagne.*
Francia, *la France.*
Inglaterra, *l'Angleterre.*
Portugal, *le Portugal.*
Escocia, *l'Ecosse.*
Irlanda, *l'Irlande.*
Holanda, *la Hollande.*
Flandes, *la Flandre.*
Alemania, *l'Allemagne.*
Boemia, *la Bohême.*
Saxonia, *la Saxe.*
Prusia, *la Prusse.*
Ungria, *la Hongrie.*
Polonia, *la Pologne.*
Dinamarca, *le Danemarck.*
Austria, *l'Autriche.*
Italia, *l'Italie.*
Piamonte, *le Piémont.*
Sicilia, *la Sicile.*
Turquía, *la Turquie.*
Persia, *la Perse.*
China, *la Chine.*
Grecia, *la Grèce.*

Nombres de Naciones. — *Noms des nations.*

Europeo, *un Européen.*
Asiático, *un Asiatique.*
Africano, *un Africain.*
Americano, *un Américain.*
Español, *un Espagnol.*
Frances, *un François.*
Ingles, *un Anglois.*
Portugues, *un Portugais.*
Escoces, *un Ecossois.*
Irlandes, *un Irlandois.*
Holandes, *un Hollandois.*
Flamenco, *un Flamand.*
Aleman, *un Allemand.*
Boemo, *un Bohémien.*
Sajon, *un Saxon.*
Prusiano, *un Prussien.*
Polaco, *un Polonois.*
Sueco, *un Suédois* (1).*
Danes, *un Danois.**
Ungaro, *un Hongrois.**
Austriaco, *un Autrichien.*
Italiano, *un Italien.*
Piamontes, *un Piémontais.*
Napolitano, *un Napolitain.*
Siciliano, *un Sicilien.*
Suizo, *un Suisse.*
Ruso, *un Russe.*
Turco, *un Turc.*
Persa, *un Persan.*
Chino, *un Chinois.**
Griego, *un Grec.*

Ciudades principales. — *Villes principales.*

Madrid, *Madrid.*
Paris, *Paris.*
Lisboa, *Lisbonne.*
Londres, *Londres.*
Edimburgo, *Edimbourg.*
Dublin, *Dublin.*
Amsterdam, *Amsterdam.*
Bruselas, *Bruxelles.*
Viena, *Vienne.*
Dresde, *Dresde.*
Varsovia, *Varsovie.*
Berlin, *Berlin.*
Stocolmo, *Stockholm.*
Bernia, *Berne.*
Turin, *Turin.*
Roma, *Rome.*

Florenzia, *Florence.*
Nápoles, *Naples.*
Mesina, *Messine.*
Constantinopla, *Constantinople.*

Varias religiones y sectas.
Diverses religions et sectes.

Un Cristiano, *un Chrétien.*
Un Católico, *un Catholique.*
Un Herege, *un Hérétique.*
Un Protestante, *un Protestant.*
Un Calvinista, *un Calviniste.*
Un Luterano, *un Luthérien.*
Un Pagano, *un Païen.*
Un Judío, *un Juif.*
Un Griego cismático, *un Grec schismatique.*
Un Mahometano, *un Mahométan.*

De una ciudad, etc. — *D'une ville, etc.*

Una ciudad, *une ville.*
Una capital, *une capitale.*
Un puerto de mar, *un port de mer.*
Las casas, *les maisons.*
Una calle, *une rue.*
Las callejuelas, *les petites rues, les ruelles.*
Las cuatro calles, *un carrefour.*
ó esquinas, *un Russe.*
Un callejon sin salida, *un cul-de-sac.*
La plaza, *la place.*
Una plazuela, *une petite place.*
La plaza mayor, *la grande place.*
La lonja de los mercaderes, *la bourse.*
La bolsa, *le marché.*
El mercado, *la poissonnerie.*
La pescadería, *les boutiques.*
Las tiendas, *une église.*
Una iglesia, *une paroisse.*
Una parroquia, *un couvent.*
Un convento, *un monastère.*
Un monasterio, *un hôpital.*
Un hospital, *un quartier.*
Un barrio, *les faubourgs.*
Los arrabales, *les ponts.*
Los puentes, *un cabaret.*
Una taberna, *une gargote.*
Un bodegon, *une auberge.*
Una posada, *un collège.*
Una venta, *une auberge.*
Una hostería, *un collège.*
Un meson, *un collège.*
Un colegio, *un collège.*

Una academia, *une académie.*
Una universidad, *une université.*
El correo, *la poste.*
Una fuente, *une fontaine.*
La carnicería, *la boucherie.*
El matadero, *la tuerie.*
El paseo, *la promenade.*
Un pasadizo, *un passage.*
La cárcel, *la prison.*
Las puertas, *les portes.*
El empedrado, *le pavé.*
La casa del ayuntamiento, *la maison de ville.*
Los vecinos de una ciudad,* *les bourgeois.*
La vecindad,* *la bourgeoisie.*
Los habitantes, *les habitants.*
De un corral de comedias. — *D'une salle de spectacle.*

El corral, ó teatro, *le théâtre.*
La orquesta, *l'orchestre; pron. orkestr.*
La luneta, *le parquet.*
El patio, *le parterre.*
Los primeros aposentos, *les premières loges.*
Los segundos aposentos, *les secondes.*
Los bastidores, *les coulisses.*
Las gradas, *les gradins.*
El foro, *le foyer.*
El vestuario, *les loges des acteurs.*
El telon, *la toile.*
Las decoraciones, *les décorations.*

De una casa y sus partes, etc.
D'une maison et de ses parties, etc.
Una casa, *une maison.*
Una casa de un grande, *un hôtel.*
Un palacio, *un palais.*
Un palacio de campo, *un château.*
Una casa de campo, *une maison de campagne.*
Los cimientos, *les fondemens.*
La pared, *la muraille.*
Los muros, *les murs.*
Un rincón, ó una esquina, *un coin.*
El portal, *le portail.*
El patio, *la cour.*
El corral, *la basse-cour.*
Una caballeriza, *une écurie.*

(1) Las estrellas indican las voces en que el *oi* se pronuncia *ú*.

Una cocneta, *une remise.*
 La escalera, *l'escalier.*
 Los escalones, *les marches.*
 Un alto, *un étage.*
 Una puerta, *une porte.*
 Los goznes, *les gonds.*
 El postigo, *le guichet.*
 La puerta falsa, *la fausse-porte.*
 La cerradura, *la serrure.*
 La llave, *la clef.*
 Un candado, *un cadenas.*
 El cerrojo, *le verrou.*
 El picaporte, *le loquet.*
 La aldaba, *le heurtoir.*
 El tejado, *le toit.*
 La azotea, *la terrasse.*
 Una habitación, *un logement.*
 Una vivienda, *l'antichambre.*
 La antecámara, *une chambre.*
 Un cuarto, *un appartement.*
 Un aposento, *une chambre gar-*
 Un cuarto de po- *nie.*
 sada, *une salle.*
 Una sala, *un salon.*
 Un salon, *une salle de com-*
 El estrado, *pagnie.*
 Un cuarto de dor- *une chambre à*
 mir, *coucher.*
 Dormitorio, *l'alcove.*
 La alcova, *un cabinet.*
 Un gabinete, *la bibliothèque.*
 La librería, *l'oratoire.*
 El oratorio, *la galerie.*
 La galería, *le corridor.*
 El corredor, *la toilette.*
 El tocador, *une fenêtre.*
 Una ventana, *un balcon.*
 Un balcon, *les vitres.*
 Las vidrieras, los *une porte vitrée.*
 vidrios, *un volet.*
 Una puerta-vi- *une jalousie.*
 drieria, *une grille.*
 Una puerta-ven- *une dépense.*
 tana, *une cave.*
 Una celosía, *la cuisine.*
 Una reja, *l'office.*
 Una despensa, *la salle à manger.*
 Una bodega, *le jardin.*
 La cocina, *le puits.*
 La repostería, *les commodités.*
 El comedior, *le colombier.*
 El jardín, *le pozo.*
 El pozo, *les comun.*
 El comun, *El palomar,*

El gallinero, *le poulailler.*
 El horno, *le four.*
 Los muebles de una casa, etc. *Les meubles d'une maison, etc.*
 Un mueble, *un meuble.*
 Una tapicería, *une tapisserie.*
 Los mapas, *les cartes géogra-*
 Un retrato, *phiques.*
 Un cuadro, *un portrait.*
 Un espejo, *un tableau.*
 Una araña,* *un miroir.*
 Una silla, *un lustre.*
 Una taburete, *une chaise.*
 Una silla poltrona, *un tabouret.*
 Un banco, *un fauteuil.*
 Una mesa, *un banc.*
 Un bufete, *une table.*
 Un cofre, *un buffet.*
 Una caja, *un coffre.*
 Una papelería, *une caisse.*
 Un armario, *une secrétaire.*
 Una alacena, *une armoire.*
 Una maleta, *un garde-manger.*
 Unas cortinas, *un tapis.*
 Una alfombra, *des rideaux.*
 Una cama, *un tapis.*
 El cielo de la cama, *un lit.*
 La colgadura, *le ciel du lit.*
 Un jergon, *la tenture.*
 Un colchon, *une paille.*
 Una almohada, *un matelas.*
 Un almohadon, *un oreiller.*
 Unas fundas de *un coussin.*
 almohadas, *des taies d'oreil-*
 Un par de sábanas, *ler.*
 Una manta, *une paire de*
 Los bancos de la *draps.*
 cama, *une couverture.*
 Una cuna, *les pieds du lit.*
 El orinal, *un berceau.*
 El bacin, *le pot de chambre.*
 El sillico, *le bassin.*
 El calentador, *la chaise percée.*
 La chimenea, *la bassinoire.*
 Un brasero, *la cheminée.*
 Un fogon, *un brasier.*
 La lumbre, *un fourneau.*
 El carbon, *le feu.*
 La leña, *le charbon.*
 Un tizon, *le bois.*
 Las ascuas, *un tison.*
 La llama, *les braises.*
 El humo, *la flamme.*
 El humo, *la fumée.*

La ceniza, *à cendre.*
 El hogar, *le foyer.*
 Los fuelles, *le soufflet.*
 Las tenazas, *les pincettes.*
 La paleta, *la pelle.*
 Los morillos (1), *les chenets.*
 Un abanico de chi- *un écran.*
 menea, *la suie.*
 El hollín, *une pierre à fusil.*
 Un pedernal, *les allumettes.*
 Las pajuelas, *un briquet.*
 Un eslabon, *l'amadou.*
 La yesca, *Bateria de cocina.—Batterie de*
 Bateria de cocina, *cuisine.*
 Un caldero, *un chaudron.*
 Una caldera, *une chaudière.*
 Un puchero, *un pot.*
 Una olla, *une marmite.*
 Una cobertera, *un couvercle.*
 La espumadera, *l'écumoire.*
 Un cucharon, *une cuiller à pot.*
 Una tartera, *une tourtière.*
 Una cacerola, *une casserole.*
 Una sartén, *une poêle.*
 Las parrillas, *le grill.*
 Una aguja de me- *une lardoire.*
 char, *Un asador,*
 Un asador, *une broche.*
 Un almirez, *un mortier.*
 La mano del al- *le pilon.*
 mirez, *Un candil,*
 Un candil, *une lampe.*
 Un candelero, *un chandelier.*
 Una vela de sebo, *une chandelle.*
 Una bugía, *une bougie.*
 Un cabo de vela, *un bout de chan-*
 delle. *Una linterna,*
 Una linterna, *une lanterne.*
 Un farol, *un falot, une lan-*
 terne. *Un velon,*
 Un velon, *une lampe.*
 Las despabilade- *les mouchettes.*
 ras, *Una escoba,*
 Una escoba, *un balai.*
 Una rodilla, *un torchon.*
 Los cepillos para *les décrotoires.*
 los zapatos, *De la escuela. De l'école.*
 De la escuela, *l'école.*
 El estudio, *l'étude.*

Una cátedra, *une chaire.*
 El aula, *l'école; la classe.*
 El catedrático, *le professeur.*
 Papel, *du papier.*
 Papel blanco, *du papier blanc.*
 Papel de estraza, *du papier gris.*
 Una mano de pa- *une main de pa-*
 pel, *pier.*
 Un pliego, *une feuille en-*
 tière. *Un cuaderno,*
 Un cuaderno, *un cahier.*
 Un libro, *un livre.*
 Una página, *une page.*
 Una hoja, *une feuille.*
 Un tomo, *un tome.*
 La tinta, *l'encre.*
 El tintero, *l'encrier.*
 Una pluma, *une plume.*
 La punta de la *le bec de la plume.*
 pluma, *Un cortaplumas,*
 Un cortaplumas, *un canif.*
 Los polvos, *la poudre.*
 La salvadera, *le poudrier.*
 Una escribanía, *une écritoire.*
 Oblea, *du pain à cache-*
 ter. *Un sello,*
 Un sello, *un cachet.*
 Lacre, *de la cire d'Es-*
 pagne. *Lapiz,*
 Lapiz, *du crayon.*
 Una cartera, *un porte-feuille.*
 Una carta, *une lettre.*
 Una esquila, *un billet.*
 Una sílaba, *une syllabe.*
 Una palabra, *une parole, un*
 mot. *Una frase,*
 Una frase, *une phrase.*
 Un refran, *un proverbe.*
 Un período, *un période.*
 Un estribillo, *un refrain.*
 Un acento, *un accent.*
 Un punto, *un point.*
 Una coma, *une virgule.*
 La lección, *la leçon.*
 Un asunto, *un sujet.*
 Una materia, *une matière.*
 Una obra,* *un ouvrage.*
 Una traducción, *une traduction*
 Un prefacio, *une préface.*
 Una dedicatoria, *une épître dedica-*
 toire. *Un verso,*
 Un verso, *un vers.*
 Prosa, *de la prose.*

(1) Son los hierros en que se pone la leña en la chimenea.

Una arenga, *une harangue.*
 La gazeta, *la gazette.*
 El diario, *le journal.*
 Un discípulo, * *un disciple, un écolier.*

Empleos de una casa. — Emplois d'une maison.

El amo, *le maître.*
 El ama, *la maîtresse.*
 Un criado, *un domestique.*
 Una criada, *une servante.*
 Una ama de criar, *une nourrice.*
 Una ama de llaves, *une gouvernante.*
 Una doncella, *une fille de chambre,*
une femme de chambre.
 El mayordomo, *le maître d'hôtel.*
 El capellan, *l'aumônier.*
 El ayo, *le gouverneur.*
 La aya, *la gouvernante.*
 El gentilhombre, *le gentilhomme.*
 El secretario, *le secrétaire.*
 El tesorero, *le trésorier.*
 La tesorería, *la trésorerie.*
 El caballero, *l'écuyer.*
 Un page, *un page.*
 Un ayuda de cámara, *un valet de chambre.*
 Un repostero, *un officier de bouche.*
 El comprador, *le pourvoyeur.*
 El cocinero, *le cuisinier.*
 El marmiton, *le marmiton.*
 Los criados de librea, *les gens de livrée.*
 Un lacayo, *un laquais.*
 Un cochero, *un cocher.*
 Un mozo de caballos, *un palfrenier.*
 El portero, * *le portier, le Suisse.*
 El jardinero, *le jardinier.*

Nombres de pila mas usuales. Noms de baptême les plus usités.

Antonio, *Antoine.*
 Antonia, *Antoinette.*
 Antonita, *Toinon.*
 Inés, *Agnès.*
 Carlos, *Charles.*
 Carlota, *Charlotte.*
 Carlitos, *Charlot.*
 Vicente, *Vincent.*

Francisco, *François.*
 Francisca, *Françoise.*
 Frazquito, *no hay término*
 Frazquita, *Fanchon.*
 Blaz, *Blaise.*
 Alejandro, *Alexandre.*
 Gregorio, *Grégoire.*
 Benito, *Benoit.*
 Guillermo, *Guillaume.*
 Jorge, *George.*
 Claudio, *Claude.*
 Claudia, *Claudine.*
 Juan, *Jean.*
 Juana, *Jeanne.*
 Juanito, *Jeannot.**
 Juanita, *Jeannette*
 Pedro, *Pierre.*
 Perico, *Pierrot.**
 Pablo, *Paul.*
 Isabel, *Elisabeth.*
 Enrique, *Henri.*
 Enriqueta, *Henriette.*
 Margarita, *Marguerite.*
 Magdalena, *Madeleine.*
 Ana, *Anne.*
 Anita, *Anncte.*
 Domingo, *Dominique.*
 Lorenzo, *Laurent.*
 Clara, *Claire.*
 María, *Marie.*
 Mariquita, *Manon, Marion.*
 Roque, *Roch.*
 Bernardo, *Bernard.*
 Luis, *Louis.*
 Agustin, *Augustin.*
 Rosa, *Rose.*
 Gil, *Gilles.**
 Rosalía, *Rosalie.*
 Mateo, *Matthieu.*
 Miguel, *Michel.*
 Felipe, *Philippe.*
 Gerónimo, *Jérôme.*
 Dionisio, *Denis.*
 Teresa, *Thérèse.*
 Simon, *Simon.*
 Martin, *Martin.*
 Cecilia, *Cécile.*
 Cristoval, *Christophe.*
 Clemente, *Clément.*
 Catalina, *Catherine.*
 Andres, *André.*
 Javier, *Xavier.*
 Bárbara, *Barbe.*
 Nicolas, *Nicolas.*
 Nicolasio, *Colas, ó Colin.*
 Nicolásita, *Colette.*

Tomas, *Thomas.*
 Estevan, *Etienne.*
 Manuel, *Manuel, Emma-nuel.*
 Josef, *Joseph.*
 Santiago, } *Jacques.*
 Jaime, }
 Diego, }
 Julian, } **Julien.*
 Joaquin, *Joachim.*

De los animales. — Des animaux.

Un animal, *un animal.*
 Una bestia, *une bête.*
 Una fiera, *une bête féroce.*
 Una acemila, *une bête de somme.*
 Una caballería, *une monture.*
 Un leon, *un lion.*
 Una leona, *une lionne.*
 Un leoncito, *un lionceau.*
 Un elefante, *un éléphant.*
 Un camello, *un chameau.*
 Un leopardo, *un léopard.*
 Un tigre, *un tigre.*
 Un oso, *un ours.*
 Una osa, *une ourse.*
 Un lobo, *un loup.*
 Una loba, *une louve.*
 Un lobezno, *un louveteau.*
 Un corzo, *un chevreuil.*
 Un gamo, *un daim; pr. dèn.*
 Un ciervo, *un cerf.*
 Una cierva, *une biche.*
 Un cervatillo, *un faon; pr. fan.*
 Un jabalí, *un sanglier.*
 Una jabalina, *une laie.*
 Los colmillos del jabalí, *les défenses, etc.*
 Un lechoncito de jabalí, *un marcassin.*
 Un zorro, *un renard.*
 Una liebre, *un lièvre.*
 Una liebre nueva, *un levraut.*
 Un conejo, *un lapin.*
 Un gazapo, *un lapereau.*
 Un castor, *un castor.*
 El ganado, *le bétail.*
 Un toro, *un taureau.*
 Un buey, *un boeuf.*
 Una vaca, *une vache.*
 Un ternero, *un veau.*
 Un caballo, *un cheval.*
 Un potro, *un poulain.*
 Una yegua, *une jument.*
 Un caballo entero, *un cheval entier*

Un caballo castrado, *un cheval longre.*
 — de tiro, *— de trait.*
 — nuevo, *— neuf.*
 — de posta, *— de poste.*
 — de muda, *— de relais.*
 — de alquiler, *— de louage.*
 — viejo, *un vieux cheval, une rosse.*
 — asombradizo, *un cheval ombrageux.*
 — desbocado, *— sans bouche.*
 — tropezon, *— qui bronche.*
 — falso, *— rétif.*
 Un garañon, *un étalon.*
 Una jaca, *un bidet.*
 Un macho, *un mulet.*
 Una mula, *une mule.*
 Un burro, *un âne.*
 Una borrica, *une bourrique.*
 Un borriquillo, *un ânon, un bourriquet.*
 Una oveja, *une brebis.*
 Un carnero, *un mouton.*
 Un cordero, *un agneau.*
 Una cabra, *une chèvre.*
 Un macho de cabrío, *un bouc.*
 Un cabrito, *un chevreau.*
 Un cochino, *un cochon.*
 Una cochina, *une truie.*
 Un lechon, *un cochon de lait.*
 Un mono, *un singe.*
 Una mona, *une guenon.*
 Un perro, *un chien.*
 Una perra, *une chienne.*
 Un mastin, *un mâtin.*
 Un galgo, *un levrier.*
 Una galga, *une levrette.*
 Un perro de aguas, *un barbet.*
 Un alano, *un dogue.*
 Un perdiguero, *un chien couchant.*
 Un sabueso, *un chien courant.*
 Un perro de falda, *un épagneul.*
 Una trailla de perros, *une meute de chiens.*
 Un gato, *un chat.*
 Una gata, *une chatte.*
 Una rata, *un rat.*
 Un raton, *une souris.*
 Una ratonera, *une sourisière.*
 Un erizo, *un hérisson.*
 Un topo, *une taupe.*

Cosas pertenecientes á las bestias.
—*Choses qui appartiennent aux bêtes.*

Un rebaño, un troupeau.
Un cuero, un cuir.
La lana, la laine.
Las hastas, les cornes.
El casco, le sabot, la corne du pied.
Las cerdas,* le crin, la soie.
El pie, la mano,* le pied.
La cola, la queue.
El hocico, le museau, le groin.

Un pastor, un berger.
Un cabrero, un chevrier.
Un vaquero, un vacher.
Una cuadra, une étable.
Un pesebre, une crèche.
Un aprisco, un parc.
Un cayado, une houlette.
Una silla de caballo, une selle.
Un freno, une bride.
Una albarda, un bât.

De las aves.—*Des oiseaux.*

Una ave, un oiseau.
Una ave de rapaña, un oiseau de proie.
Una aguilá, un aigle.
Un aguilucho, un aiglon.
Un avestruz, une autruche.
Una cigüeña, une cigogne.
Un halcón, un faucon.
Un huitre, un vautour.
Una grulla, une grue.
Un gavilán, un épervier.
Un cuervo, un corbeau.
La volatería, la volaille.
Un gallo, un coq.
Un capón, un chapon.
Una gallina, une poule.
Un pollo, un poulet.
Una polla, une poularde.
Un pavo, un dindon.
Un pavo real, un paon; pr. pan.
Un pichón, un pigeon.
Un pichoncito, un pigeonneau.
Una paloma, une colombe.
Una tórtola, une tourterelle.
Una perdiz, une perdrix.
Un perdigon, un perdreau.
Una codorniz, une caille.
Un faisán, un faisan.
Una becada, une becasse.

Una gallina ciega, une bécassine.
Un ganso, une oie.
Un pato, un canard.
La hembra del pato, une cane.
Un anade, un canard sauvage.
Un gorrión, un moineau.
Un canario, un serin.
Una calandria, une alouette.
Una merla, un merle.
Un ruiseñor, un rossignol.
Una urraca, une pie.
Un papagayo, un perroquet.
Un grajo, un gai.
Un mochuelo, un émouchet.
Un buho, un hibou.
Un murcielago, une chauve-souris.

Una golondrina, une hirondelle.
Una ala, une aile.
La cola, la queue.
La pluma, la plume.
Una cresta, une crête.
El pico, le bec.
La rabadilla, le croupion.
Un huevo, un œuf.
Un nido, un nid.
Una jaula, une cage.
Una pajarera, une volière.
Liga, de la glu.
Una red, un filet.
Un pajarero, un oiseleur.
Una trampa, un piège.

Insectos.—*Insectes.*

Un insecto, un insecte.
Una sabandija, un reptile.
Un reptil, un reptile.
Una serpiente, un serpent.
Una culebra, une couleuvre.
Una víbora, une vipère.
Una rana, une grenouille.
Un sapo, un crapaud.
Un lagarto, un lézard.
Un escorpión, un scorpion.
Un caracol, un limaçon.
Un gusano, ó lombriz, un ver.
Un gusano de seda, un ver à soie.
Una oruga, une chenille.
Una araña, une araignée.
Una hormiga, une fourmi.
Una cigarra, une cigale, ó sauterelle.
Una pulga, une puce.

Un piojo, un pou.
Unas lindres, des lentes.
Una chinche, une punaise.
Una mosca, une mouche.
Un mosquito, un cousin.
Una sanguijuela, une sangsue; pr. sansü.
Una abeja, une abeille, ó une mouche à miel.
El aguijón, l'aiguillon.
Un enjambre, un essaim.
Una colmena, une ruche.
La miel, le miel.
Una abispa, une guêpe.
Una mariposa, un papillon.
Un zangano, un bourdon.
Un escarabajo, un escarbot.

De algunos pescados, etc.—*De quelques poissons, etc.*

Un pescado, ó un un poisson.
Una ballena, une baleine.
Un delfín, un dauphin.
Un sollo, un brochet.
Atún, du thon.
Salmon, du saumon.
Un barbo, un barbeau.
Una lamprea, une lamproie.
Una raya, une raie.
Una trucha, une truite.
Una anguila, une anguille.
Un cangrejo, une écrevisse.
Unas ostras, des huitres.
Una tortuga, ó galapago, une tortue.
Una sardina, une sardine.
Un arenque, un hareng.
Unas anchovas, des anchois.
Una merluza, une morue.
Bacalao, de la morue sèche.
La pesca, la pêche.
Una red, un filet.
Una caña de pescar, une ligne à pêcher.
Un anzuelo, un hameçon.
El cebo, l'appât.
Una concha, une écaille.
Las escamas, les écailles.
Las espinas, les arêtes.
Las agallas, les ouïes.
Las aletas, les nageoires.
La leche de pescado, la laite, ó laitance.

Metales y minerales, etc.—*Métaux et minéraux, etc.*

Una mina, une mine.
Un mineral, un minéral.
Un metal, un métal.
Oro, de l'or.
Plata, de l'argent.
Cobre, du cuivre.
Hierro, du fer.
Acero, de l'acier.
Estaño, de l'étain.
Plomo, du plomb.
Hoja de lata, du fer-blanc.
Piedra imán, pierre d'aimant.
Azogue, du vis-argent.
Azufre, du soufre.
Antimonio, de l'antimoine.
Vitriolo, du vitriol.
Arsénico, de l'arsenic.
Piedra preciosa, pierre précieuse.
Un diamante, un diamant.
Un rubí, un rubis.
Una esmeralda, une émeraude.
Una perla, une perle.
Un topacio, une topaze.
Una agata, une agate.
Cristal, du cristal.
Mármol, du marbre.
Alabastro, de l'albâtre.
Jaspe, du jaspe.

Gomas y perfumes, etc.—*Gommes et parfums, etc.*

Goma, de la gomme.
Perfume, du parfum.
Pez, de la poix.
Alquitran, du goudron.
Resina, de la résine.
Ambar, de l'ambre.
Mirra, de la mirre.
Incienso, de l'encens.

Del campo y agricultura.

De la campaña et de l'agriculture.
Un lugar,* un village, un endroit.
Una aldea, un hameau, petit village.
Una granja, une métairie.
Una quinta, une ferme.
Una montaña, une montagne.
Un hondo, un fond.
Una laguna, un marais.
Un cenagal, un bourbier.
Una llanura, une plaine.

Un valle, *une vallée.*
 Una cueva, *une caverne.*
 La falda de un monte, *un côté.*
 Una colina, *une colline.*
 Un prado, *un pré.*
 Un seto, *une haie.*
 Un foso, *un fossé.*
 Arena, *du sable.*
 Piedra, *de la pierre.*
 Cal, *de la chaux.*
 Piedra de amolar, *pierre à aiguiser.*
 Piedra de toque, *pierre de touche.*
 Una teja, *une tuile.*
 Un ladrillo, *une brique, un carreau.*
 Una pizarra, *une ardoise.*
 Un guijarro, *un caillou.*
 Barro, *de l'argile, de la terre.*
 Greda, *de la craie.*
 Una selva, *une forêt.*
 Un bosque, *un bois.*
 Un desierto, *un désert.*
 Un árbol, *un arbre.*
 Un arbolito, *un arbrisseau.*
 Un tronco, *un tronc.*
 Un ramo, *une branche.*
 Un pimpollo, *un rejeton.*
 El suco, *la sève.*
 Una mata, *un buisson.*
 Un campo, *un champ.*
 Estiercol, *du fumier.*
 Yerba, *de l'herbe.*
 Simiente, *de la graine.*
 Una raíz, *une racine.*
 Una legumbre, *un légume.*
 Cebada, *de l'orge.*
 Avena, *de l'avoine.*
 Trigo, *du blé.*
 Centeno, *du seigle.*
 Una espiga, *un épi.*
 Los granos, *les grains.*
 Paja, *de la paille.*
 La cosecha, *la récolte.*
 La viña, *la vigne.*
 Un racimo, *une grappe.*
 La vendimia, *la vendange.*
 Un carro, *un chariot.*
 La rueda, *la roue.*
 El eje, *l'essieu.*
 El yugo, *le joug.*
 El látigo, *le fouet.*
 Un hombre del campo, *un homme de la campagne, un paysan.*

Un trabajador, *un ouvrier.*
 Un jornalero, *un journalier.*
 Un labrador, *un laboureur.*
 Un segador, *un moissonneur.*
 Un carretero, *un charretier.*
 Un vendimiador, *un vendangeur.*
 El arado, *la charrue.*
 Una azadon, *une pioche.*
 Una pala, *une pelle.*
 Un surco, *un sillon.*
 Una guadaña, *une faux.*
 Una hoz de segar, *une faucille.*
 Un harnero, *un cribre.*
 Una era, *une aire.*
 Un jardín, *un jardin.*
 Una huerta, *un jardin potager.*
 Un cercado, *un clos.*
 Una alameda, *une avenue.*
 Un emparrado, *un berceau.*
 Una parra, *une treille.*
 Una fuente, *une fontaine.*
 Una fuente de jar-din, *un bassin.*
 Un caño, *un tuy-u.*
 Un surtidor, *un jet d'eau.*
 Una planta, *une plante.*
 Una hoja de árbol, *une feuille d'arbre.*

Verduras y legumbres.—*Verdures et légumes.*

Una berza, *un chou.*
 Un repollo, *un chou pommé.*
 Una lechuga, *une laitue.*
 Escarola, *de la chicorée.*
 Acelgas, *de la poirée.*
 Cebolla, *de l'oignon.* M.
 Puerros, *des porreaux.*
 Ajos, *de l'ail.*
 Alcachofas, *des artichauts.*
 Rábanos, *des raves.*
 Espinacas, *des épinards.*
 Coliflores, *des choux-fleurs.*
 Espárragos, *des asperges.*
 Apio, *du céleri.*
 Zanahorias, *des carottes.*
 Chirivias, *des panais.*
 Algarroba, *de la vesce.*
 Chicorea, *de la chicorée.*
 Setas, hongos, *des champignons.*
 Lentejas, *des lentilles.*
 Guisantes, *des pois.*
 Habas, *des fèves.*
 Judías, *des haricots.*
 Nabos, *des navets.*
 Cardos, *des cardes.*

Cohombros, *des concombres.*
 Una calabaza, *une citrouille.*
 Un melon, *un melon.*
 Una sandía, *un melon d'eau.*
 Berros, *du cresson.*
 Criadillas de tierra, *des truffes.*
 Patatas, *des pommes de terre.*
 Verdolaga, *du pourpier.*
 Acederas, *de l'oseille.*
 Perejil, *du persil.*
 Yerba buena, *du baume.*
 Tomillo, *du thym.*
 Perifollo, *du cerfeuil.*
 Espliego, *de la lavande.*
 Ortiga, *de l'ortie.*
 Cicutá, *de la cigüe.*
 Salvia, *de la sauge.*
 Anís, *de l'anís.*
 Malvas, *des mauves.*

Flores.—*Des fleurs.*

Una flor, *une fleur.*
 Un ramillete, *un bouquet.*
 Un boton, *un bouton.*
 Una rosa, *une rose.*
 Un clavel, *un œillet.*
 Alelí, *de la giroflée.*
 Lirio, *du lis.*
 Azucena, *fleur-de-lis.*
 Tulipan, *une tulipe.*
 Jazmin, *du jasmin.*
 Una anémóna, *une anémone.*
 Junquillo, *de la jonquille.*
 Jacinto, *de la jacinthe.*
 Amaranto, *amaranthe, ó passe-velours.*
 Violeta, *de la violette.*
 Trinitaria, *pensée.*
 Girasol, *tournesol.*
 Azahar, *de la fleur d'orange.*

Diferentes géneros de fruta, etc.
Différens genres de fruits, etc.

Fruta, *du fruit.*
 Una pera, *une poire.*
 Una manzana, *une pomme.*
 Unas camuesas, *des pommes de rainette.*
 Albaricoques, *des abricots.*
 Melocotones, *des pêches.*
 Albérchigos, *des pêches.*
 Abridores, *des pêches.*
 El árbol de los tres, *un pêcher.*

Ciruelas, *des prunes.*
 Cerezas, *des cerises.*
 Guindas, *des guignes, des bigarraux.*
 Brevas, *des figes.*
 Higos, *des grenades.*
 Granadas, *des coings.*
 Membrillos, *des coings.*
 Moras, *des mûres.*
 Uvas, *du raisin.*
 Pasas, *du raisin sec.*
 Dátiles, *des dattes.*
 Naranjas, *des oranges.*
 Limones, *des limons.*
 Nueces, *des noix.*
 Avellanas, *des noisettes, des avelines.*
 Fresas, *des fraises.*
 Aceitunas, *des olives.*
 Castañas, *des châtaignes.*
 Nisperos, *des nêfles.*
 Almendras, *des amandes.*
 Piña, *pomme de pin.*

Regla.

Los arboles frutales se forman añadiendo la terminacion *ier* al nombre de las frutas: v. g.

Pera, *poire.*
 Peral, *poirier.*
 Manzana, *pomme.*
 Manzano, *pommier.*
 Higo, *figue.*
 Higuera, *figuier.*

Se exceptuan de esta regla los siguientes:

Palma, ó Palmera, *palmier.*
 Naranja, *oranger.*
 Nogal, *noyer.*
 Pino, *pin.*

Arboles y arbolillos, etc.

Arbres et arbrisseaux, etc.

Encina, *un chêne.*
 Fresno, *un frêne.*
 Olmo, *un orme.*
 Tilo, *un tilleul.*
 Chopo, *un aulne.*
 Alamo, *un peuplier.*
 Laurel, *un laurier.*
 Box, *du buis.*
 Mirto, *un myrte.*
 Sauco, *sureau.*
 Espino, *épine.*
 Retama, *genêt.*
 Yedra, *lierre.*
 Junco, *jonc.*

Caña, *roseau.*
Zarza, *ronce, épine, haie.*
Cipres, *cyprès.*
Cedro, *cédre.*

Cosas pertenecientes á la fruta.—
Choses appartenant au fruit.

El palillo de pera, *la queue.*
manzana, y ce-
rezas, *un trognon.*
Un troncho, *un trognon.*
Las pepitas, *les pepins.*
Un hueso, *un noyau.*
Cáscara de árbol, *écorce d'arbre.*
— de naranja, *— d'orange.*
— de guisantes, *cosse de pois.*
— de judías, *— de fèves.*
— de melon, *côte de melon.*
— de nueces, *coquille de noix.*
— de avellanas, *— de noisettes.*

Del agua, del mar, y navios, etc.—
De l'eau, de la mer, et des vais-
seaux, etc.

Manantial, *une source.*
Fuente, *une fontaine.*
Un estanque, *un étang.*
Un torrente, *un torrent.*
Un río, *une rivière.*
Un arroyo, *un ruisseau.*
La ribera, *le rivage.*
La orilla, ó márgen *le bord.*
del río, ó del
mar,

Un canal, *un canal.*
El mar, *la mer.*
Un brazo de mar, *un bras de mer.*
Un golfo, *un golfe.*
Un estrecho, *un détroit.*
Una bahía, *une baie.*
Un lago, *un lac.*
La calma, *le calme.*
La tormenta, *la tempête.*
El viento en popa, *le vent en poupe.*
El viento contra- *le vent contraire.*
rio,

Una embarcacion, *un bâtiment.*
Una fregata, *une frégate.*
Un navío, *un navire, un vais-*
seau.

Un navío mercan- *un vaisseau mar-*
te, *chand.*
Una galera, *une galère.*
Una galeota, *une galiote.*
Una tartana, *une tartane.*
Un brulote, *un brûlot.*

Un barco, *une barque.*
Una paquebot, *un paquebot.*
Una chalupa, *une chaloupe.*
Una barca, *un bateau.*
Los aparejos de un *les agrès.*
navío,

Las ancoras, *les ancres.*
Los árboles ó pa- *les mâts.*
los,

Las velas, *les voiles.*
La gavia, *la hune.*
Una verga, *une verge.*
Los cables, *les câbles.*
Las maromas, *les cordes.*
La proa, *la proue.*
La popa, *la poupe.*
Un armador, *un armateur.*
Un pirata, *un pirate.*
Un corsario, *un corsaire.*
La tripulacion, *l'équipage.*
Los marineros,* *les matelots.*
Los barqueros, *les bateliers.*
Los remos, *les rames.*
Un piloto, *un pilote.*
El timon, ó gober- *le gouvernail.*
nalle,

La brújula, *la boussole.*
Viage y camino.— *Voyage et*
chemin.

El camino, *le chemin.*
El camino real, *le chemin royal.*
Una calzada, *une chaussée.*
Un atajo, *un chemin de tra-*
verse.

Una senda, *un sentier.*
Un carril, *une ornière.*
Un carruaje, *une voiture.*
Un coche, *un carrosse.*
Un coche público,* *une voiture pu-*
blique.

Una calesa, *une calèche.*
Un calesin, *une chaise.*
Una carreta, *une charrette.*
Una galera, *un chariot cou-*
vert.

La diligencia, *la diligence.*

El caballo con sus jaeces.— *Le*
cheval et ses harnois.

Un caballo, *un cheval.*
Un caballo bayo, *un cheval bai.*
— castaño, *— bai-brun.*
— tordo, *— gris pommelé.*
— alczan, *— alezan.*
— rucio, *— roux.*

El freno, *la bride.*
El bocado, *le mors.*
La barbada, *la gourmette.*
Las riendas, *les rénes.*
Las cinchas, *les sangles.*
La silla, *la selle.*
Las fundas, *les fontes des pis-*
tolets.
La gualdrapa, *la housse.*
El caparazon, *le caparaçon.*
El pretal, *le poitrail.*

Pesos y medidas, etc.— *Poids et*
mesures, etc.

Un peso, *un poids.*
Un grano, *un grain.*
Un adarme, *un gros.*
Una onza, *une once.*
Un quarteron, *un quarteron.*
Un cuarteron, *une livre.*
Una libra, *un quintal (1).*
Un quintal, *une mesure.*
Una medida, *un boisseau.*
Una fanega, *un demi-boisseau.*
Media fanega, *un setier.*
Un celemin, *un demi-setier.*
Un cuartillo, *une pinte.*
Una azumbre, *une chopine.*
Media azumbre, *une outre.*
Un pellejo, *un tonneau.*
Un tonel, *une cuve.*
Una cuba,

Medidas de estension.— *Mesures*
d'étendue.

Una línea, *une ligne.*
Una pulgada, *un pouce.*
Un pie, *un pied.*
Un paso, *un pas.*
Una toesa, *une toise.*
Una vara, *une aune.*
Una cuarta, *un quart.*
Una milla, *un mille.*
Una legua, *une lieue.*

Monedas.— *Monnoies.*

Una moneda, ó *une pièce.*
pieza,
Un ochavo, *un ochavo.*
Un cuarto, *un quart.*
Un real, *un réal.*
Dos reales, *deux réaux.*
Una peseta, *une piécette.*
Un peso duro, *une piastre forte.*

Un escudo, un pe- *une piastre.*
so,
Un ducado, *un ducat.*
Un doblon, *un doublon.*
Un doblon de á *un quadruple.*
ocho,
Un Luis, *un louis.*
Una libra tornesa, *une livre.*
Un peso de tres li- *un écu de trois*
bras tornesas, *livres.*
Un peso de seis li- *un écu de six*
bras tornesas, *francs.*
Un franco, *un franc.*
Un sueldo, *un sou.*
Una guinea, *une guinée.*

Diversiones y juegos.— *Diver-*
tissemens et jeux.

Billar, *le billard.*
Mesa de trucos, *no hay término.*
Bolas de trucos, *les billes.*
Juego de bochas, *le jeu de boules.*
El juego de aje- *le jeu d'échecs.*
drez,
Un tablero de da- *un damier.*
mas,
Un cubilete, *un cornet.*
Las tablas reales, *le trictrac.*
Un peon, *un pion.*
Una dama, *une dame.*
Un dado, *un dé.*
Una rifa, *une loterie.*
La lotería, *la loterie.*
Los naipes, *les cartes.*
Una baraja, *un jeu de cartes.*
Un as, *un as.*
El rey, *le roi.*
El caballo, *la dame.*
La sota, *le valet.*
La bazas, *les mains.*
Los palos, *les couleurs.*
Oros, *carreau.*
Copas, *cœur. M.*
Espadas, *pique. M.*
Bastos, *trèfle.*
Un tanto, *un point*
El juego de los *le piquet*
cientos,
A pares y nones, *à pair ou non.*
El juego de bolos, *le jeu de quilles.*
— de mallo, *— de mail.*
— de pelota, *— de balle.*
Una raqueta, *une raquette.*

Caña, *roseau.*
Zarza, *ronce, épine, haie.*
Cipres, *cyprès.*
Cedro, *cèdre.*

Cosas pertenecientes á la fruta.—
Choses appartenant au fruit.

El palillo de pera, *la queue.*
manzana, y ce-
rezas,
Un troncho, *un trognon.*
Las pepitas, *les pepins.*
Un hueso,* *un noyau.*
Cáscara de árbol, *écorce d'arbre.*
— de naranja, *— d'orange.*
— de guisantes, *cosse de pois.*
— de judías, *— de fèves.*
— de melon, *côte de melon.*
— de nueces, *coquille de noix.*
— de avellanas, *— de noisettes.*

Del agua, del mar, y navios, etc.—
*De l'eau, de la mer, et des vais-
seaux, etc.*

Manantial, *une source.*
Fuente, *une fontaine.*
Un estanque, *un étang.*
Un torrente, *un torrent.*
Un río, *une rivière.*
Un arroyo, *un ruisseau.*
La ribera, *le rivage.*
La orilla, ó márgen
del río, ó del
mar,
Un canal, *un canal.*
El mar, *la mer.*
Un brazo de mar, *un bras de mer.*
Un golfo, *un golfe.*
Un estrecho, *un détroit.*
Una bahía, *une baie.*
Un lago, *un lac.*
La calma, *le calme.*
La tormenta, *la tempête.*
El viento en popa, *le vent en poupe.*
El viento contra-
rio, *le vent contraire.*
Una embarcacion, *un bâtiment.*
Una fregata, *une frégate.*
Un navío, *un navire, un vais-
seau.*
Un navío mercan-
te, *un vaisseau mar-
chand.*
Una galera, *une galère.*
Una galeota, *une galiote.*
Una tartana, *une tartane.*
Un brulote, *un brûlot.*

Un barco, *une barque.*
Un paquebot, *un paquebot.*
Una chalupa, *une chaloupe.*
Una barca, *un bateau.*
Los aparejos de un
navío, *les agrès.*

Las ancoras, *les ancres.*
Los árboles ó pa-
los, *les mâts.*

Las velas, *les voiles.*
La gavia, *la hune.*
Una verga, *une verge.*
Los cabies, *les câbles.*
Las maromas, *les cordes.*
La proa, *la proue.*
La popa, *la poupe.*
Un armador, *un armateur.*
Un pirata, *un pirate.*
Un corsario, *un corsaire.*
La tripulacion, *l'équipage.*
Los marineros,* *les matelots.*
Los barqueros, *les bateliers.*
Los remos, *les rames.*
Un piloto, *un pilote.*
El timon, ó gober-
nalle, *le gouvernail.*

La brújula, *la boussole.*
Viage y camino.—*Voyage et
chemin.*

El camino, *le chemin.*
El camino real, *le chemin royal.*
Una calzada, *une chaussée.*
Un atajo, *un chemin de tra-
versé.*

Una senda, *un sentier.*
Un carril, *une ornière.*
Un carruaje, *une voiture.*
Un coche, *un carrosse.*
Un coche público,* *une voiture pu-
blique.*

Una calesa, *une calèche.*
Un calesin, *une chaise.*
Una carreta, *une charrette.*
Una galera, *un chariot cou-
vert.*

La diligencia, *la diligence.*

El caballo con sus jaeces.—*Le
cheval et ses harnois.*

Un caballo, *un cheval.*
Un caballo bayo, *un cheval bai.*
— castaño, *— bai-brun.*
— tordo, *— gris pommelé.*
— alazan, *— alezan.*
— rucio, *— roux.*

El freno, *la bride.*
El bocado, *le mors.*
La barbada, *la gourmette.*
Las riendas, *les rênes.*
Las cinchas, *les sangles.*
La silla, *la selle.*
Las fundas, *les fontes des pis-
tolets.*
La gualdrapa, *la housse.*
El caparazon, *le caparaçon.*
El pretal, *le poitrail.*

Pesos y medidas, etc.—*Poids et
mesures, etc.*

Un peso, *un poids.*
Un grano, *un grain.*
Un adarme, *un gros.*
Una onza, *une once.*
Un cuarteron, *un quarteron.*
Una libra, *une livre.*
Un quintal, *un quintal (1).*
Una medida, *une mesure.*
Una fanega, *un boisseau.*
Media fanega, *un demi-boisseau.*
Un celemin, *un setier.*
Un cuartillo, *un demi-setier.*
Una azumbre, *une pinte.*
Media azumbre, *une chopine.*
Un pellejo, *une outre.*
Un tonel, *un tonneau.*
Una cuba, *une cuve.*

Medidas de estension.—*Mesures
d'étendue.*

Una línea, *une ligne.*
Una pulgada, *un pouce.*
Un pie, *un pied.*
Un paso, *un pas.*
Una toesa, *une toise.*
Una vara, *une aune.*
Una cuarta, *un quart.*
Una milla, *un mille.*
Una legua, *une lieue.*

Monedas.—*Monnoies.*

Una moneda, ó
pieza, *une pièce.*
Un ochavo, *un ochavo.*
Un cuarto, *un quart.*
Un real, *un réal.*
Dos reales, *deux réaux.*
Una peseta, *une piécette.*
Un peso duro, *une piastre forte.*

Un escudo, un pe-
so, *une piastre.*
Un ducado, *un ducat.*
Un doblon, *un doublon.*
Un doblon de á
ocho, *á un quadruple.*
Un Luis, *un louis.*
Una libra tornesa, *une livre.*
Un peso de tres li-
bras tornesas, *un écu de trois
livres.*
Un peso de seis li-
bras tornesas, *un écu de six
francs.*
Un franco, *un franc.*
Un sueldo, *un sou.*
Una guinea, *une guinée.*

Diversiones y juegos.—*Diver-
tissemens et jeux.*

Billar, *le billard.*
Mesa de trucos, *no hay término.*
Bolas de trucos, *les billes.*
Juego de bochas, *le jeu de boules.*
El juego de aje-
drez, *le jeu d'échecs.*
Un tablero de da-
mas, *un damier.*
Un cubilete, *un cornet.*
Las tablas reales, *le trictrac.*
Un peon, *un pion.*
Una dama, *une dame.*
Un dado, *un dé.*
Una rifa, *une loterie.*
La lotería, *la loterie.*
Los naipes, *les cartes.*
Una baraja, *un jeu de cartes.*
Un as, *un as.*
El rey, *le roi.*
El caballo, *la dame.*
La sota, *le valet.*
La bazas, *les mains.*
Los palos, *les couleurs.*
Oros, *carreau.*
Copas, *cœur.* M.
Espadas, *pique.* M.
Bastos, *trèfle.*
Un tanto, *un point.*
El juego de los
cientos, *le piquet.*
A pares y nones, *à pair ou non.*
El juego de bolos, *le jeu de quilles.*
— de mallo, *— de mail.*
— de pelota, *— de balle.*
Una raqueta, *une raquette.*

(1) Peso de cuatro arrobas.

Un volante, *un volant.*
Una peonza, *une toupie.*
Una bola, *une boule.*

Ejercicios. — *Exercices.*

La danza, *la danse.*
El paseo, *la promenade.*
El salto, *le saut.*
La carrera, *la course.*
La caza, *la chasse.*
La pesca, *la pêche.*
La esgrima, *l'escrime.*
El manejo, *le manège.*
La música, *la musique.*
El canto, *le chant.*

Instrumentos de música. — *Instruments de musique.*

Un violín, *un violon.*
Un violón, *une viole, une basse de viole.*
Una guitarra, *une guitare.*
Un bandolín, *une mandoline.*
Una clave, *un clavecin.*
Una arpa, *une harpe.*
Una flauta, *une flûte.*
Una trompa de caza, *un cor de chasse.*
Una trompeta, *une trompette.*
Un clarín, *un clairon.*
Un oboe, *un hautbois.*
Un pífano, *un fifre.*
Un bajón, *un basson.*
Una gaita, *une cornemuse.*
Un caramillo, *un flageolet.*

Términos militares. — *Termes militaires.*

Un militar, *un militaire, un homme de guerre, un soldat.*
Un oficial, *un officier.*
Un general, *un général.*
Un teniente general, *un lieutenant-général.*
Un mariscal de campo, *un maréchal de camp.*
Un brigadier, *un brigadier.*
Un coronel, *un colonel.*
Un teniente coronel, *un lieutenant-colonel.*
Un comandante, *un commandant.*
El sargento mayor, *le major.*
Un capitán, *un capitaine.*
Un teniente, *un lieutenant.*

Un sub-teniente, *un sous-lieutenant.*
Un ayudante mayor, *un aide-major.*

Un alférez, *un enseigne.*
Un alférez de caballería, *un cornette.*
Un oficial graduado de, *un officier breveté de.*

Y se añade el título de la graduación: v. g.

Un capitán graduado de coronel, *un capitaine breveté de colonel.*
La plana mayor, *l'état-major.*
Un sargento, *un sergent.*
Un sargento de caballería, *un maréchal des logis.*
Un cabo, *un caporal.*
Un cabo de caballería, *un brigadier.*
Un soldado, *un soldat.*
Un soldado de caballería, *un cavalier.*

Un dragón, *un dragon.*
Un fusilero, *un fusilier.*
Un granadero, *un grenadier.*
Un gastador, *un ouvrier.*
Un tambor, *un tambour.*
Un timbalero, *un timbalier.*
Un trompeta, *un trompette.*
Un artillero, *un canonnier.*
Un minador, *un mineur.*
El ejército, *l'armée.*

La armada, *l'armée navale.*

La caballería, *la cavalerie.*
La infantería, *l'infanterie.*

Un escuadrón, *un escadron.*
Un batallón, *un bataillon.*

Un regimiento, *un régiment.*
Una compañía, *une compagnie.*

Un estandarte, *un étendard.*
Una bandera, *un drapeau.*
Las filas, *les rangs.*
Las hileras, *les files.*

Un campo, *un camp.*
Una tienda, *une tente.*
Un campo volante, *un camp volant.*

El cuartel general, *le quartier-général.*
El cuartel, *le quartier.*

Un cuerpo de guardia, *un corps-de-garde.*
Una garita, *une guérite.*
La centinela, *la sentinelle.*

Una centinela de á caballo, *une vedette.*

Un destacamento, *un détachement.*
Una partida, *un parti.*
Un puesto, *un poste.*

Un convoy, *un convoi.*
La artillería, *l'artillerie.*
Los víveres, *les vivres.*

La munición, *la munition.*
Un vivandero, *un vivandier.*
El bagaje, *le bagage.*

Un desfiladero, *un défilé.*
Un paso, *un passage.*
Una emboscada, *une embuscade.*

Una escaramuza, *une escarmouche.*
Un ataque, *une attaque.*
Un combate, *un combat.*

Una batalla, *une bataille.*
Un sitio, *un siège.*
Una victoria, *une victoire.*

Una derrota, *une déroute.*
Un asalto, *un assaut.*
La toma de una ciudad, *la prise d'une ville.*

La capitulación, *la capitulation.*
El saqueo, *le pillage.*
Una tregua, *une trêve.*

La paz, *la paix.*
Un recluta, *une recrue.*
La revista, *la revue.*

La reforma, *la réforme.*
La paga, *la paye.*
El pre, *le prêt.*

Un rancho, *une chambrée.*
El ejercicio, *l'exercice.*
Una maniobra, *une manœuvre.*

Una escuadra, *une escadre.*
Una flota, *une flotte.*
El Almirante, *l'amiral.*

Un jefe de escuadra, *un chef-d'escadre.*
Una batalla naval, *un combat naval.*

De las armas. — *Des armes.*

Una arma, *une arme.*
Una arma ofensiva, *une arme offensive.*

Una arma defensiva, *une arme défensive.*
Una arma de fuego, *une arme à feu.*

Un mosquete, *un mousquet.*
Un fusil, *un fusil; pr. fusil.*
Una escopeta, *un fusil de chasse.*

Una pistola, *un pistolet.*
Un cañón, *un canon.*
La cureña, *l'affût.*

La boca del cañón, *l'embouchure du canon.*

Una culebrina, *une coulevrine.*
Una bomba, *une bombe.*
Una grenada, *une grenade.*

Un mortero, *un mortier.*
La pólvora, *la poudre.*
Una bala, *une balle.*

Una bala de cañón, *un boulet.*
Una lanza, *un elance.*
Una alabarda, *une hallebarde.*

Una hacha, *une hache.*
Un arco, *un arc.*
Una flecha, *une flèche.*

Un carcaj, *un carquois.*
Una espada, *une épée.*
El puño, *la poignée.*

El pomo, *le pommeau.*
La guarnición, *la garde.*
La hoja, *la lame.*

La punta, *la pointe.*
La vaina, *le fourreau.*
La contera, *le bout du fourreau.*

Un sable, *un sabre.*
Un alfange, *un cimenterre.*
Un puñal, *un poignard.*

Una bayoneta, *une baïonnette.*
Una coraza, *une cuirasse.*
Un casquete, *un casque.*

Un escudo, *un écu.*
Una honda, *une fronde.*

De la fortificación, etc. — *De la fortification, etc.*

Una plaza de armas, *une place d'armes.*

Un fuerte, *un fort.*
Un castillo, *un château.*
Una fortaleza, *une forteresse.*

Una ciudadela, *une citadelle.*
Una torre, *une tour.*
La muralla, *le rempart.*

Las almenas, *les créneaux.*
Un baluarte, *un bastion.*
Un parapeto, *un parapet.*

Un caballero, *un cavalier.*
Una media-luna, *une demi-lune.*
Un puente levadizo, *un pont-levis.*

Un foso, *un fossé.*
Una esplanada, *une esplanade.*
Un reduto, *une redoute.*

Una trinchera, *une tranchée.*
Una batería, *une batterie.*
Una mina, *une mine.*

Un gabion,	<i>un gabion.</i>
Una fagina,	<i>une fascine.</i>
Una breche,	<i>une brèche.</i>
Un almacén,	<i>un magasin.</i>
Una casamata,	<i>un casemate.</i>

Virtudes y vicios.— *Vertus et vices.*

La virtud,	<i>la vertu.</i>
El vicio,	<i>le vice.</i>
Un defecto,	<i>un défaut.</i>
Una imperfeccion,	<i>une imperfection.</i>
Las buenas prendas,	<i>les bonnes qualités.</i>
Las malas prendas,	<i>les mauvaises qualités.</i>
La prudencia,	<i>la prudence.</i>
La justicia,	<i>la justice.</i>
La fe,	<i>la foi.</i>
La esperanza,	<i>l'espérance.</i>
La caridad,	<i>la charité.</i>
La bondad,	<i>la bonté.</i>
La pureza,	<i>la pureté.</i>
La castidad,	<i>la chasteté.</i>
La modestia,	<i>la modestie.</i>
El pudor,	<i>la pudeur.</i>
La vergüenza,	<i>la honte.</i>
La timidez,	<i>la timidité.</i>
La generosidad,	<i>la générosité.</i>
La liberalidad,	<i>la libéralité.</i>
La frugalidad,	<i>la frugalité.</i>
La verdad,	<i>la vérité.</i>
La industria,	<i>l'industrie.</i>
La economía,	<i>l'économie.</i>
El ahorro,	<i>l'épargne.</i>
La paciencia,	<i>la patience.</i>
La constancia,	<i>la constance.</i>
La clemencia,	<i>la clémence.</i>
El reconocimiento,	<i>la reconnaissance.</i>
La honestidad,	<i>l'honnêteté.</i>
La docilidad,	<i>la docilité.</i>
La amistad,	<i>l'amitié.</i>
La sagacidad,	<i>la sagacité.</i>
La fidelidad,	<i>la fidélité.</i>
La cortesía,	<i>la politesse.</i>
El atrevimiento,	<i>la hardiesse.</i>
El aborrecimiento,	<i>l'horreur.</i>
La malicia,	<i>la malice.</i>
La locura,	<i>la folie.</i>
La astucia,	<i>la ruse.</i>
La envidia,	<i>l'envie.</i>
La bribonería,	<i>la friponnerie.</i>
El fraude,	<i>la fraude.</i>
La lascivia,	<i>la lasciveté.</i>
La codicia,	<i>la convoitise.</i>

El adulterio,	<i>l'adultère.</i>
Una intriga,	<i>une intrigue.</i>
Una mentira,	<i>une menterie.</i>
La prodigalidad,	<i>la prodigalité.</i>
La avaricia,	<i>l'avarice.</i>
La temeridad,	<i>la témérité.</i>
La ociosidad,	<i>l'oisiveté.</i>
La holgazanería,	<i>la fainéantise.</i>
El placer,	<i>le plaisir.</i>
La inconstancia,	<i>l'inconstance.</i>
El descuido,	<i>la négligence.</i>
La pereza,	<i>la paresse.</i>
La porfía,	<i>l'opiniâtreté.</i>
La ingratitud,	<i>l'ingratitude.</i>
La maldad,	<i>la méchanceté.</i>
La infamia,	<i>l'infamie.</i>
La soberbia,	<i>l'orgueil.</i>
La imprudencia,	<i>l'imprudence.</i>
La cobardía,	<i>la lâcheté.</i>
La incredulidad,	<i>l'incrédulité.</i>
La desesperacion,	<i>le désespoir.</i>
La glotonería,	<i>la gourmandise.</i>
La borrachera,	<i>l'ivrognerie.</i>
El lujo,	<i>le luxe.</i>
La lujuria,	<i>la luxure.</i>
La ambicion,	<i>l'ambition.</i>
La impiedad,	<i>l'impiété.</i>
El homicidio,	<i>l'homicide.</i>
El robo,	<i>le vol.</i>
Un motin,	<i>une révolte.</i>
Una alevosía,	<i>une trahison.</i>
La disimulacion,	<i>la dissimulation.</i>
La cicatería,	<i>la mesquinerie.</i>
La murmuracion,	<i>la médiance.</i>
La perfidia,	<i>la perfidie.</i>
El capricho,	<i>le caprice.</i>

Personas viciosas.— *Personnes vicieuses.*

Un bribon,	<i>un vaurien.</i>
Un picaro,	<i>un coquin.</i>
Un travieso,	<i>un méchant.</i>
Un libertino,	<i>un libertin.</i>
Un tramposo,	<i>un trompeur.</i>
Un embustero,	<i>un imposteur.</i>
Un ratero,	<i>un filou.</i>
Un pendenciero,	<i>un querelleur.</i>
Un ladrón,	<i>un voleur.</i>
Un estafador,	<i>un escroc.</i>
Un alcabucte,	<i>un maquereau.</i>
Una alcabueta,	<i>une maquerele.</i>
Una muger mundana,	<i>une femme du monde, une fille de joie.</i>
Un brujo,	<i>un sorcier.</i>
Una bruja,	<i>une sorcière.</i>

Un holgazan,	<i>un fainéant.</i>	Un hipócrita,	<i>un hypocrite.</i>
Un vagamundo,	<i>un vagabond.</i>	Un usurero,	<i>un usurier.</i>
Un tunante,	<i>un gueux.</i>	Un avaro,	<i>un avare.</i>
Un goloso,	<i>un gourmand.</i>	Un mesquino,	<i>un vilain, un mesquin.</i>
Un jugador,	<i>un joueur.</i>	Un cicatero,	
Un tabur,	<i>un joueur de profession, un escroc.</i>	Un miserable,	<i>un présomptueux, un fat.</i>
		Un presamido,	

CAPITULO IV.

Frases familiares para romper à hablar en france

§ I.

Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.

HÁGAME Vmd. el favor de darme el libro.	<i>Faites-moi le plaisir de me donner le livre.</i>
Traiga Vmd. eso.	<i>Apportez cela.</i>
Lleve Vmd. eso à...	<i>Portez cela à...</i>
Présteme Vmd. eso.	<i>Prêtez-moi cela.</i>
Como se dice eso?	<i>Comment dit-on cela?</i>
Como se llama eso?	<i>Comment cela s'appelle-t-il?</i>
Eso se llama.	<i>Cela s'appelle.</i>
Eso se dice.	<i>Cela se dit.</i>
Repítame Vmd.	<i>Répétez-le-moi.</i>
Vaya Vmd. por...	<i>Allez chercher...</i>
Venga Vmd. por...	<i>Venez chercher...</i>
Envíe Vmd. por...	<i>Envoyez chercher...</i>
Hágame Vmd. este favor, este gusto.	<i>Faites-moi ce plaisir, cette grâce.</i>
Con mucho gusto.	<i>Avec beaucoup de plaisir. Très-volontiers.</i>
Mande Vmd.	<i>Ordonnez.</i>
Soy de Vmd.	<i>Je suis tout à vous. Je suis à vos ordres.</i>
Que se ofrece, Caballero?	<i>Que souhaitez-vous, Monsieur? Que voulez-vous? Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?</i>
No tiene Vmd. mas que hablar.	<i>Vous n'avez qu'à parler. Vous n'avez qu'à dire.</i>
Es Vmd. muy cumplido.	<i>Vous êtes trop obligeant.</i>
Es Vmd. demasiado cortes.	<i>Vous êtes trop honnête.</i>
Sírvase Vmd.	<i>Ayez la bonté de...</i>
Viva Vmd. muchos años.	<i>Je vous remercie. Je vous suis obligé. Très-obligé.</i>
No hay de que.	<i>Il n'y a pas de quoi.</i>
Vmd., me hace mucho favor.	<i>Vous me faites bien de la grâce. Vous avez bien de la bonté.</i>
Me honra Vmd. mucho.	<i>Vous me faites bien de l'honneur.</i>
Vmd. se burla.	<i>Vous vous moquez.</i>
Yo le aseguro á Vmd. que...	<i>Je vous assure que....</i>
Creo que sí.	<i>Je crois que oui.</i>
Creo que no.	<i>Je crois que non.</i>
Digo que sí.	<i>Je dis que oui.</i>

Yo apostaría algo que....
Apostaré cuanto Vmd. quiera.
Es verdad que....
Sí, en verdad.
No, no hay nada de eso.
Es un cuento.

Es una mentira.
Vmd. no dice verdad.
Como soy, que es verdad.
Créame Vmd.
Yo os juro á fe de hombre de bien.

A fe de caballero.
En conciencia.
Os hablo de veras.

Me mueras, si miento.
Le han engañado á Vmd.

Yo no tengo la culpa.
No lo puedo remediar.
Qué quiere Vmd. que yo haga en esto?
Vmd. tiene razon.

Vmd. no tiene razon.

No puedo creer á Vmd.
Cale Vmd.
No quiere Vmd. callar?
Vaya, lo creo.
No lo creo.
Lo concedo.
Muy en hora buena.
Yo lo digo de chanza.
Venga en ello.

Mire Vmd. qué disparate!
Atienda Vmd. á.
Comtemple Vmd. que.....

No puedo.
Vmd. no lo merece.
No me canse Vmd. mas.

Je gagerais quelque chose que....
Je gagerai tout ce que vous voudrez
Il est vrai que....
Oui, c'est vrai; en vérité.
Non, non, il n'y a rien de cela.
C'est un conte; (en plural) ce sont des contes.

C'est un mensonge.
Vous ne dites pas la vérité.
C'est vrai, comme j'existe.
Croyez-moi.
Je vous jure foi d'honnête homme.
Sur mon honneur.

Foi de gentilhomme.
En conscience.
Je vous parle sérieusement. Je vous parle tout de bon.
Que je meure, si je mens.
On vous a trompé. On vous en a imposé.

Ce n'est pas ma faute.
Je n'y saurois que faire.
Que voulez-vous que j'y fasse?

Vous avez raison. Vous n'avez pas tort.
Tous avez tort. Vous n'avez pas raison.

Je ne puis vous croire.
Taisez-vous.
Ne voulez-vous pas vous taire?
Allons, je le crois.

Je n'en crois rien.
Je le veux bien; d'accord.
Soit, à la bonne heure.
Je le dis pour rire.

J'y consens. e le veux bien. Je ne m'y oppose pas. J'en suis d'accord.
Regardez quelle sottise.

Faites attention à.
Faites réflexion que.... Réfléchissez que.... Examinez que.... Regardez que.... Pensez que....

Je ne puis, je ne saurois.
Vous ne le méritez pas.
Ne m'importunez pas davantage.

§ II.

Para dar los buenos dias, etc.

Buenos dias tenga Vmd., Señor, ó Señora.
Téngalos Vmd. muy buenos
Servidor de Vmd.
Lo soy de Vmd.

Bonjour, Monsieur, ó Madame.
Je vous souhaite bien le bonjour.
Votre serviteur.
Je suis le vôtre.

Como lo pasa Vmd.?

Bien, muy bien
Y Vmd.
Así, así; medianamente.

Como Vmd. ve.
Para servir á Vmd.

Sin novedad.
Me alegro de ver á Vmd. bueno.

Yo tambien.
Viva Vmd. muchos años.
Como lo pasa nuestro amigo D. N.?
Bien, gracias á Dios.
Están buenos en su casa de Vmd.?

Todos están buenos, gracias á Dios.

Ha tiempo ya que no he visto á la Señora parienta de Vmd.

Está mala.
Qué tiene?
Está algo indispueta.
Lo siento mucho.
Póngame Vmd. á sus pies.

Comment vous porte-t-on? Comment cela va-t-il? Comment va l'état de votre santé?

Bien, très-bien, à merveille.
Et vous?
Là, là; passablement; tout doucement.

Comme vous voyez.
A votre service. Prêt à vous rendre mes devoirs.
Toujours tout de même.

Je suis charmé de vous voir bien portant; ó je suis bien aise de vous voir en bonne santé.
Et moi pareillement.
Je vous suis fort obligé.

Comment se porte notre ami M. N.?
Bien, Dieu merci.
Se porte-t-on bien chez vous? Comment se porte-t-on chez vous?

Tout le monde se porte bien, grâce à Dieu.
Il y a long-temps que je n'ai eu l'honneur de voir Madame votre épouse.

Elle est malade.
Qu'a-t-elle? ó qu'est-ce qu'elle a?
Elle est un peu indisposée.
J'en suis bien fâché.

Assurez-la de mes très-humbles respects.

§ III.

Para la despedida.

Vengo á despedirme de Vmd.
Siéntese Vmd.
Trae un asiento al Señor.
Tome Vmd. asiento.
En verdad no puedo.
Tengo prisa.
Tengo que hacere.
Vuelvo luego.

Vaya Vmd. con Dios. Quédese Vmd. con Dios.

No me despido de Vmd.
Nos volveremos á ver á la tarde.
Muchas memorias á...
Muchos recados en su casa de Vmd.
Póngame Vmd. á los pies de mi señora la marquesa.

Je viens vous dire adieu.
Asseyez-vous.
Apporte un siège à monsieur.
Prenez un siège, une chaise.
En vérité, je ne saurois.

Je suis pressé.
J'ai affaire.
Je reviens sur-le-champ; je suis ici dans l'instant.

Adieu, monsieur. Votre serviteur, ó votre servante. Je suis votre serviteur. Votre serviteur de tout mon cœur. Votre très-humble. De tout mon cœur.

Je ne vous dis pas adieu.
Nous nous reverrons tantôt.
Beaucoup de complimens á...
Beaucoup de complimens chez vous.

Assurez madame la marquise de mes très-humbles respects; ó mes

Quedará Vmd. servido.
Iré mañana á hacerle una visita

Lo estimará mucho.
Beso la mano de Vmd.
Hasta mas ver.

A Dios, á Dios.
Hasta mañana.
Cuando Vmd. guste.

Buenas noches tenga Vmd.
Téngalas Vmd. muy felices.

*respects, s'il vous platt, à ma-
dame la marquise.*

*Je n'y manquerai pas.
J'aurai l'honneur demain d'aller lui
faire une visite.*

*Vous lui ferez plaisir.
Votre très-humble.*

*Jusqu'au revoir. Au revoir. Au plai-
sir de vous revoir. Au plaisir. A
l'honneur.*

Adieu, adieu.

Jusqu'à demain.

*Quand vous voudrez; ó quand il
vous plaira.*

Je vous souhaite bien le bonsoir.

Bonsoir, monsieur

§ IV.

Del ir y venir, etc.

A donde va Vmd.?
De donde viene Vmd.?
Voy á casa.

Vengo de casa.

Voy á un recado.

Suba Vmd.

Baje Vmd.

Entre Vmd.

Salga Vmd.

Ande Vmd.

No se detenga Vmd.

Estése Vmd. quieto.

No se menee Vmd.

Ariñese Vmd. á mi.

Apártese Vmd.

Váyase Vmd.

No se vaya Vmd.

Hágame Vmd. un poco de lugar.

Hágase Vmd. un poco atras.

Venga Vmd. acá.

Espere Vmd. un poco.

Espéreme Vmd.

No ande Vmd. tan de prisa.

Vmd. anda con demasiada prisa.

Quítese Vmd. de ahí.

Estoy bien aquí.

No me llegue Vmd.

Deje Vmd. eso.

No se cansé Vmd.

Abra Vmd. la puerta.

Où allez-vous?

D'ou venez-vous?

*Je vais à la maison; au logis; chez
moi.*

*Je viens de la maison; du logis; de
chez moi.*

Je vais quelque part.

Montez.

Descendez.

Entrez.

Sortez.

Marchez; avancez.

Ne vous arrêtez pas.

Restez tranquille.

Ne bougez pas.

Approchez-vous de moi.

Retirez-vous.

Allez-vous-en.

Ne vous en allez pas.

Faites-moi un peu de place.

Reculez-vous un peu.

Venez ici.

Attendez un peu.

Attendez-moi.

N'allez pas si vite.

Vous allez trop vite.

Otez-vous de là.

Je suis bien ici.

Ne m'approchez pas.

Laissez cela.

Ne prenez pas la peine (1).

Ouvrez la porte.

Venga Vmd. por aquí.
Vaya Vmd. por allá.
Pase Vmd. por aquí.
Mas vale que vamos por allá.

Es mas breve.
Es mas largo.
Atravesemos esta calle.
Vamos todo derecho.
A quien busca Vmd.?

Sabe Vmd. dónde vive N...?
Al volver la calle, la primera puerta,
cuarto principal.
No está en casa.

Por dónde se va á palacio?
Vmd. está equivocado.
Enséneme Vmd. el camino de...
Soy recién venido.
Eche Vmd. por la calle de..., y la
segunda á mano izquierda, todo
seguido.

No hay dónde errar.
Yo iría con los ojos vendados.
Quiere Vmd. que le acompañe?

Me hará Vmd. mucho favor.
Pase Vmd. primero.
Vamos, Señor, sin cumplimientos.

Yo no gasto cumplimientos.
Estoy cansado.
No puedo andar mas.
Descansemos un poco.
Quiero Vmd. tomar algo?
Entremos en un café, en una bo-
tillería.

Estimando, caballero.
No quiere Vmd. beber?
Acabo de beber en mi casa.
Ya está Vmd. en su camino.
Beso á Vmd. la mano.
Agradezco el favor de Vmd.

Vaya Vmd. muy en hora buena.
Las calles son muy puercas.
Hay mucho lodo.
Me ha salpicado este muchacho de
los pies á la cabeza.
Es menester andar de puntillas.
Yo he resbalado.
Por poco me caigo.

Cuidado no caer.

*Venez par ici.
Allez par là.
Passez par ici.
Il vaut mieux que nous allions par
là.
C'est le plus court.
C'est le plus long.
Traversons cette rue.
Allons tout droit.
Qui cherchez-vous? qui demandez-
vous?*

*Savez-vous où demeure M.?
En tournant la rue, la première
porte, au premier.
Il n'est pas à la maison; il est en
ville.*

*Par où va-t-on au palais?
Vous vous êtes trompé de chemin.
Enseignez-moi le chemin de...
Je suis nouvellement arrivé.
Prenez par la rue de..., et la seconde
à main gauche, toujours tout droit.*

*Il n'y a pas à se tromper.
Je voudrais y aller les yeux bandés.
Voulez-vous que je vous accom-
pagne?
Vous me ferez beaucoup de plaisir.
Passez le premier.
Allons, monsieur, point de compli-
ments.*

*Je ne fais point de façons.
Je suis fatigué; ó je suis las.
Je ne puis plus marcher.
Reposons-nous un peu.
Voulez-vous prendre quelque chose?
Entrons dans un café.*

*Je vous rends grâces, monsieur.
Ne voulez-vous pas vous rafraichir?
Je viens de me rafraichir au logis.
Vous êtes dans votre chemin.
Votre serviteur.
Je vous suis bien redevable. Je vous
remercie de la peine.*

*Votre serviteur de tout mon cœur.
Les rues sont fort sales.
Il y a beaucoup de boue.
Ce garçon-là m'a éclaboussé depuis
les pieds jusqu'à la tête.
Il faut aller sur la pointe du pied.
J'ai glissé.
J'ai pensé tomber. Peu s'en est fallu
que je ne sois tombé.
Prenez garde de tomber.*

(1) Se usa de esta frase cuando uno quiere hacer alguna cosa por otro, y se le dice: no se tome ese trabajo.

§ V.

Para dar leccion y hablar frances.

Habla Vmd. frances?
Sabe Vmd. hablar frances?
Yo lo hablo un poco.
Yo no sé casi nada.
Soy muy rudo.
Como se llama esto en frances?
Muy bien.
Ya está Vmd. muy impuesto.
Pronuncio bien?
Vmd. tiene una muy buena pronun-
ciacion.
No puedo acrttar con el sonido de la
e muda y de la u.
Es menester oirlas de la viva voz.
Está Vmd. dando leccion de frances?
Sí, Señor.
Con quien da Vmd. leccion?
Como se llama su maestro de Vmd.?
Es M. Chantreau.
Tambien ha sido mi maestro.
Su modo de enseñar me gusta mucho.
Cuánto tiempo ha que da Vmd. lec-
cion?
Algunos seis meses.
Vmd. habla muy bien.
Es favor que Vmd. me hace.
No hago mas que empezar.
No es menester desanimarse.
Todos los principios son dificiles.
Qué libro lee Vmd.?
Gil Blas de Santillana.
Es una historia española.
Sí, señor, es una imitacion de las
Novelas de Cervántes.
Qué dice Vmd. del estilo?
Es muy gracioso.
Entiende Vmd. bien lo que lee?
Ya empiezo á traducir tal cual.
Habla frances su hermano de Vmd.?
Lo habla bastante para darse á en-
tender.
Lo chapurrea un poco.
El frances es muy difícil.
Es preocupacion.
Como! escribir de un modo y pro-
nunciar de otro!
Ménos la lengua española, todas
tienen la misma dificultad.

Parlez-vous françois ?
Savez-vous parler françois ?
Je le parle un peu.
Je ne sais presque rien.
J'ai la tête fort dure.
*Comment appellez-t-on cela en fran-
çois ?*
Très-bien.
Vous êtes déjà bien instruit.
Prononcez-je bien ?
*Vous avez la prononciation fort
bonne.*
*Je ne puis pas attraper le son de l'e
muet et de l'u.*
Il faut les entendre de vive voix.
Prenez-vous leçon de françois ?
Oui, monsieur.
*Qui vous donne leçon, qui vous en-
seigne ?*
Comment s'appelle votre maître ?
C'est M. Chantreau.
Il a été aussi mon maître.
Sa façon d'enseigner me plaît.
*Combien y a-t-il de temps que vous
prenez leçon ?*
Environ six mois.
Vous parlez fort bien.
C'est un effet de votre politesse.
Je ne fais que commencer.
Il ne faut pas se décourager.
*Tous les commencemens sont diffi-
ciles.*
Quel livre lisez-vous ?
Gil Blas de Santillane.
C'est une histoire espagnole.
*Oui, monsieur, c'est une imitation
des Nouvelles de Cervantes.*
Que dites-vous du style ?
Il est charmant.
Entendez-vous bien ce que vous lisez ?
*Je commence déjà à traduire passa-
blement.*
Votre frère parle-t-il françois ?
*Il le parle assez pour se faire en-
tendre.*
Il l'écorche un peu.
Le françois est très-difficile.
C'est un préjugé.
*Comment! écrire d'une façon et pro-
noncer d'une autre!*
*Toutes les langues ont la même diffi-
culté, excepté la langue espagnole.*

En realidad lo mas difícil no consiste
en eso.
Qual es pues?
Es el acertar la propiedad de las voces.
Es obra de mucho tiempo.
Es menester hacerse cargo del genio
de las lenguas.
Verdad es.
Sin este estudio no dejaria uno de
decir los mayores disparates.
Sí, señor, aunque se supiesen bien
las reglas de la gramática.
Y porqué?
Porque hay ciertos modos de hablar
peculiares de una lengua que salen
de las reglas de la gramática.
Regularmente pierden su energía pa-
sando de un idioma á otro.
Yo he reparado que los maestros no
atienden bastante á este ramo de su
enseñanza.
Es el mayor cuidado que tiene M.
Chantreau.
Tiene razon.
Amigo, Vmd. me acobarda.
Ahora no me atreveré á decir dos
palabras de frances.
No, señor, no; es menester ensayarse
poco á poco.
Yo procuro, cuanto puedo, oír á los
Franceses cuando hablan entre ellos.
Aquí tiene Vmd. su maestro.
Señor maestro, sea Vmd. bien venido.
Yo no he estudiado.
Todos los dias sale Vmd. con esto,
señor.
Sin estudiar no se aprende.
No es verdad, señor?
Vaya, vaya, no se enfada Vmd., de
aquí en adelante estudiaré mas que
ninguno.
Hoy lo dejaremos.
Porqué, caballero? vamos, que yo
quiero ver como da Vmd. leccion.
Si no he visto nada.
No he tenido lugar.
Leerémos un poco.
Señor maestro, mire Vmd. el cua-
derno de la construccion.
*Le plus difficile ne consiste pas réelle-
ment en cela.*
Quel est-il donc ?
*C'est de bien saisir la propriété des
termes.*
C'est l'affaire de beaucoup de temps.
*Il faut faire une attention particu-
lière au génie des langues.*
Cela est vrai.
*Sans cette étude, on ne manqueroit
pas de dire les plus grandes sot-
tises.*
*Oui, monsieur, quand bien même on
saurait parfaitement les règles de
la grammaire.*
Et pourquoi ?
*Parce qu'il y a certaines façons de
parler propres à une langue, et
qui sortent des règles de la gram-
maire.*
*Elles perdent ordinairement leur
énergie en passant d'une langue
à une autre.*
*J'ai remarqué que les maîtres ne font
pas assez d'attention à cette partie
de leur leçon.*
*C'est le principal soin de M. Chan-
treau.*
Il fait bien.
Mon cher, vous m'intimidez.
*Je n'oserai pas à présent dire deux
mots de françois.*
*Non, monsieur, non; il faut s'essayer
tout doucement.*
*Je tâche, autant que je peux, d'en-
tendre les François quand ils
parlent entre eux.*
Voici votre maître.
*Monsieur le maître, soyez le bien-
venu.*
Je n'ai pas étudié.
*Monsieur, c'est tous les jours la
même chose.*
On n'apprend pas sans étudier.
N'est-ce pas, monsieur ?
*Allons, allons, ne vous fâchez pas;
j'étudierai désormais plus que per-
sonne.*
Nous le laisserons aujourd'hui.
*Pourquoi, monsieur? je veux voir
comment vous prenez leçon.*
Si je n'ai rien vu.
Je n'ai pas eu le temps.
Nous lirons un peu.
*Monsieur le maître, regardez le ca-
hier de la construction.*

Que tal está?
 Vmd. ha faltado en...
No sabe Vmd. que el sugeto debe preceder al verbo?
 Siempre me equivoco.
 Soy muy torpe.
 Tiene tantas reglas esta lengua francesa, que es menester mucha memoria.
 Quiere Vmd. conjugar un verbo?
 Como Vmd. guste.
 Dígame Vmd. el verbo *savoir*.
 Hola! me escoge Vmd. el mas irregular.
 Para hablar bien una lengua, no hay cosa como saber bien la conjugacion.
 Yo diré muy bien los tiempos seguidos, primera, segunda, y tercera persona.
 No, señor, diga Vmd. de repente una persona suelta.
 Eso me cuesta mucho trabajo.
 Sin embargo, eso es menester para hablar sin pararse.
 Si quisiera Vmd. decir *él lleva, él llevaba, él llevó*, etc., necesitaria Vmd. ir conjugando todo un tiempo hasta la tercera persona.
 Eso es lo que yo no quiero.
 Sola y suelta debe ofrecerse á la lengua la persona que se necesita.
 A ver, lea Vmd.
 No le entiendo á Vmd.
 Vuelva Vmd. á decir eso.
 Lea Vmd. eso otra vez.
 Atienda Vmd. á...
 Traduzca Vmd. lo que ha leído.
 No se aparte Vmd. ahora del sentido literal.
 La primera vez que se traduce lo que se ha leído, solo se debe hacer la version.
 Le comprehendo á Vmd.
 A la segunda vez dará Vmd. á su traduccion toda la energía que debe tener.
 Qué significa esta voz?
 No se acuerda Vmd.?
 Búsquela Vmd. en el vocabulario.
 Se me habia pasado por alto.
 Señor maestro, yo quisiera dar leccion con Vmd.

Comment la trouvez-vous?
Vous avez manqué à...
Ne savez-vous pas que le sujet doit aller avant le verbe?
Je me trompe toujours.
J'ai la tête fort dure.
Cette langue françoise a tant de règles, qu'elle exige beaucoup de mémoire.
Voulez-vous conjuguer un verbe?
Comme il vous plaira.
Dites-moi le verbe savoir.
Hola! vous me choisissez le plus irrégulier.
Pour bien parler une langue, il n'y a rien de tel que de savoir bien la conjugaison.
Je vous dirai fort bien les temps suivis, première, seconde, troisième personne, etc.
Non, dites tout d'un coup une personne seule.
Cela me coûte beaucoup de peine.
Cependant cela est nécessaire pour parler sans s'arrêter.
Si vous vouliez dire il porte, il portoit, il porta, etc. vous auriez besoin de conjuguer tout un temps jusqu'à la troisième personne.
Voilà justement ce que je ne veux pas.
La personne dont on a besoin doit se présenter seule et d'elle-même au bout de la langue.
Voyons, lisez.
Je ne vous entends pas.
Redites cela.
Relisez cela; lisez cela une autre fois.
Faites attention à...
Traduisez ce que vous avez lu.
Ne vous éloignez pas à présent du sens littéral.
La première fois qu'on traduit ce qu'on a lu, il suffit d'en faire seulement la version.
Je vous entends.
A la seconde fois vous donnerez à votre traduction toute l'énergie qu'elle doit avoir.
Que veut dire ce mot-là?
Ne vous en souvenez-vous pas?
Cherchez-le dans le dictionnaire.
Je l'avois oublié.
M. le maître, je voudrais prendre leçon de vous

Quando Vmd. guste.
 Tengo ya algunos principios.
 Pero yo quisiera continuar hasta perfeccionarme.
 Yo procuro hablar de repente, y no puedo.
 Eso vendrá con la práctica, tenga Vmd. paciencia.
 Prosiga Vmd. siempre en hablar mucho.
 Me faltan los términos.
 Es menester hacerse un caudal de ellos.
 Aprenda Vmd. todos aquellos que están en el Suplemento de esta Gramática.
 Tengo miedo de decir disparates.
 En los principios es menester resolverse á ello.
 Hable Vmd. siempre sin temor.
 Se hurlarán de mí.
 Déjese Vmd. de eso, que vendrá el tiempo que podrá Vmd. desquitarse.
 Quando empezaremos?
 Mañana, si Vmd. quiere.
 Quanto me llevará Vmd.?
 El precio regular.
 Pues venga Vmd. mañana por la mañana, de ocho á nueve.
 Muy bien, así la mañana es el mejor tiempo para estudiar.
 Tiene Vmd. muchas lecciones?
 Sí, señor, todo mi tiempo está empleado.
 Quanto tiempo da Vmd. de leccion?
 Una horita.
 Qué libro es menester?
 Escoja Vmd. uno de aquellos que están enunciados en el Arte de M. Chantreau.
 Quando vous voudrez.
 J'ai déjà quelques commencements.
 Mais je voudrais continuer jusqu'à ce que je susse parfaitement.
 Je tâche de parler couramment, et je ne puis y parvenir.
 Il faut prendre patience, cela viendra par l'usage.
 Continuez toujours à parler beaucoup.
 Les termes me manquent.
 Il faut s'en faire un bon fonds.
 Apprenez tous ceux qui sont dans le Supplément de cette Grammaire.
 J'ai peur de dire des sottises.
 Dans les commencements il faut s'y résoudre.
 Parlez toujours sans avoir peur.
 On se moquera de moi.
 Ne vous embarrassez pas, le temps viendra que vous aurez votre revanche.
 Quand commencerons-nous?
 Demain, si vous voulez.
 Combien me prendrez-vous?
 Le prix ordinaire.
 Eh bien, venez demain matin, entre huit et neuf.
 Fort bien; aussi le matin est-il le meilleur temps pour étudier.
 Avez-vous beaucoup de leçons?
 Oui, monsieur, tout mon temps est pris.
 Combien faites-vous durer vos leçons?
 Une petite heure.
 De quel livre ai-je besoin?
 Choisissez-en un dans ceux qui sont énoncés dans la Grammaire de M. Chantreau (1).

§ VI.

Del levantarse.

Levántese Vmd.
 Que perezoso!
 Ya es tarde.
 Me he acostado tarde.
 No estoy muy bueno.
 No he pegado los ojos en toda la noche.
 Levez-vous.
 Quel paresseux!
 Il est déjà tard.
 Je me suis couché tard.
 Je ne me porte pas trop bien.
 Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.

(1) Véase la *Bibliothèque française* que se halla al fin de este Suplemento.

No soy amigo de madrugar.
Por la mañana me sabe bien la cama.
Voy á levantarme.
Muchacho, descorre esta cortina.
Con licencia de Vmd. voy á vestirme.

Se ha levantado su amo de Vmd.?
Se está peinando.
Aun no ha salido su merced.

Entrele Vmd. el recado que estoy aquí.
Aun está en la cama.

No está levantado el amo.
A qué hora suele levantarse la señora?
No puedo decirselo á Vmd.

A las doce daré la vuelta.
Diga Vmd. á su amo que he estado aquí para hablarle.
Si Vmd. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse.
No puedo.

*Je n'aime pas à me lever matin.
Le matin le lit me fait plaisir.
Je vais me lever.
Garçon, ouvre ce rideau.
Avec votre permission, je vais m'habiller.*

*Votre maître est-il levé?
Il se fait coiffer.
Monsieur n'est pas encore sorti de son appartement.*

Entrez, pour lui dire que je suis ici.

Il est encore au lit; il est encore couché.

*Monsieur n'est pas encore levé.
A quelle heure est-il jour chez madame? (1)*

Je ne sais pas; je ne saurois vous le dire.

*Je reviendrai à midi.
Dites à votre maître que je suis venu pour avoir l'honneur de lui parler.
Si vous voulez attendre un instant, il ne peut tarder à se lever.
Je ne puis pas; je ne saurois.*

§ VII.

Para saber, conocer, oír, escuchar, etc.

Oiga Vmd., caballero.
Una palabra.
Qué se ofrece?
Quiero hablar con Vmd.
Tengo que decir á Vmd. una palabra.
Sírvasse Vmd. oirme.
Sabe Vmd. que?...
Yo no lo sé.
Yo no he oído nada de eso.
Yo lo sabía ántes que Vmd.
Le conoce Vmd.?
Les conoce Vmd.?
No le conozco.
No sé quien es.
Qué dice Vmd.?

*Écoutez, monsieur.
Un mot.
Que souhaitez-vous?
Je veux vous parler.
J'ai un mot à vous dire.
Ayez la bonté de m'entendre.
Savez-vous que?...
Je ne le sais pas; je n'en sais rien.
Je n'en ai rien entendu dire.
Je le savois avant vous.
Le connaissez-vous?
Les connaissez-vous?
Je ne le connois pas.
Je ne sais qui c'est.
Que dites-vous? qu'est-ce que vous dites?
Je ne vous entends point.
Vous ne m'écoutez pas.
Savez-vous qui est ce monsieur-là?
Je l'ai connu à Paris.
Nous sommes amis depuis long-temps.
Nous sommes anciens amis.*

(1) *Être jour chez quelqu'un*, espresion de la conversacion, que equivale á levantarse: v. g. *à quelle heure est-il jour chez vous?* á que hora suele Vmd. levantarse? *Il n'est jamais jour chez moi avant dix heures;* nunca me levanto ántes de las diez.

Donde le conoció Vmd.?
Le conozco de vista.
— de fama.
— de apellido.
Por haberle visto en algun parage.
No me acuerdo como se llama.

Tengo el honor de ser su conocido.

Me favorece con su proteccion.
Se acuerda Vmd. de lo que le he encargado?
No me acuerdo.
Se me ha pasado por a.to.
Qué quiere decir eso?

A qué viene eso?
De qué sirve eso?
Qué es eso?

*Où l'avez-vous connu?
Je le connois de vue.
— de réputation.
— de nom.
Pour l'avoir vu quelque part.
Je ne me souviens pas de son nom; j'ai oublié son nom.
J'ai l'honneur d'être de sa connoissance.
Il m'honore de sa protection.
Vous souvenez-vous de ce dont je vous ai chargé?
Je ne m'en souviens pas.
Je ne me le rappelle pas.
Que veut dire cela? qu'est-ce que cela veut dire?
A quoi cela vient-il?
A quoi cela sert-il?
Qu'est-ce que c'est?*

§ VIII.

Del comer y beber.

Tengo apetito, tengo ganas de comer.
Tengo hambre.
Tiene Vmd. hambre?
Me muero de hambre.
Coma Vmd. algo.
De buena gana yo comiera un pedazo de...
Deme Vmd. algo de comer.
Aunque sea muy de mañana, tengo mucha gana.
Qué quiere Vmd. almorzar?
Quiere Vmd. chocolate, café?
Todo eso es agua caliente.
Yo soy amigo por la mañana de echar un trago y comer una tajada.
Quédese Vmd. aquí á comer.
Vmd. hará penitencia con nosotros.
No, señor, que es al contrario.

En su casa de Vmd. siempre se come bien.

Vamos á comer.
La comida está pronta.
La sopa está en la mesa.
Siéntese Vmd. á la mesa.
Junto á mí.
Sirva Vmd. á la señora.
Gusta Vmd. de sopa?

*J'ai appétit.
J'ai faim.
Avez-vous faim?
Je meurs de faim.
Mangez quelque chose.
Je mangerois volontiers un morceau de...
Donnez-moi quelque chose à manger.
Quoiqu'il soit de bon matin, j'ai beaucoup d'appétit.
Que voulez-vous pour déjeuner?
Voulez-vous du chocolat, du café?
Tout cela n'est que de l'eau chaude.
Le matin j'aime à graisser le couteau (1).
Restez à dîner ici.
Vous ferez pénitence avec nous.
Non, monsieur, c'est tout le contraire.
Il y a toujours bonne table chez vous; ó on fait toujours bonne chère chez vous.
Allons dîner.
Le dîner est prêt.
La soupe est sur la table.
Mettez-vous à table.
Près de moi.
Servez madame.
Aimez-vous la soupe?*

(1) *Graisser le couteau*, significa almorzar comiendo carne y echando tragos: es espresion de la conversacion.

Dígame Vmd. su gusto.
Quiere Vmd. de lo gordo ó de lo magro?
Lo que Vmd. quiera.
De todo como.
Parta Vmd. pan.
Deme Vmd. pan frances.
Aquí está.
Tome Vmd.
Trinche Vmd. este pavo.
Señora, quiere Vmd. esta pechuga?
Qué dice Vmd. de esta perdiz?

Es muy sabrosa.
Es muy tierna.
No está bien asada.
Es á la francesa.
Aquí todo lo comen tostado.
Así lo quiero yo.
Lo medio cocido me da asco.
Muchacho, tráeme de beber.
Eche Vmd. un traguito.
Yo no tengo sed.
Deme Vmd. un vaso de vino.
Pruebe Vmd. este vino.
Que tal?

Es bueno.
Parece vino generoso.
Pruebe Vmd. de aquel.
De donde es?
De Champana, de España.

Es vino añejo.
Brindo á la salud de Vmd.?
Me honra Vmd. mucho.
He comido bastante.
No quiero más.
Vamos, aun este pedacito.
Lo estimo, ya esto se acabó.
Voy á dormir la siesta.

Dites-moi votre goût.
Voulez-vous du gras ou du maigre?

Ce que vous voudrez.
Je mange de tout.
Coupez du pain.
Donnez-moi du pain français.
En voici.
Tenez, (mejor que) prenez.
Découpez ce dindon.
Madame, voulez-vous ce blanc?
Que vous semble-t-il de cette perdrix?

Elle est excellente.
Elle est on ne peut pas plus tendre.
Elle n'est pas des plus cuites.
C'est à la française.
Tout ce qu'on mange ici est brûlé.
Voilà comme je l'aime.
Ce qui est à moitié cuit me dégoûte.
Garçon, apporte-moi à boire.
Buvez un petit coup.
Je n'ai pas soif.
Donnez-moi un verre de vin.
Goûtez ce vin-ci.
Qu'en dites-vous? qu'en pensez-vous?

Il est bon.
On dirait du vin de liqueur.
Goûtez celui-là.
D'où est-il?
C'est du Champagne, c'est du vin d'Espagne.
C'est du vin vieux.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.
Vous me faites beaucoup d'honneur.
J'ai assez mangé.
Je n'en veux pas davantage.
Allons, encore ce petit morceau.
Bien obligé, c'est fini.
Je vais faire la sieste (1).

§ IX.

Del paseo.

Vamos á pasear.
Vamos á dar una vuelta.
Voy á dar una vueltecita.
Voy á dar un paseo.
Vamos á tomar el sol.
Quiere Vmd. venir conmigo?
Hace demasiado calor.

Allons nous promener.
Allons faire un tour.
Je vais faire un petit tour.
Je vais faire un tour de promenade.
Allons nous promener au soleil.
Voulez-vous venir avec moi?
Il fait trop chaud.

Aguardemos que sea pasado el calor.
Adonde iremos?
Vamos al Prado.
Estoy citado al camino del Pardo.

Como quiere Vmd. que vamos?

En coche, ó á pie?
A pie, á pie; que es bueno para la salud.
Dice Vmd. bien, porque caminando se hace ganas de comer.
Pasemos por este prado.
Me gusta pisar la yerba.
Que bello está el campo!
Que frondosos están los árboles!
Este parage seria bueno para estudiar.

Mire Vmd. esta calle hace una perspectiva hermosa.
Sentémonos á la sombra.
Vamos á sentarnos debajo de este emparrado.

Huela Vmd. el perfume de estas flores.
Cójame Vmd. una.
Hagamos un ramillete.
De quien será el coche que va hácia el canal?
No sé, no conozco las libreas.

Sabe Vmd. quienes son estas señoras que vienen hácia nosotros?
Parece que buscan asiento.

Dejémosles este banco.
Vamos hácia el campo.
Parece que ya sale el trigo.
Oye Vmd. el gorgo de los pájaros?

Qué gusto! qué encanto!
Mucho me gusta el campo.

Es Vmd. cazador?
Quiero Vmd. ir á cazar uno de estos dias?
Vaya, me conformo.
No tengo mayor gusto en este mundo.

Habr'á mucha caza en estos parages.
Los cazadores dicen que sí.
Volvamos á casa, que es tarde.

Estoy cansado.
Hemos dado una vuelta muy larga

Attendons que la chaleur soit passée.
Où irons-nous?
Allons au Prado.
J'ai un rendez-vous sur le chemin du Pardo.

Comment voulez-vous que nous allions?
En carrosse, ou à pied?
A pied, à pied; cela est bon pour la santé.

Vous avez raison, parce qu'en marchant on gagne de l'appétit.
Passons par ce pré-ci.
J'aime à marcher sur l'herbe.
Que la campagne est belle!
Que les arbres sont touffus!
Cet endroit-ci est charmant pour étudier.

Regardez, cette allée fait une belle perspective.
Asseyons-nous à l'ombre.
Allons nous asseoir sous ce berceau.

Respirez le parfum de ces fleurs.
Cueillez-m'en une.
Faisons un bouquet.
A qui est le carrosse qui va du côté du canal?
Je ne sais pas, je n'en connois pas la livrée.

Savez-vous qui sont ces dames qui viennent de notre côté?
Il paroît qu'elles cherchent où s'asseoir.
Laissons-leur ce banc-ci.
Allons du côté de la campagne.
Il semble que le blé pousse déjà.
Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?

Quel plaisir! quel charme!
La campagne a pour moi mille attraits.

Êtes-vous chasseur?
Voulez-vous aller à la chasse un de ces jours?
Je le veux bien.

Je n'ai pas un plus grand plaisir dans ce monde-ci.
Il y aura beaucoup de gibier dans ces cantons-ci.

Les chasseurs disent que oui.
Retournons au logis, parce qu'il se fait tard.

Je suis fatigué; je suis las.
Nous avons fait une longue promenade.

(1) Tambien se dice en Francia, y sobretudo en Paris dormir, ó faire la méridienne.

§ X.

Del tiempo.

Que tiempo hace?
Hace buen tiempo.
Hace mal tiempo.
Hay apariencia de buen tiempo.
Hoy tendríamos buen día.

Hace un día muy hermoso.

Está nublado.

Necesitamos buen tiempo.
El campo quiere agua.
Se va nublando el tiempo.
Hay niebla.

Llueve, no llueve.
Está para llover.

Ya no llueve.

Lloverá todo el día.

El tiempo está para eso.

Es una nube.

Llueve á cántaros.

Pongámonos al abrigo.

Quédese Vmd. aquí hasta que pase el agua.

Luego pasará, es un chaparrón.

Estoy todo mojado.

Estoy hecho una sopa.

Se me ha echado á perder la casaca.

No es nada.

No mancha el agua en este color.

Está nevando.

Graniza, cae granizo.

La nieve se deshace.

Está helando.

Está deshelando.

Ha caído una helada esta noche.

Las mañanas son frías.

Está helado el río.

Hace sol.

Hace aire.

Hace calor.

Hace bochorno.

No puedo aguantar el calor que hace.

Me muero de calor.

Estoy sudando.

Estoy hecho una agua.

Vamos á bañarnos.

Sabe Vmd. nadar?

Truena.

Quel temps fait-il?

Il fait beau temps.

Il fait mauvais temps.

Il y a apparence de beau temps.

Nous aurons aujourd'hui une belle journée.

Il fait la plus belle journée qu'on puisse voir; il fait le plus beau temps du monde.

Le temps est couvert; le temps est chargé.

Nous avons besoin de beau temps.

La campagne a besoin d'eau.

Le temps se couvre.

Il y a du brouillard.

Il pleut, il ne pleut pas.

Il va pleuvoir.

Il ne pleut plus.

Il pleuvra toute la journée.

Le temps y est disposé.

C'est un nuage.

Il pleut à verse.

Mettons-nous à l'abri; à couvert.

Restez ici jusqu'à ce que l'eau, ó la pluie passe.

Ce sera bientôt passé, c'est une averse.

Je suis tout mouillé.

Je suis trempé comme une soupe.

Mon habit est perdu.

Ce n'est rien.

L'eau ne tache point sur cette couleur.

Il neige; il tombe de la neige.

Il grêle; il tombe de la grêle.

La neige se fond.

Il gèle.

Il dégèle.

Il a gelé blanc cette nuit.

Les matinées sont froides.

La rivière est prise; est gelée.

Il fait soleil.

Il fait de l'air; il fait du vent.

Il fait chaud.

Il fait un temps étouffant.

Je ne puis supporter cette chaleur.

Je meurs de chaud.

Je sue.

Je suis tout en eau.

Allons nous baigner.

Savez-vous nager?

Il tonne.

Relampaguea.

Mire Vmd. los relámpagos.

Tengo miedo á los truenos.

Ha caído un rayo.

Se asienta el tiempo.

Todavía tendríamos agua.

No lo crea Vmd.

Mire Vmd. la veleta.

Se ha mudado el aire.

Es de día.

Es de noche.

Amanece ya.

Ya anochece.

El sol sale.

El sol se pone.

El cielo está estrellado.

Hace luna.

Il fait des éclairs.

Regardez les éclairs.

J'ai peur du tonnerre.

Le tonnerre est tombé.

Le temps se remet.

Nous aurons encore de l'eau.

N'en croyez rien.

Regardez la girouette.

Le vent est changé.

Il est jour.

Il est nuit.

Il commence déjà à faire jour.

Il commence déjà à faire nuit.

Le soleil se lève.

Le soleil se couche.

Le ciel est étoilé.

Il fait clair de lune.

§ XI.

De la hora.

Qué hora es?

Sabe Vmd. qué hora es?

Es la una.

Es la una y cuarto.

No es mas que la una y media.

Son las dos ménos cuarto.

Las dos están al caer.

Van á dar las tres.

Son cerca de las cuatro.

Acaban de dar las cinco.

Son las seis poco mas ó ménos.

Faltan algunos minutos.

Son las siete dadas.

Son las ocho muy dadas.

Son mas de las nueve.

Son las diez en punto

Las once están dando.

Las doce son.

Quelle heure est-il?

Savez-vous l'heure qu'il est?

Il est une heure.

Il est une heure et un quart.

Il n'est qu'une heure et demie.

Il est deux heures moins un quart.

Il s'en va deux heures.

Trois heures vont sonner.

Il est près de quatre heures.

Cinq heures viennent de sonner.

Il est environ six heures.

Il s'en faut de quelques minutes.

Il est sept heures sonnées.

Il est huit heures passées.

Il est plus de neuf heures.

Il est dix heures précises.

Onze heures sonnent.

Il est midi; (si es de noche) il est minuit.

L'heure va sonner.

Trois heures sont sonnées.

On n'entend ici aucune horloge.

Je n'ai pas entendu sonner l'heure.

Quelle est l'heure qui sonne?

C'est minuit.

Comme le temps passe!

Il est temps de se retirer.

Quelle heure avez-vous?

Regardez votre montre.

Elle ne va pas.

Elle est arrêtée.

Elle est vieille.

*Elle ne vaut rien; c'est une pa-
traque.*

Es un ginebrino.
Es de Paris.
Es de repeticion.
A ver el de Vmd.
Tampoco no va bien.
Se adelanta.
Se atrasa.
Mi reloj está descompuesto.
Tiene adentro alguna cosa rota.
Este reloj parece muy bueno.
Es una alhaja.
Andaria aun en el agua.
He comprado un reloj de sobremesa.
No anda tambien como el reloj de la parroquia.
Mire Vmd. ese.
Es un calentador.
No tiene cuerda.
Déle Vmd. cuerda.
Arréglele Vmd.
Aqui hay un reloj de sol de mucha fama.

Division de las horas y partes del día.

Las horas se dividen del modo siguiente: *Une heure après minuit*, la una de la noche; y despues, hasta llegar al medio día, se dice: *deux heures du matin*, *trois*, *quatre*, *cinq*, *six*, *sept*, *huit*, *neuf*, *dix*, *onze heures du matin*; y despues de medio día, *une heure après midi*, *deux*, *trois*, *quatre heures après midi*, *cinq heures du soir*; y así en adelante hasta las doce de la noche.

Las partes del día son: *Le matin*, ó *la matinée*, la mañana; *l'après-midi*, ó *l'après-dinée*, la tarde; *le soir*, ó *la soirée*, aquella parte de tiempo que hay desde las cinco de la tarde hasta media noche. Véase en el tratado de la propiedad de las voces *mañana* y *noche*.

§ XII.

Para enviar una carta, etc.

Hoy es día de correo.
Tengo que escribir una carta.
Tengo hoy un correo muy largo.

A quien escribe Vmd.?
Voy á responder á...
Ha traído las cartas el cartero?
Yo esperaba una carta de...
No es aquella.
Vea Vmd. si es esa.
Para mí es, pero no conozco la letra.

Esta carta viene atrasada.
Se habrá quedado en el correo.
Qué día marcha el correo de...?
Los mismos días que el de Francia.

C'est une montre de Genève.
Elle est de Paris.
Elle est à répétition.
Voyons la vôtre.
Elle ne va pas bien non plus.
Elle avance.
Elle retarde.
Ma montre est dérangée.
Il y a dedans quelque chose de cassé.
Cette montre a l'air d'être excellente.
C'est une pièce excellente.
Elle iroit même dans l'eau.
J'ai acheté une pendule.
Elle ne va pas si bien que l'horloge de la paroisse.
Examinez celle-ci.
C'est une bassinoire.
Elle n'est pas montée.
Montez-la.
Réglez-la.
Il y a ici un cadran solaire qui est fort estimé.

C'est aujourd'hui jour de courrier.
J'ai une lettre à écrire.
J'ai beaucoup de lettres à écrire aujourd'hui.
A qui écrivez-vous?
Je vais faire réponse à...
Le facteur a-t-il apporté les lettres?
J'attendois une lettre de...
Ce n'est pas celle-là.
Voyez si c'est celle-ci.
C'est pour moi, mais je ne connois pas l'écriture.
Cette lettre est arriérée.
Elle sera restée à la poste.
Quel jour part le courrier de...?
Les mêmes jours que celui de France

Tráeme el tintero.
Echale tinta.
Estas plumas no valen nada.
En donde está el cortaplumas?
Esta pluma es buena; corre bien.
No quiere señalar.
No está bastante abierta.
Córteime Vmd. un par de plumas.
Mientras acabo esta carta, hazme el gusto de cerrar este pliego.

Qué sello quiere Vmd. que ponga?

Pon las armas del rey.
Este pliego va por el rey.
No paga porte.
Es menester pagar el porte de las cartas que se envían al doctor.
Ha puesto Vmd. la fecha?
Esta carta no tiene fecha.
Yo no he firmado.
No puedo leer esta firma.
En la carta de mi padre no hemos mentado nada de...

A cuantos estamos del mes?

A dos, á tres, á cuatro, etc.

Doble Vmd. esta carta.

Ponga Vmd. el sobreescrito.

Como se dirigirá esta carta?

Por el correo.

Por el ordinario del lugar.

Por un arriero que va allá.

Ha llegado el correo?

Ya empiezan á dar cartas.

Hay cartas para mí?

Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo.

Si tengo algunas en la lista, tráigame-las Vmd.

Apportez-moi l'encrier.

Mettez-y de l'encre.

Ces plumes ne valent rien.

Où est le canif?

Cette plume est bonne; elle va bien.

Elle ne veut pas marquer.

Elle n'est pas assez fendue.

Taillez-moi une couple de plumes.

Pendant, ó tandis que je finis cette lettre, faites-moi le plaisir de cacheter ce paquet.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Mettez-y les armes du roi.

Ce paquet est pour le roi.

Il ne paye pas le port.

Il faut affranchir les lettres qu'on envoie au docteur.

Avez-vous mis la date?

Cette lettre n'est pas datée.

Je n'ai pas signé.

Je ne puis pas lire cette signature.

Nous n'avons pas fait mention de... dans la lettre de mon père; ó dans la lettre de mon père, nous n'avons pas, etc.

Combien tenons-nous du mois?

Le deux, le trois, le quatre, etc.

Pliez cette lettre.

Mettez-y l'adresse.

Comment fera-t-on tenir cette lettre?

Par la poste.

Par le commissionnaire de l'endroit.

Par un voiturier qui va de ce côté-là.

Le courrier est-il arrivé?

On commence déjà à distribuer les lettres.

Y a-t-il des lettres pour moi?

Allez porter ces lettres à la poste.

Si j'en ai quelques-unes sur la liste, apportez-les moi.

§ XIII.

Para hacer un cambio, etc.

Quiere Vmd. hacer un cambio conmigo?

Que quiere Vmd. trocar?

Este libro.

Contra que?

Contra el libro que Vmd. me enseñó ayer.

Voulez-vous faire un troc, ó un échange avec moi?

Que voulez-vous changer, ó troquer?

Ce livre-ci.

Contre quoi?

Contre le livre que vous me fîtes voir hier.

No, señor, no.
Que me dará Vmd. de vuelta?
Antes es Vmd. el que me ha de volver.
Cuanto quiere Vmd.?
Seis pesos.
Lo que diga el mercader.
Quiere Vmd. un doblon?

Mas vale.
No vale tanto.
No quiero dar mas de lo que he dicho.

Vmd. se burla.
Vmd. no querria que yo perdiese.

Doy lo que puede valer.
Eso no vale mas que...
Vmd. no entiende de ello.
No quiero regatear, vea Vmd. si quiere de...
Mas me cuesta.
A como le sale á Vmd. este género?
Me cuesta á veinte reales la vara.
Es caro.
No es barato.
Le han engañado á Vmd.

Mas barato lo hubiera Vmd. comprado en la tienda de Perez.

Allí tienen su precio fijo, y jamas piden mas que lo justo.
Vamos, quiere Vmd. hacer el cambio?
En hora buena.
Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna.
No haré nada de eso.
Me guardaria muy bien.
No soy tan tonto.
Wayá, me conformo.
Ya es cosa hecha.

*Non, monsieur, non.
Que me donnerez-vous de retour?
Au contraire, c'est vous qui devez m'en donner.
Combien voulez-vous?
Six piastres.
Ce que le marchand dira.
Voulez-vous un doubloon, ó une pistole?
Il vaut davantage.
Il ne vaut pas tant.
Je n'en veux donner que ce que j'ai dit.*

*Vous vous moquez.
Vous ne voudriez pas que j'y perdisse.
J'en donne ce qu'il peut valoir.
Cela ne vaut que...
Vous ne vous y connaissez pas.
Je ne veux pas marchander, voyez si vous êtes content de...
Il me coûte davantage.
A combien vous revient cette étoffe?
Elle me coûte vingt réaux l'aune.
C'est cher.
Ce n'est pas à bon marché.
On vous a trompé, vous vous êtes laissé attraper.
Vous l'auriez eue à meilleur marché chez Pérez, ó à la boutique de Pérez.
Là il y a un prix fixe, et l'on n'a pas coutume de surfaire.
Allons, voulez-vous faire le troc?
Volontiers.
Mais troc pour troc, sans rien de retour.
Je n'en ferai rien.
Je m'en garderois bien.
Je ne suis pas si bête.
Allons, je suis d'accord, je le veux bien.
C'est une affaire faite.*

§ XIV.

Del juego en general, etc.

Es Vmd. amigo del juego
Juega Vmd. algunas veces?
No soy amigo de jugar.
No me pongo á jugar mas que para pasar el tiempo.
El juego algunas veces es diversion peligrosa.

*Aimez-vous le jeu?
Jouez-vous quelquefois?
Je n'aime pas le jeu.
Je ne joue que pour passer le temps.
Le jeu est quelquefois un amusement dangereux.*

Es verdad; pero cuando se juega a juego fuerte.
Aquí no se permite jugar sino juego de amigos.
Una friolera para interesar el juego.

A qué juego quiere Vmd. que jugemos?
A los naipes
A las damas.
A las bolas.
Al billar.
A los trucos.
Armarémos una partida á los naipes, si Vmd. gusta.
Como Vmd. mande.
Quiere Vmd. jugar á la malilla?

Todo lo que Vmd. gustare.
Muchacho, saca una baraja.
Echemos compañeros.
Los dos primeros reyes serán compañeros.

Hemos caído los dos, el señor don Manuel y yo.

A cuanto el tanto?
A medio real.
Es mucho.
A Vmd. le toca dar.
Soy mano.
Está la baraja entera
Alce Vmd., señora.
Señores, tengan Vmds. mucha fortuna.

Qué es triunfo?
El rey de bastos.
Señale Vmd. tres tantos.
Eso es empezar bien.
Qué juego tan malo tengo!
Ni un triunfo!
No haré una baza.
Hemos perdido si no me ayuda mi compañero.
A quien toca jugar?
A la señora.
Esto es, así se juega.

Es Vmd. maestra.
El as de copas.
Fallo.
No tengo mas que un palo.
Triunfo.
No tengo. tengo.
Vmd. no ha servido á oros.
Tenemos renuncio.
Mire Vmd. bien la baza.

*C'est vrai; mais quand on joue gros jeu.
On ne permet ici que des jeux d'amis.
Une bagatelle pour intéresser la partie.*

*A quel jeu voulez-vous que nous jouions?
Aux cartes.
Aux dames.
Aux boules.
Au billard.
Au billard à l'espagnole.
Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.
Comme il vous plaira.
Voulez-vous jouer à la malille, ó manille?*

*Tout ce que vous voudrez.
Garçon, donne-nous un jeu de cartes
Voyons qui sera ensemble.
Les deux premiers rois seront ensemble.*

Nous sommes ensemble, M. Manuel et moi.

*A combien le point, ó le jeton?
Un demi-réal.
C'est beaucoup.*

*C'est à vous à faire.
Je suis premier, ó j'ai la main.
Le jeu est-il entier?
Coupez, madame.*

*Messieurs, je vous souhaite beaucoup de bonheur.
Quel est l'atout?
Le roi de trèfle.
Marquez trois points.*

*Voilà un bon commencement.
Quel mauvais jeu!
Pas un atout!
Je ne ferai pas une main.*

*Nous avons perdu, si mon camarade ne me seconde pas.
A qui est ce à jouer?
C'est à Madame.
C'est cela; voilà ce que c'est; voilà comme on joue.*

*Vous êtes maîtresse à ce jeu.
L'as de cœur.
Je coupe.
Je n'ai que d'une couleur.
Atout.
Je n'en ai pas; j'en ai.
Vous n'avez pas fourni à carreau.
Nous avons une renonce.
Examinez la main.*

Todos sirviéron ménos Vmd.
Es verdad, yo no lo habia visto.
Amigo, el juego de naipes no es para ciegos.
Soy muy desgraciado.
Siempre pierdo.
Debemos.
Vuelva Vmd. á dar.
Esta vez tengo gran juego.
En el juego no se habla.
Vmd. no sabe jugar, amigo.

No haga Vmd. trampas.

No mire Vmd. mis naipes.
Tape Vmd. sus cartas.
Atienda Vmd. á las cartas que salen.

Hemos ganado.
Señores, estamos en paz.
No quiero jugar mas.
Tengo muy caliente la cabeza.
Yo me acaloro demasiado en el juego.
Vmd. no jugaria mal, si pusiera cuidado.
Otra vez jugarémos mas.

No hubo mucha pérdida.
Mas vale así.

*Tout le monde a fourni excepté vous.
C'est vrai, je ne l'avais pas vu.
Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.
Je suis bien malheureux.
Je perds toujours.
Nous devons.
Refaites; rebattez.
Cette fois-ci j'ai un grand jeu.
On ne parle pas en jouant.
Mon cher, vous ne savez pas jouer; vous êtes une mazette.
Ne trichez pas; ne faites point de tricheries.
Ne regardez pas mon jeu.
Cachez votre jeu.
Faites attention aux cartes qui passent.
Nous avons gagné.
Messieurs, nous sommes quittes.
Je ne veux pas jouer davantage.
J'ai la tête échauffée.
Je m'échauffe trop en jouant.
Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.
Une autre fois nous jouerons davantage.
Il n'y a pas eu de perte.
Cela vaut mieux ainsi.*

§ XV.

Juego de billar y trucos.

Vamos al billar.
Jugarémos una partida.
Echarémos unas mesas.
Quiere Vmd. jugar á la carambola?
Cuantos tantos me da Vmd.?
Uno; no puedo dar mas.

Tanto vale no dar nada.
Vmd. no sabe lo que es un tanto.

Vmd. juega mucho.
Yo no puedo jugar ménos de dos tantos.
Pues vaya, juguemos.
Las bolas no son muy buenas.
Muchacho, raya dos tantos, que hice esta billa.
Estaba encima de la tronera.
Yo tenia miedo de hacerla limpia.
A ver esta, si la hará Vmd. tan fácilmente.
Voy á tirarla por tabla.

*Allons au billard.
Nous ferons une partie.
Nous jouerons quelques parties.
Voulez-vous jouer à la carambole?
Combien de points me donnez-vous?
Un; je ne puis vous en donner davantage.
Il vaut autant ne rien donner.
Vous ne savez pas ce que c'est qu'un point.
Vous êtes un fort joueur.
Je ne puis pas jouer à moins de deux points.
Eh bien, allons, jouons.
Les billes ne valent pas grand'chose.
Garçon, deux points pour moi, j'ai fait la bille.
Elle étoit sur la blouse.
J'avois peur de me perdre.
Voyons celle-ci, si vous la ferez aussi facilement.
Je vais la tâcher par bricole.*

La acerté.
Vmd. me gana, no puedo seguir el partido.

Lo enmendaré á Vmd. si quiere.

No, señor.
Juguemos á los trucos.
Vamos allá.
Le doy á Vmd. una carambola.
Vmd. sale.
Aquí tiene Vmd. una carambola muy hermosa.

No estoy seguro de hacerla.
No se puede errar, es inerrable.
Truco alto, muchacho, atiende.

A como estamos?
Catorce y seis.
Bueno, partido igual.
Todo de una parte, y nada de otra.
Otras tres del bolillo, muchacho.

Partida.
No juego mas en mi vida.
Cuantas mesas hay?
Páguese Vmd.
Hoy no estoy para jugar.

*J'ai réussi.
Vous me gagnez; vous êtes trop fort, je ne puis pas continuer la partie.
Je vous donnerai deux points de plus, si vous voulez.
Non, monsieur.
Jouons au billard à l'espagnole.
Va, je le veux bien.
Je vous donne une carambole.
C'est à vous à jouer le premier.
Voici une jolie carambole.*

*Je ne sais pas sûr de la faire.
Elle est inmanquable.
Garçon, j'ai fait sauter la bille de monsieur, fais attention.
Comment sommes-nous?
Quatorze à six.
Bon, partie égale.
Tout d'un côté, et rien de l'autre.
Garçon, trois autres points pour avoir touché le fer.
Partie.
Je ne joue plus de ma vie.
Combien y a-t-il de parties?
Payez-vous.
Je ne suis pas en train de jouer aujourd'hui.*

§ XVI.

De la comedia.

Hoy hacen una comedia muy buena.

Que título tiene?
El Cid Campeador.
Tambien está escrita en frances.
Ayer la ví.
Yo tambien.
En donde estaba Vmd.?
En el patio.
Yo en la luneta.
Discurrí que estaba Vmd. en algun aposento.
Qué dice Vmd. del teatro?
Me parece mayor en el otro corral.

Las decoraciones aquí son muy primorosas.
Buenos papeles tiene esta compañía.
La graciosa es muy buena.
El gracioso es inimitable.
El harba representa de lo único que hay.

*On donne aujourd'hui une très-bonne pièce.
Quel titre a-t-elle?
Le Cid Campeador.
Nous l'avons aussi en françois.
Je la vis hier.
Et moi aussi.
Où étiez-vous?
Au parterre.
Moi, j'étois au parquet.
Je crus que vous étiez dans quelque loge.
Que dites-vous du théâtre?
Celui de l'autre salle de spectacle me semble plus grand.
Ici les décorations sont excellentes.
Cette troupe a de bons acteurs.
La soubrette est fort bonne.
Le valet, ó le comique est inimitable.
Celui qui fait les rôles à manteau á un jeu unique.*

Que le parece á Vmd. del primer Galan?

Me gusta mucho su modo de representar.

Yo soy uno de los apasionados de la primera dama.

Tiene Vmd. razon; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.

La música tambien es muy sobresaliente.

Este corral puede vanagloriarse que tiene un violinista excelente.

Sí, señor; y me han asegurado que puede entrar en concurrencia con los mas afamados de Europa.

De que nacion es?

Es Español, y se llama C.

Hoy le oirá Vmd. tocar.

Enremos, porque parece que viene ya mucha gente.

Es tarde, han corrido ya el telon.

Mañana se representa una zarzuela muy bonita.

Se ha sacado del Italiano, de la ópera intitulada *la Serva padrona*.

Con perdon de Vmd., quien es esa cómica que se asomó al bastidor?

Es la segunda dama.

Parece muy moza.

No sabe Vmd. que en las tablas gozan estas señoras una primavera eterna?

Si fuera el solo deseo de agradarnos que les moviese á adornarse tanto, yo les estimaria el trabajo.

No piense Vmd. tan mal.

Sea el que fuere el motivo, ellas me gustan mucho.

Se acabó la comedia.

Me ha gustado mucho el nuevo comediante.

Su modo de representar es noble y natural.

Vamos á refrescar, que aqui he tenido mucho calor.

Que pensez-vous du jeune premier?

Son jeu me plaît infiniment.

Je suis un des partisans de l'actrice qui fait les premiers rôles (1).

Vous avez raison; la nature l'a douée de grands talens.

La musique aussi est supérieure.

Cette comédie peut se vanter d'avoir un violon excellent.

Oui, monsieur; et l'on m'a assuré qu'il pouvoit entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.

De quel pays est-il?

Il est espagnol, et s'appelle C.

Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.

Entrons, car il me paraît qu'il vient déjà beaucoup de monde.

Il est tard, la toile est déjà levée.

On donne demain un opéra-comique fort joli.

On l'a tiré de l'italien, d'un opéra intitulé: la Serva padrona.

Avec votre permission, quelle est cette actrice qui vient de se montrer à la coulisse?

C'est celle qui fait les seconds rôles.

Elle a l'air bien jeune.

Ne savez-vous pas que sur les planches ces dames jouissent d'un printemps éternel?

Si c'était le seul désir de nous plaire qui les engageât à se parer de la sorte, je leur en saurois bon gré.

Ne soyez pas si méchant.

Quel que soit leur motif, elles me plaisent beaucoup.

La comédie est finie.

Le nouvel acteur m'a plu infiniment.

Son jeu est noble et naturel.

Allons nous rafraichir, car j'ai eu ici bien chaud.

§ XVII.

Para hablar con un sastre.

Puede Vmd. hacerme un vestido?

Señor maestro, quiero hacerme un vestido.

Pouvez-vous me faire un habit?

Monsieur le tailleur, je veux me faire faire un habit.

(1) No hay término simple en frances para espresar el de primera dama.

Tómeme Vmd. la medida.

De qué paño le quiere Vmd.?

De un género que sea del tiempo.

De estos nuevos que traen ahora de Francia.

Tiene Vmd. muestras?

Escoja Vmd. en estas.

Cuantas varas necessito para casaca, chupa y calzon?

Seis varas.

Es demasiado.

De qué precio tomarémos el paño?

De á cien reales, de la fábrica de San Fernando.

Tiene Vmd. galones?

Aquí tengo unos de la última moda.

De que se ha de forrar el vestido?

De una cosa duradera.

Me fio en Vmd.

Hágame Vmd. un vestido que me venga bien.

Quedará Vmd. contento.

Cuando me traerá Vmd. mi vestido?

Señor, cuanto ántes.

Qué vestido me trae Vmd.?

Quiere Vmd. probárselo?

Es demasiado largo, ancho, corto, etc.

No me sienta bien, parece un saco.

Vmd. se ha quedado con la mitad del paño.

A ver la cuenta.

Todo está muy caro.

No volverá Vmd. á trabajar para mí.

Quiero rebajar la mitad.

Todo está muy en conciencia.

Hechuras, hilo, hotones, etc., todo sube á...

Como! la hechura es muy cara.

Señor, ahora todo está caro.

§ XVIII.

Con el zapatero.

Hágame Vmd. un par de zapatos.

Para cuando los quiere Vmd.?

Para mañana, porque estoy descalzo.

Aquí tiene Vmd. sus zapatos.

Quiere Vmd. que yo se los calce?

Prenez-moi mesure.

De quel drap le voulez-vous?

D'une étoffe qui soit de saison.

De ces nouvelles étoffes qui viennent à présent de France.

Avez-vous des échantillons?

Choisissez dans ceux-ci.

Combien me faut-il d'aunes pour habit, veste et culotte?

Six aunes.

C'est trop.

De quel prix prendrons-nous le drap?

De cent réaux, de la manufacture de San Fernando.

Avez-vous des galons?

J'en ai ici quelques-uns à la dernière mode.

De quoi faut-il doubler l'habit?

De quelque chose de duré.

Je m'en rapporte à vous.

Faites-moi un habit qui m'aille bien.

Vous serez satisfait.

Quand m'apporterez-vous mon habit?

Le plus tôt possible, monsieur.

Quel habit m'apportez-vous?

Voulez-vous l'essayer?

Il est trop long, trop large, trop court, etc.

Il me va comme un sac.

Vous avez gardé la moitié du drap.

Voyons le compte; voyons votre mémoire.

Tout est fort cher.

Vous ne travaillerez plus pour moi.

Je veux en rabattre la moitié.

Tout est fort en conscience.

Façon, fil, boutons, etc. le tout monte à...

Comment! la façon est très-chère.

Monsieur, à présent tout est cher.

Faites-moi une paire de souliers.

Pour quand les voulez-vous?

Pour demain, parce que je vais nu-pieds.

Voici vos souliers.

Voulez-vous que je vous les chausse?

Maestro, los últimos no valian nada.
No me duraron quince dias.
Quiero la hebilla mas alta.
Los primeros hagámelos Vmd. de cordoban.
Este zapato me hace mal.
Qué estrechos son estos zapatos!
Vmd. no ha entrado todavía el pie.
Ponga Vmd. bien el calzador.
Dé Vmd. una patada en el suelo.
Me viene bien este zapato.
Está muy bien ajustado.
Me aprieta un poco.
Se ensanchará á pocos dias.
No puedo aguantar estos zapatos.
Me llenaré de callos.
Traígame Vmd. otros que no me aprieten.

§ XIX.

Al peluquero.

Señor maestro, Vmd. es muy perzoso.
Vmd. me detiene en casa.
Yo tenia que salir.
Si Vmd. no viene mas de mañana, le dejaré.
Señor, he venido corriendo.
Péneme Vmd. con brevedad.
Qué hay de nuevo?
Los peluqueros todos son noveleros.
Señor, no he oido decir nada.
Afeiteme Vmd., porque tengo muy larga la barba.
Aquí tiene Vmd. la palancana, las navajas, la bola de jabon, la esencia y espejo.
Así está bien.
Mañana madrugue Vmd. mas.
Traígame Vmd. alguna noticia.
Tiene Vmd. muchos parroquianos?
Bastantes para pasar.

§ XX.

Al médico y cirujano.

Estoy malo.
Vaya Vmd. á llamar al médico.
Señor médico, no se lo que tengo.
A ver el pulso.

Monsieur le cordonnier, les derniers ne valaient rien.
Ils ne m'ont pas duré quinze jours.
Je veux la boucle plus haute.
Les premiers, faites-les-moi de peau de chèvre.
Ce soulier me fait mal, me blesse.
Que ces souliers sont étroits!
Votre pied n'y est pas encore entré.
Placez bien le chausse-pied.
Frottez du pied contre le plancher.
Ce soulier me va bien.
Il joint fort bien.
Il me serre; il me gêne un peu.
Il s'élargira dans peu de jours.
Je ne puis rester dans ces souliers.
Je me remplirai de cors.
Apportez-m'en d'autres qui ne me gênent pas.

Monsieur le perruquier, vous êtes bien paresseux.
Vous me retenez à la maison.
J'avois à sortir.
Si vous ne venez pas plus matin, je vous quitterai.
Monsieur, je suis venu en courant.
Coiffez-moi promptement.
Qu'y a-t-il de nouveau?
Tous les perruquiers sont novellistes.
Monsieur, je n'ai rien entendu dire.
Faites-moi la barbe, car elle est très-longue.
Voici le bassin, les rasoirs, la savonnette, l'essence et le miroir.
Voilà qui est bien.
Demain soyez plus matinal.
Apportez-moi quelque nouvelle.
Avez-vous beaucoup de pratiques?
J'en ai assez pour m'entretenir.

Je suis malade.
Allez chercher le médecin.
Monsieur le médecin, je ne sais ce que j'ai.
Voyons votre pouls.

Qué dolor siente Vmd.?
Enséñeme Vmd. la lengua.
Esta algo puerca.
Vmd. no tiene calentura.
Es menester que se sangre.
Vaya Vmd. por el cirujano de casa.

Sangra muy bien.
Sángreme Vmd.
No me haga Vmd. mal.
Tengo miedo á la sangría.
No tema Vmd. nada.
Me siento un poco aliviado.
Es menester guardar dieta.
Esté Vmd. en la cama algunos dias.
Arrótese Vmd. bien.

Procure Vmd. sudar.
Se me arde todo el cuerpo.
Conviene refrescarse.
Beba Vmd. agua de grama.
Hoy estoy de purga.

Es menester cuidarse.
Empiezo á mejorarme.
Estuve para morirme.

Señor médico, el enfermo está peor.

Su enfermedad no se entiende.
Llame Vmd. un confesor.
Mas necesita de él que de médico.
El pobrecito! lo siento mucho.

§ XXI.

Del viaje.

A donde va Vmd.?
Voy á Cadix.
Quando se va Vmd.?
En acabando una diligencia que tengo aquí.
Tiene Vmd. ya coche ajustado?
Sí, señor, y bastante barato.
Ojalá hubiese un asiento para mí!
Como, si lo hay! desde luego cuente Vmd. con él.
Me hará Vmd. mucho favor en acompañarme.
Tiene Vmd. mucha ropa?
Dos baules y una maleta.
Puede Vmd. prepararlo todo para mañana.

Quel mal sentez-vous?
Montrez-moi votre langue.
Elle est un peu chargée.
Vous n'avez pas de fièvre.
Il faut vous faire saigner.
Allez chercher le chirurgien de la maison.
Il saigne fort bien.
Saignez-moi.
Ne me faites pas de mal.
Je crains la saignée.
Ne craignez rien.
Je me sens un peu soulagé.
Il faut faire diète.
Gardez le lit quelques jours.
Tenez-vous chaudement; couvrez-vous bien.
Tâchez de suer.
J'ai le corps tout en feu.
Il faut vous rafraîchir.
Buvez de la tisane.
Je prends, ó j'ai pris médecine aujourd'hui.
Il faut se ménager.
Je commence à aller mieux.
J'ai manqué de mourir, ó j'ai pensé mourir.
Monsieur le médecin, le malade va plus mal.
On ne connoît rien à sa maladie.
Appelez un confesseur.
Il en a plus besoin que de médecin.
Le pauvre diable! j'en suis fâché.

Où allez-vous?
Je vais à Cadix.
Quand partez-vous?
Aussitôt que j'aurai fini une affaire que j'ai ici.
Avez-vous déjà arrêté une voiture?
Oui, monsieur, et assez bon marché.
Plût à Dieu qu'il y eût une place pour moi!
Comment, s'il y en a une! vous pouvez y compter dès à présent.
Vous me ferez beaucoup de plaisir en me faisant compagnie.
Avez-vous beaucoup d'effets?
Deux coffres et une valise.
Vous pouvez tout préparer pour demain.

Saldremos á la fresca.
Ya me he despedido de todos los amigos.
A donde vamos á hacer noche el primer dia?
A Ocaña.
Es jornada regular.
El camino es tan llano como este cuarto.
Pero en Sierra-Morena dicen que hay muy malos caminos.

Ahora ya no.
Se han hecho caminos nuevos por orden del rey nuestro señor.
Añadase á esto, que la abundancia de gente que la habita la ha hecho el parage mejor que se encuentra en toda la carrera.

En qué posada pararemos?

En la del Sol, que es mejor que ninguna.

Buena ó mala, no se me da nada porque tengo mis prevenciones.

Compraremos un par de perdices para la noche, porque donde vamos no encontraremos que cenar.

Estoy muy cansado.

El coche me fatiga mucho.

Cochero, párate; aquí nos apearemos.

Aquí tiene Vmd. la posada.

*Nous partirons à la fraîcheur.
J'ai déjà pris congé de tous mes amis.*

Où allons-nous coucher la première journée?

À Ocaña.

C'est une journée ordinaire.

Le chemin est aussi uni que cette chambre.

Mais on dit que dans la Sierra-Morena il y a de très-mauvais chemins.

Cela n'est plus à présent.

On y a fait de nouveaux chemins par ordre du roi notre souverain.

Ajoutez à cela, que la grande quantité de gens qui l'habitent, l'ont rendu le meilleur endroit qu'on trouve dans toute la route.

Dans quelle auberge nous arrêterons-nous?

Dans celle du Soleil; c'est la meilleure.

Bonne ou mauvaise, je ne m'en soucie guère, parce que j'ai mes provisions.

Nous achèterons une couple de perdrix pour ce soir, parce que nous ne trouverons rien pour souper où nous allons.

Je suis fatigué; je suis las.

La voiture me fatigue beaucoup.

Cocher, arrête; nous descendrons ici.

Voilà l'auberge.

§ XXII.

Para desear bien.

Le deseo á Vmd. todo el bien posible. *Je vous souhaite tout le bien possible.*

Dios bendiga á Vmd.

Deseo á Vmd. lo que para mí.

Que Dieu vous bénisse.

Je vous souhaite tout ce que je voudrais qui m'arrivât.

Dios os guarde de mal.

Dios os acompañe.

Sea Vmd. bien venido.

Dios os ampare, hermano.

Que Dieu vous garde de mal.

Que Dieu vous accompagne.

Soyez le bien-venu.

Que Dieu vous assiste, mon ami.

§ XXIII.

Enojo y enfado.

Yo te romperé la cabeza.

Eres un pícaro.

Si agarro un palo, me las pagarás.

Je te casserai la tête.

Tu es un coquin.

Si je prends un bâton, tu me le payeras.

No habrias de tener vergüenza?

Métase Vmd. en lo que le toca.

Ne devrois-tu pas avoir honte?

Mélez-vous de vos affaires, de ce qui vous regarde.

Déjenos Vmd. en paz.

Sois un majadero.

Mire Vmd. el tonto.

No hay forma de aguantarte.

Esperen, esperen, pícaros, que voy allá á ponerlos en paz.

Laissez-nous tranquilles.

Vous êtes un butor; un lourdaud.

Voquez un peu le sot, l'imbécille.

Il n'y a pas moyen de le souffrir.

Attendez, attendez, messieurs les drôles, je vais aller mettre le hold entre vous.

Qué palabras son estas?

Que yo os oiga hablar así otra vez!

Quelles paroles sont-ce là?

Que je vous entende une autre fois parler de la sorte!

No quiero que nadie riña en mi casa.

Je ne veux pas de dispute chez moi.

§ XXIV.

Varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia.

Sabe Vmd. algunas noticias?

Qué noticias hay?

Qué se dice de nuevo?

Vmd. no sabe ninguna noticia?

Traigo noticias muy buenas.

Qué se dice en Madrid? en la ciudad?

Savez-vous quelques nouvelles?

Quelles nouvelles y a-t-il?

Que dit-on de nouveau?

Ne savez-vous aucune nouvelle?

J'apporte de bonnes nouvelles.

Que dit-on à Madrid? que dit-on en ville.

No se suena nada de nuevo.

Ha leído Vmd. la gazeta?

No traigo nada especial.

El artículo de Viena habla de una muger que ha parido tres hijos.

Il n'y a rien de nouveau.

Avez-vous lu la gazette?

Elle ne dit rien de remarquable.

L'article de Vienne parle d'une femme qui est accouchée de trois enfans.

El de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago.

En donde?

No me acuerdo bien adonde es.

Se habla de guerras.

Los Turcos han derrotado á los Rusos.

Diga Vmd. lo contrario, y dirá bien.

Celui de Paris parle d'une épidémie qui fait beaucoup de ravages.

Où?

Je ne me souviens pas bien où.

On parle de guerre.

Les Turcs ont mis les Russes en déroute.

Dites tout le contraire, et vous direz vrai.

Corre la voz que al revés ha sido de parte de los Turcos.

He oído decir que sí, pero creo que no.

De una parte y otra ha habido mucha gente muerta.

Eso necesita confirmacion.

No ha sido funcion general, sino un destacamento con otro.

Le bruit court que ce sont les Turcs qui ont eu le dessous.

Je l'ai entendu dire, mais je ne le crois pas.

Il y a eu de part et d'autre beaucoup de monde de tué.

Cela demande confirmation.

Ce n'a pas été une affaire générale, mais seulement un détachement avec un autre.

Antes bien dicen que la funcion ha sido terrible.

La infantería ha perdido mucho.

El regimiento del rey ha hecho prodigos.

Au contraire, on dit que l'affaire a été terrible.

L'infanterie a beaucoup perdu.

Le régiment du roi a fait des prodiges.

Se dice que la caballería no ha cargado.

Y porqué?

Porque no lo permitía el terreno.

Cuentan muchas mentiras.

No se sabe á quien creer.

No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos.

Sabe Vmd. el número de los heridos?

No hay nada de cierto aun.

Un cañonazo ha muerto al marques de N.

El conde de N. tiene una herida, aunque ligera.

Los enemigos se han retirado muy mal tratados.

Han perdido toda la artillería.

De quien lo sabe Vmd.?

Lo he oido contar á personas fidedignas.

Que dice la gazeta de Holanda de la guerra de Alemania?

Trae el sitio de Munster por los Franceses.

Han formado el bloqueo.

Han hecho una salida los sitiados.

Han arruinado las obras de los sitiadores.

Han clavado la artillería.

Los Franceses han levantado una nueva batería.

Marcha el ejército confederado al scorro de la plaza.

Yo apuesto que se levanta el sitio.

Soy de su opinion de Vmd.

La guarnicion es fuerte.

Si la plaza se toma de asalto, no darán cuartel.

Ha capitulado el gobernador.

La guarnicion se queda prisionera de guerra.

Los artículos de la capitulacion han sido muy favorables.

Hablemos de otra cosa, señores; sabrán Vmds. como doña N. se casa.

Con quien?

Con el señor de N.

Hola! es buen casamiento.

Su hermana tambien se ha casado.

Y quien es el novio?

Un mercader muy rico.

Cual ha sido el dote?

On dit que la cavalerie n'a pas donné.

Et pourquoi, s'il vous plaît?

Parce que le terrain ne le permettoit pas.

On dit beaucoup de mensonges.

On ne sait qui croire.

Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu plus de cinq mille hommes de tués.

Savez-vous le nombre des blessés?

Il n'y a encore rien de certain.

Le marquis de N. a été tué d'un coup de canon.

Le comte de N. a une blessure légère.

Les ennemis se sont retirés fort mal traités.

Ils ont perdu toute leur artillerie.

De qui le tenez-vous?

Je l'ai entendu conter à des personnes dignes de foi.

Que dit la gazette de Hollande de la guerre d'Allemagne?

Elle rapporte le siège de Munster par les Francois.

Ils ont formé le blocus.

Les assiégés ont fait une sortie.

Ils ont ruiné les travaux des assiégeans.

Ils ont encloué les canons.

Les Francois ont dressé une nouvelle batterie.

L'armée des confédérés marche au secours de la place.

Je gage qu'on leve le siège.

Je suis de votre avis.

La garnison est forte; il y a une grosse garnison.

Si l'on prend la place d'assaut, on ne fera pas de quartier.

Le gouverneur a capitulé.

La garnison est demeurée prisonnière de guerre.

Les articles de la capitulation ont été très-favorables.

Messieurs, parlons d'autre chose; vous saurez que madame N. se marie.

Avec qui?

Avec monsieur de N.

Hola, c'est un bon mariage.

Sa sœur s'est mariée aussi.

Qui a-t-elle épousé?

Un marchand très-riche.

Qu'a-t-elle eu pour dot?

Cuatrocientos mil reales.

Es un dineral.

Lo merece el marido, que es hombre de bien.

Pues la muchacha tambien está muy bien criada.

Ella será muy muger de su casa.

La madre no le consentia nada.

Su hija se lo agradecerá algun dia.

La hacienda mas segura que puedan dejarnos nuestros padres, es una buena crianza.

Señoras, Vmds. no saben como ha muerto don N.

Por eso he visto el sobrino de luto.

Es regular que le haya dejado algo.

El tio le queria mucho.

Dicen que le deja muy bien acomodado.

El muchacho tiene talento.

Le ampara mucho el conde de...

Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno.

Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera.

Déjese Vmd., que bien sabrá manejarse.

Otro caso muy particular, señores.

Qué es? qué es?

Nadie de aquí puede pensarlo.

Es una noticia muy interesante para el estado.

Vamos, hombre(2), diga Vmd.

Pues sepan los grandes y chicos, que la muger del boticario de la esquina está embarazada.

Hombre, es posible!

Tiene mas de cincuenta años.

Es el parto milagroso de Sara.

El marido está muy contento.

Sentia mucho el ver que se acababa la casa de los Martinez.

Dice que entre los boticarios no hay casa mas antigua que la suya.

Quatre cent mille réaux.

C'est beaucoup d'argent.

Le mari le mérite, c'est un galant homme.

La jeune personne aussi est fort bien élevée.

Elle fera une fort bonne ménagère.

La mère ne lui passoit rien.

Sa fille lui en saura bon gré quelque jour.

Le bien le plus sûr que puissent nous laisser nos parens, c'est une bonne éducation.

Mesdames, vous ne savez pas que M. N. est mort.

C'est donc pour cela que j'ai vu son neveu en deuil.

Il lui aura sans doute laissé quelque chose.

Son oncle l'aimoit beaucoup.

On dit qu'il le laisse fort à son aise.

C'est un garçon qui a du talent.

Le comte de... lui veut beaucoup de bien.

On dit qu'il lui a obtenu un fort bon emploi.

S'il sait le ménager, il lui obtiendra tout ce qu'il voudra.

Laissez-le faire, il saura bien tirer son épingle du jeu(1).

Messieurs, une autre chose fort singulière.

Qu'est-ce que c'est? qu'est-ce?

Personne ici ne pourroit se l'imaginer.

C'est une nouvelle fort intéressante pour l'état.

Allons, parlez.

Eh bien! apprenez, petits et grands, que la femme de l'apothicaire du coin est enceinte.

Est-il possible!

Elle a plus de cinquante ans.

C'est la grossesse miraculeuse de Sara.

Le mari est au comble de la joie.

Il voyoit finir avec chagrin la maison des Martinez.

Il dit que parmi les apothicaires il n'y a pas de maison plus ancienne que la sienne.

(1) Espresion de la conversacion, que equivale á *il saura faire ses affaires*, él sabrá desempeñar sus asuntos.

(2) *Hombre*; esta voz, como interjeccion, no tiene equivalente en frances.

Amigo, cada uno tiene su nobleza. Yo me alegraría que Vmds. oyesen hablar al señor Martínez de la suya.
 Qué quiere este criado. Señor, el señor don Esteban está aquí. Dile que pase adelante.

Amigo don Esteban, hace un siglo que no le hemos visto á Vmd. por aquí.
 Caballeros, me alegro de ver á Vmds. buenos.
 Ahora llevo de Madrid.
 Qué dice Vmd. de aquella capital? Es muy otra de lo que Vmd. la ha visto.
 Ahora reina en ella una policia admirable.
 En su tiempo de Vmd. las calles estaban muy sucias.
 Amigo, en el dia de hoy es un gusto.

Las calles son muy limpias, y de noche tienen sus faroles.

Hola! y qué tal está el Prado? Cada dia se va poniendo mejor.
 Ha! señor don Alejandro, perdone Vmd., no le habia visto.
 Qué gordo se ha puesto Vmd.!
 Amigo, puede Vmd. tambien darle la enhorabuena.
 Y de qué; caballero?
 Me han dicho que Vmd. habia sacado algo la última lotería.

Es verdad, he ganado una friolera. Qué ha sido, ambo ó terno?

Un terno de tres mil reales.
 Bueno, cincuenta doblones!
 Mas vale eso que nada.
 Yo lo creo bien.
 Pero Vmd. echa su cedulita cada lotería.
 Sí, señor, me divierto en eso; pero no tengo fortuna.
 Nunca me sale un número.
 Con licencia de Vmd., que veo que se va ya doña de... , quiero acompañarla.
 Tenemos mucho que hablar ella y yo.
 Vaya Vmd., vaya Vmd., no quiero estorbarle.

Mon cher, chacun a sa noblesse. Je serois charmé que vous entendissiez M. Martinez parler de la sienne. Que veut ce domestique? Monsieur, c'est M. Étienne. Dis-lui qu'il me fasse l'honneur d'entrer. Mon cher monsieur Étienne, il y a un siècle que nous ne vous avons vu par ici. Messieurs, je suis charmé de vous voir en bonne santé. J'arrive à présent de Madrid. Que dites-vous de cette capitale? Elle est toute autre que vous ne l'avez vue. Il y règne à présent une police admirable. De votre temps les rues étoient fort sales. Aujourd'hui, mon cher, c'est un plaisir. Les rues sont très-propres, et la nuit elles sont éclairées par des lanternes. Hola! et dans quel état est le Prado? Il devient tous les jours plus beau. Ah! M. Alexandre, je vous demande pardon, je ne vous avois pas vu. Vous avez bien engraisé. Mon cher, vous pouvez aussi le féliciter, ó lui faire votre compliment. Sur quoi, monsieur? On m'a dit que vous aviez gagné quelque chose au dernier tirage de la loterie. C'est vrai, j'ai gagné une bagatelle. Est-ce un ambe ou un terme que vous avez gagné? Un terme de trois mille réaux. Bon, cinquante doublons! Cela vaut mieux que rien. Je le crois bien. Mais vous aussi; vous y mettez tous les tirages. Oui, monsieur, je m'amuse à cela; mais je ne suis pas heureux. Il ne me sort jamais un numéro. Avez votre permission, je vois que madame de... s'en va déjà; je suis bien aise de l'accompagner. Nous avons beaucoup de choses à nous dire. Allez, allez; je ne veux pas vous déranger.

Cada uno entiende sus cosas. Qué, señora, se va Vmd. ya?

Me han de perdonar Vmds., tengo que hacer en mi casa.
 Todavía es temprano.
 No, no, es cosa precisa.

Me estarán aguardando ya.
 Vaya, como se ha de hacer, señora? la acompañaré á Vmd.

No quiero que tan galan caballero se canse por una vieja como yo.

Se burla Vmd., señora.
 No, no; mire Vmd. que ya tengo veinte y nueve años.
 Vmd. llama eso vieja; bueno!
 Vmd. no aparenta aun veinte y cinco.

Quítese Vmd. de ahí, hombre, que aparento mas de lo que tengo.
 No falta quien me eche treinta y cinco años.
 No lo crea Vmd.
 Lo quiere Vmd. decir así.
 Es Vmd. casada, señora?
 No, señor, soy soltera; y Vmd.? Soltero tambien, señora.
 Tambien! bueno es.
 Si Vmd. quisiera, señora, luego no pudiéramos decir otro tanto.

Y como es eso?
 Discurro que Vmd. habrá entendido.
 Ya, ya, veo donde Vmd. va á parar.
 Una señora de las circunstancias de Vmd.
 Caballero, dejemos eso.
 Es menester pensarlo.
 Amigo, es para siempre.
 Ya lo sé, señora.
 Pues sigamos el refran español, que dice: *antes que te cases, mira lo que haces.*

Chacun sait ses affaires. Quoi, madame, vous vous en allez déjà? Vous m'excuserez, je vous prie; j'ai affaire chez moi. Il est encore de bonne heure. Non, non, c'est une chose indispensable. On sera déjà à m'attendre. Eh bien, qu'y faire, madame? je vous accompagnerai, si vous me le permettez. Non, je ne veux pas qu'un aussi joli cavalier prenne cette peine pour une vieille comme moi. Vous badinez, madame. Non, non; faites attention que j'ai déjà vingt-neuf ans. Vous appelez cela vieille; bon! Vous ne paraissez pas en avoir vingt-cinq. Taisez-vous, je parois plus âgée que je ne suis. Il y a bien des gens qui me donnent trente-cinq ans. Ne le croyez pas. Vous voulez bien le dire ainsi. Êtes-vous mariée, madame? Non, monsieur, je suis fille; et vous? Je suis garçon aussi, mademoiselle. Aussi! c'est bon. Si vous vouliez, mademoiselle, bientôt nous n'en pourrions pas dire autant. Et comment cela? Je pense que vous m'aurez compris. Bien, bien, je vous vois venir. Une demoiselle de votre mérite. Monsieur, brisons là-dessus. Cela demande réflexion. Mon cher, c'est pour toujours. Je le sais, mademoiselle. Eh bien, suivons le proverbe espagnol, qui dit: avant de te marier, regardes-y à deux fois.

LIBRO SEGUNDO.

TRATADO ALFABÉTICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE PRIMERA.

En que se explica la propiedad de las voces castellanas que tienen en frances dos, ó mas significados, con diferente uso ó sentido, de lo cual pudieran originarse equivocaciones, asi en la locucion, como en la traduccion.

A.

ACABAR, *finir, venir, détruire*, ó *venir à bout, tuer*.—Acabar debe traducirse siempre *finir*, ménos en las siguientes ocasiones: — 1. Acabar de, es *venir*. — 2. Acabar con alguno cosa, es *détruire*, ó *venir à bout de quelque chose*. — 3. Acabar con alguno, se traducirá *tuer*.

AHOGARSE, *s'étouffer, se noyer*.—El primero significa ahogarse, en la acepcion de sufocar: v. g. Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo, *le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'étouffa*. — El segundo se toma en sentido de perecer en el agua: v. g. Quiso pasar el rio, pero se ahogó; *il voulut passer la rivière, mais il se noya*.

ALGO, *quelque chose, un peu*.—Algo, en sentido de alguna cosa, se traduce *quelque chose*: v. g. Ha dicho algo el amo? *le maître a-t-il dit quelque chose?* Deme Vmd. algo que comer, *donnez-moi quelque chose à manger*.—Cuando acompaña adjetivo, ó adverbio, debe traducirse *un peu*: v. g. El camino está algo distante de la ciudad, *le chemin est un peu éloigné de la ville*. Yo vengo algo tarde, *je viens un peu tard*.

ALGUNO, *na, quelque ó quelqu'un*. Véase la Gramática, Part. II, cap. 3, art. 5, num. 2.

ALTO, *haut, grand*.—*Haut* es el equivalente general de alto, en su acepcion propia: v. g. Una torre alta, *une haute tour*. En lo mas alto del monte, *au plus haut de la montagne*.—Alto se traduce *grand*, hablando del tamaño de las personas: v. g. A ver quien es mas alto de Vmd. ó de él, *voyons qui est le plus grand de vous ou de lui*.—Alto, sustantivo y voz militar, significa *halte*: v. g. La tropa hizo alto en lo alto de la montaña, *la troupe fit halte au haut de la montagne*.—Alto, tambien sustantivo, hablando de casa, equivale á *étage*: v. g. Esta casa tiene tres altos, *cette maison a trois étages*.

ALZAR, *élever, hausser, ôter, couper*.—Alzar, en sentido de levantar alguna cosa en lugar mas alto, es *élever*: v. g. Alzar hasta las nubes, *élever jusqu'aux nues*.—Alzar, tomado en sentido de aumentar lo alto de alguna cosa, ó en el de subir, es *hausser*: v. g. Han alzado, ó subido el precio de los géneros, *on a haussé (ou augmenté) le prix des denrées*.—Alzar, cuando se toma por quitar, es *ôter*: v. g. Alza la mesa, *ôte la table*.—Alzar, en el juego de naipes, es *couper*.

AÑO, *année, an*.—Cuando á la voz año precede artículo, pronombre, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia de *année*: v. g. Los años han de

hacernos mas prudentes, *les années doivent nous rendre plus prudens*; y no *tes ans*, etc. Este año ha sido buena la cosecha, *la moisson a été bonne cette année*; y no *cet an*, etc. Los primeros años del matrimonio, como pasan! *comme les premières années du mariage passent!* y no *les premiers ans*.—An se usa con preferencia á *année*, cuando le precede un numeral cardinal, como uno, dos, tres, etc. y se quiere determinar alguna época ó plazo: v. g. Luis XV reinó cerca de setenta años, *Louis XV régna près de soixante et dix ans*. Cuando volvera Vmd? *quand reviendrez-vous?* de aquí á tres años, *dans trois ans*, y no *dans trois années*.

APOSTAR, *gager ó parier, aposter*.—Apostar se traduce *gager ó parier*; en la acepcion de hacer una apuesta: v. g. Apostó que llegaria primero, y perdió, *il gagna ó paria qu'il arriveroit le premier, et il perdit*.—Y *aposter*, en la de poner gente en algun parage para algun fin: v. g. Apostó gente para ver donde iba su hermano, *il aposte du monde pour voir où son frère alloit*.

APRENDER: véase en la segunda parte de este tratado la voz *apprendre*.

APUNTAR, *mettre ó coucher en joue, annoter, souffler*.—Apuntar, apear el tiro, es *mettre ó coucher en joue*.—Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter*.—Apuntar, en las comedias, *souffler*; y el apuntador, *souffleur*.

ARANA, *araignée, lustre*.—Arana, insecto, *araignée*.—Arana, especie de candelero con muchos mecheros, que se cuelga, *lustre*.

ARMAR, *armer, monter, tendre*, etc.—*Armer*, es el equivalente de armar en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: — 1. Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, etc. se espresa por *monter*; y si es una tienda de campaña, por *tendre*. — 2. Armar un sombrero, *retaper un chapeau*: este sombrero está mal armado, *ce chapeau est mal retapé*. — 3. Armar trampas, lazos, redes, etc., *dresser ó tendre des pièges*. — 4. Armar pleito, *intenter procès*. — 5. Armar pendencia, *chercher querelle*.

ARRUGA, *ride, pli*.—*Ride* se dice de las arrugas de la cara: v. g. Una cara muy arrugada, *une figure toute ridée*; y *pli*, de cualquiera otra arruga.

ASIENTO, *siège, place*. Véase la voz *Sitio* de esta Parte I; y la voz *Siège*, Part. II de la propiedad de las voces.

ATACAR, *attaquer, bourrer, attacher*.—Atacar, en sentido de embestir, *attaquer*.—Atacar una escopeta, ó cualquier arma de fuego, *bourrer*.—Atacar, en sentido de atar, *attacher*.

AUN, *encore, même*.—Aun, adverbio de tiempo, es *encore*: v. g. Aun no ha venido el correo, *le courrier n'est pas encore arrivé*.—Aun, conjuncion ponderativa, es *même*. Véase la Gram. Parte II, cap. VII, conjunciones continuativas.

AZUL, *azur, bleu*. Véase la Gram. Parte I, cap. II, art. 4 de la ortografía de las letras.

B.

BAJAR, *baisser, descendre, diminuer*.—Cuando bajar es el contrario de alzar ó levantar, se traduce *baisser*: v. g. El levantó la cabeza, y tú la bajaste; *il leva la tête, et toi tu la baissas*.—Siendo bajar el contrario de subir, es, *descendre*: v. g. Luego que él subió á palacio, tú bajaste; *aussitôt qu'il monta au palais, tu en descendis*.—Hablando de precios, bajar se traduce *diminuer*: v. g. El pan ha bajado, *le pain est diminué*.

BARBA, *menton, barbe*.—Barba, es *menton*, cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo; y *barbe*, cuando espresa el pelo que nace en ella.

BARRO, *boue, terre, argile*. Véase la voz *Tierra* de esta Parte I de la propiedad de las voces; y la voz *Limon* en la Parte II.

BATA, *robe de chambre*.—*Robe* significa el vestido talar que llevan las mugeres; y *robe de chambre*, la bata que llevan los hombres en casa.—

Toga tambien es *robe*. Véase la voz *Gens*, Part. II de la propiedad de las voces.

BENEFICIO, *bienfait, bénéfice, profit*. — *Bienfait* espresa el bien que se hace ó recibe: *v. g.* Estoy agradecido de los beneficios que Vmd. me ha hecho, *je suis reconnaissant des bienfaits que vous m'avez rendus, ó de vos bienfaits*. — *Bénéfice* se toma por un beneficio eclesiástico. — Beneficio, en sentido de utilidad, es *profit*: al beneficio de la nacion, *au profit de la nation*.

BEBIDA, *boisson, breuvage*. — *Boisson*, es cualquier bebida de que se suele usar para apaciguar la sed, como el vino, agua, orchata, sorbete, etc. — *Breuvage*, es alguna bebida compuesta, como remedio, ú otra cosa de botica.

BOCA, *bouche, gueule*. — Se usa de *bouche*, solamente hablando de las personas, y de los seis animales siguientes, que son el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra, y la mula. — *Gueule* se dice de los demas animales; y así seria igualmente mal dicho *la gueule d'un cheval*, como *la bouche d'un lion*, porque segun la regla que acabamos de sentar, debe ser: *la bouche d'un cheval*, y *la gueule d'un lion*. — A lo figurado se dice *la gueule d'un four*, la boca de un horno; *la gueule d'un pot*, la boca de un puchero ó jarra; *la gueule d'un sac*, la boca ó entrada de un saco costal; pero boca de calle, es *l'entrée de la rue*; la boca del cañon, *l'embouchure du canon*.

BOMBA, *pompe, bombe*. — *Pompe*, es la bomba con que se saca agua (es máquina hidráulica); y *bombe*, la bomba que se arroja del mortero de artillería.

BORLA, *gland, houpe*. Véase la voz *Gland*, Parte II de la propiedad de las voces.

BORRACHO, *ivre, ivrogne*. — Por *ivre*, se entiende el que está borracho: *v. g.* Déjalo dormir, que está borracho; *laisse-le dormir, il est ivre*; la plebe dice: *il est soulé* (pr. *sou*). — *Ivrogne*, significa el borracho de costumbre: *v. g.* Es un borracho, que nada puede enmendar, *c'est un ivrogne que rien ne peut corriger*.

C.

CABALLERO, *Gentilhomme, chevalier*. etc. — *Gentilhomme* significa una persona noble. — *Chevalier* se toma por un Caballero de algun hábito: *v. g.* Un Caballero de San Luis, *un Chevalier de Saint-Louis*. — *Monsieur* equivale á Caballero en estos modos de hablar: Caballero, tenga Vmd. muy buenos días; *Monsieur, je vous souhaite le bonjour*. Ea, vamos, Caballeros; *allons, Messieurs, allons*.

CABO, *bout, cap*. — *Bout* es el cabo, el extremo de las cosas: *v. g.* El cabo del palo, *le bout du bâton*. El cabo del año, *le bout de l'année*. Al cabo de la calle, *au bout de la rue*. Un cabo de vela, *un bout de chandelle*. Al cabo de la cuenta (especie de interjeccion), *au bout du compte*. — *Cap*, término de geografía, el cabo ó punta de tierra que entra en el mar: *v. g.* El cabo de San Vicente, *le Cap Saint-Vincent*. — Un cabo de escuadra, *un caporal*.

CADA, *tous, chaque*. — Debe traducirse *tous*, cuando cada equivale ó puede equivaler á cualquiera: *v. g.* Le doy un peso duro cada dia, *je lui donne tous les jours une piastre forte*; esto es, cualquier dia que sea, ó todos los dias le doy, etc. — Y *chaque*, cuando á cada uno: *v. g.* Cada Príncipe dió su voto por la antigüedad de su nobleza, *chaque prince donna son suffrage selon l'ancienneté de sa noblesse*.

CAER, *tomber, penser, connoître*, etc. — *Tomber*, sirve de equivalente al verbo caer en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: — 1. Caer, en sentido de advertir, prever, ó acertar, es *penser*; y *connoître*, en el de conocer: *v. g.* Yo no caí en que él era un picaro, que á todos la amaba, y

me dejé engañar, *je ne pensai pas que c'étoit un coquin qui trompoit tout le monde, et je m'en laissai duper*. El no cayó en la trampa que se le estaba armando, y obró sin desconfianza alguna; *il ne connut pas le piège qu'on lui tendoit, et il agit sans méfiance*. — 2. Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber*: *v. g.* Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo, *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple*. — 3. Caer un plazo, haber devengado, es *échoir*: *v. g.* No quiso pagarme los dos años caídos de mi salario, *il ne voulut pas me payer les deux années échues de mon salaire*. — Caer, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner*: *v. g.* Mi ventana cae á la calle, *ma fenêtre donne sur la rue*. — Caer de risa, *mourir de rire*. — Caer en gracia, *plaire*: *v. g.* Este hombre me cae en gracia, *cet homme me plaît*. — Caerse de ánimo, *perdre courage*. — Al caer de la hoja, *à la chute des feuilles*. — No caerá en tierra, *cela ne tombera pas par terre*.

CAJA, *boîte, caisse*. — *Boîte* es el equivalente de caja en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes: caja de dinero, caja ó tambor, *caisse*. — Caja para el tabaco, *boîte, ó tabatière*.

CAJON, *caisse, tiroir*. — Se usa de *caisse*, cuando la caja sirve para llevar los géneros de una parte á otra; y de *tiroir*, cuando es cajon de armario, gaveta, ó mesa.

CALOR, *chaud, chaleur*. — Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud*; pero si á dicha voz precede algun artículo, ó partícula que la determine, debe usarse de *chaleur*: *v. g.* Hace un calor terrible, *il fait une chaleur terrible*. En las demas ocasiones se usa de *chaleur*: *v. g.* Los calores de agosto, *les chaleurs d'août*. — Sin embargo, se dice *le chaud et le froid*, el frio y el calor.

CALLE, *rue, allée*. — Calle se traduce siempre *rue*, ménos cuando se toma por calle de árboles, que entónces se espresa por *allée*. Véase la voz *Allée*, Parte II de la propiedad de las voces.

CAMPO, *camp, champ ó campagne*. — *Camp* solo se usa hablando del campo, ó terreno donde está acampado un ejército, ó cualquiera tropa. — *Champ* y *campagne* equivalen á campo en sus demas acepciones, advirtiendo sin embargo, que debe usarse de *champ*, y no de *campagne* cuando la voz campo está tomada en sentido determinado; esto es, que no se habla del campo ó campos en general, sino de cierto campo, como se manifiesta en los ejemplos siguientes: Este campo está mejor cultivado que aquel, *ce champ-ci est mieux cultivé que celui-là*. Los Campos Elyseos, *les Champs Elysées*. El campo de Marte, *le champ de Mars*. Un campo de batalla, *un champ de bataille*. — Campo debe traducirse *campagne*, en sentido indeterminado, ó genérico, *v. g.* El campo quiere agua, *la campagne a besoin d'eau*. Una casa de campo: *une maison de campagne*. Un hombre del campo, *un homme de la campagne*. Estarse en el campo, *demeurer à la campagne*. En campo raso, *en rase campagne*. — En el blason, y sentido figurado, campo es *champ*.

CAPELLAN, *chapelain, aumônier*. — El que goza de una capellanía, se llama *chapelain*. — Se llama *aumônier*, 1. el capellan que asiste á decir misa en la capilla de un grande; 2. los capellanes de la casa real; 3. el capellan de un regimiento. — El capellan mayor del Rey, *le grand aumônier du roi*.

CARA, *visage, figure, ó mine*. — Se usa de *visage*, hablando mater almente, como cuando se dice: tú tienes la cara hinchada, *tu as le visage enflé*. — *Figure*, ó *mine*, se usan bien en sentido de semblante, especialmente cuando dicha voz va con un calificativo, como: una cara de condenado, *une figure ó une mine de réprouvé*; una cara adusta, *une mine renfrognée*. — Cara, en sentido de fachada, es *face*; y en el de haz, *endroit*. — Cara á cara (en sentido de *coram*), *en face*. — Dar en cara, *jeter au nez*, para el estilo familiar; y *reprocher*, para el serio. — Un hombre de dos caras, *un homme à deux visages*.

CARNE, chair, viande. — *Chair* es el equivalente de carne en todas sus acepciones, ménos quando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande*.

CARRERA, course, cours, carrière, maille, tour. — Carrera, movimiento acelerado del hombre, ó animal, para trasladarse de un sitio á otro, es *course*: v. g. Tomó carrera y saltó el foso, *il prit sa course et sauta le fossé*. — Carrera, sitio para correr á pie, á caballo, ó en coche, es *cours* (en latin *stadium*), y en sentido figurado *carrière*: la carrera de las armas, *la carrière des armes*. — Hacer su carrera, *faire son chemin*. — Carrera en las medias, *maille*. — Carrera de baquetas, *tour*.

CARTERA, porte-feuille, patte de la poche d'un habit. — *Porte-feuille*, es la cartera que sirve para guardar cartas ú otros papeles. — *Patte de la poche d'un habit*, es la cartera de la faltriquera de un vestido.

CASAR, marier, épouser. Véase la voz *Épouser*, Parte II de la propiedad de las voces.

CASTIGAR, punir, châtier. — Se usa del primero, cuando el castigo es de muerte; y del segundo, cuando castigar está en sentido de corregir á uno para que se escarmiente: v. g. Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden, *les pères doivent châtier leurs enfans pour les rendre meilleurs*. En Atenas, el que no podia verificar los medios con que se mantenía, era castigado de muerte: *dans Athènes, celui qui ne pouvoit pas prouver les moyens qui le faisoient subsister, était puni de mort*.

CAZA, chasse, gibier. — Se usa de *chasse*, para espresar la accion de cazar; y de *gibier*, hablando de las aves, ó animales que se cazan: v. g. Vamos á caza, *allons à la chasse*. — En estos bosques habrá mucha caza, *il y aura beaucoup de gibier dans ces bois*. — En este último sentido, caza mayor, es *gros gibier*; y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza, *faire lever le gibier*.

CERCA DE, près de ó environ, sin régimen de *du, de la, des*, etc. — Solo se puede traducir la preposicion *cerca de*, por *près de*, y no *environ*, cuando se habla de distancia de lugar: v. g. Mi casa está cerca de la de Vmd., *ma maison est près de la vôtre*; y no, *environ de la vôtre*. El rio no está tan cerca de la ciudad como Vmd. lo decia, *la rivière n'est pas si près de la ville que vous disiez*; y no, *si environ de la ville*, etc. — En los demas casos se usa igualmente de *près de* ó *environ*: v. g. Yo le dí cerca de veinte pesos, *je lui donnai près de vingt écus*, ó *environ vi gt écus*. Son cerca de las once, *il est déjà près de onze heures*, ó *il est déjà environ onze heures*.

CENTINELA, sentinelle, vedette. — *Sentinelle*, es la centinela de á pie; y *vedette*, la de á caballo.

CERDA, soie, crin. — *Soie*, es la cerda del cochino, y jabalí; *crin*, es para los demas animales.

CERRAR, serrer, fermer. — Se usa del primero, en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra; y del segundo, en las demas acepciones de cerrar. — Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre*: v. g. El tiempo está cerrado de todas partes, *le temps est pris partout*. — Hablando de los animales, cerrar es *marquer*: Este caballo ya ha cerrado, *ce cheval ne marque plus*.

COCHE, carrosse, équipage. Véase la voz *Équipage*, Parte II de la propiedad de las voces.

COGER, cueillir, ó recueillir, prendre. — Cuando coger significa coger flores, fruta ó legumbre, es *cueillir*; y *recueillir*, para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc. En las demas acepciones se usa de *prendre*. — Coger un punto en una media, *repandre une maille*.

COLA, queue, colle. — *Queue*, es la cola que hace parte del cuerpo de los

mas de los animales. — *Colle* es la cola para pegar y unir los maderos, etc. — La coleta, *la queue*.

COMPONER, composer, raccommoder, arranger. — Se usa del primero, hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc. y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas: v. g. Un regimiento se compone de dos batallones, *un régiment se compose de deux bataillons*. — El segundo se usa hablando de ropa: v. g. Esta muger compone muy bien la ropa blanca, *cette femme raccommode fort bien le linge*. — El tercero equivale á las demas acepciones de componer: v. g. Yo no me meto en eso, compóngase Vmd. con él; *je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec lui*. Ya tengo compuestos mis baules para el viage, *j'ai déjà arrangé mes coffres pour le voyage*.

CONDENAR, damner, condamner. — *damner*, es incurrir en la pena eterna, condenarse. — *Condamner*, es el equivalente de condenar en todas sus acepciones, como: el juez puede absolver, ó condenar; *le juge peut absoudre ou condamner*. — Condenar una puerta, *condamner une porte*.

CONDICION, condition, humeur. Véase la voz *Condition*, Parte II, de la propiedad de las voces.

CONFESAR, confesser, avouer. — *Confesser* ó *se confesser*, es confesarse, hacer la confesion de sus pecados. — *Avouer* equivale á confesar en sus demas acepciones: v. g. Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso, *j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela*. El reo confesó su delito delante de todos, *le criminel avoua son crime devant tout le monde*.

CONFITERO, confiseur, confiturier. — *Confiseur* es el que hace dulces y confituras; y *confiturier*, el que las vende, y tiene tienda de ellas.

CONFORME, adverbio, etc., selon, à mesure que.... — Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, ménos cuando significa este, *al tiempo que*, que se traduce *à mesure que....* Conforme ellos venian, recibian su dinero; *à mesure qu'ils arrivoient, ils recevoient leur argent*.

CONSAGRAR, sacrer, consacrer. — *Sacrer*, se dice de las personas: v. g. El fué consagrado de obispo, *il fut sacré évêque*. — *Consacrer* se dice de las cosas: una forma consagrada, *une hostie consacrée*.

CORREO, le courrier, la poste. — *La poste* es el correo, ó casa de correo donde reciben y dan cartas: v. g. Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo, *allez porter ces lettres à la poste*. — *Courrier* es el equivalente de correo en sus demas acepciones: v. g. El correo de Galicia no ha llegado aun, *le courrier de Galice n'est pas encore arrivé*. Llegó ayer un correo de Nápoles, que trajo una buena noticia; *il arriva hier un courrier de Naples, qui apporta une bonne nouvelle*.

COSTILLA, côte, côtelette. Véase la voz *Côte*, Part. II de la propiedad de las voces.

COSTUMBRES, coutumes, mœurs. — Costumbres en sentido recto, y en la acepcion de hábitos continuos de ejecutar las cosas, se traduce *coutume*: Segun las costumbres del pais, *selon les coutumes du pays*. — Costumbres, en sentido moral, y en la acepcion de espresar la inclinacion, ó modo de vivir de un sugeto, es *mœurs*: v. g. Una persona de buenas ó malas costumbres, *une personne de bornes ou mauvaises mœurs*. — Costumbre, en singular, siempre es *coutume*.

CRIADO, domestique, valet. — Siempre se usa de la voz *domestique*, ménos en los casos siguientes: Un criado del ayuntamiento, *un valet de ville*. El criado del verdugo, *le valet du bourreau*. Ayuda de cámara, *un valet de chambre*. Véase la voz *Lacayo*, en esta misma Parte.

CRÍAR, créer, produire, nourrir, élever, engendrer. — Se usa de *créer*, en sentido de hacer algo de nada: v. g. Dios crió al mundo en seis dias, *Dieu créa le monde en six jours*. — De *produire*, en este sentido: Córdoba

cria buenos caballos, *Cordoue produit de bons chevaux.*—*De nourrir*, en el sentido de criar una ama á una criatura: *v. g.* El ama que crió á este niño, no le dió buena leche; *la nourrice qui a nourri cet enfant, ne lui a pas donné de bon lait.*—*De élever*, en sentido de educar: *v. g.* Los padres de-ben criar á sus hijos en el temor de Dios, *les pères doivent élever leurs enfants dans la crainte de Dieu.*—*De engendrer*, en sentido metafórico: *v. g.* Yo no crio pesadumbre, *je n'engendre pas de mélancolie.*

CUANDO, *quand, lorsque.*—Se usa del primero en la interrogativa, en que cuando equivale á *en qué tiempo*: *v. g.* Cuando vendrá Vmd.? *quand viendrez-vous?* Aquí no pudiera entrar el *lorsque.*—*Cuando*, estando en la oración en sentido de *al tiempo que*, se traduce *quand ó lorsque*: *v. g.* Cuando Vmd. venga, traiga Vmd. á su hermano; *quand ó lorsque vous viendrez, amenez votre frère.*

CUALQUIERA QUE, *quelque, quiconque.* Véase la Gram., pag. 61.

CUARTA, *quart, quatrième.*—El primero se usa hablando de medidas y pesos; y el segundo, cuando la voz cuarta es numeral ordinal: *v. g.* Déme Vmd. una cuarta de este paño, *donnez-moi un quart de ce drap.* El libro está dividido en cuatro partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto; *le livre est divisé en quatre parties; mais il me paroit que dans la quatrième l'auteur s'écarte de son sujet.*

CUARTO, *quart, quatrième, quartier, chambre.*—Cuarto, haciendo de nombre partitivo, es *quart*; y de ordinal, *quatrième*: *v. g.* Un cuarto de hora, *un quart d'heure.* Un cuarto de conversión (1), *un quart de conversion.* Tengo el tomo tercero y cuarto de la obra, *j'ai le troisième et le quatrième volume de l'ouvrage.*—Cuarto es *quartier*, hablando de la luna, y de animales: *v. g.* El primer cuarto de luna, *le premier quartier de la lune.* Un cuarto de carnero, *un quartier de mouton* (2).—Cuarto, en la acepción de parte de casa, ó vivienda, se traduce *chambre.*

CURA, *abbé, curé.* Véase la voz *abbé*, Part. I de la propiedad de las voces.

CURIOSO, *propre, curieux.*—*Propre* es el que anda siempre con mucho aseo: *v. g.* Este muchacho anda siempre muy curioso, *ce jeune homme est toujours très-propre.*—*Curieux*, es el equivalente de curioso en sus demas acepciones.

D.

DAR TORMENTO, *donner la question, causer du tourment.*—*Donner la question*, es dar tormento á un reo para que confiese.—*Causer du tourment, ó tormenter*, es cuando dar tormento está en sentido de causar dolor, ó aflicción: *v. g.* Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo, *la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment.*

DESDE, *dès, depuis.* Véase en la Gram., cap. VI, art. 1, la preposición desde.

DESPACHAR, *dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter, ó vendre.*—*Dépêcher* sirve para las dos acepciones siguientes: Despachar un correo, *dépêcher un courrier.* Despachar con uno, en sentido de matarle, *dépêcher*: esta espresion es del estilo familiar. Despacharse, darse prisa, *se dépêcher*: *v. g.* Despáchese Vmd., *dépêchez-vous.*—Despachar órdenes, negocios, *v. g.* Despachar los géneros, ó mercaderías, *débiter, ó vendre*: *v. g.* Aquí no se despachará el género que Vmd. trae, *la marchandise que vous apportez ne se débitera ó ne se vendra pas ici.*

DESPEDIR A ALGUNO, *congédier, conduire.*—Despedir, en sentido de echar

á uno fuera, *congédier*: *v. g.* He despedido á mi criado, *j'ai congédié mon domestique.*—*Conduire*, es cuando despedir está en sentido de acompañar: *v. g.* Fuimos á despedirle hasta el puente, *nous fîmes, ó nous allâmes le conduire jusqu'au pont.* Véase la voz *Faire*, y sus acepciones, Parte II de la propiedad de las voces.—Despedirse, *prendre congé, ó faire ses adieux*: *v. g.* Vengo á despedirme de Vmd., *je viens prendre congé de vous, ó je viens vous faire mes adieux.*

DESTERRAR, *exiler, bannir.*—*Exiler*, es cuando el soberano destierra á un vasallo suyo: *v. g.* El rey desterró al duque N..., *le roi a exilé le duc de N....* Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal: *v. g.* Sócrates fué desterrado por un decreto del arcópagó, *Socrate fut banni par un arrêté de l'aréopage.*—Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement*; esta última indica infamia.

DIARIO, *journal, journalier.* Véase la voz *Journal*, Parte II de la propiedad de las voces.

DIENTES, *dents*, etc. Véase la voz *Dent* en dicha Parte.

DISCÍPULO, *écolier, disciple.*—*Écolier*, es el discípulo que da lección de alguna ciencia con un maestro: *v. g.* Mi maestro de frances tiene muchos discípulos, *mon maître de français a beaucoup d'écoliers.*—*Disciple* es el discípulo que sigue la opinión, los documentos, ó la doctrina de alguno: *v. g.* Los discípulos de Jesu-Cristo, *les disciples de Jésus-Christ.*—Sócrates fué discípulo del Anaxágoras, *Socrate fut disciple d'Anaxagoras.*

DOLOR, *douleur, mal.*—El dolor, mirado como el efecto del mal, se espresa por *douleur*: *v. g.* Este mal me causa un dolor terrible, *ce mal me cause une douleur terrible.*—Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe espresarse por *mal*: *v. g.* Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar, *j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un moment de repos.* Un dolor de cabeza, *un mal de tête.* Un dolor de tripas, etc., *un mal de ventre*, etc. Véase la voz *Etre* y sus acepciones. Part. II de la propiedad de las voces.—Dolor, indicando aflicción ó disgusto, se traduce *douleur*: *v. g.* Nada puede aliviar mi dolor, *rien ne peut soulager ma douleur.*

DONCELLA, *fille ó femme de chambre, pucelle.*—*Fille ó femme de chambre*, es la doncella, especie de criada, que sirve á las señoras. *Pucelle* es el equivalente de doncella en sus demas acepciones: *v. g.* El tributo de las cien doncellas, *le tribut des cent pucelles.*

E.

EDIFICAR, *bâti, édifier.*—Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se espresa por *bâti*; y edificar, dar buen ejemplo, por *édifier.*

EMPEÑO, *engagement, protection.* Véase la voz *Engagement*, y su nota, Parte II de la propiedad de las voces.

ENCONTRAR, *rencontrer, trouver.*—Debe usarse de *rencontrer*, cuando es encontrar por casualidad: *v. g.* Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan, sin buscarlas; *nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin ou celles qui se présentent à nous sans que nous les cherchions.*—Cuando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *trouver*: *v. g.* No he encontrado en el diccionario la voz que yo buscaba, *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchois.*

ENJUAGAR, *rincer.* Enjuague Vmd. unos vasos, *rincez des verres.*

ENJUGAR, *dessécher, sécher, essuyer.*—Enjugar, en sentido de desecar, es *dessécher*: *v. g.* Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras, *il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres.* Enjugar, es *sécher*,

(1) En estos dos ejemplos cuando hace de partitivo, y de ordinal en el tercero.

(2) Para espresar cuarto, moneda española, no hay sino la voz afrancesada *quart*.

hablando de ropa, ó de géneros: *v. g.* Después de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada, *après que les laines furent séchées, elles ne pesoient quasi rien.* — En sentido de limpiar, es *essuyer*: *v. g.* Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña, *il essuya ses larmes, et prit une figure riante.*

ENSEÑAR, enseigner, montrer ó faire voir. — El primero se usa, cuando enseñar significa doctrinar, amaestrar: *v. g.* El me enseñó á cantar, *il m'enseigne à chanter.* — Pero cuando enseñar equivale á señalar, indicar, es *montrer ó faire voir*: *v. g.* Enséñame Vmd. un paño mas fino que aquel que me enseñó Vmd. ayer, *montrez-moi un drap plus fin que celui que vous me faites voir hier.*

ENTRE, parmi, entre. Véase en la Gram., cap. iv, art. 1, la preposición *entre*.

ENTRETENER, entretenir, amuser. Véase la voz *Entretenir*, y sus acepciones, Parte II de la propiedad de las voces.

ENTRETENIMIENTO, entretien, amusement. Véase *id.*

ESCALERA, escalier, échelle. — El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

ESCUADRA, escouade, escadre. — Escuadra, siendo término de milicia, y espresando una porcion de soldados que están bajo del mando de un cabo, se traduce *escouade*. — El cabo de escuadra en la infantería se llama *corporal*; y en la caballería, *brigadier*. — *Escadre* significa una escuadra de navios.

ESCUSARSE, s'excuser, s'exempter, ó s'éviter la peine. — Se usa del primero, en sentido de disculparse, alegar disculpas, ó excusas: *v. g.* Vmd. me excusará de que me marché sin despedirme, no me lo permitió el mal tiempo, *vous m'excuserez de ce que je suis parti sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne me l'a pas permis.* — Se usan los otros dos, en el sentido de eximirse, ó excusarse de algun trabajo: *v. g.* No pude excusarme de ir á recibirle, *je n'ai pu m'exempter d'aller au-devant de lui.* Si lo haces bien de la primera vez, te excusarás el trabajo de volverlo á hacer, *si tu le fais bien la première fois, tu t'éviteras la peine de le refaire.*

ESPERAR, espérer, attendre. — Se usa del primero, cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa: *v. g.* Espero que esta obra gustará al público, *j'espère que cet ouvrage plura au public.* — Tambien se usa de *esperar*, en la acepcion de poner en uno su confianza: *v. g.* Todos hemos de esperar en la misericordia de Dio, *nous devons tous espérer en la bonté de Dieu.* — Esperar se traduce *attendre*, en el sentido de aguardar: *v. g.* Hace dos horas que le estoy esperando, *il y a deux heures que j'attends.* No me espere Vmd. para comer, *ne m'attendez pas à dîner.*

ESPÍA, espion, mouche. Véase la voz *Mouche*, ó *Mouchard*, Parte II de la propiedad de las voces.

ESPIRITU, esprit, courage. — *Esprit* es el equivalente general de espíritu, ménos cuando este significa valor, brio ó valentía, que debe traducirse *courage*: *v. g.* El general se preparó á la funcion con una suma prudencia; atacó, y peleó con espíritu, y venció con humanidad, *le général se prépara à la bataille avec une prudence consommée; il attaqua et combattit avec courage, et vainquit avec humanité.*

ESPUMA, écume, mousse. — Espuma se traduce siempre *écume*: *v. g.* La espuma del mar, *l'écume de la mer*; la espuma de la olla, *l'écume du pot*, ó *de la marmite*. Pero si se habla de la espuma que echa el vino, ó la cerveza cuando se vierte, ó agita, debe usarse de *mousse*: así de un vinc que echa espuma, será *un vin mousseux*, y no *un vin écumeux*. — Lo mismo debe observarse para espumar, en el primer caso es *écumer*; y en el segundo, *mousser*.

ESTAR, être, etc. Véase en la Gram. la conjugacion del verbo *être*. — *Estar* en alguna cosa, en sentido de tener intento, se traduce *avoir dessein*, ó *envie*: *v. g.* Estoy en irme al campo por algunos dias, *j'ai dessein* (y mejor) *j'ai envie d'aller à la campagne pour quelques jours.* — *Estar* en ello, en sentido de entender una cosa, quedar enterado de ella; se espresa con *y être*: *v. g.* Está Vmd. en ello? *y êtes-vous?* ya, ya estoy; ya sé lo que es; *j'y suis, j'y suis; je sais ce que c'est.* — *Estar* en mano de, en sentido de *estar en poder de*. Véase en la Gram., Part. II, cap. iv, art. 11, §. 2. — Cuando *estar en*, equivale á discurrir, se traduce *penser*: *v. g.* Yo estaba en que no venia Vmd. hoy, *je pensois que vous ne viendriez pas aujourd'hui*: en lo mismo estaba yo, *je le pensois de même.*

Advertencia. A mas de lo dicho aquí, debe mirarse con atencion el art. 4 de la *Sintáxis*, §. 3, donde se trata de los diferentes regimenes de los verbos *être* y *estar*.

F.

FAMILIA, famille, maison, gens, ó domestiques. — *Famille* es el equivalente de familia en todas sus acepciones, ménos en la siguiente: Familia, hablando del número de los criados de algun príncipe, ó grande, se espresa por *maison*, *gens*, *domestiques*: *v. g.* Se alojó al duque en el palacio viejo, y á su familia en las casas inmediatas; *on logea le duc dans le vieux palais, et on mit sa maison, ses gens ó ses domestiques dans les maisons voisines.*

FUENTE, fontaine, bassin, source, plat, cautère. — Fuente, en su acepcion general de ser manantial de agua que surte de la tierra, y tambien en la de fuente artificial, como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine*. — Una fuente de jardin (como las de san Ildefonso) que forma una especie de taza, con su surtidor al medio, se llama *bassin*. — Fuente, en sentido figurado en la acepcion de origen, ó principio, es *source*: *v. g.* Estos males salen de otras fuentes, *ces maux ont d'autres sources.* — Fuente, siendo un plato grande de plata, ó peltre, etc., es *plat*. — Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores, es *cautére*.

G.

GASTAR, dépenser, porter, etc. — Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser*. — Gastar, hablando del ropage, *porter*: *v. g.* En Francia no se gasta capa, *on ne porte pas de manteau en France.* — Gastar el tiempo, *employer le temps*. — Gastar cumplimientos, *faire des façons; des compliments.* — Gastar chanzas, *entendre raillerie, badiner.*

GÉNERO, genre, façon, marchandise. — *Genre* es el equivalente de género en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes: 1. Cuando género significa manera ó modo, se traduce *façon*: *v. g.* Este género de hablar no os conviene, *cette façon de parler ne vous convient pas.* — 2. Género se espresa por *marchandise*, cuando equivale á mercancia: *v. g.* Aquí no se venden sino los géneros del pais, *on ne vend ici que les marchandises du pays.*

GENEROSO, généreux, etc. — *Généreux* es el equivalente de generoso, ménos cuando se habla de vinos; como cuando se dice vino generoso, tradúzcase *vin de liqueur*. — Algunas veces, generoso se usa en español por hermoso (en latin *præstans*); entónces debe traducirse *beau*: un generoso caballo, *un beau cheval.*

GORDO, gras, gros. — Se usa del primero, cuando es, ó puede ser el contrario de flaco; y del segundo, cuando es delgado: *v. g.* Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo, y en mi ausencia se ha puesto muy flaco;

quant j'étois ici, mon cheval étoit gras, mais pendant mon absence il est dev nu fort maigre.—Has de coser la sábana con hilo gordo, y las vueltas con fino, tu coudras le drap avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin.

GRADO, degré, grade, gré.—Grado, en todas sus acepciones, equivale á degré, ménos cuando espresa, 1. graduacion. ó dignidad; 2. voluntad. En el primer caso, es grade: grado de coronel, grade de colonel: este hombre ha paso por todos los grados militares, cet homme a passé par tous les grades militaires.—En el segundo caso, grado es gré.

GRANO, grain, bouton. Véase la voz Grain, Parte II de la propiedad de las voces.

GUARNICION, garniture d'épée, garnison, harnois.—Guarnicion, en sentido de adorno, es garniture: v. g. La guarnicion de esta bata es muy rica, la garniture de cette robe est très-riche.—Guarnicion de espada, garde d'épée.—Guarnicion de soldados para la defensa, ó manutencion de una plaza, garnison.—Harnois equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; y el guarnicionero se llama bourrelier.

GUIJAR, faire la cuisine, accommoder, ó fricasser.—Guisar, aderezar la comida, faire la cuisine: v. g.—Este muchacho sabe peinar y guisar, ce garçon sait peigner et faire la cuisine.—Guisar, sazonar (en latin condire); accommoder ó fricasser: v. g. Esto está muy bien gu sado, cela est très-bien accommodé, ó fricassé.

H.

HACER, faire, avoir, tenir, rendre, etc.—Hacer se traduce siempre faire, ménos en las ocasiones siguientes: 1. Indicando tiempo, es avoir: v. g. Hace dos años que estás aquí, il y a deux ans que tu es ici; hace mas, il y a davantage.—2. En sentido de caber, se espresa por tenir: v. g. Este frasco hace cuatro azumbres, ce flacon tient quatre pintes.—3. En sentido de volver, se traduce rendre: v. g. La virtud hace al hombre feliz, la vertu rend l'homme heureux. Hacerse famoso, se rendre fameux.—FRASES: hacer papel, faire figure, jouer un rôle: v. g. El señor Conde de Aranda hace un gran papel en Paris, M. le comte d'Aranda joue un grand rôle à Paris.—Hacer cama, garder le lit.—Hacer noche, loger, coucher quelque part: v. g. Haremos noche en Ocaña, nous logerons ó nous coucherons à Ocaña.—Hacer plato, servir.—Hacer mala obra, nuire, importuner, gêner, déranger quelqu'un de ses affaires: v. g. Me voy por no hacerle á Vmd. mala obra, je m'en vais de peur de vous importuner. de vous gêner, de vous déranger.—ESPRESION: Yo le hacia á Vmd. en Madrid, je vous croyois à Madrid. Véase la voz Faire y sus acepciones, Parte II de la propiedad de las voces.

HACHA, flambeau, hache.—El primero se dice de una hacha de viento; y el segundo, de la hacha de partir leña, etc.

HAZ, botte, fagot. Véase la voz Botte en significacion de haz, Parte II de la propiedad de las voces.

HIJOS, enfans, fils.—Enfans es voz genérica, y comprende toda la familia, varones y hembras: v. g. Cuantos hijos tiene Vmd.? combien avez-vous d'enfans? cuatro, dos muchachos y dos muchachas, quatre, deux garçons et deux filles.—Fils, solo esplica los varones, segun esta oracion castellana: los hijos de Pedro le acompañaban, puede traduci se de dos modos, y con dos sentidos: 1. les enfans de Pierre l'accompagnent; 2. les fils de Pierre l'accompagnent: la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras; y la segunda, solo de los varones.

HOJA, feuille, lame, battant.—El primero es hoja de árbol, planta, flor, y tambien de papel.—El segundo, hoja de espada, cuchillo, sable, ú

otro cortante.—El tercero, hoja de puerta, ó ventana.—Hoja de lata, fer-blanc.

HUESO, os, noyau.—Hueso regularmente es os, ménos cuando es hueso de fruta, que se traduce noyau.

I.

INTELIGENTE, intelligent, connoisseur.—Intelligent se dice del inteligente que entiende, ó tiene el don de entender bien de cualquier cosa: v. g. El general envió á un oficial inteligente y práctico del pais, para saber del enemigo, le général envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi.—Connoisseur es el inteligente y práctico en las materias, ó ciencias en que se ha dedicado: v. g. Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta, la peinture, ó le tableau ayant été examiné par des connoisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre.

J.

JARDIN, jardin, parc.—Jardin siempre puede traducirse jardin; pero es de advertir que, hablando de los jardines vastos de los sitios reales, mejor es usar de la voz parc, como se dice regularmente: le parc de Versailles, le parc de Saint-Cloud, le parc de Meudon, etc., que son los jardines de Versailles, de San-Cloud, de Meudon (1), etc. Por consiguiente mejor se dirá: le parc de Saint-Ildephonse, que les jardins de Saint-Ildephonse.

JURAMENTO, jurement, serment.—Se usa de jurement, para espresar un juramento blasfematorio, ocasionado por el enojo como voto d....—Serment espresa el juramento que se hace para confirmar una promesa, ó atestiguar la verdad.—Jurar, en el primer caso, es jurer; y en el segundo, jurer, ó préter serment.

L.

LACAYO, laquais, valet de pied.—Laquais est cualquier lacayo, ménos los del rey, y príncipes reales, que deben llamarse valets de pied.

LASTIMA, pitié, dommage.—Se usa de pitié en las espresiones siguientes: Tener lástima, avoir pitié. Dar lástima, faire pitié.—Se usa de dommage en la oracion siguiente: Es lástima, c'est dommage.

LEVANTAR, lever, ramasser. Véase la voz Lever, Parte II de la propiedad de las voces.

LIBRERÍA, bibliothèque, librairie.—Bibliothèque, es la biblioteca, ó librería, cuyos libros son para el uso é instruccion de las personas eruditas que concurren en ella: v. g. Fuimos á ver el convento del Escorial, y entre las buenas cosas que vimos, la que mas no gustó fué la librería, nous allâmes voir le couvent de l'Escorial, et parmi les belles choses que nous y vîmes, ce qui nous fit le plus de plaisir fut la bibliothèque.—Bibliothèque tambien es el estante de libros que tiene cada uno en su casa: v. g. El canónigo, noticioso de que Gil Blas era aficionado á leer, le dejó su librería, le chanoine sachant que Gil Blas aimoit la lecture, lui laissa sa bibliothèque.—Librairie es la librería donde se venden libros.—Librairie, tambien es el arte de la librería.

LUGAR, lieu, place, endroit, temps.—Lieu es el equivalente genérico de lugar; pero se usa especialmente, cuando este indica oportunidad: v. g. No hubo lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor, il n'y eut pas lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il étoit de fort mauvaise humeur.—Lugar se traduce place, en estos modos de hablar: quiero sentarme

(1) Son unos sitios reales de Francia.

aquí hágame Vmd. lugar, *je veux m'asseoir ici, faites-moi place*; no hay lugar, *il n'y a pas de place*.—Lugar se traduce *endroit* ó *place*, cuando está en sentido de parage: v. g. Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho el aire, *cherchons un endroit ó une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici*.—*Endroit* equivale á lugar, en la acepcion de ciudad, villa, aldea, ó poblado: v. g. San Lucar de Barrameda es un lugar muy agradable, *Saint-Lucar de Barrameda est un endroit très-agréable*. Véase la nota sobre las voces *Bourg, Hameau, Village*, Parte II de la propiedad de las voces. Lugar, espresando espacio de tiempo, es *temps*: v. g. No he tenido lugar de estudiar hoy, *je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui*.

LUNAR, *signe*, *mouche*.—*Signe* es el lunar natural, y *mouche*, el sobrepuesto que llevan las señoras.

LL.

LLENAR, *emplir, remplir*.—*Emplir* y *remplir*, en sentido recto, significan igualmente llenar: advirtiendo que el primero se usa para las cosas líquidas; y el segundo, para las que no lo son: v. g. Llene Vmd. esta botella de vino, *emplissez de vin cette bouteille*. La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros; *la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers*.—Advértase que en el primer caso volver á llenar, es *remplir*: v. g. Vuelva Vmd. á llenar esta botella, *remplissez cette bouteille*. En el segundo caso debe decirse, *remplir une autre fois*: v. g. Se han vuelto á llenar los almacenes del rey, que se habian abrasado; *on a rempli une autre fois les magasins du roi, qui avoient été brûlés*.—Llenar, en sentido figurado, es *remplir*: v. g. El general llenó al enemigo de terror, *le général rempli l'armée ennemie de terreur*.—Ocupar en sentido de llenar, es *remplir*: v. g. El puesto que Vmd. tenia, está ocupado ya; *le poste que vous aviez est déjà rempli*.—Cumplir con su obligacion tambien se traduce *remplir son devoir*.

Advertencia. *Plein* es lleno; y *rempli*, llenado: v. g. *Aux noces de Cana les pots furent remplis d'eau, et, par miracle, ils se trouvèrent pleins de vin*; en las bodas de Caná se volviéron á llenar de agua las jarras, y por milagro, ó milagrosamente, se hallaron llenas de vino.

LLEVAR Y TRAER, *porter* ó *apporter*, y *mener* ó *amener*.—Cuando se habla de cosas que puede uno llevar, ó traer sobre sí, en la mano, ó á cuestras, se usa de *porter*, llevar, y *apporter*, traer: v. g. Lleva ese libro á casa de Pedro, *porte ce livre chez Pierre*. Trae pan, *apporte du pain*.—Pero cuando llevar y traer se usan en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar, ó traer sobre sí, á la mano, ó á cuestras, debe traducirse llevar por *mener*, y traer, *amener*: v. g. Lleva á este hombre á casa de Pedro, *mène cet homme chez Pierre*. Trae el caballo, *amène le cheval*.—Llevar, *emporter*: v. g. Llévate aquel libro, *emporte ce livre*.—Llevarse, *amener*: v. g. Llévate á este borracho, *amène cet ivrogne*.—Volver á llevar, *rempoter*; á traer, *ramener*.

Advertencia sobre algunas acepciones de llevar.—Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente: Un cañonazo le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe*.—En sentido de exceder, *passer*: v. g. El me lleva de alto mas de cuatro dedos, *il me passe de plus de quatre doigts*.—En la acepcion de sufrir, ó padecer, se espresa por *supporter*: v. g. El llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, *il supporta sa disgrâce sans témoigner le moindre chagrin*.—En el modo de sumar, ó restar, llevar es *retenir*: v. g. En doce, pongo dos, y llevo una; *en douze, je pose deux et je retiens une*, etc.—Frase: Llevarse la atencion, ó los ojos de alguno; *fixer l'attention de quelqu'un*: v. g. Este proyecto se llevó la atencion de toda Eu-

ropa, *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe*; tambien puede decirse: *s'attira l'attention de toute l'Europe*.

M.

MALO, *mauvais, malade, mal*.—*Mauvais* es el equivalente de malo, ménos en las dos acepciones siguientes: 1. Malo, se traduce *malade*, cuando está acompañado del verbo estar, y que se habla de la salud.—2. Malo, siendo interjeccion, se traduce *mal*: v. g. El se ha ido sin decir nada; malo! malo! quien sabe cuando volverá, y me pagará: *il s'en est allé sans rien dire; mal! mal! qui sait quand il reviendra, et quand je serai payé!* Lo malo es que... *le mal est que...*

Advertencia. No debe equivocarse el equivalente de mal con el de malo, cuando este pierde la o, como en: un mal pensamiento, un mal rato, etc. Advértase pues, que mal junto á un sustantivo, siempre es adjetivo, y siempre debe traducirse *mauvais*; en lugar que mal sustantivo, tambien en frances es *mal*.

MAÑANA (LA), *le matin, la matinée*.—*Le matin* y *la matinée* siempre significan la primera parte del día, que en castellano se llama *la mañana*; pero el primer término se usa solo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla: v. g. Es bueno estudiar por la mañana, *il est bon d'étudier le matin*. Venga Vmd. mañana por la mañana, *venez demain matin*.—El segundo espresa todo el tiempo en peso comprendido en aquella parte del día: v. g. En qué pasa Vmd. la mañana? *à quoi passez-vous les matinées?* Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana, *la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée*.

MANO, *main, pied, ó patte*.—Mano, hablando de personas, siempre es *main*; pero para los animales es *pied* ó *patte*: el primero para los animales que tienen casco, ó pezuña; y el segundo, para los que tienen en la mano pelo y uña: y así mano de buey, caballo, carnero, cabra (que tienen casco y pezuña), será *pied de bœuf, de cheval, de mouton, de chèvre*, etc., y mano de leon, oso, lobo, gato (que tienen pelo y uña), *patte de lion, d'ours, de loup, de chat*, etc.

MARCHAR, *marcher, partir*.—El primero es el equivalente de marchar en todas sus acepciones, ménos cuando este significa irse: v. g. Cuando se marcha Vmd.? *quand partez-vous?* me marchó ó me voy á la primavera, *je pars ce printemps ó au printemps*.

MARINERO, *matelot, marinier, marin*.—*Matelot* es el marinero que navega en el mar; y el que navega solamente en los rios, se llama *marinier*.—*Marin* es el marinero ó hombre de mar, práctico é inteligente en la marina.—Tambien marino es *marin*: un lobo marino, *un loup marin*.

MAYOR, *plus grand, majeur*.—Mayor en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand*, porque no usamos de la voz *majeur*, sino en los casos siguientes: 1. cuando se habla de aquel que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *être majeur*: 2. en geografía, *l'Asie majeure et l'Asie mineure*; Asia mayor, Asia menor: 3. en las escuelas, en los argumentos de lógica, y demostraciones de geometría.

MEDIO, *demi, moitié, moyen*.—Medio es *demi*, cuando indica la division de un todo en dos partes iguales: v. g. Media hora, *demi-heure*; medio mes, *demi-mois*. Véase en la Gram., Sintáxis, cap. II, art. 2, §. 2, la nota sobre la ortografía de *demi*.—Medio se espresa por *à demi* ó *à moitié*, cuando indica que una cosa no está acabada, ó en su punto perfecto: v. g. Medio cocido, *à demi cuit* ó *à moitié cuit*; medio muerto, *à demi mort* ó *à moitié mort*. Advértase que en este modo de hablar la partícula á debe preceder las voces *demi* ó *moitié*.—Medio se traduce *moyen*, en la acepcion de vía, ó modo que toma uno para conseguir alguna cosa: v. g. Hay acaso algun medio

para hacer callar á una muger? *est-il quelque moyen pour faire taire une femme?*

MEJOR, *meilleur, micux*. Véase en la Gram., Sintaxis, cap. II, art. 2, §. 4.

MISERABLE, *miserable, avare*.—El primero equivale á miserable en sentido de infeliz, ó desgraciado; y el segundo, en el de avariento.

MOJAR, *mouiller, tremper*.—Se usa de *mouiller*, cuando mojar está en sentido de humedecer, ó en humedecerse alguna cosa con agua: como si se mojara un pan de resulta de haberle puesto en algun parage donde hubiese agua, se dirá: *ce pain est mouillé*, y no *trempe*.—Pero se usa de *tremper*, en el sentido de empapar, ó embeber: v. g. El toma todas las mañanas pan mojado en vino; *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin*, y no *mouillé dans du vin*.—Así siempre que se hable de una cosa que, despues de embebida, no pueda volver al estado que ántes tenia, debe usarse de *tremper*; y de *mouiller*, cuando se moja para hacer secar despues: v. g. Moje Vmd. la sopa, *trempez la soupe*.—Moje Vmd. esta camisa, *mouillez cette chemise*.

MONO, *singe, gentil, ó joli*, etc.—Mono substantivo significa *si ge*: v. g. Parece un mono, *il ressemble à un singe*.—Mono adjetivo se traduce *gentil ó joli*; y aun las madamitas dicen *mignon*: v. g. Que mono está eso! *que cela est gentil, joli, mignon!* Todas estas espresiones son del estilo familiar.

MONTE, *bois, montagne ó mont*.—Monte, en sentido de lugar cubierto de árboles, se traduce *bois*: v. g. La hambre echa el lobo del monte, *la faim chasse le loup du bois*.—Monte, en sentido de montaña, se espresa por *montagne ó mont*. Se usa del primero, cuando se pone de entre la voz *monte*, y su apelativo; y cuando no, del segundo: v. g. El monte Parnaso, *la montagne du Parnasse, ó le mont Parnasse*.—Cuando la voz *monte*, en sentido de montaña, va sin nombre apelativo debe traducirse *montagne*.

MOVER, *mouvoir ó remuer, pousser ó porter à*.—Mover, en sentido recto, es *mouvoir*; ó *remuer*: v. g. Apenas cuatro hombres podian mover aquella piedra, *à peine quatre hommes pouvoient-ils mouvoir ó remuer cette pierre*.—Mover, en sentido de dar motivo, ó mover á alguna cosa, es *pousser ó porter à*: v. g. Es la mala conducta del hijo de Vmd. la que me mueve á hablar así; *c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse ó qui me porte à parler ainsi*.—Mover, en sentido de conmovir, es *émouvoir*. Véase en la Gram., Part. II, cap. IV, art. 10, los defectivos en *oir*.

MUCHOS, *beaucoup, plusieurs*. Véase en la Gram., Part. II, cap. III, art. 5, y á mas de esto lo que sigue.—Muchos debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos: v. g. Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que coman solamente para vivir; *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre*.—Muchos se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno: v. g. El buen gobierno de un estado requiere muchos ministros para el por menor de la administracion, y un solo príncipe para el mando; *le bon gouvernement d'un état exige plusieurs ministres pour le détail de l'administration, et un seul prince pour le commandement*.

MUDAR, *changer, muer*; mudarse, *se changer, déménager*.—Mudar, en todas sus acepciones debe traducirse *changer*, ménos en la de mudarse las aves de pluma, que es *muer*.—Mudarse, hablando de ropa, *se changer*; y hablando de casa, *déménager*: v. g. Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme; *cette maison est trop humide, voilà pourquoi j'en veux déménager*.

MUERTO, *mort, tué*.—Muerto se traduce *mort*, cuando está sin régimen; y *tué*, cuando lo tiene: v. g. Pedro ha muerto, *Pierre est mort*. Pedro ha muerto á un hombre, *Pierre a tué un homme*.

MUY, *très, fort, bien*.—En lo rigoroso, no hay otra diferencia en estas tres espresiones, sino que *très* nunca se usa en sentido irónico, y que *bien* indica mejor que los otros dos la admiración.

N.

NEGAR, *refuser, nier*.—Se usa del primero, cuando negar está en la acepcion de rehusar: v. g. Yo pedí licencia para ir á mi tierra, y me la negó mi amo; *je demandai la permission d'aller à mon pays, et mon maître me la refusa*.—El segundo sirve para las demas acepciones de negar: v. g. Siempre él ha negado el delito, *il nia constamment le crime*.

NEGRO, *noir, nègre*.—*Noir* es el equivalente de negro, ménos cuando es substantivo y significa un negro de Africa ó América, que es *nègre*: v. g. El traje de América dos negros muy hermosos: *il amena d'Amérique deux nègres fort beaux*.—Debe advertirse sin embargo que negro, aun en el referido sentido, se traduce *noir*, cuando hace de adjetivo: v. g. El sultan le envió muchos regalos, y especialmente cuatro eunucos blancos y cuatro negros; *le sultan lui envoya beaucoup de présents, et surtout quatre eunuques blancs et quatre noirs*.

NOVIO, *prétendu, futur, ó nouveau marié*, etc.—Novio, en la acepcion de inmediato á casarse, es *prétendu ó futur*; y en la de recién casado, *nouveau marié, ó nouvel époux*: v. g. Ha venido ya el novio de mi hermana, y pasado mañana se hace la boda; *le prétendu ó le futur de ma sœur est déjà venu, et la noce doit se faire après demain*. Tres dias despues de casados, se marcharon los novios; *trois jours après être mariés, les nouveaux époux partirent*.—En la primera acepcion, hay algunas ocasiones en que no puede traducirse novio ó novia, por *prétendu ó futur*; en aquellos casos es el uso que debe ser el maestro.

NOCHE, *nuît, soir, y soirée*.—*Nuît* indica la noche en general: v. g. Es de noche, *il est nuît*.—*Soir* espresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion, ó poco ántes, hasta media noche: v. g. Pedro vino á las once de la noche, *Pierre vint à onze heures du soir*. Tambien se dirá al anochecer: *bonsoir, messieurs, je vous souhaite bien le bonsoir*; buenas noches tengan Vmds., señores.—La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que va de *matin* á *matinée*.—*Soir* determina la época del tiempo; y *soirée*, el que se comprende en ella: v. g. Venga Vmd. á la noche, á eso de las siete; *venez ce soir sur les sept heures*. A dónde pasó Vmd. ayer la noche, que no ha parecido por aquí? *où passâtes-vous la soirée d'hier, que nous ne vous avons pas vu?*

Será fácil acertar la propiedad de aquellas voces, atendiendo al sentido de la oracion. Supongo que uno quiera espresar que pasó la noche en tertulia, diciendo: hemos pasado la noche en jugar y nos retiráramos á las once; se traducirá: *nous avons passé la soirée à jouer, et nous nous sommes retirés à onze heures*.—Pero si quiere dar á entender que se ha pasado toda la noche en el juego, dirá: *nous avons passé la nuit à jouer*.

NUEVO, *neuf, nouveau*.—Se usa de *neuf*, cuando nuevo significa recién hecho, no mirando mas que á lo material. Así un libro *neuf*, quiere decir un libro recién en cuadernado, ó que no ha servido aun.—*Nouveau*, espresa nuevo, cuando indica este que una cosa se vé, oye, ó hace por la primera vez.—Un libro *nouveau*, será un libro que sale á luz por la primera vez.—Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se espresa por *nouveau*, anteponiendo este al substantivo. Véase en la Gram., Parte III, cap. II, art. 2, §. 1, la frase *du nouveau*, etc., y su nota.—Hablando de fruta de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau*: v. g. Vino nuevo, *vin nouveau*.

O.

OBRA, *ouvrage*, *œuvre*.—*Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano, y puede equivaler aun á la voz castellana *labor*: v. g. El palacio nuevo es una obra perfecta, *le palais neuf est un ouvrage achevé*. Vamos, señorita, acabe Vmd: su labor; *allons, mademoiselle, achevez votre ouvrage*.—*Œuvre*, especialmente en singular, se dice de las obras que el corazón, ó las pasiones nos mueven á hacer: v. g. Una obra de caridad, *une œuvre de charité*. Una obra de iniquidad, *une œuvre d'iniquité*.—En la literatura, *œuvres* es la recopilación, ó juego de las obras de un autor: v. g. Las obras de Feijóo, *les œuvres de Feijoo*; las obras de Racine, *les œuvres de Racine*.—Si se hablare de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage*: v. g. El don Quijote es una obra de todo primor; *le don Quichotte est un ouvrage de toute beauté, est un chef-d'œuvre*. En las obras de Boileau hay una obrita que por sí es una friolera, ó bagatela, y que sin embargo ha producido grandes efectos; *il y a dans les œuvres de Boileau un ouvrage qui n'est par lui-même qu'une bagatelle, et qui cependant a produit de grands effets* (1).

OFICIAL, *ouvrier*, *officier*, *commis*.—*Ouvrier* es el oficial que ejerce algun oficio de manos. Véase la voz *garçon*, Parte II de la propiedad de las voces.—*Officier* equivale á la voz militar *oficial*; nótese que en esta acepción la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en frances, y debe traducirse, *le corps des officiers*: v. g. Habiendo llegado el general, fué toda la oficialidad á complimentarle; *le général étant arrivé, tout le corps des officiers alla le complimenter*. Oficial de oficina, ó secretaría, *commis*: v. g. El oficial mayor de la secretaría de guerra, *le premier commis du bureau de la guerre*.—Véase la voz *Commis*, Parte II de la propiedad de las voces.

OFRECER, *promettre*, *offrir*.—Se usa del primero, en sentido de prometer, ó hacer promesa: v. g. Yo, respondió Sancho, quiero ser conde, y mi amo me lo tiene ya ofrecido; *moi, répondit Sancho, je veux être comte, et mon maître me l'a déjà promis*.—El segundo es para las demas acepciones de ofrecer: v. g. Cuando yo llegué allá me ofreció su casa; *quand j'y arrivai, il m'offrit sa maison*.—Se me ofreció á la vista una vieja que....; *il s'offrit à ma vue une vieille qui....*

OLER, *sentir*, *flairer*.—Se usa del primero, cuando oler significa echar de sí olor bueno, ó malo: v. g. Este cuarto huele mal, no quiero habitarle; *cette chambre sent mauvais, je ne veux pas y demeurer*.—Ambas voces se usan indiferentemente, cuando oler significa percibir el olor: v. g. Huella Vmd. esta rosa; *sentez, flairez cette rose*.

OLOR, *odeur*, *senteur*.—*Odeur* es el equivalente del olor en todas sus acepciones, ménos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse de la voz *senteur*.—Agua de olor, *eau de senteur*; palo de olor *bois de senteur*.

P.

PAISANO, *pays*, *paysan*, *bourgeois*, etc.—Véase la voz *Pays*, Parte II de la propiedad de las voces.

PALACIO, *château*, *palais*.—Véase la voz *Château*, Parte II de la propiedad de las voces.

PALO, *bâton*, *bois*.—Palo, en sentido de cualquiera vara, es *bâton*; y en demas sentidos, *bois*: v. g. Una cuchara de palo, *une cuiller de bois*; palo de campeche, *bois de campêche*.

PAPEL, *papier*, *rôle*, etc.—*Papier* equivale á papel, en sentido recto;

(1) *L'arrêt du jugement de l'Université de Stagire.*

pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle*; y algunas veces, en sentido figurado, se espresa por *figure*.

PAR, *paire*, *couple*. Véase Parte II de la Gram. cap. 2, á los numerales colectivos.

PARIR, *accoucher*, etc. *mettre bas*, *faire ses petits*.—Se usa del primero, hablando de las mugeres; y algunas veces se dice tambien *mettre au monde*, *enfanter* (1): v. g. Parió un hijo como un sol, *elle accoucha d'un fils, ó elle mit au monde un fils plus beau que le jour*.—Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc. se dice *mettre bas*: v. g. La yegua ha parido, *la jument a mis bas* (2).—Para los animales menores, y de última clase, se usa de *faire ses petits*: v. g. La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits*. Aux no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits*.—Hablando de preñez, se dice de una muger: *elle est grosse, elle est enceinte*; de las demas hembras, *elle est pleine*: v. g. La yegua y la gata están preñadas, *la jument et la chatte sont pleines*.

PARTE, *part*, *partie*, etc.—*Part* equivale á parte, 1. en la acepción de ser porción que se da, ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca: v. g. En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part dans cet héritage*. Está mal partida la torta, las partes no son iguales; *le gâteau est mal partagé, les parts n'en sont pas égales*.—2. Parte es *part*, cuando indica lugar: ir á alguna parte, *aller quelque part*.—Parte se traduce *partie*, en sentido de ser entidad, ó cantidad, que juntándose con otra, ú otras, componen un todo; y tambien cuando indica el órden de una division: v. g. El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*. El todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal á ses parties réunies*.

Advertencia. Ménos en los dos primeros casos aquí enunciadados, y algunos que se hallan prevenidos en esta Gramática, siempre parte es *partie*.—El parte (correo de los sitios), *l'ordinaire de la cour*.

PARTIR, *couper*, *fendre*, *diviser*.—Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper*: v. g. Parta Vmd. pan, *coupez du pain*.—Cuando está en sentido de romper, ó hacer pedazos, ó rajar, es *fendre*: v. g. Partir leña, *fendre du bois*; una hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois*.—En la aritmética, partir es *diviser*: v. g. Parta Vmd. ciento por cinco, *divisez cent par cinq*.—Partir, en sentido de marchar, se traduce *partir*.

PASCUAS, *Noël*, *Pâques*, etc. Véase la voz *Pâques*, Part. II. de la propiedad de las voces.

PATIO, *cour*, *parterre*.—El primero espresa el patio de una casa; y el segundo, el de una sala de comedia.

PELAR, *peler*, *plumer*. Véase la voz *Plumer*, ibidem.

PELO, *poil*, *cheveu*, *paille*.—Pelo siempre es *poil*, ménos en la acepción de cabello, que es *cheveu*; y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes, y metales, que se llama *paille*.

PELLEJO, *outré*, *peau*.—*Outré*, es el pellejo en que se echa vino, aceite, etc.; y *peau* sirve para las demas acepciones de pellejo.

PEON, *fantassin*, *manœuvre*, *pion*.—Peon, ó infante, que anda á pie, *fantassin*.—Peon de albañil, *manœuvre*.—Peon, pieza del juego de ajedrez, *pion*.

PERSEGUIR, *poursuivre*, *persécuter*.—El primero es ir en alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos: v. g. El general no

(1) *Enfanter* es término ascético; hablando de la Santísima Virgen, se dice: *elle enfanta un fils, qui fut Dieu et homme tout ensemble*; parió un hijo, que al mismo tiempo fué Dios y hombre; y no, *elle accoucha d'un fils*, etc. *Enfanter* tambien equivale á parir, en sentido figurado.

(2) Hay algunas hembras, cuyo parto tiene su denominación particular; pero por no cansar la memoria, he puesto el término genérico mas conocido y usual.

quiso perseguir al enemigo por miedo de alguna emboscada; *le général ne voulut pas poursuivre l'ennemi, de peur de quelque embuscade*. Diocleciano persiguió á los cristianos con mucha crueldad; *Dioclétien persécuta les chrétiens avec beaucoup de cruauté*.

PEZ, *poix, poisson*.—El primero equivale á la pez, género de resina, y el segundo, al pez, animal que vive en agua.

PIERNA, *jambe, cuisse*.—Siempre debe usarse de *jambe*, ménos cuando se habla de reses que se reparten en la carnicería, y de aves: *v. g. Dème Vmd. dos libras de vaca, y que sea de pierna; donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse*. Tome Vmd. esta pierna de pollo, perdiz, etc.; *prenez cette cuisse de poulet, de perdrix*, etc.—Una pierna de sabana, *un pan de drap*.

PODER, *pouvoir, puissance*. Véase la voz *Puissance*, Parte II de la propiedad de las voces.

PONER, *mettre, pondre, devenir, coucher*, etc.—Poner se traduce siempre *mettre*, ménos en las ocasiones siguientes (1): Hablando de las aves, se traduce *pondre*: *v. g. Por la primavera ponen las aves, les oiseaux pondent au printemps*.—2. En sentido de volver, es *devenir*: *v. g. Tú te pones flaco, tu deviens maigre, ó tu maigris*. El se ha puesto rico en poco tiempo, *il est devenu riche en peu de temps, ó il s'est enrichi en peu de temps*.—3. Hablando de los astros, se espresa por *coucher*. Véase la nota despues de la voz *Salir*, Sup. pag. 243.—4. En las frases siguientes: ponerse colorado, *rougir*: *v. g. Ella se puso colorada cuando Vmd. la miró, elle rougit quand vous la regardâtes*.—Poner nombre, *nommer ó donner le nom*: *v. g. Me pusieron el nombre de Pedro, on m'a nommé ó on me donna le nom de Pierre*.

PORQUE, *pourquoi, parce que ó car*.—*Pourquoi* es cuando el porque indica pregunta; y cuando no, se usa de *parce que ó car*: sin embargo, es de advertir que no se puede usar siempre del *car* en vez de *parce que*; este indica un motivo determinado, y mas absoluto que no el *car*: *v. g. Porque lo haces? porque quiero; pourquoi le fais-tu? parce que je le veux*. No pudiera traducirse aquí, *car je le veux*.—*Car* indica prueba de lo que se ha dicho: *v. g. No llegaremos hoy, porque es tarde; nous n'arriverons pas aujourd'hui, car il est tard*.

PORTERO, *Suisse, portier*.—*Suisse*, es el que lleva la banda, ó tahali; y *portier*, cualquiera hombre que tiene el empleo de guardar una puerta: así se dira: *le Suisse de monsieur l'ambassadeur de France*, para espresar el portero del señor embajador de Francia; y *le portier des Chartreux*, hablando de el de los Cartujos, etc.

PRESA, *prise, proie*. Véase la voz *Prise*, Parte II de la propiedad de las voces.

PRINCIPIO, *commencement, principe*.—*Commencement* sirve para espresar todo aquello por donde empieza alguna cosa: *v. g. El principio del mundo, le commencement du monde*. Desde el principio hasta el fin, *depuis le commencement jusqu'à la fin*.—Principio, ó principios, se traducen *principe ó principes*. 1. Hablando de los rudimentos, ó elementos de alguna facultad, ó ciencia: *v. g. El ignora los principios del arte de la guerra, il ignore les principes de l'art de la guerre*. 2. Cuando equivale á origen; *v. g. El principio de este mal viene de, etc.; le principe de ce mal vient*, etc. 3. En sentido de máximas, y razones: *v. g. Contenia el dicho libro unos principios muy dañosos, ledit livre contenoit des principes très-dangereux*.

PROBAR, *essayer, goûter, prouver, éprouver*.—Se usa de *essayer*,

(1) Y en algunas otras espresiones, en las acepciones de los verbos *faire y prendre*.

hablando de ropa: *v. g. Pruébese Vmd. esta casaca, essayez cet habit* (1). He comprado estos zapatos sin probarlos, *j'ai acheté ces souliers sans les essayer*.—*Goûter*, es hablando del comestible: *v. g. Pruebe Vmd. este guisado, goûtez ce ragout*. Has probado el vino? *as-tu goûté le vin?*—*Prouver* se usa en sentido de averiguar: *v. g. Pedro habia robado el dinero; pero quien podia probárselo? Pierre avoit volé l'argent; mais qui pouvoit le lui prouver?*—*Eprouver* equivale á probar, en sentido de experimentar: *v. g. Yo he probado su fidelidad, j'ai éprouvé sa fidélité*.

PROCURAR, *procurer, tâcher*.—Se usa del primero, cuando el régimen de procurar es nombre; y del segundo, cuando verbo: *v. g. Yo le he procurado un empleo bueno, je lui ai procuré un bon emploi*. Yo procuraré servir á Vmd. en cuanto pueda, *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai*.

PUEBLO, *peuple, endroit*.—Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple*: el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu*; cuando á lugar, es *endroit*: como se llama este pueblo? *comment s'appelle cet endroit?*

Q.

QUERER, *aimer, vouloir*.—Querer, en la acepcion de amar, es *aimer*; y en las demas, *vouloir*: *v. g. Yo lo quiero como si fuera mi hijo, je l'aime comme s'il étoit mon fils*. Yo no quiero que salgas, *je ne veux point que tu sortes*, etc.

QUIEN, *quiconque, celui qui*.—Quien se traduce *qui*, siempre que no esté en sentido indeterminado, ó absoluto, y no equivalga á el que, porque entónces debe traducirse *quiconque, ó celui qui*. Véase la Gram. pag. 61.

R.

RARO, *bizarre, rare*.—Raro solamente se traduce *bizarre*, hablando de una persona de una condicion rara: en las demas acepciones, *rare* es el equivalente de raro.

REGALO, *présent, régal*, etc.—Se usa del primero, cuando regalo significa dádiva; y del segundo, cuando comida regalada: en cuya consecuencia, *regalar* en la primera acepcion es *faire présent*; y en la segunda, *régaler*. El principe me regaló un reloj muy esquisito, *le prince me fit présent d'une montre superbe*. El regaló á los soldados tres dias consecutivos, *il régala les soldats trois jours de suite*.

REGISTRAR, *fouiller ó visiter, enregistrer*.—*Fouiller ó visiter*, se usa en la acepcion de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas. *v. g. Llegando á la puerta, se le registrarán á Vmd. los baules; en arrivant à la porte, on fouillera ú on visitera vos coffres*. Pensando que él era el ladron, le registré, pero no le hallé nada; *dans la croyance qu'il étoit le voleur, je le fouillai, mais je ne lui trouvai rien*. Nótese que *fouiller* solo significa registrar las faltriqueras y ropa.—*Enregistrer* es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, y en frances *registre*.—Cuando dicha voz de *registro* signifique visita, ó examen, se traducirá *visite*; y *registre* en los demas casos.

REGULAR, adjetivo, *ordinaire, régulier*.—Se usa del primero, cuando regular significa acostumbrado, ordinario; y del segundo, cuando es el contrario de irregular: *v. g. Hechas las regulares ceremonias, los dos embajadores empezaron su negociacion; après les cérémonies ordinaires, les deux ambassadeurs entamèrent leur négociation*. Una conducta regular, *une conduite régulière*.—Por lo regular, frase adverbial; *pour l'ordinaire, ordinairement*.

(1) *Essay* significa intentar, ensayar: *v. g. Los enemigos intentaron pasar el rio, les ennemis essayèrent de passer la rivière*.

RENIR, *disputer, se battre, gronder*.—El primero espresa renir, en sentido de contender, ó tener contienda; el segundo, en el de audar á golpes, y el tercero, en la acepcion de regañar; v. g. Siempre están riniendo estas mugeres, *ces femmes sont toujours à se disputer*. Si él se hubiese atrevido á renir conmigo, le mataba del primer golpe; *s'il eût osé se battre avec moi, je le tuois du premier coup*. Lo que me riñó mi padre, cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé, quand il a su cela!*

Rico, *riche, excellent, beau*.—Se usa del primero, en la acepcion de adinerado, ú opulento; del segundo, en la de esquisito, gustoso, sabroso, etc. y del tercero, en la de hermoso: v. g. Es el hombre mas rico de su lugar, *c'est l'homme le plus riche de son endroit*. Que tal está el guisado? muy rico; *comment trouvez-vous le ragout? excellent*. El me regaló un rico caballo, *il me fit présent d'un beau cheval*.

ROMPER, *rompre, casser, déchirer*.—Se dice en castellano, romperse un puente, romper una silla, romper un papel, etc. No se usa en frances de romper con esta generalidad, y se hace la diferencia siguiente: *Rompre* se dice muy bien de las obras grandes: v. g. El puente está rompido, *le pont est rompu*.—*Casser* se dice de la madera, vidrio, y barro: v. g. Pedro ha rompido la mesa, los vasos, el cántaro; *Pierre a cassé la table, les verres, la cuiche*, etc.

—De un palo, es *rompre* ó *casser*: v. g. Yo le rompí el palo en las costillas, *je lui ai rompu ó cassé le bâton sur les épaules*. A lo figurado se dice: *vous me rompez ó vous me cassez la tête*, Vmd. me rompe la cabeza.—Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida, y tambien el papel, es *déchirer*: v. g. Mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée*. Ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier*. El rompió la carta sin querer leerla, *il déchira la lettre sans vouloir la lire*.—Toda sogá, cordel y cinta que se rompe, es *casser*, y no *déchirer*: v. g. Se rompió la sogá, y cayó el ahorcado; *la corde se cassa, et le pendu tomba*.—Romper se traduce *rompre*, en las frases siguientes: Romper un tratado de paz, una tregua; *rompre un traité de paix, une trêve*, etc. Romper con uno (dejar su amistad, ó trato), *rompre avec quelqu'un*. Romper al enemigo, *rompre l'ennemi*.—Romper, en sentido de empezar, es *commencer*: v. g. Ya rompe á hablar, *il commence déjà à parler*.—Al romper del dia, *à la pointe du jour*.

S.

SABIO, *sage, savant*. *Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete Sabios de Grecia, *les sept Sages de la Grèce*.—*Savant* equivale á sabio, en sentido de erudito, literato, y aun en el de científico: v. g. Los sabios que escribiéron el diario de *Trévoux*, tuvieron mucha fama; *les savans qui écrivirent le journal de Trévoux eurent beaucoup de réputation*. El diario de los literatos, *le journal des savans*.

SACAR, *tirer, montrer, ôter*, etc.—Sacar se espresa siempre por *tirer*, ménos en las acepciones siguientes: 1. En sentido de enseñar ó manifestar, se traduce *montrer*: v. g. No quiero de este lienzo, sáqueme Vmd. otro mejor; *je ne veux pas de cette toile, montrez-m'en de meilleure*.—Se usa de *ôter*, en el sentido de quitar: v. g. Este polvo saca las manchas, *cette poudre ôte les taches*.—2. En la acepcion de inferir, se espresa por *inférer, conjecturer*: v. g. Del modo que me habló, saqué que no tenia gana de servirme; *je conjecturai à la façon dont il me parla, qu'il n'avoit pas envie de me servir ó de me rendre service*.—FRASES. Sacar á bailar, *inviter ó faire danser*: v. g. Saque Vmd. esta señorita á bailar, *faites danser cette demoiselle*. Sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême*. Véase la voz *Tenir*, Parte II de la propiedad de las voces. Sacar los ojos, *crever les yeux*. Sacar á la vergüenza; Véase la frase *mettre au carcan*, en dicha Parte. Sacar en limpio; Véase la frase *mettre au net*, *ibid*. Sacar la cara; Véase la voz *prendre*, y sus acepciones, *ibid*.

SALIR, *sortir, lever, pousser*, etc.—Salir se espresa por *sortir*, ménos en las acepciones siguientes: 1. Hablando del sol, y demas astros, se usa de *se lever*: v. g. Al salir del sol, de la luna; *au lever du soleil, de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana, *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin*. NOTA. Así como decimos *se lever* (que lo propio significa levantarse), para espresar el salir de los astros, usamos tambien de *se coucher* (que lo propio significa acostarse), para significar el ponerse de ellos: v. g. Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis; *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six*.—2. Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc. es *pousser*: v. g. Ya sale el trigo, *le blé pousse déjà*.—3. Se usa de *revenir*, ó *coûter*, en sentido de costar: v. g. A cuanto le sale á Vmd. este paño? *à combien vous revient, ó combien vous coûte ce drap?*—FRASES. Salir á luz, *paraître*: v. g. He comprado el libro que salió á luz el mes pasado, *j'ai acheté le livre qui parut le mois passé*. Ha salido un decreto, que... *il a paru un édit, qui...* Cada dia salen modas nuevas, *il paraît tous les jours de nouvelles modes*. Salir á campaña, *entrer en campagne*. Salir los colores al rostro, *rougir*, etc. v. g. Luego que se la mira, se pone colorada, ó le salen los colores á la cara; *aussitôt qu'on la regarde, elle rougit, ó le rouge lui monte au visage*.

SEMBLANTE, *mine, figure*, etc. Véase Sup. pag. 225.

SENTENCIA, *DECRETO*, *arrêt, sentence, édit*.—Una sentencia ó decreto de un Tribunal superior, se espresa por *arrêt*; y la de un inferior, por *sentence*: v. g. Una sentencia, un decreto del Parlamento, *un arrêt du Parlement*. Una sentencia, un decreto del alcalde; *une sentence du juge royal*.—Un decreto de un príncipe, que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit*: por un decreto del rey, *par un édit du roi*.

SENTIR, *sentir, être fâché*. Véase la frase *sentir son bien*, y su nota, Part. II de la propiedad de las voces.

SITIO, *place, endroit, siège, maison royale*, etc.—Sitio, espresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place*: v. g. Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio, *tu ne remets jamais les choses à leur place*.—Sitio, en sentido de parage á propósito para alguna cosa, es *endroit*: v. g. Este sitio no es bueno para echar trigo, *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé*. Véase la voz *Lugar*, Sup. pag. 233.—Sitio, voz militar, *siège*: el sitio de Troya, *le siège de Troie*.—*Maison royale* se dice, hablando de los sitios reales, como Aranjuez, san Ildefonso, etc.

Advertencia. Se suple en frances á la voz sitio, con su peculiar, en los modos de hablar siguientes: Hablando de Aranjuez, dirá uno: Voy al sitio; vengo del sitio; mi hermano está en el sitio, etc. se debe traducir: *je vais à Aranjuez; je viens d'Aranjuez; mon frère est à Aranjuez*. Sitio, en la acepcion de corte, se traduce *cour*: v. g. Un mercader que sigue los sitios, *un marchand qui suit la cour*.

SUBIR, *monter, augmenter*.—Se usa del primero para todas las acepciones de subir, ménos cuando se habla de precio, que se usa del segundo: v. g. Se ha subido el pan dos sueldos, *on a augmenté le pain de deux sous*.

SUENO, *somme, sommeil, songe ó rêve*.—*Somme* sirve para explicar el tiempo que uno está durmiendo: v. g. *Faire un long somme*, hacer un sueño largo; *faire un petit somme*, dormir un rato; y no se dirá bien: *faire un long sommeil*, ni *faire un petit sommeil*.—*Sommeil* denota el acto de dormir: en el primer sueno, *dans le premier sommeil*; interrumpir el sueno de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*; y no *interrompre le somme*. Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir: v. g. Tengo sueno, *j'ai sommeil* y no *j'ai somme*.—*Songe ó rêve*, se dice de las cosas ó especies que soñamos: v. g. Josef, llamado por Faraon para explicar el sueno que habia tenido este príncipe, respondió... *Joseph ayant été appelé par Pharaon*

pour expliquer le songe que ce prince avoit fait, répondit. Sin mbargo es de advertir que *réve* no se usa sino en la conversacion, y *estilo familiar*.

T.

TABLA, *table, planche*, etc.—Tabla, en sentido de mesa, es *table*; y en las demas acepciones, *planche*. Lo que se llama tablas en las huertas, debe traducirse *carrés*.

TRAER, *apporter, amener*. Véase Sup. pag. 234.

TELA, *toile, étoffe, drap*. Véase la voz *Toile*, Part. II de la propiedad de las voces.

TEMPLAR, *tempérer, modérer, tremper, accorder*.—Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales; y el cuarto, de los instrumentos de música: v. g. Las mortificaciones templan las pasiones, *les mortifications tempèrent ó modèrent les passions*.—Un acero bien templado, *un acier bien trempé*.—Temple Vmd. esta guitarra, *accordez cette guitare*.

TENAZAS, *pincettes, tenailles*.—*Pincettes* son las tenazas que sirven en la chimenea para alinear la leña; en los demas casos tradúzcase *tenailles*: las tenazas del herrador, del cerragero, etc. *les tenailles du maréchal, du serrurier*, etc.

TENER, *avoir, tenir*.—Tener es *avoir*: 1. siendo verbo auxiliar; 2. en la acepcion de poseer; en las demas, se usa de *tenir*. Véase las acepciones de la voz *Tenir*, Parte II de la propiedad de las voces.

TIENDA, *boutique, tente*.—El primero significa la tienda donde se venden los géneros; y el segundo, la tienda de campaña.

TIERRA, *pays, terre*.—*Pays* equivale á tierra, en sentido de pais, y en el de patria; y en las demas ocasiones se usa de *terre*: v. g. Avila es una tierra muy mala, *Avila est un fort mauvais pays*. Este hombre es de mi tierra, *cet homme est de mon pays*. El hombre sale de la tierra, y vuelve á la tierra; *l'homme sort de la terre, et retourne á la terre*. Todas las tierras de Andalucía son fuertes, y buenas para la labranza; *toutes les terres d'Andalousie sont grasses, et bonnes pour le labour*.

TOCAR, *toucher, sonner, jouer*, etc.—Tocar se traduce siempre *toucher*, ménos en las ocasiones esplicadas ántes.

TRIPAS, *boyaux, tripes*. Puede usarse de *boyaux* ó *tripes*, hablando de los animales; y solo de *boyaux*, para las personas.

TRIUNFAR, *triumpher, faire atout*.—El primero es el equivalente general de triunfar; y el segundo, solo se usa en el juego de naipes. Véase Suplem., pág. 208.

TRUEQUE, *troc, monnoïè*. Véase la voz *Changer*, Part. II de la propiedad de las voces.

U.

UÑA, *ongle, griffe*.—El primero se dice de las personas, y el segundo de los animales: v. g. Pedro nunca se corta las uñas, *Pierre ne se coupe jamais les ongles*.—Las uñas del leon, del tigre, del gato, etc., *les griffes du lion, du tigre, du chat*, etc.

V.

VACA, *vache, bœuf*.—Vaca, en la acepcion de hembra del toro, es *vache*, y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carniceria: v. g. Trae una libra de vaca, y otra de ternera; *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau*. Véase *Manger*, Part. II de la propiedad de las voces.

VAINA, *gaine, fourreau*.—*Gaine* es vaina de tijeras, y cuchillos, y *fourreau*, cualquiera otra vaina.

VECINO, *voisin, bourgeois ó habitant*.—*Voisin*, substantivo y adjetivo, significa vecino, en sentido de inmediato: v. g. Buen abogado, mal vecino; *bon avocat, mauvais voisin*. El vive en la casa inmediata, ó vecina; *il demeure dans la maison voisine*.—Vecino, espresando el que tiene casa, ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois* ó *habitant*: el primero espresa el vecino de una ciudad, y el segundo, el de los demas lugares: los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid*; los vecinos de Valdemoro, *les habitants de Valdemoro*.—Vecindad, en sentido de inmediacion, *voisinage*.—Vecindario, *corps d'habitans* ó *bourgeois*.

VELA, *voile, chandelle, veille*.—*Voile*, vela de embarcacion, y muchas veces la misma embarcacion. Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles*.—*Chandelle*, vela de sebo; y si es de cera, *bougie*. Véase Sup., p. 179.—*Veille*, vela, es substantivo de *veiller*, velar. Véase mas abajo á la voz *Vigilia*.

VERDAD, *vérité, vrai*.—Verdad siempre se traduce *vérité*, ménos en estas frases adverbiales: *es verdad, no es verdad, decir verdad*, que debe usarse de *vrai*. Véase en la Gram. Parte II, cap. IV, art. 11, §. 2.

VIEJO, *vieux, vieillard*.—*Vieux* es adjetivo: un libro viejo, *un vieux livre*.—*Vieillard* es substantivo: v. g. Es un venerable viejo, á quien respeto mucho *c'est un vénérable vieillard que je respecte beaucoup*, y no *c'est un vénérable vieux*, etc.—*Vieille* sirve de femenino á ámbas voces: v. g. El se ha casado con una vieja, *il s'est marié avec une vieille*. En mi vida compraré casas viejas, *je n'achèterai de ma vie de vieilles maisons*.

VIGILIA, *veille, vigile, insomnie*.—El primero se usa en sentido de vela: el fruto de mis vigalias ó velas, *le fruit de mes veilles*.—El segundo, en la acepcion de ayuno; y el tercero espresa la dificultad, ó privacion del dormir, ocasionada por enfermedad, etc.

VIVIR, *vivre, demeurer*.—*Vivre* equivale á todas las acepciones de vivir, ménos cuando se quiere indicar el domicilio, ó paradero de uno, se usa de *demeurer*: v. g. Donde vive Vmd.? *où demeurez-vous?* vivo en la calle de San Augustin, *je demeure dans la rue Saint-Augustin*.

VOLVER, *revenir, retourner, rendre, devenir, tourner*, etc.—Volver, restituirse al parage de donde se habia salido, se espresa por *revenir* ó *retourner*: se usa del primero, cuando es volver acá; y del segundo, cuando volver allá: v. g. Espérame acá, que vuelvo presto; *attendez-moi ici, je reviens sur-le-champ*. Siento dejar á Madrid, pero vuelvo á Francia mi amada patria; *je suis fâché de quitter Madrid, mais je retourne en France ma chère patrie*.—*Rendre*, es volver lo que se ha quitado. v. g. Vuélvame Vmd. mi capa, *rendez-moi mon manteau*; y no (como dicen muchos) *retournez-moi mon manteau*.—Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir*: v. g. El se ha vuelto loco, *il est devenu fou*.—En sentido de dar vuelta á alguna cosa, es *tourner*: v. g. Vuelva Vmd. la cabeza hácia mí, *tournez la tête de mon côté*.—Volver sobre sí, *rentrer en soi-même*.—Volver una casaca, *retourner un habit*.

VOTO, *vœu, suffrage, imprécation*, etc.—Se usa de *suffrage*, cuando voto significa parecer, dictámen dado sobre alguna materia (1); en las demas ocasiones úsese de *vœu*: v. g. El fué elegido de un voto unánime, *il fut élu d'un suffrage unanime*. El hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d'aller à Rome*. Un cura muy pobre decia á un fraile que llevaba mucho dinero: padre, Vmd. y yo pudiéramos hacer un religioso perfecto; Vmd. porque ha hecho voto de

(1) Cuando voto se toma por la persona que lo da, ó puede dar, se traduce *votum*: así el ejemplo de arriba puede traducirse tambien: *il fut élu d'une voix unanime*.

pobreza, yo, porque la observe; *un curé fort pauvre disoit à un moine qui avoit une bourse remplie d'argent: vous et moi nous ferions un bon religieux; vous, vous avez fait vœu de pauvreté, et moi je l'observe.*—Voto, en la acepcion de juramento imprecativo, debe traducirse *jurement ó imprécation*. A cada paso él echaba un voto, *à chaque pas il faisoit une imprécation*.

Voz, *mot, voix, bruit*.—Voz, siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot*: la voz *mantille* (mantilla) es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot français*.—Voz, sonido proferido en la boca del animal, es *voix*: voz de gato, *voix de chat*; y es *bruit* en la acepcion siguiente: corre la voz que... *le bruit court que...*

Y, Z.

YA, *déjà, plus*, etc. Véase en la Gram. Parte II, pág. 93.—Ya se ve (frase adverbial), *sans doute*.

ZELOSO, *zélé, jaloux*.—Zélé es el que tiene afeccion, y anhelo para el bien de las cosas: v. g. Caton fué hasta el último instante de su vida el zeloso defensor de la libertad usurpada; *Caton fut jusqu'au dernier instant de sa vie le zélé défenseur de la liberté usurpée*.—*Jaloux* es el que tiene celos: v. g. El es tan zeloso de su muger, que no la pierde de vista un solo instante.—*il est si jaloux de sa femme, qu'il ne la perd pas de vue un seul instant*.—*Jaloux* equivale tambien á envidioso: v. g. Pompeyo, envidioso de la gloria de Craso, buscó los medios de frustrarle de los honores del triunfo; *Pompée, jaloux de la gloire de Crassus, chercha les moyens de le priver des honneurs du triomphe*.

TRATADO ALFABÉTICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE SEGUNDA,

Que contiene primero las voces francesas, que con un significado tienen dos en Castellano; segundo, aquellas cuyas acepciones son muy distintas unas de otras, así en sentido recto, como figurado; tercero, las que nos han parecido dignas de algun notable reparo.

ADVERTENCIA. Los significados propios de las voces siguen inmediatamente la voz francesa.

La — equivale á la voz acepcion, ó por mejor decir, indica que se va á tratar de las acepciones de una voz.

Los... indican que el modo de hablar, ó expresion que los sigue, no se usa sino en la conversacion, ó est lo familiar.

A.

ABBÉ, abad, abate.—En frances la voz *abbé* corresponde á la de cura en español: v. g. Señor cura, siéntese Vmd. aquí; *monsieur l'abbé asseyez-vous ici*.—Llamamos *curé*, el cura que goza de un curato, el cura pároco.

ACCOMMODER, componer. Véase Suplemento, pág. 227.—Tiene tres acepciones: 1. equivale á cuadrar, ó convenirle á uno una cosa: v. g. Eso no me conviene, no me acomoda; *cela ne m'accommode pas*: 2. á guisar; véase Suplemento, pág. 232: 3. entre los peluqueros significa peinar: v. g. Esta pelaca nos está bien peinada, *cette perruque n'est pas bien accommodée*.

ACCOUCHER, parir; véase Sup., pág. 239.—Partear, ó asistir á una muger en su parto.—Nótese que en estas dos oraciones, *elle est accouchée*, ella ha parido; *elle l'a accouchée*, ella la ha asistido en su parto; solo son los auxiliares que hacen variar el sentido. Véase en la Gram., pág. 66, la advertencia sobre los auxiliares *avoir* y *être*.

ACHEVÉ, acabado.—Tambien equivale á perfecto: v. g. Es una obra perfecta, *c'est un ouvrage achevé*.—*Un fou achevé*, un loco rematado.

ADRESSE, maña, el sobreescrito de una carta, las señas de la casa, ó paradero de uno.—*Donner son adresse*, dar las señas de su casa, ó paradero. *Adresser quelque chose à quelqu'un*, dirigir á alguno alguna cosa. *S'adresser à quelqu'un pour quelque chose*, acudir: v. g. *Ceux qui voudront acheter ladite maison, s'adresseront au suisse de M. le duc d'Orléans*; los que quisieren comprar la referida casa, acudan al portero del señor duque de Orleans.

AFFAIRE, negocio, pendeucia; véase acepciones de *avoir*, Sup., pág. 250;—aprieto; véase la voz *tirer*, y sus acepciones;—conveniencia; véase acepciones de *avoir*, Sup., pág. 250.—*Mélez-vous de vos affaires*, métase Vmd. en lo que le toca. *J'écrirai à Madrid à mon homme d'affaires*, yo escribiré á Madrid á mi agente, y tambien á mi apoderado.

AFFICHER, fijar carteles, publicar (1).—A lo figurado, significa hacer alarde. *v. g. C'est un homme qui affiche l'impieité*, es hombre que hace alarde de ser impio.

AJOUTER, añadir.—*Ajouter foi*, dar fe, creer: *v. g. Si vous ajoutez foi à ce qu'il vous dit, vous en serez bientôt la dupe.*; si Vmd. cree lo que él dice, bien presto le engañará.

ALCORAN, alcoran. . . Se suele decir de una cosa que no se ent'ende: *c'est de l'alcoran pour moi, je ne l'entends pas plus que l'alcoran*; lo que equivale á la espresion en castellano: es griego para mí.

ALLÉE, ida, calle de árboles. Véase Sup., pag. 203 y 225.

ALLER, ir, andar.—Este verbo tiene las acepciones siguientes: 1. Se usa en sentido de llegar: *v. g. Ce chemin va jusqu'au village*, este camino llega hasta el lugar. 2. En sentido de caerle bien á uno una cosa: *v. g. Ce chapeau lui va bien*, este sombrero le cae bien. 3. *Aller*, con la partícula *y*, indica cosa dependiente de otra, y entónces dicha partícula se considera como relativa: *v. g. En esto va la vida, il y va de la vie*. En este lance va el honor de mi padre, *dans cette affaire il y va de l'honneur de mon père.*: lo que equivale á: el honor de mi padre depende de este lance. 4. *Aller* indica la proximidad de una accion futura: *v. g. Van á dar las cinco, cinq heures vont sonner*. Va á salir el amo, *le maître va sortir*. En este sentido muy bien se traduce *estar para*, por *aller*: *v. g. Estaban para reñir, cuando llegué; ils alloient se battre, quand j'arrivai*.—Nótese que con analogía espresamos la proximidad de una accion pasada con el verbo *venir*, lo que hace el castellano con el de acabar: *v. g. Acaban de dar las cinco, cinq heures viennent de sonner*. Acaba de salir el amo, *le maître vient de sortir*.—Cuando ir indica la diferencia de una cosa á otra, debe traducirse por *avoir* impersonal: *v. g. Mucha diferencia va de esta comedia á la otra, il y a beaucoup de différence de cette comédie à l'autre*.—FRASES. *Aller au-devant de quelqu'un*, ir á recibir á uno: *v. g. Los grandes irán ó saldrán á recibir á la princesa, les grands iront au-devant de la princesse*. *Aller au-devant de quelque chose*; precaver, *prévenir*: *v. g. Conviene precaver todas las dificultades que puedan ocurrir en este asunto; il faut aller au-devant de toutes les difficultés qui pourront se présenter dans cette affaire*. *Je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir*; equivale á: le prevengo en todo lo que puede desear. *Aller où le roi va à pied*, ir á la secreta. *Cela va sans dire*, es regular.—*Nota*. Andar, siempre se traduce *marcher*, ménos cuando se habla de las cosas que andan por artificio, ó figuradamente; entónces se usa de *aller*: *v. g. Mi reloj no anda, ma montre ne va pas*. Cómo andan las cosas por aquí? *comment vont les affaires par ici?*

ALLURE, el modo de andar.—*Nota*. Algunas veces *allure* se usa hablando de las personas (solamente en la conversacion); pero, por lo regular, es término de picadero: *v. g. Ce cheval a une fort mauvaise allure*, este caballo tiene un modo de andar muy malo. . . . A lo figurado, *avoir des allures*, hablando de una muger, quiere decir que tiene cortejos, ó que suele tenerlos. Tambien en el mismo sentido se dice: *c'est une femme qui a des allures*, es una muger que suele tener cortejos. *Connoître les allures de quelqu'un*, saber el modo de vivir de alguno.

APOSTROPHER, término de ortografía, notar alguna voz del apóstrofe. Véase en la Gram., pag. 37.—A lo figurado, significa dirigir á uno la palabra, como se práctica en la figura prosopopeya. . . . Tambien *apostropher* significa tratar mal de palabras.

APELER, llamar; apelar, término forense.—*Appeler en duel*, desafiar.

APPLIQUER, aplicar. . . . *Appliquer un soufflet*, dar un bofetón. *Appliquer à la question*, dar tormento á un reo.

(1) *Afficher*, deriva de *affiche*, cartel.

APPRENDRE, aprender.—Se usa en sentido de saber: *v. g. J'ai appris ce matin une fort mauvaise nouvelle*, he sabido esta mañana una noticia muy mala.

APRÈS, despues, preposicion. Véase la Gram., pág. 100.—Esta voz entra en composicion con otras, y hace parte de su significacion en las oraciones siguientes: *On attend après moi, après vous, après lui*, etc.; me están esperando, te están esperando, etc. *Tout le monde crie après vous, après lui*, etc.; toda la gente clama contra Vmd., contra él, etc.—*Etre après quelque chose*, estar haciendo una cosa: *v. g. Je suis après à lire votre livre*, estoy leyendo su libro de Vmd. *Le tailleur est après mon habit*, el sastre está trabajando mi vestido. *Etre après quelqu'un*, andar siempre tras de uno. *Cet homme-là est toujours après moi, je ne puis m'en défaire*; este hombre anda siempre tras de mí, no puedo deshacerme de él.—Adviértase que todas las referidas oraciones son de la conversacion.

ARMÉE, ejército, armada; y para distinguir esta última, se dice: *armée navale*.

ARRÊTER, detener, arrestar, quedar de acuerdo.—*Arrêter un domestique*, recibir un criado.—*S'arrêter*, cesar de andar, pararse: *v. g. Ma montre s'est arrêtée*, se ha parado mi reloj.

ARRIÈRE. Esta voz así sola no tiene sentido, pero entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *En arrière*, adverbio, atras. *Arrière-boutique*, trastienda; *arrière-garde*, retaguardia; *arrière-petit-fils*, biznieto; *arrière-saison*, el fin de otoño, y principio del invierno; *arrière-point*, término de costurera, punto á tras.—Hay algunas otras voces que con el *arrière* hacen significados; pero no son de uso muy frecuente.

ARRIVER, llegar, acontecer, suceder.—Acontece que.... sucede que.... *il arrive que....* Véase en la Gram., pág. 91.—*Arriver* equivale á incurrir en alguna falta: *v. g. Si esto os sucede otra vez, os despediré, si cela vous arrive une autre fois, je vous renverrai*.

ASSIETTE, asiento local; plato que cada uno tiene delante de sí en la mesa; dame un plato, *donne-moi une assiette*.—Lo que cabe en el referido plato, se llama *assiettée*: *v. g. Este muchacho se ha comido dos platos de sopa, ce garçon a mangé deux assiettées de soupe*.

ASSORTIR, hermanar una cosa con otra.—*Assortir une boutique*, surtir una tienda: *v. g. Cette boutique est très-bien assortie*, esta tienda está muy bien surtida.

ATTACHER, atar.—*S'attacher*, pegarse: *v. g. Está pegado el guisado, le ragoût s'est attaché*.—*S'attacher*, agarrarse: *v. g. El cangrejo se agarra á todo lo que se le presenta, l'écrevisse s'attache à tout ce qu'on lui présente*.—A lo figurado, *s'attacher à quelque chose*, es dedicarse á alguna cosa: *v. g. El se ha dedicado á las matemáticas, il s'est attaché aux mathématiques*.—*S'attacher quelqu'un*, grangear la aficion de alguno: *v. g. Il s'attache les principaux du parti par ses libéralités*, con sus libéralidades se grangearó la aficion de los principales de la faccion.—*S'attacher à quelqu'un*, ó *être attaché à quelqu'un*, coger á uno cariño, ley: *v. g. Ce domestique est fort attaché à son maître*, este criado tiene mucha ley á su amo.

ATTRAPER, coger, alcanzar.—A lo figurado, equivale á engañar: *v. g. celui qui m'a vendu ce cheval m'a attrapé*; él que me ha vendido este caballo, me ha engañado.

AVANCER, adelantar, avanzar; ascender, promover á honores.—*Avancer de l'argent*, anticipar dinero.—*Avancer* equivale á decir, en este modo de hablar: *il osa avancer que le gouvernement ne s'étoit pas bien conduit dans cette affaire*; se atrevió á decir que el gobierno se había portado mal en aquel lance.

AVANTAGEUX, ventajoso, útil; — á lo figurado, presumido. — *Un homme d'une taille avantageuse*, un hombre alto.

AVEU, confesion: v. g. El confesó su delito, *il avoua ó il fit l'aveu de son crime*; — aprobacion: v. g. Fué con la aprobacion del príncipe que él lo hizo, *ce fut avec l'aveu du prince qu'il le fit*.

AVIS, aviso: v. g. Yo os daré aviso, *je vous donnerai avis*; — parecer: v. g. Yo no soy del parecer de Vmd, *je ne suis pas de votre avis*.

AVOIR, haber ó tener. Véase la Gram., pág. 64. — Este verbo tiene muchísimas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *avoir obligation à quelqu'un*, deber á uno mucho por sus favores: v. g. *J'ai beaucoup d'obligation à monsieur votre frère du service qu'il m'a rendu*; debo mucho al señor hermano de Vmd. por el favor que me ha hecho. *avoir le bonheur*, lograr la dicha; *avoir la bonté*, servirse: v. g. *Ayez la bonté de m'entendre*, sírvase Vmd. oírme. *avoir sur le cœur*, estar resentido, ó tener resentimiento de alguna cosa: v. g. *J'ai sur le cœur ce qu'il m'a fait*, estoy resentido de lo que me ha hecho. *avoir de quoi*, tener con que pasar; *avoir des maîtresses*, tener cortejos; *avoir sur les bras*, tener á su cargo: v. g. *Il paroît qu'il a toutes les affaires de la ville sur les bras*, parece que tiene á su cargo todos los asuntos de la ciudad. *avoir la main* (en el juego), ser mano; *avoir la tête dure*, ser duro de cabeza; ... *avoir bon bec*, tener buen pico; *avoir à dos*, tener contra sí; *avoir la vue basse*, ser corto de vista; *avoir bonne grâce*, tener garbo; *avoir les bonnes grâces de quelqu'un*, gozar del favor de uno; *avoir bon visage*, tener una cara de salud; *avoir du cœur*, tener espíritu; *avoir le cœur de...* tener el ánimo para... *avoir une dent contre quelqu'un*, tenerlas contra uno, guardarle rencor; ... *avoir la mine d'un déterré*, tener cara de difunto; *avoir bon nez*, oler el poste; ... *avoir la tête près du bonnet*, enojarse con facilidad; *avoir sur les doigts*, ser reprehendido; *avoir le front de...* tener bastante descaro para...; *avoir du front*, tener descaro; *avoir le dessus*, tener ventaja; *avoir le dessous*, significa lo contrario del antecedente: v. g. *Dans la première affaire l'ennemi eut le dessus, mais dans la seconde il eut le dessous*; en la primera funcion el enemigo salió con alguna ventaja, pero esperiméntó pérdida en la segunda... *avoir voix en chapitre*, tener voto, *avoir plusieurs cordes à son arc*, tener muchos medios para ganar la vida, ó llegar á sus fines; *avoir la tête légère*, ser ligero de cabeza; *avoir en main*, tener á mano; *avoir la mort entre les dents*, estarse muriendo; *avoir de la peine*, tener trabajo, y tambien tener trabajos; *avoir l'œil sur quelqu'un*, no perder á uno de vista, observar su conducta; *avoir bon pied, bon œil*, gozar de entera salud; *avoir le cœur au métier*, aplicarse con desvelo; *avoir la conscience large*, ser ancho de conciencia; ... *avoir quelqu'un dans sa manche*, tener á uno á su disposicion y devocion; *avoir des propos avec quelqu'un*, reñir de palabras. — *J'ai votre affaire*, tengo lo que á Vmd. le conviene. — *avoir* equivale á *faltar*, en el modo de hablar siguiente: No falta quien dice, *il y en a qui disent*. No faltó quien dijo, *il y en eut qui dirent*. No faltará quien dirá, *il y en aura qui diront*.

AVOUEUR, confesario; véase Sup., pag. 227; — aprobar; y *désavouer*, desaprobar: v. g. *La cour désavoua la conduite de son ambassadeur*, la corte desaprobo la conducta de su embajador. — *Avouer un livre*, declararse autor de un libro; y *désavouer un livre*, negarse por autor de un libro.

B.

BAISER, substantivo: beso, un *baiser*; verbo, besar... *Baiser le cul de la vieille* (término del juego), ser zapatero.

BALANCE, peso para pesar; libra, uno de los signos del zodiaco.

BALLE, bala de fusil ó pistola: la de cañon es *boulet*; — pelota; fardo de mercancía.

BAN, pregon, bando, destierro. Solo se usa en las dos frases siguientes: *Garder son ban*, estarse en su destierro, no salir de él. *Violer son ban*, quebrantar su destierro, salir de él. — Admonestacion para casarse: v. g. Están ya publicadas las admonestaciones, y nos casamos mañana; *les bans sont déjà publiés, et nous nous marions demain*.

BANDER, bendar, fajar una criatura, armar un fusil ó pistola.

BARBOUILLEUR, pintar mal ó groseramente; tiznar: él tiene toda la car tiznada, *il a la figure toute barbouillée*; — no hablar claro. — *Barbouiller du papier*, á lo figurado, es no escribir cosa de provecho.

BARBOUILLEUR, pintor de brocha gorda, pinta monas, hombre que no habla claro. *C'est un barbouilleur de papier*, es un mal escritor.

BARREAU, barra de una reja de hierro, ó madera. — Nota. De una reja de hierro, puede decirse una *grille de fer ó des barreaux de fer*; y de madera, solo *des barreaux de bois*. — Se llama *barreau*, el puesto donde se sientan los abogados para pronunciar sus defensas; y de este deriva la frase *suivre le barreau ó embrasser le parti du barreau*, hacerse abogado.

BAS, bajo. — Equivale á inferior ó subalterno: *basse justice*, jurisdiccion subalterna; *les bas officiers*, sargentos y cabos. — *Le bas de l'escalier*, el pie de la escalera... *Il est bas percé*, frase que se dice del que estáapurado de dinero, y recursos.

BASSIN, vasija, bacía de barbero, fuente de jardin.

BASSINER, *bassinier une plaie, une blessure*; lavar una llaga ó herida, darle con alguna agua: *bassinier le lit*, calentar la cama con un calentador.

BASSINOIRE, calentador. Equivale tambien á reloj de faltriguera muy grande, y que no vale nada.

BATIMENT, edificio, embarcacion.

BATIR, edificar casas; véase la voz *Edificar*, Sup., pag. 229; — hilvanar, término de costurera.

BATON, palo; véase Sup., pag. 238; — báculo, baston. — *Un bâton de cire d'Espagne*, una barra de lacre. *Le bâton de ma vieillesse*, el báculo de mi vejez. *Le tour du bâton*, los provechos que resultan de un empleo, á mas del salario regular; lo que se llama en español *manos puercas*.

BATTRE, golpear, cascar, batir; (en el juego) barajar. — *Battre des mains*, palmotear; *battre la caisse*, tocar la caja; *battre aux champs*, término militar, tocar la marcha; *battre la mesure*, llevar el compas; *battre monnaie*, acuñar moneda; *battre le pavé*, expresion figurada, lo que el vulgo llama *ser cereo*; *battre la campagne*, á lo propio, es voz militar, y significa batir la estrada, ir á descubrir al enemigo, ó en busca de botin, etc. — A lo figurado significa delirar: v. g. El enfermo está delirando, *le malade bat la campagne*: este hombre no sabe ya lo que se dice, está delirando; *cet homme ne sait plus ce qu'il dit, il bat la campagne*. — *Battre froid*, poner á uno mala cara, no recibirle con el cariño acostumbrado; *battre l'eau*, trabajar en vano; *battre le fer tandis qu'il est chaud*, aprovecharse de la ocasion para ejecutar una cosa, cuyo concepto espresa muy bien el refran español: *Cuando pasan rábanos, comprarlos*. — *Se battre*, reñir. Véase Sup., pag. 242.

BAUME, yerba buena, bálsamo.

BEAU, bello. — Esta voz tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: 1. Equivale á bueno: v. g. Hace buen tiempo, *il fait beau temps*. Véase la Gram. pag. 92. 2. Equivale á los pronombres indeterminados *alguno, uno*: v. g. Vendrá un día que Vmd. se arrepentirá de ello, *un beau jour viendra que vous vous en repentirez*. 3. *Beau* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion: *Beau-père*, padrastro, suegro; *belle-mère*, madrastra, suegra; *beau-fils*, hijastro, yerno; *belle-fille*, hijastra, nuera; *beau-frère*, cuñado; *belle-*

sœur, cuñada.—*Le beau sexe*, el sexo femenino, las mugeres: *v. g. Je n'aime point la philosophie, qui se dit ennemie du beau sexe*; no soy amigo, ó no gusto de la filosofía, que se dice enemiga de las mugeres. *La belle saison*, la primavera. *Un bel esprit*, un ingenio.—*Avoir beau*. Véase la Gram. pag. 144.

BERCEAU, cuna, emparrado.

BIENFAIT, beneficio, favor.—*Bien hecho, bien fait*.

BIÈRE, ataud, cerveza.

BILLET, billete, esquela; cedula de loteria, *billet de loterie*; boletín, boleta, *billet de logement*.

BLAISE, Blas, nombre propio. . . *C'est un Blaise*, equivale á: es un tanto.

BLANC, blanco.—Equivale á limpio: ropa limpia, *linge blanc*; un plato limpio, *une assiette blanche*.—*Payer en argent blanc*, pagar en moneda de plata. . . *Se manger le blanc des yeux*, estar siempre rimiendo.

BLESSER, herir.—A lo figurado, equivale á chocar, ofender: esto choca, ó disuena al oído, *cela blesse l'oreille*.—*Blesser la modestie, la pudeur*, etc.; ofender la modestia, el pudor, etc.

BOIS, leña, *bois à brûler*; madera, *bois de charpente*; bosque, soto, monte. Véase Sup. pag. 236. *Bois de futaie*, ó *bois de haute-futaie*, bosque de árboles grandes; *bois-taillis*, bosque de árboles nuevos; *bois de cerf*, hasta de ciervo. . . *Porter bien son bois*, tener buena planta, presentarse bien. Véase la voz *Palo*, Sup. pag. 238.

BOITE, caja; morterete, término de artillería.

BORD, orilla: *le bord de la mer*, la orilla del mar; — ribete, término de sastré; bordo, término de marina: voy á bordo, *je vais à bord*.—*Bord de chapeau*, galon de sombrero.

BOSSE, joroba, abolladura, chichon, bulto que resulta de algun golpe.

BOTTE, bota, calzado: *une paire de bottes*, un par de botas; — estocada, término de esgrima: *il lui tira une botte dans l'estomac*, le dió una estocada en el pecho.—*Botte* equivale á haz, manojó, ristra, etc.: *v. g. Un haz de heno, une botte de foin* (1); un manojó de espárragos, *une botte d'asperges*; una ristra de cebollas, *une botte d'oignons*, etc.

BOUCHER, verbo, tapar: substantivo, carnicero.

BOUCHON, tapon de botella, ramo de taberna.

BOUCLE, hebilla, bucle, rizo.

BOUILLON, caldo, hervor, borboton.

BOUQUIN, macho viejo de cabrío.—A lo figurado, *bouquin* es un libro viejo, y tambien un mal libro.—*Bouquiner*, andar comprando libros viejos.

BOURGEOIS, vecino ó particular de una ciudad. Véase la voz *Pays*, y sus acepciones.—*Bourgeois* hace tambien de adjetivo, y espresa todo lo que pertenece al vecino, ó particular: *v. g. Une maison bourgeoise*, la casa de un particular; *un carrosse bourgeois*, el coche de un particular, que no es de alquiler.—Los mozos de esquina, los cocheros de coches de alquiler, etc., dicen: *mon bourgeois*, mi amo.

BOURRE, borra, taco de atacar alguna arma de fuego.

BOURRER, llenar de borra, atacar una arma de fuego.—*Bourrer quelqu'un*, tratar mal á uno, y tambien darle culatazos con el fusil. . . *Se bourrer*, atracarse.

BOURSE, bolsa para el pelo, bolsa para el dinero; lonja de comercio, lugar donde se juntan los comerciantes; plaza fundada en un colegio para algun pobre estudiante, el cual se llama *boursier*.

BOUT, cabo. Véase Sup. pag. 224.—*Le bout des doigts*, la yema de los dedos; *le bout d'un fourreau*, una contera; *le bout du nez*, la punta de la nariz; *le bout de la langue*, la punta de la lengua: *le bout de la table*, la cabecera de la mesa.—*Pousser quelqu'un à bout*, apurar á uno la paciencia. . . Se dice de un hombre muy pequeño, *c'est un bout d'homme*.

BRÈCHE, brecha, mella en algun cortante.

BRISER, quebrar, hacer pedazos.—Se dice á lo figurado: *brisons l'adessus*, dejemos de hablar de eso.

BRODER, bordar, recamar.—*Broder une histoire*, añadir alguna cosa á la relacion de una historia, para adornarla.

BROUILLARD, niebla. . . Se dice en Paris de un hombre, cuya hacienda, ó caudal es imaginario, ó muy incierto: *il a son bien sur les brouillards de la Seine* (1).—*Papier brouillard*, papel de estraza muy fino. . . *Être dans les brouillards*. Véase la voz *Être*, y sus acepciones.

BROUILLER, mezclar, enredar.—*Se brouiller* tiene dos acepciones:—1. significa confundirse hablando: *v. g. Se perdió el predicador, y no pudo proseguir su sermón; le prédicateur se brouilla, et ne put continuer son sermon*. 2. *Se brouiller* equivale á desamistarse, romper las amistades: *v. g. Hemos roto las amistades, nous nous sommes brouillés*.—*Brouiller*, en este último sentido, cuando no es pronominal, significa poner á uno mal con otro: *v. g. El me ha puesto mal con mi padre, il m'a brouillé avec mon père*.

BROUILLON, tramposo, enredador, borrador: *v. g. J'ai perdu le brouillon de ma lettre*, he perdido el borrador de mi carta.

C.

CABARET, taberna, bandeja, azafate.

CADET, hijo segundo; cadete, voz militar.

CARCASSE, cuerpo de algun animal, quitada la carne; entre las modistas, es el alambre que sirve á montar las escofietas.

CARDINAL, dignidad de la iglesia romana, cardenal; numeral cardinal, *nombre cardinal*. Véase en la Gram. pag. 53.

CARÈME, cuaresma.—*Le carême de Massillon, de Bourdaloue* (2), espresa el juego de los sermones que predicaron en una cuaresma Massillon ó Bourdaloue: lo propio se dice de los demas predicadores.

CARILLON, repique, campaneo.—*Carillonner*, repicar.—A lo figurado, *carillon* equivale á pendencia, ruido, bulla, etc.: *v. g. El soldado que me arme alguna pendencia en la taberna, será castigado con quince dias de calabozo, le soldat qui fera carillon dans les cabarets sera puni de quinze jours de cachot*. Un maestro de escuela diria á los muchachos que hicieren ruido, ó bulla: *Messieurs, quel carillon est-ce là? qu'on se taise tout à l'heure*; señores, que bulla es esa? que callen al instante. . . Se dice de un muchacho: *On l'a fouetté à double carillon*, le han tocado muy bien el cuadro.

CARREAU, ladrillo, almohada de terciopelo en que se arrodillan, ó sientan las señoras; almohadilla de coser; plancha de sastré; oros, uno de los cuatro palos de los naipes; un vidrio de ventana: *v. g. Esta ventana tiene dos vidrios quebrados, il y a deux carreaux cassés à cette fenêtre*.—A lo figurado, *carreau* se toma por el mismo suelo, y se dice: *Nous dormimes*

(1) *La Seine*, el rio Sena, es el que pasa por Paris; y la traduccion literal de la oracion de arriba es: su hacienda, ó caudal, está ó existe en las nieblas del rio Sena, que en efecto está cubierto de ellas mas de cuatro meses en el año.

(2) Famosos predicadores franceses.

(4) Haz, hablando de leña, es *fagot*; en las demas acepciones es *botte*.

sur le carreau, *faute de lit*; dormimos en el suelo, por falta de cama. *Il reçut un coup d'épée, et resta sur le carreau*; recibió una estocada, y quedó muerto en el suelo.

CARTE, naípe, mapa.—A lo figurado, papel en que los mesoneros ponen el gasto de uno: *v. g. Dites à l'hôtesse de nous monter la carte, parce que nous nous en allons*; diga Vmd. á la mesonera que nos suba la cuenta, porque nos vamos.

CASSER, romper, quebrar. Véase Sup. pag. 242. Equivale, 1. á anular, deshacer un empeño, una escritura: *v. g. Le père fit casser le mariage de son fils*; el padre hizo deshacer, ó anular el matrimonio de su hijo; 2. á quitar ó privar á uno de su empleo: *v. g. El rey mandó quitar el empleo á todos los oficiales que se habian portado mal en la funcion, le roi fit casser tous les officiers qui ne s'étoient pas bien comportés pendant l'affaire*.—*Se casser*, á lo figurado, agobiarse, hacerse viejo: *v. g. Il commence déjà à se casser*, ya empieza á agobiarse, á hacerse viejo.

CAVALIER, soldado de á caballo, ginete: tú eres mal ginete, *tu es un mauvais cavalier*;—caballero, término de fortificacion.—*Cavalier* equivale á *monsieur*, en este modo de hablar: *Cette dame étoit accompagnée d'un cavalier fort aimable, ó d'un monsieur fort aimable*; aquella señora estaba acompañada de un caballero muy amable. . . . *Cavalier* algunas veces hace de adjetivo, y equivale á atrevido, demasiado libre, descarado: *v. g. Elle nous parla d'une façon un peu cavalière*, ella nos habló de un modo algo descarado.—En este sentido, *cavalier* tiene su adverbio *cavalièrement*, con descaro, etc.

CAUSE, CAUSER; causa, ser causa, platicar, charlar; y de este, *causeur*, charlador.—*Causer, ó causeur*, se usan muchas veces por soplar, y soplon.

CÉANS, palabra antigua, que significa *ici*, aquí, de la cual se hacia uso en las muestras de las tiendas (*enseignes*): *v. g. Céans on rase proprement; céans on loge à pied et à cheval*; lo que equivale á: aquí se afeita con limpieza; aquí nay posada para la gente de á pie, y de á caballo.

CEP, cepa; *ceps*, cepos donde se ponen los presos.

CERCLE, círculo.—Algunas veces *cercle* equivale á tertulia, asamblea *v. g. Este hombre es el bufon de todas las tertulias de Madrid, cet homme est le bouffon de tous les cercles de Madrid*.

CHAIRE, púlpito: *L'éloquence de la chaire*, la elocuencia del púlpito:—cátedra. Catedrático, *Professeur*.

CHAMBRE, cuarto de una casa, cámara: *La chambre du conseil*, la cámara del consejo.—*Un gentilhomme de la chambre*, un gentilhomme de cámara.—*Chambre*, rancho.

CHANGER, mudar, trocar: *v. g. Tiene Vmd. para trocar un doublon? avez-vous de quoi changer un doublon?* no tengo trueque, *je n'ai pas de monnaie* (1).

CHARGE, carga: una carga de leña, *une charge de bois*;—carga: esto está de mi cargo, *cela est à ma charge*.—Se llama *charge* en Francia todos los empleos, ó oficios de la Casa Real, y de la Toga, los cuales se compraban: *v. g. Un oficio de consejero del parlamento, une charge de conseiller au parlement*.

CHAPITRE, capítulo, cabildo: el cabildo de Toledo, *le chapitre de Tolède*.

CHARME, encanto, hechizo.—*Charmes* equivale á hermosura: *v. g. Il fut sensible à ses charmes*, él se enamoró de su hermosura.

CHASSER, echar fuera, cazar.

CHATEAU, castillo, palacio de campo.—En los lugares se llama *chateau*, la vivienda del Señor de ellos.—*Nota*. Los palacios de los sitios deben llamarse *château*: *Le château du Pardo, le château d'Aranjuez*, etc. el palacio del Pardo, de Aranjuez; pero los palacios que están en la capital, conviene llamarlos *palais*.

CHAUD, caliente: agua caliente, *eau chaude*; cálido: pais cálido, *pays chaud*.—*Chaud* equivale á calor. Véase Sup. pag. 225.—*Nota*. Una perra salida, *une chienne en chaleur*: lo propio se dice de los demas animales, ménos del venado y ciervo, que se usa de *être en rut*: *v. g. Ahora es el tiempo en que las ciervas están en brama, c'est à présent le temps où les biches sont en rut*.

CHER, caro, querido: querido padre mio, *mon cher père*.

CHÈRE, *bonne chère*, comida regalada.—*Bonne chère* algunas veces espesa la comida regular, especialmente entre los fondistas, mesoneros, y bodegoneros, etc.: *v. g. Vous avez quatre réaux de bonne chère, et deux de vin*; Vmd. tiene cuatro reales de comida, y dos de vino. Véase la voz *faire*, y sus acepciones.

CHEVAL, caballo. . . Se dice de un hombre grosero, tosco, y sin cortesía: *C'est un franc cheval, il est brutal comme un cheval de carrosse . . . Une selle à tous chevaux*, cosa que va á todo.

CHEVILLE, clavija.—*La cheville du pied*, el tobillo. Véase Sup. pag. 167.—A lo figurado, se llama *chevilles*, ripio, las voces que en una oracion no añaden nada al concepto; los poetas de poco talento, suelen llenar sus versos de ellas, para completar el metro con mas facilidad, y ménos trabajo: *v. g. En el verso siguiente del abate Pellegrin*:

Coulez, coulant ruisseau, murmurez sans murmure (1).

Coulant, y *sans murmure*, son dos *chevilles*: pero eran precisas para completar el metro; y *Pellegrin* que tenia tienda de versos, y los vendia segun su tamaño, solo miraba á alargar el material, y al despacho de él

CLAUDE, Claudio; *Claudine*, Claudia. . . *C'est un Claude*, equivale á: es un necio, que se deja engañar con facilidad.

CLERC, clérigo: *le clergé*, el clero;—pasante de abogado; escribiente de procurador, notario, etc. El primero, ó principal de la oficina, se llama *maître-clerc*.—*Nota*. *Clerc*, en el primer sentido, solo espresa el que tiene las órdenes menores; y clérigo, en la acepcion de significar cualquier eclesiástico, debe traducirse *ecclesiastique, prêtre*: *v. g. El estaba acompañado de un clérigo, y de un oficial de guardias; il étoit accompagné d'un prêtre, et d'un officier aux gardes*. Sin embargo, los consejeros del parlamento que eran eclesiásticos, se llamaban *conseiller-clerc*.

CLOCHE, campana, vejiga que suele levantarse en el cútis de resultia de quemadura, etc.

CLOCHER, substantivo, campanario; . . . como verbio, cojear.—A lo figurado, *clocher* equivale á disonar: *v. g. Hay algo que disuena, ó de disonante en lo que Vmd. dice; il y a quelque chose qui cloche dans ce que vous dites*.

CLOU, clavo: *clou à crochet*, escarpia;—divieso, término de cirugía.

COCHE, *une coche*, una muesca, *un coche*, carruaje público (1), que sirve para el tránsito de la gente de una ciudad á otra: *Le coche d'Orléans, de Bayonne, d'Auxerre*, etc. son los carruages públicos que sirven para el tránsito de aquellos lugares á Paris, y de este á ellos.—*Nota*. Llámase

(1) Adviértase que trueque en este sentido es *monnaie*; y en los demas, *trac*.

(1) El verso en substancia significa: Corred, fuente, ó arroyo sin mormullo.

(2) I diferente en su construccion del coche, que llamamos *carrosse*.

coches tambien en los rios navegables las barcas grandes que sirven al tránsito de la gente de una ciudad á otra.

COEUR, corazon, copas, uno de los cuatro palos de los naipes. — *Cœur*, á lo figurado, tiene muchas acepciones: 1. equivale á ánimo, valor, espíritu, resentimiento. Véase acepciones de *avoir*, Sup. pag. 250; 2. á memoria: Aprender de memoria, *apprendre par cœur*; saber de memoria, *savoir par cœur*; 3. á empeño. Véase la voz *prendre*, y sus acepciones; 4. á sinceridad, confianza: *Parler à cœur ouvert*, hablar con sinceridad, confianza, satisfacción; 5. á voluntad: *v. g. de bon cœur*, de buena gana; á *contre-cœur*, de mala gana; 6. á medio: *v. g. dans le cœur de l'hiver, de l'été*, en el medio ó mas recio del invierno, del verano, etc... *Diner par cœur*, que-darse sin comer.

COIN, esquina: *le coin de la rue*, la esquina de la calle; — rincón: *il se cache dans un coin*, se escondió en un rincón; — cuna, cuño. — Del último de estos significados ha salido la frase siguiente, que se dice de alguna obra primorosa de ingenio: *il est marqué au bon coin*.

COLLATIONNER, merendar, hacer colacion, cotejar la copia (hablando de papeles) con su original.

COLLE, engrudo, cola para pegar... Equivale á mentira: él me ha contado una mentira, *il m'a donné une colle*.

COLLET, el collarín de la casaca; especie de valona que llevan los clérigos... A lo figurado, *petit-collet* equivale á abate; es voz irónica, pero muy usual: *v. g.* Es una casa donde entran muchos abates, *c'est une maison où il va beaucoup de petits-collets*.

COMMÈRE, comadre, charlatana: *C'est une commère qui s'arrête partout pour babiller*, es una charlatana que en todas partes se detiene para charlar... *C'est un rude commère*, frase usada entre la plebe, que equivale á: es una muger de muchas prendas; es una mugerona. Algunos le dan otro significado... *Tout va par compère et par commère*, equivale á: todo lo hace el favor y la intriga.

COMMIS. Así se llama el que goza de algun empleo en las rentas, y administracion, etc. *Un commis aux fermes*, un oficial de alguna oficina de rentas. *Un commis de la poste*, un oficial de correo. *Un commis des barrières*, un guarda de puertas. — Tambien se llama *commis*, cualquier oficial de las secretarías de estado, departamento de Marina, etc. Véase Sup. pag. 238.

COMMODITÉ, comodidad, conveniencia. — *Les commodités*, la secreta, el comun: *Aller aux commodités*, ir á la secreta.

CONDITION, condicion, convenio, conveniencia para un criado. Este criado busca una conveniencia, *ce domestique cherche une condition*. — *Condition* equivale á nacimiento, nobleza: *C'est un homme de condition*, quiere decir: es hombre de alto nacimiento, de mucha nobleza. *C'est un homme de basse condition*, es hombre de bajo nacimiento. — *Nota*. Cuando la voz castellana *condicion* indica la índole de uno, debe traducirse *humeur*, en estos términos: Un hombre de buena condicion, *un homme d'une humeur douce, facile*; un hombre de mala condicion, *un homme d'une humeur difficile, acariâtre*.

CONNOISSANCE, conocimiento. — *Connaissance* equivale á conocido, tomado como substantivo: *v. g.* Antes de marchar, fui á despedirme de todos los conocidos; *je fus dire adieu à toutes mes connoissances, avant que de partir*. — *Perdre connoissance* ó *tomber sans connoissance*, desmayar. — *Être en âge de connoissance*, estar en edad de razon.

CONSEILLER, verbo, aconsejar; substantivo, consejero.

CONSÉQUENCE, consecuencia. — Se usa en sentido de importante ó interesante: *C'est une affaire de conséquence*, equivale á es asunto interesante.

CONTRÔLEUR, contralor, empleo de oficina... *C'est un contrôleur*, se dice de el que es amigo de criticarlo todo; y de este viene *contrôler*,

criticar: *v. g.* El critica las acciones ajenas, sin reparar en las suyas; *il contrôle les actions d'autrui, sans prendre garde aux siennes*.

CORDE, cuerda, soga, tecla. — *Ne touchez pas cette corde-là*, no toque Vmd. esa tecla; no hable Vmd. de eso.

CORNET, cubilete para echar los dados, un tintero, un cucurucho de papel, especie de bocina que se arrima al oido de un sordo para que oiga. De este último significado sale: *corner quelque chose aux oreilles de quelqu'un*, lo que equivale á cansar á uno, á puro repetirle una misma cosa. — *Corner*, muchas veces se usa por publicar: *v. g.* Ha ido publicando en todas partes que... *il a été corner partout que...* — *Les oreilles me cornent*, me zumban los oidos.

CORNETTE, *une cornette*, gara de muger para do mir; — *un cornette*, el puta estandarte, ó alférez de caballería (1).

CÔTE, costilla: él se rompió una costilla, *il se rompit une côte*; — costilla para comer, *côtelette*; — cuesta: subir una cuesta, *monter une côte*. — La falda de una cuesta, *un coteau*. ... *Marcher côte à côte*, andar uno al lado de otro.

COUCHE, parto; véanse las voces *Être* y *Faire*; — pañal de envolver las criaturas; capa de color que se echa sobre alguna cosa.

COUCHER, echar á lo largo en tierra, etc. — *Se coucher*, acostarse. Véase acepciones de hacer, Sup., pág. 232. — *Se coucher*, equivale á ponerse, hablando de los astros. Véase Sup., pág. 240. — *Coucher en joue*, apuntar con el fusil, etc. — *Coucher par écrit*, poner por escrito.

COUP, golpe. — *Nota*. Para espresar un golpe de alguna cosa, el castellano tiene voces simples, de las cuales careciendo el frances, dice *un golpe de*. Y así, puñetazo, escopetazo, cañonazo, etc., lo espresa por golpe de puño, de escopeta, etc.: *v. g.* un puñetazo, *un coup de poing*; un puntapie, una patada, *un coup de pied* (2); palos, *des coups de bâton*; una pedrada, *un coup de pierre*; un escopetazo, un fusilazo, *un coup de fusil*; un cañonazo, *un coup de canon*; un balazo, *un coup de feu*; una insolacion, *un coup de soleil*, etc. — A lo figurado se dice: *un coup de main*, un golpe de mano; *un coup de hazard*, una casualidad; *un coup de foudre* (3), un golpe fatal; *un coup de maître*, un golpe de maestro; *un coup d'essai*, un ensayo, una primera prueba; *un coup d'état*, *un coup de partie*, un golpe interesante, ventajoso, decisivo; *un coup du ciel*, un golpe inesperado, afortunado; *un coup de théâtre*, un lance de teatro; *un coup d'œil*, una ojeada. ... *Coup* entra en la composicion de algunas frases adverbiales: *encore un coup*, otra vez: *v. g.* *Encore un coup, je vous dis de vous taire*; otra vez os digo que calleis. *Pour le coup*; ahora, esta vez: *oh! pour le coup, je l'ai deviné*, por cierto, que ahora lo he acertado. *Coup sur coup*, una vez tras de otra. ... *Coup* tambien significa trago: eche Vmd. un trago, *buvez un coup*; echemos un traguito, *buvons un petit coup*. — *Prophétie faite après coup*, profecía hecha despues de sucedido el lance.

COUPER, cortar, partir. Véase Sup., pág. 239. — *Couper le chemin*, atajar á uno el camino. — *Couper court*, abreviar: *v. g.* Y en fin, para abreviar, yo le respondí que nunca vendria en ello; *et enfin, pour couper court, je lui répondis que je n'y consentirois jamais*. — *Couper*, en el juego de naipes, significa alzar, y fallar. Véase Sup., pág. 222, etc. — *Se couper*, se dice de uno que varia en las preguntas que se le hacen: *v. g.* El reo

(1) En otro tiempo el estandarte se llamaba *cornette*.

(2) Tambien decimos: *un coup de pied au cul*; que regularmente significa un puntapie en el culo.

(3) El *coup de foudre* no se usa sino en el modo de hablar siguiente: *Cette nouvelle a été pour moi un coup de foudre*, esta noticia ha sido para mí un golpe fatal.

ha variado en las declaraciones que se le han tomado, *le criminel s'est coupé dans sa déposition.*

COUR, *la cour*, la corte; el patio de una casa.—*Cour*, en el primer sentido, se dice de los tribunales: *la cour du parlement*, el parlamento, etc.

COURS, el curso de cualquiera cosa; alameda, paseo.

COUSIN, primo, mosquito.

CREVER, reventar.—*Crever les yeux*, quebrar ó sacar los ojos. . . . Se dice á uno que no ve una cosa que tiene delante: *cela vous creve les yeux.*

CROC, gancho, garabato.—A lo figurado, *croc*, equivale á estafador.

CROSSE, báculo pas.oral de obispo, culata de fusil.

CRUCHE, cántaro. . . . *Tu es une cruche*, equivale á eres un bruto, un majadero.

CRU, crecido, participio del verbo *croire*, creer;—crecido, participio del verbo *croître*, crecer;—adjetivo, crudo, esto está crudo, *cela est cru.*—*Cru* equivale á tierra, ó posesion propia: v. g. Quiere Vmd. probar el vino de mi cosecha, ó de mis viñas? *Voulez-vous goûter le vin de mon cru?*—A lo figurado, *cela vient de mon cru*, equivale á: soy yo el que lo he inventado; sale esto de mi cabeza.

CURE, resulta dichosa de un remedio, cura; curato, empleo de cura párroco.—Tambien suele llamarse *cure*, la vivienda ó casa del párroco, que en frances se llama *curé.*

D.

DÉ, dado para jugar, dedal

DEBAUCHE, disolucion de costumbres. . . . Entre amigos, *débauche* significa algun extraordinario que hacen para divertirse, como meriendas en el campo, ú otro recreo semejante. En este sentido, *faire une débauche*, equivale á exceder de lo que se hace todos los dias: v. g. Que se hizo Vmd. el domingo pasado, que no le vimos á Vmd.? Mi hermano, toda la familia y yo, nos hemos excedido, fuimos á merendar al campo; *qu'étes-vous devenu dimanche passé, que nous ne vous avons pas vu? Mon frère et moi, et toute la famille, nous avons fait une petite débauche, nous avons été goûter à la campagne.*

DEBAUCHER, corromper á uno las costumbres, echarle á perder: v. g. *Ce jeune homme vous débauche, évitez sa compagnie*; este jóven os echa á perder, dejad de tratarle.—*Débaucher* equivale á persuadir, ó mover á uno á que mude de amo ó maestro; y especialmente se dice de los soldados, criados, y oficiales de zapateros, sastres, etc.: v. g. *Celui qui débauchera ou portera quelque soldat à désertter, sera pendu*; el que mueva, ó induzca algun soldado á desertar, será ahorcado.

DÉBITER, despachar mercancías.—*Débiter des nouvelles*, hacer correr novedades, noticias, ruidos, voces: v. g. *Si vous ajoutez foi aux nouvelles que l'on débite ici, vous faites mal*; Vmd. hará muy mal de creer todas las noticias que corren aquí.

DÉBORDER, rebosar, exceder de los limites, salir de madre un rio, quitar el galon de un sombrero, ó ribete de cualquiera cosa.

DÉBOUCHÉ, destapado, participio del verbo *déboucher*, destapar, desembocadura, salida.—*Débouché*, en la acepcion de salida, tiene las dos significaciones: *cette province n'a pas de débouché pour ses denrées*, esta provincia no tiene salida para el despacho de sus frutos. *Je ne puis trouver aucun débouché dans cette affaire*, no puedo encontrar salida en este asunto.

DÉBOUCHER, destapar, desembocar, salu de un desfiladero.

DÉBUTER, empezar por (no se dice sino de las personas); v. g. El empezó por pedirme dinero, *il débute par me demander de l'argent.*—*Nota.* En el juego de bolas, *débute*, es sacar de un tiro la bola contraria de junto al hito; y de esta significacion, dicho verbo ha tomado otra figurada, porque *débouter quelqu'un*, es sacar á uno del empleo, ó pretension que tenia para meterse en su lugar.—*Débute*, en el teatro, es subir á las tablas por la primera vez, empezar á representar: v. g. *Elle débute par les rôles de soubrette*, ella empezó á representar haciendo papeles de graciosa.

DÉCHAÎNER, desencadenar, soltar de la cadena.—*Se déchaîner contre quelqu'un*, es decir de uno todo el mal posible: v. g. *L'auteur du livre que vous m'avez prêté se déchaîne sans raison contre le beau sexe*; el autor del libro que Vmd. me prestó, sin razon dice mucho mal de las mugeres.

DÉCHIRER, desgarrar, romper. Véase Sup., pág. 242.—A lo figurado, *déchirer quelqu'un*, es quitar á uno la honra, el crédito, detractar, murmurar.

DÉCOLLER, despegar, lo que está pegado con cola; degollar (1).

DÉCORUM,—voz latina con que se espresa lo que conviene hacer y observar por no faltar á la decencia, y bien parecer de la gente: v. g. *Quoique je fusse brouillé avec mon frère, je ne laissai pas de lui rendre visite à son arrivée, pour ne pas manquer au décorum*; aunque yo estaba enemistado con mi hermano, no dejé de hacerle una visita cuando llegó, por no faltar al bien parecer de la gente.

DÉCOUCHER, dormir fuera de casa.—*Découcher quelqu'un*, tomar á uno la cama para acostarse en ella.—*Se découcher*, ceder á uno su cama.

DÉFAITE, derrota.—*Défaite* equivale á disculpa, ó motivo que se alega de no poder hacer alguna cosa; pero que da á entender que la disculpa, ó motivo alegado, proviene de falta de voluntad, y se dice: *donner une défaite, chercher une défaite*: v. g. Le co-vidamos á venir con nosotros; pero parece que no gustó de ello, pues que buscó una mala disculpa para eximirse: *nous l'invitâmes à venir avec nous, mais il y a apparence que cela ne lui fit pas plaisir, car il chercha une mauvaise défaite pour s'en exempter.*—Hablando de géneros y mercancías, se dice de una cosa que no es de prouto despacho, *cela n'est pas de bonne défaite.*

DÉFIER, desafiar, provocar á uno á que haga una cosa, ó á que no la haga: v. g. *Ne m'en défiez pas, car je le ferois*; no me provoque Vmd. á ello, que lo haria.—*Se défier de soi-même* ó *de quelqu'un*, desconfiar de si, ó de otro.

DÉGAGÉ, desempenado, participio de *dégager*, desempeñar. *Dégagé*, en lo figurado, equivale á airoso, despejado: v. g. Ella tiene un andar despejado que me gusta, *elle a une démarche dégagée qui me plaît.*

DÉGOURDIR, hablando del agua, es templar: agua templada, *de l'eau dégourdie.*—A lo figurado, *se dégourdir*, desenorpecerse: v. g. El aire de la corte le ha desentorpecido un poco, ó le ha hecho ya ménos torpe; *l'air de la cour l'a un peu dégourdi.* ó *il s'est un peu dégourdi à la cour.*

DÉJEUNER, como verbo, almorzar, como nombre, almuerzo, que tambien se escribe *déjeuné.*

DEMANDER, pedir, peticion, *demande*;—preguntar: *pregunta, demande.*—Preguntar por, *demandar*: v. g. Ha venido alguno á preguntar por mí? *Est-il venu quelqu'un me demander?* ó *quelqu'un est-il venu me demander?* Preguntar por, tambien se traduce *demandar après quelqu'un*: v. g. Ha venido alguno á preguntar por mí? *quelqu'un est-il venu demander après moi?*

(1) Tambien para degollar, hay *decapiter, trancher la tête.*

DÉMETTRE, hablando de los miembros, es dislocar: *Il s'est démis un bras*, él se ha dislocado un brazo.—*Déméttre quelqu'un de sa charge*, ó *de son emploi*, deponer ó privar á uno de su empleo. En el mismo sentido, *se démettre* equivale á hacer dejacion de su empleo.

DEMEURER, vivir en algun parage: *v. g. Nous avons demeuré plus de deux ans dans cette maison*, hemos vivido mas de dos años en aquella casa.

DÉNICHER, desanidar, sacar del nido. . . Escaparse: *v. g. On fut chez lui de grand matin pour le prendre, mais il étoit déjà déniché*; fuéron á su casa por la madrugada para prenderle, pero habia escapado ya.

DENT, diente, muela: un dolor de muelas, *un mal de dents* (1).—*Dent* tiene las acepciones siguientes: *Les dents d'un scie*, los dientes de una sierra; *les dents d'un peigne*, los dientes, ó puas de un peine, etc.—A lo figurado, *dent* equivale á rencor, resentimiento. Véase acepciones de *avoir*, Sup. pag. 250.—*Grincer les dents*, crujir los dientes. FRASES. . . *Parler des grosses dents*, amenazar, reñir á uno.—*Montrer les dents*, mostrar á uno los dientes, hacerle cara: *v. g. Il voulut d'abord me traiter comme un enfant, mais je lui montrai les dents, et il changea de conduite*; en los principios él queria tratarme como algun niño, pero yo le hice cara, y mudó de conducta conmigo. . . *Rire du bout des dents*, reir sin gana; hacer uno como que rie, cuando tiene gana de hacer lo contrario.

DÉPENDRE, descolgar, depender.

DÉPENSE, gasto, despensa.

DÉPOSER, deponer, depositar.

DESCENTE, baja la, desembarco de tropas en tierra del enemigo, hernia, ó quebradura.—*Descente de justice*, auto de la justicia para buscar algun delincuente, ó verificar algun hecho.

DESSEIN, designio, ánimo de hacer alguna cosa; véase acepciones de *avoir*, Sup. pag. 250.

DESSERVIR, alzar la mesa.—*Desservir une chapelle, une cure*, asistir una capellanía, un curato.—*Desservir quelqu'un*, hacer malos oficios á uno; hacer alguna cosa que pueda traerle perjuicio.

DÉTERRER, sacar un cuerpo de la sepultura, exhumar.—A lo figurado, descubrir, hallar lo que estaba oculto: *v. g. A force de chercher, je l'ai enfin détérré dans le quartier le plus éloigné de la ville*; á puro buscarle, por fin dí con él, ó le encontré en el barrio mas estraviado de la ciudad. Véase acepciones de *avoir*, Sup. pag. 250.

DETTES, deudas. *Dettes criardes*, deudas menudas, como lo que se debe á zapatero, peluquero, y demas gente menesterosa.

DOIGT, dedo.—*Montrer au doigt*, señalar alguno con el dedo.—*S'en mordre les doigts*, arrepentirse: *v. g. Je te le dis, prends garde à ce que tu fais, peut-être un jour t'en mordras-tu les doigts*; te lo digo, mira lo que haces, que algun día puede ser que te arrepientas de ello.—*Compter par ses doigts*, contar con los dedos. Frase proverbial. Se dice de dos amigos muy íntimos: *Ils sont comme les deux doigts de la main*, son una y carne.

DOUBLER, doblar, aforrar: *doubler un habit*, aforrar un vestido.

DOUX, dulce, suave.

DOYEN, dean, decano.

(1) Aunque hay diferencia entre muela y diente, ámbas voces se traducen *dent* en sentido indeterminado: *v. g. El lo agarró con los dientes, il l'attrapa avec les dents*; te daré un bofetón que te quite las muelas. *Je te donnerai un soufflet qui te cassera les dents*. Pero cuando se quiere hacer la diferencia de diente á muela, se dice: *une dent*, un diente; *une grosse dent*, una muela.

DRAP, paño; *drap de lit*, sábana; *Une paire de draps*, un par de sábanas.

DRAPER, cubrir un coche de paño negro, en señal de luto; uso de Francia.—*Draper* equivale á murmurar, criticar: *v. g. Que fait-on dans vos cercles? on s'occupe à draper les absents, ou l'on ne sait que dire*; qué se hace en vuestras tertulias? se entretiene la gente en murmurar de los ausentes, ó no sabe de que hablar.

DRÔLE, usado como sustantivo, equivale á pícaro: *v. g. Vous êtes un drôle que je rouerai de coups*, sois un pícaro que yo molere á palos: como adjetivo, rige la partícula *de*, y equivale á raro, extraño, ó singular: *v. g. Voilà un drôle d'affaire*, ved aquí un caso bastante raro, particular, etc.—*Drôle de corps*, equivale á hombre alegre: *C'est un drôle de corps*, es un hombre alegre; pero responde aun mejor á: es un hazme reir. . . *Drôlesse* solo se hace de sustantivo, y significa ramera, muger mundana.

E.

ECHAFAUD, tablado, andamio, cadahalso.

ECLAIRER, alumbrar, relampaguear. Véase Sup. pag. 163.

ECLAT, esplendor; hastilla, *éclat de bois*;—ruido: *v. g. La dispute qu'il eut avec son frère a fait beaucoup d'éclat*, la quimera que tuvo con su hermano ha hecho mucho ruido.—*Éclat de rire*, carcajada de risa.—*Éclat de bombe*, casco de bomba.

ÉCLATER, resplandecer, estallar, hacerse hastillas.—Hacer ruido, divulgarse un secreto ó cualquier asunto.

ÉCLORE, abrirse las flores, salir el pollo del huevo.

ÉCORCHER, desollar.—*Écorcher quelqu'un*, vender á uno las cosas á excesivo precio.—*Écorcher une langue*, hablar mal una lengua; hablar chapurado: *v. g. Il écorche le françois*, habla mal el frances.

ÉCRIVAIN, escribiente, maestre de navío, escritor.—*Maitre écrivain*, maestro de escribir.

ÉCUMER, espumar. Véase Sup. pag. 230. . . *Écumer*, piratear. *Écumeurs de mer*, piratas.

ÉCUYER, escudero, caballero.

EFFLEURER, herir despellejando muy por encima.—*Effleurer*, en literatura, es tratar una materia muy por encima.

ELEVER, elevar, levantar, criar: *C'est un jeune homme bien élevé*, es un jóven bien criado, ó de buena crianza.

ÉMANCIPER, poder á un hijo fuera del poder de su padre ó tutor. . . *S'émanciper*, equivale á tomar demasiada libertad, ser atrevido, etc.: *v. g. Cet homme s'étant émancipé avec la duchesse, elle lui fit défendre sa porte*; este hombre habiéndose propasado con la duquesa, ella mandó que se le negase la entrada de su casa.

ÉMINENCE, eminencia, título y tratamiento que se da á los cardenales;—eminencia, altura: *v. g. Le général monta sur l'éminence, pour voir le camp ennemi*; subió el general á la eminencia, para descubrir el campo enemigo.

EMPESÉ, almidonado, dado de almidón.—A lo figurado, hace de adjetivo, y con ironía se dice del hombre grave con afectacion: *v. g. L'air empesé du robin et le ton semillant du jeune militaire m'amuserent beaucoup*; el aire grave del togado, y la viveza del jóven militar, me divirtieron mucho.

EMPLIR, REMPLIR.—Ambos, en sentido recto, significan llenar. Véase Sup. pag. 234.

ENCEINTE, substantivo, recinto: *L'enceinte de la ville*, el recinto de la ciudad;—adjetivo, en cinta: *Une femme enceinte*, una muger en cinta.

ENDROIT, lugar, parage, pueblo. Véase Sup. pag. 233 y 241;—haz, o cara de cualquier paño ó tela.

ENGAGEMENT, empeño, cosa que obliga (1); el dinero que recibe el soldado que sienta plaza (enganchamiento), y el papel que hace.

ENSEIGNE, una enseña, una bandera; un enseigne, un abanderado. Véase Sup. pag. 188.—*Enseigne*, muestra ó tablilla, significa aquella imágen ó representacion de cualquiera cosa, que cuelgan los mercaderes y tenderos á sus tiendas.

ENTENDRE, oír, entender.—*Entendre son métier*, saber su oficio.—*C'est un homme qui s'y entend*, es hombre que lo entiende, es inteligente en eso. *Cela s'entend*, ya se sabé.—Entender de.... Véase en la Gram. pag. 127.

ENTONNER, entonar, entonar.

ENTRÉE, entrada; hablando de comida que se sirve á la mesa, principio.

ENTRETENIR, mantener.—*S'entretenir avec quelqu'un*, platicar, estar en conversacion con uno.—*S'entretenir de quelqu'un*, hablar de uno.—*S'entretenir*, mantenerse.—*Femme entretenue*, así se llama en París á una muger mundana, mantenida por solo un hombre. En las gerarquías de estas mugeres, forman la primera, *les femmes entretenues*.—*Nota*. Entretener, en sentido de tener diversion, ó gustar de una cosa, mejor se espresa por *amuser* que no por *entretenir*. Véase el artículo que sigue.

ENTRETIEN, mantenimiento, gasto para el mantenimiento.—*Entretien* equivale á conversacion, diálogo: *v. g. Les entretiens d'Ariste et d'Eudoxe* (obra del Padre Boubours). Conversaciones ó Diálogos de Arista y Eudoxo.—*Nota*. Entretener, en sentido de diversion ó recreo, debe traducirse *amusement*, y su verbo entretenerse, *s'amuser* (2): *v. g. Domitien se entretenia en matar moscas, Domitien s'amusoit à tuer des mouches*. Bello entretenimiento para un emperador! *bel amusement pour un empereur!*

ENVERS, para con, preposicion. Véase en la Gram. p. 102;—reves de cualquier paño ó tela: lo contrario de haz ó cara.

ENVIE, envidia, gana, y tambien antojo; padastro, pedacito de pellejo que se levanta en las inmediaciones de las uñas.

ÉPARGNER, ahorrar.—*Épargner* equivale á perdonar: *v. g. Ellos pasaron la guarnicion á cuchillo, no perdonando siquiera ni á viejos, mugeres y niños; ils passèrent la garnison au fil de l'épée, sans épargner même les vieillards, les femmes et les enfans*, etc. No perdió medio alguno para hacerse rico, *il n'épargna aucun moyen pour s'enrichir*.

ÉPAULE, espalda, hombro... *Préter l'épaule*, á lo figurado, ayudar... *Donner un coup d'épaule*, á lo figurado, obrar, ó hablar en favor de un pretendiente.—*Épaulette*, charretera, uno de los distintivos de los militares.

ÉPICES, especias.—*Épices, le droit d'épices*, derecho que el juez saca de las sentencias y autos que decreta.

ÉPOUSER, casarse con.—*Nota*. Este verbo épouser tiene por sinónimo, *se marier*: *v. g. El se casó con la hija del rey, il épousa la fille du roi, ó il se maria avec la fille du roi*. Se ve por este ejemplo que el equivalente de la preposicion *con* se suprime en frances, usando de *épouser*, y se espresa con *se marier*; de esto resulta la regla siguiente: Regla. Si al

(1) Empeño, en sentido de patrocinio, se espresa por *protection*: *v. g. No tengo bastantes empeños para conseguir aquel empleo, je n'ai pas assez de protection pour obtenir cet emploi*.

(2) Entretener, en sentido de detener, tambien se traduce *amuser*.

verbo casar no sigue la preposicion *con*, solo puede usarse de *marier*: *v. g. Voy á casarme, je vais me marier*; y no, *je vais m'épouser*. Me casaré con ella, si es rica; *je me marierai avec elle, si elle est riche*; ó *je l'épouserai, si elle est riche*.—*Épouser un parti*, abrazar un partido. En el mismo sentido tambien se dice: *épouser les intérêts de quelqu'un*, tomar ó abrazar el partido ó intereses de uno.

ÉQUIPAGE, equipage, tripulacion de navio, etc.—*Équipage*, hace de sinónimo á la voz *carrosse*: *v. g. Yo le enviaré á Vmd. mi coche, je vous enverrai mon équipage, ó mon carrosse*. He visto á la puerta de tu casa el coche del marques, *j'ai vu à ta porte l'équipage du marquis*.—Adviértase que, si se hablare de carrozas ó coches de ceremonia, solo podrá usarse de la voz *carrosse*: *v. g. Abria la marcha la carroza del rey, le carrosse du roi ouvrait la marche*, y no *l'équipage du roi*, etc.

ESPRIT, espíritu, entendimiento: *C'est un homme d'esprit*, es hombre de entendimiento;—duende: *Les enfans ont peur des esprits*, las criaturas tienen miedo á los duendes.—*Esprit* equivale á genio: *C'est un esprit volage, inconstant, remuant*, etc., es un genio ligero, inconstante; inquieto, etc.

ESSAYER, probar, intentar. Véase Sup. pag. 240.

ESSUYER, enjugar.—A lo figurado, se usa en sentido de aguantar, padecer: *v. g. Nous essayâmes tout le feu des ennemis, sans tirer un seul coup*; aguantámos todo el fuego del enemigo, sin disparar ni un tiro.

ÉTABLI, establecido, participio de *établir*, establecer; como substantivo, tablero, donde trabajan los oficiales de sastre.—*C'est un homme établi*, se di e de un casado, y de el que está avecindado en un pueblo.

ÉTALER, sacar á la vista, como hacen los mercaderes con sus géneros.—A lo figurado, hacer ostentacion: *Il est toujours prêt à étaler son érudition*, siempre está pronto para hacer ostentacion de su erudicion.

ÊTRE, ser; *il est fort mauvais*, es muy malo;—estar: *il est bien malade*, está muy malo. Véase Sup. pag. 231. Este verbo tiene muchísimas acepciones: las mas usuales son las siguientes: *Être en son bon sens*, estar en su juicio; *être sur sa bouche*, ser goloso; *être à l'affût*, estar á la espera; *être à l'extrémité*, estar en las garras de la muerte; *être aux prises*, haber llegado á las manos; *en être quitte à bon marché*, librar bien; *en être quitte à meilleur marché*, librar mejor; *être à la merci de...* estar á discrecion de...; *être à son aise*, ser rico, estar bien: *v. g. Ce sont des gens à leur aise*, es gente rica, está bien. *En être sur une chose*, estar hablando de una cosa: *v. g. Quand vous êtes venu, nous en étions sur la guerre d'Allemagne*; cuando Vmd. vino, estábamos hablando de la guerra de Alemania. *Être sur le retour*, empezar á envejecer: *v. g. Cette dame est déjà sur le retour*, está señora ya es muger de tiempo, ya es grande. *Être de moitié*, ir á la parte... *Être de son pays*, ser simple, tonco, etc.: *v. g. Que tu es de ton pays!* que simple eres, hombre! *Être en couche*, estar parida; *être en mal d'enfant*, tener dolores de parto; *être en vie*, vivir: *v. g. Votre père est-il encore en vie?* vive aun su padre de Vmd.? *Être à l'article de la mort*, estar muriéndose; *être court d'argent*, tener poco dinero; *être content de soi*, estar muy pagado de sí; *être sujet à caution*, no ser muy de fiar: *v. g. Ce jeune homme est sujet à caution*, este muchacho no es muy de fiar. *Être dans l'erreur*, estar errado; ... *être sur le chapitre de quelqu'un*, estar hablando de uno: *v. g. Quand il est arrivé, nous étions sur son chapitre*; estábamos hablando de él, cuando llegó. ... *Être à quia*, no saber que responder: véase *Mettre* y sus acepciones; *être en relation*, cartearse: *v. g. Nous sommes en relation*, nos carteamos; *être au poil et à la plume*, hacer á pluma y pelo; *être en pique, ó être piqué contre quelqu'un*, estar picado contra uno; *être aux écoutes*,

estar escuchando; ... *être guéri de tous maux*, no dolerle á uno ya nada, haber muerto; ... *être bon cheval de trompette*, no alterarse de voces y ruidos, no temer las amenazas; *être pressé*, estar de prisa, traer prisa; *être en prise á...*, estar espuesto á...; ... *être sur les dents*, estar rendido, no poder más; *être la dupe*, ó *être dupe*, ser engañado, quedar burlado: v. g. *Rome fut la dupe des commencemens du règne de Néron*, los principios del reinado de Néron engañaron á los Romanos; *je ne suis pas la dupe de ses pleurs*, no me engañan sus lágrimas. *Être à jeun*, estar en ayunas; ... *être à cul*, estar arruinado, perdido; *être tout en eau*, *en nage*, *en sueur*, estar hecho un agua, estar sudado; *être son maître*, ser libre, ser dueño de sí, no depender de nadie; *être maître de soi*, ser dueño de sí, saber moderarse; *être le maître*, ser amo, dueño: tiene las dos acepciones siguientes; *je suis le maître ici*, aquí soy el amo; *je suis le maître de la faire ou non*, soy dueño de hacerlo, ó no. ... *Être dans les brouillards*, *être dans les vignes du Seigneur*, *être gris*, estar peneque; *être en pleine santé*, estar rebosando de salud. ... De un hombre muy pobre, se dice: *il est gueux comme un rat d'église*, *il est gueux comme un peintre*. Véase acepciones de *Estar*, Sup. pag. 234; y *Ser*, en la Gram. pag. 65.

ÉTRILLER, almohazar, zurrar: v. g. Su padre le ha zurrado en forma, *son père l'a étrillé de la bonne façon*. ... *Étriller*, se dice de los mesones y fondas, cuando dan mal de comer, y llevan mucho dinero: v. g. *N'allez pas à l'auberge du Coq, parce qu'on y étrille*; no vaya Vmd. á la fonda ó meson del Gallo, porque dan mal de comer, y llevan mucho. ... En el mismo sent. do, se usa tambien de *écorcher*.

ÉVANOUIR, desmayarse, desvanecerse.

EVÊCHÉ, obispado, el palacio obispal.

ÉVENTER, poner el aire, ventilar, abanicar.—*Le secret est éventé*, está descubierto el secreto.

F.

FAÇON, hechura: *La façon d'un habit*, la hechura de un vestido.—*Façon*, á lo figurado, equivale á modales, buenos ó malos modos: v. g. *C'est un garçon de bonnes façons*, es un mozo de buenos modales. *Les façons de cet homme ne me plaisent pas*, los modos de este hombre no me gustan.—*Façon* tambien equivale á cumplimientos ó ceremonias: v. g. No haga Vmd. cumplimientos, *ne faites point de façons*.—*Sans façon*, adverbio, sin cumplimiento.

FACTEUR, factor.—*Facteur*, cartero, el que trae las cartas.

FAIRE, hacer. Véase Sup. pag. 232, etc. No hay verbo en frances que tenga mas acepciones; y las mas usuales son las siguientes: *Faire son devoir*, cumplir con su obligacion; *faire mal* tiene dos acepciones, hacer mal, y doler: v. g. *Il fait mal de dire cela*, hace mal en decir eso; *la tête me fait mal*, me duele la cabeza. *Faire la cour* tiene dos acepciones, hacer la corte, y cortejar: v. g. *Il fait sa cour au ministre*, él hace la corte al ministro; *il fait la cour à mademoiselle....*, él corteja á doña.... *Faire les premiers pas*, dar los primeros pasos; *faire l'amour*, galantear, cortejar; *faire peur*, poner miedo; *faire le grand*, *le savant*, *le philosophe*, *le discret*, *l'esprit fort*, etc., hacer de grande, de docto, de filósofo, de discreto, de incrédulo, etc. ... *Faire le bel esprit*, *l'entendu*, presumir de ingenioso, de entendido; *faire parler de soi*, dar que decir de sí; *faire tit à part*, apartar cama; *faire les cheveux*, recortar el pelo; *faire main basse*, no dar cuartel, matar; *faire connoître*, dar á conocer; *faire entendre*, dar á entender; *faire fond sur quelqu'un*, confiarse de uno; *se faire un fonds*, hacerse un caudal; *se faire des affaires*, esponderse á

desazones; *se faire fort de....*, empeñarse, obligarse á...: v. g. *Je me fais fort de la faire taire*, me obligo á hacerla callar; *faire son compte*, irle bien á uno: v. g. *Vous avez bien fait votre compte à la dernière foire*, le ha ido á Vmd. bien en esta última feria. *Faire des armes*, esgrimir, jugar el florete; *faire un faux serment*, jurar en falso; *faire ses dévotions*, confesar, y comulgar; *faire ses pâques*, cumplir con la iglesia; *faire la sourde oreille*, hacer uno que no oye; *faire la barbe*, en sentido recto, afeitar: en lo figurado, sobresalir: v. g. ... *Quoiqu'il soit le plus jeune de ses condisciples, il leur fait la barbe à tous*; aunque es el mas jóven de sus condiscipulos, sobresale entre todos. *Faire des pas de clerc*, dar pasos inútiles; *faire amitié* (1), acariciar, obsequiar, festejar; *faire l'amitié de....*, hacer el favor de....; *faire grâce*, perdonar; *faire la grâce de....*, hacer el gusto ó favor de....; *faire honneur*, hablando de las cosas, es lucir: v. g. *Il a de l'argent, mais il ne sait pas s'en faire honneur*; tiene dinero, pero no lo luce, ó no lo sabe lucir. *Faire honneur à sa parole*, cumplir con su palabra; *faire l'honneur*, honrar, hacer honra; *faire les honneurs d'une maison*, recibir uno la gente que viene á su casa, hacerle compañía, regalarla; *faire plaisir*, gustar, agradar, dar gusto; *faire le plaisir de....*, hacer el gusto, el favor de....; *faire le tour de....*, dar la vuelta de....; *faire un tour* tiene dos acepciones: 1. dar una vuelta ó paseo; véase Sup. pag. 161; 2. pegar un chasco: v. g. *Il m'a fait un tour dont je me souviendrai long-temps*, él me ha pegado un chasco, que nunca se me olvidará. *Faire des tours*, hacer habilidades; *faire une trêve*, hacer una tregua; *faire trêve à....*, á lo figurado, suspender, interrumpir: v. g. *Faisons trêve à nos chagrins*, suspendamos nuestros pesares. *Faire feu*, hacer fuego; *faire du feu*, encender lumbre; *faire parade*, hacer alarde, ostentacion; *faire la parade*, término militar, hacer ó montar la parada; *faire la dépense*, hacer el gasto: v. g. *En Espagne on appelle majordome le domestique qui fait la dépense de la maison*; en España, se llama mayordomo al criado que corre con el gasto de una casa. *Faire de la dépense*, gastar: v. g. *Avant que de mettre cette maison en état d'être habitée, il faudra faire beaucoup de dépense*; antes de poner aquella casa en estado de habitarse, será menester gastar mucho. *Faire jour*, amanecer, ser de dia; *se faire jour*, abrirse camino; *faire la charité*, dar limosna; *faire des charités*, hacer limosnas; *faire la charité de....*, hacer la caridad de....; *se faire gloire de....*, gloriarse de....; *se faire une gloire de....*, hacer alarde de....; *faire un procès*, poner pleito; *faire le procès*, hacer el proceso de....; *faire bonne chère*, comer regaladamente; *faire pitié*, dar lástima; *faire honte*, avergonzar; *faire tort*, perjudicar; *faire route avec quelqu'un*, viajar con uno; *faire difficulté*, hallar dificultad; *faire marché*, *faire prix*, ajustar; *faire gras*, comer de carne; *faire maigre*, comer de pescado; *faire son droit*, estudiar leyes; *faire bon visage*, poner á uno buena cara; *faire faux bond*, quebrar, hacer bancarota; *faire bonne vie*, divertirse bien: v. g. *Cet homme a fait bonne vie*, aquel hombre se ha divertido bien. *Faire sa bourse*, hacer bolsillo; *faire croire*, *faire accroire*, hacer creer, engañar: ... *faire croire à quelqu'un que des vessies sont des lanternes*, hacer creer tonterías; y tambien, hacer creer á uno que una cosa es otra de lo que es en realidad. *S'en faire accroire*, presumir de sí: v. g. *Cet homme s'en fait trop accroire*, este hombre presume de sí demasiado. *Faire emplette*, comprar; *faire un homme*, término militar, reclutar á un soldado; *faire bon ménage*, vivir en buena union el marido y la muger; *faire mauvais ménage*, lo contrario del antecedente; *faire un faux pas*, tropezar como para caer; *faire des éclats de rire*, reir

(1) Repárese que en las oraciones siguientes á la de *faire amitié*, el poner ó no el articulo muda enteramente el sentido de la oracion.

á careajadas; *faire le signe de la croix*, persignarse; *faire un ferme propos de...*, tomar la firme resolución de...; *faire ses couches*, estar de parto; *faire un pension*, asignar una pensión; *faire bon pour quelqu'un*, abonar á un sugeto, salir su fiador; ... *faire maison neuve*, despedir á todos los criados, y recibir otros nuevos; *se faire un nom*, acreditarse; ... *faire des pots pourris*, levantar chismes; *faire des propos sur quelqu'un*, murmurar de uno; *faire des avances*, hablando de dinero, anticipar dinero, etc.; *faire bourse commune*, tener un mismo bolsillo; *faire l'école buissonnière*, hacer novillos; *faire capot*, dar capote en el juego; *faire la conversation*, mantener la conversacion; *se faire soldat*, moine, etc., meterse soldado, fraile, etc.; *faire la loi*, poner la ley; *se faire des ennemis*, suscitar enemigos; *faire l'enfant*, niñar; *faire taire*, hacer callar, y tambien acallar; ... *faire la planche*, ó *faire une planche*, establecer ó introducir alguna costumbre; *faire des châteaux en Espagne*, hacer torres de viento en el aire; *faire tout son possible*, hacer uno cuanto puede: v. g. *Je ferai tout mon possible pour vous obliger*, haré cuanto pudiere para servir á Vmd. *Faire la petite bouche*, hacer de melindroso; ... *faire un trou à la lune*, irse sin pagar, y tambien quebrar; ... *faire le gros dos*, hacer de persona; ... *faire venir l'eau au moulin*, traer á casa la ganancia; *faire le bon valet*, andar con zalamerías con su superior ó amo; *faire ses adieux*, despedirse; *faire la conduite*, despedir á uno, en sentido de acompañarle; *faire un dieu de son ventre*, se dice de aquel que no tiene otro cu dado y afan que el de comer, etc.—*Faire la sainte-nitouche*, en estilo muy familiar, significa ser hipócrita. FRASES. *Cela paroît fait à la main*, eso parece hecho adrede, aposta. ... *Il ne fera pas de vieux os*, no vivirá mucho tiempo. *C'est fait de moi*, soy un hombre perdido. *C'est fait de nous*, somos perdidos.—*Faire*, en el juego de naipes, equivale á barajar. *Se faire faire*, equivale á mandarse hacer, y se usa regularmente hablando de ropa, ó alhajas: v. g. Yo me haré un vestido de verano, como el de Vmd.; *je me ferai faire un habit d'été*, como le vótre.—*Faire faire*, hablando de cualquiera cosa, es mandar hacer: v. g. El mandó hacer una librea nueva para su gente, *il fit faire une livrée neuve pour ses gens*. Yo mandaré hacer aquí una puerta, *je ferai faire ici une porte*.—*Se refaire*, hablando de salud, ponerse mejor.—*Se refaire de ses pertes*, resarcirse de sus pérdidas ó desgracias.

FARGE, relleno, farsa, entremes. *Farceur*, farsante.

FAUFILER, hilvanar, apuntar lo que se ha de coser. ... A lo figurado, *se faufiler*, introducirse: v. g. *C'est un homme qui se faufile dans toutes les compagnies*, es un hombre que se introduce en todas las tertulias.—*C'est un homme bien faufilé*, se dice de aquel que tiene entrada en las casas principales, y trata con gente distinguida.

FAUTE, culpa, falta.

FERME, adjetivo, firme: substantivo, quinta, cortijo.—*Ferme* equivale á la voz renta, en el sentido siguiente: *la ferme du tabac*, la renta del tabaco, etc.—*Fermier-général* ó *fermiers-généraux*, es aquel ó aquellos que tienen hecha contrata para la administracion de las rentas del rey.

FERRER, heriar. ... *Ferrer la mule*, sisar.

FÊTE, fiesta.—*Fête*, se usa en el sentido siguiente: *c'est aujourd'hui la fête de mon père*, hoy son los dias de mi padre. *C'est demain ma fête*, mañana son mis dias.

FEU, fuego, lumbre.—*Feu*, como substantivo, equivale á hogar, en la acepcion de casa, ó familia: v. g. Un pueblo de cien hogares, *un village de cent feux*.—*Feu*, como adjetivo, equivale á difunto. Véase en la Gram., pág. 132.

FIER, como verbo, confiar: *Se fier à quelqu'un*, fiar ó confiar en uno: como adjetivo, alterano. ... Algunas veces, *fier*, como adjetivo, sirve de

augmentativo en lugar de *grand* ó *gros*: v. g. *Oh! quel fier pâté*, ó qué pastelón! *C'est un fier menteur*, es un grande embustero. Adviértase que *fier* en esta funcion debe anteponerse al nombre; y en las demas, posponerse.

FILER, hilar. ... *Filer doux*, humillarse delante de aquel que se teme, ó de quien se quiere alcanzar alguna cosa. ... *Filer le parfait amour*, cortejar con disimulo, discrecion y constancia.

FILET, red, lazo.—*Un filet de bœuf*, un lomo de vaca.—*Le filet de la langue*, el frenillo.—*Un filet de vinaigre*, una punta de vinagre.

FILLE, moza, hija: hija mia, *ma fille*; — soltera. Véase Sup., pág. 221.—*Filles*, equivale algunas veces á monjas: *les filles de Sainte-Catherine*, las monjas de Santa Catalina. *C'est un monastère de filles*, es un convento de monjas. ... *Filles* se dice muchas veces en sentido de mugeres mundanas, pobretas: v. g. *Il a été voir les filles*, ha ido á recorrer pobretas. *Elle a l'air d'une fille de joie*, tiene traza de muger mundana.

FLAMBEAU, hacha de viento, candelero para poner bugías.

FLANQUER, flanquear. ... *Se flanquer*, entre la plebe es expresion muy usual en lugar de *se mettre*, meterse en alguna parte: v. g. *Metiése delante de mí, y me quitó el ver pasar el rey; il se flanqua devant moi, et m'empecha de voir passer le roi*. ... Tambien equivale á dar: v. g. *Si tu ne te tais pas, je te flanquerai un soufflet*; si no callas, te daré ó alargaré un bofetón.

FLATTER, acariciar, lisonjear.—*Se flatter* tiene dos acepciones: 1. alabarse, jactarse de...: v. g. *Il se flatte d'être le plus riche de l'endroit*, él se jacta ó alaba de ser el mas rico del pueblo; 2. prometerse: v. g. *Je ne me flatte pas de réussir dans cette affaire*, no me prometo salir bien de este empeño.

FONDRE, fundir, derretir.—*Fondre sur l'ennemi*, arrojar sobre el enemigo, embestir con espíritu.—*Fondre en larmes*, deshacerse en lágrimas. ... *Fondre son bien*, disipar su hacienda.

FORME, forma, horma. La santa forma, *la sainte hostie*.

FOUET, látigo, azotes: dar azotes, *donner le fouet*. Doscientos azotes, *deux cents coups de fouet*. Azote, calamidad grande, se traduce *fléau*.

FOURRER, forrar con pieles: *un habit fourré*, un vestido forrado con pieles. ... *Fourrer* tiene tres acepciones: 1. dar á escondidas, en el sentido siguiente: *Son père ne lui donne pas un denier, mais sa mère lui fourre tout ce qu'elle peut, et ce qu'il veut*; su padre no le da un ochavo, pero su madre le da á escondidas cuanto ella puede, y él quiere; 2. introducir, meter: v. g. *Il lui a fourré dans la tête de faire ce voyage*, él le ha metido en la cabeza de emprender aquel viage. *C'est un homme qui se fourre partout*, es hombre que se introduce en todas partes. *Fourrer son nez partout*, meterse en todo; 3. ocultarse: v. g. *Il se fourra dans un coin, sans que nous le vissions*; él se ocultó, ó metió en un rincón, sin que le viéramos.

FRAIS, adjetivo, fresco; *frêche*, fresca; — gasto. *Faux frais*, gastos menudos, ó extraordinarios, que no entran en cuenta con el principal; como cuando un mercader va de una feria á otra, los gastos del tránsito de sus géneros se llaman *faux frais*. ... *Recommencer sur de nouveaux frais*, empezar de nuevo.

FRANC, franco, adjetivo.—*Nota*. Esta voz *franc*, antepuesta á adjetivos que califican vicios, indica que dichos están muy arraigados en el sugeto. Y así, para decir que un hombre es perezoso, embustero, borracho, charador, pícaro, etc., por costumbre ó temperamento, se dice: *C'est un franc paresseux, un franc menteur, un franc ivrogne, un franc babillard, un franc coquin*, etc.—*Francs*, substantivo plural, se dice hablando de la moneda francesa. Véase en este Suplemento el modo de contar la moneda francesa.

FRAPPER, cascarr.—A lo figurado, equivale á hacer impresion, impresionar, causar admiracion; admirar, etc.: *v. g. Je fus frappé de l'obéissance que ces barbares avoient pour leur chef*, me causó admiracion la obediencia de estos bárbaros para con su jefe.—*Frapper à la porte*, llamar á la puerta.—*Frapper ó battre des mains*, y tambien *claquer des mains*, dar palmadas, palmotear.—*Frapper une médaille*, acuñar una medalla.

FRATRICIDE, fratricidio, fraticida.

FRATER, frezar (los peces), trillar el camino.—En este último sentido se usa en el recto y figurado: *v. g. Nous passâmes par un chemin nouvellement frayé*, pasámos por un camino recientemente trillado. *Il sut se frayer un chemin aux honneurs*, él supo abrirse camino á los honores.

FRICASSER, guisar. . . A lo figurado, *fricasser son bien*, disipar su hacienda.

FRONDER.—En otro tiempo significaba propiamente, tirar piedras con la honda, la cual se llama *fronde*: ahora no se usa de *fronder*, sino en sentido figurado, y equivale á criticar, censurar la conducta de las gentes; y de él deriva *frondeur*, murmurador, criticon.—*Nota histórica*. Se hallan en la historia de Francia los términos de *fronde* y *frondeurs*: estos eran los contrarios del cardenal Mazarin (ministro de estado en la menor edad de Luis XIV), los que descontentos de su gobierno formaron una liga contra él, la cual fué llamada *la fronde*.

FRONTISPICE, frontispicio, portada de libro.

FUMER, humear, fumar, acenar, estercolar. . . *Il fume* se dice de aquel que está picado sobre algun asunto.

G.

GAGE, alhaja que se da para la seguridad de alguna deuda; prenda; salario que se da á un criado.

GAGER, apostar; véase Sup. pag. 223; asalarar.

GAGNER, ganar.—Tiene dos acepciones: 1. llegar, alcanzar: *v. g. Nous gagnâmes le bois, sans que l'ennemi s'en aperçût*; llegámos al bosque, sin que lo echase de ver el enemigo; 2. coger ó pillar: *v. g. La nuit nous gagna au milieu du bois*, nos cogió la noche en medio del monte.—*Gagner un rhume, la fièvre, la gale, etc.*, coger ó pillar un resfriado, una calentura, una sarna, etc. . . *Gagner la campagne*, huirse.—*Gagner gros*, tener una ganancia loca; y en sentido irónico, perder.

GARÇON, muchacho, mozo, mancebo, soltero; véase Sup. pag. 224; oficial que trabaja con un maestro: Un oficial de zapatero, de sastre; *un garçon cordonnier, un garçon tailleur*.—*Garçon chirurgien*, practicante.

GARDE, *un garde*, tiene dos significados: 1. un soldado de guardias; 2. un guarda. *Une garde*, tambien tiene dos significados: 1. una guardia; 2. una enfermera, ó muger que cuida un enfermo.—*La garde de l'épée*, la guarnicion de la espada.

GARDE-ROBE, guarda-ropa, la secreta, ó el comun.—*Aller à la garde-robe*, significa ir á la secreta, y tambien ir del cuerpo.

GATER, echar á perder. *Se gâter*, corromperse.—*Gâter un enfant, ó les enfans*, dar mala crianza á sus hijos, ó á otros muchachos que están á su cargo, tolerando sus vicios: *Enfant gâté*, muchacho ó jóven mal criado.

GAULE, Galia, parte de Europa, hoy Francia, etc.; vara larga con que se sacuden los nogales, manzanos, y perales, etc.—*Gauler*, sacudir aquellos árboles con la referida vara.

GAULOIS, habitante de la Galia, Galo.—*C'est du gaulois*, se dice de una oracion mal ordenada, y de un estilo que tira á lo antiguo.

GELÉE, helada, jalea.

GENS, gente ó gentes.—*Advertencia*. Esta voz, sin un peculiar singular, sirve de plural á la de *homme*, cuando esta se halla precedida de algun adjetivo de la elase de los que se anteponen al sustantivo (los cuales he indicado en la Gramática, pag. 130): *v. g. Un jeune homme*, un jóven; *des jeunes gens*, unos jóvenes. *Un pauvre homme*, un pobre; *de pauvres gens*, unos pobres. Exceptuase *grand homme*, cuyo plural es *grands hommes*.—*Regla gramatical*. El adjetivo, que precede á *gens*, debe ponerse en femenino; y en masculino el adjetivo ó pronombre que vaya despues de él: *v. g. Les vieilles gens sont soupçonneux, ils pensent toujours qu'on veut les tromper*; la gente vieja, ó los viejos, son sospechosos; siempre están pensando que se les quiere engañar.—*Nota*. Se usa de la voz *gens*, especialmente en los modos de hablar siguientes: *Les honnêtes gens, les braves gens*, los hombres de bien, la gente honrada; *les jeunes gens*, los jóvenes; *les bonnes gens*, la gente simple, bonaza; *les sotts gens*, la gente tonta, ó los tontos; *les plates gens*, la gente sosa; *les vieilles gens*, los viejos; *les pauvres gens*, los pobres; *les petites gens*, la plebe; *les gens comme il faut*, la gente de forma; *les gens de marque*, los grandes; *les gens de rien*, la gente baja; *les gens de la campagne*, la gente del campo; *les gens de guerre, les gens de troupe*, los soldados, los militares; *les gens de robe*, los togados, y gente de golilla; *les gens du roi*, los fiscales; *les gens d'affaire*, los plumistas ó agentes; *les gens de lettres*, los literatos; *les gens d'église*, los eclesiásticos; *les gens du monde*, la gente mundana.—*Nota*. La voz *gente*, no siendo acompañada, ó determinada por algun adjetivo, se traduce las mas veces por la de *monde*: *v. g. Que dirá la gente de tu modo de vivir? que dirá le monde de ta manière de vivre?* Toda la gente sabe mi desgracia, *tout le monde sait mon malheur*. Habia mucha gente en el paseo? *y avoit-il beaucoup de monde à la promenade?*—Sin embargo, *gente*, precedida de la voz *una*, se traduce *gens*: *v. g. Es una gente que yo no puedo ver, ce sont des gens que je ne puis supporter*. Es una gente perversa, *ce sont de mauvaises gens*.—*Gens* significa tambien criados, familia; pero no se dice bien, sino hablando de los grandes, como duques, marqueses, condes, etc.: *v. g. Les gens du marquis de Biron lui sont très-attachés*, los criados del marques de Biron le tienen mucha aficion.

GENTILHOMME, noble caballero; véase Sup. pag. 224;—hidalgo, gentil-hombre. *Gentillâtre*, hidalgote.

GLACE, hielo; *glaçon*, pedazo de hielo; *glacière*, nevera, parage donde se conserva la nieve; espejo grande; cristal de coche.—*Glaces*, sorbetes helados.

GLAND, bellota, borla: El nos enseñó una bolsa con unas borlas de oro, *il nous fit voir une bourse avec des glands d'or* (1).

GLISSER, correr sobre el hielo, diversion de muchachos; resbalar.—*Se glisser*, introducirse: Se introdujo el lujo en aquella nacion, *le luxe s'est glissé parmi cette nation*.

GORGE, garganta, parte del cuerpo.—*Gorge* tiene dos acepciones: 1. desfiladero; 2. los pechos de la muger: *C'est une femme qui a beaucoup de gorge*, es una muger que tiene grandes pechos.—*Coupe-gorge*, mal paso, parage lleno de ladrones.

GOUVERNANTE, gobernadora, aya, ama de llaves: tambien se dice *femme de charge*.

GOUVERNEUR, gobernador, ayo.

GRAIN, grano, en todas las acepciones del castellano, ménos cuando es grano que viene en el cútis, que es *bouton*.—*Grain de chapelet*, cuenta de rosario.

(1) Borla para echar polvo, *houppé*.

GRAND, alto, hablando de las personas; véase Sup. pag. 222; grande.

GRAS, gordo. Véase Sup. pag. 231. . . Equivale algunas veces á obsceno, libre: *v. g. Il nous tint quelques propos un peu gras*, nos dijo algunas palabras algo libres.—*Parler gras*, cecear; tambien se dice *grasseyer*.

GREFFE, enjerto, término de agricultura: en lo forense, escribanía, oficio de escribano donde se depositan los autos, papeles, y demas cosas de justicia.

GRÉLÉ, arruinado por el granizo ó piedra. . . *Cet homme a l'air bien grélé*, se dice de aquel cuyo trage denota que tiene poca fortuna.—*Être grélé* significa tambien estar pintado de viruelas.

GRÉNADIER, granadero, soldado; granado, árbol.

GRENIER, desvan, granero.—*Le grenier à sel*, el alfó de la sal; tambien es la jurisdiccion que conoce de todo lo que pertenece á las salinas, y renta de la sal.

GRILLER, enrejar, asar en las parrillas. . . Abrasar: Vámonos, vámonos de aquí, el sol es tan fuerte que uno se abrasa vivo; *allons-nous-en d'ici, le soleil est si fort qu'on s'y grille tout vif*.

GRISETTE, sempiterna, género de paño; . . . muger ordinaria.

GROS, grueso; adarme, peso, la octava parte de una onza.

GROSSIER, grosero, basto: El andaba vestido de un paño basto, y de mal color; *il étoit vêtu d'un drap grossier, et d'une vilaine couleur*.—Descortes, sin urbanidad: *v. g. El piensa que la filosofía consiste en no tener urbanidad en sus modos, ni aseo en sus vestidos; il croit que la philosophie consiste à être grossier dans ses actions, et malpropre dans ses habits*. . . *Il est grossier comme du pain d'orge*, frase con que se pondera la mucha descortesía de uno: su sentido literal es: él es tan basto como pan de cebada ó centeno.

GROSSIR, hacerse grueso; hablando de las aguas, crecer.—Equivale á aumentar: *v. g. La peur grossit les objets*, el miedo aumenta las cosas.

GRUE, grulla, ave; grua, máquina para subir piedras.

GUEUX, pobre, bribon.—*Gueuse*, ramera.

II.

HAIE, seto.—*Se former en haie, former la haie, ó se mettre en haie*, término militar, formar la carrera ó calle, para que pueda pasarse entre las filas.

HAMEAU. Véase la voz *Village*, y su nota.

HAMEÇON, anzuelo.—A lo figurado, trampa: *mordre à l'hameçon*, caer en la trampa, dejarse engañar.

HARICOTS, judías secas. *Un haricot*, es un guisado de carnero con navos.

HASARD, casualidad.—Hablando de compra ó venta, equivale á lance. *Un habit de hasard*, un vestido de lance; *un livre de hasard*, un libro de ance, etc.

HEURTER, chocar, ó tropezar una cosa con otra.—*Heurter*, equivale á llamar á la puerta; tambien se dice *frapper*: *v. g. Mira quien llama, regarde qui heurte ó qui frappe* (1); este es el mas usual.

HIBOU, buho, ave nocturna. . . *C'est un hibou*, se dice de un hombre taciturno que huye del trato de la gente.

HOMICIDE, homicidio, homicida.

(1) Para usar de *heurter* ó *frapper*, es menester que no se llame con campana, porque entonces se dice *sonner*.

J.

JABOT, papo de ave, la guirindola de una camisa.

JALOUSIE, celos, zelosía de balcon, ó reja.

JARDIN, jardín, huerto; huerta, *jardin potager*.

JARDINIER, jardinero, hortelano.

JOUER, jugar.—Tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Se jouer de quelqu'un*, burlarse de uno, hacer burla de él. *Se jouer à quelqu'un*, armarla con uno; se usa en el modo de hablar siguiente. *Il essaya de me tromper, mais il en fut la dupe, car je lui fis bientôt voir à qui il se jouoit*; intentó engañarme, pero quedó burlado, porque bien presto le hice ver con quien la armaba. *Jouer un tour*, pegar un chasco; *jouer l'innocence, la pudeur, la modestie*, etc., aparentar la inocencia, el pudor, la modestia, etc., y tener los vicios contrarios: *v. g. Qui joua mieux la modestie que l'impudique Messaline!* quien mejor aparentó la modestia que la impúdica Mesalina! *Jouer de son reste*, echar el resto; *jouer une comédie*, representar una comedia; *jouer le rôle de...* hacer el papel de...; *jouer d'un instrument*, tocar algun instrumento de música. Véase en l. Gram., pag. 244.

JOUEUR, jugador.—*Joueur d'instrumens*, músico.—*Joueur de gobelets, joueur de marionnettes*, titiritero, etc.

JOUEUR, dia; véase acepciones de *faire*, Sup., pag. 264, y las de *prendre*; —*luz*.—*Jour ouvrier, jour ouvrable*, dia de trabajo. *Jour gras, jour maigre*; véase Sup., pag. 166.—*La pointe du jour*, el romper del dia. . . *Au petit jour*, frase adverbial, al amanecer. *Un ouvrage à jour*, obra á claros. *Faux jour*, vislumbre. . . *Vivre au jour la journée*, vivir dia y vida, como el caracol; esto es, gastar en lo preciso todo el jornal del dia, sin querer, ó poder ahorrar nada.

JOURNAL, diario. Véase el artículo *Journalier*. Obra periódica de literatura; —en la labranza, es una medida de tierra, que corresponde á la *yugada* de España.

JOURNALIER, adjetivo, diario: *Un travail journalier*, un trabajo diario. —jornalero. *Nota*. Jornalera debe traducirse, *fille ó femme qui travaille en journée*.

JOURNÉE.—*Journée*, es á *jour*, lo que *matinée à matin*; véase Suplem., pag. 235; esto es, que *jour* indica la época del tiempo, y *journée* el que está comprendido en ella: *v. g. Je vous marquerai le jour que vous devez venir, et nous passerons la journée ensemble*; yo os escribiré el dia en que habeis de venir, y le pasaremos juntos.—Ademas de esto, tiene la voz *journée* tres acepciones: 1. equivale á funcion militar: *v. g. En la funcion de Campo Santo, à la journée de Campo Santo*; 2. á jornada, lo que se puede caminar en un dia: *v. g. Ellos andaban jornadas cortas, ils alloient à petites journées*; 3. á jornal: *v. g. Me debe mi amo dos jornales, mon maitre me doit deux journées*.

L.

LACHE, flojo, cobarde.—Equivale á indigno: *v. g. La accion mas indigna que puede hacer un hombre, es insultar á la miseria del proximo; l'action la plus lâche qu'un homme puisse faire, c'est d'insulter à la misère de son prochain*.

LACHER, alfojar, soltar.—*Lâcher pied*, término militar, huirse.—*Lâcher la main*, entre los mercaderes, significa bajar algo del precio pedido por algun genero.—*Lâcher de l'eau*, mear.

LARDON, mecha de tocino.—*Lardon*, á lo figurado, tiene dos acepciones: 1. equivale á palabra satírica; 2. á estocada ó cuchillada: *v. g. Le di una*

Buena cuchillada en un brazo, y escapé; *je lui donnai un bon lardon dans le bras, et je m'enfuis*.

LÉGENDE, legendario, lema: *v. g.* La medalla tenía por lema *Deo optimo, la médaille avoit pour légende Deo optimo*. . . A lo figurado, *légende* es una lista larga y cansada de cualquiera cosa: *v. g.* El nos enseñó una lista larga y cansada de títulos, *il nous fit voir une longue légende de titres*.

LETTRE, letra, carácter de la escritura. *En lettre italique*, de letra bastardilla. *En lettre moulée*, de letra de molde. — Carta: *lettre de compliment ou de félicitation*, carta de enhorabuena. *Lettre de condoléance*, carta de pesame. — *Lettre-patente*, cédula real. *Lettre de change*, letra de cambio. — *Les lettres*, las letras, las ciencias. — *La république des lettres*, la república literaria. — *Les belles-lettres*, las buenas letras.

LEVER, levantar. — *Lever la main*, tiene dos acepciones: 1. es término forense, y significa jurar ante el juez; 2. levantar la mano, amenazar, ú ofender con ella. — *Lever un doute, un scrupule*, sacar á uno de alguna duda, etc. — *Nota*. Levantar algo del suelo, debe traducirse *ramasser*. Además de las referidas acepciones, véanse las voces *Ramasser* y *élever*.

LIEU, lugar. Véase Sup., pág. 233.

LIGNE, línea, renglon; cana de pescar, *une ligne à pêcher*. — *Pêcher à la ligne*, pescar con cana.

LIMON, limon, fruta, etc. Véase mas abajo el artículo *Limonicr*. — *Limon*, equivale tambien á barro, lodo: *v. g.* Dios crió al hombre del barro de la tierra, *Dieu créa l'homme du limon de la terre*. — *Nota*. En esta espresion, y otras pocas, se usa de la voz *limon*, porque en sentido de lodo regularmente se traduce *boue*; y en los demas, *terre* ó *argile*.

LIMONIER, limon, árbol. — Se llama *limonier*, el caballo que se pone entre las varas de un carro, las cuales se llaman *le limon*.

LISIÈRE, orilla de paño. — *La lisière de Normandie, de Picardie*, etc., la frontera de Normandia, de Picardia, que son dos provincias de Francia. — *Lisière*, andadores de niño: *un enfant à la lisière*, un niño con andadores.

LIT, cama. *Le lit d'une rivière*, la madre de un río. *Un lit de pierres*, un asiento de piedras. — *Lit* equivale algunas veces á la voz *matrimonio*: *les enfans du premier lit*, los hijos del primer matrimonio, etc.

LITIÈRE, litera, cama de paja que se hace á los caballos y demas ganado, para que se eche.

LIVRE, un livre, un libro; *une livre*, una libra (peso de diez y seis onzas).

LIVRER, entregar. — *Se livrer à quelqu'un*, fiarse de uno: siempre se toma en mala parte. *Vous vous livrez trop à cet homme, peut-être vous en repentirez-vous un jour*; Vmd. se confia demasiado en aquel hombre; quiera Dios que algun dia no le de á Vmd. que sentir. — *Livrer bataille*, dar batalla.

LOUER, alquilar, alabar.

LOUPE, lupia, tumor, lente para aumentar los objetos.

LUSTRE, lustre, lustro, espacio de cinco años, voz poética; — araña para alumbrar. Véase, Sup., pág. 223.

M.

MAIN, mano. Véase Sup., pág. 235. — *Main*, en el juego de naipes, significa baza. Véase Sup., pág. 187. — *Main forte*, scorro que se da á la justicia cuando lo requiere. — *Main basse*, mortandad. — *Mano de reloj, aiguille*. *Prêter la main*, ayudar. — *Donner la main*, tiene dos acepciones:

1. dar la mano; 2. casarse (es espresion de estilo elevado): *v. g.* *La princesse, pour le récompenser, lui donna sa main, ó l'honora de sa main*; la princesa para premiarle, se casó con él. — *Donner les mains*, á lo figurado, equivale á consentir en alguna cosa, aprobarla, y tambien facilitar su éxito.

MAISON, casa. — *Maison forte*, castillo donde se echan presos. — *Maison de force*, galera de mugeres, casas de castigo para la juventud licenciosa. — *Maison de ville*, casa del ayuntamiento. — *Les petites maisons*, así se llama el hospital de los locos en Paris, de que hablan muchos escritores en sentido metafórico: *Fontenelle* (famoso escritor frances), para decir que Alejandro era un loco, dice: *J'aurois envoyé cet Alexandre aux petites maisons*. — *Un enfant de famille, ó un enfant de bonne maison*, un hijo de buena casa, de buenos padres. . . *Je l'arrangerai en enfant de bonne maison*, yo le sacudiré bien. . . *Il a l'air d'un brûleur de maison*, se dice de aquél que tiene mala cara, y trage desaliñado.

MAÎTRE, amo, dueño; véase acepciones de *être*, Sup., pág. 261; — maestro; maestre el gran maestre del orden de Carlos III, *le grand-maitre de l'ordre de Charles III*. — *Nota*. *Maitre* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *Grand-maitre de la maison du roi*, mayordomo mayor del rey. *Grand-maitre de l'artillerie*, el general de la artillería. *Maitre-d'hôtel*, especie de mayordomo, que en casa de los grandes tiene el distrito de la mesa, y correlativo á ella. *Maitre-autel*, altar mayor. *Maitre en fait d'armes*, maestro de esgrima. *Maitre écrivain*, maestro de escribir. *Maitre garçon*, el primero ó principal oficial de sastrer, zapatero, ó cualquier otro oficio. *Maitre cleric*, oficial mayor en las oficinas de escribanos, y procuradores. *Maitre des hautes œuvres*, término forense, el verdugo, comunmente llamado *bourreau*. *Maitre des basses œuvres*, el que limpia los pozos de letrinas comunmente llamado *gadouard*. *Maitre des postes*, administrador de la posta (1). *Un petit-maitre*, un peimetre, un pisaverde. *Un coup de maitre*, un golpe de maestro. . . *Nota*. Muchas veces *maitre* hace de aumentativo: *v. g.* Eres un grandísimo perezoso, *tu es un maitre paresseux*. — *Passer maitre*, en sentido recto, significa, recibirse maestro; y á lo figurado, no aguardar á uno para comer, darle capote. — *Contre-maitre*, contramaestre de navío.

MAÎTRESSE, ama, señora de casa, maestra. — Cortejo, muger á quien se corteja: *v. g.* Amigo, he visto á tu cortejo, es linda muchacha; *mon cher, j'ai vu ta maîtresse, elle est fort jolie*.

MALTRAITER, Advertencia. No debe confundirse *maltraiter* con *traiter mal*; ámbas indican igualmente el mal proceder de uno para con otro; pero de la diferencia de construccion resulta tambien en algo la del sentido. — *Maltraiter* significa ultrajar á uno con palabras ó golpes. — *Traiter mal* tiene tres acepciones: 1. no tener con uno buen proceder; 2. dar mal de comer; 3. espresa que un médico ó cirujano no cura bien una enfermedad. *Cet homme traite mal sa femme*, este hombre procede mal con su muger. *On traite mal dans cette auberge*, dan mal de comer en esta fonda ó meson (2). *Votre chirurgien vous traite très-mal*, su cirujano de Vmd. le cura muy mal. — Nótese que en los tiempos compuestos de dichos verbos, la construccion es la misma, pero no la ortografía; en el primero se escribe: *J'ai maltraité*; y en el segundo, *j'ai mal traité*, en dos voces.

MANCHE, un manche, un mango; *une manche*, una manga. *De fausses manches*, mangas postizas. *Un manche de charrue*, una esteva. — *La Manche* significa: 1. La Mancha, provincia de España; 2. el brazo de mar que se halla en las costas de Inglaterra, etc.

(1) El administrador del correo se llama *directeur de la poste*.

(2) Se llama en frances á un fondista ó fondero, *traiteur*.

MANDER, despachar orden á uno para que venga á presentarse. *Il a été mandé à la cour*, ha recibido orden de presentarse en la corte. ... Hacer saber por escrito: *v. g. Me escribió mi amo que habia de venir mañana á la corte, mon maître m'a mandé qu'il devoit venir demain à la cour.*

MANÈGE, picadero, el arte de montar á caballo.—*Manège* equivale á manejo, intriga: *v. g. Por fin he descubierto sus intrigas, j'ai enfin découvert son manège.*

MANGER, verbo, comer: substantivo, la comida. ... *Manger son blé en herbe*, en sentido literal, es comer el trigo, que está todavía verde; y se dice tambien de aquel que come anticipadamente su hacienda. ... *Manger son pain blanc le premier*, se dice de aquel que ha tenido buena vida; y despues la tiene mala. ... *Il a mangé de la vache enragée*, ó *il mangera de la vache enragée*, se dice del soldado que va á la guerra, para dar á entender que ha tenido ó tendrá muchos trabajos. ... *Un mangeur de petits enfans*, un baladron. *Un mangeur de saints*, un santuron.

MANIER, manosear.—A lo figurado, manejar: *v. g. Il s'est enrichi, en maniant l'argent de cette veuve*; se enriqueció, manejando el dinero de aquella viuda.

MANNE, el maná: cesta grande; cuna de niño, hecha de mimbre.

MANŒUVRE, *une manœuvre*, una maniobra; *un manœuvre*, un peon de albañil.

MANQUER, faltar.—Nótese que las inflexiones de sus acepciones dimanan de su régimen: *v. g. Manquer à quelque chose*, faltar en alguna cosa; *manquer de quelque chose*, carecer de alguna cosa, ser falto de ella; *manquer quelque chose*, como *manquer une occasion, un bon marché*, equivale á: perder una ocasión, in buen lance, etc. *Manquer la messe*, quedarse sin misa. *Manquer à quelqu'un*, hacer agravio, ó agraviar á uno: *v. g. Je ne crois pas avoir manqué à personne en ce que j'ai dit*, no pienso haber agraviado á alguno con lo que he dicho.—*Manquer* equivale tambien á estar á pique: *v. g. J'ai manqué de tomber*, estuve á pique de caer.—*Manquer*, en el comercio, equivale á quebrar.—*Manquer son coup*, errar el golpe, no salir bien con su intento. *Cela a manqué*, esto no ha tenido buen éxito.

MAQUEREAU, caballa, verdel pez; alcahuete; *maquerelle*, alcahueta; *maquerillage*, alcahuetería.

MARAI, laguna.—Se llaman *marais* las huertas que están en los alrededores de París.

MARC, marco, peso de ocho onzas; heces, asiento de algun licor, etc.

MARCHANDER, preguntar el precio de lo que se quiere comprar; regatear. ... Dudar, vacilar entre una cosa ú otra: *v. g. No hay que vacilar, es menester que Vmd. lo confiese; il n'y a pas à marchander, il faut que vous en conveniez.*

MARCHÉ, ajuste; véase acepciones de *être*. Sup. pag. 261; mercado: Hoy es dia de mercado, *c'est aujourd'hui jour de marché.*

MARCHE, marcha, término militar: *Fausse marche*, marcha fingida;—paso de escalera. Tiene dos acepciones: 1. modo de andar: *v. g. Yo le conozco en el modo de andar, je le connois à sa marche*; 2. jornada: *v. g. De aquí á Madrid hay tres jornadas, ó tres dias de camino; il y a trois jours de marche d'ici à Madrid.*

MARCHER, andar; caminar.—A lo figurado, equivale á seguir: *Il marche sur les traces de son père*, él sigue las pisadas de su padre; esto es, imita á su padre en el modo de portarse. *Marcher sur quelque chose*, pisar alguna cosa: *v. g. Vous marchez sur ma robe*, Vmd. pisa mi bata.

MARÉCHAL, mariscal, dignidad militar, herrador, albeiter.

MARIER, véase Sup. pag. 226.

MARMATTE, ... turba de muchachos: *v. g. Echa de ahí esa turba de muchachos, que mete una bulla inaguantable; faites sortir cette marmaille, elle fait un bruit horrible.*

MARQUER, señalar, marcar.—A lo figurado, manifestar: *v. g. Il n'y a rien que je ne fasse pour lui marquer ma reconnaissance*, haré cuanto pueda para manifestarle mi reconocimiento. ... Hacer saber por carta: *v. g. Escribame Vmd. el dia en que ha de venir, para que salga á recibirle; marquez-moi le jour que vous viendrez, pour que j'aie au-devant de vous.*

MARQUISE, marquesa; marquesina, lienzo que se pone sobre una tienda de campaña á modo de pabellon.

MARRI, voz antigua que solo se usa ahora en lo ascético, y significa arrependido: *v. g. Le pêcheur, marri d'avoir offensé Dieu, fit pénitence*; el pecador, arrepentido de haber ofendido á Dios, hizo penitencia.

MARS, el dios Marte; Marzo, el tercer mes del año.

MARTINET, vengco, pájaro; palmatoria, disciplinas para niños.

MASSACRE, mortandad. ... Se llama así cualquier oficial chapucero: *Ce tailleur est un massacre*, este sastre es un chapucero.—El verbo, en las dos acepciones, es *massacrer*: *v. g. Les ennemis massacrent la garnison*, los enemigos pasaron á cuchillo á la guarnicion. *Ce tailleur a massacré mon habit*, este sastre ha echado á perder mi casaca, la ha hecho muy mal.

MÉDECINE, la *médecine*, el arte de la medicina; *une médecine*, una purga.

MÊLER, mezclar, enredar, barajar. Véase acepciones de *mettre*.

MÉNAGE, economía de casa, y todo lo correlativo á ella.—*Toile de ménage*, lienzo casero. *Pain de ménage*, pan casero. *Pièce de ménage*, cualquier utensilio que sirve en una casa.—*Ménage* equivale á matrimonio, familia: *v. g. Hay tres matrimonios, ó familias en esta casa; il y a trois ménages dans cette maison.*

MÉNAGER, economizar: *v. g. Les domestiques ne savent rien ménager des choses de leurs maîtres*, los criados no saben economizar nada de las cosas de sus amos.—*Ménager*, á lo figurado, tiene tres acepciones: 1. guardar atenciones: *v. g. C'est un homme qu'il faut que je ménage*, es un hombre con quien debo guardar atenciones; 2. andar con tiento: *Il faut ménager les petits esprits*, es menester andar con tiento con la gente de cortos alcances; 3. facilitar medias á una cosa: *v. g. Je lui ai ménagé une conférence avec le ministre*, yo le he mediado, ó facilitado una conferencia con el ministro.—*Se ménager, ó ménager sa santé*, mirar por su salud. ... *Mon-sieur, ménagez vos mots*; caballero, mire Vmd. como habla.—*Ménager* hace de substantivo, y equivale á económico.

MÉNAGERIE, parage donde encierran las fieras en los sitios reales.

MENDIANT, mendigo. ... Se llama en frances *les quatre mendiants*, las cuatro frutas secas que se comen en las colaciones de cuaresma, que son, avellanas, almendras, higos, y pasas. Nótese que una de estas frutas á parte no se llama *mendiant*, sino el conjunto de ellas, *les quatre mendiants*.

MENU, menudo.—*Le menu peuple*, la plebe. *Les menus plaisirs*, así se llama el dinero que se dedica para gastar en comedias, refrescos, y otra cualquiera diversion: *v. g. Son père lui donne vingt écus par mois pour ses menus plaisirs*, su padre le da veinte pesos mensuales para su diversion. —*L'intendant des menus plaisirs du roi*, es el que administra el dinero que sirve á las diversiones del rey.

MERCI, merced.

MESURE, medida; (en la música) compas; (en los versos) metro.

MÉTIER, telar, oficio mecánico, como el de sastre, zapatero, cantero, etc.

METTRE, poner; véase en la Gramática la tabla de conjugacion de los verbos irregulares, pag. 85; meter.—Tiene muchísimas acepciones; las mas

usuales son las siguientes: *mettre au hasard*, aventurar, arriesgar; *mettre en repos*, sosegar; *mettre le holà*, *mettre d'accord*, poner en paz (1); *mettre une affaire sur le tapis*, entablar un asunto; *mettre à feu et à sang*, entrar á fuego y sangre, término militar; *mettre l'épée à la main*, sacar la espada; *mettre la main à la plume*, poner á escribir; *mettre au jour*, parir, dar á luz; *mettre au net*, sacar en limpio; *mettre en joue* ó *coucher en joue*, apuntar; véase Sup., pág. 223; *se mettre à la fenêtre*, asomarse á la ventana; *mettre au carcan*, poner á la vergüenza; *mettre aux fers*, echar grillos; *mettre pied à terre*, apearse; *mettre bas*, parir las hembras de los animales; véase Sup., pág. 239; *mettre en peine*, causar cuidado; *se mettre en peine*, estar con cuidado, darse cuidado: v. g. *On dit que vous mariez votre fille? eh! de quoi vous mettez-vous en peine, ó de quoi vous mêlez-vous?* se dice que Vmd. casa á su hija? y qué cuidado se le da á Vmd.? *Se mettre en colère*, encolerizarse; *se mettre en réputation*, cobrar fama; *se mettre en crédit*, acreditarse; *se mettre bien avec Dieu*, ponerse bien con Dios; *mettre à l'amende*, multar; *mettre à la voile*, hacerse á la vela; *mettre en gage*, empeñar alhajas; *mettre ordre à ses affaires*, disponer sus cosas; *mettre ordre à quelque chose*, remediar á alguna cosa: v. g. *Le roi ayant appris qu'il s'étoit glissé quelques abus dans*, etc., *ordonna à son ministre d'y mettre ordre le plus tôt possible*; el rey, noticioso de que se habían introducido algunos abusos en, etc., mandó al ministro remediarlos cuanto antes. *Mettre fin*, acabar, poner fin; *se mettre sous la protection de quelqu'un*, ampararse de alguno; *se mettre en garde*, plantarse, término de esgrima; *se mettre à couvert*, á lo propio, ponerse al abrigo; á lo figurado, ponerse en cobro, en salvo; *se mettre dans l'embaras*, ponerse en algun estrecho; *se mettre au fait de...*, enterarse de...; *mettre sur pied*, hablando de tropas, poner en pie: v. g. *Le roi de France peut mettre sur pied une armée de cinq cent mille hommes*, el rey de Francia puede poner en pie un ejército de quinientos mil hombres. ... *Mettre sur le pied*, acostumar á...: v. g. *Je l'ai mis sur le pied de rentrer tous les jours à la brune*, le he acostumbrado á recogerse, ó á volver á casa todos los días al anochecer. ... *Mettre les fers au feu*, poner por obra; ... *mettre le cœur au ventre*, animar, dar ánimo; ... *mettre de l'eau dans son vin*, moderarse; ... *mettre à la raison*, reprehender á uno, enseñarle su obligación, y tambien sujetarle: v. g. *Ah! monsieur le drôle, je vous mettrai à la raison*, ah! biñon, yo te sujetaré (frase que suele usarse hablando con un muchacho indócil). ... *Mettre la charrue devant les bœufs*, poner ó decir las cosas al revés; ... *mettre quelqu'un en jeu*, tomar á uno en boca, hablar de él, mentarle: v. g. *Ne me mettez pas en jeu dans cette affaire-la*, no me tome Vmd. en boca sobre aquel particular. ... *Mettre la bride sur le cou*, soltar la rienda, dejar á uno vivir en libertad; *se mettre en ménage*, casarse; ... *mettre le doigt ó le nez dessus*, espresion trivial, acertar, adivinar; *se mettre en quatre pour quelqu'un*, hacer todo lo posible por uno: v. g. *Je me mettrai en quatre pour lui rendre service* (ó solo), *je me mettrai en quatre pour lui*, yo haré todo lo posible, ó nada hay que no haga para servirle: me haré pedazos por servirle. ... *Mettre quelqu'un à la besace*, arruinar á uno, reducirle á pobre; *mettre bas les armes* ó *mettre les armes bas*, rendirse, término militar; *mettre en tas* ó *entasser*, amontonar, poner en monton; ... *mettre en branle*, empezar á mover; *mettre à profit*, aprovecharse de...; *mettre en cage*, enjaular; *se mettre au-dessus des préjugés*, sacudir el yugo de las preocupaciones; *se mettre en devoir*, disponerse para...; ... *mettre quelqu'un dans de beaux draps*, meter á uno en algun pantano;

(1) Sobre aquellas dos espresiones conviene hacer el reparo siguiente: *Mettre le holà*, significa poner en paz á dos ó muchos que están riñendo; y *mettre d'accord*, poner en paz á los que están opuestos en su parecer ó intereses.

... *mettre la main sur le collet*, prender: v. g. *On lui a mis la main sur le collet au sortir du café*, le han prendido al salir del café. ... *Mettre à quia*, reducir á no saber que responder; *mettre quelqu'un sur la voie*, indicar á uno los medios de conseguir lo que pretende; *mettre, s'offrir*, *se présenter partout*, véase Sup., pág. 267. ... *Mettre le pied à la main* á *quelqu'un*, poner bien á uno, sugerirle los medios, caudal, ó empleo con que viva ó lo pase bien; *mettre à la porte*, despedir, echar fuera.—*Nota*. Con analogía á la lengua castellana, se usa en frances de *se mettre*, para indicar el empezar de una acción: v. g. *Se mettre à courir*, echar á correr. *Il se mit à pleurer*, se puso, empezó, echó á llorar; *à chanter*, á cantar; *à boire*, á beber; *à me querell* r; á regañarme.

MEURTRE, muerte alevosa. ... *C'est un meurtre*, equivale á es una lástima: v. g. *C'est un meurtre de ne pas enseigner la musique à cette demoiselle, car elle a une très-jolie voix*, es lástima que no enseñen á cantar á esta señorita, porque tiene una voz muy linda.

MIEUX, mejor. Véase en la Gram., pág. 236.

MIGNON, mono. Véase Sup., pág. 236.

MILLE, mil; milla, medida de caminos.

MINE, cara, semblante: véase Sup., pág. 222; mina.

MINEUR, minador, minero, menor. Véase Sup., pág. 235.

MINUTE, minuto, minuta.

MIRER, asestar al punto de un arma.—*Se mirer*, mirarse en un espejo: v. g. *Cette jeune fille ne fait autre chose que se mirer du matin au soir*; esta mocita no hace otra cosa, en todo el día, sino mirarse al espejo.

MODE, un modo, un modo, término de Gramática, filosofía, y música; *une mode*, una moda.

MÔLE, un môle, un muelle, como el de Cadix; *une môle*, una mola, término de cirugía.

MOLLET, blandito, adjetivo. *Le mollet*, la pantorrilla.

MONDE, mundo, gente. Véase Sup., pág. 269.—*Savoir son monde*, ser cortés, político: v. g. *C'est un jeune homme qui sait son monde*, es un muchacho que sabe las reglas de la cortesía, que es muy cortés, muy político. Se dice tambien en esta ocasion: *c'est un jeune homme qui sait vivre*.

MONSIEUR, señor. Véase la Gram., pág. 44, advertencia sobre el uso del artículo —*Monsieur*: esta voz así suelta, es el título que lleva el primer hermano del rey de Francia: v. g. *Monsieur alla rejoindre le roi son frère au château de Fontainebleau*, Monsieur fué á encontrar al rey su hermano en el sitio de Fontainebleau.

MONTER, subir, ascender.—*Monter la garde*, entrar de guardia; y tambien montar la guardia.—*Monter une montre*, dar cuerda á un reloj. Véase Sup., pág. 206. ... *Monter sur ses grands chevaux*, encolerizarse. ... *Monter, se monter* (hablando de cuentas), importar: v. g. *Importa mucho mas la cuenta de lo que yo pensaba, le compte se monte à beaucoup plus que je ne pensois*.—*Le montant du compte*, el importe de la cuenta.

MONTRE, aparador, reloj de faltriquera.

MORT: *la mort*, la muerte; *un mort*, un muerto. Véase Suplemento, pág. 236.—*Chair morte*, carne mortecina.—*Mort-né*, animal que nace muerto.—*Morte-saison*, entre los artesanos, es el tiempo que se trabaja poco ó nada.

MORTIER, almirez, mortero, argamasa.

MOT, palabra, voz, diccion. *Bon mot*, dicho agudo. ... *Gros mot*, inyectiva;—*mot à mot*, palabra por palabra.

MOUCHE, mosca. *Mouche à miel*, abeja. ... *Mouche* ó *mouchard*, equivale á espía; pero solo en la acepcion de aquellas espías que mantiene el go-

hierno político en una capital como Paris, para enterarse de lo que se pasa en ella. En otros sentidos, espía es *espion*.

MOUCHER, *se moucher*, sonarse; *moucher la chandelle*, despabilar.

MOULE, *un moule*, un molde; *une moule*, almeja, pescado de concha.

MOUSSE, *un mousse*, un galopin de navío: de la *mousse*, espuma, y también mohó que viene en los árboles. Véase Sup., pág. 230.

MOUTARDE, mostaza. ... *C'est de la moutarde après dîné*, se dice de una cosa que se trae despues de pasado el tiempo de servirse de ella. ... *S'amuser à la moutarde*, detenerse en frioleras, cuando llaman asuntos serios: v. g. *Au lieu de terminer promptement son affaire, il s'amusa à la moutarde, et laissa échapper l'occasion favorable de la finir*; en lugar de concluir presto el negocio, se detuvo en frioleras, y dejó escapar la ocasión oportuna de terminarle. ... *La moutarde lui monte au nez*, se le sube la mostaza á las narices: se dice de el que se pica en una conversacion.

MOYEN, mediano: *c'est un homme d'une moyenne taille*; es hombre de mediana estatura; — medio, para lograr sus fines. Véase Sup., pág. 235.— En materia de interes, *moyen* equivale á facultad, poder: v. g. *Mes moyens ne me permettent pas de faire une dépense si considérable*, mis facultades no me permiten hacer un gasto tan grande.

MULE, mula; véase á la voz *Ferrer*, Sup., pág. 266; — chinela: trae las chinelas, *apportez-moi les mules*.

N.

NAPPE, mantel de mesa. *Nappe d'eau*, despenadero de agua.

NAVETTE, lanzadera de tejedor; naveta donde se echa el incienso; colzá, semilla negra que se cria en Francia y Alemania, de que se hace aceite para freir y quemar.

NET, limpio, acendrado. Véase acepciones de *mettre*, Sup., pág. 275.— *Tout net*, claramente: v. g. El le dijo claramente que era un loco, *il lui dit tout net qu'il étoit un fou*.

NEZ, nariz. ... *Nez*, algunas veces equivale á cara: v. g. *Nous nous rencontrâmes nez à nez*, nos encontramos cara á cara. *On lui a jeté au nez que ...*, le han echado en cara que.... . . . *Ce n'est pas pour ton nez*, no es para tus hocicos.

NICHE, nicho; — chasquillo: v. g. Me acuerdo aun del chasquillo que Vmd. me ha pegado, *je me souviens encore de la niche que vous m'avez faite*.

NID, nido. ... *Il croit avoir trouvé la pie au nid*, se dice de el que piensa haber encontrado cosa buena, que en realidad no vale nada.

NOEL, el dia de Navidad; villancico que se canta en tiempo de Navidad.

NOM, apellido: *nom de baptême*, nombre. ... Atiéndase al sentido, y espresion de los dos ejemplos siguientes: Dígame Vmd. su apellido, *dites-moi votre nom*. Dígame Vmd. su nombre, *dites-moi votre nom de baptême*. — *Un homme de nom*, un hombre afamado. Véase acepciones de *faire*, Sup., pág. 264.

NOURRIR, alimentar, criar, en sentido de dar de mamar.—*Nourrir* equivale también á mantener, dar de comer: v. g. Dime, grandísimo holgazán, piensas que te he de mantener sin hacer nada? *Dis-moi, maître fainéant, penses-tu que je te nourrirai sans rien faire?*

NOUVELLE, noticia, novedad; nueva, adjetivo femenino de *nouveau*, nuevo.

NOYER, nogal, árbol: ahogar, verbo. Véase Sup., pág. 222.

NU, desnudo. *L'épée nue*, la espada desvainada.

O.

ŒILLET, clavel, flor; ojete.

ŒUVRE. Véase Sup., pág. 238.

OFFICE, *l'office divin*, los oficios divinos; —repostería: v. g. Lleva eso á la repostería, *porte cela à l'office*. *Office*, algunas veces se usa en sentido de beneficio, etc.; pero mas vale usar de *service*: *un mauvais service*, está mejor dicho qu'*un mauvais office*. — *Le saint-office*, el tribunal de la santa inquisicion.

OFFICIER, oficial, voz militar; véase Sup. pág. 238; repostero.—*Officier*, verbo, celebrar los oficios divinos, oficiar.

OR, oro, metal: *drap d'or*, tela de oro; —luego, conjuncion, Véase en la Gram. pág. 103.

ORDONNANCE, ordenanza, receta de médico. *Un habit d'ordonnance*, un vestido de uniforme.

ORDONNER, mandar una cosa, para que se ejecute; ordenar una cosa para que se disponga.

OUILLE, barquillo, lo que venden los barquilleros; oblea, me'or se di *pain à chanter*.

OUIE, oído, uno de los cinco sentidos; agalla de pescado.

OUTRE, pellejo, bota; además, conjuncion: v. g. *Outre cela*, además de esto.

P.

PAGE, *un page*, un page; *une page*, una página.

PAILLE, paja; pelo que se encuentra en las hojas de cuchillos, navajas, etc.

PAIN, pan. Véase el vocabulario, Sup. pág. 171. — *Pain de bougie*, librito de cerilla. *Pain de sucre*, pilón de azúcar. *Demander son pain*, pedir limosna. ... *C'est pain bénit*, se suele decir cuando uno se lleva algun chasco por su culpa.

PALAIS, palacio; véase la voz *Château*, Sup. pág. 255; —el paladar.

PALETTE, paleta, paleta de pintor.—*Nota*. Se llama *palette*, el platillo ó platillos en que se echan las sangrías, y que para estas sirven de medida: v. g. *Le médecin a ordonné de tirer une couple de palettes de sang à cet enfant, mais je crois que c'est trop pour son âge*; lo que equivale á: el médico ha mandado hacer á este muchacho una sangría de dos platillos, pero considero que es demasiado para su edad.

PANIER, cesta, tontillo. Una bata de tontillo, *une robe à panier*. ... *C'est un panier percé* (á lo figurado), es prodigo.

PANNEAU, panel, término de carpintería; red para coger caza grande ó menuda.—*Nota*. De esta última acepcion deriva *donner dans le panneau*, dejarse engañar, creer una cosa que no es, caer en la trampa ó red.

PARC, bosque cerrado, jardín grande; véase Sup. pág. 233; —aprisco, parque de artillería.

PAQUES, Pascua de Resurreccion.—Adviértase que el frances no entiende por Pascua, sino la de Resurreccion; y así un Español que diria, hablando de Pascuas de Navidad: Venga Vmd. en estas fiestas de Pascua, *venez ces fêtes de Pâques*, daría á entender al Frances que le decia viniese á Pascua de Resurreccion, y sería preciso que dijera: *Venez ces fêtes de Noël*, siendo Pascuas de Navidad, *Noël*; Pascuas de Reyes, *les Rois*; Pascuas de Pentecostes, *la Pentecôte*.

PARER, adornar; desviar un golpe, en sentido recto y figurado.

PARLER, hablar. *Parler du nez*, ganguear. *Parler gras*, véase Sup. pág. 270. *Parler en maître*, hablar en magisterio. *Parler à mots couverts*, hablar con disfraz. ... *Cela parle tout seul* (frase adverbial), eso se

sabe.—*Nota.* Hay alguna diferencia en estas dos expresiones: *Mal parler, parler mal.* *Mal parler* significa hablar mal de la gente; y *parler mal*, hablar con impropiedad: *v. g. Il ne faut pas mal parler des absents*, no conviene hablar mal de los ausentes. *Il ne faut pas parler mal devant les savans*, no se debe hablar con impropiedad delante de hombres instruidos.—Adviértase que solo se repara esta diferencia de construcción en el presente de infinitivo, y tiempos compuestos; porque en los simples, solo se dice en ambos sentidos: *il parle mal, il parla mal*; y no, *il mal parle, il mal parla*, etc.

PARQUET, suelo de madera que estilan poner en los estrados de Francia; ámbito donde los jueces tienen su asiento en los tribunales; luneta, sitio en los corrales de comedias. Véase Sup. pág. 211.

PART, parte. Véase Sup. pág. 239.

PARTERRE, cuadro de flores en un jardín; el patio del corral de comedias.

PARTI, partido; partida, término militar: El encontró una partida enemiga, y la derrotó; *il rencontra un parti ennemi, et le mit en déroute.* Véase la voz *Prendre*, y sus acepciones.

PARTIE, parte; véase Sup. pág. 239;—partida: Hagamos una partida á los naipes, *faisons une partie de cartes.*

PARTISAN, partidario.—Entre los plumistas, *un partisan* es un asentista, ó cualquiera persona que maneja fondos de la real hacienda.

PAS, paso, huella: Seguí las huellas de su caballo, *je suivis les pas de son cheval*;—*pas*, adverbio negativo. Véase en la Gram. pág. 141.—*Le pas de la porte*, el umbral de la puerta. . . *Passer le pas*, morir. . . *Faire passer le pas*, matar. La plebe dice tambien: *Faire passer le goût du pain*, ó *faire perdre le goût du pain* (1).

PASSAGE, travesía, pasadizo, pasaje, cita de algun autor.

PATÉ, pastel.—*Paté*, borron de tinta que cae en el papel.

PATINER, manosear, voz baja; correr patines.

PATTE, mano, etc. Véase Sup. pág. 235.

PAYS, pais, patria, tierra nativa. Véase Sup. pág. 238. . . *Pays* hace de adjetivo, y equivale á paisano en el sentido siguiente: Si es castellano, es paisano mio, porque tambien lo soy; *S'il est castillan, il est mon pays, car je suis aussi de la Castille.* Somos paisanos, *nous sommes pays.*—

Nota. Muchos dan por equivalente á la voz *paisano* la de *paysan*; pero es menester advertir lo siguiente: La voz *paysan* no tiene otro sentido que el de hombre del campo (*villicus*), y en lo figurado, hombre basto, agreste, etc. Así no corresponde á la de paisano, sino en aquella acepcion. Los soldados llaman *paisano* á cualquiera que no es militar, ó perteneciente á él; en este sentido, le corresponde la voz *bourgeois*: *v. g.* Oficiales y paisanos todos concurrieron al baile; *officiers et bourgeois, tous vinrent au bal.* Encontré al capitán Gonzalez que iba vestido de paisano, *j'ai rencontré le capitaine Gonzalez habillé en bourgeois, ó en habit bourgeois.*—El paisanage, en este sentido, se traduce: *La bourgeoisie, ó les habitants*, si se hablare de lugar ó pueblo corto.

PÊCHE, pesca; melocoton, fruto.

PÊCHER, como substantivo, espresa el árbol de melocoton: como verbo, pescar.

PÊCHER, pecar.

PÊCHEUR, pescador.

PÊCHEUR, pecador.

PEINE, pena.—*Peine* equivale á trabajo: 1. cuando va con el verbo *prendre*, perder: *v. g.* Yo quise persuadirselo, pero perdí mi trabajo; *j'ai*

voulu le lui persuader, mais j'ai perdu mes peines; 2. con *prendre*: *v. g.* Yo le acompañaré á Vmd., *je vous accompagnerai.* No se tome Vmd. ese trabajo, *ne prenez pas cette peine.*—*Peine* equivale tambien á dificultad: *v. g. Je n'ai pas de peine à le croire*, lo creo sin dificultad.

PELER, pelar. Véase Sup. pág. 239.—*Peler*, hablando de fruta, es mondar: *Peler une poire*, mondar una pera.

PELTON, ovillo; peloton, término militar.

PENCHANT, declive, repecho.—A lo figurado, inclinacion: *Suivre son penchant*, seguir su inclinacion.

PENDRE, colgar, ahorcar.

PENSÉE, pensamiento; trinitaria, flor.

PENSER, pensar. . . *Penser*, estar á pique de: *v. g.* Estuvé á pique de morir, *j'ai pensé mourir.* En este sentido, no se usa bien de *penser*, sino en los tiempos compuestos.

PERCHE, perca, pez; percha, vara larga; pértica, medida de tierra.

PERSONNE, *une personne*, una persona, un sugeto; véase en la Gram. pág. 138;—*personne*, nadie. Véase en la Gram. pág. 61.

PETIT, pequeño. . . *Un petit esprit*, un hombre limitado.—*Un petit nombre*, un corto número.—*Petit* entra en composicion con algunas voces, y hace parte de su significacion; las mas usuales son las siguientes: *Le petit peuple*, la plebe; *petit-fils*, nieto; *petite-fille*, nieta; *petit-lait*, suero; *petit-collet*, abate. Véase Sup. pág. 256. *En petit*, adverbio, en diminutivo ó abreviado.—*Brûler à petit feu*, quemar á fuego lento.

PETITESSE, pequenez.—A lo figurado, nimiedad.

PÊTRI, amasado, participio de *pêtrir*, amasar.—A lo figurado, equivale á lleno de. . . : *v. g. Il est pêtri de grâces*, está lleno de gracias; *il est pêtri de défauts*, está lleno de vicios; lo que no se dice sino hablando de personas.

PIED, pie; véase Sup. pág. 235; mano, véase Sup. *ibid.*—*Color el en pied*, coronel en propiedad, y así de los demas grados. *Pieds de mouche*, garrapatos. . . *Pied-plat* (voz injuriosa); hombre vil. . . *Manger des petits pieds*, *aimer les petits pieds*, comer pollos, perdices, ú otra volatería fina; ser amigo de comerlos. . . *Gagner au pied*, tomar las de villadiego. . . *Sur ce pied-là*, frase adverbial, en esta suposicion, supuesto esto.—*Un logement de plain-pied*, vivienda que está á un andar, en que no hay que subir ni bajar. . . *Lire, travailler une heure, deux heures d'arrache-pied*; leer, trabajar durante una hora, dos horas, sin intermision.

PILIER, pilar. . . *C'est un pilier de cabaret*, etc., se dice del borracho que está siempre en tabernas, etc.

PIQUE, pica; uno de los cuatro palos de los naipes, espadas: *Le roi de pique*, el rey de espadas.—A lo figurado, *piquer* equivale á enfado, pique, etc. Véase acepciones de *Être*, Sup. pág. 263.

PIQUER, herir de punta, punzar, mechar.—A lo figurado, *piquer quelqu'un*, es picar á uno, enfadarle, causarle disgusto en alguna cosa.—*Se piquer de quelque chose* tiene dos acepciones: 1. picarse, desairarse por alguna cosa: *v. g. Il n'entendit pas la plaisanterie, et il s'en piqua; il se leva, et s'en fut sans nous dire adieu*; no entendiendo la chanza, se picó, se levantó, y se fué, sin despedirse de nosotros; 2. alabarse, jactarse, picarse de. . . : *v. g. Il se pique d'être bon mathématicien*, se precia de buen matemático.

PIQUET, estaquilla para anmentar una tienda de campaña; piquete de soldados; los cientos, juego de naipes: *Jouer au piquet*, jugar á los cientos.

PIQUETTE, vino agua-pie.

PITIÉ, lástima; véase Sup. pág. 233;—compasion. Véase las adiciones á la propiedad de las voces.

PLACE, sitio; véase Sup. pág. 243;—lugar; véase Sup. pág. 233;—plaza.

(1) Especialmente hablando de los ajusticiados.

PLACER, colocar.—*Placer un domestique*, acomodar á un criado: *C'est un domestique qui cherche à se placer*, es un criado que busca una conveniencia.

PLAINDRE, *plaindre quelqu'un*, compadecerse de uno; *se plaindre de quelqu'un*, quejarse de uno.

PLAIRE, *plaire à quelqu'un*, agradar á uno; *se plaire à quelque chose*, tener gusto en alguna cosa.—*Cela me plaît*, eso me gusta, ó es de mi gusto; así lo quiero.

PLAISANT. Véase en la Gram. pág. 131.

PLAISIR, placer, favor. Véase Sup. pág. 191.—*Nouvelle faite à plaisir*, noticia supuesta.

PLANCHER, techo interior de un cuarto, suelo interior de un cuarto.—*Avoir les yeux fixés au plancher*, mirar al techo; *avoir les yeux fixés sur le plancher*, mirar al suelo.

PLAT, fuente ó plato grande; véase Sup. pág. 234; adjetivo, llano, liso. ... *Plat*, á lo figurado, hace de adjetivo, y significa vil, ordinario,roso, y tambien cobarde: *v. g. Il a des façons plates, qui font voir que c'est un homme de rien*; tiene unos modales tan ordinarios, que manifiestan que es un hombre vil. *C'est un pied-plat, qui ne se battra pas, quand vous lui donneriez vingt soufflets*; es un cobarde, que no sacará la espada, aun cuando Vmd. le diera veinte bofetones.—*Un style plat*, un estilo ordinario, chabacano. ... *Dire des platitudes*, decir cosas ordinarias, sosas, sin gracia.—*Donner des coups de plat d'épée*, dar de palos con la espada.—*Battre à plate couture*, término militar, derrotar enteramente.

PLÂTRER, enyesar.—*Plâtrer*, á lo figurado, encubrir, disimular los males ó defectos de uno ó de alguna cosa.

PLEIN, lleno.—*Plein* equivale á *en medio de...* en las siguientes expresiones: *En plein jour*, de dia claro; *en plein conseil*, en el mismo consejo; *en pleine mer*, en alta mar; *en pleine campagne*, en campo raso.—*Plein* equivale tambien á todo, toda, etc. *A pleines voiles*, á toda vela; *en pleine liberté*, con entera libertad.

PLEUREUSE, llorona.—*Pleureuse*, así se llama una banda de lienzo blanco, que p. nen los Franceses en las vueltas de la caaca, en señal de luto r. guroso.

PLI, pliegue; arruga que se hace en alguna cosa, de resulta de haber sido doblada mal; y en este sentido, suele decirse *faux pli*.

PLIER, doblar, encorvar, ceder.—*Plier*, hablando de tropa, es romperse, y algunas veces huir: *v. g. Le régiment de... plia à l'affaire de...*, el regimiento de... huyó en la funcion de... *Se plier au génie de quelqu'un*, acomodarse al genio de uno. ... *Plier bagage*, escapar, irse sin decir nada.

PLONGER, chapuzar, bucear, ir debajo del agua. ... *Plonger* equivale á encajar, meter: *v. g. Il lui plonge son épée jusqu'à la garde*, le encajó la espada hasta la guarnicion.—*Se plonger dans le vice*, entregarse al vicio.

PLUMER, pelar un ave, ó cualquiera volatería. A lo figurado, estafar, d. splumar.

POÊLE. *Un poêle*, tiene tres significados: 1. estufa; 2. un palio portátil; 3. un paño de tumba.—*Une poêle*, una sartén.

POINTE, punta, tachuela. ... A lo figurado, dicho, mote, agudeza, etc.

POLITIQUE, la política, el arte de gobernar; *un politique*, un político.

POMPE, pompa, con mucha pompa, *en grande pompe*; bomba; máquina hidráulica, Véase Sup., pág. 224.

PONT-LEVIS, puente levadiza.—Los sastres llaman *pont-levis*, la solapa de los calzones, *une culotte à pont-levis*, calzones con solapa.

PORT, puerto, porte: Eso no paga porte, *cela ne paie pas de port*.—*Ar-river à bon port*, llegar bueno y sano.

PORTE, tercera persona de presente de indicativo de *porter*, llevar, la que entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion.—*Porte-balle ó mercerot*, buhonero; *porte-crayon*, lapicero; *porte-Dieu*, cura nombrado de una parroquia, para llevar el viático; *porte-drapeau ó porte-enseigne*, abanderado; *porte-faix*, esportillero; mozo de esquina; *porte-feuille*, cartapacio; *porte-lettre*, cartera; *porte-manteau*, valija; *porte-mouchettes*, caja de despabiladeras; *porte-voix*, bocina.

PORTÉE, tiro, alcance.—A lo figurado, tambien es alcance, ó lo que alcanzan las facultades del entendimiento: *v. g. Il faut parler aux gens selon leur portée*, conviene hablar á la gente segun lo que alcanza su entendimiento.—*Être à portée de...*, estar á mano de...—Hablando de los animales, *portée* significa camada: *v. g. Estos dos perros son de la misma camada, ces deux chiens sont de la même portée*.

PORTER, llevar. Véase en la Gramática, pág. 67, y Sup., pág. 234.—*Porter* tiene cinco acepciones: 1. alcanzar (hablando de armas de fuego): *v. g. El cañon no alcanza hasta allá, le canon ne porte pas jusque-là*, 2. acertar (hablando de tiros, y golpes): *v. g. Todos los tiros no aciertan, tous les coups ne portent pas*; 3. contener: *v. g. Le décret porte*, el decreto contiene, manda, etc.; 4. subir: *v. g. El ardor del fuego me sube á la cabeza, l'ardeur du feu me porte à la tête*; 5. mover á... Véase mas abajo la voz *Pousser*.—*Se porter bien*, estar bueno. *Se porter au bien*, inclinarse á la virtud.

PORTEUR, portador. *Porteur d'eau*, aguador.

POSTE, la *poste*, la posta, y tambien la casa del correo;—*un poste*, un puesto, voz militar.—*Un poste*, equivale algunas veces á la voz empleo: *v. g. El ocupó los empleos mas distinguidos del estado, il remplit les postes (emplois) les plus distingués de l'état*.

POT, puchero.—Muda de significado, conforme la voz que se agrega: *Pot-à-l'eau*, jarra. *Le pot au feu*, la olla; tambien se dice de la carne que se echa en ella. *Un pot à feu*, olla de fuego artificial; *pot de vin*, alboroque (dinero que se regala al que vende alguna finca); *pot de chambre*, orinal, y tal vez, el bañado; *pot-pourri* (figurado), chismes. Véase acepciones de *faire*, Sup., pág. 264. ... *Tourner autour du pot*, equivale á titubear, dudar si se ha de hacer alguna cosa.

POUCR, el dedo pulgar; una pulgada, medida.

POUDRE, polvo, polvos: traiga Vmd. polvos de olor, *apportez de la poudre de senteur*; pólvora. ... *Prendre de la poudre d'escampette* (frase usada entre los de la plebe), escaparse. *Tirer sa poudre aux moineaux*, el sentido literal es gastar la pólvora en matar gorriones; y equivale, en lo figurado, á ocuparse en cosas de poca substancia.

POULET, pollo; ... billetico de enamorado.

POURPRE, la *pourpre*, la púrpura; *le pourpre*, tabardillo pintado.

POUSSER, empujar.—*Pousser* equivale, 1. á mover á...: *v. g. C'est sa mauvaise conduite qui m'a poussé à lui parler de la sorte* (1), fué su mala conducta la que me movió á hablarle así; 2. á salir; véase Sup., pág. 243; 3. á llevar: *v. g. El llevó la desvergüenza hasta pedirme dinero, il poussa l'effronterie jusqu'à me demander de l'argent*.

POUSSIÈRE, el polvo que proviene de la sequedad de la tierra: *v. g. Los caminos están llenos de polvo, les chemins sont pleins de poussière*, y no de *poudre*.—*Nota*. En cualquiera otro sentido que esté la voz polvo, debe tra-

(1) En este modo de hablar, es mejor usar del verbo *porter*: *v. g. C'est sa mauvaise conduite qui m'a porté à lui parler ainsi*.

ducirse *poudre*. Sin embargo, hablando de tabaco, un polvo es *une prise de tabac*. Véase mas arriba la voz *Poudre*.

PRATIQUE, práctico.—*Pratique*, equivale aun á parroquiano y parroquiana; pero siempre en frances es de género femenino: v. g. Es un buen parroquiano, *c'est une bonne pratique*. Es una buena parroquiana, *c'est une bonne pratique*.—*Nota*. Práctico, no se traduce *pratique*, sino *expérimenté* ó *habile*: v. g. Es un hombre práctico en el arte de disimular, *c'est un homme habile dans l'art de dissimuler*.

PRENDRE, tomar, coger, prender. Este verbo tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Se prendre*, pegarse una cosa á otra: v. g. *Prends garde que le ragoût ne se prenne ó ne s'attache*, ten cuidado no se pegue el guisado. *Prendre à témoin*, atestiguar; *prendre un air grave*, ponerse serio; *prendre le parti de quelqu'un*, volver por uno, sacar la cara por él; *prendre parti*, sentar plaza; *prendre son parti*, tomar su resolusion, determinarse: v. g. *J'ai pris mon parti*, he tomado mi resolusion; *tu as pris ton parti*, has tomado tu resolusion; *il a pris son parti*, él ha tomado su resolusion, etc.; *nous avons pris notre parti*, *vous avez pris votre parti*, *ils ont pris leur parti*, etc.—*Nota*. Tambien *prendre le parti de*, y el verbo que sigue en infinitivo presente, equivale á determinarse á...: v. g. *Je pris le parti de le fuir*, me he determinado á huir de él. *Prendre l'épouvante* ó *épouvanter*, espantarse; *prendre sur le fait*, coger en el hecho; *prendre à crédit*, tomar fiado; *prendre congé de quelqu'un*, despedirse: v. g. *Je vais prendre congé de mon père*, voy á despedirme de mi padre. *Prendre bien son temps*, valerse de la oracion; *prendre la fuite*, *fuir*, huir; *prendre le deuil*, ponerse de luto; *prendre à cœur*, tomar á pechos; *prendre en bonne part*, tomar á bien; *prendre en mauvaise part*, tomar á mal; *prendre quelqu'un au mot*, coger á uno la palabra; *prendre ses sûretés*, asegurarse; *prendre ses mesures*, echar bien sus líneas; *prendre pitié de quelqu'un*, compadecerse, apiadarse de uno; *se prendre de paroles*, trabarse de palabras; *se prendre de vin*, emborracharse; *prendre à bail*, arrendar, esto es, tomar en arrendamiento; *prendre garde*, tener cuidado; *prendre médecine*, estar de purga, purgarse; *prendre conseil*, aconsejarse; *prendre jour*, señalar dia; *prendre part à...* participar en...; *prendre plaisir à...* gustar de...; *prendre à tâche*, dar en hacer, ó decir, etc.: v. g. *Il a pris à tâche de me faire enrager*, él ha dado en hacerme rabiar; *elle a pris à tâche de me déplaire*, ella ha dado en disgustarme. *Prendre les choses de travers*, tomar las cosas á mal; *prendre l'air*, tomar el aire; *prendre la balle au bond*, á lo figurado, aprovecharse de la ocasion; *prendre sa volée*, tomar su vuelo; — *prendre les devans*, á lo figurado, ganar á uno por la mano; *prendre femme*, casarse; ... *prendre la mouche*, picarse, enfadarse; ... *prendre son sac et ses quilles*, irse con su madre de Dios; *prendre le change*, quedar engañado, engañarse; ... *prendre ses jambes à son cou*, echar á correr; ... *prendre à toutes mains*, recibir de todas partes; ... *prendre le chemin des écoliers*, ir rodeando, pero con intento; ... *vouloir prendre la lune avec les dents*, iatentar imposibles, querer llegar al cielo con las manos.—*Vous avez pris cela sous votre bonnet*, se dice de uno que cuenta alguna noticia sin fundamento. *Pour qui me prenez-vous?* por quien me tiene Vmd.?—*Nota*. Ademas de las espresadas acepciones, el verbo *prendre* tiene por sí solo infinitas: v. g. *Cet homme a pris*, este hombre se ha acreditado, *cela ne prendra pas*, esto no tendrá aceptación, lugar, efecto, etc.; *la Seine est prise*, el rio Sena está helado; *il a pris dans Virgile les vers que vous avez lus*, ha sacado de Virgilio los versos que Vmd. ha leído; *où prend-il ce qu'il dit?* de donde saca lo que dice? Véase la voz *Prendre* en las adiciones á este tratado de la propiedad de las voces.

Près, près de..., cerca de... Véase en la Gram., pág. 101, régimen

de las preposiciones. — **Près**, conjuncion esclusiva. Véase en la Gram. pág. 145.— **De près**, de cerca: *regarder de près*, *voir de près*; mirar de cerca, ver de cerca. ... Para espresar un hombre nimio, se dice: *c'est un homme qui y regarde de près*; y para cicatero, *c'est un homme qui est très-regardant*. — **Serrer de près**, á lo figurado, apretar á uno. — **Tenir de près** ó **de court**, á lo figurado, sujetar: *c'est une femme qui tient ses enfans de trop près*, es una muger que sujeta demasiado á sus hijos.

PRÉSENT, presente, lo que es ahora; presente, el que no está ausente; regalo, don que se hace.

PRESSE, prisa: qué prisa tiene Vmd.? *quelle presse avez-vous?*—prensa: *sous presse*, en prensa; — apretón de gente: v. g. En semejante apretón de gente, los rateros hacen su agosto; *c'est dans une presse pareille que les filous font leurs orges*.

PRÊTER, prestar. ... *Prêter l'oreille*, dar oidos, escuchar.—*Prêter la main*, ayudar.

PRISE, toma: la toma de Troya, *la prise de Troie*; — presa: el corsario abordó con su presa, *le corsaire aborda avec sa prise*.—*Prise* equivale á asidero, ó parage por donde se puede asir ó agarrar una cosa: no habia por donde agarrarlo, *il n'y avoit pas de prise*. *Une prise de tabac*, un polvo. Véase Sup., pág. 283.—*Nota*. Presa se traduce *proie*: 1. hablando de las aves de rapina; 2. en sentido odioso. Véase acepciones de *être*, Sup., p. 263 y 264.

PRISONNIER, preso, prisionero.

PRIX, precio, premio.—*Nota*. *Prix*, algunas veces sirve para la comparacion: v. g. *Tout fameux qu'il est, il n'est rien au prix de son père* ó *en comparaison de son père*; por famoso que él sea, es una nada en comparacion de su padre.

PROPOS. Esta palabra por sí sola no tiene significado determinado, pero se une con los verbos *être*, *avoir*, *faire* y *tenir*, y hace parte de su significacion. Véase Sup., pág. 350, 263 y 264, y la voz *Tenir*, en esta II Parte.—Ademas de esto, sirve tambien á formar muchas espresiones adverbiales; las mas usuales son las siguientes: *de propos délibéré*, con intento; *à tout propos*, á cada instante; *à propos*, á tiempo, á buena hora, bien: v. g. *Vous venez à propos*, Vmd. llega á tiempo, Vmd. viene bien, etc. *Mal à propos*, tiene dos acepciones: 1. á contratiempo: v. g. *Cette lettre de change vient mal à propos, car je n'ai pas d'argent*; esta letra viene á contratiempo, ó en muy mala ocasion, porque no tengo dinero; 2. sin razon: *Vous me grondez mal à propos*, Vmd. me ríne sin razon.—*A propos de rien*, por una friolera, sin motivo: v. g. *Leur dispute est venue à propos de rien*, su quimera vino por una friolera.—*Nota*. *A propos*, se usa frecuentemente en la conversacion, interrumpiendo al que habla, con alguna noticia de que nos acordamos de repente, y que tememos se nos olvide: v. g. *A propos, savez-vous que monsieur*** a vendu sa charge?* ahora que me acuerdo, ántes que se me olvide, saben Vmds. que el señor*** ha vendido su empleo?

PUCE, pulga. ... *Avoir la puce à l'oreille*, á lo figurado, estar con muchísimo cuidado sobre algun asunto. ... *Mettre la puce à l'oreille*, á lo figurado, poner á uno en gran cuidado sobre algun asunto: v. g. *Cette nouvelle lui a mis la puce à l'oreille*, esta noticia le ha puesto en gran cuidado.

PUISSANCE, poder.—*Nota*. Se debe traducir poder por *puissance*, cuando indica dominio: v. g. Una muger, en poder de marido, no puede disponer de su hacienda, *une femme, en puissance de mari, ne peut pas disposer de son bien*. En las demas ocasiones traduzcase poder por *pouvoir*.—*Puissance* equivale tambien á potencia: v. g. Todas las potencias europeas, *toutes les puissances de l'Europe*.

PUISSANT, poderoso.—Por estension, *puissant*, equivale á gordo: có: pu lento: v. g. Es tan gorda mi madre, que no cabe por esta puerta; *ma mère est si puissante, qu'elle ne peut passer par cette porte.*

Q.

QUART, Véase Sup., pág. 228.—*Devoir au tiers et au quart*, deber á todo el mundo; *médire du tiers et du quart*, murmurar de todo el mundo; *fréquenter le tiers et le quart*, andar con todos, tratar con cualquiera gente que sea.

QUARTERON, cuarteron, peso.—Hablando de cosas que se venden por ciento, *quarteron* significa la cuarta parte de dicho ciento.

QUARTIER, cuarto; véase Sup., pág. 228; barrio: la gente del barrio, *les gens du quartier*; cuartel: el cuartel de los soldados, *le quartier des soldats*. Véase acepciones de *faire*, Sup., pág. 264.

QUESTION, cuestion, pregunta, el tormento que se da á los reos, para que declaren sus delitos ó cómplices. *Donner la question*, dar tormento. . . *Question*, entra en composicion con el verbo *être*, para formar el modo de hablar impersonal siguiente: *à présent, il est question de rire, de chanter, de se divertir*; ahora se trata de reir, bailar, y recrearse. *Il n'est pas question de cela*, no se trata de eso; especie de interjeccion muy usual, para apartar de la conversacion todo asunto que es extraño.

R.

RACCOMMODER, componer. Véase Sup., pág. 227. . . *Se raccomoder*, volver á las amistades.

RAMASSER, levantar del suelo lo que está caído; recoger cualquiera cosa esparcida; juntar, ó hacer dinero: v. g. Los volatines han juntado mucho dinero en esta cuaresma, *les danseurs de corde ont ramassé beaucoup d'argent pendant ce carême.*

RAME, remo: hablando de papel, resma.

RAPPORT, producto: esta tierra es de poco producto, *cette terre est de peu de rapport*;—relacion de un hecho, ó pleito; soplonería: yo no soy amigo de soplonerías, *je n'aime pas les rapports*;—conexion: qué conexion tiene eso con lo que yo decia? *quel rapport cela a-t-il avec ce que je disois?*

RAPPORTER, volver á traer; véase Sup., pág. 245: soplar ó chismear, referir un hecho; relatar un pleito; producir. *S'en rapporter*. Véase en la Gram., pág. 146, partículas relativas.

RAPPORTEUR, soplón, relator.

RASER, afeitar, arrasar, pasar rozando.

RAVIGOTER, . . . dar vigor: v. g. Echa un trago, que te dará vigor; *bois un coup, cela te ravigotera.*

RAVIR, tomar por fuerza; á lo figurado, embelesar.

REBATTRE, volver á barajar. *Cela est rebattu*, esto se ha dicho ya mil veces.

RECHERCHER, volver á buscar, escudriñar, pretender: *Rechercher une demoiselle en mariage*, pretender á una señorita para casarse.—*Rechercher ó faire des recherches*, hacer pesquisas.

RECOURIR, volver á correr, recorrer, acudir á la justicia, etc.

RECU, recibido, participio de *recevoir*, recibir; recibo: aquí está el recibo del dinero que Vmd. me ha dado, *voici le reçu de l'argent que vous m'avez donné,*

RÉGENT, regente, catedrático.

RÉGLER, reglar, tirar líneas; arreglar.

REGRETTER, sentir.—Debe traducirse sentir por *regretter*, cuando indica un sentimiento causado por la privacion de una cosa en la cual se habia puesto cariño: y así, *je regrette Madrid*, equivale á: siento haber salido de Madrid, ó siento el no poder vivir en Madrid. *Nous devons regretter le temps perdu*, debemos sentir el tiempo que se ha perdido. *Socrate fut regretté de tous les Grecs gens de bien*, fué sentida la muerte de Sócrates por toda la gente de bien de Grecia.

REJETER, volver á arrojar.—Figurado, desechar: *Il rejeta la proposition que lui firent les ambassadeurs*, el desechó la propuesta que le hicieron los embajadores.

RELÂCHER, volver á soltar. *Se relâcher*, relajarse: v. g. *La discipline romaine se relâcha beaucoup sous le règne des empereurs*, se relajó mucho la disciplina romana bajo el reinado de los emperadores.

RELEVER, volver á levantar, realzar.—*Relever de maladie, relever de couches*; salir de una enfermedad, de un parto.—*Relever la garde*. Véase Sup., pág. 164.—En lo forense, *relever* significa depender: v. g. La justicia de este lugar depende de la chancillería de Valladolid, *la justice de cet endroit-ci relève de la chancellerie de Valladolid.*

RELIER, volver á atar, encuadernar: encuadernacion, *reliure.*

REMERCIER, dar las gracias. Véase Sup., pág. 191.—*Remercier quelqu'un de son emploi*, quitar á uno su empleo (con buenos modos; porque sino, se usa de *ôter*): v. g. La compañía no estando contenta con su agente, le quitó el empleo, y nombró á otro; *la compagnie n'étant pas satisfaite de son agent, le remercia, et en nomma un autre*. Tambien *remercier*, significa hacer dejacion de su empleo: v. g. *Il connut qu'on n'étoit pas content de lui, et en conséquence il remercia prudemment, avant qu'on le remerciât*; lo que equivale á: hizo dejacion del empleo, ántes que se le quitasen.

REMISE, dilacion, gracia, ó disminucion que se hace á uno de la cantidad que debe pagar; cochera.—*Un carrosse de remise*, coche de alquiler: el cual se diferencia del *fiacre*.—*Partie remise* (término de juego), tablas.

REMONTER, volver á montar ó subir, — ir contra la corriente del agua. . . *Se remonter*, rehacerse.

RENDRE, restituir. Véase Sup., pág. 245.—*Rendre* equivale, 1. á dar ó producir: v. g. Esto os dará ciento por ciento, *cela vous rendra cent pour cent*; 2. á hacerse. Véase Sup., pág. 232.—*Se rendre*, rendirse. *Se rendre* equivale tambien á llegar, ir, etc. v. g. *Le roi se rendit à Versailles, où toute la cour l'attendoit*; llegó el rey á Versailles, donde le esperaba la corte. *On peut s'y rendre par mer*, se puede ir allá por mar. *Rendez-vous au Prado à cinq heures*, esté Vmd. ó lléguese Vmd. al Prado á las cinco (1).

RENFERMER, volver á encerrar, contener: *ce papier renferme quelque secret*, este papel contiene algun secreto.—*Faire renfermer quelqu'un*, hacer poner á uno en un encierro.

RENTRE, volver á entrar.—*Rentrer en soi-même*, volver en sí, en sentido de enmendarse.

RENOI, en lo escrito é impreso, es llamada; y en las postas, retorno.

RENOYER, volver á enviar, despedir: v. g. He despedido á mi criado, porque es un borracho; *j'ai renvoyé mon domestique, parce que c'est un ivrogne.*

(1) De esta última acepcion de *rendre*, viene el sustantivo *rendez-vous*, que equivale á la voz castellana cita: v. g. *J'ai un rendez-vous au Prado*, tengo una cita, ó estoy citado al Prado.

REPARTIR, volver á marchar: *v. g.* Llegaré el lunes, y volveré á marchar al instante; *j'arriverai lundi, et je repartirai à l'instant.*—**Repartir**, significa responder, en sentido de replicar: *v. g.* *Oui, répartit le jeune homme, vous promettez beaucoup, mais vous ne tenez guère*; si, respondió el joven, Vmd. promete mucho, y cumple poco.—*Nota.* No debe equivocarse este *répartir* con otro *répartir*, que significa distribuir, repartir; observando que el primero sigue la conjugacion de *partir*; véase en la Gram., p. 80, tabla de la conjugacion de los verbos irregulares; y el segundo, la de *finir*.

REPASSER, volver á pasar, amolar: Este cuchillo está mal amolado, *ce couteau est mal repassé.*—**Planchar**: El le daba cinco reales diarios, para que le planchase la ropa; *il lui donnoit cinq réaux par jour, pour qu'elle lui repassât son linge.*

REPRENDRE, volver á tomar, reprehender, reconvenir.

RESSERRER, volver á cerrar, volver á apretar.—**Resserer** significa estreñir, hablando de la evacuacion natural del cuerpo, y así: *Je suis resserré*, equivale á estoy estreñido.

RESSORT, muelle de alguna máquina.—A lo figurado, significa resorte, ó medio oculto de que se vale uno para salir con su intento: *v. g.* *Cromwel fit alors agir tous les ressorts de la politique la plus profonde*, entonces Cromwel hizo obrar todos los resortes de la mas profunda política.—En lo forense, *ressort* equivale á distrito: *v. g.* *Ce tribunal est du ressort du Parlement de Paris*, este tribunal está en el distrito del Parlamento de Paris.—*Nota.* De esta acepcion de *ressort*, sale *ressortir*, depender un tribunal de otro; el cual se conjuga como *finir*, y no debe equivocarse con *ressortir*, volver á salir, que sigue la conjugacion de *sortir*. Véase en la Gram. pág. 80.

RETEINIR, retener, volver á tener.—Tiene tres acepciones: 1. detener: *v. g.* Ha dos dias que me detiene aquí, sin despacharme; *il y a deux jours qu'il me retient ici, sans terminer mon affaire*; 2. conservar en la memoria: *Je ne puis rien retenir de ce que j'étudie*, no puedo conservar en mi memoria cosa alguna de lo que estudio; 3. contenerse, moderarse: *v. g.* *Si je ne me retenois, je lui ferois voir qui je suis*; si yo no me contuviera, le haria ver quien soy.

RETIRER, volver á tirar, volver á disparar.—**Retirer** tiene dos acepciones: 1. sacar: *v. g.* Le hemos sacado del agua medio muerto, *nous l'avons retiré de l'eau à moitié mort*; 2. recoger: *v. g.* Yo le recogí por caridad, *je le retirai chez moi par charité.*—**Se retirer** equivale, 1. á retirarse; 2. á encogerse ó arrugarse una cosa: *v. g.* *Le parchemin se retire au feu*, el pergamino se encoge, ó se arruga á la lumbre.

RETRAITE, retiro, en toda la acepcion del castellano; soledad;—**retrada**, **retrata**, téminos militares.

RETRANCHER. Este verbo varia de acepcion, segun el régimen que recibe en frances. **Retrancher le, la, les**, significa quitar: *v. g.* *Son père lui a retranché la pension qu'il lui faisoit*, su padre le ha quitado la pension que le daba. **Retrancher de, de la, des**, es disminuir: *Son père lui a retranché de sa pension*, su padre le ha disminuido su pension. **Se retrancher**, atincharse.

REVENIR, volver de... Véase Sup. pág. 245.—Tiene dos acepciones: 1. venir á costar, ó salir: *v. g.* A cuanto le sale á Vmd. este vestido? *à combien vous revient cet habit?* 2. Agradar: *Son humeur me revient*, su condicion me agrada. ... **Revenir sur l'eau**, rehacerse. **Faire revenir**, termino de cocina, perdigar.

REVENU, vuelto, participio de *revenir*; renta: Es hombre que tiene una renta fuerte, *c'est un homme qui a un gros revenu.*

ROBE, bata, ropa talar; toga. Véase Sup. pág. 223.

RÔLE, catálogo que los intendentes de provincias tienen de los habitantes de su distrito; y tambien el de los pleitos que están pendientes en un tribunal.—**Papel de comedia**. Véase Sup. p. 238.—**Hoja de escritura de un escribano** ó procurador.

ROND, redondo. *Hier j'étois un peu rond*, ayer estaba yo algo peneque. **Un compte rond**, una cuenta sin pico.

ROUGIR, tenir de rojo.—**Rougir**, hablando de personas, á lo propio, es ponerse colorado; y á lo figurado, tener vergüenza, sonrojarse: *v. g.* *Elle rougit aussitôt qu'on la regarde*, ella se pone colorada luego que la miran. *Depuis qu'il est devenu riche, il rougit de se trouver avec ses parens*; desde que está rico, tiene vergüenza de encontrarse con sus parientes.

ROULER, rodar, arrollar, andar vagabundo: en la milicia, es alternar en el servicio.—**Rouler carrosse**, mantener coche: *Cet homme-là roule carrosse*, este hombre mantiene coche.

S.

SABOT, colodro, zapato de palo; casco del pie del caballo; especie de peonza.

SAC, saco, costal, talego.—**Sac à terre**, término militar, saco lleno de tierra, que se usa para los atrincheramientos.—**Cul-de-sac**, callejuela sin salida. ... *Votre affaire est dans le sac*, equivale á: ya se ha logrado su pretension de Vmd., ya está Vmd. despachado. ... *Je lui ai donné son sac*, le he enviado con su madre de Dios.

SACRILÈGE, substantivo, sacrilegio; adjetivo, sacrilego.

SAIGNER, sangrar, echar sangre: Me he cortado, y he echado sangre mas de dos horas; *je me suis coupé, et j'ai saigné pendant plus de deux heures.*

SAISIR, asir, coger, embargar: *Sa maison est saisie*, su casa está embargada.—**Se saisir**, apoderarse, así en sentido recto como figurado: *v. g.* *Il s'est saisi d'un bien qui ne lui appartenait pas*, él se apoderó de una hacienda que no le pertenecia. *La peur le saisit*, el miedo se apoderó de él.

SALUT, salvacion: *v. g.* *Chacun doit penser à son salut*, cada uno debe mirar por su salvacion.—**Salut** equivale, 1. á cortesía que se hace cuando se saluda á uno; 2. al oficio divino que se celebra por las tardes, cuando está patente el santísimo.

SANTÉ, salud. Una salud quebrantada, *une santé délicate*, ó *une mauvaise santé*. Quebrantado de salud, *valétudinaire*.—**Billet de santé**, papel de sanidad.—**Santé**, brindis, espresion para la mesa cuando se bebe: *à votre santé, je bois à votre santé*; brindo á Vmd.... Se responde en frances: *vous me faites honneur, je vous suis obligé.*

SAUCE, salsa. **Saucer**, mojar en la salsa. ... Algunas veces, *saucé* equivale á reprehension: *v. g.* *Laissez-moi faire, quand il viendra je lui donnerai une bonne saucé*; déjeme Vmd. hacer, que cuando venga, yo le daré una buena reprehension. ... *J'ai été bien saucé*, significa tambien, he estado muy mojado.

SAVETIER, zapatero de viejo. ... *C'est un savetier*, es un chapucero. Véase la voz **Massacre**, Sup. pág. 275.

SAVOIR, saber.—**Faire savoir**, hacer saber, notificar.—**Savoir faire**, saber hacer, saber componer: *Savez-vous faire des vers?* sabe Vmd. componer versos?—**Savoir-faire**, substantivo, industria, talento: *Il n'a aucun savoir-faire*, equivale á la espresion proverbial, no tiene oficio ni beneficio.—**Savoir bon gré**, agradecer.—**Savoir-vivre**, substantivo. Véase Sup. pág. 277.

SCÈNE, escena, parte de una jornada de comedia.—**Scène**, suele enten-

derse muchas veces por el mismo teatro: v. g. *Dryden fut le premier qui introduisit le petit-maitre français sur la scène anglaise*, Dryden fué el primero que introdujo en el teatro ingles al petimetre frances.—*Scène*, por estension, significa espectáculo: Un triste espectáculo, *une triste scène*, ó *un triste spectacle*. . . *Scène* tambien significa alboroto, en el sentido siguiente: *Il entra d'un air fâché, et nous fit une scène du diable, sans nous en expliquer le motif*; él entró muy enfadado, y todo lo alborotó sin decirnos el porque.

SENTIR, sentir.—*Sentir* explica muy bien en frances las facultades de los cinco sentidos. 1. EL TOCAR: Un hombre á obscuras que busca al tiento alguna cosa, dirá: *J'ai beau chercher, je ne sens rien*; por mas que yo busque, no encuentro nada. 2. EL OLFATO: *Ceci sent bon, et cela sent mauvais*; esto huele bien, y aquello mal. 3. EL GUSTO, Y SABOR: *Ce ragoût ne sent rien*, este guisado no sabe á nada. 4. EL OIDO: *J'ai senti du bruit dans la chambre voisine*, he oido ruido en el cuarto inmediato. 5. EL VER (á lo figurado): *Je vois ó je sens ce qu'il veut dire*, veo lo que él quiere decir.—*Se sentir* tambien equivale á hallarse, en sentido de estar: v. g. *Je me sens un peu mieux*, me hallo algo mejor, *Sentir son bien*, tener traza de bien nacido, de ser de buena casa: *Ce jeune homme sent son bien*, equivale á: este jóven parece ser de buena casa, haberse criado en buenos pañales.—*Nota*. El verbo castellano *sentir*, en sentido de pesar, se traduce *être fâché*: v. g. Yo siento tu desgracia; *je suis fâché de ton malheur*. Véase *Regretter*, Sup. pág. 287.

SERVIR, servir.—*Servir la messe*, ayudar á misa.

SIÈGE, silla, asiento, sitial, sitio de una plaza; y de este, *assiéger*, sitiarse.—*Nota*. Asiento se traduce *place*, cuando indica la cabida y lugar: v. g. Un coche de dos asientos, *un carrosse à deux places*.

SIFFLET, silbato; el gargüero, parte interior de la garganta.

SIGNE, seña, lunar que viene en el cutis.

SIMPLE, simple, tonto, sencillo.—*Les simples*, los simples, yerbas medicinales.

SIROP, jarabe.—*Sirope*, muchas veces, en chanza, es el vino; y de este, han hecho el verbo *siroter*, beber á menudo, beber-traguillos, ser aficionado á beber.

SOIE, seda; cerdas de cerdo, y jabalí; el hierro de la hoja de la espada que entra en la empuñadura.

SOMBERE, sombrío;— á lo figurado, taciturno.

SOMME; se dice *un somme*, y *une somme*.—*Un somme* equivale á sueño, y se diferencia de *sommeil*, que tambien significa sueño, en que *somme* indica el espacio de tiempo que se duerme: v. g. *Je vais faire un petit somme*, voy á dormir un rato. *Vous avez fait un bon somme*, Vmd. ha dormido un buen rato. *Cette nuit m'a paru courte, car je n'ai fait qu'un somme*; esta noche me ha parecido corta, porque no he hecho mas que un sueño. En estas oraciones no se pudiera usar de la voz *sommeil*, la cual espresa propiamente el mismo sueño: v. g. Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*.—*Une somme* tiene tres acepciones: 1. significa suma; 2. cantidad de dinero; 3. *la Somme*, el rio Soma, que riega la *Picardie*, provincia de Francia.

SON, sonido, salvado; su, pronombre. Su padre, *son père*.

SONGER, soñar; tambien se dice *réver*.—*Songer*, á lo figurado, equivale á pensar, reflexionar: v. g. Ya no pienso en esto, *je n'y songe plus*.

SONNER, sonar; tocar la campana.

SOUFFLET, un *soufflet*, unos fuelles: un *soufflet*, un bofetón; *une paire de soufflets*, un par de bofetones. Véase en la Gram. pág. 55, numerales colectivos.

SOUFFLEUR, soplador, el que sopla con fuelles. *Le souffleur de la comédie*, el apuntador de la comedia. Tambien se llama *souffleur* el que busca la piedra filosofal.

SOUFFRIR, sufrir, padecer.—*Souffrir*, á lo figurado, equivale á admitir, en este sentido: *Cette proposition ne souffre point de réplique*, esta proposicion no admite impugnacion.

SOULÈVEMENT, motin, rebeldía. *Soulèvement de cœur*, basca ó arcadas.

SOUPER, verbo, cenar: substantivo, la cena, *le souper*.

SOURIS, un *souris*, sonrisa; *une souris*, un raton.

SUFFISANCE, suficiencia.—A lo figurado, equivale á presuncion: v. g. *Ce jeune homme est d'une suffisance insupportable*, este jóven tiene una presuncion insufrible.

SUJET, súbdito, vasallo; un sujeto. Véase en la Gram. pág. 111.—*Sujet*, hablando de las cosas, tiene dos acepciones: 1. motivo: v. g. El le ha dado motivo de arrepentirse, *il lui a donné sujet de se repentir*; 2. asunto particular: Sobre el particular de que hemos hablado, no hay novedad; *au sujet de ce dont nous avons parlé, il n'y a rien de nouveau*.—Se dice de las personas, sea hombre ó muger: *C'est un bon sujet*, es persona de satisfaccion; *c'est un mauvais sujet*, es una mala cabeza.—*Il est sujet à....* indica en uno una cosa habitual: *Cet homme est sujet à s'enivrer*, equivale á: este hombre tiene por vicio habitual el de emborracharse, es un borracho de vicio.

SUITE, serie, séquito, ó comitiva, continuacion: v. g. *L'abbé de Marcy a écrit l'histoire moderne, pour servir de suite à l'histoire ancienne*; el abate de Marcy escribió la historia moderna, en continuacion de la antigua. *Officier agrégé dans un régiment*, oficial agregado á un regimiento: v. g. Es un capitán agregado al regimiento de la corona, *c'est un capitaine agrégé au régiment de la couronne*. Un teniente agregado á la plaza de Barcelona, *un lieutenant agrégé à la place de Barcelone*.

SUR, adjetivo, seguro; y tambien, acido.—*Sur*, preposicion. Véase en la Gram. pág. 99.

SURPRENDRE, sorprehender.—A lo figurado, *surprendre* tiene dos acepciones: 1. asombrarse: v. g. El entendimiento de este jóven asombró á cuantos le oyeron, *l'esprit de ce jeune homme surprit tous ceux qui l'entendirent*; 2. estrañar: v. g. Estraño mucho el modo con que Vmd. me habla, *je suis surpris de la manière dont vous me parlez*.

T.

TABLE, tabla; véase Sup. pág. 244; mesa.—*Manger à table d'hôte*, es comer en una fonda, estando á solas ó acompañado, aquella porcion que se sirve á cada uno. *Manger à table ronde*, se dice cuando comen muchos en una mesa redonda, sacando cada uno de los platos que sirven en comun, lo que apetece y la cantidad que quiere.—*S'approcher de la Sainte-Table*, espresion ascética, comulgar.—*Tenir table*, dar mesa, tener convidados todos los dias.

TABLEAU, cuadro.—*Tableau*, á lo figurado, equivale á pintura ó descripcion: *Je vous ferai le tableau de mes malheurs*, yo os haré la pintura de mis infortunios.

TABLETTE, estante, librito de memoria. En estos dos primeros significados, *tablette* suele usarse en plural: *Je l'écrirai sur mes tablettes*, lo pondré en mi librito de memoria. *Tablette de chocolat*, ladrilló de chocolate.

TATE, catarata, enfermedad de ojos; funda de almohada.

TAILLE, poda, corte, tajo, talle: v. g. *Les Espagnoles sont de toutes*

les femmes de l'Europe celles qui ont la plus jolie taille; entre todas las mugeres de Europa, las Españolas son las que tienen mejor talle.—En música, *basse-taille*, tenor bajo; *haute-taille*, contralto.—*Faire l'opération de la taille*, hacer la operación de la piedra.—*Taille-douce*, ó *figures en taille-douce*, estampas finas.

TAILLER, cortar, tajar. Véase Sup. pág. 162.—*Tailler en pièces*, destrozar.—*Tailler la vigne*, podar la vña. ... *Tailler des croupières*, espresion figurada que se usa en el sentido siguiente: *S'il vient disputer avec moi, je lui taillerai des croupières*, si viene á disputar conmigo, le daré que hacer.

TAILLEUR, sastre. *Tailleur de pierres*, cantero.

TANTÔT. Cuando en la conversacion la voz *tantôt* hace de adverbio de tiempo, solo significa *esta tarde*, y no *luego*: para prueba de ello, no hay mas que oír á los Franceses cuando hablan entre ellos, y se citan por el tiempo de la tarde; de modo que.... *Je reviendrai tantôt, nous nous reverrons tantôt, je vous ai vu tantôt à la promenade*, etc., solo se puede entender y traducir; volveré á la tarde, nos volveremos á ver á la tarde, yo os he visto esta tarde en el paseo; y no, volveré luego, nos volveremos á ver luego, etc.

TAS, monton. *Un tas de gens*, un monton de gente; *un tas d'argent*, un monton de dinero.

TÂTER, tocar, probar al tacto: *v. g. Tâtez et voyez comme cela est doux*, toque Vmd. y vea que suave. ... *Tâter quelqu'un*, procurar descubrir lo que uno piensa. ... *Tâter* equivale á probar, hablando de comestibles: *v. g. Yo he dejado el guisado sin probarlo; j'ai laissé le ragoût, sans le tâter*.—*Tâter le pouls*, tomar el pulso.

TAXER, tasar.—A lo figurado, *taxer de...*, notar de...: *v. g. On le taxe d'avarice*, está notado de avaro.

TENDRE, adjetivo, tierno: verbo, tender.—*Tendre*, como verbo, tiene las tres acepciones siguientes: 1. figurada; dirigirse, ó mirar á cierto fin: *v. g. Tous vos discours ne tendent qu'à me tromper*, todo lo que Vmd. me dice no se dirige sino á engañarme; 2. alargar: *v. g. Il tendit la main pour recevoir de l'argent*, alargó la mano para recibir el dinero; 3. colgar (hablando de tapicerías): *v. g. Sa chambre étoit tendue de satin*, su aposento estaba colgado de raso liso. De esta acepcion de *tendre*, sale, *tenture*, colgadura.—*Tendre une embuscade, un piège, des filets*, etc., armar una emboscada, una trampa, unas redes, etc. Véase Sup., pág. 223.

TENIR, tener. Véase en la Gram., pág. 81, los verbos irregulares.—*Tenir*, tiene seis acepciones: 1. ocupar: *v. g. Cela tient trop de place*, esto ocupa demasiado lugar. 2. Estar contiguo; *v. g. Ma maison tient à la sienne*, mi casa está contigua á la suya. 3. Asemejarse, tener semejanza, ser parecido, tener visos: *v. g. Va, va, tu tiens de ton père, tu seras un mauvais sujet comme lui*; anda, anda, que bien te pareces á tu padre, serás tan mala cabeza como él. 4. Caber. 5. Oír, saber, en el modo de hablar siguiente: *de qui tenez-vous cette nouvelle-là?* de quien ha oído, ó sabido Vmd. esta noticia? *Je la tiens de personnes dignes de foi*, la he oído de personas fidedignas. 6. Estar pegado: *v. g. Le ragoût tient à la casserole*, está pegado el guisado.—*Se tenir*, indicando la situacion ó morada de uno, se traduce por estarse: *v. g. Il se tint debout*, se estuvo en pie. *Il se tint caché pendant plus d'un an*, se estuvo oculto mas de un año. *Elle se tient sans rien faire pendant que les autres travaillent*, se está sin hacer nada mientras trabajan las demas. *Tenir sa parole*, cumplir con su palabra.—*Tenir des discours désavantageux de quelqu'un*, hablar mal de uno; lo mismo significa, *tenir de mauvais propos sur quelqu'un*.—*Tenir lieu de...*, servir de.... *Je vous tiendrai lieu de père*, os serviré de padre.—*Tenir tête à quelqu'un*, hacer rostro ó cara á uno.—*Tenir la*

main à quelque chose, poner cuidado en alguna cosa, zelar su observancia: *v. g. Aucun de vous ne fait son devoir, mais je vous promets que j'y tiendrai la main*; ninguno de vosotros cumple con su obligacion, pero os prometo que pondré cuidado en ello.—*Tenir compte de quelque chose à quelqu'un*, hablando de dinero ó cosa de interes, equivale á pasar en cuenta, abonar: *v. g. Payez-lui ce qu'il demande, et je vous en tiendrai compte*; páguele Vmd. lo que pide, y se lo abonaré á Vmd.—*Tenir bon*, tiene dos acepciones: 1. defenderse, no rendirse: *v. g. La ville tint bon jusqu'à l'arrivée du secours*, la plaza se defendió hasta llegar el socorro. 2. Perseverar: *Tenez bon, je vous prie, et ne vous rétractez pas de ce que vous avez dit*; persevera Vmd. por Dios, y no vuelva atras sobre lo que ha dicho.—*Tenir en bride*, sujetar: lo mismo es *tenir de près*. Véase Sup., pág. 285. ... *Tenir quelqu'un le bec dans l'eau*; entretener á uno, tenerle parado sobre algun asunto, sin que pueda tomar determinacion alguna: *v. g. Il y a plus de deux mois que vous me tenez le bec dans l'eau, sans que je puisse rien faire*; hace mas de dos meses que me tiene Vmd. parado, sin que yo pueda determinar nada. FRASE: *à qui tient-il?* de quien pende? en mano de quien está? Véase en la Gram., pág. 92.—*Se tenir sur ses gardes*, precaverse.—*En tenir*. Véase en la Gram., pág. 147.—*Tenir sur les fonts de baptême*, sacar de pila; tambien se suele decir, *tenir un enfant*: *v. g. Yo le he sacado dos hijos de pila. je lui ai tenu deux enfans*.

TERRE, tierra. Véase á la voz *Pays*, Sup., pág. 280.—*Terre grasse*, tierra fuerte.—*Terre en friche*, tierra yerma.—*Terre à potier*, barro.

TIERS, un tiers, una tercia, la tercera parte de una vara.—Equivale á tercero, el que media entre dos: *v. g. Cessons de disputer, et rapportons-nous-en à un tiers*; dejémonos de disputas, y avengámonos á la decision de un tercero.—*Déposer ó mettre en main tierce*, depositar en manos de un tercero.—*La fièvre tierce*, las tercianas. ... *Fréquenter le tiers et le quart*. Véase Sup., pág. 285.

TIMBRÉ, *papier timbré*, papel sellado; tambien se dice, *papier marqué*.—A lo figurado, de uno que es medio loco, se dice: *il a le cerveau timbré*.

TÊTE, cabeza. *Un tête-à-tête, le tête-à-tête*, substantivo que espresa el hallarse dos á solas, y tambien conferencia secreta: se dice, *avoir un tête-à-tête, être tête-à-tête*: *v. g. J'ai eu un tête-à-tête avec elle de plus de deux heures*, estuve con ella á solas mas de dos horas; *j'ai su le résultat de leur tête-à-tête*, he sabido lo que ha resultado de su conferencia secreta.—*Donner tête baissée dans quelque chose*, espresion figurada, que equivale á: precipitarse uno en un peligro á ojos cerrados, etc.—*Tenir tête*. Véase mas arriba la voz *Tenir*.

TIRER, sacar; véase Sup., pág. 242;—tirar, disparar, retratar á uno.—*Tirer des armes*, esgrimir, jugar el florete, ó espada negra; tambien se dice, *faire des armes*. ... *Tirer les vers du nez*, sonsacar á uno lo que sabe. ... *Tirer à la courte paille*, echar pajas.—*Tirer au sort*, sortear, echar suertes.—*Tirer à part, en particulier, à l'écart*; llamar á parte.—*Tirer à quatre chevaux*, descuartizar á uno con caballos.—*Tirer parti de quelque chose*, aprovecharse de alguna cosa.—*Tirer de peine*, sacar de trabajos.—*Tirer d'affaire*, sacar de algun aprieto á alguno; tambien hablando de enfermedad, se dice: *ce médecin m'a tiré d'affaire*, este médico me ha sacado de mi enfermedad.—*Tirer en longueur*, experimentar dilaciones, ir despacio; solo se dice de las cosas. ... *Tirer sa poudre aux moineaux*. Véase Sup., pág. 283. ... *C'est un homme capable de tirer de l'huile d'un rocher*, se dice proverbialmente de aquel que sabe aprovecharse de todo, aun de las cosas que á los demas parecen ser de ningun provecho.

TOLLE, lienzo, tela de cañamo, lino, ó algodón; porque si es de seda, es

étouffé; y si de tissu, *drap*. Véase Sup., pág. 170.—*Toile cirée*, tela encerrada, encerado.—*Toile d'araignée*, telaraña.

TOISER, medir con toesa. ... A lo figurado, apaleara. ... *Toiser des yeux*, mirar á uno de los pies á la cabeza, como cuando dos están para reñir.

TOMBER, caer.—*Tomber sur quelqu'un*, en sentido recto, caer sobre uno; y en lo figurado, echarse sobre uno: v. g. *Le général tomba sur l'ennemi dans le temps qu'il s'y attendoit le moins*; el general se echó sobre el enemigo, cuando ménos lo pensaba este. ... *Tomber de son haut*, espresion que indica la grande novedad que nos causa una cosa, y equivale á quedarse helado: v. g. Yo me quedé helado, cuando oí aquella noticia; *je tombai de mon haut, quand j'entendis cette nouvelle*.—*Cette tragédie est tombée*, ó *cette comédie tomba*, significa: esta tragedia no ha tenido aceptación; esta comedia no gustará al público.

TON, tu, pronombre posesivo: tu padre, *ton père*; véase en la Gram., pág. 57;—tono.

TONNEAU, tonel. *Un vaisseau de cinquante tonneaux*, un buque de cincuenta toneladas.

TOUCHER, tocar.—A lo figurado, *toucher* equivale á mover, conmovier: v. g. *Personne ne fut touché de mon malheur*, nadie se conmovió de mi desgracia. *Toucher de l'argent*, cobrar dinero.—*Le toucher*, el tacto, uno de los cinco sentidos.

TOUR. Se dice, *une tour*, un *tour*: *une tour*, es una torre; un *tour* tiene cuatro significados: 1. Un torno. 2. Un rodeo, una vuelta. Véase acepciones de *faire*, Sup., pág. 264. 3. Habilidad de manos. 4. Un chasco. Véase acepciones de *faire*, Suplem., pág. 264. *Un tour de force*, habilidad de cuerpo, como hacen volatines. Véase á la voz *Báton*, Sup., pág. 251.

TOURNER, rodear, tornear, dar la vuelta.—*Tourner*, hablando de leche es cortarse; *le lait est tourné*, la leche se ha cortado; tambien equivale á volver: *tournez la feuille*, vuelva Vmd. la hoja; á girar: *on dit que le soleil tourne autour de la terre*, dicen que el sol gira al rededor de la tierra.—*Tourner la tête*, á lo propio, volver la cabeza; á lo figurado, *tourner la tête à quelqu'un*, trastornar á uno la cabeza: v. g. *Cette nouvelle lui a tourné la tête*, esta noticia le ha trastornado la cabeza; le ha vuelto el juicio.—*Tourner le dos*, volver las espaldas, huir. ... *Tourner casaque*, mudar de partido. ... *Tourner en ridicule*, ridiculizar. ... *Tourner autour du pot*. Véase, Sup., pág. 283.

TOURNURE.—Buena ó mala interpretacion que se da á las cosas: v. g. *Il donna une mauvaise tournure à ce que je n'avois dit qu'en badinant*, dió una mala interpretacion á lo que yo no habia dicho, sino para chancarme.—Tambien *tourmure* significa la buena, ó mala traza que lleva algun negocio ó lance: v. g. *Cette affaire ne prend pas une bonne tournure*, no lleva buena traza este negocio.

TRACASSER, trastear.—A lo figurado, significa inquietar, poner en cuidado: v. g. *La nouvelle que j'ai reçue hier ma tracassé l'esprit*; la noticia que recibí ayer, me pone en cuidado.

TRAHIR, hacer traicion.—*Trahir un secret*, descubrir un secreto.

TRAINER, arrastar.—*Trainer*, 1. hablando de negocios y pleitos, equivale á experimentar dilaciones; 2. significa tambien, estar las cosas mal ordenadas, andando por allá y acullá: v. g. *Ses livres traînent de tous côtés*, sus libros andan por todas partes por allá y acullá.

TRAIÑEUR.—Voz militar, es el soldado que se queda detras de su tropa en una marcha.

TRAIT, saeta, rasgo de escritura.—*Un beau trait* equivale las mas veces á buena accion; y *un vilain trait*, á mala accion: v. g. *Il a fait un beau*

trait, en perdonando á su enemigo quando il pouvoit le perdre; él ha hecho una accion buena, perdonando á su enemigo, cuando podia perderle.—*Un trait d'histoire*, un paso de historia.—*Les traits du visage*, las facciones de la cara.

TRAITANT, tratante, apodo que se da á todos los asentistas, impresarios, y los que llamamos *financiers*.

TRAITER, tratar, escribir ó hablar sobre algun asunto. Véase á la voz *Maltraiter*, Sup., pág. 273.

TRANCHÉE, trinchera.—*Tranchées*, *avoir des tranchées*, tener dolores de tripas: *l'eau froide cause des tranchées*, el agua fria causa dolores de tripas.

TRANCHER, cortar; así solo no se usa bien, sino en sentido figurado: v. g. *La parque du même ciseau tranche la vie des rois et des bergers*, equivale á: la parca con una misma tijera corta la vida de los reyes y de los pastores.—*Trancher la tête*, degollar.—*Trancher du grand, du souverain*, etc., hacer de grande, de soberano, etc. Véase acepciones de *faire*, Sup., pág. 264.

TRANSPARENT, adjetivo, transparente. *Un transparent*, pauta para escribir.

TRANSPORT, transporte. *Transport*, á lo figurado, espresa aquella viva impresion que nos causa alguna pasion fuerte, que es brio, embelesamiento, impresion, etc.: v. g. *Dans les premiers transports de sa joie, il se mit à pleurer*; al mejor tiempo de su alegría, se puso á llorar.—*Avoir le transport*, estar delirando.

TRAVERS, traves.—A lo figurado, se dice: 1. *regarder de travers*, mirar de sobre ojos; 2. ... *donner dans le travers*, entregarse á una vida licenciosa; 3. *c'est un esprit de travers*, equivale á: es hombre de mala condicion, que interpreta mal todo lo que se dice ó hace. Véase acepciones de *prendre*, Sup., pág. 284. — *Au travers de...*, preposicion. Véase en la Gram., pág. 100.

TRAVERSE, travesía. *Un chemin de traverse*, atajo.—*Traverses*, á lo figurado, y en plural, equivale á desgracia, trabajos, penas: v. g. *Cette femme a eu beaucoup de traverses dans sa jeunesse*, esta muger ha tenido muchos trabajos en su mocedad.

TRÈFLE, trébol, planta.—*Trèfle*, equivale en los naipes al palo que llaman bastos: el rey de bastos, *le roi de trèfle*.

TREMBLEMENT, temblor.—*Un tremblement de terre*, un terremoto.

TROUPE, tropa.—*Une troupe de comédiens*, una compañía de cómicos. La compañía del corral del prince, *la troupe du théâtre du prince*.

TROUSSE, estuche, ó bolsa de barbero; haz de forrage.—*Être aux trousse de quelqu'un*, ó *se mettre aux trousse de quelqu'un*, ir en alcance de uno: v. g. *Aussitôt qu'on s'aperçut du vol, on se mit aux trousse des voleurs*; luego que echáron de ver el robo, fuéron en alcance de los ladrones.

TROUSSEAU, ajuar.—*Un trousseau de clefs*, un manajo de llaves.

TROUVER, hallar.—*Trouver à dire, trouver à redire*: la primera de estas espresiones significa, echar ménos: v. g. En el dinero que Vmd. me ha enviado, he echado ménos diez duros; *j'ai trouvé à dire dix piastres fortes à l'argent que vous m'avez envoyé*. La segunda, hallar que decir, en sentido de reprehender: v. g. *J'ai lu votre ouvrage, et je n'y ai rien trouvé à redire*; he leído la obra de Vmd., y nada he encontrado que notar en ella.—*Trouver bon, trouver mauvais*; aprobar y desaprobar: v. g. *La mère trouve bon que tu emploies ton argent à acheter des livres; mais elle trouve mauvais que tu le joues*; tu madre aprueba que emplees tu dinero en libros, pero no gusta que lo juegues. *Trouver bon*, etc., hablando de comestibles, equivale á gustar: v. g. *Que dites-vous du ra-*

gout? je le trouve bon; que dice Vmd. del guisado? me gusta, etc.—*Se trouver mal, se mal trouver*; el primero equivale á desmayarse: v. g. *L'odeur du soufre fit qu'il se trouva mal*, el olor del azufre le hizo desmayar. El segundo, *se mal trouver*, equivale á no salir bien á uno una cosa: y en este sentido, no se usa sino en tiempos compuestos: v. g. No me ha salido bien mi proyecto, *je me suis mal trouvé de mon projet*.—Nótese, que si la oracion no fuere determinada con los pronombres me, te, se, etc., debiera usarse de *réussir*: v. g. No ha salido bien mi proyecto, *mon projet n'a pas réussi*.—*Trouver en mensonge*, coger en mentira.—*Trouver son maître*, encontrar quien sepa ó pueda mas.—*Les enfans trouvés*, los niños expósitos.

TU AUTEM, ... voces latinas introducidas en la conversacion, en estos modos de hablar: *le tu autem est que...*, *voilà le tu autem...*, el punto es que... , ved aquí el punto: *J'ai un congé de trois mois, mais le tu autem est que je n'ai pas d'argent pour faire le voyage*; tengo una licencia de tres meses, pero el punto es que no tengo dinero para el viage.

U, V.

UNI, unido, allanado, liso. ... *C'est un homme tout uni*: cuando dicha frase hace relacion al traje de uno, quiere decir que dicho sugeto anda vestido con simplicidad, sin fausto. Si se entiende de su trato, significa que es hombre enemigo de cumplimientos y ceremonias.

UNIR, unir, allanar.

VAGUE, substantivo, o'la: Las olas del mar, *les vagues de la mer*; adjetivo, vago.

VAILLANT, valiente.—*Vaillant*, como substantivo, equivale á caudal: *Voilà tout mon vaillant*, ved aquí todo mi caudal.

VALET, criado. Véase Sup. pág. 227.

VAQUER. Cuando este verbo está sin régimen, significa vacar: *L'emploi vaque*, el empleo vaca, ó está vacante; pero *vaquer à quelque chose*, equivale á ocuparse en una cosa. *Vaquer à ses affaires*, ocuparse en sus negocios, seguirlos.

VASE, la vase, el cieno; un vase, un vaso; sin embargo, no se usa de la voz vase, sino hablando de los vasos sagrados (*les vases sacrés*), ó de los que son de un material precioso, y sirven de adorno.

VEILLE, vigilia, privacion de sueño: v. g. *Permettez-moi, monsieur, de vous offrir le fruit de mes veilles*; permitidme, señor, ofreceros el fruto de mis vigilias; esto es, de mi trabajo.—Vispera: La vispera de San Pedro, *la veille de la Saint-Pierre*.—*A la veille de...*, preposicion que se usa en el modo de hablar siguiente: *Je me suis vu à la veille de perdre ce que je lui avois prêté*, yo vi la hora en que perdía el dinero que le habia prestado.

VENDANGER, vendimiar. ... Desperdicar, disipar: *Il a vendangé son bien en moins d'un an*, ha disipado su hacienda en ménos de un año.

VENIR, venir. ... Tiene varias acepciones. 1. Se usa en sen ido de entrar: v. g. Entra aire por esta ventana, *il vient du vent par cette fenêtre*. 2. Se usa en sentido de acabar de... Véase Sup. p. 222. 3. Hablando de las producciones de la tierra: v. g. *Il ne vient pas de café en Europe*, no se cria café en Europa. 4. *Venir* equivale á suceder, ó acontecer, en los modos de hablar siguientes: *Si votre père venoit à mourir, que feriez-vous?* que haria Vmd., si llegara ó sucediera el caso que muriera su padre? *L'emploi étant venu à vaquer, on me le donna*; sucedió el caso que vacó el empleo, y me lo diéron.—*Venir au monde*, nacer.—*Venir à bout*, conseguir.—*En venir aux mains*, etc. Véase en la Gram. pág. 146.

VERRE, vidrio, vaso: *Un verre de vin*, un vaso de vino.

VERS, verso; hácia, preposicion. Véase en la Gram. pág. 99.

VÉTILLER, disputar, ó detenerse en disputar sobre frioleras.

VIDER, vaciar.—*Vider une querelle, un différend*, etc., terminar una pendencia por via de armas ó ajuste.

VILAIN, feo.—A lo figurado, cicatero, vil, ruin.

VILLAGE. Nota. Muchos no saben la diferencia que hay entre *village, bourg, y hameau*, que pueden traducirse los tres igualmente por la voz lugar. La observacion que sigue basta para quitar toda duda. *Si l'on élève quelques maisons rustiques l'une auprès de l'autre, voilà un hameau. Ajoutez à ce hameau une église paroissiale, c'est un village. Faites tenir dans ce village un marché réglé, vous aurez un bourg.*

VIS-A-VIS, enfrente, preposicion. Véase en la Gram. p. 100.—*Un vis-à-vis*, especie de coche donde no caben mas que dos personas, una en el asiento de la testera, y otra al vidrio.

VISER, apuntar con una arma de fuego, etc.—A lo figurado, aspirar á, pretender: v. g. *Je me contenté de ma médiocrité, je ne vise pas à une fortune plus élevée*; me contento con mi mediana fortuna, y no aspiro á otra mayor.

VIVANT, viviente.—Equivale á vivo en los modos de hablar siguientes. *Les vivans et les morts*, los vivos y los muertos. *Votre père est-il encore vivant?* vive aun su padre de Vmd.?—*Vivant*, hace de substantivo, é indica el tiempo en que uno vive, ó vivia: v. g. *J'ai acheté cette maison du vivant de mon père*, compré aquella casa cuando vivia mi padre.—*Un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

VOIE, via.—*un voie de bois*, una carretada de leña.—*Une voie d'eau*, una carga de egua.

VOILE, un voile, un velo; *une voile*, una vela de navío; y á lo figurado, la misma embarcacion.—*Voile*, en masculino, es apariencia: *Sous le voile de l'amitié*, con apariencias de amistad.

VOIX, voz; véase Sup., pag. 246.

VOL, vuelo, robo.

VOLÉE, algunas veces se usa para espresar la voz vuelo.—*Une volée de moineaux*, una banda de gorriones.—*Une volée de canons*, una descarga de cañones.—*Une volée de coups de bâton*, una manta de palos.—*Gens de la haute volée*, figurado, gente de distincion.

VOLER, robar, volar.

ADICIONES A LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

LISTA DE LOS VERBOS

Que con el nombre forman una especie de expresion idéntica.

Avoir faim, tener hambre; *avoir soif*, tener sed; *avoir envie*, tener gana; *avoir honte*, tener vergüenza; *avoir coutume*, tener costumbre (1); *avoir pitié*, tener lástima; *avoir compassion*, tener compasion; *avoir froid*, tener frio; *avoir chaud*, tener calor; *avoir mal*, tener mal; *avoir besoin*, tener menester; *avoir part*, tener parte.

Chercher fortune, buscar fortuna.

Courir risque, correr riesgo.

Demander raison, pedir satisfaccion (2); *demander vengeance*, pedir venganza; *demander grâce*, pedir gracia; *demander pardon*, pedir perdon; *demander justice*, pedir justicia.

Dire la messe, decir misa; *dire matines*, decir maitines; *dire vépres*, decir visperas, etc.

Donner jour, señalar dia, y tambien facilitar medios; *donner parole*, dar palabra; *donner caution*, dar fianza; *donner quittance*, dar carta de pago; *donner leçon*, dar leccion; *donner cours*, dar curso; *donner rendez-vous*, dar cita, citar; *donner congé*, dar licencia; *donner beau jeu*, dar proporcionar medios (á lo figurado); *donner audience*, dar audiencia; *donner avis*, dar aviso.

Faire entendre raison, poner en razon.

Entendre raillerie, saber de chanzas; *entendre malice*, ser malicioso, obrar con malicia.

Faire réflexion, hacer reflexion; *faire choix*, hacer eleccion, elegir, escoger; *faire alliance*, hacer alianza; *faire cas*, hacer caso; *faire argent*, hacer dinero; *faire provision*, hacer provision; *faire banqueroute*, hacer quiebra, quebrar; *faire voile*, hacer á la vela; *faire naufrage*, padecer naufragio, naufragar.

Gagner le large, huir, escaparse, tomar las de Villa-Diego; *gagner gros*, ganar mucho.

Parler latin, hablar latin; *parler françois*, hablar frances; *parler espagnol*, hablar español; *parler raison*, hablar en razon; *parler vrai*, hablar en verdad.

Porter envie, envidiar; *porter témoignage*, dar testimonio; *porter coup*, dar golpe; *porter compassion*, compadecerse.

Prendre séance (3), tomar asiento; *prendre terre*, tomar tierra; *prendre langue*, tomar lengua.

(1) Soler tambien se traduce *avoir coutume*, de este modo: Yo suelo, *j'ai coutume de*; tú sueles, *tu as coutume*, etc.; yo solia, *j'avois coutume*; yo soli, *j'aus coutume*, etc.

(2) *Demander raison*, y *demander la raison*, son dos frases muy diferentes: la primera espresa lo explicado arriba; y la segunda significa preguntar el motivo: Pregúntale el motivo de su pesadumbre, *demande-lui la raison de son chagrin*.

(3) *Prendre séance* no se usa sino cuando se habla de uno que está admitido en alguna asamblea, tribunal ó academia: v. g. *Il prit séance à l'académie française le 20 juillet 1779*, equivale á: fué admitido ó entró en la academia francesa el dia 20 de julio de 1779.

, hacer visita; *rendre compte*, dar cuenta; *rendre témoignage*, dar testimonio.

Sentir bon, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal.

Tenir parole, cumplir con su palabra; *tenir bon*, *ferme*, resistir, estarse firme; *tenir compagnie*, hacer compañía.

Nota. Esta lista pudiera estenderse mucho mas; pero discurro que basta con haber dado las espresiones mas usuales.

VOCES Y GRITOS DE LOS ANIMALES.

El leon ruge.

El buey muge.

El caballo relincha.

El asno rebuzna.

El lobo ahulla.

La oveja bala.

El cerdo gruñe.

El gato maulla.

El perro ladra.

La zorra gañe.

La liebre grita.

La serpiente silba

El gallo canta.

La gallina cacarea.

El cuervo grazna.

El loro ó papagayo habla.

El pavo real vocea.

Le lion rugit.

Le bœuf mugit.

Le cheval hennit.

L'âne brait (1).

Le loup hurle.

La brebis béle.

Le cochon grogne.

Le chat miaule.

Le chien aboie.

Le renard glapit

Le lièvre crie.

Le serpent siffle.

Le coq chante.

La poule caquette.

Le corbeau croasse.

Le perroquet parle.

Le paon crieaille (pr. pan).

(1) Véase en la Gram., pag. 89, los defectivos en *re*.

PROVERBIOS,

REFRANES Y DICHOS QUE SE CORRESPONDEN EN AMBAS LENGUAS.

<i>Le sage entend à demi-mot.</i>	Al buen entendedor con media palabra basta.
<i>Hors de vue, hors de souvenir. On oublie bientôt les absens. Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour.</i>	Ahora que te veo, me acuerdo. Ausencias causan olvido. Los dineros del sacristan cantando se vienen, y cantando se van.
<i>Qui trop embrasse, mal étreint. La convoitise rompt le sac. La chair est plus proche que la chemise.</i>	Quien mucho abarca; poco aprieta. La codicia rompe el saco. Primero es la carne que la camisa.
<i>Il n'est sauce que d'appétit. De la main à la bouche se perd souvent la soupe. Le bien mal acquis ne profite jamais.</i>	A buena gana no hay pan duro. De la mano á la boca desaparece la sopa. Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.
<i>L'argent fait tout. Fréquente les bons, et tu seras bon.</i>	Todo lo alcanza el dinero. Acompañate con buenos, y serás uno de ellos.
<i>Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es. Tel maître, tel valet. Une hirondelle ne fait pas le printemps.</i>	Dime con quien andas; y te diré quien eres. Tal amo, tal criado. Una olondrina no hace verano.
<i>Le mal est pour celui qui le cherche. Celui qui cherche le péril, ne manquera pas d'y périr. Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.</i>	Quien obra mal, para sí hará; Quien ama el peligro, en él perecerá. No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.
<i>A quelque chose malheur est bon. De deux maux il faut éviter le pire. Entre deux selles le cul par terre. Selon ta bourse, gouverne ta bouche. Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent. Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.</i>	No hay mal que por bien no venga. Del mal, el ménos. Dos al saco, y el saco en tierra. Gobierna tu boca segun tu bolsa. Quien compra y miente, su bolsa lo siente. No todas las verdades son para dichas.
<i>L'occasion fait le larron. Un tiens vaut mieux que deux tu auras. Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole. L'adresse surpasse la force. Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne. Chacun mesure les autres à son aune.</i>	La ocasion hace al ladron. Mas vale un toma que dos te daré. Mas vale pájaro en mano que buitre volando. Mas puede maña que fuerza. No es la miel para la boca del asno. Cada uno juzga por su corazon del ageno.
<i>La patience vient à bout de toutes choses.</i>	Con la paciencia todo se logra.

<i>Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va. C'est en se mêlant des affaires d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne. Qui se fait brebis, le loup le mange.</i>	Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje. Cuidados agenos matan al asno. A quien se hace miel moscas se le comen. A quien Dios quiere, le llena la casa de bienes. No hay mejor testigo que el papel escrito. La ocasion perdida no se recobra fácilmente. A hierro caliente, batir de repente. A borrico presentado no hay que mirarle el diente. En tomar y dar, es fácil errar. Ninguno puede decir: de esta agua no beberé. El hombre propone, y Dios dispone. Bien vengas mal si vienes solo. Haz lo que tu señor te manda, y comerás con él á la mesa. Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor. Quien no se aventura, no pasa la mar. Quien se aventura pierde caballo y mula. Buen abogado, mal vecino. Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can. Quien presta al amigo, cobra un enemigo. Si cantas al asno, te responderá á coces. Contra gusto no hay d'sputa. Quien calla, otorga. Viva la gallina, y viva con su pepita. Dinero de contado halla soldado. No es tan pronta la cura como la herida. El gato escaldado del agua fria huye. Mas vale buena fama que cama dorada. Una pared blanca sirve al loco de carta. Cada oveja con su pareja. Los locos hacen banquetes para los cuerdos. Cobra buena fama, y échate á dormir.
<i>Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison. Le papier parle quand les hommes se taisent. L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément. Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud. À cheval donné on ne regarde point à la bouche. À donner et à prendre, on peut aisément se méprendre. Personne ne peut dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau. L'homme propose, et Dieu dispose. Un malheur ne vient jamais seul. Fais ce que ton maître te commande, et mets-toi sans crainte à table auprès de lui. Sous un méchant manteau se trouve souvent un bon buveur. Qui ne veut rien hasarder, ne fera pas fortune. Qui trop s'aventure, perd cheval et mule. Bon avocat, mauvais voisin. Qui aime Bertrand, aime son chien.</i>	
<i>Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi. Chantez à l'âne, il vous fera des pets. Il ne faut pas disputer des goûts. Qui ne dit mot, consent. Vive la poule, encore qu'elle ait la pépie. Argent comptant porte médecine. La guérison n'est pas si prompte que la blessure. Chat échaudé craint l'eau froide. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. Une muraille blanche sert de papier au fou. Chacun cherche son semblable. Les fous donnent de grands repas, et les sages les mangent. Acquiens bonne renommée, et dors la grasse matinée.</i>	

Il fait bon pêcher en eau trouble. A río revuelto ganancia de pescadores.

Un pomme gâtée en gâte cent. La manzana podrida pierde á su compañía.

L'oisiveté est la mère de tout vice. La ociosidad es madre de todos los vicios.

Qui est libéral et généreux, obtient facilement ce qu'il veut. Manos generosas, manos poderosas.

Peu de bien, peu de soin. Quien poco tiene, poco teme.

Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras. Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres.

La nécessité n'a point de loi. La necesidad carece de ley.

Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie. Donde hay gana, hay maña.

Chacun sait où le bêt le blesse. Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.

Nouveaux rois, nouvelles lois. Nuevos reyes, nuevas leyes.

Les absents ont toujours tort. Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.

Quand Dieu veut, tout est prospérité. Cuando Dios quiere, á todos aires llueve.

Il n'est pire eau que celle qui dort. Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.

La trop grande familiarité engendre le mépris. La mucha conversacion es causa de menosprecio.

De ce qui s'apprend au berceau, l'on se souvient jusqu'au tombeau. Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.

Où il n'y a rien, le roi perd ses droits. El que no tiene, el rey le hace libre.

L'appétit vient en mangeant. El comer y el rascar todo es empezar.

On ne sauroit faire boire un âne quand il n'a pas soif. No llevarán el asno al agua, si no tiene gana.

Aide-toi, Dieu t'aidera. A quien madruga, Dios le ayuda.

La faim chasse le loup hors du bois. La hambre echa al lobo del monte.

La nuit tous les chats sont gris. De noche todos los gatos son pardos.

Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie. Quien caminando lleva priesa, en camino llano tropieza.

A chaque fou sa marotte. Cada loco con su tema.

A bon chat, bon rat. Donde las dan, las toman.

Jeu de main, jeu de vilain. Juego de manos, juego de villanos.

Que celui qui se sent morveux se mouche. A quien le pica, que se rasque.

Quand on parle du loup, on en voit la queue. En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.

Qui a langue, va à Rome. Quien lengua tiene, á Roma va.

Un barbier rase l'autre. Una mano lava la otra, y ámbas la cara.

Petit à petit l'oiseau fait son nid. Poco á poco hila la vieja el copo.

Les bons comptes font les bons amis. Cuenta y razon sustentan amistad.

En forgeant on devient forgeron. El ejercicio hace maestro.

Tomber de fièvre en chaud mal. Salir de llamas, y caer en las brasas.

A sottie demande, point de réponse. A palabras necias, oídos sordos.

Au royaume des aveugles les borgnes sont rois. En tierra de ciegos, el tuerto es rey.

L'habit ne fait pas le moine. El hábito no hace al monge.

Il y a plus de jours que de semaines. Mas dias hay que longanizas.

Dire et faire sont deux. Del dicho al hecho hay gran trecho.

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. Tantas veces va el cántaro á la fuente que se quiebra.

Telle vie, telle mort. Tal vida, tal muerte.

Il n'y a pas de plus mauvais sourd, que celui qui ne veut pas entendre. No hay peor sordo, que el que no quiere oír.

Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise. El raton que no tiene mas que un agujero, presto le pilla el gato.

Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire. Al mentiroso conviene ser memorioso.

La méfiance est la mère de la sûreté. La desconfianza aparta el engaño.

Les gros poissons mangent les petits. Los peces mayores se tragan los menores.

Graissez-les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle. Cria cuervos, y te sacarán los ojos.

La sauce vaut mieux que le poisson. Mas vale la salsa que los caracoles.

Mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès. Mas vale mal ajuste que buen pleito.

A turc, turc et demi. A ruin, ruin y medio.

On ne fait rien pour rien. Por dinero baila el perro.

Qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez. Quien al cielo escupe, en la cara le cae.

On ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin. Vemos la paja en el ojo ageno, y no la viga de lagar en el nuestro.

Chaque marchand fait valoir sa marchandise. Cada buhonero alaba sus agujas.

Qui cherche, trouve. Quien busca, halla.

Les méchants sont toujours d'accord pour mal faire. El lobo y la vulpeja, ámbos son de una conseja.

Tout ce qu'on aime paroît beau. Quien feo ama, hermoso le parece.

Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés. En casa del herrero, cuchillo de palo.

Donner un œuf pour avoir un bœuf. Meter agujas, y sacar reja.

Pierre qui roule n'amasse pas de mousse. Piedra movediza no cria moho.

Tout ce qui reluit n'est pas or. No es todo oro lo que reluce.

Les murailles sont des oreilles. Las paredes tienen oídos.

Voilà saint Roch et son chien. Allá va Sancho con su rocin.

Amitié de gendre et soleil d'hiver ne durent pas. Amistad de yerno es como sol de invierno.

Amitié d'enfant, c'est de l'eau dans un panier percé. Amor de niño, agua en el cesto.

C'est perdre son temps que vouloir débarbouiller un nègre. Es perder tiempo, querer volver blanco lo prieto.

Il ne faut jamais contrarier un fou. Al loco y al aire, darle calle.

Un coup de langue est pire qu'un coup de lance. Sanar llagas, y no malas palabras.

Qui se ressemble, s'assemble. No falta un roto para un descosido.

Brebis comptée, le loup la mange. De lo contado come el lobo, y anda gordo.

On ne peut pas sonner les cloches et aller à la procession. No se puede repicar, y andar en la procesion.

On ne peut pas boire et siffler tout à la fois. Soplar y sorber, no puede junto ser.

Il vaut mieux attendre de loin que de près. Mas vale salto de mata que ruegos de buenos.

Jeter le manche après la coignée. Echar la sogá tras el caldero.

Plus on a, plus on veut avoir. Quien mas tiene, mas quiere.

Un arc toujours tendu court risque de se rompre. Arco siempre armado, ó flojo, ó quebrado.

Pauvreté n'est pas vice. Pobreza no es vileza.

Il vaut mieux se taire que de parler mal. Mas vale buen callar que mal hablar.

Ne nous mêlons point de ce qui ne nous regarde pas. Lo que no hemos de comer, dejémoslo cocer.

Celui qui quête pour Dieu, quête pour deux. Fraile que pide por Dios, pide por dos.

Il n'y a point de feu sans fumée. Donde fuego se hace, humo sale.

Avec les loups on apprend à hurler. Quien con lobos anda, á abullar se enseña.

Il n'y a point de roses sans épines. No hay miel sin hiel.

L'affaire est en bonne main. En buena mano está el pandero.

Un bon os ne tombe jamais à un bon chien. Al mas ruin puerco, se le suele dar la mejor bellota.

Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne. El buen paño en el arca se vende.

Qui aime bien, châtie bien. Quien bien te quiera, te hará llorar.

La raison vient avec l'âge. Tras de los años viene el juicio.

Chaque pays, chaque guise. En cada tierra su uso.

Paris n'a pas été fait dans un jour. No se ganó Zamora en una hora.

Il vaut mieux tard que jamais. Mas vale tarde que nunca.

Qui veut tout avoir n'a rien. Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Chien qui aboie ne mord pas. Perro ladrador nunca buen mordedor.

Avec le temps les arbres donnent leur fruit. Con el tiempo maduran las uvas.

Père ménager, enfant prodigue. A padre ganador, hijo gastador.

Quand l'arbre est à bas, chacun se plaît à lui arracher des branches. Del árbol caído todos hacen leña.

Qui casse les verres, les paye. Quien rompe, paga.

Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche. Parece al perro de Juan de Ateca, que ántes que se le dé, se queja.

Le papier souffre tout. La carta no tiene empacho.

Cela arrivera la semaine des trois jeudis. Esto sucederá en la semana que no traiga Viérnes.

Tel maître, tel valet. Como canta el abad, responde el sacristan.

Peu vaut mieux que rien. Mas vale algo que nada.

Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu. En casa del ahorcado, no se ha de mentar la sogá.

Partout les pauvres et les malheureux ont à souffrir. A do irá el buey que no are?

Chacun pour soi, et Dieu pour tous. Cada uno para sí, y Dios para todos.

MODO DE CONTAR LA MONEDA FRANCESA.

En Francia, ántes de la revolucion, se contaba por *livre*, libra; *sou*, sueldo; *denier*, dinero.

Veinte sueldos hacian una libra; y doce dineros, un sueldo: el dinero era la moneda mas baja.

Para espresar la voz libra, habia *livre*, y *franc*: habia ocasiones en que era preciso usar de una de estas voces, á exclusion de la otra, y se debia observar lo siguiente.

- 1 libra . . . *Vingt sous*; y no, *une livre*, ni *un franc*.
- 2 libras . . . *Quarante sous*; y no, *deux livres*, ni *deux francs*.
- 3 libras . . . *Trois livres*; y no, *trois francs*, ni *soixante sous*.
- 4 libras . . . *Quatre francs*; y no, *quatre livres*, ni *quatre-vingts sous*.
- 5 libras . . . *Cent sous*; y no, *cing livres*, ni *cing francs*.
- 6 libras . . . *Six francs*; y no, *six livres*, ni *cent vingt sous*.

Despues de este numeral, se seguia en todos con la voz *francs*: 7, 8, 9, 10, 20, 30, 40, 50, 100 *francs*, etc.

Sin embargo si hubiera quebrados, la voz *livre* solo se usaba por todos los numerales: v. g. Una libra y diez sueldos, *une livre dix sous*; dos libras y cuatro sueldos, *deux livres quatre sous*; cuatro libras y ocho sueldos, *quatre livres huit sous*.

Dicha moneda en los libros de cuenta se señalaba así: Liv. s. d. 7 12 9

Ahora, segun el nuevo sistema métrico, se cuenta por francos, *francs*, y centésimas partes del franco, *centimes*. Un franco, *un franc*; dos francos, *deux francs*, etc.

Un franco hace una libra y tres dineros; cinco francos hacen cinco libras un sueldo y tres dineros.

La voz *franc* se usa por todos los numerales; y cuando hay quebrados, se espresa así: Un franco y veinte y cinco centésimas, *un franc vingt-cinq centimes*; diez francos y cincuenta centésimas, *dix francs cinquante centimes*; veinte francos y setenta y cinco centésimas, *vingt francs soixante-quinze centimes*, etc. etc.

En los libros de cuenta se señala así: Fr. cent. 6 25.

Por lo que toca á los equivalentes de la moneda de España, véase pag 187.

OBSERVACIONES SOBRE LA TRADUCCION,

Y EL

MEJOR MODO DE ENTERARSE EN ELLA ;

Con unos Fragmentos de Traducciones, y el texto al lado, etc.

INTRODUCCION.

MUCHAS obras se han dado á luz sobre el arte de traducir; pero como no hay guias mas seguras para este género de trabajo, que el estudio de aquellos escritores que en él se han distinguido, he copiado algunos fragmentos de traducciones, poniendo al lado el texto de ellas, á fin de que con el cotejo se instruya el discípulo en el buen uso de las reglas que debe seguir. Cuyo medio me parece mas útil y eficaz, que la simple esposicion de los preceptos, sobre los cuales hay variedad de opiniones. Para sacar de semejante método todo el fruto posible, es necesario hacer uno mismo la traduccion de dicho texto, y compararla despues con la que se propone por modelo: así se llegará á conocer el mecanismo del arte de traducir, que las mas veces consiste en algunas pequeñas variaciones, como el mudar un verbo en nombre, este en abverbio, ó el adverbio en nombre ó verbo, con lo que se perfecciona la traduccion, y vence el traductor las mayores dificultades. El traductor debe imitar á un viajante; este para su comodidad cambia algunas veces una pieza de oro en muchas de plata, y otras veces al contrario: así el que traduce debe portarse en el cambio de las voces, atendiendo siempre que en el trueque de ellas no se altere su valor; ¿pero, es acaso el instinto el que debe guiarle para hacer este trueque? No por cierto, el buen gusto solo es el que lo decide, y á él solo compete el dirigirle en sus trabajos. Los preceptos, como queda dicho, no son infalibles, pero el buen gusto lo es, y ese debe buscarse en los escritos de los grandes hombres; el verdadero modo de encontrarlo, es el Analisis; y de este se dará una idea al fin de cada uno de los dos primeros fragmentos, para que el discípulo tenga un modelo de este género de examen, en que se sigue el arte paso á paso, y de senda en senda, para llegar á descubrir todo lo mágico de su mecanismo.

EJEMPLOS

De las variaciones indicadas arriba, y hechas muy al caso por el Padre Isla, en su traduccion del Compendio de la Historia de España

1. Substantivo mudado en verbo.

TEXTO.

TRADUCCION.

Il eut pour successeur Asdrubal. Sucedióle Asdrubal.

2. Verbo mudado en substantivo.

La caisse militaire étoit épuisée; Annibal eut le secret de la remplir sans surcharger les sujets de la république. Encontró Anibal vacia la caja militar, y halló el secreto de llenarla sin gravámen de los pueblos.

3. Adjetivo mudado en substantivo, á modo de adverbio.

Résolus de mourir libres, ils élèvent de concert un immense bûcher sur la place, etc. Resueltos á morir con libertad, amontonan de concierto, en medio de la plaza, materiales combustibles para una crecida hoguera.

4 y 5. De un verbo mudado en substantivo, y de un substantivo en adverbio.

Viriat parut grand, dès qu'il fut élevé; et sa conduite fit honneur au choix de sa patrie. Pareció Viriato lo que era, luego que se vió en la elevacion que le correspondia; y su conducta acreditó honrosamente la eleccion acertada de su patria.

6. La negativa traducida en afirmativa.

Avec des forces supérieures en nombre, ils présentèrent la bataille: Viriat ne la refusa point. Presentáron la batalla con fuerzas muy superiores: aceptóla Viriato.

Nota. Se ve por estos ejemplos, y el Analisis que se halla al fin de cada uno de los dos primeros fragmentos, cuanto realzan y hermosean a traduccion estas pequeñas transformaciones. Muchas veces el traductor detenido en el medio de su trabajo busca léjos, y largo tiempo, alguna salida, cuando con el uso de estas leves variaciones la halla muy á la mano: por lo cual hallo muy conveniente que el discípulo se dedique al estudio de los buenos modelos, que le enseñarán como y cuando debe recurrir á estos medios; porque, cuando en la traduccion pueda seguirse la expresión literal del texto, por ningun modo debe alterarse esta.

FRAGMENTO I.

Extrait du Liv. II des Aventures de Télémaque.—Sacrifice d'Idoménée.

TEXTO.

IDOMÉNÉE, fils de Deucalion, et petit-fils de Minos, dit Nausicrates, étoit allé (1) (a); comme les autres rois de la Grèce, au siège de Troie. Après la ruine de cette ville (b), il fit voile pour revenir en Crète (c); mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau et tous les autres qui étoient expérimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage étoit inévitable. Chacun avoit la mort devant les yeux, chacun voyoit les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur (d), n'espérant pas même le triste repos des ombres qui traversent le Styx, après avoir reçu la sépulture (e). Idoménée, levant les yeux (f) et les mains vers le ciel, invoquoit Neptune: O puissant Dieu! s'écrioit-il, toi qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter un malheureux. Si tu me fais revoir l'île de Crète, malgré la fureur des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera à mes yeux.

Cependant son fils, impatient de revoir son père, se hâtoit d'aller au-devant de lui pour l'embrasser: malheureux, qui ne savoit pas que c'étoit courir à sa perte! Le père, échappé de la tempête, arrivoit dans le port désiré; il remercioit Neptune d'avoir écouté ses vœux (g); mais bientôt il sentoit combien ils devoient lui être funestes. Un pressentiment de son malheur (h) lui donnoit un cuisant repentir de son vœu indiscret: il craignoit d'arriver parmi les siens (i), et il appréhendoit de revoir ce qu'il avoit de plus cher au monde. Mais la cruelle Némésis, déesse impitoyable qui veille pour punir les hommes (k), et surtout les rois orgueilleux, pousoit Idoménée d'une main fatale et invisible. Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils (l): il recule saisi d'horreur; ses yeux cherchent, mais en vain, quelque autre tête moins chère qui puisse lui servir de victime. Cependant le fils se jette à son cou, et est tout étonné que son père réponde si mal à sa tendresse: il le voit fondant en larmes.

O mon père, dit-il, d'où vient cette tristesse? Après une si longue absence, êtes-vous fâché de vous voir dans votre royaume, et de faire la joie de votre fils? Qu'ai-je fait? Vous détournez les yeux, de peur de me voir. Le père, accablé de douleur, ne répondit rien. Enfin, après de profonds soupirs, il dit: Ah! Neptune, que t'ai-je promis? à quel prix m'as-tu garanti du naufrage? Rends-moi aux vagues et aux rochers, qui devoient, en me brisant, finir ma triste vie; laisse vivre mon fils. O Dieu cruel! tiens, voilà mon sang, épargne le sien (m). En parlant ainsi, il tira son épée pour se percer: mais tous ceux qui étoient auprès de lui arrêtrèrent sa main. Le vieillard Sophronime, interprète des volontés des dieux, l'assura qu'il pourroit contenter Neptune sans donner la mort à son fils (n). Votre promesse, disoit-il, a été imprudente: les dieux ne veulent point être honorés par la cruauté; gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promesse, celle de l'accomplir contre les lois de la nature. Offrez à Neptune cent taureaux plus blancs que la neige; faites couler leur sang autour de son autel couronné de fleurs; faites fumer un doux encens en l'honneur de ce dieu.

(1) Esta llamada de (a) y las demas deben buscarse en el Analisis que sigue este fragmento.

TRADUCCION.

IDOMENEO, hijo de Deucalion, y nieto de Minos, dijo Nausicrates, fué, como los demas reyes de la Grecia, al sitio de la famosa Troya. Despues de su ruina, regresando á Creta, padeció una borrasca tan violenta, que el piloto, y prácticos del mar que iban embarcados en su bajel, creyeron inevitable su naufragio: llegaron á tener delante el pálido semblante de la muerte, á ver los abismos abiertos para tragarles, y á llorar su desgracia, sin esperar ya ni aun el triste descanso de las almas que conseguian libre paso del Styx. En este terrible trance, Idomeneo levantó los ojos y manos hácia el cielo, invocó á Neptuneo, y exclamó: ¡O poderoso dios! que tenéis el imperio de las olas, dignaos atender á un desgraciado rey: si me concedéis volver á ver la isla de Creta, á pesar del furor de esta borrasca, os ofreceré en sacrificio la primera cabeza que se presente á mi vista.

Entre tanto, su hijo impaciente por ver á su padre, se apresuraba para llegar á su presencia, y abrazarle: infeliz, que ignoraba que iba caminando á su pérdida. El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptuneo de que haya oido su voto; pero bien presto experimenta cuan funesto debia serle. El natural presentimiento de su desgracia le causaba un vivo pesar de su voto indiscreto; y así temia llegar á la presencia de los suyos, y ver lo que amaba mas en el mundo. Pero la cruel Nemesis, diosa implacable que vela zelosa del castigo de los hombres, y principalmente del de los reyes orgullosos, impelia ocultamente, y con mano fatal, al infeliz Idomeneo... Llega, y apenas se resuelve á levantar los ojos, cuando ve á su hijo... retrocede lleno de horror... su vista busca, pero en vano, cabeza ménos amada, que pueda servirle de víctima... al mismo tiempo su hijo se arroja á su cuello, y se admira al ver á su padre corresponder con tanta estrañeza á su ternura, y anegarse en lágrimas.

¡O, padre mio, dijo, de donde os procede esta tristeza? Despues de tan larga ausencia, sentis volver á veros en vuestro reino, y llenar de alegría el corazon de vuestro hijo? ¿Qué os he hecho? Apartais la vista por no verme... El padre, anegado en su pena nada responde; en fin, despues de profundos suspiros, prorumpo: Neptuneo... ¡qué os prometí!... ¡á qué precio me libertásteis del naufragio?... Volvedme á las olas... á estas penas que debian, haciéndome pedazos, poner fin á mi triste vida... Dejad vivir á mi hijo... Dios cruel, tened, pronta está mi sangre, no se derrame la suya... Espresando así su sentimiento, sacó la espada para traspasarse; pero los que estaban inmediatos detuvieron su mano. Un anciano llamado Sofronimo, intérprete de los dioses, le aseguró que podia satisfacer á Neptuneo, sin dar la muerte á su hijo: Vuestra promesa, le dijo, ha sido imprudente; los dioses no se complacen de ser honrados por la crueldad; guardaos mucho de aumentar á la falta de vuestra promesa el delito de cumplirla contra las leyes de la naturaleza. Ofreced á Neptuneo cien toros mas blancos que la nieve; haced que corra su sangre al rededor de su altar coronado de flores; quemad aromáticos incienso en honor de este dios.

Idoménee écoutoit ce discours la tête baissée, et sans répondre (o) : la fureur étoit allumée dans ses yeux ; son visage pâle et défiguré changeoit à tout moment de couleur ; on voyoit ses membres tremblans. Cependant son fils lui disoit : Me voici, mon père ; votre fils est prêt à mourir pour apaiser le dieu de la mer ; n'attirez pas sur vous sa colère : je meurs content, puisque ma mort vous aura garanti de la vôtre. Frappez, mon père ; ne craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous, qui craigne de mourir.

En ce moment, Idoménee tout hors de lui, et comme déchiré par les furies infernales (r), surprend tous ceux qui l'observoient de près ; il enfonce son épée dans le cœur de cet enfant ; il la retire toute fumante et toute pleine de sang, pour la plonger dans ses propres entrailles : il est encore une fois retenu par ceux qui l'environnent. L'enfant tombe dans son sang (s) ; ses yeux se couvrent des ombres de la mort ; il les entr'ouvre à la lumière ; mais à peine l'a-t-il trouvée, qu'il ne peut plus la supporter. Tel qu'un beau lis au milieu des champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, languit et ne se soutient plus, il n'a point encore perdu cette vive blancheur, et cet éclat qui charme les yeux ; mais la terre ne le nourrit plus, et sa vie est éteinte. Ainsi le fils d'Idoménee, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible ; il ne sait où il est, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il doit faire ; il marche chancelant vers la ville, et demande son fils.

Cependant le peuple, touché de compassion pour l'enfant, et d'horreur pour l'action du père, s'écrie que les justes dieux l'ont livré aux furies (t) : la fureur leur fournit des armes ; ils prennent des bâtons et des pierres ; la discorde souffle dans tous les cœurs un venin mortel. Les Crétois, les sages Crétois oublient la sagesse qu'ils ont tant aimée ; ils ne reconnoissent plus le petit-fils du sage Mios. Les amis d'Idoménee (u) ne trouvent de salut pour lui qu'en le ramenant vers ses vaisseaux : ils embarquent avec lui, et ils fuient à la merci des ondes. Idoménee revenant à lui-même, les remercie de l'avoir arraché d'une terre qu'il a arrosée du sang de son fils, et qu'il ne sauroit plus habiter. Les vents les conduisent vers l'Hespérie, et ils vont fonder un nouveau royaume dans le pays des Salentins.

Idomeneo estuvo durante este discurso, con la cabeza baja, en el mas profundo silencio ; sus ojos se fueron incendiando ; su semblante mudó de color muchas veces ; y á poco rato empezaron todos sus miembros á temblar. Estas eran las senales (p) con que se manifestaban la congoja y furor del infeliz Idomeneo, quando su hijo igualmente angustiado, y resuelto á sacrificarse por libertarle en lance tan estremo, le dijo (q) : Aquí me teneis, padre mio ; pronto estoy á morir, para que aplaqueis al dios del mar ; no llaméis contra vos su ira ; moriré contento, si mi vida ha libertado la vuestra ; herid, padre mio ; no temais, no me tengais por un hijo indigno de vos, capaz de temer morir.

En este momento, Idomeneo fuera de sí, y como si le arrebataran las Furias del infierno ; sorprendió á los que estaban á su inmediacion, penetró de una estocada el corazon de su hijo, y habiéndola tirado humeando, y llena de sangre, tiró á traspasarse las entranas ; pero no pudo llevar á efecto este atentado, porque se lo impidieron los mismos á quienes sorprendió para conseguir el antecedente. Su hijo cayó, abrió los ojos obscurecidos ya con las sombras de la muerte, espiró, y quedó semejante á un hermoso lirio, quando desposeído de la rozagante vida que le daban las substancias de la tierra, presenta solamente los dotes accidentales que adquirió gozando de ellas. El padre... Idomeneo atónito, en el mas terrible estremo de su pena, sin saber donde estaba, ni que hacia, se encaminó hácia la ciudad, preguntando por su hijo.

El pueblo, al punto que se difundió la noticia de la muerte del hijo, sentido de ella, y horrorizado de la accion barbara del padre, prorumpió ; Nuestro rey ha sido abandonado, y entregado á las furias por los justos dioses ; y sucesivamente los Cretos, los sabios Cretos desestimaron el dictámen de la razon que tanto habian estimado ; y arrebatados de la ira, se armaron, amotinaron, y negaron la obediencia á Idomeneo. Sus vasallos leales considerando el general incendio, y sus fatales consecuencias, unánimes resolvieron reembarcar á su rey, se hicieron con él á la vela, y gobernaron á la Hesperia. En la navegacion recobró su acuerdo Idomeneo, aprobó la resolucion de sus fieles afectos, les dió gracias de que le hubieran separado de una tierra en que el furor habia hecho el lamentable sacrificio de su hijo ; y mandó poner la proa á la costa de Salento, con intento fundar en este pais un nuevo reino.

ANÁLISIS DEL PRIMER FRAGMENTO.

(a) *Étoit allé comme les autres rois*, etc., se traduce, *fué como los demas reyes*, etc., porque el *fué* espresa mejor el tiempo pasado.

(b) *Après la ruine de cette ville*, se traduce, *después de su ruina*; porque se acaba de nombrar á Troya, y el *su* del castellano da á entender muy bien, y con mas gracia, que es de aquella ciudad de que se habla, que si hubiera dicho, *después de la ruina de esta ciudad*.

(c) *Il fit voile pour revenir en Crète; mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau*, etc. Repárese que en el castellano no se ha seguido la construcción de la oración francesa, porque el genio de la lengua castellana no admite oraciones ciertas, y sueltas como el francés. Por lo cual se ha trabado la oración, y se ha dicho: *Idomeneo*, etc., *fué como los demas reyes de la Grecia al sitio de Troya. Después de su ruina, regresando á Creta, padeció una borrasca tan violenta, que*, etc.

(d) *Chacun avoit la mort devant les yeux; chacun voyoit les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur*, etc. El Telemaco, traducido en el año de 1723, por un tal Francisco Medel, etc., trae este paso traducido literalmente: *Cada uno veía la muerte en su presencia; cada uno veía mil abismos abiertos para tragarlo; cada uno se quejaba de su desgracia*, etc. Estas repeticiones no vienen bien en el castellano, y el traductor de este fragmento con otra energía pinta esta situación: *Creyéron inevitable su naufragio, llegaron á tener delante el pálido semblante de la muerte, á ver los abismos abiertos para tragarles, á llorar su desgracia*, etc. El *llegaron* cae bien con el *creyeron* que le antecede; y los infinitivos presentes pintan á lo vivo la situación de estos navegantes.

(e) *Après avoir reçu la sépulture*, no se ha traducido, por ser inútil, porque el lector sabe, ó no, que las almas que no habian recibido sepultura, no conseguian el paso del Styx, sino después de cien años: pues si lo sabe, es escusado el decirlo; y si lo ignora, solo con lo que dice *Fénélon*, no se enterará.

(f) *Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquait Neptune: O puissant Dieu! s'écrioit-il*, etc. La oración en pretérito imperfecto no espresa una acción tan positiva como: *Idomeneo levantó los ojos y manos al cielo, invocó á Neptuno, y exclamó*, etc.

(g) *Le père échappé de la tempête arriroit dans le port désiré, il remercioit Neptune*, etc. Tambien en esta oración se han trocado los tiempos, y se ha usado del presente de indicativo, para dar mas viveza á la acción: *El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptuno*, etc.

(h) *Un pressentiment de son malheur*, etc. No determina tan bien la situación interior de Idomeo, como: *El natural presentimiento de su desgracia*, etc.

(i) *Il craignoit d'arriver parmi les siens, et il appréhendoit de revoir ce qu'il avoit de plus cher au monde*, etc. La traducción dice: *y así temía llegar á la presen^a de los suyos, y ver*, etc. El *así*, que no está en el francés, esplica directamente, que el temor de Idomeneo era una consecuencia de la indiscreción de su voto: y como el *craignoit*, é *il appréhendoit*, espresa un mismo concepto, lo hemos unido en el *temía*, y puestas bajo el mismo régimen, *llegar y ver*.

(k) *Qui veille pour punir les hommes*... El verbo está mudado en nombre, que *veía zelosa del castigo de los hombres*.

(l) *Il arrive; à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils, il recule saisi d'horreur*, etc. *Llega, y apenas se resuelve á levantar los ojos, cuando vé á su hijo*, etc. El *cuando*, que no está en el francés, da una energía muy espresiva á este lance.

(m) Se ha traducido literalmente el razonamiento del hijo, y del padre, porque viene muy bien en ámbos idiomas; y es de precepto en el arte de traducir, que cuando es así, no debe alterarse en nada el testo.

(n) *Le vieillard Sophronime, interprète des volontés des Dieux*... *Un anciano llamado Sofrónimo, intérprete de los Dioses*... Se tradujo, *un anciano*, y no *el anciano*, porque todavía no se ha hablado de este Sofrónimo, y que el artículo *el* da á entender que si.

(o) *Idoménée écoutoit ce discours la tête baissée et sans répondre*, etc. El castellano pinta mejor la situación de Idomeneo... *Idomeneo estuvo, durante este discurso, con la cabeza baja, en el mas profundo silencio*, etc. ¿Quién no piensa ver aquí á un hombre metido en sí, y maquinando alguna atrocidad?

(p) *Estas eran las señales*, etc. El traductor añade estas palabras, que no están en el testo, para trabar mas la oración de lo que está en el francés.

(q) Cotejando el razonamiento del hijo con el testo, se ve que en el castellano se le ha añadido algunas palabras que le realzan, y hacen mas espresivo.

(r) *Et comme déchiré par les furies infernales*... *Y como si lo arrebataran las furias del infierno*, etc. No podia traducirse bien... *las furias infernales*.

(s) *L'enfant tombe dans son sang, ses yeux se couvrent des ombres de la mort*, etc. El traductor se aparta aquí de la espresion literal del testo; pero da los mismos conceptos, valor por valor.

(t) *S'écrie que les justes dieux*, etc. La exclamación del pueblo es indirecta en el francés; y no pinta tan bien la disposición del pueblo, para amotinarse, como en el castellano, *prorumpió*, etc. Tambien el traductor se aparta aquí de lo literal del testo, porque no espresa materialmente que tomaron palos y piedras los Cretos, sino que se *armaron y amotinaron*, etc.

(u) *Les amis d'Idoménée*: debe entenderse aquí por los amigos de Idomeneo, *sus vasallos leales*, etc.

FRAGMENTO II.

Estracto de la Introduccion á la Historia natural, y á la Geografía física de España. Por Don Guillermo Bowles, pág. 490.

TEXTO.

De Madrid y sus alrededores.

MADRID está situado sobre algunas colinas bajas (a) de arena gruesa y terrosa (b). Sus calles están tan bien, ó mejor cortadas que las de ninguna otra ciudad de Europa; y sus nueve ó diez mil casas, de las cuales hay muchas grandes y espaciosas, están fabricadas (c) de granito, ladrillo, madera y pedernal; y las más tienen pintadas sus fachadas. El que quiera instruirse (d) de las cosas raras de los tres nobles artes que hay en Madrid, podrá hacerlo copiosamente en la descripción erudita de esta villa, que ha dado (e) Don Antonio Ponz, á quien otras veces me he remitido.

Los vientos nortes reinan mucho en Madrid en el invierno, y son estremamente frios, secos, y penetrantes; pero los de poniente, ó mediodía, son por el contrario calientes y lluviosos. La situación de este lugar (f) es casi en el centro de España, y respecto al mar se halla muy elevada, pues hacia el Mediterráneo se baja casi siempre, y las aguas de los arroyos y ríos van por el Tajo á perderse en el Océano: Las montañas de Guadarrama, con sus derrames, son las únicas que se divisan desde Madrid, y están nevadas sus cimas muchos meses del año. Las calles principales están empedradas de pedernal cortado, y las demas de pedernal redondo, que se halla por los alrededores. Los jardines del Retiro, el hermoso Prado, y las Delicias, son paseos (g) que tienen pocas capitales de Europa, y que todo el mundo conoce bastante, sin que yo me detenga en su descripción. Hay muchas fuentes públicas que surten el lugar de agua muy rica, y varias plazas donde se venden los comestibles; pero lo que causa admiracion, es ver la provision de ellos, que á todas horas se halla en la plaza mayor, porque no es fácil concebir que en un pais tan arido como este, pueda hallarse tal abundancia y profusion de frutas, legumbres, y demas géneros necesarios para vivir regaladamente (h). El pan, sobretodo, es de lo mas esquisito que se come en el mundo; pues el forastero mas encaprichado á favor de su patria, no puede ménos de confesar la excelencia del pan de Madrid. Se hace de la harina pura del mejor trigo: está bien amasado con un poco de sal, cocido en su verdadero punto, y tiene aquel gusto que debe tener, y no mas, para dejar dominar, y resaltar el sabor de las demas viandas sin erjudicar á su gusto natural, etc.

TRADUCCION.

De Madrid et de ses environs.

MADRID est situé sur quelques collines basses, dont le sable est grossier et terreux. Les rues de Madrid sont aussi bien et mieux coupées que celles d'aucune autre ville de l'Europe. On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons, dont il y en a quantité qui sont grandes et spacieuses. Ces maisons sont en granit, en briques, en bois et en cailloux. En général, les façades de ces maisons sont peintes. Si l'on veut s'instruire des productions rares qui existent à Madrid dans les trois arts libéraux, on peut consulter la description savante de cette ville qu'a faite don Antonio Ponz, au sentiment duquel je m'en suis rapporté dans différentes occasions.

Les vents du nord règnent à Madrid pendant l'hiver, et ils y sont très-froids, très-secs et très-pénétrants. Ceux de l'ouest au contraire y sont chauds et pluvieux. Madrid est presque situé au centre de l'Espagne; il est très-élevé relativement à la mer, car on descend continuellement depuis Madrid jusqu'à la Méditerranée; et les eaux des ruisseaux et des rivières de ses environs vont se joindre au Tage, pour se perdre ensuite dans l'Océan. Les montagnes de Guadarrama, avec leurs coteaux, sont les seules qu'on voit de Madrid. Le sommet en est couvert de neige pendant plusieurs mois de l'année. Les grandes rues de Madrid sont pavées en silex taillé; les autres le sont en cailloux arrondis, qu'on trouve dans les environs. Les jardins du Retiro, le beau Prado et les Délices sont des promenades qu'on trouve dans peu de capitales de l'Europe. Ces promenades sont assez généralement connues, pour que je me dispense d'en faire la description. Il y a à Madrid beaucoup de fontaines publiques, dont l'eau est très-bonne, et divers marchés. On est surpris de voir l'abondance de comestibles qu'on trouve à toute heure dans la grande place, parce qu'on ne conçoit pas aisément comment, dans un pays aussi aride, on peut recueillir une aussi grande quantité de fruits, de légumes, et rassembler tout ce qui peut concourir à la délicatesse et à la somptuosité de la table. Le pain surtout est meilleur à Madrid que dans aucune autre ville du monde; et il n'y a pas d'étranger, quelque entiché qu'il soit de sa patrie, qui ne conyienne de la supériorité du pain de Madrid. Ce pain se fait avec la meilleure farine. On le pétrit bien avec un peu de sel; on le cuit à propos, et il a le goût qu'il doit avoir pour laisser dominer et ressortir le goût des mets sans l'altérer.

TRADUCCION
ANALISIS DEL FRAGMENTO II.

(a) *Sobre algunas colinas bajas de arena gruesa y terrosa....* El *de* está aquí por *cuya arena es*, y es lo que se ha traducido al frances.... *Collines basses dont le sable est*, etc.

(b) *Sus calles están tan bien cortadas*, etc. Y mas abajo: *Sus nueve ó diez mil casas*, etc. Los pronombres *sus* no podían pasar bien al frances, que requiere unas oraciones cortas, y sueltas; por eso se ha traducido: *Les rues de Madrid*, etc.... *On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons*, etc.

(c) *Están fabricadas*, etc. Repárese como el traductor frances corta la oracion: *Ces maisons sont en granit*, etc. Por elipsis él suprime *construited*, que es el *fabricadas* del castellano.

(d) *El que quiere instruirse*, etc. No se suele usar en frances de este modo impersonal, *el que quiere*, etc., sino del *on*: *Si l'on veut s'instruire*, etc.

(e) *Que ha dado Don Antonio Ponz*, etc. El testo castellano explica muy claramente que es Don Antonio Ponz el autor de la citada obra.

(f) *La situacion de este lugar es casi en el centro de España....* El frances continuando en cortar sus oraciones, suple aquí al nombre genérico con el propio: *Madrid est presque situé au centre de l'Espagne*. Nótese tambien que en la traduccion el sustantivo del testo está mudado en verbo.

(g) *Son paseos que tienen pocas capitales de Europa*. Para traducir el *tienen*, el frances está precisado á valerse del impersonal: *Sont des promenades qu'on trouve dans peu de capitales*.

(h) *Para vivir regaladamente*. Para expresar este *regaladamente*, es preciso que el frances se valga de equivalente, lo que ha hecho el traductor: *La délicatesse et la somptuosité de la table*, etc.

Nota. Este es el modo comun con que el discípulo debe analizar los fragmentos que siguen, ó cualquiera otra traduccion: cuando esta se aparte de su testo, él debe procurar descubrir el motivo que tuvo el traductor para hacerlo, y sobretudo, ántes de empezar su analisis, no debe olvidarse de hacer él mismo la traduccion del testo, cuya traduccion quiere analizar; porque el solo cotejo de la suya con esta, es capaz de descubrirle el arte que tuvo el traductor que se propone por modelo.

El adelantamiento, y provecho que resultarán de este trabajo, deben animarle á repetirlo muchas veces.

FRAGMENTO III.

Extrait de l'abrégé de l'Histoire d'Espagne, par le Père Duchesne, Part. IV, p. 179.

TEXTO

LA race masculine des rois Goths étant éteinte par la mort de Vérémond, la couronne de Léon passa sur la tête de Doña Sancha sa sœur, femme de l'infant de Navarre, Ferdinand, roi de Castille. Par là, Ferdinand, déjà roi de Castille du côté de Doña Nuña sa mère, devint aussi roi de Léon, du chef de sa femme. Il donna à l'Espagne chrétienne un des plus beaux règnes qu'elle eût encore vus. Tout étoit grand dans lui, le chrétien, le roi, le capitaine. Il avoit surtout un zèle ardent pour affranchir toute l'Espagne du joug des infidèles, et pour y établir la religion catholique. La guerre qu'il fit étoit d'autant plus juste, qu'ils étoient les agresseurs. Un commencement de règne leur avoit paru propre à tenter une entreprise sur la Galice, ils y étoient entrés avec une nombreuse armée.

Ferdinand y arriva presque au même temps. Il ne put les engager à une action générale; mais en les harcelant, et en tombant à propos sur tous leurs détachemens, il remporta sur eux des avantages équivalens à ceux d'une grande victoire. Il les chassa de ses états, il ruina leur armée, et en poussa les débris jusqu'au-delà de la Guadiana. Il abandonna au pillage de ses troupes toute l'Estramadoure. Ensuite, repassant le Tage, il enleva, par des sièges successifs, toutes les places des infidèles entre cette rivière et le Duero, à Lisbonne près. La défense des assiégés dans les forteresses de Cea, Govea, Viseu, Lamego, Coimbre, fut vigoureuse et opiniâtre; elle ne servit qu'à donner plus d'éclat à la valeur du conquérant. Le fameux Rodrigue Diaz de Bivar, surnommé le Cid, c'est-à-dire, seigneur en langue moresque, fit ses premières armes au siège de Coimbre, et y promit tout ce qu'il exécuta depuis. Il étoit natif de Burgos, et issu en droite ligne de Lain Calvo, juge suprême de Castille, avant qu'il y eût des comtes indépendans.

Les Maures du royaume de Cordoue, alarmés de la rapidité des conquêtes des Castellans, pressèrent le roi de Tolède d'entrer en Castille. Ferdinand y envoya de si bons ordres, que les ennemis y furent battus et repoussés, avant qu'il pût les joindre en personne. Nouvelle guerre, nouvelle chaîne de conquêtes à l'autre extrémité de ses états. San Estevan de Gormaz, Salamanca, Ubeda, Guadalajara, Alcalá de Henares, Madrid, tombèrent sous sa puissance. Tolède alloit subir le même sort, si son roi, trop foible pour se défendre, n'eût conjuré l'orage prêt à fondre sur lui. Il demanda la paix au vainqueur, en offrant de tenir le royaume de Tolède en fief tributaire de la couronne de Castille. Ferdinand accepta ses offres, et eut lieu de s'en repentir. Il n'avoit pas encore éprouvé la perfidie des Maures, qui n'étoient fidèles qu'autant de temps qu'ils y étoient forcés, ni pacifiques que quand ils ne pouvoient pas nuire.

TRADUCCION,

Por el Padre Isla. Tomo II, Part. IV, pág. 2.

ESTINGUIDA la línea masculina de los reyes godos por la muerte de Vere-mundo, pasó la corona de Leon á las sienas de su hermana Doña Sancha, muger del infante de Navarra, Don Fernando, rey de Castilla, que habiendo ya heredado esta corona por su madre Doña Nuña, heredó ahora la de Leon por su muger Doña Sancha. Representó en el teatro de la cristiandad española, uno de los mas gloriosos reinados; que hasta allí se habian visto. Todo era grande en este principe; lo cristiano, lo rey, lo capitán: pero lo que mas en él sobresalia, era un zelo ardiente de sacudir de la cerviz español el yugo Sarraceno, restableciendo el Evangelio en todos los dominios que habia tiranizado el Alcorán. Para mayor justificacion de la guerra que hizo á los infieles, logró el consuelo de que ellos fuesen los agresores; porque, pareciéndoles que al principio de un reinado habria oportunidad para intentar una invasion en Galicia, entraron en ella con un poderoso ejército.

Casi al mismo tiempo que ellos entró Fernando en aquel reino; y aunque no le fué posible, por mas que lo pretendió, empeñarlos en una funcion general y decisiva, deshizo tantas partidas, les derrotó tantos destacamentos, y los rompió en tantos reencuentros, que equivalieron estas ventajas á las de una completa victoria. Arrojólos de todos sus estados, desbaratóles el ejército, y siguió el alcance de sus reliquias, hasta echarlos de la otra parte del río Guadiana. Entró por la Estramadura, y la abandonó al pillage de sus tropas: volvió despues sobre el Tajo, y se apoderó de cuantas plazas ocupaban los infieles entre este río y el Duero, á excepcion únicamente de Lisboa. En los sitios de las fortalezas de Cea, Govea, Viseo, Lamego y Coimbra, fué vigorosa y obstinada la defensa de los sitiados; mas por eso mismo fué mas glorioso el triunfo del sitiador. El famoso Rodrigo Diaz de Bivar, llamado el Cid, que en lengua arábica quiere decir Señor, hizo los primeros rudimentos de la milicia en el sitio de Coimbra, allí dió ilustres señas de aquel valor, que eternizó despues en los ecos de la fama. Era natural de Burgos, y descendia por línea recta de Lain Calvo, Juez supremo de Castilla; ántes que la gobernasen sus Condes con dominio independiente.

Asustados los Moros de Córdoba con la rapidez de las conquistas que hacian los Castellanos, instaron apretadamente al rey de Toledo para que entrase con sus tropas en Castilla; pero Fernando dió tan oportunas y tan prontas providencias para recibirlos, que fueron deshechos y repelidos, ántes que él mismo pudiese en persona visitarlos. A la otra estremidad de sus estados se encendió una nueva guerra, que eslabonó tambien nueva cadena de conquistas. San Estevan de Gormaz, Salamanca, Ubeda, Guadalajara, Alcalá de Henares, y Madrid, entraron en su poder. La misma suerte iba á experimentar Toledo, si el rey moro, conociendo la flaqueza de sus fuerzas para defenderla, no hubiera conjurado con tiempo la tempestad que le amenazaba. Pidió con mucho rendimiento la paz al vencedor, ofreciendo tener el reino en feudo tributario de la corona de Castilla. Admitió Fernando la proposicion; pero presto tuvo motivo para arrepentirse de su nimia confianza. Aun no habia experimentado la genial perfidia de los Moros, que solo eran fieles, mientras no podian dejar de serlo; y solo eran pacíficos, cuando no tenian fuerzas para hacer la guerra.

Le roi de Castille avoit déjà mis le Tago entre lui et les Maures, et se préparoit à reculer ses frontières jusqu'à la Guadiana. Divers incidens rompirent toutes ses mesures. Averti que le roi de Navarre, son frère aîné, étoit dangereusement malade, il alla lui rendre visite sans se faire accompagner. Une politesse si franche et si bien placée auroit charmé Garcie, si Garcie n'avoit point été jaloux des prospérités de son frère. Dès qu'il le vit en son pouvoir, il prit le dessein de s'assurer de sa personne, et de l'obliger à un nouveau traité de partage. Son secret transpira jusqu'à Ferdinand, qu'une prompté fuite tira de tout embarras. Garcie, honteux d'avoir manqué son coup, et fâché d'avoir indisposé en vain son frère contre lui, cherchoit à dissiper son ressentiment. Après bien des excuses et des protestations de son innocence, il se rendit à la cour du roi de Castille, pour s'y justifier, espérant regagner son frère par cette marque de confiance. Ferdinand s'aperçut que son frère avoit d'autres vues, et donna ordre de l'arrêter. Garcie se fit un pont d'or, et rendit ses gardes favorables à son évasion. Son cœur étoit livré aux plus violens transports de colère, de haine et de vengeance. Résolu de périr, ou de laver son affront dans le sang de son frère, il ramasse toutes les forces de son royaume, il entre en Castille, il s'avance à une demi-journée près de l'armée castillane, qui campoit dans une vallée des monts d'Oca, située entre l'Ebre et Burgos.

Là, un saint abbé du voisinage entreprit de réconcilier les deux frères; il n'eut point de peine à persuader Ferdinand. Ce généreux prince s'offrit à faire les avances de la réconciliation, et même à passer dans le camp de son frère pour y conférer de la paix avec lui. Le fougueux Navarrois ne fut pas si docile aux remontrances de l'abbé. Sourd à toutes les raisons du sang, de l'intérêt, de la religion, il n'écoute que sa colère, il ne respire que vengeance, sans faire attention qu'il avoit le premier attenté à la liberté de son frère. Il marche, il attaque, la colère redouble son courage; il abat à droite et à gauche tout ce qui lui résiste, il perce les rangs, il court droit à son frère; et, dans ce moment, lorsqu'il commençoit à goûter le plaisir de la vengeance, il reçoit de la main d'un seigneur navarrois un coup de lance qui le porte à terre, et l'y étend roide mort. Ce seigneur, dont Garcie avoit déshonoré la femme, étoit venu avant lui en demander justice, et n'en avoit reçu que de nouveaux outrages. Dans l'excès de sa douleur, il avoit passé à l'armée castillane, et si bien observé la marche de Garcie dans le fort de la mêlée, qu'il ne le manqua pas. Il est écrit que celui qui cherche la vengeance, la trouvera. La déplorable mort de Garcie en est un exemple frappant.

Ya el rey de Castilla habia puesto al río Tajo entre él y los Sarracenos, y se estaba disponiendo para retirar sus conquistas hasta mas allá del río Guadiana, quando se atravesaron diversos incidentes, que rompiéron estas medidas. Tuvo noticia de que su hermano mayor, el rey de Navarra, se hallaba enfermo de algun cuidado; y al punto pasó en posta á visitarle, sin mas escolta que la necesaria para su decencia. Una demostracion tan cariñosa, tan á tiempo, y tan estimable por todas sus circunstancias, debiera cautivar el corazon de don Garcia, si no se hallára anteriormente preocupado por los zelos y la envidia, con que miraba la prosperidad continua de su hermano. Luego que le vió en su poder, resolvió apoderarse de su persona, obligándole por fuerza á un nuevo tratado de division y repartimiento de estados; pero llegando á noticia de Fernando este secreto, tuvo tiempo y comodidad para escaparse del peligro. Avergonzado don Garcia de haber errado el tiro, y pesaroso de haber desconfiado á su hermano inútilmente, no perdonó medio alguno para calmar su justo resentimiento. Despues de mil excusas, y protestas de su afectada inocencia, tomó la estraña resolucion de pasar personalmente á la corte de Castilla, para justificarse con la esperanza de que esta demostracion de confianza aseguraria enteramente el corazon de Fernando. Pero habiendo penetrado este las alevosas ideas que ocultaban aquellas esterioridades, hizo arrestar á don Garcia, que duró poco en la prision, porque supo abrirse la puerta con llave de oro sobornando la fidelidad de la guardia. Entregandó su corazon á las mayores violencias, que dicta el furor á impulsos de la cólera, del odio y de la venganza, resolvió lavar la que reputaba mancha de su honor, en la sangre de su hermano. Con este intento juntó todas las fuerzas de su reino, y penetrando con ellas por los estados de Castilla, fué á campar á media jornada del ejército castellano, que le esperaba en un valle al pie de los montes de Oca, entre Burgos y las corrientes del Ebro.

En esta inmediacion se hallaba uno y otro ejército, quando un santo abad, que edificaba con su ejemplo los puebls de la comarca, concibió el piadoso intento de reconciliar á los dos hermanos. Poco tuvo que hacer en reducir á don Fernando; porque la genial piedad de su corazon generoso se rindió á las primeras palabras, ofreciéndose á dar él mismo los primeros pasos hácia la reconciliacion, y aun á pasar en persona al campo de su hermano á conferenciar, y concluir el tratado de paz. Pero el fogoso Navarro no se mostró tan dócil á las representaciones del zeloso abad. Negando los vidos á todas las razones de la sangre, del interes, y de la religion, solo escuchó las sugestiones de la venganza y del corage, sin acordarse que él habia sido el primer agresor contra la libertad de su hermano. Levantó púe el campo enfurecido, marchó contra el ejército castellano, avistóle; dió la señal de acometer, atacóle, atropelló, derrotó, hizo pedazos quanto se le ponía delante á la diestra y á la siniestra; penetró las lineas, atravesó el centro, descubrió á su hermano, fuése derecho á él como un leon desatado, y ya casi iba á tocar con la mano el funesto placer de la venganza, quando un caballero navarro le pasó de parte á parte con un bote de lanza, arrojándole cadáver en la tierra envuelto en su misma sangre. Era un señor vasallo suyo, que habia venido al campo á pedir justicia al rey contra el rey mismo, de la afrenta que le habia hecho, manchándole el tálamo, y el honor en la persona de su muger, á quien habia violentado. Y como no hubiesen logrado otra satisfaccion sus justas quejas, que la de sacar ajada su estimacion con nuevos ultrages; aconsejado de su dolor, se pasó al campo castellano, y fué siguiendo los pasos á don Garcia en el ardor de la batalla, con tanto acierto, que logró el golpe y el intento en la ocasion mas oportuna. Está escrito que *el que busca la venganza, la hallará*, porque esta sale al encuentro de quien la busca: verdad que, con funesto ejemplo, quedó nuevamente acreditada en la desgracia de don Garcia.

L'armée navarroise, en perdant son chef, perdit la victoire, et abandonna toute la Navarre au vainqueur. Ferdinand arrosa de ses larmes des lauriers trempés dans le sang de son frère; et loin d'envelopper un fils innocent dans le malheur d'un père coupable, il mit lui-même la couronne du père sur la tête du fils. Bel exemple d'une modération chrétienne!

A la faveur de ces troubles domestiques, les Sarrasins avoient secoué le joug des princes chrétiens. Le roi de Tolède s'étoit affranchi de la vassalité, et mis en état de défense. Ferdinand appesanti par le poids des années, et las de la guerre, paroissoit peu sensible à cette perte. D'ailleurs, il craignoit de grever ses sujets, en les faisant contribuer aux frais d'une nouvelle guerre. Mais Sancha sa femme, aussi courageuse que zélée pour la réduction des terres occupées par les infidèles, ranima la valeur du roi, vendit ses bijoux et ses pierreries, engagea les fonds qu'elle possédoit en propre, leva de ses deniers une florissante armée, avec laquelle Ferdinand soumit tous ses vassaux sarrasins, et agrandit ses états, en les étendant par de nouvelles conquêtes entre le Tage et la Guadiana.

Victorieux de tous ses ennemis, il s'appliqua le reste de ses jours à en amoigner sa reconnaissance à Dieu, à établir son culte dans les pays qu'il avoit conquis, à lui bâtir des autels et des temples où il en manquoit. Occupé de ces pieux exercices, il fut averti par saint Isidore qu'il lui restoit peu de jours à vivre, et qu'il devoit les employer à bien mourir. Le religieux monarque envisagea la mort en héros chrétien, et s'y prépara en saint. Outre ses trois fils, Sanche, Alphonse et Garcie, il avoit deux filles, Urraque et Elvire. On le conjura par bien des raisons de ne point partager ses états. Il étoit roi et père; les sentimens du père l'emportèrent sur ceux de roi, et l'on ne put lui persuader qu'il n'y aurait point d'injustice à priver les cadets de leur droit à une portion de sa succession. Il désigna donc, par son testament, qu'il rendit public, Sanche, l'aîné, roi de Castille; Alphonse, roi d'Aragon; Garcie, roi de Galice; et assigna, en toute souveraineté, Zamora à Urraque, et Toro à Elvire. Ce partage, comme les précédens, fut la source d'une guerre sanglante.

Ses affaires temporelles une fois réglées, Ferdinand ne voulut plus entendre parler que de celles de son salut. La veille de Noël de l'année suivante, sentant ses forces bien affoiblies et les approches de sa dernière heure, il se fit porter à l'église, y passa la nuit en prières, assista le matin à tous les offices, et reçut la communion en forme de viatique, mais avec une si grande piété, qu'il attendrissoit le cœur des assistans. Le lendemain, revêtu de ses habits royaux et la couronne sur la tête, il se fit encore porter à l'église. Là, prosterné devant les reliques de saint Isidore, qu'il avoit obtenues du roi maure de Séville, il prononça tout haut ces édifiantes paroles: *Seigneur, c'est à vous qu'appartient la puissance, à vous seul appartient de régner toujours. Vous êtes le maître des rois, et tout est soumis à votre empire. Je vous remets le royaume que vous m'avez confié, et pour toute grâce je conjure votre clémence de me recevoir dans le vôtre.*

Perdió el ejército navarro la victoria, habiendo perdido á su rey, y todo el reino de Navarra quedó abandonado al arbitrio del vencedor. El piadoso rey de Castilla, don Fernando, bañó con lágrimas unos laureles, cuyas verdes hojas vermejeaban á trechos con la sangre de su hermano, y fué tan dueño de sí en aquella ocasion, que no queriendo envolver á un hijo inocente en la ruina de un padre culpado, él mismo por su mano puso en las sienas del hijo la corona de su padre. ¡Bello ejemplo de moderacion cristiana, que ántes tuvo pocos originales y despues no ha tenido muchas copias!

A favor de estas domésticas inquietudes, los Sarracenos habian sacudido el yugo de los príncipes cristianos. El rey moro de Toledo, negándose tributario, se declaró independiente, y se previno á la defensa. Oprimido Fernando con el peso de los años y de las campañas, hizo poco sentimiento de esta novedad, rezelando por otra parte ser gravoso á sus vasallos, y temiendo meterlos en contribuciones, y en los empeños de una nueva guerra. Pero su muger, la reina Doña Sancha, heroína no ménos esforzada, que zelosa por la reduccion de las tierras que ocupaban los infieles, alentó el valor del rey, vendió sus joyas, deshizose de sus pedrerías, empeñó las rentas que le tocaban en propiedad, y de su dinero levantó un ejército florido y numeroso, que conducido por Fernando, bastó para volver á poner en razon á los vasallos sarracenos, y para dilatar sus estados, estendiendo las conquistas entre el Tajo y el Guadiana.

Victorioso ya de todos sus enemigos, dedicó enteramente el último tercio de su vida á mostrar su reconocimiento al Dios de las batallas, restableciendo su culto en los países conquistados, y edificándole altares y templos, donde habia falta de ellos. Ocupado en estos piadosos ejercicios, le halló el aviso que le dió san Isidoro, de que restándole ya muy pocos dias de vida, era menester prevenirse para una dichosa muerte. Oyó esta noticia el religioso monarca como héroe, y se aprovechó de ella como santo. Fuera de sus tres hijos, Sancho, Alonso, y Garcia, tenia otras dos hijas, Urraca y Elvira. Conjuráronle sus ministros, esforzando la representacion con razones poderosas, para que no desmembrase sus estados. Pero era rey, y era padre; y pudieron mas los dictámenes de la naturaleza, que las razones de estado; sin que nadie le pudiese persuadir á que no era injusticia privar á los hijos menores de tener parte en la herencia de su padre, solo porque no nació antes. Inmóvil en este dictamen, dispuso y publicó su testamento, declarando en él á Sancho, su primogénito, rey de Castilla; á Alfonso, rey de Leon; á Garcia, rey de Galicia; dejando á Urraca por señora soberana de Zamora, y concediendo á Elvira el señorío de Toro con la misma soberanía: division que, como todas las demas, produjo una guerra muy sangrienta.

Arreglados así los negocios temporales, no permitió el piadoso rey, que le hablasen en otro asunto, que en el perteneciente á su eterna salvacion. Llegó la víspera de Navidad del siguiente año; y reconociendo por la debilidad y decadencia sensible de las fuerzas, que se iba acercando á toda prisa la hora postrera; se mandó llevar á la iglesia, donde pasó la noche en oracion, asistió á matines, y recibió la comunión en forma de viático, con tantas demostraciones de piedad, que derritió en lágrimas los corazones de todos los circunstantes. El dia siguiente se adornó con las insignias reales, manto, cetro, y corona en la cabeza; y haciéndose llevar segunda vez á la iglesia, postrado ante las reliquias de san Isidoro, que habia obtenido del rey moro de Sevilla, pronunció en alta y esforzada voz estas palabras: *Fos, Señor, sois el unico á quien pertenece el poder, y vos solo sois á quien toca reinar eternamente: vos sois el Rey de los reyes, y todo está sugeto á vuestro imperio. Aquí os restituyo, Señor, el reino que me habeis encomendado; no quiero otro prento que implorar vuestra clemencia, para que me admitais en vuestra gracia.*

Cette prière finie, il se dépouille de ses habits royaux, se revêt d'un cilice, se fait reporter dans son palais, et déposer, dans cet état, sur un lit de cendre, où, ayant reçu l'extrême-onction, il expira doucement entre les bras de plusieurs évêques, et couronna ses lauriers militaires de la palme céleste. Les évêques, édifiés, s'écrioient: Oh la belle mort! et tous ceux qui en avoient été spectateurs souhaitoient mourir de la même manière. Mais, dans l'ordre ordinaire de la Providence, pour bien mourir, il faut bien vivre: la mort des hommes n'est que l'écho de leur vie. De là, cette maxime si connue: *Telle vie, telle fin*. Ferdinand premier, surnommé le Grand dans l'état, et le Saint dans l'église de Léon, y est honoré tous les ans par un culte public.

FRAGMENTO IV.

Estracto de Miguel de Cervantes, en el D. Quijote de la Mancha. Part. III, lib. 5, cap. 45.

TEXTO.

DIVIDIDOS estaban caballeros y escuderos, estos contándose sus vidas, y aquellos sus amores; pero la historia cuenta primero el razonamiento de los mozos y luego prosigue el de los amos; y así dice que, apartándose un poco de ellos, el del Bosque dijo á Sancho: Trabajosa vida es la que pasamos y vivimos, señor mio, estes que somos escuderos de caballeros andantes. En verdad que comemos el pan en el sudor de nuestro rostro; que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres. Tambien se puede decir, añadió Sancho, que lo comemos en el yelo de nuestros cuerpos; porque ¿quien tiene mas calor y mas frio, que los miserables escuderos de la andante caballería? Y aun ménos mal si comiéramos, pues los duelos con pan son ménos; pero tal vez hay que se nos pasa un dia ó dos sin desayunarnos, sino es del viento que sopla. Todo eso se puede llevar y conllevar, dijo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio; porque si demasadamente no es desgraciado el caballero andante á quien un escudero sirve, por lo ménos á pocos lances se verá premiado con un hermoso gobierno de alguna insula, ó con un condado de buen parecer. Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el gobierno de alguna insula; y es tan noble y tan liberal, que me le ha prometido muchas y diversas veces. Yo, dijo el del Bosque, con un canonicato quedaré satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo. Y que tal debe de ser, dijo Sancho, su amo de vuesa merced, caballero á lo eclesiástico, y podrá hacer estas mercedes á sus buenos escuderos; pero el mio es meramente lego, aunque yo me acuerdo, cuando le querian aconsejar personas discretas (aunque á mi parecer mal intencionadas) que procurase ser Arzobispo; pero él no quiso sino ser emperador, é yo estaba entonces temblando, si le venia en voluntad de ser de iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber á vuesa merced, que aun que parezco hombre, soy una bestia para ser de iglesia. Pues en verdad que lo yerra vuesa merced, dijo el del Bosque, á causa que los gobiernos insulanos no son todos de buena data, algunos hay torcidos, algunos pobres, al-

Concluida esta devota oracion, se despojó de las insignias reales, vistióse de un cilicio, y vuelto á su palacio, mandó que le echasen en una humilde cama, cubierta de ceniza; donde habiendo recibido la estrema-oncion, espiró dulcemente en manos de muchos prelados que le estaban asistiendo: coronando de esta manera sus laureles militares, con la palma celestial. Los obispos que le asistian, prorumpieron en exclamaciones de admiracion sobre su dichosa muerte; y todos los que fueron testigos de ella, le envidiaron. Pero en el curso regular de la divina Providencia, para morir bien, es menester vivir bien; porque la muerte de los hombres es el eco fiel de su vida. De aquí nace aquella sentencia tan sabida: *Como es el principio, es el fin*. Fernando primero mereció al estado el renombre de Grande, y el de Santo á la iglesia de Leon, que anualmente celebra su memoria con festiva solemnidad, y culto público.

TRADUCCION.

CHEVALIERS et écuyers avoient déjà fait deux bandes: ceux-ci faisoient le récit de leur vie, et leurs maîtres celui de leurs amours; mais l'historien, avant que de rien dire des chevaliers, rapporte premièrement la conversation des écuyers: ceux-ci, dit-il, s'étant un peu retirés à l'écart, l'écuyer du chevalier des Bois dit à Sancho: Seigneur écuyer, il faut avouer que c'est une vie bien pénible que celle que nous menons, nous autres écuyers de chevaliers errans; oui, c'est bien nous qui mangeons le pain à la sueur de notre front, une des peines à laquelle Dieu condamna notre premier père. Ami, ajouta Sancho, dites aussi que nous le mangeons à la froidure de notre corps; car il n'y a personne qui endure plus de froid et de chaud, que les pauvres écuyers de la chevalerie errante; mais encore ne seroit-ce que demimal si nous avions toujours du pain notre soul: car, comme on dit, abondance de pain diminue le chagrin. Mais, hélas! nous restons quelquefois plusieurs jours à ne vivre que d'air. Tout ceci peut s'endurer et réendurer avec patience, répondit l'autre écuyer, par l'espoir de la récompense qui nous attend. Car il faudroit qu'un chevalier errant fût bien malheureux, s'il ne trouvoit pas en peu de temps quelque aventure qui lui fournit l'occasion de faire son serviteur, ou gouverneur d'une bonne île, ou comte de la première volée. Moi, répliqua Sancho, j'ai déjà dit à mon maître que je me contenterai du gouvernement de quelque île; et il est si noble et si libéral, qu'il me l'a promis déjà plus de cent fois. Eh bien, dit l'autre écuyer, moi, je croirai être bien récompensé, si je puis obtenir un canonicat; et, selon ce que mon maître m'a dit, j'ai tout lieu de l'espérer promptement. Sans doute votre maître, dit Sancho, doit être quelque chevalier ecclésiastique, puisqu'il peut donner de telles récompenses à ses serviteurs; Dieu merci, pour le mien, c'est un bon laïque, quoique je me souviens que quelques personnes prudentes, mais à mon avis fort malintentionnées, lui conseilèrent de tâcher de se faire archevêque; cependant il n'a jamais eu d'autre dessein que de se faire empereur. Je vous assure que dans le temps je tremblois qu'il ne lui prît envie de se faire d'église, car je ne me trouve pas en état

gunos melancólicos: y finalmente, el mas erguido y bien dispuesto trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado á quien le cupo en suerte. Harto mejor seria que los que profesamos esta maldita servidumbre, nos retirásemos á nuestras casas, y allí nos entreteniésemos en ejercicios mas suaves, como si dijésemos, cazando ó pescando: ¿Qué escudero hay tan pobre en el mundo, á quien le falte un rocin, y un par de galgos, y una caña de pescar, para entretenerse en su aldea? A mí no me falta nada de eso, respondió Sancho; verdad es que no tengo rocin, pero tengo un asno que vale dos veces mas que el caballo de mi amo. Mala pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara por él, aunque me diese cuatro fanegas de cebada encima. A burla tendrá vuesa merced el valor de mi rucio, que rucio es el color de mi jumento. Pues galgos no me habian de faltar, habiéndolos sobrados en mi pueblo; y á mas que entónces es la caza mas gustosa, cuando se hace á costa agena. Real y verdaderamente, respondió el del Bosque, señor escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas boriacherías de estos caballeros, y retirarme á mi aldea, y criar mis hijitos, que tengo tres como tres orientales perlas. Dos tengo yo, respondió Sancho, que se pueden presentar al papa en persona, especialmente una muchacha á quien crio para condesa, si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre. ¿Y qué edad tiene esa señora, que se cria para condesa? preguntó el del Bosque. Quince años, dos mas ó ménos, respondió Sancho; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de abril, y tiene la fuerza de un ganapan, etc.

de posséder des bénéfices: et, entre nous soit dit, quoique je vous paroisse un homme pour être d'église, je ne suis qu'une bête. Seigneur écuyer, lui répondit celui du chevalier des Bois, que vous êtes dans l'erreur! Sachez mon cher, que tous les gouvernemens d'iles ne sont pas si faciles à conduire que vous vous l'imaginez: il y en a de très-épineux, d'autres tristes, d'autres pauvres; enfin, tels qu'ils soient, le meilleur même est pour le pauvre diable à qui il tombe en partage, une source intarissable de soucis et d'embarras. Ne vaudroit-il pas mieux pour nous d'abandonner le maudit service d'écuyers que nous faisons, et de nous retirer chacun chez nous, pour y mener une vie douce et tranquille, que nous passerions tantôt à la chasse, tantôt à la pêche; car je ne pense pas qu'il y ait un écuyer assez pauvre dans le monde, pour ne pas avoir un roussin, une couple de levriers, et une ligne à pêcher, pour passer son temps, quand il lui en prend envie. Rien de cela ne me manque, répondit Sancho; il est vrai que je n'ai pas de roussin, mais j'ai un âne qui vaut deux chevaux comme celui de mon maître. Dieu me punisse tout à l'heure, si je voulois changer avec lui, quand il me donneroit quatre boisseaux d'avoine de retour. Vous ne croiriez jamais ce que vaut mon roussin, car j'appelle ainsi mon âne, parce qu'il tire un peu sur le roux. Quant aux levriers, soyez persuadé que j'en aurai tant que je voudrai; il n'y a pas autre chose dans mon endroit: et la chasse, à ce qu'il me semble, a d'autant plus d'agrément lorsqu'elle se fait aux dépens d'autrui. Je vous jure, seigneur écuyer, ajouta celui du chevalier des Bois, je vous jure que j'ai fait un ferme propos d'abandonner toutes les extravagances de la chevalerie errante, et de me retirer chez moi pour y élever mes enfans; car j'en ai trois qui sont comme trois perles. Moi j'en ai deux, dit Sancho, qui sont dignes de paroître devant notre saint père le pape en personne, surtout une fille que j'éleve pour être comtesse, avec l'aide de Dieu, et en dépit de sa mère, qui ne veut pas y consentir. Quel âge a ce bel enfant dont vous voulez faire une comtesse, demanda l'écuyer du chevalier des Bois? Environ quinze ans, répondit Sancho; mais elle est droite comme un chêne, fraîche comme une rose, et forte comme un Samson.

ANECDOTES, BONS MOTS, FAITS HISTORIQUES, ETC.,
où l'on pourra, en s'amusant, s'exercer à la lecture et
à la traduction.

I.

Un ambassadeur de Charles-Quint auprès de Soliman, empereur des Turcs, venoit d'être appelé à l'audience de cet empereur. Comme il vit, en entrant dans la salle d'audience, qu'il n'y avoit point de siège pour lui, et que ce n'étoit point par oubli, mais par orgueil, qu'on le laissoit se tenir debout, il ôta son manteau et s'assit dessus avec autant de liberté que si c'étoit un usage établi depuis long-temps. Il exposa le sujet de sa commission avec une assurance et une présence d'esprit que Soliman lui-même ne put s'empêcher d'admirer. Lorsque l'audience fut finie, l'ambassadeur sortit sans prendre son manteau. On crut d'abord que c'étoit par oubli, et on l'en avertit. Il répondit avec autant de gravité que de douceur : *Les ambassadeurs du roi mon maître ne sont point dans l'usage de porter leur siège avec eux.*

II.

Au milieu d'une nuit fort obscure, un aveugle marchoit dans les rues avec une lumière à la main, et une cruche pleine sur le dos. Quelqu'un qui couroit, le rencontra, et surpris de cette lumière : Simple que vous êtes, lui dit-il, à quoi vous sert cette lumière ? La nuit et le jour ne sont-ils pas la même chose pour vous ? Ce n'est pas pour moi, lui répondit l'aveugle, que je porte cette lumière ; c'est afin que les étourdis qui te ressemblent ne viennent pas heurter contre moi, et me faire casser ma cruche.

III.

Alphonse, roi d'Aragon, étoit venu voir les bijoux d'un joaillier, avec plusieurs de ses courtisans : il fut à peine sorti de la boutique, que le marchand courut après lui, pour se plaindre du vol qu'on lui avoit fait d'un diamant de grand prix. Le roi rentra chez le marchand, et fit apporter un grand vase plein de son ; il ordonna que chacun de ses courtisans y mit sa main fermée, et l'en retirât tout ouverte. Il commença le premier ; après que tout le monde y eut passé, il ordonna au joaillier de vider le vase sur la table. Par ce moyen le diamant fut trouvé, et personne ne fut dés-honoré.

IV.

Gabrielle de Vergy, d'une naissance illustre, et qui vivoit du temps des croisades, fut la triste victime de l'implacable jalousie. Elevée dès l'enfance avec Raoul de Coucy, jeune homme de grande espérance, elle avoit conçu pour lui les plus tendres sentimens. Coucy, de son côté, n'imaginoit point de plus grand bonheur que l'assurance charmante de passer avec Gabrielle le reste de ses jours ; mais les parens de cette jeune personne, qui sans doute n'avoient jamais senti la douceur d'une union formée par l'estime et le tendre amour, la livrèrent entre les mains de Fayel, homme cruel, barbare et jaloux. Cet homme féroce lui fit un crime d'avoir eu un cœur sensible ; en vain cette malheureuse épouse chercha à calmer les soupçons de son tyran par la

conduite la plus sage et les attentions les plus marquées ; elle ne put éviter d'être livrée aux horreurs d'une noire prison. Couci, instruit du sort de cette amante, qui lui étoit devenue encore plus chère depuis qu'elle souffrait, consent à s'éloigner des lieux qu'elle habite : il fait plus, il conçoit le généreux dessein d'aller chercher la mort dans les combats contre les Sarrasins ; trop heureux, si cette mort peut calmer la jalousie de Fayel, et adoucir le sort de l'infortunée Gabrielle. Il se met à la tête de deux cents chevaliers choisis, et fait des prodiges de valeur ; mais, comme il alloit au-devant du coup qui devoit l'arracher à la vie, il trouva bientôt la mort sur un tas de Sarrasins tués ou blessés. Alors, sentant sa fin s'approcher, il appelle son écuyer, et d'une main qu'il conduit à peine, il lui remet une lettre qu'il vient d'écrire sur son bouclier. « Ne plains point mon destin, lui dit-il, gémis plutôt sur le sort de celle qui n'a pu fléchir un barbare époux. Porte à cet adorable objet mon cœur et ce billet, où j'ai tracé quelques mots : je me fie à ton zèle pour moi. » Et il expire en prononçant le nom chéri de Gabrielle. L'écuyer, pour mieux s'acquitter de sa commission, se déguise, et va aux environs du château de Fayel, épier le moment d'y entrer sans être aperçu. Mais cet homme jaloux, qui étoit toujours sur pied, l'aperçut le premier ; il le prend aussitôt pour un de ses rivaux, croit le reconnoître, s'en approche tout doucement, et le tue d'un coup de poignard. Il reconnoît bientôt que c'est l'écuyer de Couci ; et craignant tout d'un tel rival, il fouille avec une barbare activité ce fidèle domestique ; quelle joie s'empare de son âme ! Couci n'est plus ! . . . il tient le cœur de celui qu'il a tant redouté ; mais, lorsqu'il eut fini de lire la lettre pleine de tendresse de cet amant, la jalousie s'empare de tous ses sens, et lui inspire le plus noir des projets. Je veux, dit-il, que ce cœur aimé de la parjure lui soit présenté comme un mets. Il donne ses ordres. Le repas funeste est servi. Gabrielle, ce jour-là, par un pressentiment inconnu, frémit d'horreur en s'approchant de son époux. Celui-ci la presse, la sollicite de manger ; elle se rend par complaisance : Ce mets, lui dit-il d'un air cruellement moqueur, ce mets a dû te plaire ; car c'est le cœur de ton fidèle Couci. Elle tombe aussitôt sans connoissance ; mais le barbare Fayel, dont la vengeance n'est pas encore assouvie, lui donne des secours, et lui rend le jour qu'elle fuit : il lui commande, sous les plus grandes menaces, de lire la lettre qu'il lui présente. Gabrielle la reçoit en frémissant ; mais à peine a-t-elle aperçu les caractères tracés par l'infortuné Couci, qui lui apprend qu'il meurt avec joie pour elle, qu'un froid mortel s'empare de tous ses sens. Fayel fait de nouveaux efforts pour la rappeler à la vie ; mais elle n'étoit déjà plus.

V.

Un sultan étoit persuadé qu'une grâce accordée à un criminel est une injustice envers le public. Un arabe un jour vint se jeter à ses pieds, pour se plaindre des violences que deux inconnus exercoient dans sa maison. Le sultan s'y transporta aussitôt ; et après avoir fait éteindre les lumières, saisir les criminels, et envelopper leurs têtes d'un manteau, il commande qu'on les poignarde. L'exécution faite, le sultan fait rallumer les flambeaux, considère les corps de ces criminels, lève les mains, et rend grâce à Dieu. Quelle faveur, lui dit son visir, avez-vous donc reçue du ciel ? Visir, répond le sultan, j'ai cru mes fils auteurs de ces violences ; c'est pourquoi j'ai voulu qu'on éteignît les flambeaux, qu'on couvrit d'un manteau le visage de ces malheureux ; j'ai craint que la tendresse paternelle ne me fit manquer à la justice que je dois à mes sujets. Juge si je dois remercier le ciel, maintenant que je me trouve juste sans être parricide.

VI.

Don Sanche, second fils d'Alphonse, roi de Castille, étant à Rome, fut proclamé roi d'Egypte par le pape. Tout le monde applaudit, dans le con-

sistoire, à cette élection : le prince, entendant le bruit des applaudissemens, sans en savoir le sujet, demanda à son interprète, qui étoit à ses pieds, de quoi il étoit question : Sire, dit l'interprète, le pape vient de vous créer roi d'Egypte. Il ne faut pas être ingrat, répondit le prince ; lève-toi, et proclame le saint Père calife de Bagdad.

VII.

Lorsque Soliman, souverain des Turcs, marchoit à la conquête de Belgrade en 1521, une femme du commun s'approcha de lui, et se plaignit amèrement de ce que, pendant qu'elle dormoit, des soldats lui avoient enlevé des bestiaux qui faisoient toute sa richesse. Il falloit que vous fussiez bien enseveli dans le sommeil, lui dit en riant le sultan, puisque vous n'avez pas entendu venir les voleurs. Oui, je dormois, seigneur, répondit-elle, mais c'étoit dans la confiance que sa hauteesse veilloit pour la sûreté publique. Le magnanime Soliman sentit la force de cette repartie : toute hardie qu'elle étoit, il ne la désapprouva pas, et répara le dommage qu'il auroit dû empêcher.

VIII.

Un prédicateur avoit divisé son sermon en trente-deux points. Un de ses auditeurs se leva aussitôt. On lui demande où il veut aller : Je vais, dit-il, chercher mon bonnet de nuit ; car je prévois, à la division de ce sermon, que nous pourrions bien coucher ici. Effectivement le prédicateur, ayant perdu le fil de ses subdivisions, ne put jamais retrouver la fin de son discours. Les auditeurs, perdant enfin patience, et voyant la nuit qui s'approchoit, défilèrent l'un après l'autre. Le prédicateur, qui avoit la vue basse, ne s'aperçut pas de cette désertion, et continua à s'escrimer dans la chaire ; mais un petit enfant de chœur, qui restoit, lui cria : Monsieur, voici les clefs de l'église ; quand vous aurez fini, vous aurez soin de la fermer.

IX.

Un jour de Saint-Etienne, un moine devoit prononcer le panégyrique de ce saint. Comme il étoit déjà tard, les prêtres, qui craignoient que le prédicateur ne fût trop long, le prièrent d'abrégé. Le religieux monta en chaire, et dit à son auditoire : Mes frères, il y a aujourd'hui un an que je vous ai prêché le panégyrique du saint dont on fait aujourd'hui la fête ; comme je n'ai point appris qu'il ait rien fait de nouveau depuis, je n'ai rien à ajouter à ce que j'en dis alors. Là-dessus il donna la bénédiction, et s'en alla.

X.

M. l'abbé de***, qui, faute de mémoire, étoit sujet à rester court en chaire, venoit de se faire peindre. On trouva que le portrait étoit fort ressemblant : Il n'y manque que la parole, dit-on. Mais, ajouta quelqu'un, ne voyez-vous pas que M. l'abbé est représenté prêchant ?

XI.

On parloit, dans une compagnie, de la Métempsychose. Quelqu'un qui croyait faire une bonne plaisanterie, répondit qu'effectivement il se souvenoit d'avoir été le veau d'or. Vous n'en avez perdu que la dorure, lui repartit une dame assez plaisamment.

XII.

L'orateur Protagoras étoit convenu avec un jeune homme de lui enseigner les secrets de son art, moyennant une somme dont la moitié seroit payée sur-le-champ, et l'autre après le gain de la première cause du jeune orateur.

Celui-ci, pour retarder ou pour éluder le paiement, refusoit toujours de plaider. Protagoras le cita devant l'aréopage, et lui dit devant ses juges : Si le jugement qu'on va porter m'est favorable, vous serez condamné ; si il m'est contraire, vous serez également mon débiteur, puisque vous aurez gagné votre première cause. Vous vous trompez, reprit le jeune homme : Si je gagne, l'aréopage vous condamnera, et je ne vous devrai plus rien ; si je perds, je serai quitte, parce que j'aurai perdu ma première cause. Les juges laissèrent cette subtile question indécise, et sauvèrent l'honneur du tribunal par le refus de leur arrêt.

XIII.

Un pauvre homme ayant été ramasser du bois dans la forêt de Hyde-Park près de Londres, vit un gentilhomme bien mis, qui se promenoit d'un air triste et rêveur. Ce pauvre homme, croyant que c'étoit un officier qui venoit là pour se battre en duel, se cacha derrière un rocher. Le gentilhomme s'approcha de cet endroit, ouvrit une lettre qu'il lut d'un air fort ému, et qu'il déchira. Il tira ensuite un pistolet de sa poche, regarda l'amorce, et battit la pierre avec une clef. Après avoir jeté son chapeau en l'air, il appuya le pistolet sur son front ; l'amorce prit, mais le coup ne partit point. L'homme qui s'étoit caché, s'élança sur l'officier, et lui arracha son pistolet ; mais celui-ci mit l'épée à la main pour en percer son libérateur, qui lui dit froidement : Frappez, je crains aussi peu la mort que vous, mais j'ai plus de courage ; il y a plus de vingt ans que je vis dans l'indigence, mais je laisse à Dieu le soin de mettre fin à mes maux. Le gentilhomme, touché de cette courte harrangue, resta un instant immobile, répandit un torrent de larmes, et tira sa bourse qu'il donna à cet honnête vieillard, en le priant de ne faire aucune perquisition pour savoir qui il étoit, et lui jura qu'il abandonnoit sa détestable entreprise. Quelle leçon pour les panégyristes du suicide, si mauvais appréciateurs du vrai courage !

XIV.

Un capitaine suisse faisoit enterrer pêle-mêle, sur le champ de bataille, les morts et les mourans. On lui représenta que quelques-uns des enterrés respiroient encore, et ne demandoient qu'à vivre : *Bon !* dit-il, *si on vouloit les écouter, il n'y en auroit pas un de mort.*

XV.

Un curé d'une grande ville étoit obligé, un jour de cérémonie, de répondre à un discours latin ; mais comme il n'entendoit point cette langue, voici comme il s'y prit : Messieurs, dit-il, les apôtres parloient plusieurs langues ; on vient de me parler latin, et moi je vais répondre en français.

XVI.

Un jour Louis XIV jouant au trictrac, il y eut un coup douteux. On disputoit ; mais les courtisans spectateurs, bien loin de le décider, gardoient le silence. Arrive M. le comte de Grammont : Jugez-nous, lui dit le roi. Sire, c'est vous qui avez perdu, dit le comte. Eh ! comment pouvez-vous décider contre moi, sans savoir ce dont il s'agit ? Eh ! sire, ne voyez-vous pas que, pour peu que la chose eût été douteuse, tous ces messieurs vous auroient donné gain de cause ? Ce M. de Grammont connoissoit bien les courtisans.

XVII.

Un jour, à la comédie, un plaisant se trouvoit au parterre, à la première représentation d'une pièce nouvelle, et applaudissoit à tout rompre, en criant : *Ah, que cela est mauvais !* Ceux qui se trouvoient à ses côtés, surpris de ce procédé bizarre, lui demandèrent pourquoi il disoit que la

pièce étoit mauvaise, dans le temps même qu'il applaudissoit. J'ai reçu, répondit-il, un billet pour applaudir : je l'ai promis, et je tiens parole ; mais je suis honnête homme, et je ne puis trahir mon sentiment : c'est pourquoi, tout en battant des mains, je dis et je répète que la pièce ne vaut rien. La sensation de ce personnage devint générale, et les spectateurs se mirent comme lui à battre des mains et à siffler.

XVIII.

Le maréchal de *** menoit des dames à l'Opéra ; mais toutes les loges avoient été retenues. Comme il en vit une remplie par un domestique qui la gardoit pour un abbé, il obligea ce domestique de sortir, et fit entrer sa compagnie dans la loge. L'abbé arriva peu de temps après avec des dames, et fut piqué, comme on le pense bien, de cette violence. Forcé lui fut cependant de céder pour le moment ; mais le lendemain il fit assigner le maréchal devant le tribunal des maréchaux de France ; et plaidant lui-même sa cause, il dit qu'il étoit bien malheureux d'être obligé de se plaindre de l'un d'entre eux qui de sa vie n'avoit pris que sa loge, et en demanda justice. Le président lui répondit : *Monsieur, vous venez de vous la faire.*

XIX.

Un officier, devenu borgne à la guerre, portoit un œil de verre, qu'il avoit soin d'ôter lorsqu'il se couchoit. Se trouvant dans une auberge, il appella la servante, et lui donna cet œil, pour qu'elle le pose sur la table. Cependant la servante ne bougeoit point. L'officier perdant patience, lui dit : *Eh bien, qu'attends-tu là ? Monsieur*, répondit-elle, *j'attends que vous me donniez l'autre.*

XX.

Une jeune dame alla se confesser à un religieux. Ce religieux, après lui avoir fait plusieurs questions relatives à la confession, parut désirer connaître celle qui se confessoit, et lui demanda son nom. La dame, ne voulant pas satisfaire cette curiosité déplacée, lui répondit : *Mon père, mon nom n'est pas un péché.*

XXI.

Un paysan, ayant appris qu'un autre, son débiteur, étoit à l'agonie, courut chez lui pour se faire payer. Le débiteur insolvable lui dit d'une voix presque éteinte : *Laisse-moi mourir en paix. Oh ! parbleu non*, reprit le paysan, *tu ne mourras point que je ne sois payé.*

XXII.

Des courtisans de l'empereur Auguste lui présentèrent un jeune Grec qui lui ressembloit trait pour trait. On rapporte à ce sujet que l'empereur, après l'avoir long-temps examiné, lui demanda, en plaisantant, si sa mère étoit venue à Rome. *Non, seigneur*, lui répondit le jeune Grec, qui sentit où tendoit la question ; *mais mon père y est venu plusieurs fois.*

XXIII.

Un négociant commit un jour une distraction qui appréta beaucoup à rire à ses dépens. On lui faisoit signer l'extrait baptistaire d'un de ses enfans, et il signa : *Pierre Larue et compagnie.* Il ne s'aperçut de sa sottise que par la risée générale qu'elle excita.

XXIV.

Rien de plus ridicule, disoit un ministre d'état aux courtisans qui l'environnoient, que la manière dont se tient le conseil chez quelques nations

nègres. Représentez-vous une chambre d'assemblée, où sont placées une douzaine de grandes cruches ou jattes à moitié pleines d'eau. C'est là que, nus et d'un pas grave, se rendent une douzaine de conseillers d'état : arrivés dans cette chambre, chacun saute dans sa cruche, s'y enfonce jusqu'au cou, et c'est dans cette posture qu'on opine et qu'on délibère sur les affaires d'état. Eh bien ! que dites-vous de cela ? dit le ministre au seigneur le plus près de lui. Vous n'en riez pas ! Non, répondit celui-ci, car je vois tous les jours quelque chose de plus plaisant encore. Qu'est-ce donc ? reprit le ministre. C'est, répondit le seigneur, que je vois tous les jours un pays où les cruches elles-mêmes tiennent le conseil.

XXV.

On avoit dit à un religieux prêt à s'embarquer : Ne désespérez de rien dans une tempête, tant que les matelots jureront et blasphèmeront ; mais s'ils s'embrassent, et s'ils se demandent réciproquement pardon, tremblez. Ce religieux ne fut pas plus tôt en pleine mer, qu'il s'éleva une tempête. Le bon père inquiet envoyoit de temps en temps un frère de son ordre à l'écoutille, afin qu'il lui rapportât les discours des matelots. Ah, mon Dieu ! mon père, tout est perdu, lui vint dire le frère ; ces malheureux font des imprécations horribles, vous frémiriez de les entendre : leurs blasphèmes seuls sont capables de faire engouffrir le vaisseau. Dieu soit loué ! dit le père, ne craignez rien, et tout ira bien.

XXVI.

Un ministre protestant, fort colérique, expliquoit le Pentateuque à des enfans ; il en étoit à l'article de Balaam. Un jeune garçon se mit à rire. Le ministre indigné gronda, menaça, et s'efforça de prouver qu'un âne pouvoit parler, surtout quand il voyoit devant lui un ange armé d'une épée. Le petit garçon n'en rioit que plus fort. Le ministre s'emporta, et donna un grand coup de pied à l'enfant, qui lui dit en pleurant : Ah ! je conviens que l'âne de Balaam parloit, mais il ne ruoit pas.

XXVII.

Le ridicule despotisme de Gesler chez les Suisses, fit perdre à la maison d'Autriche, vers le commencement du treizième siècle, la souveraineté qu'elle avoit conservée jusqu'alors sur ces peuples. Ce Gesler, homme bizarre et cruel, s'avisait un jour de mettre un chapeau au bout d'une perche qu'il fit planter sur la place d'Altorf, avec ordre aux passans de saluer ce chapeau, comme si c'étoit lui-même. Un laboureur nommé Guillaume Tell, ayant manqué à cette formalité, Gesler le fit venir, et lui demanda la raison de sa désobéissance. Le paysan s'excusa, en disant qu'il n'avoit aucune connaissance de cette loi, sans quoi il n'auroit pas manqué de s'y conformer. Peu content de cette réponse, le ministre autrichien ordonna au laboureur, ou de lui dire la vérité, ou d'abattre d'un coup de flèche une pomme sur la tête de celui de ses enfans qu'il aimoit le plus : ajoutant que, s'il manquoit son coup, il lui feroit ôter la vie à lui-même. Ce père malheureux, n'ayant pu adoucir son juge, ni par ses pleurs, ni par ses prières, prit la flèche et la décocha avec tant de bonheur, qu'il abattit la pomme à cent vingt pas de distance, sans faire aucun mal à son fils. La joie du père fut égale au dépit du gouverneur, qui, toujours dans le dessein de perdre Guillaume, lui suscita une autre querelle sur ce qu'il avoit une deuxième flèche dans son carquois. Il voulut savoir de lui à quel usage elle étoit destinée : *A te tuer toi-même*, lui répondit Guillaume Tell ; ce qu'il exécuta dans le temps même que le gouverneur donnoit ses ordres pour le faire conduire en prison. Plusieurs citoyens se réunirent à Guillaume après la mort du tyran, et cette

alliance fut le commencement du Corps Helvétique, qui dure depuis plus de quatre cents ans.

XXVIII.

On rapporte que François I^{er} étant dans sa chapelle avec plusieurs seigneurs pour entendre la messe, un filou fort bien mis se plaça derrière le cardinal de Lorraine, et lui escamota sa bourse; mais n'ayant pu le faire sans que le roi s'en aperçût, il lui fit signe de ne rien dire. Le roi crut que c'étoit un badinage, et ne dit mot. Mais après la messe, il demanda au cardinal ce qu'il avoit fait de sa bourse. Celui-ci ne la trouvant pas, en parut fort inquiet, et donna une scène au roi, qui, après avoir beaucoup ri, ordonna que la bourse fût rendue au cardinal. Cependant l'auteur du vol ne parut point, et le roi s'aperçut un peu tard qu'il avoit été joué.

XXIX.

Pendant qu'on achevoit de bâtir le Pont-Neuf, un homme qui avoit entendu parler les entrepreneurs d'un bon repas qu'ils devoient faire, se mit à toiser le long du pont, sans rien dire à personne. Sur cela on le croit connoisseur, et on l'invite à dîner. Après le repas, les entrepreneurs lui dirent qu'ils voyoient bien qu'il avoit quelque pensée sur leur ouvrage, qui pourroit le perfectionner. Je songeais, leur dit-il en se levant de table et s'en allant, que vous avez très-bien fait de vous y prendre en large; car si vous vous y fussiez pris en long, vous n'en seriez pas venus à bout de la même manière.

XXX.

Le prince Charles Edouard, fils aîné du prétendant au trône d'Angleterre, ayant perdu dans ce royaume une bataille décisive en 1745, fut poursuivi par les troupes du roi. Il erra long-temps seul, et toujours au moment d'être la proie de ceux qui vouloient gagner la forte somme à laquelle sa tête étoit à prix. Un jour ayant fait dix lieues à pied, et se trouvant épuisé de faim et de fatigue, il entra dans la maison d'un gentilhomme qu'il savoit bien n'être pas dans ses intérêts. Ce gentilhomme, néanmoins, n'écoutant que sa générosité, lui donna tous les secours possibles, et garda un secret inviolable. Quelque temps après, ce seigneur fut accusé d'avoir reçu Edouard chez lui, et en conséquence cité devant les juges. Il se présente à leur tribunal avec la fermeté que donne la vertu, et leur dit: Souffrez, messieurs, qu'avant de subir l'interrogatoire, je vous fasse une demande. Si le fils du prétendant se fût réfugié chez quelqu'un d'entre vous, auroit-il été assez vil et assez lâche pour le livrer? . . . A cette question, les juges se lèvent et renvoient l'accusé.

XXXI.

Appelles, célèbre peintre de l'antiquité, avoit coutume d'exposer ses ouvrages sous les yeux du public, pour savoir son jugement, et profiter de sa critique. Un jour un cordonnier trouva qu'il manquoit quelque chose à une sandale, et il le dit hautement. Appelles en profita, et à l'instant corrigea le défaut. Le cordonnier, flatté de ce qu'on avoit eu égard à sa critique, s'ingéra une autre fois de censurer mal à propos une jambe. Le peintre, qui connut sa fatuité, mit au bas du tableau critiqué par le cordonnier: *Ne sutor ultra crepidam*. Que de cordonniers ou de savetiers critiques, à qui l'on devroit dire la même chose! Les Clément, les Palissot, les Sabatier de Castres, etc., n'ont-ils jamais lu cette anecdote, ou pourquoi ne la lisent-ils pas

XXXII.

L'étiquette est une de ces folies des hommes sur laquelle on est déjà bien revenu, si ce n'est dans quelques contrées d'Allemagne; mais autrefois elle

a fait faire mille extravagances, elle a même causé des scènes tragiques, et a eu des conséquences funestes. Vers la fin du seizième siècle, un prince en fut la triste victime. A peine relevé d'une maladie dangereuse, il étoit assis devant une cheminée où l'on avoit allumé un si grand feu, qu'il en pensa étouffer de chaleur. Selon l'étiquette, son rang ne lui permettoit pas de se lever pour appeler du secours; les officiers en charge étoient absens, et les domestiques, sans blesser l'étiquette, ne pouvoient entrer dans l'appartement. A la fin parut un officier, auquel le prince ordonna d'éteindre le feu; mais celui-ci s'en excusa, sous prétexte que l'étiquette lui défendoit de faire une telle fonction, pour laquelle il falloit appeler, disoit-il, tel officier qu'il nomma, et qui étoit absent. Néanmoins le prince soutint la chaleur, plutôt que de déroger à sa dignité; mais il s'échauffa tellement le sang, que le lendemain il eut un érysipèle à la tête, dont il mourut quelques jours après.

XXXIII.

A la fin du siècle suivant, les Allemands mêmes nous donnèrent un exemple du peu de cas qu'ils commençoient à faire du vain cérémonial de l'étiquette. En 1683, Sobieski, roi de Pologne, obligea les Turcs à lever le siège de Vienne. L'empereur, qui s'étoit éloigné de cette capitale, y rentra, et fit dire qu'il désiroit passionément de voir le roi polonois, et d'embrasser le libérateur de son pays. L'étiquette d'abord causa quelque embarras, et l'on demanda comment un empereur devoit recevoir un roi électif: *A bras ouverts, s'il a sauvé l'empire*, s'écria le duc de Lorraine, dont la grande âme dédaignoit ces petites formalités.

XXXIV.

Ceux qui gouvernent ne sauroient apporter trop de sévérité lorsqu'il s'agit de l'intérêt public. C'est sur ce principe que se conduisoit Saïd, gouverneur de Bassora. Il avoit inutilement tenté de purger la ville des assassins qui l'infestoient; il se vit contraint à la fin de décerner la peine de mort contre tout homme qui se trouveroit la nuit dans les rues. On y arrêta un étranger, qui fut conduit devant le gouverneur, dont il essaya de fléchir la clémence par ses larmes. Malheureux étranger, lui dit Saïd, je dois te paroître injuste en punissant une contravention à des ordres que tu as pu ignorer; mais le salut de Bassora dépend de ta mort, et ce n'est qu'en pleurant que je te condamne.

XXXV.

Le duc d'Orléans, régent pendant la minorité de Louis XV, interrogeoit un jour un étranger sur le caractère et le génie différens des nations de l'Europe. La seule manière, lui dit l'étranger, de répondre à V. A. R., est de lui répéter les premières questions que chez les divers peuples l'on fait le plus communément sur le compte d'un homme qui se présente dans le monde. En Espagne, ajouta-t-il, on demande: Est-ce un grand de la première classe? En Allemagne: Peut-il entrer dans les chapitres? En France: Est-il bien à la cour? En Hollande: Combien a-t-il d'or? En Angleterre: Quel homme est-ce?

XXXVI.

Tout ce qui rappelle aux hommes qu'ils doivent se regarder comme frères, mérite d'être rapporté. Le gouverneur de la Virginie, causant un jour avec un négociant, vit passer un nègre, qui le salua, et à qui il rendit le salut. Comment! dit le négociant, V. Ex. s'abaisse jusqu'à saluer un esclave! Sans doute, répondit le gouverneur; je serois bien fâché qu'un esclave se montrât plus honnête que moi.

APOPHTEGMES.

Apophtème est un mot grec qui signifie parole remarquable de quelque personnage illustre. C'est ordinairement le mot favori de quelque héros, ou d'un philosophe; c'est l'abrégé de sa morale, ou le résultat de ses réflexions. Tels sont ceux que je vais rapporter.

Il n'y a rien de si timide qu'une mauvaise conscience.

Les trois choses les plus difficiles, sont de taire un secret, d'oublier une injure, et de bien user de son loisir.

On éprouve l'or par le feu, la femme par l'or, et l'homme par la femme.

La vue d'un ivrogne est la meilleure leçon de sobriété que l'on puisse donner.

La supériorité de sagesse qui m'est accordée par l'oracle, disoit Socrate, se réduit à être convaincu que j'ignore ce que je ne sais pas.

La plus nécessaire de toutes les sciences est d'apprendre à se garantir de la contagion d'un mauvais exemple.

Le seul bien qui ne peut nous être enlevé, c'est le plaisir d'avoir fait une bonne action.

L'avare ne possède pas son bien, mais c'est son bien qui le possède.

L'espérance est le songe d'un homme éveillé.

La félicité du corps consiste dans la santé, et celle de l'esprit dans le savoir.

Parmi les bêtes sauvages, la plus à craindre est le tyran; parmi les animaux domestiques, c'est le docteur.

PRÉCIS HISTORIQUE DE L'ESPAGNE.

L'ESPAGNE, qu'on nommoit autrefois Ibérie, du fleuve *Iberus* (aujourd'hui l'Ebre), qui l'arrose; et Hespérie, à cause de sa situation vers l'Occident; fut peuplée, dit-on, par une colonie de Phéniciens, environ 1500 ans avant Jésus-Christ. Ceux-ci, selon Bochart, lui donnèrent le nom de *Spania*, mot phénicien qui signifie *lapin*, parce que cette région en étoit remplie lors de la venue de ces colons.

Les Carthaginois s'introduisirent en Espagne sous prétexte de commerce, vers l'an 468 avant notre ère; et s'y étant fortifiés peu à peu, leur général Hamilcar la subjuga entièrement, 233 ans après. Mais ils ne conservèrent pas long-temps cette conquête; car les Romains la leur enlevèrent l'an 200 avant Jésus-Christ, et en furent les maîtres près de six cent soixante ans. Vers le commencement du cinquième siècle, les Suèves, les Alains et les Goths s'en emparèrent; et, après plusieurs petites guerres, ces derniers en devinrent les maîtres uniques, et y régnèrent environ 300 ans. Julien, comte de Tanger, indigné d'un outrage qu'il avoit reçu du roi Rodrigue, appela, en sept cent dix-huit, les Sarrasins ou Arabes qui étoient alors les maîtres de la côte d'Afrique. Ces barbares s'emparèrent de presque toute l'Espagne, et ils y régnèrent plus de sept cents ans. On les a nommés Maures en Espagne, parce qu'ils y étoient venus de la Mauritanie, nom que portoit autrefois une partie de l'Afrique connue des anciens. Dans ce désastre, les chrétiens se réfugièrent dans les montagnes des Asturies et de Léon, pour éviter le joug de ces barbares. Ils s'y donnèrent un roi nommé Pélage; ses successeurs s'y fortifièrent, et s'étendirent peu à peu

dans les pays circonvoisins: enfin, ils y devinrent les plus forts, et l'Espagne chrétienne fut long-temps partagée en plusieurs royaumes. Les principaux étoient ceux de Léon, de Castille, d'Aragon et de Navarre; mais en 1476, les états d'Aragon et de Castille furent réunis par le mariage de Ferdinand V, roi d'Aragon, avec Isabelle, héritière de Castille. Le dernier royaume des Maures, qui étoit celui de Grenade, fut conquis en 1492; et, quelques années après, toute la race de ces Infidèles fut renvoyée en Afrique.

Philippe, archiduc d'Autriche, fils de l'empereur Maximilien, ayant épousé Jeanne, fille de Ferdinand et d'Isabelle, devint maître de cette grande monarchie: elle fut au plus haut comble de sa gloire sous leur fils l'empereur Charles-Quint. Ce prince, s'étant démis de ses états pour vivre dans la retraite, laissa ce qu'il possédoit en Allemagne à son frère Ferdinand (dont Charles VI, dernier empereur de la maison d'Autriche, descendoit); et il mit, en 1555, son fils Philippe II en possession du royaume d'Espagne, dont dépendoit alors celui de Naples et de Sicile, la Sardaigne et le duché de Milan en Italie, la Franche-Comté en France, et les dix-sept provinces dans les Pays-Bas; auxquels joignant les vastes conquêtes faites dans le Nouveau-Monde par Fernand Cortez et François Pizarre, Philippe pouvoit dire avec raison que le soleil ne se couchoit jamais sur ses terres. Cependant en 1580, tandis que ce monarque perdoit une partie des Pays-Bas (les Provinces-Unies), il se rendoit maître du Portugal, qui se mit en liberté en 1644, sous le règne de Philippe IV. Enfin, Charles II, en 1700, n'ayant point d'enfants, nomma, par son testament, pour héritier de ses états, Philippe, duc d'Anjou, petit-fils de Louis XIV et de l'infante Marie-Thérèse, sœur du roi Charles II. Ce prince prit le nom de Philippe V; mais Charles, archiduc d'Autriche, qui a été depuis empereur sous le nom de Charles VI, prétendit à la succession d'Espagne, comme descendant de Ferdinand. Aidé par les Anglais et les Hollandais, il s'empara de plusieurs provinces d'Espagne, et prit le nom de Charles III. Enfin, par les traités d'Utrecht et de Bade, en 1713 et 1714, on lui céda quelques états en Italie, et on lui accorda le droit de faire des chevaliers de la Toison-d'Or.

BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE,

Ou Choix de Livres que tout amateur de la littérature française doit se procurer.

Grammaire.

- La Grammaire des Grammaires, par Girault-Duovivier.
Grammaire générale, par Beauzée.
Dictionnaire de l'Académie française.
Dictionnaire de Boiste.
Dictionnaire de Laveaux.
Synonymes français, par Girard, Beauzée, et Roubaud.

Logique.

- Logique de Port-Royal.
Logique de Dumarsais.

Morale.

- OEuvres de Massillon.
Les Pensées de Pascal.
Les Provinciales, par le même.
Maximes de La Rochefoucauld.
Les Caractères de Labruyère.

Mythologie.

- Dictionnaire de la Fable, ou Mythologie grecque, latine, égyptienne, celtique, etc., par Noël.
Dictionnaire de la Fable, par Chompré.

Géographie et Voyages.

- Abrégé de l'Histoire générale des Voyages, par Laharpe.
Voyage du Jeune Anacharsis en Grèce, par Barthélemy.
Géographie universelle, par Malte-Brun.

Histoire.

- Précis de l'Histoire universelle, par Anquetil.
Discours sur l'Histoire universelle, par Bossuet.
Histoire ancienne, par Rollin.
Histoire romaine, par le même.
Histoire des Révolutions romaines, par Vertot.
Grandeur et Décadence des Romains, par Montesquieu.
Histoire des Empereurs romains, par Crevier.
Histoire du Bas-Empire, par Lebeau.
Abrégé chronologique de l'Histoire de France, par le président Hénault.
Histoire de France, par Anquetil.

Chimie, Physique, et Histoire naturelle.

- Histoire naturelle, par Buffon.
Traité élémentaire de Physique, par Haüy.
Traité de Chimie élémentaire, par Thenard.

Littérature.

- Cours de Littérature, par Laharpe.
Traité des Etudes, par Rollin.
OEuvres de Condillac.
OEuvres de Fénelon.
OEuvres de Thomas.
OEuvres de Marmontel.
OEuvres de Florian.
OEuvres de Bernardin-de-St.-Pierre.
Oraisons funèbres de Fléchier.
Oraisons funèbres de Bossuet.

Poésie.

- OEuvres de Boileau.
OEuvres de J.-B. Rousseau.
Fables de Lafontaine.
La Henriade, par Voltaire.
OEuvres choisies de Gresset.
Chefs-d'œuvre de Colardeau.
OEuvres de Delille.
Le Mérite des Femmes, par Legouvé.

Théâtre.

- Répertoire du Théâtre-Français.
OEuvres de Racine.
OEuvres de Molière.
OEuvres de Regnard.
Chefs-d'œuvre de Pierre et Thomas Corneille.
Chefs-d'œuvre dramatiques de Voltaire.

Romans.

- Aventures de Gil Blas, par Le Sage.
Le Diable Boiteux, par le même.
Le Bachelier de Salamanque, par le même.
OEuvres de Madame Cottin.
OEuvres de Madame de Montolieu.

TABLA ALFABETICA

De las materias tratadas en esta Gramática, que hace una especie

de Diccionario de las reglas de la lengua francesa.

A.

- A**, letra vocal, su pronunciación, pág. 41. Unida á la *i* ó á la *u*, pierde su sonido propio. Véase *ai*, *au*, etc. Cuando el sonido de *a* debe escribirse *a*, *á* ó *as*, 35. Cuando la *a* recibe acento, y cual es, 36.
- A**, partícula castellana, su equivalente en frances, 43.
- A**, partícula francesa, su uso, 99.
- Abbé**, sus significados y acepciones, 247.
- ABREVIATURAS MAS USUALES**, 41.
- Absoudre**, verbo defectivo, su conjugación, 89.
- ACABAR**, sus acepciones, 222.
- Accommoder**, sus acepciones, 247.
- Accoucher**, sus significados, *ibid.*
- Accroire**, advertencia sobre dicho verbo, 265.
- ACENTOS**, la lengua francesa tiene tres; su explicación y valor, 36.
- Achévé**, sus acepciones, 247.
- Acquérrir**, verbo irregular, su conjugación, 82.
- ADJETIVO**, su definición, 45. Como se diferencia el femenino del masculino en los adjetivos, 47. Adjetivos que no varían de masculino á femenino, 48. Construcción del adjetivo con el sustantivo, 430. Adjetivos que se anteponen al sustantivo, *ibid.* Los que pueden anteponerse ó postponerse a dicho, 434. Los que antepuestos al sustantivo tienen una significación, y postpuestos otros *ibid.* Concordancia del adjetivo con el sustantivo, 432. Adjetivos usados como adverbios, 433. Adjetivos que admiten régimen, y cuales son, *ibid.* Lista de los adjetivos mas usuales, con su formación femenina, 455.
- Adresse**, sus significados, 247.
- Adresser**, sus acepciones, *ibid.*
- ADVERBIO**, su definición, 92. Su división en adverbios de tiempo, *ibid.* De lugar, 94. De cantidad, *ibid.* De orden, 95. De modo y calidad, 96. De afirmación, negación y duda, 98. Expresiones adverbiales, 97. Adverbios en *ment*, como se forman, *ibid.* Lugar que deben ocupar los adverbios en las oraciones, 112 y siguientes.
- Aen**, su pronunciación, 14.
- Affaire**, sus significados y acepciones, 247.
- Afficher**, sus acepciones, 248.
- Afin que**, advertencia, 147.
- ABOGAR**, sus acepciones, 222.
- Ai**, *ay*, *eai*, *aie*, su pronunciación, 12.
- Ail**, *aïlle*, su pronunciación, 19. Su ortografía, 36.
- Aim**, *ain*, su pronunciación, 14.
- Aindre** ó *cindre*, su ortografía, 35.
- Ajouter**, sus acepciones, 248.
- AL**, **A LA**, **A LOS**, etc. cuando se suprimen en la oración, 129.
- Alcoran**, acepción de dicha voz, 248.
- ALFABETO**, es el mismo en ambos idiomas, 9.
- Algo**, equivale á *quelque chose* ó *un peu*, 222.
- ALGUNO**, cuando se traduce *quelque*, y cuando *quelqu'un*, 61.
- Aller**, verbo irregular, su conjugación, 80. La de *s'en aller*, 86. Significados y acepciones de *aller*, 248.
- Allure**, significado y acepciones de dicha voz, 248.

- ALTO**, *haut*, *grand*, diferencia de estos significados, 222.
- ALZAR**, sus acepciones, *ibid.*
- Am**, *an*, *can*, su pronunciación, 14.
- Amme**, su pronunciación, 20.
- An**, cuando se escribe *am*, y cuando *ant* ó *ent*, 35.
- Anecdotes**, *bons mots*, *faits historiques*, etc. 328.
- Año**, *an*, *année*, diferencia de estos dos significados, 222.
- Aon**, su pronunciación, 14.
- APOSTAR**, sus acepciones, 223.
- APÓSTROFE**, lo que es, y su uso, 37.
- Apostropher**, verbo, sus acepciones, 248.
- APRENDER**, véase *apprendre*.
- Apprendre**, sus acepciones, 249.
- Après**, preposición, advertencia sobre dicha, *ibid.*
- APUNTAR**, sus acepciones, 223.
- A QUE**, en sentido de *apuesta*, 137.
- ARAÑA**, *araignée*, *lustre*, diferencia de estos significados, 223.
- ARMAR**, sus acepciones, *ibid.*
- Arrêter**, sus significados y acepciones, 249.
- Arrière**, voz que hace parte del significado de otras, *ibid.*
- Arriver**, sus significados y acepciones, *ibid.*
- ARTICULO (EL)**, lo que es, y su uso en castellano, 43. Sus equivalentes en frances, *ibid.* El articulo frances ántes de vocal, *ibid.* Uso del articulo frances, 44. Su sintaxis, 127. Cuando se repite ántes de cada sustantivo en la misma oración, 129. Debe ponerse ántes de nombres de regiones, 128. El ponerlo, como en una oración, suele mudar el sentido de ella, 265.
- ARRUGA**, *ride*, *pli*, diferencia de estos significados, 223.
- Assaillir**, verbo defectivo, advertencia sobre dicho, 88.
- Asseoir**, *s'asseoir*, advertencia sobre dichos verbos, 86.
- ASIENTO**, *siège*, *place*, advertencia sobre estos significados, 223 y 290.
- Attacher**, sus acepciones, 249.
- Attraire**, véase *traire*.
- Attraper**, sus significados y acepciones, 249.
- Au**, *eau*, su pronunciación, 12.
- Au**, articulo frances, 43. Advertencia sobre dicho, 129.
- AUMENTATIVO (NOMBRE)**, su definición, 51. Como se expresa en frances, *ibid.*
- AUN**, *même*, *encore*, diferencia de estos significados, 223.
- A UN TIRO DE**, advertencia sobre dicho modo de hablar, 101.
- Aussi que**, *si que*, tan como, su diferencia, 51. No deben equivocarse con *autant que* ó *tant que*, 434.
- Autant que**, véase *aussi que*.
- Autrui**, ageno, agena, 62.
- Aux**, articulo frances, 43. Advertencia sobre dicho, 128.
- AUXILIARES (VERBOS)**, véase *verbo*.
- Avancer**, sus significados y acepciones, 249.
- Avantageux**, adjetivo; sus acepciones, 250.
- Aveuglement**, no debe equivocarse con *aveuglement*, 98.
- Avoir**, verbo auxiliar, equivale á haber ó tener, su conjugación, 64. Su función en la conjugación de los demas verbos, 67. Cuando se usa como impersonal, 91. Sus acepciones, 250.
- Avoir beau**, galicismo, 144.
- Avouer**, sus significaciones y acepciones, 250.

B.

- B**, su pronunciación, 16. El modo de no equivocarla con la *V*, 31.
- BAJAR**, sus acepciones, 223.
- BARBA**, *menton*, *barbe*, diferencia de estos significados, 223.
- Barreau**, sus significados y acepciones, 251.
- BARRO**, *boue*, *terre*, *argile*, diferencia de estos significados, 223.
- Bas**, sus acepciones, 251.
- BATA**, *robe*, *robe de chambre*, diferencia de estos significados, 223.
- Bâton**, sus significados y acepciones, 251.

- Battre*, verbo irregular, su conjugacion, 85. Sus significados y acepciones, 251.
Beau, adjetivo, sus significados y acepciones, 251.
Beau-père, belle-mère, beau-fils, belle-fille, etc. Véase *beau*.
Beau, avoir beau, 144.
BENEFICIO, *bienfait, bénéfice, profit*, diferencia de estos significados, 224.
Bénir, advertencia sobre dicho verbo, 86.
BEBIDA, *boisson, breuvage*, diferencia de estos significados, 224.
Blaise, Blas, su acepcion, 252.
Blanc, adjetivo, sus acepciones, *ibid.*
Blessar, sus acepciones, *ibid.*
BOCA, *bouche, gueule*, diferencia de estos significados, 224.
Boire, verbo irregular, su conjugacion, 85.
BOMBA, *pompe, bombe*, diferencia de estos significados, 224.
BORRACHO, *ivre, ivrogne*, diferencia de estos significados, *ibid.*
BOTILLERÍA, advertencia sobre dicha voz, *ibid.*
Bouillir, verbo irregular, su conjugacion, 81.
Bourgeois, sus significados y acepciones, 252.
Bourrer, sus acepciones, *ibid.*
Bout, sus significados y acepciones, 253.
Braire, verbo defectivo, su conjugacion, 89.
Briser, sus acepciones, 253.
Broder, sus acepciones, *ibid.*
Brouillard, sus significados y acepciones, *ibid.*
Brouiller, sus acepciones, *ibid.*
Bourg, véase *village*.
BURNAS NOCHES, su significado, 180.

C.

- C**, su pronunciacion, 46.
CABO, propiedad de sus diferentes significados, 224.
CADA, cuando se espresa por *chaque* ó *tous*, 61 y 224.
CAER, propiedad de sus significados y acepciones, 224.
CAJA, *boite, caisse*, diferencia de estos significados, 225.
CALLE, *rue, allée*, uso propio de estos significados, *ibid.*
CAMPO, *camp, champ, campagne*, propiedad de estos significados, *ibid.*
CAPELLAN, *chapelain, aumônier*, diferencia de estos significados, *ibid.*
CARA, *visage, figure, mine*, etc., uso propio de estos significados, *ibid.*
Carillon, *carillonner*, acepciones de dichas voces, 253.
CARNE, *chair, viande*, propiedad de estos significados, 226.
Carreau, sus significados y acepciones, *ibid.*
CARRERA, propiedad de sus diferentes significados, 226.
Carte, sus significados y acepciones, 254.
CARTERA, propiedad de sus diferentes significados, 226.
CARTILLA FRANCESA, 40.
CASA, cuando debe traducirse *chez*, 400.
CASAR, *marier, épouser*: véase *épouser*.
Casser, significados y acepciones de dicho verbo, 254.
CASTIGAR, *châtier, punir*, propiedad de estos significados, 226.
CABALLERO, propiedad de sus diferentes significados, 224.
Cavalier, sus significados y acepciones, 254.
CAZA, *chasse, gibier*, diferencia de estos significados, 226.
Ce, cette, etc. pronombres demostrativos, 59. Su pronunciacion en a *ca* versacion, *ibid.*
Céans, advertencia sobre dicha voz, 254.
Cela, eso, esto ó aquello, su pronunciacion en la conversacion, 59.
Cela n'est pas vrai, advertencia sobre dicha cláusula, 98.
CENTINELA, *sentinelle, vedette*, diferencia de estos significados, 226.
CERCA DE, *près de, environ*, diferencia de estos significados, *ibid.*
Cercle, acepciones de dicha voz, 254.
CERDA, *crin, soie*, diferencia de estos significados, 226.
CERRAR, sus acepciones, 226.
Ces, véase *ce*.

- C'est*, construccion impersonal, 417 y siguientes.
Cette, véase *ce*.
Cha, che, chi, cho, chu, su pronunciacion, 17.
Chacun, cada uno, 61.
Château, sus acepciones, 255.
Chaud, sus significados y acepciones, *ibid.*
Cher, adjetivo, cuando se antepone ó pospone al sustantivo, 132. Sus acepciones, 255.
Chez, véase la voz *casa* y pág. 145.
Ci, partícula demostrativa, que indica la inmediatecion del objeto de que se trata, 59.
Claude, Claudio, su acepcion, 255.
COCHE, *carrosse, équipage*, diferencia de estos significados, 226.
Coche, su significacion, 255.
Cœur, acepciones de dicha voz, 256.
COGER, propiedad de sus diferentes significados, 226.
Coin, sus significados y acepciones, 256.
COLA, *queuo, colle*, 226.
Colle, sus significados y acepciones, 256.
Commère, sus significados y acepciones, *ibid.*
Comme, advertencia sobre dicha voz, 147.
Commis, sus significados, 256.
COMO, advertencia sobre dicha voz, 145.
COMPARATIVO, su definicion y formacion, 49. Advertencia sobre el comparativo, 134. Cuando deben repetirse las particulas comparativas, *ibid.*
COMPOSER, propiedad de sus equivalentes, 227.
CON, preposicion castellana, 401. Advertencia sobre dicha, 147. Cuando debe traducirse *par*, cuando *sur*, y cuando *en*, *ibid.*
Conclure, verbo irregular, su conjugacion, 85.
CONDENAR, *damer, condamner*, diferencia de estos significados, 227.
CONDICION, véase *condition*.
CONDICIONAL PRESENTE, tiempo simple de la conjugacion, su definicion, 148. De donde se forma, 71.
CONDICIONAL PASADO, tiempo compuesto de la conjugacion, su definicion, 148.
Condition, sus significados y acepciones, 256.
CONFESAR, *confesser, avouer*, diferencia de estos significados, 227.
CONFORME, *selon, à mesure que*, uso propio de estos significados, *ibid.*
CONJUGAISON, su diferencia, 63. Su division en modos, tiempos, y personas, *ibid.*
 Conjugacion de los verbos franceses dividida en cuatro conjugaciones en *er, ir, air, re, ibid.* Llave de la conjugacion francesa, 69. Ejemplos para conjugar los verbos regulares en *er*, 67. En *ir*, 72. En *oir* ó *evoir*, 73. En *re*, divididos en cinco clases, la primera en *endre*, 74. La segunda en *aire*, 75. La tercera en *oitre, ibid.* La cuarta en *indre*, 76. La quinta en *uire*, 77. Ejemplo para conjugar un verbo, cuyo auxiliar es *être*, 78. Conjugacion de los verbos en *andre*, 74. Conjugacion de los verbos irregulares, 79 y siguientes. Conjugacion de los verbos impersonales, 90.
CONJUNCION, su definicion, 102. Conjunciones copulativas y disjuntivas, *ibid.* Condicionales, motivaes y continuativas, 102 y 103. Periódicas, 104. Advertencias sobre dichas, *ibid.*
Connoissance, sus significados y acepciones, 256.
CONSAGRAR, *sacrer, consacrer*, diferencia de estos significados, 227.
CONSONANTE, su definicion, 9. Pronunciacion de las consonantes iniciales, 40 y 46. Pronunciacion de las consonantes finales, 40 y 26. Consonante doble, como se pronuncia, 40 y 24.
CONSTRUCCION GRAMATICAL, su definicion y division, 111. Construccion de una oracion espositiva, *ibid.* De una oracion interrogativa, 114. De una oracion imperativa, 115. De una oracion impersonal, 116. De las oraciones relativas de *y, en*, 118. De las oraciones condicionales de *si*, 120. De las oraciones negativas, 114. Construccion de los verbos neutros, 118. Construcciones castellanas que no admite el frances, 120. Resumen de las reglas de la construccion puestas en práctica, 121.
CONSTRUCCION FIGURADA, 116.
Contar, en *contar à quelqu'un, en contor à une femme*, 146.

- Convenir*, usado en sentido impersonal, 91.
Cornette, un *cornette*, *une cornette*, diferencia de estas voces, 257.
CORREO (EL), *le courrier*, *la poste*, diferencia de estos significados, 227.
COSTUMBRES, *coutumes*, *mœurs*, propiedad de estos significados, *ibid.*
Coudre, verbo irregular, su conjugacion, 85.
Courir, verbo irregular, su conjugacion, 84.
Coup, acepciones de dicha voz, 257.
Craindre, verbo irregular, 76. Advertencia sobre dicho verbo, 141.
CRÍADO, *domestique*, *valet*, propiedad de estos significados, 227.
Croire, verbo irregular, su conjugacion, 85.
Cueillir, verbo irregular, su conjugacion, 82.
CUALQUIERA QUE, cuando se traduce *quelconque* ó *quiconque*, 61.
CUALQUIERA OTRO QUE, etc., como se traduce, 61.
CUANDO, *quand*, *lorsque*, diferencia de estos significados, 227.
CUANTO, advertencia sobre dicha voz, 147.
CUARTA, *quart*, *quatrième*, propiedad de estos significados, 228.
CUARTO, *q art*, *quartier*, etc., propiedad de estos significados, *ibid.*
CURA, *abbé*, *curé*, diferencia de estos significados, 228.
CURIOSO, *propre*, *curieux*, diferencia de estos significados, *ibid.*
- D.**
- D**, su pronunciacion, 17.
Dans, euando equivale á *en* partícula castellana, 142.
De, partícula francesa, su funcion, 44 y 99. Cuando se pone ántes de nombre de rio, 129. Cuando suple á *du*, *de la*, *des*, y cuando estas á ella, *ibid.*
DE, partícula castellana, 44. Cuando se traduce *au*, *à la*, *aux*, *à*, 127 y siguientes.
DE EDAD DE, como se traduce en frances, 128.
DEBAJO, muda de significado, conforme se usa como adverbio ó preposicion, 94 y 100.
Débauché, *débaucher*, sus acepciones, 258.
Débiter, sus acepciones, *ibid.*
Débiter, sus acepciones, *ibid.*
Déchoir, verbo defectivo, 87.
Décorum, voz latina a francesada, 259.
DECRETO, véase *sentencia*.
Découdre, en *découdre*, acepcion de este, 146.
Defaite, significados y acepciones de dicha voz, 259.
Défendre, verbo regular, su conjugacion, 74.
De la, artículo frances, 43. Advertencia sobre dicho, 129.
Demander, sus acepciones, 259. *Demander raison*, *demander la raison*, diferencia de estos modos de hablar, 298.
Demourer, toma *être* ó *avoir* por auxiliar, 87 y 260.
Demi, adjetivo, advertencia sobre dicho, 132.
Dent, sus significados y acepciones, 260.
Des, artículo frances, su funcion, 43 y 44. Advertencia sobre dicho, 129.
Dés, conjuncion, el modo de no equivocarla con *des*, artículo, 37.
DESDE, preposicion, advertencia sobre dicha, 100.
DESPACHAR, sus acepciones, 228.
DESTERRAR, *exiler*, *bannir*, diferencia de estos significados, 229.
Déterrer, sus acepciones, 260.
DIA, denominacion de la division de sus partes, 206.
DIARIO, *journal*, *journalier*, propiedad de estos significados, 229 y 271.
Dieu vous ait en sa sainte garde, no corresponde á Dios guarde á Vmd. 197.
DIMINUTIVO (NOMBRE), su definicion, y como se espresa en frances, 51.
Dire, verbo irregular, su conjugacion, 84. Advertencia sobre dicho verbo, y compuestos de él, 86.
DIFTONGOS, 15.
DISCÍPULO, *écuyer*, *disciple*, diferencia de estos significados, 229.
Dissoudre, véase *absoudre*.
Distraindre, véase *traire*.
Doigt, dedo, sus acepciones, 260.
DOLOR, *douleur*, *mal*, diferencia de estos significados, 229.
DONCELLA, uso diferente de sus equivalentes, *ibid.*

- Donner*, *s'en donner*, 146.
Dont, pronombre relativo, su funcion, 60. Advertencia sobre dicho, 137.
Dormir, verbo irregular, su conjugacion, 80.
Douter, advertencia sobre dicha voz, 141.
Draper, sus acepciones, 261.
Drôle, sus acepciones, *ibid.*
Du, artículo frances, 43. Advertencia sobre dicho, 129.
- E.**
- E**, vocal, su division en *e cerrada*, *e abierta* y *e muda*, 11. Su pronunciacion ántes de *m* ó *n*, *ibid.* *E* sin acento, cuando se pronuncia como en castellano, *ibid.*
Echoir, verbo defectivo, 88.
Eclat, sus significados y acepciones, 261.
Ecorcher, sus acepciones, *ibid.*
Ecrire, verbo irregular, su conjugacion, 84.
EDIFICAR, sus acepciones, 229.
Een, su pronunciacion, 14.
Ei, *ey*, su pronunciacion, 12.
Eil, *eille*, su pronunciacion, 19. Su ortografia, 36.
Ein, su pronunciacion, 14.
Et, pronombre, cuando debe traducirse *il ó lui*, 57.
Elle elles, pronombres, advertencia sobre dichos, 136.
ELLOS, pronombres, cuando se debe traducir *ils ó eux*, 57.
EL QUE, **LA QUE**, **LOS QUE**, etc., relativos, 60.
Em, *en*, su pronunciacion, 14.
Emme, su pronunciacion, 20.
Emouvoir, véase *mouvoir*.
EMPREÑO, *engagement*, *protection*, diferencia de estos significados, 262.
Empesé, acepcion de dicha voz, 261.
En, su pronunciacion. Véase *en* cuando se escribe *em*, 35.
En, partícula del gerundio, 70.
En, relativa, su valor y construccion, 118 y siguientes. El uso indispensable de ella, 126. Advertencia sobre dicha, 145. Precede á algunos verbos, hace parte de su significacion, 146.
EN, partícula castellana, tiene por equivalente *dans*, *en*, *sur*, *à*. Cuando es *dans* y cuando *en*, 142. Cuando puede ser *dans* ó *en*, 143. Cuando es *sur*, *ibid.* Cuando *à*, 128. Algunas veces es *du*, *de la*, *des* ó *de*, 142.
ENCIMA, adverbio, 94. Preposicion, 100.
ENCONTRAR, *rencontrer*, *trouver*, el uso diferente de dichos verbos, 229.
ENJUGAR, propiedad de sus diferentes equivalentes, *ibid.*
Enne, su pronunciacion, 14.
Ent, su pronunciacion, *ibid.*
ENTENDER DE, como se traduce, 127.
Entendre, sus significados y acepciones, 262.
ENTRE, *parmi*, *entre*, diferencia de estos significados, 100.
ENTRETENER, *entretenir*, *amuser*, diferencia de estos significados, 262.
ENTRETENIMIENTO, *entretien*, *amusement*, diferencia de estos significados, 262.
Entretenir, sus significados y acepciones, *ibid.*
Envoyer, verbo irregular, su conjugacion, 80.
Epargner, sus acepciones, 262.
Epouser, advertencia sobre dicha voz, *ibid.*
Equipage, sus significados y acepciones, 263.
Ers, su pronunciacion, 21.
Et, conjuncion que equivale á la de *y*, su pronunciacion, 23 y 29. No se pone en el modo de contar, sino con los primeros números de las decenas, y algunos otros números, 54.
Être, *ser*, ó *estar*, verbo auxiliar, su conjugacion, 65. Cuando es impersonal, 117. Sus acepciones, 263. *En être*, frase, 146.
Être jour chez quelqu'un, frase, 200.
Etriller, sus acepciones, 264.
ES, impersonal, cuando se espresa por *il est* ó *c'est*, 117 y siguientes.
ESCALERA, *échelle*, *escalier*, 230.

- ESCUADRA, *escouade, escadre*, 230.
 ESCUSARSE, propiedad de sus diferentes equivalentes, 230.
 ESPERAR, *espérer, attendre*, diferencia de estos significados, *ibid.*
 ESPÍA, *espion, mouche*, diferencia de estos significados, 230.
 ESPÍRITU, cuando se traduce *esprit*, y cuando *courage*, *ibid.*
Esprit, sus acepciones, 263.
 ESPRESIONES ADVERBIALES, véase *adverbio*.
 ESPUMA, *ecume, mousse*, diferencia de estos significados, 230.
Est, impersonal, véase *c'est*.
Est-ce, impersonal, véase *c'est*.
Est-ce que, construccion interrogativa, 114.
 ESTAR, verbo auxiliar, cuyo equivalente es *être*, 65.
 ESTAR DE, como se traduce, 140.
 ESTAR EN ALGUNA COSA, en sentido de tener intento, 231.
 ESTAR EN, en sentido de discurrir, *ibid.*
 ESTAR EN ELLO, en sentido de quedar enterado, *ibid.*
 ESTAR EN MANO DE, en sentido de estar en poder de, *ibid.*
 ESTAR PARA, véase *para*.
Eu, ou, su pronunciacion, 12.
Euil, euille, su pronunciacion, 19. Su ortografía, 36.
Eux, pronombre, véase *ellos*: *eux*, advertencia sobre dicho, 135.
Ex, exc, su pronunciacion, 26.
Exclure, verbo irregular, su conjugacion, 85.

F.

- F, su pronunciacion, 18.
Façon, acepciones de dicha voz, 264.
Faillir, verbo defectivo, su conjugacion, 87.
Faire, verbo irregular, su conjugacion, 83. Algunas veces hace de impersonal, 92. Sus acepciones, 264.
Falloir, verbo irregular é impersonal, su conjugacion, 90. *S'en falloir*, 146.
 FAMILIA, propiedad de sus diferentes equivalentes, 231.
Fête, acepciones de dicha voz, 266.
Feu, adjetivo, 132.
Fier, sus significados y acepciones, 266.
Fille, sus significados y acepciones, 267.
Finir, verbo regular, su conjugacion, 72.
Flatter, acepciones de dicha voz, 267.
 FORMACION DEL FEMENINO EN LOS ADJETIVOS, 47. Del plural de los nombres, 45.
Frais, sus significados y acepciones, 267.
France, advertencia sobre dicha voz, *ibid.*
Frapper, acepciones de dicha voz, *ibid.*
 FRASES FAMILIARES PARA ROMPER A HABLAR EN FRANCES, 491. Las que se usan para pedir preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc., *ibid.* Para dar los buenos días, 492. Para la despedida, 493. Para ir y venir, 494. Para dar leccion de frances, 496. Para levantarse, 499. Para saber, conocer, hacer que se oiga, 200. Para el comer y beber, 201. Para el paseo, 202. Para hablar del tiempo que hace, 204. De la hora, 205. Para enviar una carta, 206. Para hacer un cambio, 207. Para el juego en general, 208. Para el juego de billar y trucos, 210. Para hablar de la comedia, 211. Para hablar con el sastre, 212. Con el zapatero, 213. Con el peluquero, 214. Con el médico y cirujano, *ibid.* Para hablar de un viage, 215. Desear bien, 216. Para manifestar enfado, *ibid.* Para hablar de varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia, 217.
Frère, verbo defectivo, su conjugacion, 89.
Fronder, acepciones de dicha voz, 268.
 FUENTE, propiedad de sus equivalentes, 231.
Fuir, verbo irregular, su conjugacion, 82.
 FULANO, FULANA, etc., 62.
Furieux, aumentativo, 52.
 FUTURO SIMPLE, su definicion, 149. Su formacion, 71.
 FUTURO COMPUESTO Ó ANTERIOR, su definicion y formacion, 149.

G.

- G, su pronunciacion, 18.
 GASTAR, propiedad de sus diferentes acepciones, 231.
Gagner, sus acepciones, 268.
Garçon, sus significados, *ibid.*
 GÉNERO, *genre, façon, marchandise*, propiedad de estos significados, 231.
 GENEROSO, advertencia sobre dicha voz, *ibid.*
 GENTE, véase *gens*.
Gens, uso de dicha voz, 269.
Glisser, sus acepciones, *ibid.*
Gn, su pronunciacion, 18.
 GORDO, *gras, gros*, diferencia de estos significados, 231.
 GRADO, *degré, grade*, etc., diferencia de estos significados, 232.
Graisser le couteau, frase, 201.
Grand, adjetivo, algunas veces sin terminacion femenina, 133. Sus acepciones, 270.
 GRANO, *grain, bouton*, diferencia de estos significados, 232.
 GUARNICION, propiedad de sus diferentes significados, *ibid.*
 GUIJAR, sus diferentes significados, *ibid.*

H.

- H, su pronunciacion, 18. Voces en que se pronuncia fuerte y aspirada, 33.
 HABER DE, como se traduce, 121.
 HACER, cuando se traduce *avoir*, 232. Cuando *tenir* y cuando *rendre*, *ibid.*
 HACER papel, cama, noche, mala obra, etc., *ibid.*
 HACHA, *flambeau, hache*, *ibid.*
Haïr, verbo irregular, su conjugacion, 81.
Hameau, véase *village*.
 HUOS, *enfants, fils*, propiedad de estos significados, 232.
 HOJA, *feuille, lame*, diferencia de estos significados, *ibid.*
 HORAS, division de las partes y horas del día. Véase *dia*.
 HUESO, *os, noyau*, diferencia de estos significados, 233.

I.

- I, su pronunciacion, 11. *I* antes de *m ó n*, es *é*, 14.
Ia, su pronunciacion, 15.
Iai, su pronunciacion, 15.
Iau, su pronunciacion, *ibid.*
Ié, su pronunciacion, *ibid.*
Iè, su pronunciacion, *ibid.*
Ien, su pronunciacion, 14.
Ient, su pronunciacion, *ibid.*
Ieu, su pronunciacion, 15.
Il, ille, su pronunciacion, 19 y 20. Su ortografía, 36.
Il, ils, pronombres. Véase oracion interrogativa, 114, y oracion impersonal, 116.
Il fait beau, il fait vilain, 92.
Il fait beau temps, advertencia sobre dicha oracion, *ibid.*
Il ne tient qu'à moi, etc., oracion impersonal, como se conjuga, 91.
Im, in, su pronunciacion, 14.
 IMPERATIVO, ó tiempo que sirve para la imperativa, su definicion, 149. De donde se forma, 72. Su construccion, véase *construccion*.
 IMPERSONALES (VERBOS), véase *verbos*.
In, véase *in*.
 INFINITIVO, su definicion, 149. Sirve para conocer de que conjugacion es un verbo, 63.
 INTELIGENTE, *intelligent, connoisseur*, diferencia de estos significados, 233.
 INTERJECCIONES, su definicion, 105. Porque se han dividido por clases, *ibid.* Las que manifiestan alegria y tristeza, *ibid.* Aplauso y admiracion, *ibid.* Desden y vituperio, *ibid.* Las de imprecacion, 106. Las admonitivas, *ibid.* Las de silencio, *ibid.*

- Io*, su pronunciación, 15.
Ion, su pronunciación, 16. Ortografía de los nombres en *ion*, 36
Iou, su pronunciación, 16.
- J**
J, su pronunciación, 19. Voces en que se pone, 35.
Jardin, véase *jardin*.
JARDIN, *jardin*, *pare*, diferencia de estos significados, 233.
Je, véase *yo*.
Je, cuando va pospuesto á su verbo, 114.
Jouer, sus acepciones, 271.
Joueur, sus acepciones, *ibid.*
Jour, día, sus acepciones, *ibid.*
Journée, sus acepciones, *ibid.*
JURAMENTO, *jurement*, *serment*, diferencia de estos significados, 233.
- K**
K, su pronunciación, 19.
- L**
L, su pronunciación, 19.
La, artículo femenino, véase *le*, *la*, *les*.
La, pronombre relativo, véase *le*, *la*, *les*.
La, adverbio de lugar, 94. Cuando concurre con los demostrativos para indicar la inmediación, 59. Modo de no equivocarlo con *la*, artículo ó pronombre, 36.
LACAYO, *laquais*, *valet-de-pied*, diferencia de estos significados, 233.
Lâche, *lâcher*, sus significados y acepciones, 274.
LA QUR, véase *el que*.
LASTIMA, *pitié*, *dommage*, diferencia de estos significados, 233.
LE, tiene por equivalente *lui* ó *le*, 113. Algunas veces se traduce *vous*, *ibid.*
Le, *la*, *les*, artículo, su uso, 43.
Le, *la*, *les*, pronombres relativos, el modo de no equivocarlos con *le*, *la*, *les*, artículos, 61. Construcción de dichos, 113. Regla para cuando concurren con *me*, *te*, *nous*, *vous*, *ibid.* Cuando con *lui* ó *leur*, *ibid.*
LES, equivale á *leur* ó *les*, 113. A *vous*, *ibid.*
LETRAS, son masculinas, 10. Las que se pronuncian finales, *ibid.* Las que se duplican en lo escrito, 35.
LETRAS RADICALES de los verbos, 63.
Lettre, acepciones de dicha voz, 272.
LEVANTAR, *lever*, *ramasser*, propiedad de estos significados, 233.
Leur, pronombre posesivo, 58. Como no debe equivocarse con *leur*, relativo, 61
LIBRERÍA, *bibliothèque*, *librairie*, propiedad de estos significados, 233.
Lire, verbo irregular, su conjugación, 84.
Livrer, acepciones de dicha voz, 272.
LUGAR, *lieu*, *place*, *endroit*, etc., propiedad de estos significados, 233.
Lui, véase *el* y *le*, advertencia sobre dicho, 135.
LUNAR, *signe*, *mouche*, 234.
- LL**
LIENAR, *emplir*, *remplir*, propiedad de estos significados, 234.
LLEVAR Y TRAER, propiedad de sus equivalentes, *ibid.*
- M**
M, su pronunciación, 24.
Madame, *mesdames*, *mademoiselle*, etc., su abreviatura, 42.
 Cuando puede ser primera sílaba de *ma* ó *mes*, etc., 45.
Main, acepciones de dicha voz, 272.
Maison, acepciones de dicha voz, 273.
Maitre, significados y acepciones, *ibid.*
MALO, adjetivo, cuando pierde la *o* no debe equivocarse con *mal*, sustantivo, 235.
 Diferentes significados de dicha voz, *ibid.*
MAÑANA (LA), *le matin*, *la matinée*, propiedad de estos significados, *ibid.*
MANDAR HACER, advertencia, 266.
Manger, sus acepciones, 274.
MANO, *main*, *pie*, *patte*, propiedad de estos significados, 235.

- Munquer*, sus acepciones, 274.
MARCHAR, propiedad de sus significados, 235.
MARINERO, *mâlelot*, *marinier*, etc., diferencia de estos significados, *ibid.*
Marquer, sus diferentes acepciones, 275.
Marri, voz ascética, *ibid.*
MAS, *plus*, *davantage*, uso diferente de estos significados, 142.
MASCULINO (GÉNERO), 47. Tabla que indica el modo de no equivocarlo con el género femenino, 107. Como se diferencia de este en los adjetivos, 47.
MASSACRE, acepciones de dicha voz, 275.
MAYOR, *plus grand*, *majeur*, 233.
Me, función y lugar que tiene en la oración, 112.
ME ALEGRO MUCHO, 193.
MEDIO, *demí*, *moitié*, *moyen*, diferencia de estos significados, 235.
MEJOR, equivale á *meilleur* y *mieux*, modo de no equivocarlos, 134.
Ménage, verbo, sus acepciones, 275.
MENOS, en sentido esclusivo, es *prés*, 145.
Mettre, verbo irregular, su conjugación, 85. Sus acepciones, 275 y 276.
Meurtre, *c'est un meurtre que de*, frase, 277.
MIO, *mia*, pronombres posesivos, su construcción y equivalentes, 57.
MISERABLE, *miserable*, *avare*, 236.
MODOS DE LOS VERBOS, su definición y división, 63.
Moi, pronombre, véase *yo*. *Moi*, en la imperativa, se usa en lugar de *me*, 116.
Moindre, menor, se espresa también por *plus petit*, 50.
MOJAR, *mouiller*, *tremper*, diferencia de estos significados, 236.
Mon, *ton*, *son*, pronombres posesivos, cuando hacen de masculino y femenino, 57.
MONEDA, modo de contar la moneda francesa, 305.
MONO, *singe*, *joli*, *gentil*, diferencia de estos significados, 236.
MONSIEUR, su pronunciación, 21. Su abreviatura, 42. Cuando admite artículo, 44.
 Advertencia sobre dicha voz, 277.
MONTE, *bois*, *montagne*, etc., diferencia de estos significados, 236.
Monter, sus acepciones, 277.
MORIR DE REPENTE, 93.
Mordre, verbo irregular, su conjugación, 84.
Moudre, verbo irregular, su conjugación, 85.
Mourir, verbo irregular, su conjugación, 82.
Moutarde, acepciones de dicha voz, 278.
Mouvoir, verbo defectivo, 88.
MOVER, sus acepciones, 236.
Moyennant, preposición, 144.
MUCHOS, *muchas*, *plusieurs*, etc., 61.
MUDAR, propiedad de sus significados, 236.
MUERTO, *mort*, *tué*, regla que indica el uso de estos significados, *ibid.*
MUY, *trés*, *fort*, *bien*, propiedad de estos significados, 237. Cuando *muy* equivale á *trop*, 134.
- N**
N, su pronunciación, 20.
Nattre, verbo irregular, su conjugación, 84.
Ne pas ó *point*, el lugar que deben ocupar en las oraciones, véase *pas*.
Ne prenez pas la peine, cuando se usa de esta oración, 281.
NEGAR, propiedad de sus diferentes acepciones, 237.
NEGRO, *noir*, *negro*, *ibid.*
NINGUNO, *pas un*, *aucun*, *nul*, 61.
NO, adverbio negativo, 98.
NO HAY COSA COMO, frase, 138.
NO MAS QUE, como se traduce, 134.
NO FALTA QUIEN DICE, **NO FALTÓ QUIEN DIJO**, etc., como se traduce, 221.
NOVIO, *prétendu*, *futur*, etc., 237.
NOCHE, *nuit*, *soir* y *soirée*, diferencia de estos significados, 237.
Nom, acepción de dicha voz, 278.
NOMBRE (EL), su definición y división en sustantivo y adjetivo, 45. No admite la declinación del latín, y solo varía de singular á plural, *ibid.* Cuando está en singular, y cuando en plural, *ibid.* Formación de este en los nombres, *ibid.* Nombres que no varían de singular á plural, *ibid.* Nombres en *al* y *ail*, como

- terminan su plural, *ibid.* Nombres que toman una *x* en el plural en lugar de la *s*, *ibid.* Cuales son los nombres que admiten artículos, 44.
- NOMBRES NUMERALES (ó NÚMEROS)**, se dividen en **CARDINALES**, 53. En **ORDINALES**, 55. En **COLECTIVOS**, *ibid.* En **PARTITIVOS**, 56. Advertencia sobre la pronunciación de los números cardinales, 54. Sobre la ortografía de algunos de ellos, 55. Advertencia sobre los números ordinales, *ibid.* Sobre los colectivos, 56. Advertencia sobre algunos números, 134.
- NOMBRE**, lista de los nombres sustantivos mas usuales y necesarios para empezar á hablar en frances, 65.
- NUOVO, neuf, nouveau**, diferencia de estos significados, 287.
- Nuire**, verbo irregular, su conjugacion, 84.
- O.**
- O**, su pronunciacion, 11.
- OBRA, ouvrage, œuvre**, propiedad de estos significados, 238.
- Oc**, su pronunciacion, 12.
- OFICIAL, ouvrier, officier, commis**, propiedad de estos significados, 238.
- OFRECER**, propiedad de sus diferentes acepciones, *ibid.*
- Offrir**, verbo irregular, su conjugacion, 81.
- Ol**, su pronunciacion, 12.
- Oin**, su pronunciacion, 16.
- OLER**, propiedad de sus significados, 238.
- OLOR, odeur, senteur**, propiedad de estos significados, *ibid.*
- Om, on, em**, su pronunciacion, 15.
- On**, su pronunciacion, véase *on*.
- On**, cuando precede á verbo le hace impersonal, 92. Cuando debe usarse de *on*, 116. Cuando debe escribirse *on* ó *l'on*, 117.
- ORACION**, su definicion, 150. Su division en espositiva, interrogativa; é imperativa, 111. Definicion de estas, *ibid.* Su construccion, véase *construccion*. Oraciones que toman la forma de la interrogativa, 115.
- ORTOGRAFÍA**, su definicion, 34. Sus reglas divididas en dos clases, en las que prescribe la Gramática, y las que prescribe el uso, *ibid.* Cuando prescribe duplicar algunas letras, y cuales son, 35.
- ORTOGRAFIA** de los verbos en *ger.* 68.
- Ou, aou**, su pronunciacion, 12.
- Où**, adonde, adverbio de lugar, 94.
- Où**, en que, en el que, en la que, relativo, 137.
- Ou, ó**, conjuncion, 102. Modo de no equivocarla con *où* adverbio, ó relativo, 37 y 137.
- Oua, oué, oui**, su pronunciacion, 15.
- Ouan, ouen**, su pronunciacion, 16.
- Ouir**, verbo defectivo, su conjugacion, 87.
- Ours**, su pronunciacion, 21.
- Ouvrir**, verbo irregular, su conjugacion, 81.
- P.**
- P**, su pronunciacion, 21.
- Pain**, acepciones de dicha voz, 279.
- PAISANO, pays, paysan, bourgeois**, etc., propiedad de estos significados, 288.
- PALACIO, palais, château**, propiedad de estos significados, 288.
- PALO, bâton, bois**, propiedad de estos significados, *ibid.*
- PAPEL, papier, rôle**, etc., propiedad de estos significados, *ibid.*
- Pâque**, advertencia sobre dicha voz, 279.
- Par**, véase *por*.
- PAR, paire, couple**, diferencia de estos significados, 56.
- PARA**, preposicion, 102. Cuando se espresa por *à*, *au*, *à la*, *aux*, 127 y 143. *Esta oara*, 143.
- PARA CON**, preposicion, 102.
- PARA SERVIR A VMD.**, 195.
- PARIA**, propiedad de sus significados, 239.
- Parler**, sus acepciones, 279.
- Parler mal, mal parler**, diferencia de estas construcciones, *ibid.*
- Paroitre**, verbo regular, su conjugacion, 75.
- PARTÉ**, *part, partie*, propiedad de dichos significados, 239.

- PARTICIPIO**, su definicion y uso, 151. Concordancia con el sujeto de la oracion, 189.
- Partir**, verbo irregular, su conjugacion, 80.
- PARTIR**, sus acepciones, 239.
- Pas ó point**, su funcion y lugar que ocupa en la oracion, 114. Ocasiones en que deben suprimirse, *ibid.* Las en que pueden ó no omitirse, 141.
- PASCUAS, Noël, Pâque**, etc., véase *Pâque*.
- PATIO, cour, parterre**, diferencia de estos significados, 239.
- PAYS**, significados y acepciones de dicha voz, 280.
- Peine**, acepciones de dicha voz, *ibid.*
- PELAR, peler, plumer**, 239.
- PELO, poil, cheveu**, etc., propiedad, etc., *ibid.*
- PELLEJO, outre, peau**, propiedad, etc., *ibid.*
- Penser**, advertencia sobre dicha voz, 281.
- PROM, fantassin, manoeuvre**, etc., diferencia de estos significados, 239.
- Perdre**, verbo irregular, su conjugacion, 84.
- PERSEGUIR**, propiedad de sus significados, 239.
- PERSONAS DEL VERBO**, cuales son, 63.
- Personne**, advertencia sobre dicha voz, 138.
- Petit**, acepciones de dicha voz, 281.
- Petit-Collet**, véase *collet*.
- PEZ, poix, poisson**, diferencia de estos significados, 240.
- Ph**, su pronunciacion, 18.
- Pied**, significados y acepciones de dicha voz, 281.
- PIERNA, jambe, cuisse**, propiedad de dichos, 240.
- Piquer**, acepciones de dicha voz, 281.
- Pire, peor**, 50.
- Pis, peor, ibid.**
- Plaire**, verbo regular, su conjugacion, 75; y sus acepciones, 282.
- Plaisant**, adjetivo, antepuesto ó pospuesto al nombre, muda el sentido, 131.
- Plat**, sus significados y acepciones, 282.
- Plein**, cuando equivale á *en medio de*, *ibid.*
- Pleuvir**, verbo impersonal, su conjugacion, 91.
- Plonger**, acepciones de dicha voz, 282.
- PLURAL (NÚMERO)**, véase *nombre*.
- PLURALES CASTELLANOS**, que se muestran traducir en frances por el singular, 46.
- Plus**, equivale á *mas*, 49.
- Plusieurs**, pronombre indeterminado, 61. Advertencia sobre dicho, 138 y 236.
- PODER, pouvoir, puissance**, propiedad de estos significados, 285.
- Point**, véase *pas*.
- PONER**, acepciones de dicha voz, 240.
- POR**, preposicion, 102. Cuando equivale á *pour*, y cuando á *par*, 144. Cuando está en sentido de *sin*, *ibid.* Cuando precede á adjetivo, 138.
- POR MAS QUE**, como se traduce, 144.
- POR NO**, se traduce de diferentes modos, *ibid.*
- PORQUE, pourquoi, parce que, car**, propiedad de estos significados, 240.
- Porte**, tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo *porter*, la cual hace parte de la significacion de muchas voces, 285.
- Portée**, acepciones de dicha voz, *ibid.*
- Porter**, verbo regular, su conjugacion, 67; y sus acepciones, 285.
- PORTERO, suisse, portier**, propiedad de estos significados, 240.
- Poudre**, acepciones de dicha voz, 283.
- Pour**, véase *por*.
- Pourvoir**, verbo irregular, su conjugacion, 82.
- Pousser**, acepciones de dicha voz, 283.
- Poussière**, acepciones de dicha voz, 283.
- Pouvoir**, verbo irregular, su conjugacion, 83. Su construccion con la relativa *en*, 146.
- Prendre**, verbo irregular, su conjugacion, 83. Sus acepciones, 284.
- S'en prendre à quelqu'un**, 146.
- Prends garde, prenez garde**, advertencia sobre dichos modos de hablar, 106.
- PREPOSICION**, su definicion y analogia con el adverbio, 99. Advertencia sobre su régimen, *ibid.* Preposiciones que indican lugar y orden, *ibid.* Las que indican separacion, union, oposicion y motivo, 101.

- Prés de, ó de prés*, advertencia, 284.
Prés, cuando equivale á *menos*, 145.
PRESA, *prise, proie*, propiedad de estos significados, 285.
PRESENTE DE INFINITIVO, su definición, 151. Es tiempo primitivo, 69.
PRESENTE DE INDICATIVO, su definición, 151. Sus tres personas de singular son primitivas, 69. Las de su plural derivadas; formación de estas, 71.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO, su definición, 151. De donde se forma, 72.
PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO, su definición, 151. Su formación, 71. La del pretérito imperfecto de subjuntivo, 72.
PRETÉRITO SIMPLE Ó DEFINIDO, su definición, 151. Es primitivo, 69. Advertencia sobre sus terminaciones, *ibid.* Cuando se debe usar de este pretérito en lugar del compuesto, 139.
PRETÉRITO COMPUESTO Ó INDEFINIDO, su definición y formación, 151.
PRETÉRITO ANTERIOR, su definición, *ibid.*
PRETÉRITO HISTÓRICO, 139.
Prévoir, verbo irregular, su conjugación, 82.
PRINCIPIO, *commencement, principe*, propiedad de estos significados, 240.
Prix, significados y acepciones de dicha voz, 285.
PROBAR, propiedad de los significados de dicha voz, 240.
PROCURAR, propiedad de sus significados, 241.
PRONOMBRES, su definición, 56. Su división en **PERSONALES**, *ibid.* En **POSESIVOS**, 57. En **DEMOSTRATIVOS**, 59. En **RELATIVOS**, 60; y en **INDEFINIDOS Ó INDETERMINADOS**, 61. Lugar que deben ocupar en la oración los pronombres *me, te, se, nous, vous*, etc., 112. El de los posesivos, que nunca se posponen al nombre, 58. Sintaxis de los pronombres, 135. Cuando se duplican en la oración; *ibid.* Su concordancia cuando duplicados, *ibid.* Cuando deben repetirse los pronombres personales ántes de cada verbo, 136.
PRONUNCIACION, porque diferente de la ortografía, 9; y lo que resulta de esta diferencia, *ibid.* Reglas generales que deben observarse en la pronunciación de las voces, con algunas advertencias sobre esta Gramática, 10. Modo de deletrear para adquirir una buena pronunciación, 9. Ejercicio diario que conduce á perfeccionar la pronunciación, 30. Advertencia sobre la pronunciación de la consonante final ántes de voz que empieza con vocal, 26.
Propos, à propos de, à tout propos, mal à propos, etc., 285.
PROVERBIOS, REFRAINES Y DICHS que se corresponden en ambos idiomas, 300.
PUEBLO, *peuple, endroit*, propiedad de estos significados, 241.
Puer, verbo irregular, su conjugación, 80.
Puisque, advertencia sobre dicha voz, 147.
- Q.**
- Q**, su pronunciación, 21.
Quand, advertencia sobre dicha voz, 147.
Que, relativo frances, véase *que*.
QUE, pronombre relativo castellano, tiene cuatro equivalentes en frances, *qui, que, quoi, quel*, 60. Cuando se traduce *qui* ó *que*, *ibid.* Cuando *quoi*, *ibid.*; y cuando *quel*, *ibid.* Cuando dicho *que* no debe traducirse al frances, 147.
QUE COSA MAS, etc., como se traduce, 137.
QUE TIENE QUE VER, etc., como se traduce, 137.
Quel, pronombre relativo, véase *que*; cuando dicho *quel* toma el artículo *le, la, les*, *ibid.*
QUERRER, acepciones de dicha voz, 241.
Quérir, verbo defectivo, 87.
Question, propiedad de los significados y acepciones de dicha voz, 286.
Qui, pronombre relativo, véase *que*.
Qui, no se usa sino hablando de las personas, etc., 137.
Quiconque, véase *cualquiera que*.
QUIEN, *qui*, y algunas veces *quiconque*, 61.
Quoi, véase *que*.
Quoique, advertencia sobre dicha voz, 147.
- R.**
- R**, su pronunciación, 21.
Rapporter, s'en rapporter, 146.
RARO, *étrange, rare*, propiedad de estos significados, 241.

- Recevoir*, verbo regular, su conjugación, 78.
RECOPILACION DE LAS VOCES MAS USUALES PARA EMPEZAR A HABLAR FRANCES, conteniendo los adjetivos mas usuales, 155. Los verbos mas usuales, 157. La nomenclatura de las voces que se refieren al cielo, 165. A los elementos, *ibid.* A los astros, *ibid.* Al tiempo, 166. Las que espresan los dias de la semana, 168. Los meses, *ibid.* Las estaciones y fiestas del año, *ibid.* Los individuos del género humano, y sus edades, *ibid.* Las partes del cuerpo humano, *ibid.* Las cosas pertenecientes al cuerpo, 168. Las acciones naturales, *ibid.* Los cinco sentidos, *ibid.* Los defectos y enfermedades del cuerpo, *ibid.* Las cosas pertenecientes al alma, 169. Los vestidos para hombres, *ibid.* Para mugeres, 170. Los paños y telas, *ibid.* La mesa y comidas, 171. El parentesco, 172. Las dignidades, 173. Los oficiales de justicia, *ibid.* Las cosas pertenecientes á una iglesia, *ibid.* Las dignidades eclesiásticas, 174. Las ciencias y artes, *ibid.* Diferentes oficios, 175. Las herramientas, *ibid.* Los reinos y estados de Europa, etc., 176. Las naciones, *ibid.* Las ciudades principales, *ibid.* Las religiones y sectas, 177. Las cosas que se ven en una ciudad, *ibid.* Las que pertenecen á un corral de comedias, *ibid.* Las de una casa y sus partes, *ibid.* Los muebles de ella, 178. La batería de cocina, 179. Las cosas de la escuela, *ibid.* Los criados de una casa, 180. Los nombres de pila mas usuales, *ibid.* Los animales, 181. Las cosas pertenecientes á estos, 182. Las aves, *ibid.* Los insectos, *ibid.* Algunos pescados, 183. Los metales y minerales, 183. Las gomas y perfumes, *ibid.* Las cosas que pertenecen al campo, etc., *ibid.* Las verduras y legumbres, 184. Las flores, 185. Los diferentes géneros de fruta, *ibid.* Los árboles y arbolillos, *ibid.* Las cosas pertenecientes á la fruta, 186. Las cosas pertenecientes al agua, mar, y navios, *ibid.* Al viage y camino, *ibid.* El caballo y sus jaezes, *ibid.* Los pesos y medidas, 187. Las monedas, *ibid.* Las diversiones y juegos, *ibid.* Los ejercicios, 188. Los instrumentos de música, *ibid.* Los términos militares, *ibid.* Las armas, 189. Los términos de fortificación, etc., *ibid.* Las virtudes y vicios, 190. Las personas viciosas, *ibid.*
Réduire, verbo regular, su conjugación, 77.
REGALO, *présent, régal*, diferencia de estos significados, 240.
RÉGIMEN DE LOS NOMBRES Ó VERBOS, 152. El lugar que debe ocupar en la construcción de las oraciones, 111.
REGISTRAR, acepciones de dicha voz, 241.
Regreiter, sus acepciones, 287.
REGULAR, *ordinaire, régulier*, diferencia de estos significados, 241.
REITERATIVA EN LOS VERBOS, como se espresa, 62.
Remercier, sus acepciones, 287.
Rendre, sus acepciones, *ibid.*
Rendez-vous, véase *rendre*.
REÑIR, propiedad de sus significados, 242.
Repartir, sus acepciones, etc., 288.
Répondre, verbo regular, su conjugación, 74.
RÉSUMEN DE LAS REGLAS DE LA PRONUNCIACION FRANCESA, 24. De las reglas de la construcción puesta en práctica, 121.
Ressort, acepciones de dicha voz, 288.
Résoudre, verbo defectivo, 89.
Retenir, sus acepciones, 288.
Retrancher, advertencia sobre dicha voz, 288.
Revenir, sus acepciones, *ibid.*
RICO, *riche, excellent*, diferencia de estos significados, 242.
RIRE, verbo irregular, su conjugación, 84.
ROMPER, propiedad de sus significados, 242.
Rompre, verbo irregular, su conjugación, 85.
Rougir, acepciones de dicha voz, 289.
- S.**
- S**, su pronunciación, 22. Diferencia en la pronunciación de la *S* sencilla, de la doble entre dos vocales, 31. Reglas de ortografía sobre este asunto, 35.
SABIO, *sage, savant*, propiedad de estos significados, 242.
SACAR, propiedad de sus significados, *ibid.* *Sacar* á bailar, *sacar* los ojos, *ibid.* *Sacar* á la vergüenza, *ibid.* *Sacar* en limpio, *ibid.* *Sacar* la cara, *ibid.*
Saillir, verbo defectivo, 88.

- SALIR**, propiedad de sus significados, 242. *Salir* á luz, á campaña, los colores á uno, *ibid.*
- Santé**, acepciones de dicha voz, 289.
- Savoir**, verbo irregular, su conjugacion, 83. Cuando admite *pas*, y cuando no, 142. *Je ne saurois*, en lugar de *je ne puis*, *ibid.* Acepciones de *savoir*, 289.
- Se**, su pronunciacion, 22.
- Se**, pronombre personal que indica la reciproca, y lo impersonal, 116. Cuando equivale á *lui* ó *leur*, 113.
- Se* equivale á *se*, el lugar que ocupa en las oraciones, 113.
- SEA EL QUE FERRÉ, SRA EL CUAL FERRÉ**, etc., 62.
- SEMBLANTE**, *mine*, *figure*, etc., 243.
- SENTENCIA**, *arrêt*, *sentence*, etc., propiedad, etc., *ibid.*
- SENTIR**, *être fâché*, *sentir*, propiedad de estos significados, 290.
- Sentir*, verbo irregular, su conjugacion, 80. Sus acepciones, 290.
- Seoir**, verbo defectivo, 88.
- SER**, *être*, véase *être*.
- SER AMIGO DE**, *aimer à*, *aimer le*, *la*, *les*, 128.
- Servir**, verbo irregular, su conjugacion, 81.
- Si**, partícula comparativa, 50.
- Si*, véase *aussi*
- Si**, conjuncion condicional, su ortografía, 37. Construcccion de los verbos que la acompañan, 120.
- Si*, partícula dubitativa, su construcccion, *ibid.*
- Si**, pronombre personal, cuando es *soi* y cuando *lui*, 136.
- SILABA**, lo que es, 152. Silaba final, cuando debe ser larga, 10.
- SINGULAR** (número), véase *nombre*.
- SINTAXIS**, dividida en construcccion y concordancia, 112.
- SITIO**, *place*, *endroit*, *siège*, etc., diferencia de estos significados, 243.
- Somme*, *un somme*, *une somme* advertencia sobre esta diferencia, 290.
- Son*, véase *su*.
- SONIDOS** que forman las vocales, 30. Que forman las consonantes, *ibid.*
- Sortir**, verbo irregular, su conjugacion, 80.
- Soucier**, *s'en soucier*, 146.
- Soudre**, verbo defectivo, 89.
- Souffrir**, verbo irregular, su conjugacion, 81.
- Sp*, su pronunciacion,
- Su**, pronombre posesivo, cuando equivale á *son* ó á *leur*, 58; y cuando á *vos*, *ibid.*
- SUBIR**, propiedad de sus significados, 243.
- Sueño**, *songe*, *sommeil*, diferencia de estos significados, *ibid.*
- Suffire**, verbo irregular, su conjugacion, 84.
- Suite**, acepciones de dicha voz, 291.
- Suivre**, verbo irregular, su conjugacion, 85.
- Sujet**, acepciones de dicha voz, 291.
- SUJETO**, equivale en esta Gramática á lo que los Latinos llaman *nominativo*, 62. El lugar que ocupa en la construcccion de las oraciones, 114.
- SUJETO**, un sujeto me ha dicho, etc., 138.
- Surprendre**, acepciones de dicha voz, 291.
- SUPERLATIVO**, su definicion y division en absoluto y relativo, 50. Su formacion, *ibid.*
- Superlativos en *ísimo*, 61. Cuando el nombre con el superlativo recibe el artículo, y cuando no, 129.
- SUBSTANTIVO**, su definicion, 45.
- T**.
- T**, su pronunciacion, 22. Se pronuncia fuerte en *vingt-un*, etc., 54. Se añade en las oraciones interrogativas, 114.
- TABLA**, *table*, *planche*, etc., propiedad de estos significados, 244.
- Table**, acepciones de dicha voz, 291.
- TARRA**, véase *llevar*.
- Taille**, significados y acepciones de dicha voz, 292.
- TAL**, UN TAL, como se traduce, 138.
- Tant que*, véase *aussi que*.
- TANTO** como, sus equivalentes en la afirmativa, y en la negativa, 93.
- Tantôt**, acepciones de esta voz, 292.

- Tâter**, acepciones de dicha voz, *ibid.*
- Té**, equivale á *te*, su funcion y el lugar que ocupa en la oracion, 113 y 119.
- Te**, véase *te*.
- TELA**, *toile*, *étouffe*, *drap*, propiedad de estos significados, 293.
- TEMPLAR**, propiedad de los significados de dicha voz, 244.
- Tendre**, acepciones de dicha voz, 292.
- TENER**, *avoir à tenir*, cuando debe traducirse *avoir*, y cuando *tenir*, 244.
- Tenir*, verbo irregular, sigue la conjugacion de *venir*, 81. *En tenir*, *s'en tenir à*, etc., 147. *Il ne tient qu'à moi*, etc., 91. Acepciones de dicho *tenir*, 292.
- Tête-à-tête**, lo que significa, 293.
- Th**, su pronunciacion, 19.
- Ti**, cuando en la pronunciacion es *si* ó *ti*, 22.
- Ti**, pronombre personal, 57.
- TIEMPOS** de los verbos, 152. Se dividen en simples y compuestos, 64. Division de los simples en primitivos y derivados, 69. Indice de las terminaciones de los primitivos para las cuatro conjugaciones, 70. Formacion de los derivados, 71.
- TIENDA**, *boutique*, *tente*, propiedad, etc., 244.
- TIERRA**, *pays*, *terre*, propiedad, etc., *ibid.*
- Tirer**, acepciones de dicha voz, 293.
- TOCAR**, equivale á *jouer*, etc., 129.
- TE TOCA, ME TOCA**, etc., 141.
- Toi**, véase *tu*, cuando dicho *toi* suple á *te*, 116.
- Tomber**, su conjugacion con *être*, 67, y sus acepciones, 294.
- TONO** grave ó familiar en la pronunciacion, 26.
- Tort**, *tors*, *tordu*, véase *tordre*.
- Tour**, *un tour*, *une tour*, advertencia sobre esta diferencia, 294.
- Turner**, acepciones de dicha voz, *ibid.*
- Tout**, *touts*, *lous*, etc., todo, toda, todos, etc., 62. Advertencia sobre dicho *tout*, 138.
- TRADUCCION**, observaciones sobre la traduccion, y el mejor modo de enterarse en ella, 306. Ejemplos de las variaciones que puede admitir la traduccion respecto á su texto, 307. Fragmentos de traducciones con su texto al lado: fragmento primero, traduccion del frances al castellano, *extrait du livre II des Aventures de Télémaque*, 309. Analisis de dicho fragmento, 312. Fragmento segundo, traduccion del castellano al frances, extracto de la Introduccion á la Historia natural de España, por Bowles, 314. Analisis de dicho fragmento, 316. Fragmento tercero, traduccion del frances al castellano por el Padre Isla, *extrait de l'Abregé de l'Histoire d'Espagne, par le P. Duchêne*, 318. Fragmento cuarto, del castellano al frances, extracto del Don Quijote, etc., 324.
- Traire**, *attirer*, *distrainre*, *extraire*, etc., verbos defectivos, su conjugacion, 89.
- Trait**, significados y acepciones de dicha voz, 294.
- Trait d'union**, lo que es, y su uso, 37.
- TRATADO ALFABÉTICO** DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES, dividido en dos partes: la primera contiene la propiedad de los equivalentes de las voces castellanas, 222; y la segunda, la de los equivalentes de las voces francesas, 247.
- TREMA**, lo que es, y su uso, 37.
- Tressaillir**, verbo defectivo, 88.
- TRIPAS**, *boyau*, *tripes*, diferencia de estos significados, 244.
- TRIUNFAR**, acepciones de dicha voz, *ibid.*
- Trouver**, *trouver à dire*, *trouver à redire*; *se trouver mal*, *se mal trouver*, explicacion de estas diferencias, 295.
- TRUQUE**, *troc*, *monnaie*, diferencia de estos significados, 244.
- Tu**, pronombre personal, cuando se traduce *tu*, y cuando *toi*, 57.
- Tu*, véase *tu*.
- Tu autem*, voces latinas, su significacion en frances, 296.
- U**.
- U**, su pronunciacion, 11. No debe equivocarse con la vocal *ou*, 32.
- Ua**, *uo*, *ui*, su pronunciacion, 12.
- Uin**, su pronunciacion, 16.
- Um**, *un*, *eun*, su pronunciacion, 14.
- Un**, su pronunciacion, véase *um*.
- Un**, *me* cuando suplen el artículo, 44.

UNO, cuando se traduce *on*, 116.

UNOS, UNAS, cuando se traduce *des*, 114.

UNAS, *ongles, griffes*, diferencia de estos significados, 244.

V.

V, su pronunciación, 23. No debe equivocarse con la B, 31.

VACA, *vache, boeuf*, diferencia de estos significados, 244.

VAINCRE, verbo defectivo, su conjugación, 90.

VALOIR, verbo irregular, su conjugación, 83.

VAYA, VAYA, interjección, advertencia sobre dicha, 105.

VECINO, *voisin, bourgeois*, etc., propiedad de dichos significados, 245.

VELA, *voile, chandelle, veille*, propiedad de estos significados, *ibid.*

VENIR, verbo irregular, su conjugación, 81.

VERBO, su definición y división en activo, pasivo y neutro, 62. Como se puede conocer cuando un verbo es neutro, *ibid.* Verbo usado en sentido impersonal, *ibid.* División del verbo impersonal en propio é impropio, *ibid.* División de los verbos franceses en cuatro conjugaciones, 63. Verbos auxiliares, su definición, uso y conjugación, 64 y sig. Verbos que se conjugan con *être*, 67. Con *avoir* ó *être*, indiferentemente, *ibid.* Con *avoir* ó *être*, conforme sus acepciones, *ibid.* Cuando un verbo es regular ó irregular, 63. Advertencia sobre algunos verbos irregulares, 86, etc. Verbos defectivos, su definición, y cuales son, 87. Verbos impersonales, su conjugación, 90 y sig. El lugar que los verbos ocupan en la construcción de las oraciones, 111. Régimen de los verbos, 140, etc. Lista de los verbos mas usuales, 157. La de los verbos que con el nombre forman una especie de expresión idéntica, 298.

VERDAD, *vérité, vrai*, diferencia de estos significados, 245.

VESTIDO DE, *habillé en, habillé de*, explicación de esta diferencia, 88.

VÊTIR, verbo defectivo, *ibid.*

VIEJO, *vieux, vieillard*, diferencia de estos significados, 245.

VIGILIA, *veille, vigile*, etc., propiedad de estos significados, *ibid.*

VILLAGE, advertencia sobre dicha voz, 297.

VIS-À-VIS, régimen de dicha voz, 100.

VIVIR, propiedad de sus significados, 245.

VIVRE, verbo irregular, su conjugación, 83.

VOCAL, su definición, 9. Su división en simple, compuesta y nasal, 11, etc. Cuando las vocales compuestas pueden dejar de serlo, 15.

VOCATIVA (LA), su construcción, 112.

VOCES, de las cuales todas las letras deben pronunciarse, 10. Voces que con una misma pronunciación tienen un modo de escribirse diferente, 38. Voces españolas que dimanaron del latín, y el modo de afrancesarlas, 52. Voces y gritos de los animales, 299.

VOICI, *voilà*, 145.

VOIR, verbo irregular, su conjugación, 82.

VOLVER, propiedad de sus significados, 245.

VOTO, *vau, suffrage*, etc., propiedad de estos significados, *ibid.*

VOULOIR, verbo irregular, su conjugación, 82. *En vouloir à quelqu'un*, etc, 147.

VOZ, *mot, voix*, etc., propiedad de estos significados, 246.

W, su pronunciación, 23.

X.

X, su pronunciación, 23.

Y.

Y, su pronunciación, 16.

Y, partícula relativa, su valor y construcción, 118. Y, véase *et*.

YA, adverbio, equivale á *déjà* y *plus*, 93.

YA SE VE, frase adverbial, 246.

YO, pronombre personal, cuando se traduce *je*, y cuando *moi*, 57.

Z.

Z, su pronunciación, 24.

ZELOSO, *zélé, jaloux*, propiedad de estos significados, 246.